# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 尼克·卡特故事集第122期，(nick Carter Stories No.) 000001

2. 尼克·卡特故事集第122期，(nick Carter Stories No.) 000002

3. 尼克·卡特故事集第122期，(nick Carter Stories No.) 000003

4. 尼克·卡特故事集第122期，(nick Carter Stories No.) 000004

5. 尼克·卡特故事集第122期，(nick Carter Stories No.) 000005

6. 尼克·卡特故事集第122期，(nick Carter Stories No.) 000006

7. 尼克·卡特故事集第122期，(nick Carter Stories No.) 000007

8. 尼克·卡特故事集第122期，(nick Carter Stories No.) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 尼克·卡特故事集第122期，(Nick Carter Stories No.)


['ɪʃuːd] ['wiːkli] .
**Issued Weekly .**
发布 每周 .

每周发行。

['entərd] [æz; əz] ['sekənd] - [klæs] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [poʊst] ['ɑːfɪs] , [baɪ] [striːt] & [smɪθ] ,
**Entered as Second - class Matter at the New York Post Office , by Street & Smith ,**
进入 作为 第二 - 班级 事情 在 这 新的 约克 邮政 办公室 , 经过 街道 & 史密斯 ,
- - - ['sev(ə)nθ] ['ɑːveɪ] . ,
**79 - 89 Seventh Ave . ,**
- - - 第七 大道 . ,

由 Street & Smith 律师事务所（地址：第七大道 79-89 号）以二等邮件形式在纽约邮局寄出。

[nuː] [jɔːk] .
**New York .**
新的 约克 .

纽约。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [striːt] & [smɪθ] .
**Copyright , 1915 , by Street & Smith .**
版权 , - , 经过 街道 & 史密斯 .

版权所有，1915 年，Street & Smith 公司。

[oʊ] . [dʒiː] . [smɪθ] [ænd; ənd][dʒiː] . [siː] . [smɪθ] , [prəp'raɪətəz] .
**O . G . Smith and G . C . Smith , Proprietors .**
哦 . G . 史密斯 和 G . C . 史密斯 , 业主 .

OG Smith 和 GC Smith，业主。

[tɜːrmz] [tuː; tə] [nɪk] ['kɑːrtər] ['stɔːriz] [meɪl] [səb'skraɪbɚz] .
**Terms to NICK CARTER STORIES Mail Subscribers .**
条款 到 缺口 卡特 故事 邮件 订阅者 .

致 NICK CARTER STORIES 邮件订阅用户条款。

( ['poʊstɪdʒ] [friː] . )
**( Postage Free . )**
( 邮资 自由的 . )

（免邮费。）

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] [ɔːr] [bæk] ['nʌmbərz] , 5c .
**Single Copies or Back Numbers , 5c .**
单身的 副本 或者 后退 数字 , 5c .

单份或过刊，5美分。

[iːtʃ] .
**Each .**
每个 .

每个。

[θriː] [mʌnθs] 65c .
**3 months 65c .**
3 几个月 65c .

3个月 65c。

[fɔːr] [mʌnθs] 85c .
**4 months 85c .**
4 几个月 85c .

4个月 85c。

[sɪks] [mʌnθs] $1 . -
**6 months $1 . 25**
6 几个月 $1 . -

6 个月 1.25 美元

[wʌn] [jɪr] [ˌtuːˈtuː] . -
**One year 2 . 50**
一 年 2 . -

一年 2.50

[ˌtuːˈtuː] [ˈkɑːpiz] [wʌn] [jɪr] [fɔːr] . -
**2 copies one year 4 . 00**
2 副本 一 年 4 . -

一年2份，4.00

[wʌn][ˈkɑːpi] [tuː] [ˈjɪrz] [fɔːr] . -
**1 copy two years 4 . 00**
1 复制 二 年 4 . -

1份，两年4.00

[haʊ] [tuː; tə] [send] [ˈmʌni] — [baɪ][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ɔːr] [ɪkˈspres] [ˈmʌni] [ˈɔːrdər] , [ˈredʒɪstərd] [ˈletər] , [bæŋk] [tʃek] [ɔːr][dræft] ,
**How to Send Money — By post - office or express money order , registered letter , bank check or draft ,**
如何 到 发送 钱 — 经过 邮政 - 办公室 或者 表达 钱 命令 , 挂号的 信 , 银行 查看 或者 草稿 ,

如何汇款——通过邮局或快递汇票、挂号信、银行支票或汇票

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [rɪsk] .
**at our risk .**
在 我们的 风险 .

风险自负。

[æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] [ɪf] [sent] [baɪ] [ˈkɜːrənsi] , [kɔɪn] , [ɔːr] [ˈpoʊstɪdʒ] [stæmps] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈletər] .
**At your own risk if sent by currency , coin , or postage stamps in ordinary letter .**
在 你的 自己的 风险 如果 发送 经过 货币 , 硬币 , 或者 邮资 邮票 在 普通的 信 .

如果使用现金、硬币或邮票以普通信件形式寄送，风险自负。

[rɪˈsiːts, riːˈsiːts] — [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈmɪt(ə)ns] [ɪz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ˈprɑːpər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [ɑːn][jʊr; jər][ˈleɪb(ə)l] .
**Receipts — Receipt of your remittance is acknowledged by proper change of number on your label .**
收据 — 收据 的 你的 汇款 是 已确认 经过 恰当的 改变 的 数字 在 你的 标签 .

收据——您的汇款已收到，标签上的号码会相应更改。

[ɪf] [nɑːt] [kəˈrekt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [ˈkredɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌjuː ˈes] [noʊ] [æt; ət][wʌns] .
**If not correct you have not been properly credited , and should let us know at once .**
如果 不是 正确的 你 有 不是 到过 适当地 已认可 , 和 应该 让 我们 知道 在 一次 .

如果信息有误，您尚未获得应有的署名，请立即告知我们。

[noʊ] . - .
**No . 122 .**
不 . - .

第122号。

[nuː] [jɔːk] , [ˈdʒænjueri][naɪn] , - .
**NEW YORK , January 9 , 1915 .**
新的 约克 , 一月 9 , - .

纽约，1915年1月9日。

[praɪs] [faɪv] [sents] .
**Price Five Cents .**
价格 五 分 .

价格五美分。

[ðə; ði] ['suːɪsaɪd] ;
**THE SUICIDE ;**
这 自杀 ;

自杀;

[ɔːr] , [nɪk] ['kɑːrtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst] [hed] .
**Or , NICK CARTER AND THE LOST HEAD .**
或者 , 缺口 卡特 和 这 丢失的 头 .

或者，尼克·卡特和失落的头颅。

['edɪtɪd] [baɪ] ['tʃɪkɜ-ɪŋ] ['kɑːrtər] .
**Edited by CHICKERING CARTER .**
编辑 经过 叽叽喳喳 卡特 .

由奇克林·卡特编辑。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [end] [keɪm] .
**HOW THE END CAME .**
如何 这 结尾 来了 .

结局是如何到来的。

“ [sloʊ] [daʊn] , ['dæni] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['waɪər] , ” [sed] [nɪk] ['kɑːrtər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**“ Slow down , Danny , and look out for that wire , ” said Nick Carter to his**
“ 慢的 向下 , 丹尼 , 和 看 出去 为了 那 金属丝 , ” 说 缺口 卡特 到 他的
[ʃoʊ'fɜːr] .
**chauffeur .**
司机 .

“慢点开，丹尼，小心那根电线，”尼克·卡特对他的司机说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] . ”
**“ It may be a live one . ”**
“ 它 可能 是 一个 居住 一 . ”

“它可能是一条活的。”

“ [aɪm]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] , [tʃiːf] . ”
**“ I'm onto it , chief . ”**
“ 我是 到 它 , 首席 . ”

“我明白了，老大。”

“ ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? [dəunt][juː; jʊ] [rʌn] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
**“ Onto it , eh ? Don't you run onto it while I'm in the car ,**
“ 到 它 , 嗯 ? 不 你 跑步 到 它 尽管 我是 在 这 车 ,

“快去干嘛？别在我车里的时候跑去干嘛。”

[nɑːt] [ɪf] [its] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] .
**not if it's a live one .**
不是 如果 它是 一个 居住 一 .

如果是活的就不行了。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪŋ] [plænt] , [bʌt; bət]

| You | may | fancy | absorbing | the | output | of | an | electric | - | lighting | plant | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 想要 | 吸收 | 这 | 输出 | 的 | 一个 | 电的 | - | 灯光 | 植物 | , | 但 |

[nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪn] , ['dæni] ,

| not | for | mine | , | Danny | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 矿 | , | 丹尼 | , |

你或许喜欢吸收电灯发电厂的电力，但我的电灯发电厂可不这么想，丹尼。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪn] !

| not | for | mine | ! |
|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 矿 | ! |

不是我的！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| I | know | what | it | would | do | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 它 | 会 | 做 | 到 | 我 | . |

我知道这会对我造成什么影响。

[aɪv] [siːn] [men] [ilektrəkjuːtid] .

| I've | seen | men | electrocuted | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 男人 | 触电 | . |

我亲眼见过有人触电身亡。

" ['dæni] [mə'loʊni] [læft] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz]

| " | Danny | Maloney | laughed | , | for | it | was | obvious | that | the | famous | detective | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼 | 马洛尼 | 笑了 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 这 | 著名的 | 侦探 | 曾是 |

['dʒestɪŋ] .

| jesting | . |
|---|---|
| 开玩笑 | . |

丹尼·马洛尼笑了，因为很明显，这位著名侦探是在开玩笑。

" ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [læmps] , [tʃiːf] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Onto | it | with | my | lamps | , | chief | , | is | what | I | meant | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 它 | 和 | 我的 | 灯 | , | 首席 | , | 是 | 什么 | 我 | 意思是 | , | " | 他 | 回复 | . |

“我的意思是，带着我的灯上去，长官，”他回答道。

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , " [sed] [nɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | Say | what | you | mean | , | then | , | " | said | Nick | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 然后 | , | " | 说 | 缺口 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“那就直说吧，”尼克笑着说。

" [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] ['æsets] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

| " | Precision | is | one | of | the | valuable | assets | of | a | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 精确 | 是 | 一 | 的 | 这 | 有价值的 | 资产 | 的 | 一个 | 侦探 | . |

“精准是侦探的一项宝贵素质。”

['lʌkɪli] , [haʊ'evər] ,

| Luckily | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 然而 | , |

不过幸运的是，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'dresɪŋ] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] — ['bɑːrɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| you | are | addressing | one | who | can | read | between | the | lines | — | barring | those | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 解决 | 一 | WHO | 能 | 读 | 之间 | 这 | 线条 | — | 禁止 | 那些 | 的 | 这 |

[æm'bɪgjuəs] ['letər] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [hɪr] . "

| ambiguous | letter | that | brought | us | out | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 信 | 那 | 带来 | 我们 | 出去 | 这里 | . | " |

你是在跟一个能读懂言外之意的人说话——当然，除了那封把我们引到这里来的含糊不清的信之外。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Can't | you | fathom | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 捉摸 | 它 | ? |

你难道无法理解吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['maɪti] [blaɪnd] , [tʃiːf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fuːlz] [juː; jʊ] . ”

| **It** | **must** | **be** | **mighty** | **blind** | **,** | **chief** | **,** | **if** | **it** | **fools** | **you** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 强大的 | 瞎的 | , | 首席 | , | 如果 | 它 | 傻瓜 | 你 | . | ” |

“首领，如果它能骗过你，那它一定瞎得厉害。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['dæni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] — [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed]

| **“** | **On** | **the** | **contrary** | **,** | **Danny** | **,** | **it** | **is** | **perfectly** | **plain** | **—** | **what** | **there** | **is** | **of** | **it** | **,** | **”** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 相反 | , | 丹尼 | , | 它 | 是 | 完美 | 清楚的 | — | 什么 | 那里 | 是 | 的 | 它 | , | ” | 说 |

[nɪk] ['draɪli] .

| **Nick** | **dryly** | **.** |
|---|---|---|
| 缺口 | 干巴巴地 | . |

“恰恰相反，丹尼，这事儿很清楚——如果真有这回事的话，”尼克冷冷地说。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌn]['mɪsɪz] . ['maɪrə] ['dɑːrlɪŋ] , [steɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

| **“** | **A** | **woman** | **,** | **one** | **Mrs** | **.** | **Myra** | **Darling** | **,** | **states** | **that** | **she** | **is** | **in** | **great** | **trouble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 女士 | , | 一 | 太太 | . | 米拉 | 亲爱的 | , | 各州 | 那 | 她 | 是 | 在 | 伟大的 | 麻烦 | , |

“一位名叫迈拉·达林的女士说她遇到了很大的麻烦，

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **that** | **a** | **very** | **devoted** | **friend** | **of** | **mine** | **has** | **advised** | **her** | **to** | **appeal** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 非常 | 奉献 | 朋友 | 的 | 矿 | 有 | 建议 | 她 | 到 | 上诉 | 到 | 我 | , |

我的一位非常忠诚的朋友建议她向我求助。

[ænd; ənd] [wɪl] [aɪ]['feɪvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl][æt; ət][maɪ] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] . ”

| **and** | **will** | **I** | **favor** | **her** | **with** | **a** | **call** | **at** | **my** | **earliest** | **convenience** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 我 | 偏爱 | 她 | 和 | 一个 | 称呼 | 在 | 我的 | 最早 | 方便 | . | ” |

我会在方便的时候尽快给她打个电话。”

“ [ðæt] [ɔːl] ? ” ['kwestʃənd] ['dæni] ['tɜːrsli] .

| **“** | **That** | **all** | **?** | **”** | **questioned** | **Danny** | **tersely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 全部 | ? | ” | 被质问 | 丹尼 | 简洁地 | . |

“就这些？”丹尼简短地问道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , ” [sed] [nɪk] .

| **“** | **The** | **whole** | **business** | **,** | **”** | **said** | **Nick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 所有的 | 商业 | , | ” | 说 | 缺口 | . |

“整个生意，”尼克说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ə'piːl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| **“** | **Of** | **course** | **,** | **the** | **appeal** | **coming** | **from** | **a** | **woman** | **,** | **I** | **cannot** | **turn** | **it** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 这 | 上诉 | 未来 | 从 | 一个 | 女士 | , | 我 | 不能 | 转动 | 它 | 向下 | . |

“当然，这是来自一位女性的请求，我不能拒绝。”

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] . ”

| **Noblesse** | **oblige** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 贵族 | 必须 | . | ” |

贵族义务。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ”

| **“** | **You** | **don't** | **know** | **her** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 知道 | 她 | ? | ” |

你不认识她吗?

“ [nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv] ['leðər] .

| **“** | **Not** | **from** | **a** | **side** | **of** | **leather** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 从 | 一个 | 边 | 的 | 皮革 | . |

“不是从皮革的一侧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['wʊmən] — [sə'pres] [ðæt] [smaɪl] , ['dæni] .

| **I** | **am** | **acquainted** | **with** | **no** | **Darling** | **woman** | **—** | **suppress** | **that** | **smile** | **,** | **Danny** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 熟人 | 和 | 不 | 亲爱的 | 女士 | — | 压制 | 那 | 微笑 | , | 丹尼 | . |

我不认识任何达林家的女人——丹尼，别笑了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] .

| I | know | what | you | are | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 思维 | . |

我知道你在想什么。

[bʌt; bət][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] ['dɑːliŋz] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”

| But | all | women | are | not | darlings | — | far | from | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 女性 | 是 | 不是 | 亲爱的们 | — | 远的 | 从 | 它 | . | ” |

但并非所有女性都是讨人喜欢的——恰恰相反。

“ [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] , ” [sed] ['dæni] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ 'spredɪŋ ] [tuː; tə][ə; eɪ] [grɪn] .

| “ | This | one | might | be | , | ” | said | Danny | , | his | smile | spreading | to | a | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 一 | 可能 | 是 | , | ” | 说 | 丹尼 | , | 他的 | 微笑 | 传播 | 到 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

“这个或许是，”丹尼说着，笑容渐渐扩大成灿烂的笑容。

“ [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , ” [sed] [nɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| “ | That's | neither | here | nor | there | , | ” | said | Nick | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 两者都不 | 这里 | 也不 | 那里 | , | ” | 说 | 缺口 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“那无关紧要，”尼克笑着说。

“ [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , ['dæni] , [ɔːl] ['wɪmɪn] [lʊk] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| “ | Not | being | in | the | market | , | Danny | , | all | women | look | alike | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 存在 | 在 | 这 | 市场 | , | 丹尼 | , | 全部 | 女性 | 看 | 同样 | 到 | 我 | . |

“丹尼，因为我不在市场上，所以在我看来所有女人都长得一样。”

[naʊ] , [ðə; ði] [sed] ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋz] ['trʌb(ə)l] [meɪ] [biː; bi] — [ɑː] ,

| Now | , | the | said | Mrs | . | Darling's | trouble | may | be | — | ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 说 | 太太 | . | 亲爱的 | 麻烦 | 可能 | 是 | — | 啊 | , |

现在，这位达林太太的麻烦可能是——啊，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] .

| but | we | are | near | an | answer | to | the | momentous | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 靠近 | 一个 | 回答 | 到 | 这 | 意义重大 | 问题 | . |

但我们距离这个重大问题的答案已经很近了。

['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

| Yonder | is | the | place | , | unless | I | am | much | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | 是 | 这 | 地方 | , | 除非 | 我 | 是 | 很多 | 错误 | . |

除非我弄错了，否则那边就是目的地。

[stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [geɪt] .

| Stop | at | the | driveway | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 这 | 车道 | 门 | . |

在车道大门处停车。

[aɪl] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .

| I'll | walk | into | the | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 走 | 进入 | 这 | 理由 | . |

我将步行进入园区。

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [piːld] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪl] [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

| Keep | your | eye | peeled | , | by | the | way | , | while | I'm | engaged | with | her | ladyship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 眼睛 | 去皮 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 尽管 | 我是 | 已订婚的 | 和 | 她 | 夫人 | . |

顺便说一句，在我与夫人交谈期间，请你睁大眼睛看看。

” [ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] ['wɑːʃɪŋtən] [haɪts] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

| ” | The | place | referred | to | was | out | beyond | Washington | Heights | and | overlooking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 地方 | 指 | 到 | 曾是 | 出去 | 超过 | 华盛顿 | 高度 | 和 | 俯瞰 | 这 |

['hʌdsn] .

| Hudson | . |
|---|---|
| 哈德逊 | . |

“所指的地方位于华盛顿高地之外，可以俯瞰哈德逊河。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtræktɪv] [ɪˈsteɪt] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [prɪˈtenʃəs] , [æz; əz][wɜːr; wər]

| It | was | an | attractive | estate | , | without | being | at | all | pretentious | , | as | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 吸引人的 | 财产 | , | 没有 | 存在 | 在 | 全部 | 装腔作势 | , | 作为 | 是 |

[ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [loʊˈkæləti] .

| others | in | the | immediate | locality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 在 | 这 | 即时 | 地点 | . |

这是一个环境优美的庄园，一点也不矫揉造作，不像附近其他一些庄园那样。

[ðə; ði] [graʊndz] [ˈflæŋkt] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈlektrɪk] [ˈlaɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntrəˈduːst] ,

| The | grounds | flanked | a | broad | street | in | which | electric | lighting | was | being | introduced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理由 | 侧翼 | 一个 | 广阔 | 街道 | 在 | 哪个 | 电的 | 灯光 | 曾是 | 存在 | 介绍 | , |

这片场地毗邻一条宽阔的街道，当时这条街道正在引入电灯照明。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [bæk] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ jaːdz ] ,

| and | from | which | the | house | stood | back | some | thirty | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 这 | 房子 | 站立 | 后退 | 一些 | 三十 | 码 | , |

房子距离那里大约三十码远。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [kept] [lɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃeɪd] [triːz] .

| with | a | well | - | kept | lawn | and | a | few | shade | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 出色地 | - | 保留 | 草地 | 和 | 一个 | 很少 | 阴影 | 树木 | . |

拥有修剪整齐的草坪和几棵遮荫树。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [gəˈrɑːʒ] ,

| In | the | rear | were | a | stable | and | garage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后部 | 是 | 一个 | 稳定的 | 和 | 车库 | , |

后方是马厩和车库，

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][lænd] [sloʊpt] [daʊn] [ˈʃɑːrpli] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .

| beyond | which | the | land | sloped | down | sharply | toward | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 这 | 土地 | 倾斜的 | 向下 | 尖锐地 | 朝向 | 这 | 河 | . |

再往后，地势陡然下降，直抵河流。

[nɪk] [dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃoʊˈfɜːr] .

| Nick | did | not | wait | for | an | answer | from | his | chauffeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | 从 | 他的 | 司机 | . |

尼克没有等司机回答。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ðen] [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ]

| He | sprang | from | the | car | while | speaking | , | then | walked | briskly | up | the | driveway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 从 | 这 | 车 | 尽管 | 请讲 | , | 然后 | 步行 | 轻快地 | 向上 | 这 | 车道 |

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| and | approached | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 接近 | 这 | 房子 | , |

他一边说话一边跳下车，然后快步走上车道，朝房子走去。

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈloʊniəl] [taɪp] .

| quite | a | large | wooden | dwelling | of | the | colonial | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 大的 | 木制的 | 住宅 | 的 | 这 | 殖民 | 类型 | . |

一栋相当大的殖民地风格木屋。

[nɪk] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [vəˈrændə][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| Nick | mounted | the | broad | front | veranda | and | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 安装 | 这 | 广阔 | 正面 | 阳台 | 和 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

尼克走上宽阔的前廊，按响了门铃。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] , [klæd][ɪn] [blæk] ,

| It | was | answered | almost | immediately | by | a | tall | , | graceful | woman | , | clad | in | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 回答 | 几乎 | 立即地 | 经过 | 一个 | 高的 | , | 优美 | 女士 | , | 覆膜 | 在 | 黑色的 | , |

几乎立刻，一位身材高挑、举止优雅的黑衣女子回答了这个问题。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| **and** | **about** | **thirty** | **years** | **of** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 三十 | 年 | 的 | 年龄 | . |

大约三十岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪnli]

| **She** | **was** | **of** | **medium** | **complexion** | **,** | **with** | **brown** | **hair** | **and** | **eyes** | **and** | **a** | **finely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 的 | 中等的 | 肤色 | , | 和 | 棕色的 | 头发 | 和 | 眼睛 | 和 | 一个 | 精细地 |

[pɔɪzd] [hed] .

| **poised** | **head** | **.** |
|---|---|---|
| 准备 | 头 | . |

她肤色中等，棕色头发，棕色眼睛，头型端庄。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['regjələr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , ['ræðər]

| **Her** | **features** | **were** | **regular** | **,** | **but** | **her** | **face** | **was** | **a** | **strong** | **one** | **,** | **rather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 是 | 常规的 | , | 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 一个 | 强的 | 一 | , | 相当 |

[ðæn; ðən] ['hænsəm] , [ɪ'vɪnsɪŋ] [wɪl] ['paʊər] ,

| **than** | **handsome** | **,** | **evincing** | **will** | **power** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 英俊的 | , | 表现出 | 将要 | 力量 | , |

她的五官端正，但与其说是漂亮，不如说是坚毅，展现出强大的意志力。

['ɪntɪlektʃʊ'æləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['kærəktər] .

| **intellectuality** | **,** | **and** | **a** | **lofty** | **character** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知性 | , | 和 | 一个 | 高远 | 特点 | . |

才智过人，品格高尚。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] ['greɪvli] , ['seɪɪŋ] [ɪ'miːdiətli] :

| **She** | **bowed** | **and** | **smiled** | **a** | **bit** | **gravely** | **,** | **saying** | **immediately** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | 和 | 微笑 | 一个 | 少量 | 严重地 | , | 说 | 立即地 | : |

她鞠了一躬，笑容略显严肃，随即说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

| **“** | **You** | **are** | **Mr** | **.** | **Carter** | **,** | **I** | **think** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 先生 | . | 卡特 | , | 我 | 思考 | . | ” |

“我想，您就是卡特先生。”

“ [jes] , ” [sed] [nɪk] [pə'laɪtli] .

| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **said** | **Nick** | **politely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 缺口 | 礼貌地 | . |

“是的，”尼克礼貌地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] .

| **“** | **I** | **am** | **Mrs** | **.** | **Darling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 太太 | . | 亲爱的 | . |

“我是达林夫人。”

[wɔːk] [ɪn] , [pliːz] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

| **Walk** | **in** | **,** | **please** | **,** | **and** | **come** | **into** | **the** | **library** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 在 | , | 请 | , | 和 | 来 | 进入 | 这 | 图书馆 | . |

请进，请进图书馆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][kəm'plaɪ][soʊ] [suːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] .

| **I** | **am** | **very** | **glad** | **you** | **could** | **comply** | **so** | **soon** | **with** | **my** | **request** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 可以 | 遵守 | 所以 | 很快 | 和 | 我的 | 要求 | . |

非常高兴您能这么快就满足我的请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

| **It** | **is** | **very** | **good** | **of** | **you** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | . | ” |

你真是太好了。

“ [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ， ” [nɪk] [rɪˈplaɪd] ， [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]
**“ I happened to be at liberty this afternoon , ” Nick replied , following her into**
” 我 发生 到 是 在 自由 这 下午 ， ” 缺口 回复 ， 下列的 她 进入
[ðə; ði][hɔːl] .
**the hall .**
这 大厅 .

“我今天下午正好有空，”尼克回答道，然后跟着她走进了走廊。

“ [aɪ] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
**“ I received your letter this morning .**
” 我 已收到 你的 信 这 早晨 .

“我今天早上收到了你的来信。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋ] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪtɪli] [ˈfɜːrnɪʃt] [ˈlaɪbreri][ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm]
**” Mrs . Darling conducted him into a prettily furnished library and invited him**
” 太太 . 亲爱的 实施 他 进入 一个 漂亮 提供 图书馆 和 受邀 他
[tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
**to be seated .**
到 是 坐着 .

“达林夫人领他走进一间布置精美的图书馆，并请他坐下。

[ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] [ˈgreɪvli] :
**Taking an opposite chair , she then said gravely :**
采取 一个 对面的 椅子 ， 她 然后 说 严重地 :

她走到对面坐下，严肃地说：

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] .
**“ I will take as little as possible of your valuable time .**
” 我 将要 拿 作为 小的 作为 可能的 的 你的 有价值的 时间 .

“我会尽量少占用您宝贵的时间。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [fjuː] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [sent]
**I will tell you with few and simple words , Mr . Carter , why I have sent**
我 将要 告诉 你 和 很少 和 简单的 字 ， 先生 . 卡特 ， 为什么 我 有 发送
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
**for you . ”**
为了 你 . ”

卡特先生，我将用简短的几句话告诉你我为什么召你来。

“ [ˈkʌvər] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋ] ， ” [nɪk] [səˈdʒestɪd] .
**“ Cover all of the ground , Mrs . Darling , ” Nick suggested .**
” 覆盖 全部 的 这 地面 ， 太太 . 亲爱的 ， ” 缺口 建议 .

“达林太太，把所有地面都覆盖一遍，”尼克建议道。

“ [maɪ] [taɪm] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l] . ”
**“ My time just now is at your disposal . ”**
” 我的 时间 只是 现在 是 在 你的 处理 . ”

“我现在的时间完全由您支配。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ， [ ˈbəuiŋ ] .
**“ Thank you , ” she replied , bowing .**
” 感谢 你 ， ” 她 回复 ， 鞠躬 .

“谢谢，”她鞠躬回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [bɪˈgɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
**“ I will in that case begin at the beginning .**
” 我 将要 在 那 案件 开始 在 这 开始 .

“既然如此，我就从头开始吧。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][tu:; tə]['mɪstər] . [ 'saiərəs ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [tə'bækoʊ]

| I | was | married | eight | years | ago | to | Mr | . | Cyrus | Darling | , | a | New | York | tobacco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已婚 | 八 | 年 | 前 | 到 | 先生 | . | 赛勒斯 | 亲爱的 | , | 一个 | 新的 | 约克 | 烟草 |

['di:lər] ,

| dealer | , |
|---|---|
| 经销商 | , |

八年前我嫁给了纽约烟草商赛勒斯·达林先生。

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mi:nz] , [ðoʊ] [hi:; hi]

| a | man | whom | I | have | always | supposed | had | considerable | means | , | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁 | 我 | 有 | 总是 | 据称 | 有 | 大量 | 方法 | , | 尽管 | 他 |

[hæz; həz] ['nevər] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] ['defɪnətli] .

| has | never | informed | me | definitely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 知情的 | 我 | 确实 | . |

我一直觉得他家境殷实，虽然他从未明确地告诉过我。

[hi:; hi] [oʊnd] [ðɪs] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [wel] ,

| He | owned | this | place | , | however | , | and | we | have | always | lived | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 这 | 地方 | , | 然而 | , | 和 | 我们 | 有 | 总是 | 居住地 | 出色地 | , |

这地方是他的，不过我们一直住得挺好。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['dʒenərəsli] . ”

| and | he | has | provided | for | me | generously | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 假如 | 为了 | 我 | 慷慨地 | . | ” |

他慷慨地供养了我。

“ ['mɪstər] . ['dɑ:rlɪŋ] [ɪz][nɑ:t] ['lɪvɪŋ] ? ”

| “ | Mr | . | Darling | is | not | living | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 亲爱的 | 是 | 不是 | 活的 | ? | ” |

“达林先生去世了吗？”

“ [noʊ] . [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['prez(ə)ntli] . ”

| “ | No | . | I | will | explain | presently | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | 我 | 将要 | 解释 | 目前 | . | ” |

“不，我稍后会解释。”

“ [kən'tɪnju:] . ”

| “ | Continue | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 继续 | . | ” |

“继续。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] ,

| “ | I | was | nearly | twenty | years | younger | than | he | , | Mr | . | Carter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 几乎 | 二十 | 年 | 年轻 | 比 | 他 | , | 先生 | . | 卡特 | , |

“我比卡特先生小将近二十岁，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rmli] ['hæpi] [wʌn] ,

| but | our | married | life | was | a | uniformly | happy | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 已婚 | 生活 | 曾是 | 一个 | 均匀地 | 快乐的 | 一 | , |

但我们的婚姻生活一直都很幸福。

[ðoʊ] [nɑ:t][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] [æz; əz][hi:; hi][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] .

| though | not | as | gay | and | festive | as | he | perhaps | would | have | preferred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 作为 | 同性恋 | 和 | 节日 | 作为 | 他 | 也许 | 会 | 有 | 首选 | . |

虽然气氛可能没有他想象中那么欢乐喜庆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [də'mestɪk] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑ:lət(ə)l] ['neɪtʃər] ,

| I | am | inclined | to | be | domestic | , | while | he | was | of | a | volatile | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 是 | 国内的 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 的 | 一个 | 易挥发的 | 自然 | , |

我比较恋家，而他性格暴躁。

['hævɪŋ] ['niːðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɔːr]['steɪb(ə)l] ['kærəktər] .

| having | neither | a | strong | or | stable | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 两者都不 | 一个 | 强的 | 或者 | 稳定的 | 特点 | . |

既没有坚强的性格，也没有稳定的性格。

[aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd]

| I | frankly | admit | , | Mr | . | Carter | , | that | he | was | subservient | to | my | will | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坦率地说 | 承认 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 那 | 他 | 曾是 | 顺从的 | 到 | 我的 | 将要 | 和 |

[wɪʃɪz] . ”

| wishes | . | ” |
|---|---|---|
| 愿望 | . | ” |

坦白地说，卡特先生，他当时确实服从了我的意志和意愿。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] [nɪk] .

| “ | I | understand | you | , | ” | said | Nick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 理解 | 你 | , | ” | 说 | 缺口 | . |

“我明白你的意思，”尼克说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] ['oʊnli] [tuː] ['sɜːrvənt] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr]

| “ | I | have | no | children | , | and | I | keep | only | two | servants | , | aside | from | a | chauffeur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 不 | 孩子们 | , | 和 | 我 | 保持 | 仅有的 | 二 | 仆人 | , | 旁边 | 从 | 一个 | 司机 |

,

| , |
|---|
| , |

“我没有孩子，除了司机之外，我只雇佣了两个仆人。”

[huːm] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'plɔɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

| whom | I | occasionally | employ | , | ” | Mrs | . | Darling | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 偶尔 | 采用 | , | ” | 太太 | . | 亲爱的 | 持续 | . |

“我偶尔会雇用他们，”达林夫人继续说道。

“ [maɪ] ['hʌzbəndz] ['hæbɪts][wɜːr; wər] [gʊd] , [æz; əz][ðə; ðiˈ][wɜːrld] [goʊz] ,

| “ | My | husband's | habits | were | good | , | as | the | world | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 丈夫的 | 习惯 | 是 | 好的 | , | 作为 | 这 | 世界 | 去 | , |

“就世人而言，我丈夫的生活习惯很好。”

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . ”

| and | I | noticed | nothing | unusual | in | his | conduct | until | about | three | months | ago | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意到 | 没有什么 | 异常 | 在 | 他的 | 执行 | 直到 | 关于 | 三 | 几个月 | 前 | . | ” |

直到大约三个月前，我才注意到他的行为有任何异常。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”

| “ | And | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | ? | ” |

“进而？ ”

“ [aɪ] [ðen] [θɔːt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['streɪndʒli] ['retɪs(ə)nt] ,

| “ | I | then | thought | he | appeared | strangely | reticent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 然后 | 想法 | 他 | 出现 | 奇怪的 | 沉默寡言 | , |

“当时我觉得他显得异常沉默寡言，

[æt; ət] [taɪmz] ['veri] [self] - [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [les] [fræŋk][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| at | times | very | self | - | absorbed | and | less | frank | and | affectionate | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 非常 | 自己 | - | 吸收 | 和 | 较少的 | 坦率 | 和 | 亲热 | 比 | 前 | . |

有时非常自我中心，不如以前坦率和热情。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| I | asked | him | whether | there | was | anything | wrong | , | but | he | assured | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 无论 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 错误的 | , | 但 | 他 | 保证 | 我 | 到 |

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| the | contrary | , |
|---|---|---|
| 这 | 相反 | , |

我问他是不是出了什么事，但他向我保证说没有。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] . ”

| though | he | seemed | a | bit | irritated | because | I | questioned | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 似乎 | 一个 | 少量 | 受刺激 | 因为 | 我 | 被质问 | 他 | . | ” |

虽然我问了他一些问题，他似乎有点恼火。

“ [aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . ”

| “ | I | follow | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 跟随 | 你 | . | ” |

我跟随你。

“ ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [dɪ'spɑːndənt] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| “ | Later | , | Mr | . | Carter | , | he | appeared | quite | despondent | , | and | I | feared | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之后 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 他 | 出现 | 相当 | 沮丧的 | , | 和 | 我 | 害怕 | 那 | 他的 |

['bɪznəs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

| business | troubled | him | . |
|---|---|---|---|
| 商业 | 麻烦 | 他 | . |

“后来，卡特先生显得非常沮丧，我担心他的生意出了问题。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['nevər]

| He | said | that | my | fears | were | groundless | , | and | that | his | business | was | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 我的 | 恐惧 | 是 | 无根据的 | , | 和 | 那 | 他的 | 商业 | 曾是 | 绝不 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

他说我的担忧毫无根据，他的生意从未如此兴隆过。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .

| He | went | from | bad | to | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 从 | 坏的 | 到 | 更糟 | . |

他的情况越来越糟。

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət] [hoʊm] ,

| He | said | very | little | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 非常 | 小的 | 在 | 家 | , |

他在家很少说话。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] ['iːvnɪŋz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][ɪn] ['jɪrz] [pæst] ,

| and | remained | in | town | evenings | much | more | frequently | than | in | years | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 在 | 镇 | 晚上 | 很多 | 更多的 | 频繁地 | 比 | 在 | 年 | 过去的 | , |

与往年相比，他们晚上留在镇上的次数要多得多。

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn]

| which | I | attributed | to | his | seeming | depression | and | his | desire | to | find | relief | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 归因于 | 到 | 他的 | 似乎 | 沮丧 | 和 | 他的 | 欲望 | 到 | 寻找 | 宽慰 | 在 |

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . ”

| the | excitement | and | diversions | of | the | city | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 和 | 转移 | 的 | 这 | 城市 | . | ” |

我将此归因于他表面上的抑郁，以及他渴望在城市的喧嚣和娱乐中寻求慰藉。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ?

| “ | Did | you | occasionally | accompany | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 偶尔 | 陪伴 | 他 | ? |

你偶尔会陪他一起去吗?

” [nɪk] [in'kwaiəd] .

| ” | Nick | inquired | . |
|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 询问 | . |

尼克问道。

“ ['veri] ['seldəm] .

| “ | Very | seldom | . |
|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 很少 | . |

“很少。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][duː][soʊ] . ”

| He | did | not | seem | inclined | to | have | me | do | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 有 | 我 | 做 | 所以 | . | ” |

他似乎并不想让我这么做。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] ? ”

| “ | Was | he | addicted | to | drink | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 他 | 上瘾 | 到 | 喝 | ? | ” |

他酗酒吗?

“ ['oʊnli] ['mɑːdərətli] .

| “ | Only | moderately | . |
|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 中等程度 | . |

“只是中等程度。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| I | never | saw | him | intoxicated | , | nor | anything | like | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 酣 | , | 也不 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | . | ” |

我从未见过他喝醉，也从未见过他有任何类似的举动。

“ [proʊ'siːd] . ”

| “ | Proceed | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 继续 | . | ” |

“继续。”

“ [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

| “ | About | two | weeks | ago | , | Mr | . | Carter | , | he | decided | to | sell | his | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 关于 | 二 | 周 | 前 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 他 | 决定 | 到 | 卖 | 他的 | 商业 | , |

大约两周前，卡特先生决定出售他的公司，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| saying | that | he | was | sick | of | it | and | would | try | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 曾是 | 生病的 | 的 | 它 | 和 | 会 | 尝试 | 某物 | 别的 | . |

他说他已经厌倦了，想尝试其他方法。

[aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

| I | remonstrated | with | him | , | telling | him | that | he | was | making | a | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抗议 | 和 | 他 | , | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 制作 | 一个 | 错误 | , |

我劝诫他，告诉他他犯了个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]['oʊvər] ['fɪfti] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] ['prɑːfɪtəbli]

| and | that | it | is | not | easy | for | a | man | over | fifty | to | make | such | changes | profitably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 为了 | 一个 | 男人 | 超过 | 五十 | 到 | 制作 | 这样的 | 变化 | 盈利 |

. ”

| . | ” |
|---|---|
| . | ” |

而且，对于一个五十多岁的人来说，做出这样的改变并从中获益并不容易。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] . ”

| “ | That | is | very | true | , | Mrs | . | Darling | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 非常 | 真的 | , | 太太 | . | 亲爱的 | . | ” |

“这完全正确，达林夫人。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['bɪznəs] [goʊ] , ”

| “ | It | had | no | effect | upon | him | , | however | , | and | he | let | the | business | go | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 有 | 不 | 影响 | 之上 | 他 | , | 然而 | , | 和 | 他 | 让 | 这 | 商业 | 去 | , | ” |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| she | replied | , |
|---|---|---|
| 她 | 回复 | , |

“但这对他没有任何影响，他放弃了这笔生意，”她回答说。

['sædli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
**sadly** **shaking** **her** **head** **.**
令人遗憾的是 摇晃 她 头 .

她悲伤地摇了摇头。

“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ,
**“ During the following week he was at home part of each day ,**
“ 期间 这 下列的 星期 他 曾是 在 家 部分 的 每个 天 ,

“接下来的一周，他每天都有部分时间待在家里，

[bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [taʊn] .
**but he spent most of the afternoons and evenings in town .**
但 他 花费 最多 的 这 下午 和 晚上 在 镇 .

但他大部分下午和晚上都待在城里。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [wʌn] [wiːk] [ə'goʊ] ['jestərdeɪ] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]
**On Tuesday , one week ago yesterday , he appeared unusually nervous and**
在 周二 , 一 星期 前 昨天 , 他 出现 异常地 紧张的 和
[dɪ'prest] .
**depressed .**
郁闷 .

上周二，也就是一周前的昨天，他显得异常紧张和沮丧。

[aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] [suːn] ['æftər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [taʊn] .
**I missed him soon after lunch , and supposed he had gone into town .**
我 错过 他 很快 后 午餐 , 和 据称 他 有 已消失 进入 镇 .

午饭后不久我就没见到他了，我猜他进城了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dentɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [tuː]
**I had an appointment with my dentist and was absent from two**
我 有 一个 预约 和 我的 牙医 和 曾是 缺席的 从 二
[ ə'klɔk, əu- ] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [sɪks] .
**o'clock until nearly six .**
点钟 直到 几乎 六 .

我约了牙医，从下午两点一直到将近六点都没来上班。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] — [wel] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] . ”
**When I returned home — well , Mr . Carter , the end had come . ”**
什么时候 我 返回 家 — 出色地 , 先生 . 卡特 , 这 结尾 有 来 . ”

当我回到家时——卡特先生，一切都结束了。”

“ [juː; jʊ] [miːn] ? ” ['kwestʃənd] [nɪk] ['greɪvli] .
**“ You mean ? ” questioned Nick gravely .**
“ 你 意思是 ? ” 被质问 缺口 严重地 .

“你的意思是？”尼克严肃地问道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] — [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] . ”
**“ My husband had committed suicide — or was the victim of foul play . ”**
“ 我的 丈夫 有 坚定的 自杀 — 或者 曾是 这 受害者 的 犯规 玩 . ”

“我的丈夫是自杀身亡，或者死于谋杀。”

“ [hm] , [aɪ] [siː] !
**“ H'm , I see !**
“ 嗯 , 我 看 !

“嗯，我明白了！”

” [nɪk] [druː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
**” Nick drew up in his chair .**
” 缺口 画 向上 在 他的 椅子 .

尼克在椅子上站了起来。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]
“ Were you in any uncertainty at that time , Mrs . Darling , as to the cause
” 是 你 在 任何 不确定 在 那 时间 , 太太 . 亲爱的 , 作为 到 这 原因
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ? ”
of his death ? ”
的 他的 死亡 ? ”

“达林夫人，当时您是否对他的死因有任何疑问？”

“ [noʊ] , [nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
“ No , not at that time , Mr . Carter , ” she quickly informed him .
” 不 , 不是 在 那 时间 , 先生 . 卡特 , ” 她 迅速地 知情的 他 .

“不，卡特先生，那时候不行，”她连忙告诉他。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs]
“ I know what you have in mind — that I should have called in the police
” 我 知道 什么 你 有 在 头脑 — 那 我 应该 有 称为 在 这 警察
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

“我知道你在想什么——你认为我应该立即报警。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] , [haʊ'evər] , [nɔːr][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] ,
I did not then , however , nor at any time until yesterday ,
我 做过 不是 然后 , 然而 , 也不 在 任何 时间 直到 昨天 ,

然而，我当时没有，直到昨天之前也一直没有。

[hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['suːɪsaɪd] .
have even a thought of anything but suicide .
有 甚至 一个 想法 的 任何事物 但 自杀 .

除了自杀之外，我甚至没有想过任何其他事情。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [els] . ”
The circumstances suggested nothing else . ”
这 情况 建议 没有什么 别的 . ”

种种迹象表明，除此之外别无他法。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] ?
“ What were the circumstances , Mrs . Darling ?
” 什么 是 这 情况 , 太太 . 亲爱的 ?

达林夫人，当时的情况是怎样的?

” [nɪk] [in'kwaiəd] .
” Nick inquired .
” 缺口 询问 .

尼克问道。

“ [steɪt] [ðem; ðəm] ['briːfli] . ”
“ State them briefly . ”
” 状态 他们 简要地 . ”

“简要陈述一下。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ There is very little to tell , ” she rejoined .
” 那里 是 非常 小的 到 告诉 , ” 她 重新加入 .

“没什么好说的，”她回答道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [læst] [siːn] [ə'laɪv] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] .
“ My husband was last seen alive by one of my servants .
” 我的 丈夫 曾是 最后的 已见 活 经过 一 的 我的 仆人 .

“我丈夫最后一次被人看到还活着，是我的一个仆人。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| She | saw | him | going | out | of | the | back | door | of | the | house | and | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 后退 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 大约 | 这 |

['steɪb(ə)l] ,

| stable | , |
|---|---|
| 稳定的 | , |

她看见他从房子的后门出去，绕过马厩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['boʊthaʊs] ,

| and | she | supposed | he | was | going | down | to | our | boathouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 据称 | 他 | 曾是 | 去 | 向下 | 到 | 我们的 | 船屋 | , |

她猜想他是要去我们船屋那边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

| which | was | on | the | river | bank | and | out | of | view | from | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 河 | 银行 | 和 | 出去 | 的 | 看法 | 从 | 这里 | , |

它位于河岸上，从这里看不到。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] . ”

| owing | to | the | sharp | slope | of | the | land | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 锋利的 | 坡 | 的 | 这 | 土地 | . | ” |

由于地势陡峭。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [nɪk] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| “ | I | see | , | ” | said | Nick | , | glancing | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | , | ” | 说 | 缺口 | , | 瞥了一眼 | 从 | 这 | 窗户 | . |

“我明白了，”尼克说着，从窗户往外看了一眼。

“ [suːn] ['æftər] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ðə; ði] ['boʊthaʊs] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['faɪər] .

| “ | Soon | after | , | Mr | . | Carter | , | the | boathouse | was | seen | to | be | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 很快 | 后 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 这 | 船屋 | 曾是 | 已见 | 到 | 是 | 在 | 火 | . |

“不久之后，卡特先生，人们发现船屋着火了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['moʊtər] [boʊt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː]

| It | contained | a | motor | boat | and | considerable | gasoline | , | which | caused | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一个 | 发动机 | 船 | 和 | 大量 | 汽油 | , | 哪个 | 导致 | 它 |

[tuː; tə] [bɜːrn] ['veri] ['ræpɪdli] .

| to | burn | very | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 烧伤 | 非常 | 快速 | . |

里面有一艘摩托艇和大量汽油，导致它燃烧得非常迅速。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

| It | was | completely | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全地 | 损毁 | . |

它被彻底摧毁了。

[ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

| In | the | ruins | were | found | the | remains | of | my | husband | , | little | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 废墟 | 是 | 成立 | 这 | 遗迹 | 的 | 我的 | 丈夫 | , | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 |

[tʃɑːrd] ['skelɪt(ə)n] ,

| charred | skeleton | , |
|---|---|---|
| 烧焦的 | 骨骼 | , |

在废墟中发现了丈夫的遗骸，只剩下一副烧焦的骨架。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ bəːnd ] .

| from | which | the | flesh | was | almost | entirely | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 肉 | 曾是 | 几乎 | 完全 | 烧伤 | . |

肉几乎全部被烧焦了。

" ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [pɔːzd] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [aɪz] , [meɪn'teɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hɜːr; hər]

| " | Mrs | . | Darling | paused | to | dry | her | eyes | , | maintaining | with | an | effort | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 亲爱的 | 暂停 | 到 | 干燥 | 她 | 眼睛 | , | 保持 | 和 | 一个 | 努力 | 她 |

['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] .

| outward | composure | . |
|---|---|---|
| 向外 | 镇定 | . |

达林太太停下来擦了擦眼泪，努力保持着表面上的镇定。

[ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [nɪk] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] :

| Appreciating | her | feelings | , | Nick | waited | a | few | moments | and | then | inquired | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 她 | 情怀 | , | 缺口 | 等待 | 一个 | 很少 | 时刻 | 和 | 然后 | 询问 | : |

尼克体谅她的感受，等了一会儿，然后问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə][æn; ən]['æksɪdənt] ?

| “ | Are | you | sure | , | Mrs | . | Darling | , | that | his | death | was | not | due | to | an | accident | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 当然 | , | 太太 | . | 亲爱的 | , | 那 | 他的 | 死亡 | 曾是 | 不是 | 到期的 | 到 | 一个 | 事故 | ? |

"

"

"

“达林夫人，您确定他的死不是意外吗？”

“ ['pɑːzətɪvli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Positively | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 积极地 | , | " | 她 | 回复 | . |

“当然，”她回答道。

“ [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [hiː; hi] [left] [ðɪs] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪfə'nɪr] [ɪn][maɪ]

| “ | To | begin | with | , | Mr | . | Carter | , | he | left | this | letter | on | the | chiffonier | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 开始 | 和 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 他 | 左边 | 这 | 信 | 在 | 这 | 抽屉柜 | 在 | 我的 |

['bedruːm; 'bedrʊm] .

| bedroom | . |
|---|---|
| 卧室 | . |

“首先，卡特先生，他把这封信留在了我卧室的梳妆台上。”

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | may | read | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 读 | 它 | . |

你可以读一下。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tendəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

| " | She | took | it | from | the | library | table | while | speaking | and | tendered | it | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 它 | 从 | 这 | 图书馆 | 桌子 | 尽管 | 请讲 | 和 | 已提交 | 它 | 到 | 这 |

[dɪ'tektɪv] .

| detective | . |
|---|---|
| 侦探 | . |

“她一边说话一边从图书馆的桌子上拿起书，递给了侦探。”

[nɪk] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fjuː] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .

| Nick | read | it | , | the | following | few | lines | written | with | pen | and | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 读 | 它 | , | 这 | 下列的 | 很少 | 线条 | 书面 | 和 | 笔 | 和 | 墨水 | . |

尼克读了起来，下面几行是用钢笔写的。

“ [maɪ] [dɪr] ['maɪrə] : [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [step] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] .

| “ | My | Dear | Myra | : | Forgive | me | for | the | step | I | am | going | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 米拉 | : | 原谅 | 我 | 为了 | 这 | 步 | 我 | 是 | 去 | 到 | 拿 | . |

“亲爱的米拉：请原谅我即将采取的行动。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fiːlɪŋz] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .

| I | am | driven | to | it | by | feelings | I | cannot | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 驱动 | 到 | 它 | 经过 | 情怀 | 我 | 不能 | 描述 | . |

我被一种无法言喻的情感驱使着去做这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] — [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] .

| I | am | sick | and | tired | of | the | whole | business | — | of | life | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 生病的 | 和 | 疲劳的 | 的 | 这 | 所有的 | 商业 | — | 的 | 生活 | 本身 | . |

我厌倦了这一切——厌倦了生活本身。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | going | to | end | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 结尾 | 它 | . |

我要结束这一切。

[fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'iː] .

| Forgive | and | forget | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 和 | 忘记 | 我 | . |

请原谅我，忘记我吧。

“ [ 'saiərəs ] .

| “ | Cyrus | . |
|---|---|---|
| ” | 赛勒斯 | . |

“居鲁士。

” [nɪk] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] [kən'sɪdərətli] :

| ” | Nick | replaced | the | letter | on | the | table | , | saying | considerately | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 替换 | 这 | 信 | 在 | 这 | 桌子 | , | 说 | 体贴地 | : |

尼克把信放回桌上，体贴地说：

“ [ðer; ðər] [siːmz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːrlɪŋz] [ɪn'tenʃən] .

| “ | There | seems | , | indeed | , | to | be | no | reasonable | doubt | of | Mr | . | Darling's | intentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 似乎 | , | 的确 | , | 到 | 是 | 不 | 合理的 | 怀疑 | 的 | 先生 | . | 亲爱的 | 意图 | . |

“达林先生的意图似乎确实没有任何合理的怀疑。”

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [aɪ][ɪn'fɜːr] . ”

| You | recognize | the | writing | , | I | infer | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 认出 | 这 | 写作 | , | 我 | 推断 | . | ” |

我推测你认得这些字迹。

“ [jes] , ['ʃʊrli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Yes | , | surely | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 一定 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“是的，当然，”她回答道。

“ [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] ['nuːmərəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt]

| “ | Furthermore | , | Mr | . | Carter | , | there | were | found | in | the | ruins | numerous | articles | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 此外 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 那里 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 废墟 | 很多的 | 文章 | 那 |

['pɑːzətɪvli] [aɪ'dentɪfaɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ'meɪnz] .

| positively | identify | my | husband's | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 积极地 | 确认 | 我的 | 丈夫的 | 遗迹 | . |

“此外，卡特先生，在废墟中发现了许多物品，可以确凿地证明是我丈夫的遗骸。

[ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [kən'sʊmd] ; ['ɔːlsoʊ]

| They | included | the | buttons | on | his | garments | , | which | were | entirely | consumed | ; | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 包括 | 这 | 按钮 | 在 | 他的 | 服装 | , | 哪个 | 是 | 完全 | 消耗 | ; | 还 |

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtnaɪf] , [hɪz; ɪz] [fɔːls] [tiːθ] ,

| his | pocketknife | , | his | false | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 折叠刀 | , | 他的 | 错误的 | 牙齿 | , |

其中包括他衣服上的纽扣，这些纽扣都已完全烧毁；还有他的小刀、假牙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] .

| and | a | plain | gold | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 清楚的 | 金子 | 戒指 | . |

还有一枚素金戒指。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [faʊnd] [nɪr] [baɪ] ,

| **His** | **revolver** | **also** | **was** | **found** | **near** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左轮手枪 | 还 | 曾是 | 成立 | 靠近 | 经过 | , |

他的左轮手枪也在附近被找到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [hɪm'self] ['æftər] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə][ðə; ði]

| **and** | **it** | **is** | **supposed** | **that** | **he** | **shot** | **himself** | **after** | **setting** | **fire** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 据称 | 那 | 他 | 射击 | 他自己 | 后 | 环境 | 火 | 到 | 这 |

['boʊthaʊs] ,

| **boathouse** | **,** |
|---|---|
| 船屋 | , |

据推测，他在放火烧毁船屋后开枪自杀。

[prɪ'zu:məbli] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌmɪs'kæri] . ”

| **presumably** | **to** | **make** | **sure** | **that** | **his** | **terrible** | **design** | **could** | **not** | **miscarry** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 他的 | 糟糕的 | 设计 | 可以 | 不是 | 流产 | . | ” |

大概是为了确保他那可怕的计划不会失败。

“ [hu:] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] ? ” [æskt] [nɪk] .

| **“** | **Who** | **examined** | **the** | **articles** | **and** | **investigated** | **the** | **case** | **?** | **”** | **asked** | **Nick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 检查 | 这 | 文章 | 和 | 调查 | 这 | 案件 | ? | ” | 问 | 缺口 | . |

“谁审查了这些文章并调查了这起案件？”尼克问道。

“ ['dɑ:ktər] ['laɪənz] , [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hu:] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['kɔ:rənər] . ”

| **“** | **Doctor** | **Lyons** | **,** | **my** | **physician** | **,** | **who** | **is** | **also** | **the** | **coroner** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 医生 | 莱昂斯 | , | 我的 | 医生 | , | WHO | 是 | 还 | 这 | 验尸官 | . | ” |

“莱昂斯医生，我的医生，同时也是验尸官。”

“ [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][mæn] , ” [nɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| **“** | **A** | **capable** | **man** | **,** | **”** | **Nick** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 有能力的 | 男人 | , | ” | 缺口 | 点头 | . |

“他是个能干的人，”尼克点点头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **“** | **I** | **am** | **acquainted** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 熟人 | 和 | 他 | . |

我认识他。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ? ”

| **What** | **is** | **his** | **opinion** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他的 | 观点 | ? | ” |

他的意见是什么?

“ [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] .

| **“** | **He** | **thinks** | **it** | **a** | **case** | **of** | **suicide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 思考 | 它 | 一个 | 案件 | 的 | 自杀 | . |

“他认为这是一起自杀事件。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['pɑ:zətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

| **He** | **could** | **find** | **no** | **evidence** | **of** | **anything** | **else** | **,** | **and** | **is** | **very** | **positive** | **in** | **his** | **opinion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 证据 | 的 | 任何事物 | 别的 | , | 和 | 是 | 非常 | 积极的 | 在 | 他的 | 观点 |

. ”

| **:** | **”** |
|---|---|
| . | ” |

他找不到任何其他证据，因此他的观点非常肯定。

“ [hæd; həd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['eni] ['mʌni] , ['dʒu:əlri] , [ɔ:r] — — ”

| **“** | **Had** | **your** | **husband** | **any** | **money** | **,** | **jewelry** | **,** | **or** | **—** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你的 | 丈夫 | 任何 | 钱 | , | 珠宝 | , | 或者 | — | — | ” |

你丈夫有钱、珠宝，或者——?

“ [hiː; hi] [left] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ 'daiəmənds ] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪtbʊk] ,
“ He left those in the bedroom , his watch , diamonds , and pocketbook ,
” 他 左边 那些 在 这 卧室 , 他的 手表 , 钻石 , 和 袖珍书 ,
['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] ,
also his ring of keys ,
还 他的 戒指 的 钥匙 ,

“他把手表、钻石、钱包和钥匙串都留在了卧室里。”

” ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [ˌɪntər'poʊzd] .
” Mrs . Darling interposed .
” 太太 . 亲爱的 插入 .

达林夫人插话道。

“ ['oʊnli][wʌn] [kiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] . ”
“ Only one key was missing from the ring . ”
” 仅有的 一 钥匙 曾是 丢失的 从 这 戒指 . ”

“钥匙串上只少了一把钥匙。”

“ [wɪtʃ] [wʌn] ? ”
“ Which one ? ”
” 哪个 一 ? ”

“哪一个？”

“ [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊthaʊs] .
“ The key to the boathouse .
” 这 钥匙 到 这 船屋 .

“船屋的钥匙。”

” [nɪk] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
” Nick did not reply for a few moments .
” 缺口 做过 不是 回复 为了 一个 很少 时刻 .

尼克沉默了一会儿。

[hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['kɑːrpɪt] .
He sat gazing thoughtfully at a figure in the heavy carpet .
他 卫星 凝视 深思熟虑 在 一个 数字 在 这 重的 地毯 .

他若有所思地坐在那里，凝视着厚地毯上的一个身影。

[ˌsuːpər'fɪʃəli] [vjuːd] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['steɪtɪd] [siːmd] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn]
Superficially viewed , the circumstances stated seemed to admit of only one
表面上 已查看 , 这 情况 声明 似乎 到 承认 的 仅有的 一
['riːz(ə)nəb(ə)l] ['θiːəri] — [ðæt] ['mɪstər] . [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] ,
reasonable theory — that Mr . Cyrus Darling had ,
合理的 理论 — 那 先生 . 赛勒斯 亲爱的 有 ,

从表面上看，所述情况似乎只允许一种合理的解释——赛勒斯·达林先生……

[ɪn'diːd] , [dɪ'lɪbərətli] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
indeed , deliberately ended his own life .
的确 , 故意地 结束 他的 自己的 生活 .

事实上，他是故意结束了自己的生命。

“ [ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd] ['beriəl] [wɜːr; wər] [læst] ['θɜːrzdeɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] ['ædɪd] ,
“ The funeral and burial were last Thursday , ” Mrs . Darling added ,
” 这 葬礼 和 葬礼 是 最后的 周四 , ” 太太 . 亲爱的 额外 ,

达林夫人补充说：“葬礼和下葬仪式是在上周四举行的。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] [ɑːn] ['nɪks] [pɑːrt] .
during the brief silence on Nick's part .
期间 这 简短的 沉默 在 尼克的 部分 .

在尼克短暂的沉默期间。

“ ['dɑːktər] ['lɑɪənz] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [keɪs] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [hiː; hi]
**“ Doctor Lyons did not think the case called for any investigations beyond those he**
“ 医生 莱昂斯 做过 不是 思考 这 案件 称为 为了 任何 调查 超过 那些 他
['pɜːrsənəli] [meɪd] ,
**personally made ,**
亲自 制成 ,

“莱昂斯医生认为，除了他个人进行的调查之外，此案无需进行任何其他调查。”

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
**nor did I at that time .**
也不 做过 我 在 那 时间 .

当时我也没有。

[hiː; hi] — — ”
**He — — ”**
他 — — ”

他 - ”

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ” [sed] [nɪk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
**“ One moment , ” said Nick , looking up .**
“ 一 片刻 , ” 说 缺口 , 寻找 向上 .

“稍等一下，”尼克抬起头说。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] , ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [ə'keɪzənz] [jʊr; jər] [.mis'giviŋz] ?
**“ What have you since learned , Mrs . Darling , that occasions your misgivings ?**
“ 什么 有 你 自从 学习 , 太太 . 亲爱的 , 那 场合 你的 疑虑 ?

“达林夫人，您后来又了解到了什么，以至于让您心存疑虑呢？”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [naʊ] [sə'spekt] [faʊl] [pleɪ] ?
**Why do you now suspect foul play ?**
为什么 做 你 现在 怀疑 犯规 玩 ?

你为什么现在怀疑有谋杀嫌疑?

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ðə; ði] [tɜːrm] [juː; jʊ] [juːst] . ”
**That , I think , is the term you used . ”**
那 , 我 思考 , 是 这 学期 你 用过的 . ”

我想，你用的就是这个词。

“ [aɪ] [hæv; həv] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**“ I have two reasons for apprehending something of the kind , ” she replied .**
“ 我 有 二 原因 为了 逮捕 某物 的 这 种类 , ” 她 回复 .

“我担心这类事情发生有两个原因，”她回答说。

“ [wʌn] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪ'steɪt] .
**“ One relates to my husband's estate .**
“ 一 相关 到 我的 丈夫的 财产 .

“其中一件与我丈夫的遗产有关。”

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**I have learned from his lawyer , who has been assisting me ,**
我 有 学习 从 他的 律师 , WHO 有 到过 协助 我 ,

我从他的律师那里了解到，他的律师一直在协助我。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑːrlɪŋ] [left] [noʊ] [wɪl] ,
**and in whom I have absolute confidence , that Mr . Darling left no will ,**
和 在 谁 我 有 绝对 信心 , 那 先生 . 亲爱的 左边 不 将要 ,

我完全相信，达林先生没有留下遗嘱。

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [wɪð'drɔːn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ,
**that he has recently withdrawn considerable money from the bank ,**
那 他 有 最近 撤回 大量 钱 从 这 银行 ,

他最近从银行提取了相当可观的资金。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] - [dɪ'pɑːzɪt] [drɔːr] [kən'teɪnz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ si'kjuəritis ] , [wɜːrθ] [les]

| and | that | his | safety | - | deposit | drawer | contains | only | a | few | securities | , | worth | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 安全 | - | 订金 | 抽屉 | 包含 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 证券 | , | 值得 | 较少的 |

[ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| than | three | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 三 | 千 | 美元 | . |

他的保险箱抽屉里只有几件证券，价值不到三千美元。

[frʌm; frəm][ 'dividendz ] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ,

| From | dividends | which | I | know | that | he | has | been | in | the | habit | of | receiving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 股息 | 哪个 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 接收 | , |

据我所知，他一直以来都有收取股息的习惯。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

| as | well | as | from | our | living | expenses | for | several | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 从 | 我们的 | 活的 | 开支 | 为了 | 一些 | 年 | , |

以及我们几年的生活开支，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”

| I | know | that | he | was | worth | at | least | a | hundred | thousand | dollars | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 值得 | 在 | 至少 | 一个 | 百 | 千 | 美元 | . | ” |

我知道他至少身价十万美元。

“ [ɪz][jʊr; jər] ['lɔɪər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

| “ | Is | your | lawyer | investigating | the | matter | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你的 | 律师 | 调查 | 这 | 事情 | ? | ” |

“你的律师正在调查此事吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [ ri'kwestid ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] . ”

| “ | I | have | requested | him | to | do | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 请求 | 他 | 到 | 做 | 所以 | . | ” |

“我已经要求他这样做。”

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

| “ | What | is | his | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 他的 | 姓名 | ? |

他叫什么名字?

” [nɪk] [in'kwaiəd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

| ” | Nick | inquired | , | taking | out | his | notebook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 询问 | , | 采取 | 出去 | 他的 | 笔记本 | . |

尼克一边拿出笔记本一边问道。

“ ['henri] ['kleɪtən] .

| “ | Henry | Clayton | . |
|---|---|---|---|
| “ | 亨利 | 克莱顿 | . |

“亨利·克莱顿。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn] [taʊn] . ”

| He | has | an | office | in | town | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 办公室 | 在 | 镇 | . | ” |

他在城里有一间办公室。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] , ” [sed] [nɪk] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] .

| “ | I | am | acquainted | with | him | , | also | , | ” | said | Nick | , | noting | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 熟人 | 和 | 他 | , | 还 | , | ” | 说 | 缺口 | , | 注意到 | 这 | 姓名 | . |

“我也认识他，”尼克说着，记下了这个名字。

“ [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [.mis'giviŋz] .

| “ | You | mentioned | a | second | reason | for | your | misgivings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 提及 | 一个 | 第二 | 原因 | 为了 | 你的 | 疑虑 | . |

“你提到了你疑虑的第二个原因。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
**What is that ? ”**
什么 是 那 ? ”

那是什么?

“ [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrvənt] . ”
**“ One of my servants . ”**
” 一 的 我的 仆人 . ”

“我的一个仆人。”

“ [juː; jʊ] [miːn] ? ”
**“ You mean ? ”**
” 你 意思是 ? ”

“你的意思是? ”

“ [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [ɪn] [maɪ] ['letər] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
**“ I referred in my letter , Mr . Carter , to a very devoted friend of yours ,**
” 我 指 在 我的 信 , 先生 . 卡特 , 到 一个 非常 奉献 朋友 的 你的 ,

“卡特先生，我在信中提到了您的一位非常忠诚的朋友，

[huː] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
**who advised me to appeal to you . ”**
WHO 建议 我 到 上诉 到 你 . ”

是谁建议我向你求助的? ”

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] [nɪk] , ['wʌndərɪŋ] .
**“ Yes , I remember , ” said Nick , wondering .**
” 是的 , 我 记住 , ” 说 缺口 , 好奇 .

“是的，我记得，”尼克疑惑地说道。

“ [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ? ”
**“ A devoted friend of mine — one of your servants ? ”**
” 一个 奉献 朋友 的 矿 — 一 的 你的 仆人 ? ”

“我的一位挚友——是你的仆人吗? ”

“ [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [maɪ] ['teɪbl] [gɜːrl] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [səːvz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [meɪd] .
**“ I refer to my table girl , who also serves me as a maid .**
” 我 参考 到 我的 桌子 女孩 , WHO 还 服务 我 作为 一个 女佣 .

“我指的是我的餐桌女服务员，她也兼任我的女佣。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , [noʊ] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [æn; ən] [əd'maɪərər] .
**You have , I am very sure , no more grateful and devoted an admirer .**
你 有 , 我 是 非常 当然 , 不 更多的 感激的 和 奉献 一个 仰慕者 .

我非常肯定，你再也找不到比我更感激、更忠诚的仰慕者了。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər] .
**I will call her .**
我 将要 称呼 她 .

我会给她打电话。

” [nɪk] [boʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [stɪl] [mɔːr] ['diːpli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] [aɪ'dentəti] .
**” Nick bowed and waited , still more deeply puzzled as to the girl's identity .**
” 缺口 鞠躬 和 等待 , 仍然 更多的 深 困惑 作为 到 这 女孩们 身份 .

尼克鞠躬等待，心中对女孩的身份更加困惑不已。

['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['teɪbl] .
**Mrs . Darling touched a bell on the library table .**
太太 . 亲爱的 感动 一个 钟 在 这 图书馆 桌子 .

达林太太碰了碰图书馆桌上的一个铃铛。

[nɪk] [glɑːnst] [ə'gen] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə'nʌðər]
**Nick glanced again from one of the windows — and discovered another**
缺口 瞥了一眼 再次 从 一 的 这 视窗 — 和 发现 其他
[pər'pleksɪŋ] [fækt] .
**perplexing fact .**
令人费解 事实 .

尼克再次从其中一个窗户向外望去——发现了另一个令人困惑的事实。

[hɪz; ɪz] [ 'tʊərɪŋ ] [kɑːr][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr]
**His touring car was standing where he had left it , but his chauffeur**
他的 巡演 车 曾是 常设 在哪里 他 有 左边 它 , 但 他的 司机
[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
**was missing .**
曾是 丢失的 .

他的旅行车还停在他离开时的地方，但他的司机却不见了。

['dæni] [mə'loʊni] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
**Danny Maloney had disappeared .**
丹尼 马洛尼 有 消失 .

丹尼·马洛尼失踪了。

[ðə; ði] [kwɪk] , [laɪt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [meɪd] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
**The quick , light steps of the approaching maid sounded in the hall .**
这 快的 , 光 步骤 的 这 接近 女佣 听起来 在 这 大厅 .

女仆轻快的脚步声在走廊里响起。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [nɪk] [bɪ'held]
**Turning in that direction just as she appeared at the open door , Nick beheld**
转弯 在 那 方向 只是 作为 她 出现 在 这 打开 门 , 缺口 观看
一 一
**二 二**
一 一

就在她出现在敞开的门口时，尼克转过身，看到了——

['nænsi] [nɔrdɪk] .
**Nancy Nordeck .**
南希 NorDeck .

南希·诺德克。

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] .
**THE GIRL WHO WAS DOWN .**
这 女孩 WHO 曾是 向下 .

那个情绪低落的女孩。

[səs'piʃənz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [nɪk] ['kɑːrtɝz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['nænsi] [nɔrdɪk] .
**Suspicions were mingled with Nick Carter's surprise at seeing Nancy Nordeck .**
怀疑 是 混合 和 缺口 卡特的 惊喜 在 看到 南希 NorDeck .

尼克·卡特见到南希·诺德克时，既感到惊讶，又夹杂着怀疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**They were perfectly natural , too , under the circumstances ,**
他们 是 完美 自然的 , 也 , 在下面 这 情况 ,

在那种情况下，他们的做法也完全合情合理。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lisnd] .
**and in view of the disclosures to which he had just listened .**
和 在 看法 的 这 披露 到 哪个 他 有 只是 听着 .

鉴于他刚刚听到的披露内容。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

| The | presence | of | a | girl | with | a | criminal | record | in | the | home | of | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 一个 | 女孩 | 和 | 一个 | 刑事 | 记录 | 在 | 这 | 家 | 的 | 一个 | 男人 |

[huːz] [deθ] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] ,

| whose | death | was | shrouded | in | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 死亡 | 曾是 | 被遮蔽的 | 在 | 神秘 | , |

一名有犯罪记录的女孩出现在一名死因成谜的男子家中。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] , [ðoʊ] [ɔːl'redi] ['kiːnli]

| much | more | of | a | mystery | than | Mrs | . | Darling | even | imagined | , | though | already | keenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 的 | 一个 | 神秘 | 比 | 太太 | . | 亲爱的 | 甚至 | 想象 | , | 尽管 | 已经 | 敏锐地 |

[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

| appreciated | by | the | detective | , |
|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 经过 | 这 | 侦探 | , |

这比达林太太想象的还要扑朔迷离，尽管侦探已经敏锐地察觉到了这一点。

[maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] .

| might | indeed | be | significant | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 的确 | 是 | 重要的 | . |

或许确实意义重大。

[mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [nɪk] [læst] [sɔː] ['nænsi] [nɔrdɪk] .

| Months | had | passed | since | Nick | last | saw | Nancy | Nordeck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 有 | 通过了 | 自从 | 缺口 | 最后的 | 锯 | 南希 | NorDeck | . |

尼克上次见到南希·诺德克已经过去好几个月了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

| She | had | so | improved | in | looks | that | he | hardly | recognized | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 改进 | 在 | 看起来 | 那 | 他 | 几乎 | 认可 | 她 | . |

她的容貌变化如此之大，以至于他几乎认不出她了。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði][freɪl][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['hægərd] [feɪs] ,

| She | bore | little | likeness | to | the | frail | girl | with | pinched | and | haggard | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 小的 | 相似 | 到 | 这 | 脆弱 | 女孩 | 和 | 捏 | 和 | 枯槁 | 脸 | , |

她与那个面容憔悴、瘦弱不堪的女孩几乎没有任何相似之处。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [krʊk] ['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| who | was | so | deeply | affected | by | the | violent | death | of | her | crook | father | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所以 | 深 | 做作的 | 经过 | 这 | 暴力 | 死亡 | 的 | 她 | 骗子 | 父亲 | 那 | 她 |

[hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ,

| had | resolved | to | reform | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已解决 | 到 | 改革 | , |

她因父亲——一个骗子——的惨死而深受打击，决心改过自新。

[ə; eɪ]['mɔːrəl] [ə'weɪkənɪŋ] [ðæt] [nɪk] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [felt] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi] ['læstɪŋ] .

| a | moral | awakening | that | Nick | had | by | no | means | felt | sure | would | be | lasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 道德 | 唤醒 | 那 | 缺口 | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 毛毡 | 当然 | 会 | 是 | 持久 | . |

尼克从未想过这种道德觉醒会是持久的。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] , ['ðerfɔːr] ,

| His | first | thought | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 想法 | , | 所以 | , |

因此，他首先想到的是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [trɪks] [ænd; ənd][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ]['ræskəlz]

| was | that | she | might | be | up | to | her | old | tricks | and | in | league | with | rascals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 向上 | 到 | 她 | 老的 | 技巧 | 和 | 在 | 联盟 | 和 | 无赖 |

[tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

| to | have | killed | Cyrus | Darling | to | get | possession | of | his | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 被杀 | 赛勒斯 | 亲爱的 | 到 | 得到 | 拥有 | 的 | 他的 | 财富 | . |

有人怀疑她可能重操旧业，与恶棍勾结，杀害了赛勒斯·达林，以夺取他的财产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['nɪks] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði][gɜːrl] , [ˌnevərðə'les] , [ɪf] [hɜːr; hər]

| It | was | not | in | Nick's | nature | to | expose | the | girl | , | nevertheless | , | if | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 尼克的 | 自然 | 到 | 暴露 | 这 | 女孩 | , | 尽管如此 | , | 如果 | 她 |

[ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ,

| reformation | was | genuine | , |
|---|---|---|---|
| 改革 | 曾是 | 真的 | , |

然而，尼克的本性并不想揭穿那个女孩，但是，如果她的改过自新是真诚的，

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [pʊt][ə; eɪ] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd]

| for | he | never | put | a | block | in | the | way | of | any | one | who | was | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 绝不 | 放 | 一个 | 堵塞 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 任何 | 一 | WHO | 曾是 | 向下 | 和 |

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .

| striving | to | rise | . |
|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 上升 | . |

因为他从不阻碍任何一个跌倒后努力向上的人。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] ,

| He | felt | for | a | moment | that | his | position | might | be | a | delicate | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 他的 | 位置 | 可能 | 是 | 一个 | 精美的 | 一 | , |

他那一刻感到自己的处境可能很微妙。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| but | though | no | signs | of | them | appeared | in | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 不 | 标志 | 的 | 他们 | 出现 | 在 | 他的 | 脸 | , |

虽然他的脸上没有表现出任何迹象，

[hɪz; ɪz] [ im'preʃəns ] ['evɪdəntli] [wɜːr; wər] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] .

| his | impressions | evidently | were | suspected | by | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 印象 | 显然 | 是 | 怀疑 | 经过 | 这 | 女孩 | . |

显然，女孩怀疑了他的猜测。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , ['seɪɪŋ] [rɪ'spektfəli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk]

| For | she | approached | him | quickly | , | saying | respectfully | , | yet | with | characteristic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 接近 | 他 | 迅速地 | , | 说 | 尊敬 | , | 然而 | 和 | 特征 |

[ə'ʃʊrəns] :

| assurance | : |
|---|---|
| 保证 | : |

她迅速走近他，恭敬而又带着她特有的自信说道：

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [juː; jʊ] .

| “ | I | know | what | you're | thinking | , | Mr | . | Carter | , | and | no | one | could | blame | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 什么 | 你是 | 思维 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 和 | 不 | 一 | 可以 | 责备 | 你 | . |

“我知道你在想什么，卡特先生，没有人会责怪你。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

| But | there's | nothing | in | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 没有什么 | 在 | 它 | , | 先生 | . |

先生，里面什么也没有。

[aɪv] [bɪn] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][set][ˌem 'iː] [raɪt] [ænd; ənd]

| I've | been | as | straight | as | a | string | from | the | time | you | set | me | right | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 作为 | 直的 | 作为 | 一个 | 细绳 | 从 | 这 | 时间 | 你 | 放 | 我 | 正确的 | 和 |

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| shook | hands | with | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 双手 | 和 | 我 | , |

自从你纠正我的错误并与我握手以来，我一直都循规蹈矩，光明磊落。

['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

| wishing | me | all | kinds | of | good | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 我 | 全部 | 种类 | 的 | 好的 | 运气 | , |

祝我好运！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [naʊ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
**and** **you** **couldn't** **think** **if** **you** **tried** **how** **much** **I** **now** **care** **for** **you** **and** **your**
和 你 不能 思考 如果 你 尝试 如何 很多 我 现在 关心 为了 你 和 你的
[gʊd] [ə'pɪnjən] .
**good** **opinion** **.**
好的 观点 .

你就算想都想不到我现在有多么在乎你和你的好感。

---

[aɪ][hæv; həv][hɪd] ['nʌθɪŋ] [hɪr] , [sɜːr] .
**I** **have** **hid** **nothing** **here** **,** **sir** **.**
我 有 隐藏 没有什么 这里 , 先生 .

先生，我在这里什么都没隐瞒。

---

['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
**Mrs** **.** **Darling** **knows** **all** **about** **me** **and** **what** **I** **was** **,**
太太 . 亲爱的 知道 全部 关于 我 和 什么 我 曾是 ,

达林太太对我了如指掌，知道我过去是什么样的人。

---

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] , [sɜːr] .
**and** **she's** **been** **as** **good** **to** **me** **as** **you** **,** **sir** **.**
和 她是 到过 作为 好的 到 我 作为 你 , 先生 .

她对我和您一样好，先生。

---

[aɪ'd] [baɪt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd][goʊ] ['krʊkɪd] [ə'gen] [ɪn] ['eni] [wei] . ”
**I'd** **bite** **a** **finger** **off** **before** **I'd** **go** **crooked** **again** **in** **any** **way** **.** **”**
ID 咬 一个 手指 离开 前 ID 去 歪 再次 在 任何 方式 . ”

我宁愿咬掉自己的一根手指，也不会再走任何歪路了。

---

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] ,
**“** **I** **think** **you** **can** **safely** **depend** **upon** **that** **,** **Mr** **.** **Carter** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Darling** **,**
“ 我 思考 你 能 安全 依赖 之上 那 , 先生 . 卡特 , ” 说 太太 . 亲爱的 ,
['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
**smiling** **faintly** **.**
微笑 淡淡的 .

“我想您可以完全信赖这一点，卡特先生，”达林太太微微一笑说道。

---

“ ['nænsi] [hæz; həz] [kən'faidid] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər][pæst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**“** **Nancy** **has** **confided** **her** **entire** **past** **to** **me** **,**
“ 南希 有 坦白 她 全部的 过去的 到 我 ,

“南希把她过去的一切都告诉了我，

---

[ænd; ənd][ɪn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lendɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,
**and** **in** **overlooking** **it** **and** **lending** **her** **a** **helping** **hand** **,**
和 在 俯瞰 它 和 贷款 她 一个 帮助 手 ,

并且没有忽视这件事，反而向她伸出了援手。

---

[aɪ] [naʊ] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] .
**I** **now** **know** **positively** **that** **I** **made** **no** **mistake** **.**
我 现在 知道 积极地 那 我 制成 不 错误 .

我现在可以肯定地说，我没有犯任何错误。

---

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][wʌn] .
**She** **is** **a** **good** **girl** **and** **a** **capable** **one** **.**
她 是 一个 好的 女孩 和 一个 有能力的 一 .

她是个好女孩，也很有能力。

---

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃər] [ɪn] ['nænsiːz] [braʊn] [aɪz] , [ðen] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]
**”** **There** **was** **a** **suspicious** **moisture** **in** **Nancy's** **brown** **eyes** **,** **then** **fixed** **upon** **the**
” 那里 曾是 一个 可疑的 水分 在 南希的 棕色的 眼睛 , 然后 固定的 之上 这
[strɔːŋ] ,
**strong** **,**
强的 ,

“南希棕色的眼睛里闪过一丝可疑的泪光，然后她盯着那个强壮的……”

['kaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

| **kindly** | **face** | **of** | **her** | **mistress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 脸 | 的 | 她 | 情妇 | . |

她女主人慈祥的面容。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['diːpli] , [tuː] , [wen] [nɪk] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] ['hɑːrtɪli] :

| **She** | **colored** | **deeply** | **,** | **too** | **,** | **when** | **Nick** | **extended** | **his** | **hand** | **and** | **said** | **heartily** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有色 | 深 | , | 也 | , | 什么时候 | 缺口 | 扩展 | 他的 | 手 | 和 | 说 | 衷心地 | : |

当尼克伸出手热情地说出这句话时，她的脸也涨得通红：

“ [kʌm] [hɪr] , ['nænsi] .

| **“** | **Come** | **here** | **,** | **Nancy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 这里 | , | 南希 | . |

“过来，南希。”

[lets] [ʃeɪk] [ə'gen] .

| **Let's** | **shake** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 摇 | 再次 | . |

我们再摇一摇。

[aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

| **I'm** | **more** | **than** | **glad** | **to** | **hear** | **this** | **and** | **to** | **know** | **you** | **are** | **on** | **the** | **right** | **track** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 更多的 | 比 | 高兴的 | 到 | 听到 | 这 | 和 | 到 | 知道 | 你 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 追踪 | . |

听到这个消息我非常高兴，也知道你走在正确的道路上。

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][gɜːrl] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

| **Stick** | **to** | **it** | **,** | **my** | **girl** | **,** | **as** | **I** | **now** | **feel** | **sure** | **you** | **will** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 到 | 它 | , | 我的 | 女孩 | , | 作为 | 我 | 现在 | 感觉 | 当然 | 你 | 将要 | . | ” |

坚持下去，我的孩子，我现在确信你会做到。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [sed] ['nænsi] , ['iːgərli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| **“** | **You** | **may** | **be** | **sure** | **that** | **I** | **will** | **,** | **Mr** | **.** | **Carter** | **,** | **”** | **said** | **Nancy** | **,** | **eagerly** | **shaking** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 将要 | , | 先生 | . | 卡特 | , | ” | 说 | 南希 | , | 急切地 | 摇晃 | 他的 | 手 | . |

“您放心，我一定会的，卡特先生，”南希说着，热情地和他握手。

“ [naʊ] [lets] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] , ” [nɪk] [sed] , [mɔːr] ['sɪriəsli] .

| **“** | **Now** | **let's** | **proceed** | **with** | **this** | **matter** | **,** | **”** | **Nick** | **said** | **,** | **more** | **seriously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 我们来吧 | 继续 | 和 | 这 | 事情 | , | ” | 缺口 | 说 | , | 更多的 | 严重地 | . |

“现在让我们继续讨论这件事，”尼克严肃地说。

“ ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

| **“** | **Mrs** | **.** | **Darling** | **tells** | **me** | **that** | **you** | **advised** | **her** | **to** | **appeal** | **to** | **me** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 亲爱的 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 建议 | 她 | 到 | 上诉 | 到 | 我 | ? | ” |

“达林太太告诉我，你建议她向我上诉？”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” ['nænsi] [rɪ'plaɪd] .

| **“** | **So** | **I** | **did** | **,** | **Mr** | **.** | **Carter** | **,** | **”** | **Nancy** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我 | 做过 | , | 先生 | . | 卡特 | , | ” | 南希 | 回复 | . |

“我照做了，卡特先生，”南希回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , ” ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [pʊt] [ɪn] .

| **“** | **She** | **will** | **answer** | **any** | **questions** | **you** | **care** | **to** | **ask** | **her** | **,** | **”** | **Mrs** | **.** | **Darling** | **put** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 将要 | 回答 | 任何 | 问题 | 你 | 关心 | 到 | 问 | 她 | , | ” | 太太 | . | 亲爱的 | 放 | 在 | . |

“她会回答你想问她的任何问题，”达林太太插话道。

“ [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] ? ” [sed] [nɪk] .

| **“** | **To** | **begin** | **with** | **,** | **then** | **,** | **what** | **do** | **you** | **know** | **about** | **the** | **case** | **?** | **”** | **said** | **Nick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 开始 | 和 | , | 然后 | , | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | 案件 | ? | ” | 说 | 缺口 | . |

“那么，首先，你对这个案子了解多少？”尼克问道。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [huː] [læst] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈdɑːrlɪŋ] [əˈlaɪv] ? ”

| “ | Was | it | you | who | last | saw | Mr | . | Darling | alive | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 它 | 你 | WHO | 最后的 | 锯 | 先生 | . | 亲爱的 | 活 | ? | ” |

“您是最后见到达林先生的人吗？”

“ [jes] , [sɜːr] .

| “ | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] . ”

| I | saw | him | leaving | the | house | and | going | down | back | of | the | stable | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 离开 | 这 | 房子 | 和 | 去 | 向下 | 后退 | 的 | 这 | 稳定的 | . | ” |

我看到他离开房子，走到马厩后面。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] ?

| “ | Did | you | notice | anything | unusual | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 注意 | 任何事物 | 异常 | ? |

你有没有注意到什么异常情况?

[dɪd] [hiː; hi] [əˈpɪr] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɔːr] — — ”

| Did | he | appear | excited | , | or | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 出现 | 兴奋的 | , | 或者 | — | — | ” |

他看起来很兴奋吗？还是——”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [pʊt] [ɪn] [ˈnænsi] .

| “ | No | , | sir | ; | not | in | the | least | , | ” | put | in | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 先生 | ; | 不是 | 在 | 这 | 至少 | , | ” | 放 | 在 | 南希 | . |

“不，先生；一点也不，”南希插嘴道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekən] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] .

| “ | I | didn't | reckon | anything | wrong | was | coming | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 估计 | 任何事物 | 错误的 | 曾是 | 未来 | 离开 | . |

“我当时觉得应该没什么问题。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [waɪz] [æt; ət] [ɔːl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstɚz]

| I | didn't | get | wise | at | all | until | the | mistress | told | me | that | most | of | the | master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 得到 | 明智的 | 在 | 全部 | 直到 | 这 | 情妇 | 讲述 | 我 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 硕士学位 |

[ˈmʌni] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] . ”

| money | is | missing | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 是 | 丢失的 | . | ” |

直到女主人告诉我主人的大部分钱都不见了，我才恍然大悟。

“ [waɪz] [tuː; tə] [wʌt] , [ˈnænsi] ? ”

| “ | Wise | to | what | , | Nancy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 明智的 | 到 | 什么 | , | 南希 | ? | ” |

“明白什么，南希？”

“ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd] [rɔbd] , [mɛˈbi] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| “ | That | he | was | killed | and | robbed | , | mebbe | , | instead | of | putting | out | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 他 | 曾是 | 被杀 | 和 | 被抢劫 | , | 也许 | , | 反而 | 的 | 推杆 | 出去 | 他的 | 自己的 |

[laɪt] . ”

| light | . | ” |
|---|---|---|
| 光 | . | ” |

“也许他被杀害和抢劫了，而不是自己熄灭灯火。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [səˈspekt] [ðæt] ? ”

| “ | Why | did | you | suspect | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做过 | 你 | 怀疑 | 那 | ? | ” |

你为什么会怀疑这一点?

“ ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [tuː] [gaɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['leɪtli] .

| “ | Only | because | of | two | guys | he | has | been | friendly | with | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 因为 | 的 | 二 | 伙计们 | 他 | 有 | 到过 | 友好的 | 和 | 最近 | . |

“只是因为他最近和两个男人关系比较友好。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

| They | have | been | here | to | see | him | , | one | of | them | quite | a | number | of | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 这里 | 到 | 看 | 他 | , | 一 | 的 | 他们 | 相当 | 一个 | 数字 | 的 | 时代 | . |

”

”

”

他们都来这里看过他，其中一人来过好几次。

“ [tuː] [men] ? ”

| “ | Two | men | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 男人 | ? | ” |

“两个男人？ ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

| “ | Yes | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 先生 | . | ” |

“是的，先生。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

| “ | Do | you | know | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 他们 | ? |

你认识他们吗?

” [nɪk] [in'kwaiəd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] .

| ” | Nick | inquired | , | turning | to | Mrs | . | Darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 询问 | , | 转弯 | 到 | 太太 | . | 亲爱的 | . |

尼克转向达林太太问道。

“ ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Hardly | more | than | by | name | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 几乎 | 更多的 | 比 | 经过 | 姓名 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“不过是叫得出名字而已，”她回答道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [neɪmd] [ 'filip ] [flɔɪd] ,

| “ | My | husband | introduced | me | to | one | of | them | , | named | Philip | Floyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 丈夫 | 介绍 | 我 | 到 | 一 | 的 | 他们 | , | 命名 | 菲利普 | 弗洛伊德 | , |

“我丈夫介绍我认识了他们中的一个，名叫菲利普·弗洛伊德，

[huː] [hæz; həz] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| who | has | called | several | times | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 称为 | 一些 | 时代 | 到 | 看 | 他 | . |

他曾多次打电话想见他。

[aɪ][hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli] [wʌns] . ”

| I | have | met | the | other | only | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 这 | 其他 | 仅有的 | 一次 | . | ” |

我只见过对方一次。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [æskt] [nɪk] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

| “ | What | is | his | name | ? | ” | asked | Nick | , | proceeding | to | write | them | in | his | notebook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 他的 | 姓名 | ? | ” | 问 | 缺口 | , | 进行中 | 到 | 写 | 他们 | 在 | 他的 | 笔记本 | . |

“他叫什么名字？”尼克问道，一边说着一边把名字记在笔记本上。

“ [rælf; reɪf] ['ʃeldən] .

| “ | Ralph | Sheldon | . |
|---|---|---|---|
| ” | 拉尔夫 | 谢尔顿 | . |

“拉尔夫·谢尔顿。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [flɔɪd] , [huː] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

| He | called | here | a | few | days | ago | with | Mr | . | Floyd | , | who | introduced | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 这里 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 和 | 先生 | . | 弗洛伊德 | , | WHO | 介绍 | 我 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

几天前他和弗洛伊德先生一起来过这里，弗洛伊德先生把我介绍给了他。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

| My | husband | was | absent | at | the | time | and | they | remained | only | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 曾是 | 缺席的 | 在 | 这 | 时间 | 和 | 他们 | 剩余 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

我丈夫当时不在家，他们只待了几分钟。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [taɪm] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈʃeldən] , [ðoʊ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli]

| That | is | the | only | time | I | ever | saw | Mr | . | Sheldon | , | though | my | husband | had | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 时间 | 我 | 曾经 | 锯 | 先生 | . | 谢尔顿 | , | 尽管 | 我的 | 丈夫 | 有 | 频繁地 |

[ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] . ”

| mentioned | him | . | ” |
|---|---|---|---|
| 提及 | 他 | . | ” |

那是我唯一一次见到谢尔顿先生，尽管我丈夫经常提起他。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ? ”

| “ | Are | they | old | friends | of | his | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他们 | 老的 | 朋友们 | 的 | 他的 | ? | ” |

“他们是他的老朋友吗？”

“ [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .

| “ | Quite | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 相当 | 这 | 相反 | . |

恰恰相反。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] . ”

| I | never | heard | of | them | until | about | a | month | ago | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 他们 | 直到 | 关于 | 一个 | 月 | 前 | . | ” |

我大约一个月前才听说过他们。

“ [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ? ”

| “ | Had | they | any | business | relations | with | your | husband | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 他们 | 任何 | 商业 | 关系 | 和 | 你的 | 丈夫 | ? | ” |

“他们和你的丈夫有任何商业往来吗？”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] . ”

| “ | I | cannot | say | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 说 | . | ” |

“我不能说。”

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ? ”

| “ | Do | you | know | anything | about | them | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 他们 | ? | ” |

你对他们了解多少？

“ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋ] .

| “ | No | more | than | I | have | told | you | , | ” | said | Mrs | . | Darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 更多的 | 比 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | , | ” | 说 | 太太 | . | 亲爱的 | . |

“我告诉你们的就只有这些了，”达林太太说。

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈoʊnli] [æz; əz] [frendz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk]

| “ | My | husband | referred | to | them | only | as | friends | , | and | he | appeared | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 丈夫 | 指 | 到 | 他们 | 仅有的 | 作为 | 朋友们 | , | 和 | 他 | 出现 | 到 | 思考 |

[wel] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

| well | of | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 的 | 他们 | . | ” |

“我丈夫只称他们为朋友，而且他似乎对他们评价很高。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? ”

| “ | Do | you | know | where | they | live | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 居住 | ? | ” |

你知道他们住在哪儿吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] . ”

| “ | I | do | not | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | . | ” |

“我没有。”

“ [bəuθ][wɜːr; wər] [hɪr] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] . ”

| “ | Both | were | here | , | you | say | , | a | few | days | before | he | died | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 两个都 | 是 | 这里 | , | 你 | 说 | , | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 他 | 死亡 | . | ” |

“你说，他们俩在他去世前几天都来过这里。”

“ [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] , [ænd; ənd][bəuθ] [ əˈtendid ] [hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] . ”

| “ | The | day | before | , | Mr | . | Carter | , | and | both | attended | his | funeral | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 天 | 前 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 和 | 两个都 | 参加 | 他的 | 葬礼 | . | ” |

“前一天，卡特先生和他们两人都参加了他的葬礼。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [waɪ] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] ? ”

| “ | Did | they | say | why | they | wanted | to | see | him | on | the | day | preceding | his | death | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 他们 | 说 | 为什么 | 他们 | 通缉 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这 | 天 | 前 | 他的 | 死亡 | ? | ” |

“他们有没有说明为什么想在他去世前一天见他? ”

“ [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

| “ | They | did | not | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 做过 | 不是 | . |

他们没有。

[aɪ] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ riˈmaːks ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfrendli] [kɔːl] . ”

| I | inferred | from | their | remarks | , | however | , | that | it | was | only | a | friendly | call | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推断 | 从 | 他们的 | 评论 | , | 然而 | , | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 友好的 | 称呼 | . | ” |

但从他们的谈话中，我推断这只是一次友好的通话。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ? ”

| “ | Are | they | men | of | his | own | age | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 他们 | 男人 | 的 | 他的 | 自己的 | 年龄 | ? | ” |

“他们是和他同龄的人吗? ”

“ [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈʃeldən] [ɪz] [ˈnɪrli] [æz; əz][oʊld] .

| “ | I | would | say | that | Mr | . | Sheldon | is | nearly | as | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 会 | 说 | 那 | 先生 | . | 谢尔顿 | 是 | 几乎 | 作为 | 老的 | . |

“我认为谢尔顿先生的年纪也差不多了。”

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːtiːz] .

| He | appears | to | be | in | the | forties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 这 | 四十年代 | . |

他看起来四十多岁。

[ˈmɪstər] . [flɔɪd] , [haʊˈevər] , [ɪz][nɑːt][ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] . ”

| Mr | . | Floyd | , | however | , | is | not | over | thirty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗洛伊德 | , | 然而 | , | 是 | 不是 | 超过 | 三十 | . | ” |

然而，弗洛伊德先生还不到三十岁。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [men] ? ”

| “ | Are | they | prepossessing | men | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 他们 | 令人着迷 | 男人 | ? | ” |

“他们是英俊潇洒的男人吗? ”

“ [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˈfænsi] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋ] .

| “ | Yes | , | in | a | way | , | though | I | did | not | quite | fancy | them | , | ” | said | Mrs | . | Darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 尽管 | 我 | 做过 | 不是 | 相当 | 想要 | 他们 | , | ” | 说 | 太太 | . | 亲爱的 | . |

“是的，某种程度上是这样，虽然我并没有完全喜欢上它们，”达林太太说。

“ [æz; əz][fɔːr; fər]['nænsi] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| “ | As | for | Nancy | — | well | , | she | may | speak | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 为了 | 南希 | — | 出色地 | , | 她 | 可能 | 说话 | 为了 | 她自己 | . |

“至于南希——嗯，她可以自己发言。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs]

| It | was | partly | her | impression | of | them | that | led | me | to | take | her | advice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 她 | 印象 | 的 | 他们 | 那 | 引领 | 我 | 到 | 拿 | 她 | 建议 |

[ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

| and | appeal | to | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上诉 | 到 | 你 | . | ” |

正是她对他们的印象，促使我采纳了她的建议，向您求助。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ded] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,

| “ | On | the | dead | , | Mr | . | Carter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 死的 | , | 先生 | . | 卡特 | , |

“卡特先生，关于逝者，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ] [bʊl] [baɪ][ðə; ði]

| I | would | not | trust | either | of | them | as | far | as | I | could | throw | a | bull | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 相信 | 任何一个 | 的 | 他们 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 扔 | 一个 | 公牛 | 经过 | 这 |

[teɪl] ,

| tail | , |
|---|---|
| 尾巴 | , |

我根本不会信任他们俩，就像我不会信任一头公牛的尾巴一样。

” ['nænsi] ['blʌntli] [dɪ'klerd] , [ɪn] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [tɜːrmz] .

| ” | Nancy | bluntly | declared | , | in | characteristic | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 南希 | 直截了当地 | 声明 | , | 在 | 特征 | 条款 | . |

南希直言不讳地说道，这很符合她一贯的风格。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

| “ | You | know | me | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 我 | , | 先生 | . |

“先生，您认识我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzəli] [fuːld] .

| I | am | not | easily | fooled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 容易地 | 被骗了 | . |

我没那么容易被骗。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ][mæn] [ded] [raɪt] [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,

| I | can | read | a | man | dead | right | nine | times | out | of | ten | , | Mr | . | Carter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 读 | 一个 | 男人 | 死的 | 正确的 | 九 | 时代 | 出去 | 的 | 十 | , | 先生 | . | 卡特 | , |

卡特先生，我十次里有九次都能准确看穿一个人的心思。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][set][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

| the | minute | I | set | my | eyes | on | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 我 | 放 | 我的 | 眼睛 | 在 | 他 | . | ” |

我第一眼看到他就看到了他。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['fænsi][ðem; ðəm] , [ðen] ? ”

| “ | You | did | not | fancy | them | , | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 做过 | 不是 | 想要 | 他们 | , | 然后 | ? | ” |

“那你对他们没兴趣吗？”

“ [nɑːt][soʊ] [juːd] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nænsi] .

| “ | Not | so | you'd | notice | it | , | ” | said | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 所以 | 你会 | 注意 | 它 | , | ” | 说 | 南希 | . |

“不会让你注意到，”南希说。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃeldən] [mæn] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [fɔːr; fər] [aɪv] [siːn]
**“ I wouldn't say too much against the Sheldon man , Mr . Carter , for I've seen**
“ 我 不会 说 也 很多 反对 这 谢尔顿 男人 , 先生 . 卡特 , 为了 我已经 已见
[hɪm; ɪm]['oʊnli] [twaɪs] .
**him only twice .**
他 仅有的 两次 .

“卡特先生，我不会对谢尔顿先生说太多坏话，因为我只见过他两次。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
**I saw him at the funeral ,**
我 锯 他 在 这 葬礼 ,

我在葬礼上见到了他。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [flɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
**and I let him in with Mr . Floyd a few days before .**
和 我 让 他 在 和 先生 . 弗洛伊德 一个 很少 天 前 .

几天前，我让弗洛伊德先生带他进来的。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [mɛ'bi] , [ðoʊ] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][bæŋk] [mʌtʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
**He's all right , mebbe , though I'd hate to bank much on it . ”**
他是 全部 正确的 , 也许 , 尽管 ID 恨 到 银行 很多 在 它 . ”

他或许没事，不过我不敢妄下断言。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [flɔɪd] ?
**“ What about Mr . Floyd ?**
“ 什么 关于 先生 . 弗洛伊德 ?

“弗洛伊德先生怎么样了？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sɪriəsli] ? ”
**Why do you distrust him so seriously ? ”**
为什么 做 你 怀疑 他 所以 严重地 ? ”

你为什么这么不信任他?

“ [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [hʌntʃ] , ” [sed] ['nænsi] [ɪn'elɪgəntli] .
**“ I have more than one reason for that hunch , ” said Nancy inelegantly .**
“ 我 有 更多的 比 一 原因 为了 那 直觉 , ” 说 南希 笨拙地 .

“我这种预感有不止一个理由，”南希不客气地说。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɑːrtər] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [aɪv] [siːn] [ðæt] [gaɪ] [bɪ'fɔːr] . ”
**“ For a starter , Mr . Carter , I've seen that guy before . ”**
“ 为了 一个 起动机 , 先生 . 卡特 , 我已经 已见 那 盖伊 前 . ”

“首先，卡特先生，我以前见过那个人。”

“ [flɔɪd] ? ”
**“ Floyd ? ”**
“ 弗洛伊德 ? ”

“弗洛伊德? ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
**“ Yes , sir . ”**
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [wen] [ænd; ənd] [wer] , ['nænsi] ? ”
**“ When and where , Nancy ? ”**
“ 什么时候 和 在哪里 , 南希 ? ”

“南希，什么时候，在哪里？”

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**“ Give it up .**
“ 给 它 向上 .

放弃吧。

[ɑːn][ðə; ði] [ded] , [sɜːr] , [aɪ][kɑːnt] [tel] . ”

| On | the | dead | , | sir | , | I | can't | tell | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死的 | , | 先生 | , | 我 | 不能 | 告诉 | . | ” |

先生，至于死者，我无法判断。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| “ | But | you | feel | sure | of | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 感觉 | 当然 | 的 | 它 | ? | ” |

但你对此很有把握吗?

“ [ˈʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈnænsi] [ˈkɑːnfɪdəntli] .

| “ | Surest | thing | you | know | , | ” | said | Nancy | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最可靠的 | 事物 | 你 | 知道 | , | ” | 说 | 南希 | 自信地 | . |

“当然了，”南希自信地说。

“ [aɪˈd] [steɪk] [maɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ,

| “ | I'd | stake | my | bundle | on | it | , | Mr | . | Carter | , | and | you | know | what | that | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 赌注 | 我的 | 捆 | 在 | 它 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 和 | 你 | 知道 | 什么 | 那 | 方法 | , |

“我敢拿我全部身家打赌，卡特先生，你知道这意味着什么。”

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .

| knowing | what | I | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 会心 | 什么 | 我 | 曾是 | . |

我知道自己是什么。

['eni] [mæn][aɪ] [nuː] [ɪn][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] [krʊk] .

| Any | man | I | knew | in | the | past | was | most | likely | a | crook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 男人 | 我 | 知道 | 在 | 这 | 过去的 | 曾是 | 最多 | 可能 | 一个 | 骗子 | . |

我过去认识的任何男人，十有八九都是骗子。

” [nɪk] [dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɜːr; hər] .

| ” | Nick | did | not | contradict | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 做过 | 不是 | 顶撞 | 她 | . |

尼克没有反驳她。

“ [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [nuː] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| “ | Besides | , | he | knew | me | , | sir | , | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除了 | , | 他 | 知道 | 我 | , | 先生 | , | 这 | 第一的 | 时间 | . |

“此外，先生，他第一次就认识我了。”

[aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , ” ['nænsi] [went] [ɑːn] .

| I | let | him | in | here | , | ” | Nancy | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 他 | 在 | 这里 | , | ” | 南希 | 去 | 在 | . |

“我让他进来了，”南希继续说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][waɪz][tuː; tə][ðæt] , [ɔːl] [raɪt] ,

| “ | I | was | wise | to | that | , | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 明智的 | 到 | 那 | , | 全部 | 正确的 | , |

“我当时确实意识到了这一点。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstɚz] [əˈferz] .

| but | it | wasn't | for | me | to | meddle | with | the | master's | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 插手 | 和 | 这 | 硕士学位 | 事务 | . |

但我无权干涉主人的事务。

[soʊ][aɪ] [kept] [maɪ][træp] [kloʊzd] . ”

| So | I | kept | my | trap | closed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 保留 | 我的 | 陷阱 | 关闭 | . | ” |

所以我把陷阱关上了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [flɔɪd] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] ? ”

| “ | Why | did | you | think | Floyd | recognized | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 做过 | 你 | 思考 | 弗洛伊德 | 认可 | 你 | ? | ” |

“你为什么觉得弗洛伊德认出了你？”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][læmps] [laɪt] [ʌp][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðeɪ] [lɪt][ɑːn][ˌem 'iː] , ” ['nænsi] [ɪk'spleɪnd] ,

| “ | I | saw | his | lamps | light | up | the | instant | they | lit | on | me | , | ” | Nancy | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 锯 | 他的 | 灯 | 光 | 向上 | 这 | 立即的 | 他们 | 点燃 | 在 | 我 | , | ” | 南希 | 解释 | , |

“我看到他的灯在我身上亮起的那一刻也亮了起来，”南希解释说。

[ɪn] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [tɜːrmz] .

| in | characteristic | terms | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 特征 | 条款 | . |

就其特征而言。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] . ”

| “ | He | looked | at | me | like | he | saw | a | ghost | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 喜欢 | 他 | 锯 | 一个 | 鬼 | . | ” |

“他看着我的眼神，就像看到了鬼一样。”

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

| “ | Did | he | say | anything | to | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 他 | 说 | 任何事物 | 到 | 你 | ? | ” |

他有没有跟你说什么?

“ [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .

| “ | No | , | not | a | word | , | Mr | . | Carter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不是 | 一个 | 单词 | , | 先生 | . | 卡特 | . |

“不，一个字都不要说，卡特先生。”

[bʌt; bət][noʊ][mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][hɪz; ɪz][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] .

| But | no | man | with | eyes | like | his | is | on | the | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 男人 | 和 | 眼睛 | 喜欢 | 他的 | 是 | 在 | 这 | 等级 | . |

但拥有他那样眼神的人，绝非正直之人。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

| I | know | what | I'm | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 我是 | 说 | . |

我知道我在说什么。

[its] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [stɪks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [krʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][men] .

| It's | like | breaking | sticks | for | me | to | pick | out | a | crook | from | a | bunch | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 打破 | 棍子 | 为了 | 我 | 到 | 挑选 | 出去 | 一个 | 骗子 | 从 | 一个 | 束 | 的 | 男人 | . |

对我来说，这就像折断棍子从一群人里挑出一个骗子一样难。

[flɔɪd] [ɪz][wʌn] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,

| Floyd | is | one | , | Mr | . | Carter | , | if | ever | there | was | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗洛伊德 | 是 | 一 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一 | , |

弗洛伊德就是其中之一，卡特先生，如果真有这样的人的话。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['mɪstrəs] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| and | that's | why | I | got | the | mistress | to | send | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 为什么 | 我 | 得到 | 这 | 情妇 | 到 | 发送 | 为了 | 你 | . |

这就是我让情妇把你叫来的原因。

[aɪ][dəunt][fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɪn] [ðæt] ['meɪbrɪk] [keɪs] — [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| I | don't | forget | what | you | did | in | that | Maybrick | case | — | and | what | you | did | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 忘记 | 什么 | 你 | 做过 | 在 | 那 | 梅布里克 | 案件 | — | 和 | 什么 | 你 | 做过 | 为了 | 我 | , |

我不会忘记你在梅布里克案中所做的一切——以及你为我所做的一切。

[sɜːr] , ['nevər] ! ”

| sir | , | never | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 绝不 | ! | ” |

先生，绝不可能!

“ [aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] , ” [nɪk] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I'm | quite | sure | of | it | , | Nancy | , | ” | Nick | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 相当 | 当然 | 的 | 它 | , | 南希 | , | ” | 缺口 | 回复 | . |

“我对此非常肯定，南希，”尼克回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tuː] [men] , [aɪ][ɪnˈfɜːr] . ”
**“ You can tell me no more about the two men , I infer . ”**
“ 你 能 告诉 我 不 更多的 关于 这 二 男人 , 我 推断 . ”

“你不可能再告诉我更多关于这两个人的事了，”我推断道。

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
**“ No , sir . ”**
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ðen] .
**“ That is all , then .**
“ 那 是 全部 , 然后 .

“那就到此为止了。”

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [diːpər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈmætər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] ,
**I will look deeper into this matter , Mrs . Darling , if you wish me to do so ,**
我 将要 看 更深 进入 这 事情 , 太太 . 亲爱的 , 如果 你 希望 我 到 做 所以 ,

达林夫人，如果您希望我这样做，我会深入调查此事。

[ˈʌndər] [wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] . ”
**under one condition . ”**
在下面 一 状况 . ”

在一种条件下。”

“ [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [siː] [fɪt][tuː; tə][ɪmˈpoʊz] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈgreɪtfəli] .
**“ Any conditions you see fit to impose , Mr . Carter , ” she replied gratefully .**
“ 任何 状况 你 看 合身 到 强加 , 先生 . 卡特 , ” 她 回复 感激不尽 .

“卡特先生，您觉得有什么条件都可以，”她感激地回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**“ You must leave the case entirely to me ,**
“ 你 必须 离开 这 案件 完全 到 我 ,

“你必须把这个案子完全交给我来处理。”

[əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['lɔɪər] [ænd; ənd]['dɑːktər]
**aside from the instructions you already have given your lawyer and Doctor**
旁边 从 这 指示 你 已经 有 给定 你的 律师 和 医生
['laɪənz] .
**Lyons .**
莱昂斯 .

除了你已经给你的律师和莱昂斯医生的指示之外。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənts] . ”
**I will see and inform both of them of our arrangements . ”**
我 将要 看 和 通知 两个都 的 他们 的 我们的 安排 . ”

我会与他们见面，并告知他们我们的安排。

“ [ˈveri] [wel] .
**“ Very well .**
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
**I leave it all to you . ”**
我 离开 它 全部 到 你 . ”

一切都交给你了。

“ [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈʌðər] , ” [nɪk] [ˈædɪd] .
**“ And say nothing about it to others , ” Nick added .**
“ 和 说 没有什么 关于 它 到 其他的 , ” 缺口 额外 .

“而且不要跟其他人说这件事，”尼克补充道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [pʌbˈlɪsəti] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

| “ | There | must | be | no | publicity | at | present | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 宣传 | 在 | 展示 | . | ” |

“目前绝对不能进行任何宣传。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

| “ | I | am | more | than | anxious | to | avoid | it | , | ” | Mrs | . | Darling | assured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 更多的 | 比 | 焦虑的 | 到 | 避免 | 它 | , | ” | 太太 | . | 亲爱的 | 保证 | 他 | . |

“我非常想避免这种情况，”达林太太向他保证道。

[nɪk] [əˈroʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

| Nick | arose | and | took | his | hat | from | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 出现 | 和 | 采取 | 他的 | 帽子 | 从 | 这 | 桌子 | . |

尼克站起身，从桌上拿起帽子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['boʊthaʊs] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | am | going | to | have | a | look | at | the | ruins | of | the | boathouse | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 船屋 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我要去看看船屋遗址，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [weɪ] — — ”

| “ | If | you | will | show | me | the | way | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 将要 | 展示 | 我 | 这 | 方式 | — | — | ” |

“如果你能为我指路——”

“ [aɪ] [wɪl] [send] ['nænsi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

| “ | I | will | send | Nancy | with | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 发送 | 南希 | 和 | 你 | . | ” |

“我会派南希和你一起去。”

“ [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][goʊ] [əˈloʊn] , ” [nɪk] ['ɔbdʒiktid] .

| “ | I | prefer | to | go | alone | , | ” | Nick | objected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 更喜欢 | 到 | 去 | 独自的 | , | ” | 缺口 | 反对 | . |

“我更喜欢一个人去，”尼克反对道。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| “ | I | will | return | in | a | very | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 返回 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | . |

“我马上回来。”

” [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪr] [dɔːr] , ['pæsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [bæŋk] .

| ” | He | left | the | house | by | the | rear | door | , | passing | around | the | stable | and | down | the | river | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 左边 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 后部 | 门 | , | 通过 | 大约 | 这 | 稳定的 | 和 | 向下 | 这 | 河 | 银行 | . |

他从房子的后门离开，绕过马厩，沿着河岸往下走。

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['boʊthaʊs] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] , [blæk] ['ruːɪnz] .

| All | that | remained | at | the | boathouse | and | its | contents | was | a | heap | of | charred | , | black | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 剩余 | 在 | 这 | 船屋 | 和 | 它是 | 内容 | 曾是 | 一个 | 堆 | 的 | 烧焦的 | , | 黑色的 | 废墟 | . |

船屋及其内部物品只剩下一堆烧焦的黑色废墟。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ fuːt'prints ] [ʌv; əv] ['meni] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ]['trædʒɪk] [siːn] ,

| The | ground | near | by | was | covered | with | footprints | of | many | persons | who | had | visited | the | tragic | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 靠近 | 经过 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 脚印 | 的 | 许多 | 人 | WHO | 有 | 到访 | 这 | 悲惨 | 场景 | , |

附近地面上布满了许多曾到访过这起悲剧现场的人的脚印。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

| but | none | of | them | were | of | material | significance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 是 | 的 | 材料 | 意义 | . |

但它们都不具有实质性意义。

[nɪk] [ˈwɑːntɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] , [haʊˈevər] ,

| Nick | wanted | only | to | view | the | surroundings | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 通缉 | 仅有的 | 到 | 看法 | 这 | 周围环境 | , | 然而 | , |

然而，尼克只想看看周围的环境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hɪl] [ɪn]

| and | he | saw | with | a | glance | that | the | spot | was | so | shut | in | by | the | hill | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 这 | 点 | 曾是 | 所以 | 关闭 | 在 | 经过 | 这 | 爬坡道 | 在 |

[ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

| the | rear | and | the | trees | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 和 | 这 | 树木 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

他一眼就看到，这个地方后面是山坡，两侧是树木，整个地方都被围了起来。

[ðæt] [neɪvz] [səˈlɛktɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

| that | knaves | selecting | it | for | the | murder | of | Darling | , | if | such | was | his | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无赖 | 选择 | 它 | 为了 | 这 | 谋杀 | 的 | 亲爱的 | , | 如果 | 这样的 | 曾是 | 他的 | 命运 | , |

如果达林注定要遭受这样的命运，那么那些恶棍选择它来谋杀达林，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːrd] [ˈoʊnli] [tʃæns] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈpɝːsənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

| would | have | incurred | only | chance | observation | by | persons | on | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 已发生 | 仅有的 | 机会 | 观察 | 经过 | 人 | 在 | 这 | 河 | , |

只有河上的人才会偶然看到这一幕。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [priˈkɔːʃənz] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] .

| against | which | effective | precautions | could | easily | have | been | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 有效的 | 防范措施 | 可以 | 容易地 | 有 | 到过 | 已采取 | . |

本来可以很容易地采取有效的预防措施。

[skers] [ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [wen] [nɪk] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋ] [ɪn]

| Scarce | ten | minutes | had | passed | when | Nick | returned | and | rejoined | Mrs | . | Darling | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 十 | 分钟 | 有 | 通过了 | 什么时候 | 缺口 | 返回 | 和 | 重新加入 | 太太 | . | 亲爱的 | 在 |

[ðə; ði]['laɪbreri] .

| the | library | . |
|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | . |

不到十分钟，尼克就回来了，重新回到图书馆，和达林太太在一起。

[hiː; hi] [ðen] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [flɔɪd] [ænd; ənd] ['ʃeldən] ,

| He | then | obtained | from | her | a | description | of | Floyd | and | Sheldon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 获得 | 从 | 她 | 一个 | 描述 | 的 | 弗洛伊德 | 和 | 谢尔顿 | , |

然后他从她那里得到了弗洛伊德和谢尔顿的描述，

[ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['pɝːsənz] [ðen] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

| the | only | two | persons | then | seeming | to | invite | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 二 | 人 | 然后 | 似乎 | 到 | 邀请 | 怀疑 | , |

当时只有两个人似乎容易引起怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| and | he | also | asked | to | see | a | photograph | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 问 | 到 | 看 | 一个 | 照片 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

他还要求看一张她丈夫的照片。

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I | know | of | only | one | in | existence | , | Mr | . | Carter | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 的 | 仅有的 | 一 | 在 | 存在 | , | 先生 | . | 卡特 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“据我所知，世上只有一只，卡特先生，”她回答说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən][ðə; ði] [jɪr] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .
**“ That was taken the year after our marriage .**
“ 那 曾是 已采取 这 年 后 我们的 婚姻 .

“那是我们结婚后一年拍的照片。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**It is still a very good likeness of him .**
它 是 仍然 一个 非常 好的 相似 的 他 .

这幅画像仍然非常像他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ælbəm] .
**It is in our album .**
它 是 在 我们的 专辑 .

它收录在我们的专辑里。

[aɪ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**I will get it for you .**
我 将要 得到 它 为了 你 .

我来帮你拿。

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] — ['oʊnli][tuː; tə] [sɜːrtʃ]
**” She brought the volume and opened it on the library table — only to search**
” 她 带来 这 体积 和 打开 它 在 这 图书馆 桌子 — 仅有的 到 搜索
[ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] .
**it vainly .**
它 徒劳地 .

她拿来那本书，放在图书馆的桌子上打开——却徒劳地翻阅着。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
**The photograph of Mr . Cyrus Darling had disappeared .**
这 照片 的 先生 . 赛勒斯 亲爱的 有 消失 .

赛勒斯·达林先生的照片不见了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['pɔɪntərz] [tuː; tə] [kraɪm] .
**POINTERS TO CRIME .**
指针 到 犯罪 .

犯罪线索。

[nɪk] ['kɑːrtər] [meɪd] [noʊ] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [ɔːr] , [æt; ət]
**Nick Carter made no comments upon the disappearance of the photograph , or , at**
缺口 卡特 制成 不 评论 之上 这 消失 的 这 照片 , 或者 , 在
[liːst] ,
**least ,**
至少 ,

尼克·卡特对照片的消失没有发表任何评论，或者至少，

[nʌn] [ðæt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
**none that expressed his thoughts .**
没有任何 那 表达 他的 想法 .

没有一个人表达了他的想法。

['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælbəm] ,
**Mrs . Darling could not say how long it had been gone from the album ,**
太太 . 亲爱的 可以 不是 说 如何 长的 它 有 到过 已消失 从 这 专辑 ,

达林太太说不清这张专辑从专辑里消失多久了。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kən'siːv] [ʌv; əv]['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts][rɪ'muːv(ə)l] .

| nor | could | she | conceive | of | any | reason | for | its | removal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 她 | 构想 | 的 | 任何 | 原因 | 为了 | 它是 | 移动 | . |

她也想不出任何移除它的理由。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][led][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] [laɪf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] , ”

| “ | He | may | have | led | a | much | more | gay | and | festive | life | than | she | suspected | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 可能 | 有 | 引领 | 一个 | 很多 | 更多的 | 同性恋 | 和 | 节日 | 生活 | 比 | 她 | 怀疑 | , | ” |

[θɔːt] [nɪk] ,

| thought | Nick | , |
|---|---|---|
| 想法 | 缺口 | , |

“他的生活可能比她想象的要快乐得多，也热闹得多，”尼克心想。

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| upon | leaving | the | house | after | giving | her | a | few | additional | instructions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 离开 | 这 | 房子 | 后 | 给予 | 她 | 一个 | 很少 | 额外的 | 指示 | . |

离开家时，我给了她一些额外的指示。

“ [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [slaɪ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] .

| “ | He | may | also | have | been | a | thousand | times | more | sly | than | she | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 可能 | 还 | 有 | 到过 | 一个 | 千 | 时代 | 更多的 | 狡猾 | 比 | 她 | 想象 | . |

“他可能比她想象的还要狡猾一千倍。”

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [pər'hæps] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekrɪənt]

| Another | woman | now | has | the | photograph | , | perhaps | , | the | gift | of | a | recreant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 女士 | 现在 | 有 | 这 | 照片 | , | 也许 | , | 这 | 礼物 | 的 | 一个 | 叛徒 |

['hʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

现在这张照片又到了另一个女人手里，或许是出轨的丈夫送给她的“礼物”。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

| who | thought | it | easier | to | give | her | that | than | to | sit | for | a | new | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 它 | 更轻松 | 到 | 给 | 她 | 那 | 比 | 到 | 坐 | 为了 | 一个 | 新的 | 一 | . |

有人认为给她那个比给她一个新的更容易。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] ,

| It | would | be | worth | while | to | know | the | woman's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 值得 | 尽管 | 到 | 知道 | 这 | 女性的 | 姓名 | , |

知道这位女士的名字会很有帮助。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['dæni] [mə'loʊni] .

| in | that | case | — | and | also | to | know | what | has | become | of | Danny | Maloney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | — | 和 | 还 | 到 | 知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 丹尼 | 马洛尼 | . |

在这种情况下——也想知道丹尼·马洛尼的下落。

” ['nɪks] ['ment(ə)l] [daɪ'greʃn] [ə'kɜːrd] [waɪl] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [geɪt]

| ” | Nick's | mental | digression | occurred | while | he | emerged | from | the | driveway | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尼克的 | 精神的 | 题外话 | 发生 | 尽管 | 他 | 出现 | 从 | 这 | 车道 | 门 |

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| and | found | that | his | chauffeur | was | nowhere | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 他的 | 司机 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | . |

“尼克走神的时候，正走出车道大门，却发现他的司机不见了。”

[ðə; ði] [ 'tuəriŋ ] [kɑːr] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['dæni] .

| The | touring | car | stood | at | the | curbing | , | but | there | was | no | sign | of | Danny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡演 | 车 | 站立 | 在 | 这 | 路缘 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 丹尼 | . |

旅行车停在路边，但丹尼却不见踪影。

“ [hm] , [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [ɑːd] , ” [nɪk] [sə'liləkwaizd] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| “ | H'm | , | that's | a | bit | odd | , | ” | Nick | soliloquized | , | gazing | in | each | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嗯 | , | 那就是 | 一个 | 少量 | 奇怪的 | , | ” | 缺口 | 独白 | , | 凝视 | 在 | 每个 | 方向 | . |

“嗯，这有点奇怪，”尼克自言自语道，目光四处游移。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] [ 'stretʃɪŋ ] [hɪz; ɪz] [legz] .

| “ | I | thought | he | might | be | merely | stretching | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 他 | 可能 | 是 | 仅仅 | 伸展 | 他的 | 腿 | . |

“我当时以为他只是在伸展腿脚。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

| He | must | have | seen | some | one | , | or | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 已见 | 一些 | 一 | , 或者 | | 某物 | , |

他肯定看到了什么人或什么东西。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] .

| that | he | thought | it | worth | while | to | learn | more | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 想法 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 学习 | 更多的 | 关于 | . |

他认为值得深入了解。

[hiː; hi] ['nevər] [ni'glekts] — [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

| He | never | neglects | — | ah | , | that | will | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 疏忽 | — | 啊 | , | 那 | 将要 | 解释 | . |

他从不疏忽——啊，这就解释了。

” [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz] [siːt] [hæd; həd] [kɔːt]

| ” | A | scrap | of | paper | protruding | from | under | the | chauffeur's | seat | had | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 废料 | 的 | 纸 | 突出 | 从 | 在下面 | 这 | 司机的 | 座位 | 有 | 捕捉 |

['nɪks] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][kɑːr] .

| Nick's | eye | as | he | was | about | to | enter | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼克的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 进入 | 这 | 车 | . |

“尼克正要上车时，一张从司机座位底下露出的纸片吸引了他的目光。”

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] , ['skrɪbəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] :

| He | drew | it | out | and | read | , | scribbled | with | a | lead | pencil | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 它 | 出去 | 和 | 读 | , | 潦草的 | 和 | 一个 | 带领 | 铅笔 | : |

他把它画出来，用铅笔潦草地写着，然后读了起来：

“ [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tʃiːf] .

| “ | Don't | wait | for | me | , | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 等待 | 为了 | 我 | , | 首席 | . |

“不用等我了，老大。”

[aɪl] [rɪ'pɔːrt] ['leɪtər] .

| I'll | report | later | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 报告 | 之后 | . |

我稍后会汇报。

” [nɪk] [smaɪld] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

| ” | Nick | smiled | and | sprang | into | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 微笑 | 和 | 弹簧 | 进入 | 这 | 车 | . |

尼克笑了笑，跳进了车里。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['dɑːktər]['laɪənz] ,

| Ten | minutes | later | he | arrived | at | the | residence | of | Doctor | Lyons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 之后 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 住宅 | 的 | 医生 | 莱昂斯 | , |

十分钟后，他到达了莱昂斯医生的住所。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

| whom | he | found | alone | in | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 成立 | 独自的 | 在 | 他的 | 办公室 | . |

他发现他独自一人在办公室里。

“ [wel] , [wel] , [nɪk] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['æftər][ðer; ðər]
**“ Well , well , Nick , this is an unexpected pleasure , ” said the physician , after their**
“ 出色地，出色地， 缺口 ， 这 是 一个 意外 乐趣 ，” 说 这 医生 ， 后 他们的
['griːtɪŋ] .
**greeting .**
问候 .

“哎呀，尼克，这真是个意外的惊喜，”医生在他们打完招呼后说道。

“ [its] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
**“ It's ages since I have seen you .**
“ 它是 年龄 自从 我 有 已见 你 .

“好久不见了。”

[wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
**What's on your mind ?**
是什么 在 你的 头脑 ?

你在想什么?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kɔːl][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][wʌn] ,
**I know your call is not entirely a social one ,**
我 知道 你的 称呼 是 不是 完全 一个 社会的 一 ,

我知道你打电话并非完全出于社交目的，

[nɔːr][duː][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] . ”
**nor do you look as if you needed a prescription . ”**
也不 做 你 看 作为 如果 你 需要 一个 处方 . ”

你看上去也不像需要处方药的样子。”

“ [noʊ] , [aɪm][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] , ” [sed] [nɪk] , ['smaɪlɪŋ] .
**“ No , I'm as right as a trivet , ” said Nick , smiling .**
“ 不 ， 我是 作为 正确的 作为 一个 三脚架 ，” 说 缺口 ， 微笑 .

“不，我完全正确，”尼克笑着说。

“ [its] [ə'baʊt] [ðə; ði]['suːɪsaɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] . ”
**“ It's about the suicide of Mr . Cyrus Darling . ”**
“ 它是 关于 这 自杀 的 先生 . 赛勒斯 亲爱的 . ”

“这是关于赛勒斯·达林先生自杀的。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ What about it ? ”**
“ 什么 关于 它 ? ”

“那又怎样？”

“ [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] . ”
**“ This is strictly between us , mind you , and must not go farther . ”**
“ 这 是 严格 之间 我们 ， 头脑 你 ， 和 必须 不是 去 更远 . ”

“请注意，这是我们之间的秘密，绝对不能外传。”

“ [ɪ'nʌf] [sed] .
**“ Enough said .**
“ 足够的 说 .

无需多言。

['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] . ”
**Mum's the word . ”**
妈妈的 这 单词 . ”

“保密。”

“ [juː; jʊ] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ?
**“ You view the remains , I am told , and pronounced it a case of suicide ?**
” 你 看法 这 遗迹 , 我 是 讲述 , 和 发音 它 一个 案件 的 自杀 ?
”
”

“据我所知，你查看了遗体，并宣布这是一起自杀事件？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
**“ Certainly .**
” 当然 .

“当然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] . ”
**There was nothing else to it , absolutely nothing . ”**
那里 曾是 没有什么 别的 到 它 , 绝对地 没有什么 . ”

仅此而已，绝对没有别的了。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [nɪk] .
**“ I'm not so sure of it , ” said Nick .**
” 我是 不是 所以 当然 的 它 , ” 说 缺口 .

“我不太确定，”尼克说。

“ ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] , [nɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət] [ðæt] , ” ['dɑːktər]
**“ Coming from any one else , Nick , I should laugh derisively at that , ” Doctor**
” 未来 从 任何 一 别的 , 缺口 , 我 应该 笑 嘲讽地 在 那 , ” 医生
['laɪənz] [rɪ'plaɪd] ,
**Lyons replied ,**
莱昂斯 回复 ,

“尼克，如果这话是从别人嘴里说出来，我肯定会嗤之以鼻，”莱昂斯医生回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
**with a look of surprise .**
和 一个 看 的 惊喜 .

脸上带着惊讶的表情。

“ ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**“ Coming from you , however , it demands serious consideration .**
” 未来 从 你 , 然而 , 它 需求 严肃的 考虑 .

“但是，如果这是你提出的，那就需要认真考虑了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
**What do you mean ? ”**
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [aɪm][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] , ” [nɪk] [rɪ'dʒɔɪnd] .
**“ I'm not prepared to say , ” Nick rejoined .**
” 我是 不是 准备 到 说 , ” 缺口 重新加入 .

“我不好说，”尼克回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] .
**“ I have just begun to look into the case at the request of Mrs . Darling .**
” 我 有 只是 开始 到 看 进入 这 案件 在 这 要求 的 太太 . 亲爱的 .

“我刚刚开始调查此案，是应达林夫人的要求。”

[wen] [aɪ] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] , ['laɪənz] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] . ”
**When I learn anything definite , Lyons , I will make it a point to inform you . ”**
什么时候 我 学习 任何事物 定 , 莱昂斯 , 我 将要 制作 它 一个 观点 到 通知 你 . ”

莱昂斯，一旦我得到任何确切的消息，我一定会第一时间通知你。

“ [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| “ | That's | good | enough | for | me | , | ” | said | the | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 我 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | . |

“对我来说这就足够了，”医生说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [nɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

| “ | But | I | really | think | , | Nick | , | that | you | are | on | a | wild | - | goose | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 真的 | 思考 | , | 缺口 | , | 那 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 荒野 | - | 鹅 | 追赶 | . |

“但我真的认为，尼克，你是在白费力气。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| There's | nothing | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 它 | . |

没什么大不了的。

['dɑːrlɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] , [nɪk] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə'laɪv] . ”

| Darling | committed | suicide | , | Nick | , | as | sure | as | you're | alive | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 坚定的 | 自杀 | , | 缺口 | , | 作为 | 当然 | 作为 | 你是 | 活 | . | ” |

亲爱的自杀了，尼克，我敢肯定你还活着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] [nɪk] .

| “ | It | will | be | wise | to | report | nothing | different | at | present | , | ” | said | Nick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 是 | 明智的 | 到 | 报告 | 没有什么 | 不同的 | 在 | 展示 | , | ” | 说 | 缺口 | . |

“目前最好不要报道任何不同的消息，”尼克说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [drɑːp][ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . ”

| “ | You | may | be | right | , | of | course | , | and | I | may | drop | the | case | within | twenty | - | four | hours | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 是 | 正确的 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 我 | 可能 | 降低 | 这 | 案件 | 之内 | 二十 | - | 四 | 小时 | . | ” |

“当然，你说的或许有道理，我可能在二十四小时内撤销此案。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尼克·卡特故事集第122期，(Nick Carter Stories No.)
# 第2/8页

“ [aɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ] [wɪl] . ”
**“ I'll wager you will . ”**
“ 患病的 赌注 你 将要 . ”

“我敢打赌你会的。”

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌnevərðə'les] , ” [nɪk] [went] [ɑːn] .
**“ I would like to know how you sized up the circumstances , nevertheless , ” Nick went on .**
“ 我 会 喜欢 到 知道 如何 你 尺寸 向上 这 情况 , 尽管如此 , ” 缺口 去 在 .

“不过，我很想知道你是如何评估当时形势的，”尼克继续说道。

“ ['dɑːrlɪŋ] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
**“ Darling left a note which stated his suicidal intention ,**
“ 亲爱的 左边 一个 笔记 哪个 声明 他的 有自杀倾向 意图 ,

“达林留下了一张字条，表明了他的自杀意图，

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['boʊthaʊs] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] , [ɪ'miːdiətli] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm'self] .
**then went to the boathouse and set it on fire , immediately shooting himself .**
然后 去 到 这 船屋 和 放 它 在 火 , 立即地 射击 他自己 .

然后他前往船屋并将其点燃，随即开枪自杀。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['briːfli] ['steɪtɪd] ? ”
**That is your opinion , I understand , briefly stated ? ”**
那 是 你的 观点 , 我 理解 , 简要地 声明 ? ”

我理解，这就是你的观点，简单来说？

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
**“ Yes , that is about the size of it , ” admitted the physician .**
“ 是的 , 那 是 关于 这 尺寸 的 它 , ” 承认 这 医生 .

“是的，大概就是这个大小，”医生承认道。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] ? ”
**“ Were you among the first to view the remains ? ”**
“ 是 你 之中 这 第一的 到 看法 这 遗迹 ? ”

“你是最早看到遗骸的人之一吗？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiətli] .
**I was sent for immediately .**
我 曾是 发送 为了 立即地 .

我立即被召了过去。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .
**I saw all that remained of the unfortunate man .**
我 锯 全部 那 剩余 的 这 不幸 男人 .

我看到了那个不幸的人留下的所有遗骸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['kriːˌmeɪtɪd] . ”
**He was almost entirely cremated . ”**
他 曾是 几乎 完全 火化 . ”

他几乎完全被火化了。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
**“ You made a careful examination , I suppose . ”**
“ 你 制成 一个 小心 考试 , 我 认为 . ”

“我想你肯定仔细检查过了。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
**“ Certainly . ”**
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ? ”
**“ Of the skull ? ”**
“ 的 这 颅骨 ? ”

“头骨上的？”

“ [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ['θɜːrəli] , [nɪk] . ”
**“ I examined his remains thoroughly , Nick . ”**
“ 我 检查 他的 遗迹 彻底 , 缺口 . ”

“尼克，我仔细检查了他的遗体。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] ['fræktʃərd] [boʊn] , [ɔːr] ['splɪntəd] , [æz; əz] [ɪf] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ?
**“ Did you find any fractured bone , or splintered , as if caused by a bullet ?**
“ 做过 你 寻找 任何 破碎的 骨 , 或者 破碎的 , 作为 如果 导致 经过 一个 子弹 ?

“你有没有发现任何骨折或碎裂的骨头，像是被子弹击中造成的？”

” [nɪk] [in'kwaiəd] .
**“ Nick inquired . ”**
” 缺口 询问 .

尼克问道。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] . ”
**“ No , I did not . ”**
“ 不 , 我 做过 不是 . ”

“不，我没有。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? ”
**“ Did you find the bullet that killed him ? ”**
“ 做过 你 寻找 这 子弹 那 被杀 他 ? ”

“你找到射杀他的那颗子弹了吗？”

“ [noʊ] .
**“ No . ”**
“ 不 .

“不。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ bəːnd ] , [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [kən'sʊmd] .
**The body was terribly burned , parts of it being entirely consumed .**
这 身体 曾是 可怕 烧伤 , 部分 的 它 存在 完全 消耗 .

尸体严重烧伤，部分身体完全被烧毁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɔːtɑːpsi] .
**It was impossible to perform a satisfactory autopsy .**
它 曾是 不可能的 到 履行 一个 令人满意的 尸检 .

无法进行令人满意的尸检。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd]
**There is no question of his identity , however , if that is what you have in mind**
那里 是 不 问题 的 他的 身份 , 然而 , 如果 那 是 什么 你 有 在 头脑
.
**:**
.

然而，如果你指的是他的身份，那么他的身份是毋庸置疑的。

['dɑːrlɪŋz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

| Darling's | ring | was | found | on | his | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 戒指 | 曾是 | 成立 | 在 | 他的 | 手指 | . |

人们在达林的手指上发现了他的戒指。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [set] [ʌv; əv] [fɔːls] [tiːθ] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz]

| He | wore | a | double | set | of | false | teeth | , | which | alone | are | enough | to | establish | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 双倍的 | 放 | 的 | 错误的 | 牙齿 | , | 哪个 | 独自的 | 是 | 足够的 | 到 | 建立 | 他的 |

[aɪ'dentəti] .

| identity | . |
|---|---|
| 身份 | . |

他戴着两副假牙，仅凭这一点就足以证明他的身份。

[wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrn] ['bʌtnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| We | found | some | of | the | horn | buttons | on | his | clothing | , | moreover | , | which | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 一些 | 的 | 这 | 喇叭 | 按钮 | 在 | 他的 | 衣服 | , | 而且 | , | 哪个 | 他的 | 妻子 |

['redɪli] ['rekəgnaɪzd] .

| readily | recognized | . |
|---|---|---|
| 容易 | 认可 | . |

此外，我们还在他的衣服上发现了一些牛角纽扣，他的妻子一眼就认出来了。

['riːəli] , [nɪk] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| Really | , | Nick | , | there | is | nothing | to | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 缺口 | , | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 它 | . | ” |

“真的，尼克，没什么大不了的。”

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm'self]

| “ | Why | do | you | think | , | then | , | that | he | set | fire | to | the | building | before | shooting | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 然后 | , | 那 | 他 | 放 | 火 | 到 | 这 | 建筑 | 前 | 射击 | 他自己 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

“那么，你认为他为什么要先放火烧楼再自杀呢？”

“ ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['oʊnli] ['wuːndɪd] [hɪm'self] .

| “ | Possibly | to | make | sure | of | his | death | in | case | he | only | wounded | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 他的 | 死亡 | 在 | 案件 | 他 | 仅有的 | 受伤 | 他自己 | . |

“或许是为了确保他死亡，以防他只是自残。”

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

| Or | , | perhaps | , | the | fire | was | caused | by | the | flash | of | the | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 也许 | , | 这 | 火 | 曾是 | 导致 | 经过 | 这 | 闪光 | 的 | 这 | 左轮手枪 | . |

或者，火灾可能是由左轮手枪的闪光引起的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| There | was | a | lot | of | gasoline | in | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 汽油 | 在 | 这 | 建筑 | . |

大楼里有很多汽油。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wepən] .

| It | may | have | caught | from | the | flash | of | the | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 捕捉 | 从 | 这 | 闪光 | 的 | 这 | 武器 | . |

可能是被武器的闪光灼伤了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tens] ['faɪər] .

| It | certainly | caused | a | very | intense | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 导致 | 一个 | 非常 | 激烈的 | 火 | . |

它确实引发了一场非常猛烈的火灾。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [kən'sʊmd] . ”

| The | house | and | all | it | contained | were | completely | consumed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 全部 | 它 | 包含 | 是 | 完全地 | 消耗 | . | ” |

房子和里面的所有东西都被彻底烧毁了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['menʃ(ə)nd] . ”

| “ | I | was | told | that | you | still | have | the | revolver | and | the | articles | mentioned | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 讲述 | 那 | 你 | 仍然 | 有 | 这 | 左轮手枪 | 和 | 这 | 文章 | 提及 | . | ” |

“有人告诉我，你仍然保留着那把左轮手枪和提到的那些物品。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] . ”

| “ | That | is | true | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 真的 | . | ” |

“确实如此。”

“ [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˌtempə'rerəli] ?

| “ | May | I | take | them | temporarily | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 我 | 拿 | 他们 | 暂时地 | ? |

我可以暂时借用它们吗?

[aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] . ”

| I | will | guarantee | to | return | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 保证 | 到 | 返回 | 他们 | . | ” |

我保证会归还它们。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['dɑːktər] ['laɪənz] ['redɪli] [kən'sentid] .

| “ | Certainly | , | ” | Doctor | Lyons | readily | consented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | , | ” | 医生 | 莱昂斯 | 容易 | 同意 | . |

“当然可以，”莱昂斯医生欣然同意。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [les] ['sɑːləm] [wʌn] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [roʊl] ,

| “ | If | the | matter | were | a | less | solemn | one | , | however | , | I | would | wager | a | big | round | roll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 这 | 事情 | 是 | 一个 | 较少的 | 庄严 | 一 | , | 然而 | , | 我 | 会 | 赌注 | 一个 | 大的 | 圆形的 | 卷 | , |

“但如果事情没那么严肃的话，我会打赌一大笔钱。”

[nɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] ['enədʒiz] [ɑːn][ə; eɪ] [fɑːg] [bæŋk] .

| Nick | , | that | you | are | wasting | your | energies | on | a | fog | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | , | 那 | 你 | 是 | 浪费 | 你的 | 能量 | 在 | 一个 | 多雾路段 | 银行 | . |

尼克，你是在把精力浪费在雾上。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| There's | nothing | in | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 在 | 它 | . |

里面什么也没有。

[ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [kɪld] [hɪm'self] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd]['tæksɪz] . ”

| Cyrus | Darling | killed | himself | , | as | sure | as | death | and | taxes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛勒斯 | 亲爱的 | 被杀 | 他自己 | , | 作为 | 当然 | 作为 | 死亡 | 和 | 税收 | . | ” |

赛勒斯·达林自杀了，这就像死亡和税收一样确定无疑。

“ [wiːl] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| “ | We'll | let | it | go | at | that | , | then | , | for | the | present | , | ” | said | the | detective | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 让 | 它 | 去 | 在 | 那 | , | 然后 | , | 为了 | 这 | 展示 | , | ” | 说 | 这 | 侦探 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“那我们就暂时先这样吧，”侦探笑着说。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”

| “ | I | will | return | these | articles | in | a | few | days | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 返回 | 这些 | 文章 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . | ” |

“我会在几天后归还这些物品。”

“ [wen'evər] [kən'viːniənt] , [nɪk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| “ | Whenever | convenient | , | Nick | , | ” | replied | the | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 每当 | 方便的 | , | 缺口 | , | ” | 回复 | 这 | 医生 | . |

“尼克，什么时候方便都行。”医生回答道。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [waɪl] ['spiːkɪŋ] ,

| He | had | taken | them | from | a | drawer | in | his | desk | while | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 他们 | 从 | 一个 | 抽屉 | 在 | 他的 | 桌子 | 尽管 | 请讲 | , |

他一边说话一边从办公桌抽屉里拿出它们。

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [ræpt] [ɪn] [θɪk] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

| a | parcel | wrapped | in | thick | brown | paper | and | securely | tied | with | a | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 包裹 | 包装 | 在 | 厚的 | 棕色的 | 纸 | 和 | 安全地 | 系 | 和 | 一个 | 细绳 | . |

一个用厚厚的棕色纸包裹并用绳子牢牢系好的包裹。

[nɪk] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| Nick | thanked | him | and | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 谢谢 | 他 | 和 | 已离开 | . |

尼克向他道谢后便离开了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kleɪtən] & [kreɪg] , [ə'tɜːrniz] ,

| Half | an | hour | later | he | entered | the | New | York | office | of | Clayton | & | Craige | , | attorneys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 他 | 进入 | 这 | 新的 | 约克 | 办公室 | 的 | 克莱顿 | & | 克雷格 | , | 律师 | , |

半小时后，他走进了克莱顿和克雷格律师事务所的纽约办公室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] .

| and | was | received | in | the | private | office | of | the | senior | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已收到 | 在 | 这 | 私人的 | 办公室 | 的 | 这 | 高级的 | 伙伴 | . |

并在高级合伙人的私人办公室接待了他。

[nɪk] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['kleɪtən] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

| Nick | found | , | however | , | that | Clayton | could | add | but | little | to | the | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 成立 | , | 然而 | , | 那 | 克莱顿 | 可以 | 添加 | 但 | 小的 | 到 | 这 | 信息 |

[ɔːl'redi] [ im'paːtid ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] .

| already | imparted | by | Mrs | . | Darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 传授 | 经过 | 太太 | . | 亲爱的 | . |

然而，尼克发现，克莱顿能提供的信息对达林太太来说几乎没什么帮助。

['kleɪtən] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɑːrlɪŋz] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz]

| Clayton | stated | that | he | had | been | Darling's | legal | adviser | for | a | number | of | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱顿 | 声明 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 亲爱的 | 合法的 | 顾问 | 为了 | 一个 | 数字 | 的 | 年 |

,

,

,

克莱顿表示，他担任达林的法律顾问已有数年之久。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [left] [noʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'steɪt] ,

| that | the | latter | had | left | no | will | , | and | that | his | personal | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 后者 | 有 | 左边 | 不 | 将要 | , | 和 | 那 | 他的 | 个人的 | 财产 | , |

后者没有留下遗嘱，其个人财产，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [kən'sistid] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

| as | far | as | could | be | discovered | , | consisted | of | less | than | five | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 可以 | 是 | 发现 | , | 由……组成 | 的 | 较少的 | 比 | 五 | 千 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| dollars | . |
|---|---|
| 美元 | . |

据目前所知，损失金额不到五千美元。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] ['broʊkərz][wɪð; wɪθ] [huːm] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] ,
**From** **several** **brokers** **with** **whom** **Darling** **had** **been** **in** **the** **habit** **of** **dealing** **,**
从 一些 经纪人 和 谁 亲爱的 有 到过 在 这 习惯 的 处理 ,
[ˌnevərðə'les] ,
**nevertheless** **,**
尽管如此 ,

然而，从达林一直以来都习惯与之打交道的几位经纪人那里，

['kleɪtən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][bɑːndz][ænd; ənd][ si'kjuəritis ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs]
**Clayton** **had** **learned** **that** **he** **had** **sold** **bonds** **and** **securities** **within** **two** **months**
克莱顿 有 学习 那 他 有 卖 债券 和 证券 之内 二 几个月
[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
**amounting** **to** **nearly** **a** **hundred** **thousand** **dollars** **.**
金额 到 几乎 一个 百 千 美元 .

克莱顿得知，他在两个月内出售的债券和证券总额接近十万美元。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [bæd] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ 'djuːsidli ] [bæd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] , ['æftər]
**“** **It** **certainly** **looks** **bad** **,** **Mr** **.** **Carter** **,** **deucedly** **bad** **,** **”** **he** **added** **gravely** **,** **after**
“ 它 当然 看起来 坏的 , 先生 . 卡特 , 非常 坏的 , ” 他 额外 严重地 , 后
['steɪtɪŋ] [ðiːz] [fækts] .
**stating** **these** **facts** **.**
声明 这些 事实 .

“卡特先生，情况看起来确实很糟糕，非常糟糕，”他在陈述这些事实后严肃地补充道。

“ [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] ,
**“** **Though** **I** **have** **not** **yet** **mentioned** **it** **to** **Mrs** **.** **Darling** **,**
“ 尽管 我 有 不是 然而 提及 它 到 太太 . 亲爱的 ,

“虽然我还没有跟达林太太提起过这件事，

[aɪ][kæn; kən][fɔːrm]['oʊnli][wʌn] ['θiːəri] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt]
**I** **can** **form** **only** **one** **theory** **consistent** **with** **the** **circumstances** **,** **and** **that** **is** **not**
我 能 形式 仅有的 一 理论 持续的 和 这 情况 , 和 那 是 不是
[ɪn'taɪərli] [kən'sɪstənt] . ”
**entirely** **consistent** **.** **”**
完全 持续的 . ”

我只能根据现有情况提出一种解释，但这种解释并不完全合理。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['θiːəri] ?
**“** **What** **is** **your** **theory** **?**
“ 什么 是 你的 理论 ?

“你的理论是什么？”

” [nɪk] [in'kwaiəd] .
**”** **Nick** **inquired** **.**
” 缺口 询问 .

尼克问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['məːdəd] . ”
**“** **I** **think** **Mr** **.** **Darling** **was** **murdered** **.** **”**
“ 我 思考 先生 . 亲爱的 曾是 被谋杀 . ”

我认为达林先生是被谋杀的。

“ [baɪ] [huːm] ? ”
**“** **By** **whom** **?** **”**
“ 经过 谁 ? ”

“由谁所为？”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] . ”
**“** **I** **have** **no** **idea** **,** **not** **the** **slightest** **.** **”**
“ 我 有 不 主意 , 不是 这 丝毫 . ”

“我一点头绪都没有。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] ,

| “ | Do | you | know | of | any | persons | with | whom | he | has | had | business | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 的 | 任何 | 人 | 和 | 谁 | 他 | 有 | 有 | 商业 | 关系 | , |

你知道他曾与哪些人有过商业往来吗?

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ? ”

| who | might | have | committed | the | crime | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 有 | 坚定的 | 这 | 犯罪 | ? | ” |

谁可能是罪犯?

“ [aɪ][duː][nɑːt] .

| “ | I | do | not | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | . |

我没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”

| I | am | entirely | in | the | dark | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完全 | 在 | 这 | 黑暗的 | . | ” |

我完全一无所知。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

| “ | How | would | you | account | for | the | letter | stating | his | suicidal | intention | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 会 | 你 | 帐户 | 为了 | 这 | 信 | 声明 | 他的 | 有自杀倾向 | 意图 | ? |

“你如何解释他在信中表达的自杀意图? ”

[ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedruːm; 'bedrʊm] . ”

| That | was | found | in | his | wife's | bedroom | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 成立 | 在 | 他的 | 妻子的 | 卧室 | . | ” |

那是在他妻子的卧室里发现的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] . ”

| “ | It | may | be | a | forgery | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 伪造 | . | ” |

“这可能是伪造的。”

“ [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] ? ”

| “ | Put | in | the | bedroom | by | some | one | else | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 放 | 在 | 这 | 卧室 | 经过 | 一些 | 一 | 别的 | ? | ” |

“是别人放在卧室里的吗? ”

“ [ɪg'zæktli] . ”

| “ | Exactly | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 确切地 | . | ” |

“确切地。”

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [pər'hæps] , [ɪf] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɪg'zɪstɪd] , ” [nɪk] [ə'laʊd]

| “ | That | would | have | been | possible | , | perhaps | , | if | a | conspiracy | existed | , | ” | Nick | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 会 | 有 | 到过 | 可能的 | , | 也许 | , | 如果 | 一个 | 阴谋 | 存在 | , | ” | 缺口 | 允许 |

['tentətɪvli] .

| tentatively | . |
|---|---|
| 姑且 | . |

“如果真有阴谋的话，那或许是有可能的，”尼克试探性地承认道。

“ [kən'spɪrəsi] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][wɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

| “ | Conspiracy | — | that's | just | the | word | , | ” | said | the | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阴谋 | — | 那就是 | 只是 | 这 | 单词 | , | ” | 说 | 这 | 律师 | . |

“阴谋——就是这个词，”律师说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæstərdli] [kən'spɪrəsi] , [nɪk] ,

| “ | I | think | that | Cyrus | Darling | was | the | victim | of | a | dastardly | conspiracy | , | Nick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 那 | 赛勒斯 | 亲爱的 | 曾是 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 卑鄙的 | 阴谋 | , | 缺口 | , |

“我认为赛勒斯·达林是卑鄙阴谋的受害者，尼克。”

['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['klevərnəs] . ”

| carried | out | with | infernal | cleverness | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 出去 | 和 | 地狱 | 聪明才智 | . | ” |

以极其狡猾的手段实施的。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] ? ”

| “ | And | that | his | fortune | was | the | incentive | to | the | crime | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那 | 他的 | 财富 | 曾是 | 这 | 激励 | 到 | 这 | 犯罪 | ? | ” |

“而他的财富正是他犯罪的动机吗？”

“ [prɪ'saɪsli] , ” [sed] ['kleɪtən] .

| “ | Precisely | , | ” | said | Clayton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 恰恰 | , | ” | 说 | 克莱顿 | . |

“正是如此，”克莱顿说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freɪmd] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɔːr] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] .

| “ | I | don't | know | how | it | was | framed | up | , | of | course | , | nor | who | are | involved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 它 | 曾是 | 框 | 向上 | , | 的 | 课程 | , | 也不 | WHO | 是 | 涉及 | . |

“我当然不知道这件事是如何被策划的，也不知道有哪些人参与其中。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['dʒɔkid] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]

| I | do | believe | that | Darling | was | terribly | jockeyed | in | some | way | , | however | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 那 | 亲爱的 | 曾是 | 可怕 | 骑师 | 在 | 一些 | 方式 | , | 然而 | , | 和 |

['iːðər] [pə'sweidid] ,

| either | persuaded | , |
|---|---|---|
| 任何一个 | 被说服 | , |

但我相信达林在某种程度上受到了极大的操纵，要么是被说服了，要么是被……

[ɔːr] [fɔːrst] , [tuː; tə][tɜːrn][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːndz][ænd; ənd][ siˈkjuəritis ]['ɪntuː] [kæʃ] .

| or | forced | , | to | turn | all | of | his | bonds | and | securities | into | cash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 强制 | , | 到 | 转动 | 全部 | 的 | 他的 | 债券 | 和 | 证券 | 进入 | 现金 | . |

或者被迫将其所有债券和证券兑换成现金。

[aɪ] [noʊ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

| I | know | positively | that | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 积极地 | 那 | 他 | 做过 | 所以 | , |

我确信他确实这么做了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkərz][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [delt] [ɑːr; ər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| for | all | of | the | brokers | with | whom | he | dealt | are | well | acquainted | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 的 | 这 | 经纪人 | 和 | 谁 | 他 | 已处理 | 是 | 出色地 | 熟人 | 和 | 他 |

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| and | absolutely | sure | of | his | identity | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝对地 | 当然 | 的 | 他的 | 身份 | 在 | 这 | 时间 | . |

与他有过交易的所有经纪人都非常了解他，并且当时完全确信他的身份。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['seɪlz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] .

| He | certainly | is | the | man | who | made | the | sales | and | received | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 制成 | 这 | 销售量 | 和 | 已收到 | 这 | 钱 | . |

他当然是负责销售并收取货款的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] . ”

| There | is | no | question | about | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 问题 | 关于 | 那 | . | ” |

这一点毋庸置疑。

“ [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] , ” [sed] [nɪk] ; “ [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ? ”

| “ | Admitting | that | , | ” | said | Nick | ; | “ | what | more | do | you | suspect | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 承认 | 那 | , | ” | 说 | 缺口 | ; | “ | 什么 | 更多的 | 做 | 你 | 怀疑 | ? | ” |

“既然承认了这一点，”尼克说，“你还怀疑什么呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['bʌŋkoʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ænd; ənd]['leɪtər] ['lʊrd]
**“ I think that Darling was bunkoed out of it by some means and later lured**
“ 我 思考 那 亲爱的 曾是 骗局 出去 的 它 经过 一些 方法 和 之后 诱饵
[tuː; tə][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [ænd; ənd] [kɪld] ,
**to the boathouse and killed ,**
到 这 船屋 和 被杀 ,

“我认为达林被以某种方式蒙骗出局，后来被引诱到船屋并被杀害。”

[ðə; ði]['ræskəlz] ['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [træks] [baɪ] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
**the rascals covering their tracks by setting fire to the house ,**
这 无赖 覆盖 他们的 轨道 经过 环境 火 到 这 房子 ,

这些恶棍为了掩盖罪行，放火烧了房子。

[ænd; ənd] [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] ['letər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['suːɪsaɪd] .
**and contriving to leave a forged letter , pointing to suicide .**
和 精心策划 到 离开 一个 锻造 信 , 指向 到 自杀 .

并精心策划留下一封伪造的自杀信。

['iːðər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [nɪk] ,
**Either that is the case , Nick ,**
任何一个 那 是 这 案件 , 缺口 ,

要么就是这样，尼克。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] ['riːəli]
**or else he got in wrong and lost all of his money , and then really**
或者 别的 他 得到 在 错误的 和 丢失的全部 的 他的 钱 , 和 然后 真的
[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] . ”
**committed suicide . ”**
坚定的 自杀 . ”

否则，他可能投资失败，赔光了所有钱，然后真的自杀了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['iːðər] ['θiːəri] [ɪz]['tenəb(ə)l] ? ” ['kwestʃənd] [nɪk] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['ɑːdli] .
**“ You think either theory is tenable ? ” questioned Nick , smiling a bit oddly .**
“ 你 思考 任何一个 理论 是 站得住脚的 ? ” 被质问 缺口 , 微笑 一个 少量 奇怪 .

“你认为这两种理论都站得住脚吗？”尼克问道，脸上带着一丝奇怪的笑容。

“ [aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] . ”
**“ I do think so . ”**
“ 我 做 思考 所以 . ”

“我也这么认为。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] . ”
**“ I am going to look a little deeper into the case . ”**
“ 我 是 去 到 看 一个 小的 更深 进入 这 案件 . ”

“我会对这个案子进行更深入的调查。”

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , ['kɑːrtər] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , ” ['kleɪtən] ['kwɪkli] [dɪ'klerd] .
**“ I'm glad to hear that , Carter , on my word , ” Clayton quickly declared .**
“ 我是 高兴的 到 听到 那 , 卡特 , 在 我的 单词 , ” 克莱顿 迅速地 声明 .

“听到这个消息我很高兴，卡特，我发誓，”克莱顿迅速说道。

“ [noʊ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] [truː] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] . ”
**“ No man would be more likely to ferret out the true solution of the mystery . ”**
“ 不 男人 会 是 更多的 可能 到 雪貂 出去 这 真的 解决方案 的 这 神秘 . ”

“没有人比他更有可能找出这个谜团的真正答案。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] , ['kleɪtən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [sə'luːʃ(ə)n] , ” [nɪk] [rɪ'plaɪd] .
**“ There is no solution , Clayton , but the true solution , ” Nick replied .**
“ 那里 是 不 解决方案 , 克莱顿 , 但 这 真的 解决方案 , ” 缺口 回复 .

“没有解决办法，克莱顿，但有真正的解决办法，”尼克回答道。

“ [aɪ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
**“ I may require some little time .**
” 我 可能 要求 一些 小的 时间 .

我可能需要一些时间。

['miːnwaɪl] , ['kaɪndli] [seɪ] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,
**Meanwhile , kindly say and do nothing about the matter ,**
同时 , 亲切地 说 和 做 没有什么 关于 这 事情 ,

与此同时，请您对此事保持沉默，不要采取任何行动。

[nɔːr] [rɪ'viːl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋz] [dɪ'stres] .
**nor reveal anything that would add to Mrs . Darling's distress .**
也不 揭示 任何事物 那 会 添加 到 太太 . 亲爱的 痛苦 .

也不能透露任何会加重达林太太痛苦的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] . ”
**She appears to be a fine woman . ”**
她 出现 到 是 一个 美好的 女士 . ”

她看起来是个很不错的女人。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [nɪk] .
**“ She is a fine woman , Nick .**
” 她 是 一个 美好的 女士 , 缺口 .

“她是个好女人，尼克。”

[ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
**That goes without saying , and I know what I'm talking about . ”**
那 去 没有 说 , 和 我 知道 什么 我是 说 关于 . ”

这无需赘言，我知道自己在说什么。

“ [hæz; həz] ['dɑːrlɪŋ] [lɪvd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
**“ Has Darling lived happily with her ? ”**
” 有 亲爱的 居住地 快乐地 和 她 ? ”

“达令和她一起生活幸福吗？”

“ ['ʃʊrli] , ” ['kleɪtən] [rɪ'plaɪd] .
**“ Surely , ” Clayton replied .**
” 一定 , ” 克莱顿 回复 .

“当然，”克莱顿回答道。

“ [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ?
**“ Why not , indeed ?**
” 为什么 不是 , 的确 ?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] ['stedi] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .
**She is just the type of woman to steady a man of his temperament .**
她 是 只是 这 类型 的 女士 到 稳定的 一个 男人 的 他的 气质 .

她正是那种能安抚他这种脾气的男人的女人。

[hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['influənst] .
**He liked a good time , you know , and was easily influenced .**
他 喜欢 一个 好的 时间 , 你 知道 , 和 曾是 容易地 影响 .

你知道，他喜欢玩乐，而且很容易受人影响。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɪk] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [kliːn] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['treɪsɪz] .
**But for her , Nick , he might have gone clean over the traces .**
但 为了 她 , 缺口 , 他 可能 有 已消失 干净的 超过 这 痕迹 .

但对她来说，尼克或许会彻底抹去所有痕迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bæləns] [wiːl] .
**She was his balance wheel .**
她 曾是 他的 平衡 车轮 .

她是他的平衡轮。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] ['naɪsli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['tændʒənt] .

| She | kept | him | going | nicely | , | instead | of | off | on | a | tangent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 他 | 去 | 很好 | , | 反而 | 的 | 离开 | 在 | 一个 | 切线 | . |

她巧妙地引导他继续讨论，而不是让他跑题。

[jes] , [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

| Yes | , | yes | , | they | have | lived | happily | , | all | right | , | or | I | would | have | heard | of | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 他们 | 有 | 居住地 | 快乐地 | , | 全部 | 正确的 | , | 或者 | 我 | 会 | 有 | 听到 | 的 | 它 | . | ” |

是的，是的，他们的生活很幸福，不然我早就听说了。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [nɪk] [ə'laʊd] .

| “ | No | doubt | , | ” | Nick | allowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 怀疑 | , | ” | 缺口 | 允许 | . |

“毫无疑问，”尼克承认道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] .

| He | took | his | hat | and | arose | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 帽子 | 和 | 出现 | 到 | 去 | . |

他拿起帽子，起身离开。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| THE | ANGLE | OF | REFLECTION | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 角度 | 的 | 反射 | . |

反射角。

[æz; əz] [nɪk] ['kɑːrtər][hæd; həd] [ɪn'fɜːrd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrs] , [ɪk'splænətɔːri] [noʊt] [ʌv; əv]

| As | Nick | Carter | had | inferred | , | even | before | finding | the | terse | , | explanatory | note | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 缺口 | 卡特 | 有 | 推断 | , | 甚至 | 前 | 寻找 | 这 | 简洁 | , | 解释性 | 笔记 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] ,

| his | chauffeur | , |
|---|---|---|
| 他的 | 司机 | , |

正如尼克·卡特在发现司机留下的简短解释字条之前所推断的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['dæni] [mə'loʊni] .

| there | was | a | very | good | reason | for | the | disappearance | of | Danny | Maloney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 原因 | 为了 | 这 | 消失 | 的 | 丹尼 | 马洛尼 | . |

丹尼·马洛尼的失踪是有充分理由的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [tuː] ,

| There | were | equally | good | reasons | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 同样地 | 好的 | 原因 | , | 也 | , |

当然，也有同样充分的理由。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [ɪn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] .

| for | the | brevity | of | his | note | and | his | delay | in | reporting | at | the | home | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 简洁 | 的 | 他的 | 笔记 | 和 | 他的 | 延迟 | 在 | 报道 | 在 | 这 | 家 | 办公室 | . |

鉴于他提交的信件过于简短，以及他迟迟未向内政部报告。

['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ 'tuərɪŋ ] [kɑːr]['æftər] [nɪk] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['rezɪdəns] ,

| Seated | alone | in | the | touring | car | after | Nick | had | entered | the | Darling | residence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 独自的 | 在 | 这 | 巡演 | 车 | 后 | 缺口 | 有 | 进入 | 这 | 亲爱的 | 住宅 | , |

尼克进入达林家后，独自一人坐在旅行车里。

['dæni] [fel] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] ,

| Danny | fell | to | watching | a | gang | of | men | at | work | in | the | near | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼 | 跌倒 | 到 | 观看 | 一个 | 帮派 | 的 | 男人 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 靠近 | 距离 | , |

丹尼的目光落在了不远处一群正在干活的男人身上。

[ðen] [ɪn'stɔːlɪŋ] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪŋ] ['sɪstəm] ,

| then | installing | the | wires | for | an | electric | - | lighting | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 安装 | 这 | 电线 | 为了 | 一个 | 电的 | - | 灯光 | 系统 | , |

然后安装照明系统的电线，

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɪk] [hæd; həd] ['dʒestɪŋli] [rɪ'fɜːrd] [wen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

| to | one | of | which | Nick | had | jestingly | referred | when | approaching | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 的 | 哪个 | 缺口 | 有 | 开玩笑地 | 指 | 什么时候 | 接近 | 这 | 地方 | . |

其中一个地方，尼克在接近该地时曾开玩笑地提到过。

[skers] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [haʊ'evər] ,

| Scarce | five | minutes | had | passed | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 五 | 分钟 | 有 | 通过了 | , | 然而 | , |

然而，仅仅过了五分钟而已。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kɔːt] ['dæniːz] [aɪ] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [kleɪmd]

| when | something | of | much | more | importance | caught | Danny's | eye | and | instantly | claimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 的 | 很多 | 更多的 | 重要性 | 捕捉 | 丹尼的 | 眼睛 | 和 | 即刻 | 声称 |

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| his | attention | . |
|---|---|---|
| 他的 | 注意力 | . |

这时，一件更重要的事情吸引了丹尼的目光，立刻引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['raʊndɪd]

| It | was | the | sudden | appearance | and | significant | actions | of | a | man | who | rounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 突然 | 外貌 | 和 | 重要的 | 行动 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 圆润 |

[ə; eɪ]['kɔːrnər][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ ja:dz ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [kɑːr] .

| a | corner | some | thirty | yards | back | of | the | motionless | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 角落 | 一些 | 三十 | 码 | 后退 | 的 | 这 | 静止不动 | 车 | . |

突然，一个男人出现在静止的汽车后方约 30 码处，他的出现和举动引起了人们的注意。

[wʌn] [maɪt] ['wʌndər] , [pər'hæps] , [haʊ] ['dæni] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| One | might | wonder | , | perhaps | , | how | Danny | , | not | having | eyes | in | the | back | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 想知道 | , | 也许 | , | 如何 | 丹尼 | , | 不是 | 拥有 | 眼睛 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | , |

人们或许会好奇，丹尼后脑勺上又没有眼睛，他是怎么做到的呢?

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

| caught | sight | of | the | man | the | moment | he | turned | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 男人 | 这 | 片刻 | 他 | 转向 | 这 | 角落 | . |

他转过街角的那一刻，我就看到了他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [haʊ'evər] ,

| As | a | matter | of | fact | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 然而 | , |

但事实上，

['dæni] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][ʃoʊ'fɜ-z, 'ʃoʊfɜ-z] ['mɪrər] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Danny | saw | him | reflected | in | the | chauffeur's | mirror | clamped | to | the | frame | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼 | 锯 | 他 | 反映 | 在 | 这 | 司机的 | 镜子 | 夹紧 | 到 | 这 | 框架 | 的 | 这 |

['wɪndʃiːld] ,

| windshield | , |
|---|---|
| 挡风玻璃 | , |

丹尼从固定在挡风玻璃框架上的司机镜里看到了他的倒影。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] ['ɑːbdʒekts] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

| in | which | he | could | distinctly | see | objects | back | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 明显地 | 看 | 对象 | 后退 | 的 | 这 | 车 | . |

他能清楚地看到车后方的物体。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| This | led | to | a | somewhat | curious | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引领 | 到 | 一个 | 有些 | 好奇的 | 情况 | . |

这导致了一种颇为奇特的局面。

[ðə; ði][mæn] [sɔ:] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][ɪts]['sɑ:ləteri] ['ɑ:kjəpənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]

| The | man | saw | the | car | and | its | solitary | occupant | , | but | he | did | not | observe | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 锯 | 这 | 车 | 和 | 它是 | 孤 | 居住者 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 观察 | 这 |

['mɪrər] ,

| mirror | , |
|---|---|
| 镜子 | , |

那人看到了那辆车和车里唯一的乘客，但他没有注意到后视镜。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['evɪdəntli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['dæni] , ['feɪsɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]

| and | he | evidently | supposed | that | Danny | , | facing | straight | ahead | , | could | not | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 显然 | 据称 | 那 | 丹尼 | , | 面向 | 直的 | 前方 | , | 可以 | 不是 | 看 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他显然认为丹尼面向前方，看不到他。

['dæni] ['i:zəli] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Danny | easily | saw | the | reflection | , | however | , | without | turning | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼 | 容易地 | 锯 | 这 | 反射 | , | 然而 | , | 没有 | 转弯 | 他的 | 头 | . |

丹尼不用转头就能轻易地看到镜子里的倒影。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['streɪndʒər][stɑ:p] [ʃɔ:rt] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [sɔ:]

| He | saw | the | stranger | stop | short | the | moment | he | rounded | the | corner | , | and | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 陌生人 | 停止 | 短的 | 这 | 片刻 | 他 | 圆润 | 这 | 角落 | , | 和 | 锯 |

[ðə; ði][kɑ:r] ,

| the | car | , |
|---|---|---|
| 这 | 车 | , |

他看到陌生人在拐过街角的那一刻突然停了下来，然后看到了那辆车。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪzd] [sə'spɪʃəsli] , [wɪtʃ] [ɪn][tɜ:rn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['dæni:z]

| at | which | he | gazed | suspiciously | , | which | in | turn | was | enough | to | arouse | Danny's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 凝视 | 可疑地 | , | 哪个 | 在 | 转动 | 曾是 | 足够的 | 到 | 引起 | 丹尼的 |

[səs'pɪʃənz] .

| suspicions | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

他狐疑地盯着他，这足以引起丹尼的怀疑。

“ [dʒi:] !

| “ Gee | ! |
|---|---|
| “ 吉 | ! |

“哎呀！”

[wɒts] ['i:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

| what's | eating | him | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 吃 | 他 | ? |

他究竟在想什么?

” [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

| ” | he | muttered | , | watching | him | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | , | 观看 | 他 | 专注地 | . |

他一边盯着他，一边低声说道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ]['ri:fleks] , [bæk] - ['ækʃ(ə)n] [dɪ'skʌvəri] , [fɔ:r; fər] [fer] .

| “ Here's | a | reflex | , | back | - | action | discovery | , | for | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 这里是 | 一个 | 反射 | , | 后退 | - | 行动 | 发现 | , | 为了 | 公平的 | . |

“公平地说，这是一个反射性的、反向行动的发现。”

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɒts]

| He | don't | know | I | can | see | him | ; | but | who | the | dickens | is | he | , | and | what's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 我 | 能 | 看 | 他 | ; | 但 | WHO | 这 | 狄更斯 | 是 | 他 | , | 和 | 是什么 |

[strʌk] [hɪm; ɪm] ?

| struck | him | ? |
|---|---|---|
| 击 | 他 | ? |

他不知道我能看见他；但他到底是谁？他怎么了？

" [ðə; ði][mæn] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] , [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ]

| " | The | man | stood | gazing | intently | , | first | at | the | car | and | then | at | the | Darling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 站立 | 凝视 | 专注地 | , | 第一的 | 在 | 这 | 车 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 亲爱的 |

['rezɪdəns] ,

| residence | , |
|---|---|
| 住宅 | , |

“那人站在那里，目光专注地先是落在车上，然后又落在达林家的住所上。”

['sevrəl] [taɪmz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| several | times | from | one | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | . |

多次从一个地方到另一个地方。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [daʊt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| He | appeared | in | doubt | , | uncertain | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 在 | 怀疑 | , | 不确定 | 什么 | 到 | 做 | . |

他显得犹豫不决，不知所措。

['prez(ə)ntli] , ['fraʊnɪŋ] ['dɑːrkli] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] ,

| Presently | , | frowning | darkly | , | he | took | a | pencil | and | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 皱眉 | 黑暗 | , | 他 | 采取 | 一个 | 铅笔 | 和 | 一个 | 信 | , |

他随即皱着眉头，拿起铅笔和信纸。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] .

| from | his | pocket | and | made | a | memorandum | of | the | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 制成 | 一个 | 备忘录 | 的 | 这 | 信封 | . |

他从口袋里掏出信封，做了个备忘录。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riːtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz]

| Then | he | turned | and | retraced | his | steps | and | vanished | around | the | corner | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 和 | 重走 | 他的 | 步骤 | 和 | 消失了 | 大约 | 这 | 角落 | 作为 |

['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

| quickly | as | he | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 作为 | 他 | 有 | 来 | . |

然后他转身原路返回，像来时一样迅速地消失在拐角处。

“ [dʒiː] [wɪz] !

| “ | Gee | whiz | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 吉 | 呼啸 | ! |

“哎呀！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['dæni] .

| there's | nothing | to | it | , | " | thought | Danny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 它 | , | " | 想法 | 丹尼 | . |

“没什么大不了的，”丹尼心想。

“ [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['rezɪdəns] .

| “ | That | fellow | was | going | to | the | Darling | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 同伴 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 亲爱的 | 住宅 | . |

“那个人要去达林家。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [kɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['nʌmbər]

| He | was | alarmed | when | he | saw | this | car | , | and | he | has | taken | the | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊慌 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 车 | , | 和 | 他 | 有 | 已采取 | 这 | 数字 |

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

他看到这辆车时感到很震惊，并记下了车牌号。

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [soʊ] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

| He | don't | know | who | owns | it | , | then | , | so | why | did | he | change | his | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | WHO | 拥有 | 它 | , | 然后 | , | 所以 | 为什么 | 做过 | 他 | 改变 | 他的 | 头脑 | ? |

他不知道房子的主人是谁，那他为什么改变主意了呢?

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] ['kʌlər] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]

| He | certainly | must | be | off | color | , | or | he | would | not | have | feared | to | enter | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 必须 | 是 | 离开 | 颜色 | , | 或者 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 害怕 | 到 | 进入 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

他一定是身体不舒服，否则他不会害怕进屋。

[bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] [biː; bi] [hæŋd] !

| But | why | — | why | be | hanged | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | — | 为什么 | 是 | 绞刑 | ! |

但是为什么——为什么要被绞死!

[its] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [baɪ] ['greɪʃəs] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] .

| It's | up | to | me | , | by | gracious | , | to | find | out | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 向上 | 到 | 我 | , | 经过 | 亲切 | , | 到 | 寻找 | 出去 | 为什么 | . |

很遗憾，这要由我来查明原因。

" ['dæni] [əˈbrʌptli] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

| " | Danny | abruptly | ended | his | vain | speculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼 | 突然 | 结束 | 他的 | 徒劳 | 猜测 | . |

丹尼突然结束了他那些无谓的猜测。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [roʊt] [ðə; ði] [briːf] [noʊt] [ðæt] [nɪk] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

| He | quickly | wrote | the | brief | note | that | Nick | found | a | little | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 写道 | 这 | 简短的 | 笔记 | 那 | 缺口 | 成立 | 一个 | 小的 | 之后 | , |

他迅速写下了那张简短的纸条，尼克不久后发现了它。

[ðen] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['æftər][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] ['streɪndʒər] .

| then | sprang | from | the | car | and | started | after | the | departing | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 弹簧 | 从 | 这 | 车 | 和 | 开始 | 后 | 这 | 离开 | 陌生人 | . |

然后他跳下车，追着离开的陌生人跑去。

['dæni] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] , ['æftər] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] — [æn; ən] [ɪ'rekt] ,

| Danny | discovered | him | nearly | a | block | away | , | after | rounding | the | corner | — | an | erect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼 | 发现 | 他 | 几乎 | 一个 | 堵塞 | 离开 | , | 后 | 四舍五入 | 这 | 角落 | — | 一个 | 直立 | , |

['faɪnli] [bɪlt] [mæn] ,

| finely | built | man | , |
|---|---|---|---|
| 精细地 | 建造 | 男人 | , |

丹尼转过街角，在离他大约一个街区远的地方发现了他——一个身姿挺拔、身材健硕的男人。

['fæʃnəbli] [klæd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| fashionably | clad | , | and | having | all | of | the | outward | indications | of | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚地 | 覆膜 | , | 和 | 拥有 | 全部 | 的 | 这 | 向外 | 症状 | 的 | 一个 | 绅士 | . |

衣着时尚，举手投足都透着绅士风度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt]

| He | was | about | thirty | years | old | , | with | dark | eyes | and | hair | and | clean | - | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 三十 | 年 | 老的 | , | 和 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 头发 | 和 | 干净的 | - | 切 |

[fitʃər] ,

| features | , |
|---|---|
| 特征 | , |

他大约三十岁，黑眼睛，黑头发，五官轮廓分明。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [mæn] .

| in | many | respects | a | strikingly | handsome | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 尊重 | 一个 | 引人注目 | 英俊的 | 男人 | . |

从很多方面来看，他都是一位非常英俊的男子。

['dæni] ['ʃædoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| Danny | shadowed | him | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼 | 阴影 | 他 | 到 | 这 | 城市 | . |

丹尼一路尾随他来到城里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['refrəns] [bʊk] ,

| He | saw | him | enter | an | automobile | garage | and | consult | a | reference | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他 | 进入 | 一个 | 汽车 | 车库 | 和 | 咨询 | 一个 | 参考 | 书 | , |

他看见他走进一家汽车修理厂，翻阅一本参考书。

[wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [kɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| one | containing | the | license | numbers | of | New | York | cars | and | the | names | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 包含 | 这 | 执照 | 数字 | 的 | 新的 | 约克 | 汽车 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 他们的 |

['oʊnərz] .

| owners | . |
|---|---|
| 所有者 | . |

一份包含纽约汽车牌照号码和车主姓名的文件。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɔːr] [ə; eɪ]['dɑːrkər] [klaʊd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ]

| His | face | , | when | he | departed | , | wore | a | darker | cloud | , | a | look | of | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , | 什么时候 | 他 | 已离开 | , | 穿着 | 一个 | 较暗 | 云 | , | 一个 | 看 | 的 | 增加 |

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

| apprehensions | . |
|---|---|
| 担忧 | . |

他离开时，脸上阴云密布，神情愈发忧虑。

“ [dʒiː] !

| “ | Gee | ! |
|---|---|---|
| “ | 吉 | ! |

“哎呀！”

['hiːz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [nɪk] ['kɑːrtər] , ” ['dæni] ['redɪli] ['riːzənd] .

| he's | found | out | that | the | car | belongs | to | Nick | Carter | , | ” | Danny | readily | reasoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 成立 | 出去 | 那 | 这 | 车 | 属于 | 到 | 缺口 | 卡特 | , | ” | 丹尼 | 容易 | 有理智的 | . |

“他发现这辆车属于尼克·卡特，”丹尼很快就推断道。

“ [ðæt] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] ,

| “ | That | don't | seem | to | please | him | worth | a | cent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 不 | 似乎 | 到 | 请 | 他 | 值得 | 一个 | 中心 | , |

“他似乎对此毫不满意。”

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

| which | shows | that | my | suspicions | are | all | to | the | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 演出 | 那 | 我的 | 怀疑 | 是 | 全部 | 到 | 这 | 好的 | . |

这说明我的怀疑都是正确的。

[aɪl] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [baɪ] ['greɪʃəs] ,

| I'll | not | lose | sight | of | him | , | by | gracious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 失去 | 视线 | 的 | 他 | , | 经过 | 亲切 | , |

我不会让他离开我的视线，谢谢。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [lɜːrn] [huː] [hiː; hi] [ɪz] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [hæŋz] [aʊt] .

| until | I | learn | who | he | is | and | where | he | hangs | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 学习 | WHO | 他 | 是 | 和 | 在哪里 | 他 | 悬挂 | 出去 | . |

直到我弄清楚他是谁，他常去哪里。

" ['dæni] [ðen] ['ʃædoʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hoʊ'tel] ,

| " | Danny | then | shadowed | him | to | a | leading | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼 | 然后 | 阴影 | 他 | 到 | 一个 | 领导 | 酒店 | , |

“丹尼随后尾随他来到一家高档酒店，

[wer] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [spent] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] ,

| where | his | quarry | spent | nearly | an | hour | at | lunch | in | the | café | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 采石场 | 花费 | 几乎 | 一个 | 小时 | 在 | 午餐 | 在 | 这 | 咖啡店 | , |

他的猎物在咖啡馆里花了将近一个小时吃午饭，

['æftərwərd] ['sɔːntərɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [nɪr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [west] [saɪd]

| afterward | sauntering | out | and | bringing | up | , | ten | minutes | later | , | near | a | large | West | Side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 闲逛 | 出去 | 和 | 带来 | 向上 | , | 十 | 分钟 | 之后 | , | 靠近 | 一个 | 大的 | 西方 | 边 |

[ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ,

| apartment | house | , |
|---|---|---|
| 公寓 | 房子 | , |

随后悠闲地走了出去，十分钟后，在西区一栋大型公寓楼附近.....

[ðen] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['æʃˌbɜːrtən] ['tʃembər] .

| then | known | as | the | Ashburton | Chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 已知 | 作为 | 这 | 阿什伯顿 | 钱伯斯 | . |

当时被称为阿什伯顿商会。

[ðɪs] [haʊs] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| This | house | evidently | was | his | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 显然 | 曾是 | 他的 | 目的地 | , |

显然，这栋房子就是他的目的地。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] ['wɪndoʊz] [wen] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] [ɑːn] [ðə; ði]

| for | he | gazed | up | at | one | of | the | side | windows | when | crossing | a | street | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 凝视 | 向上 | 在 | 一 | 的 | 这 | 边 | 视窗 | 什么时候 | 过境 | 一个 | 街道 | 在 | 这 |

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['bɪldɪŋ] [stʊd] .

| corner | of | which | the | lofty | building | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 哪个 | 这 | 高远 | 建筑 | 站立 | . |

因为他过马路时，抬头望向了那栋高楼所在的街角的一扇侧窗。

“ ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] , ” [θɔːt] ['dæni] ,

| “ | He's | got | a | date | with | some | one | , | ” | thought | Danny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 得到 | 一个 | 日期 | 和 | 一些 | 一 | , | ” | 想法 | 丹尼 | , |

“他跟人有约会了，”丹尼心想。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] .

| watching | him | from | the | opposite | side | of | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他 | 从 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 大街 | . |

隔着马路看着他。

“ [ɔːr] [mɛ'bi] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [swiːt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] — [noʊ] , [baɪ] ['dʒɪndʒər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| “ | Or | mebbe | he | has | a | suite | there | and | — | no | , | by | ginger | , | I | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 也许 | 他 | 有 | 一个 | 套房 | 那里 | 和 | — | 不 | , | 经过 | 姜 | , | 我 | 曾是 | 正确的 | . |

“或者他可能在那里有个套房——不，我的天哪，我猜对了。”

['hiːz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wʊmən] .

| He's | here | to | see | that | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这里 | 到 | 看 | 那 | 女士 | . |

他来这里是为了见那个女人。

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

| " | She | emerged | from | a | side | door | of | the | house | just | as | the | man | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 出现 | 从 | 一个 | 边 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 只是 | 作为 | 这 | 男人 | 曾是 |

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] — [ə; eɪ] ['faɪnli] [fɔːrmd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] ['wɔːkɪŋ] ['kɑːstuːm] ,

| crossing | the | street | — | a | finely | formed | woman | in | a | stylish | walking | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过境 | 这 | 街道 | — | 一个 | 精细地 | 形成 | 女士 | 在 | 一个 | 时髦的 | 步行 | 戏服 | , |

"就在那个男人过马路的时候，她从房子的侧门走了出来——一个身材曼妙、穿着时髦的步行服的女人。"

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ðæt] ['dæni] [æt; ət] [wʌns] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| a | figure | so | striking | and | graceful | that | Danny | at | once | felt | sure | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 所以 | 引人注目 | 和 | 优美 | 那 | 丹尼 | 在 | 一次 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他 | 有 |

[siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| seen | her | before | . |
|---|---|---|---|
| 已见 | 她 | 前 | . |

她身姿曼妙，仪态万方，丹尼立刻觉得他以前肯定见过她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ]['poʊlkə] - ['dɑːtɪd] [veɪl] , [haʊ'evər] , [pri'kluːdɪŋ]

| Her | face | was | partly | hidden | under | a | polka | - | dotted | veil | , | however | , | precluding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 部分 | 隐 | 在下面 | 一个 | 波尔卡舞 | - | 虚线 | 面纱 | , | 然而 | , | 排除 |

[ɪ'miːdiət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| immediate | recognition | . |
|---|---|---|
| 即时 | 认出 | . |

然而，她的脸被波点面纱部分遮住，因此无法立即认出她。

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stɑːpt]

| They | caught | sight | of | one | another | at | the | same | moment | , | and | the | man | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一 | 其他 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 和 | 这 | 男人 | 停止 |

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| on | the | corner | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | , |

他们同时看到了彼此，那男人在街角停了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

| while | the | woman | hastened | to | join | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女士 | 加快 | 到 | 加入 | 他 | . |

那女子也赶紧上前与他会合。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] , [ə'pærəntli] ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['pæsɪŋ] [pə'destriənz] , [ðeɪ] ['entərd]

| Remaining | there | , | apparently | heedless | of | numerous | passing | pedestrians | , | they | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 那里 | , | 显然 | 鲁莽 | 的 | 很多的 | 通过 | 行人 | , | 他们 | 进入 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| into | a | subdued | and | earnest | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 低沉的 | 和 | 认真 | 对话 | , |

他们伫立在那里，似乎对来来往往的众多行人毫不在意，开始低声而认真地交谈起来。

[ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

| the | gravity | of | which | was | obvious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重力 | 的 | 哪个 | 曾是 | 明显的 | . |

其严重性显而易见。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɪrər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [θɔːt] ['dæni] .

| " | I've | got | to | have | a | nearer | look | at | her | , | " | thought | Danny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 到 | 有 | 一个 | 更近 | 看 | 在 | 她 | , | " | 想法 | 丹尼 | . |

"我得仔细看看她，"丹尼心想。

" [aɪm] [ded] [ʃʊr] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| " | I'm | dead | sure | I've | seen | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 死的 | 当然 | 我已经 | 已见 | 她 | 前 | . |

"我非常确定我以前见过她。"

[mɛˈbi] , [tuː] , [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][baɪ] [ˈpæsɪŋ] [nɪr]
**Mebbe , too , I can get a line on what they are talking about by passing near**
也许 , 也 , 我 能 得到 一个 线 在 什么 他们 是 说 关于 经过 通过 靠近
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

也许，我只要从他们身边经过，就能听到他们在谈论什么。

〃 [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsloʊli] [əˈproʊtʃt]
**〃 Retracing his steps , he quickly crossed the avenue and then slowly approached**
〃 回溯 他的 步骤 , 他 迅速地 交叉 这 大街 和 然后 缓慢地 接近
[ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] , [ˈsɔːntərɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] .
**the couple , sauntering by them .**
这 夫妻 , 闲逛 经过 他们 .

他原路返回，迅速穿过马路，然后慢慢地走向那对夫妇，从他们身边踱步而过。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] [dɪˈstɪŋktli] — [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [ˈlʌstrəs] [aɪz] ,
**He then saw the woman's face distinctly — her large , lustrous eyes ,**
他 然后 锯 这 女性的 脸 明显地 — 她 大的 , 光泽的 眼睛 ,

然后他清楚地看到了那女人的脸——她那双又大又亮的眼睛，

[ˈgloʊɪŋ] [ˈdɑːrkli] [θruː] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl] ; [hɜːr; hər] [əˈtræktɪv] [fitʃər] [ænd; ənd]
**glowing darkly through the meshes of her veil ; her attractive features and**
发光 黑暗 通过 这 网格 的 她 面纱 ; 她 吸引人的 特征 和
[klɪr] , [ˈvelvəti] [kəmˈplekʃ(ə)n] ;
**clear , velvety complexion ;**
清除 , 天鹅绒般的 肤色 ;

透过面纱的网状缝隙，她散发出幽暗的光芒；她迷人的五官和光滑细腻的肌肤；

[hɜːr; hər] [ˈfaɪnli] [fɔːrmd] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [tʃɪn] — [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
**her finely formed mouth and rounded chin — a strikingly handsome face ,**
她 精细地 形成 嘴 和 圆润 下巴 — 一个 引人注目 英俊的 脸 ,

她轮廓分明的嘴唇和圆润的下巴——一张非常漂亮的脸蛋，

[ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] [ˈsʌmtaɪmz] [luːz] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
**of that type and character for which men sometimes lose their heads .**
的 那 类型 和 特点 为了 哪个 男人 有时 失去 他们的 头部 .

那种类型的人，那种性格的人，有时会因此失去理智。

“ [greɪt] [ˈgʌnz] !
**“ Great guns !**
〃 伟大的 枪支 !

“好枪！”

〃 [ˈdæni] [ˈmʌtəd] .
**〃 Danny muttered .**
〃 丹尼 低声说道 .

“丹尼低声说道。”

“ [its] [keit] [ˈkrændəl] , [ðæt] [flai] [ˈbjuːti] [huː] [ˈfɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪbrɪk] [keɪs] .
**“ It's Kate Crandall , that fly beauty who figured in the Maybrick case .**
〃 它是 凯特 克兰德尔 , 那 飞 美丽 WHO 想 在 这 梅布里克 案件 .

“是凯特·克兰德尔，那个在梅布里克案中出现的漂亮女孩。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈrektər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
**She tried to throw down the church rector because he would not marry her .**
她 尝试 到 扔 向下 这 教会 校长 因为 他 会 不是 结婚 她 .

她试图把教堂牧师推倒在地，因为他不肯娶她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˈiziə] [wei] [tuː; tə][get] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
**She must have found an easier way to get money and plenty of it ,**
她 必须 有 成立 一个 更轻松 方式 到 得到 钱 和 很多 的 它 ,

她一定找到了更容易赚钱的方法，而且赚了很多钱。

[ɪf] [faɪn] ['fɛðɝz] [kʌt] ['eni] [aɪs] .
**if fine feathers cut any ice .**
如果美好的 羽毛 切 任何 冰 .

如果细羽毛能划破冰面。

" ['dæni] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [meɪn] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪvli] [wɑ:tʃt]
**" Danny paused in the broad main entrance to the house and furtively watched**
" 丹尼 暂停 在 这 广阔 主要的 入口 到 这 房子 和 偷偷摸摸 观看
[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .
**the couple .**
这 夫妻 .

丹尼在房子宽敞的正门前停下脚步，偷偷地观察着这对夫妇。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
**He had tried in vain to catch a word or two of their conversation .**
他 有 尝试 在 徒劳 到 抓住 一个 单词 或者 二 的 他们的 对话 .

他曾试图听清他们谈话中的一两个字，但徒劳无功。

[hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [ʃoʊ] [keit] ['krændəl] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [meɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['letər] ,
**He now saw the man show Kate Crandall the memorandum made on his letter ,**
他 现在 锯 这 男人 展示 凯特 克兰德尔 这 备忘录 制成 在 他的 信 ,

他看到那人把写在他信上的备忘录拿给凯特·克兰德尔看。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['raɪtli] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ 'tuəriŋ ] [kɑ:r][ænd; ənd][ɪts]
**and he rightly inferred that they were talking about the touring car and its**
和 他 没错 推断 那 他们 是 说 关于 这 巡演 车 和 它是
['oʊnər] .
**owner .**
所有者 .

他正确地推断出他们正在谈论那辆旅行车和它的车主。

['prez(ə)ntli] , ['pɑ:rtɪŋ] [ə'brʌptli] , [ðə; ði][mæn] [heild] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ,
**Presently , parting abruptly , the man hailed a taxicab and rode away ,**
目前 , 离别 突然 , 这 男人 赞誉 一个 出租车 和 骑 离开 ,

随后，那人突然告别，拦了一辆出租车，扬长而去。

[waɪl] [keit] ['krændəl] ['kwɪkli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**while Kate Crandall quickly approached the front entrance to the house .**
尽管 凯特 克兰德尔 迅速地 接近 这 正面 入口 到 这 房子 .

凯特·克兰德尔迅速走向房子的前门。

['dæni] [æz; əz] ['kwɪkli] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [wer] [hi:; hi][bɪ'gæn][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**Danny as quickly withdrew to the office , where he began an examination of**
丹尼 作为 迅速地 退出 到 这 办公室 , 在哪里 他 开始 一个 考试 的
[ðə; ði]['redʒɪstər] .
**the register .**
这 登记 .

丹尼迅速回到办公室，开始查看登记簿。

[keit] ['krændəl] ['entərd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kaʊntər] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk] .
**Kate Crandall entered and approached the counter , speaking to the clerk .**
凯特 克兰德尔 进入 和 接近 这 柜台 , 请讲 到 这 职员 .

凯特·克兰德尔走了进去，走到柜台前，和店员说话。

" [ɪf] [rælf; reɪf] ['ʃeldən] [kʌmz] [ɪn] , [tɑ:m] , [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [swi:t] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
**" If Ralph Sheldon comes in , Tom , send him up to my suite , will you ?**
" 如果 拉尔夫 谢尔顿 来 在 , 汤姆 , 发送 他 向上 到 我的 套房 , 将要 你 ?

“如果拉尔夫·谢尔顿进来，汤姆，把他送到我的套房来，好吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [fə'mɪliərli] .
**" she said familiarly .**
" 她 说 熟悉地 .

“她用熟悉的语气说道。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] .
**“ Certainly , ” replied the clerk .**
“ 当然 , ” 回复 这 职员 .

“当然可以，”店员回答道。

“ [dʌz] [ðæt] [goʊ] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ? ”
**“ Does that go until evening ? ”**
“ 做 那 去 直到 晚上 ? ”

“一直持续到晚上吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ʌp] , ” [rɪ'plaɪd] [keit] , [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] .
**“ It goes until he shows up , ” replied Kate , with significant emphasis .**
“ 它 去 直到 他 演出 向上 , ” 回复 凯特 , 和 重要的 强调 .

“直到他出现为止，”凯特强调道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
**“ I will be at home all of this evening . ”**
“ 我 将要 是 在 家 全部 的 这 晚上 . ”

“我今晚会一直待在家里。”

“ [aɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd] . ”
**“ I'll keep him in mind . ”**
“ 患病的 保持 他 在 头脑 . ”

“我会记住他的。”

“ [θæŋks] .
**“ Thanks .**
“ 谢谢 .

“谢谢。

” [keit] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
**” Kate turned quickly away and entered the elevator .**
” 凯特 转向 迅速地 离开 和 进入 这 电梯 .

凯特迅速转身走进电梯。

['dæni] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**Danny decided that he had picked up all that was coming to him ,**
丹尼 决定 那 他 有 挑选 向上全部 那 曾是 未来 到 他 ,

丹尼觉得他已经接受了所有应该发生在他身上的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
**and he started for home .**
和 他 开始 为了 家 .

于是他开始往家走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
**It was nearly six o'clock when he entered the house ,**
它 曾是 几乎 六 点钟 什么时候 他 进入 这 房子 ,

他进屋时已近六点钟。

[ænd; ənd] [faʊnd] [nɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [tʃiːf] [ə'sɪstənts] , [tʃɪk] ['kɑːrtər]
**and found Nick in his business office with his two chief assistants , Chick Carter**
和 成立 缺口 在 他的 商业 办公室 和 他的 二 首席 助理 , 小鸡 卡特
[ænd; ənd] ['pætsi] ['gɑːrvən] .
**and Patsy Garvan .**
和 帕齐 加尔文 .

然后，他发现尼克在他的办公室里，和他的两个主要助理奇克·卡特和帕齐·加文在一起。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [nɪk] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['laɪənz] ,
**On the office table lay the several articles Nick had obtained from Doctor Lyons ,**
在 这 办公室 桌子 躺 这 一些 文章 缺口 有 获得 从 医生 莱昂斯 ,

办公桌上放着尼克从莱昂斯医生那里得到的几件物品。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

| which | he | was | just | beginning | to | examine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 检查 | , |

他才刚刚开始研究这个问题。

[ɔːl'redi] ['hævɪŋ] [toʊld] [tʃɪk] [ænd; ənd] ['pætsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [ðʌs] [fɑːr] [set] [fɔːrθ] .

| already | having | told | Chick | and | Patsy | about | the | case | as | thus | far | set | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 拥有 | 讲述 | 小鸡 | 和 | 帕齐 | 关于 | 这 | 案件 | 作为 | 因此 | 远的 | 放 | 前进 | . |

已经把目前为止的案情告诉了 Chick 和 Patsy。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['dæni] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

| It | took | Danny | only | a | few | minutes | to | report | what | he | had | seen | and | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 丹尼 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 报告 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | , |

丹尼只用了几分钟就汇报了他所看到和听到的情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [nɪk] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| and | it | was | very | nearly | in | line | with | what | Nick | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 几乎 | 在 | 线 | 和 | 什么 | 缺口 | 有 | 预期的 | . |

这几乎与尼克的预期完全一致。

“ [gʊd] [wɜːrk] , ['dæni] , ['veri] [gʊd] [wɜːrk] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .

| “ | Good | work | , | Danny | , | very | good | work | , | ” | he | said | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 工作 | , | 丹尼 | , | 非常 | 好的 | 工作 | , | ” | 他 | 说 | 赞许地 | . |

“干得好，丹尼，非常好，”他赞许地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [sʌm; səm] , [maɪ] [læd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

| “ | It | will | help | some | , | my | lad | , | even | more | than | you | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 将要 | 帮助 | 一些 | , | 我的 | 小伙子 | , | 甚至 | 更多的 | 比 | 你 | 想象 | . |

“孩子，这会对一些人有所帮助，甚至比你想象的还要大。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] .

| I | have | left | the | car | at | the | curbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 这 | 车 | 在 | 这 | 路缘 | . |

我把车停在路边了。

[teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . ”

| Take | charge | of | it | , | please | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 收费 | 的 | 它 | , | 请 | . | ” |

请负责处理此事。

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [kraɪd] ['dæni] , [glæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]

| “ | Sure | thing | , | Mr | . | Carter | , | ” | cried | Danny | , | glad | to | feel | that | he | had | been | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | 事物 | , | 先生 | . | 卡特 | , | ” | 哭 | 丹尼 | , | 高兴的 | 到 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 的 |

['sɜːrvɪs] .

| service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

“当然可以，卡特先生，”丹尼喊道，他很高兴自己能帮上忙。

“ [soʊ] [keit] ['krændəl] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['æˌbɜːrtən] ['tʃembər] , [eɪ] ? ” [riˈmɑːkt] [nɪk] , [wɪð; wɪθ]

| “ | So | Kate | Crandall | is | at | the | Ashburton | Chambers | , | eh | ? | ” | remarked | Nick | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 凯特 | 克兰德尔 | 是 | 在 | 这 | 阿什伯顿 | 钱伯斯 | , | 嗯 | ? | ” | 评论 | 缺口 | , | 和 |

['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] ,

| thoughtful | frown | , |
|---|---|---|
| 周到 | 皱眉 | , |

“所以凯特·克兰德尔在阿什伯顿律师事务所，是吗？”尼克若有所思地皱着眉头说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər] [ðæt] ['meɪbrɪk] [ə'fer] .

| “ | I | have | wondered | what | became | of | her | after | that | Maybrick | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 想知道 | 什么 | 成为 | 的 | 她 | 后 | 那 | 梅布里克 | 事务 | . |

“我一直想知道，自从和梅布里克那件事之后，她后来怎么样了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [əˈtræktɪv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [wʌn] [ˈɔːf(ə)n] [miːts] ,

| **She** | **is** | **about** | **as** | **attractive** | **a** | **woman** | **as** | **one** | **often** | **meets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 关于 | 作为 | 吸引人的 | 一个 | 女士 | 作为 | 一 | 经常 | 满足 | , |

她是我见过最漂亮的女人之一。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪnˈfɜːrnəli] [ˈiːv(ə)l] [striːk] [ɪn] [hɜːr; hər] . ”

| **but** | **she** | **has** | **an** | **infernally** | **evil** | **streak** | **in** | **her** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 地狱般地 | 邪恶的 | 条纹 | 在 | 她 | . | ” |

但她骨子里却藏着极其邪恶的一面。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] ?

| **“** | **You** | **think** | **she** | **figures** | **in** | **this** | **affair** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 思考 | 她 | 数据 | 在 | 这 | 事务 | ? |

你认为她在这件事中扮演了什么角色?

” [tʃɪk] [inˈkwaiəd] .

| **”** | **Chick** | **inquired** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 小鸡 | 询问 | . |

小鸡问道。

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] , ” [nɪk] [dɪˈklerd] .

| **“** | **I** | **certainly** | **do** | **,** | **”** | **Nick** | **declared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 当然 | 做 | , | ” | 缺口 | 声明 | . |

“我当然愿意,”尼克说道。

“ [ˈdæni] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| **“** | **Danny** | **undoubtedly** | **is** | **right** | **in** | **thinking** | **that** | **the** | **unknown** | **man** | **was** | **going** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 丹尼 | 无疑 | 是 | 正确的 | 在 | 思维 | 那 | 这 | 未知 | 男人 | 曾是 | 去 | 到 | 这 |

[ˈdɑːrlɪŋ] [ˈrezɪdəns] .

| **Darling** | **residence** | **.** |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 住宅 | . |

“丹尼无疑是正确的，他认为那个陌生男子要去达林家。”

[ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [keit] [ˈkrændəl] ,

| **The** | **fact** | **that** | **he** | **has** | **an** | **interest** | **there** | **,** | **and** | **also** | **in** | **Kate** | **Crandall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 兴趣 | 那里 | , | 和 | 还 | 在 | 凯特 | 克兰德尔 | , |

他对那里以及凯特·克兰德尔都感兴趣，

[diˈnəuts] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ 'saiərəs ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] .

| **denotes** | **plainly** | **enough** | **that** | **Cyrus** | **Darling** | **also** | **had** | **an** | **interest** | **in** | **the** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 显然 | 足够的 | 那 | 赛勒斯 | 亲爱的 | 还 | 有 | 一个 | 兴趣 | 在 | 这 | 女士 | . |

这清楚地表明，赛勒斯·达林也对这位女士感兴趣。

[ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒər] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [fɔːrmz] [ə; eɪ] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː] ,

| **The** | **stranger** | **,** | **in** | **view** | **of** | **his** | **conduct** | **,** | **forms** | **a** | **connecting** | **link** | **between** | **the** | **other** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | , | 在 | 看法 | 的 | 他的 | 执行 | , | 表格 | 一个 | 连接 | 关联 | 之间 | 这 | 其他 | 二 | , |

鉴于陌生人的行为，他成为了另外两人之间的联系纽带。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] . ”

| **so** | **to** | **speak** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | . | ” |

可以说。”

“ [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , ” [tʃɪk] [rɪˈplaɪd] .

| **“** | **I** | **see** | **the** | **point** | **,** | **”** | **Chick** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | 这 | 观点 | , | ” | 小鸡 | 回复 | . |

“我明白了,”奇克回答道。

“ [dʒiː] ！ [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] ，” [pʊt] [ɪn] [ˈpætsi] .
“ Gee ! that point is plain enough ,” put in Patsy .
“ 吉 ！ 那 观点 是 清楚的 足够的 ，” 放 在 帕齐 .

“哎呀！这一点很清楚啊，”帕齐插嘴道。

“ [bʌt; bət] , [ˈhoʊli] [smoʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] .
“ But , holy smoke , it must be a case of suicide .
“ 但 ， 圣 抽烟 ， 它 必须 是 一个 案件 的 自杀 .

“但是，我的天哪，这一定是自杀。”

[haʊ] [els] [kæn; kən] [juː; jʊ] [saɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [tʃiːf] ?
How else can you size it up , chief ?
如何 别的 能 你 尺寸 它 向上 ， 首席 ?

除此之外，你还能怎么评估它的大小呢，老大?

[ˈdɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ,
Darling had been in the dumps for two or three months ,
亲爱的 有 到过 在 这 倾倒 为了 二 或者 三 几个月 ,

达林已经情绪低落了两三个月。

[æz; əz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɪk] [hɔːrs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈstɔːri] .
as down in the mouth as a sick horse , according to his wife's story .
作为 向下 在 这 嘴 作为 一个 生病的 马 , 根据 到 他的 妻子的 故事 .

据他妻子说，他垂头丧气，就像一匹生病的马。

[krʊks] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [feɪn] [dɪˈspɑːndənsi] [fɔːr; fər] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]
Crooks could not have forced him to feign despondency for that length of
骗子 可以 不是 有 强制 他 到 假装 沮丧 为了 那 长度 的
[taɪm] .
time .
时间 .

骗子不可能强迫他长时间假装沮丧。

[ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [tʃiːf] , [hiː; hi] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [bluː] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈʌðər]
In my opinion , chief , he just about blew in all of his money with some other
在 我的 观点 ， 首席 ， 他 只是 关于 吹 在 全部 的 他的 钱 和 一些 其他
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

依我看，老大，他几乎把所有的钱都挥霍在别的女人身上了。

[ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and blew out his brains when his bundle was gone .
和 吹 出去 他的 大脑 什么时候 他的 捆 曾是 已消失 .

当他发现包裹不见了之后，便开枪自杀了。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [saɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] . ”
That's how I size it up . ”
那就是 如何 我 尺寸 它 向上 . ”

我就是这么衡量的。

“ [ˈriːəli] ? ” [ˈkwiərid] [nɪk] [ˈdraɪli] .
“ Really ? ” queried Nick dryly .
“ 真的 ? ” 查询 缺口 干巴巴地 .

“真的吗？”尼克冷冷地问道。

“ [ðæts] [wʌt] .
“ That's what .
“ 那就是 什么 .

“就是这样。”

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃɑːt] [hɪm'self] , [tʃiːf] , [ɪf] [wʌt] ['dɑːktər] ['laɪənz] [toʊld] [juː; jʊ] [ɪz] [truː] . ”

| He | certainly | shot | himself | , | chief | , | if | what | Doctor | Lyons | told | you | is | true | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 射击 | 他自己 | , | 首席 | , | 如果 | 什么 | 医生 | 莱昂斯 | 讲述 | 你 | 是 | 真的 | . | ” |

如果莱昂斯医生告诉你的属实，那他肯定是自杀了，长官。

“ [ɪf] [wʌt] ['dɑːktər] ['laɪənz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪz] [truː] , ['pætsi] , [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] . ”

| “ | If | what | Doctor | Lyons | told | me | is | true | , | Patsy | , | you | probably | are | entirely | wrong | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 什么 | 医生 | 莱昂斯 | 讲述 | 我 | 是 | 真的 | , | 帕齐 | , | 你 | 大概 | 是 | 完全 | 错误的 | . | ” |

“帕齐，如果莱昂斯医生告诉我的是真的，那你可能完全错了。”

“ [rɔːŋ] ? ”

| “ | Wrong | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 错误的 | ? | ” |

“错误的? ”

“ [its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn] . ”

| “ | It's | a | hundred | to | one | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 百 | 到 | 一 | . | ” |

“可能性是百分之一。”

“ [waɪ] [soʊ] , [tʃiːf] ? ”

| “ | Why | so | , | chief | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 所以 | , | 首席 | ? | ” |

“为什么这么说，队长? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kə'mits] ['suːɪsaɪd]

| “ | Because | in | ninety | - | nine | cases | out | of | a | hundred | a | person | who | commits | suicide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 在 | 九十 | - | 九 | 案例 | 出去 | 的 | 一个 | 百 | 一个 | 人 | WHO | 提交 | 自杀 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ʃuːts] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,

| with | a | revolver | shoots | himself | in | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 左轮手枪 | 芽 | 他自己 | 在 | 这 | 头 | , |

“因为一百个用左轮手枪自杀的人中，有九十九个都是朝头部开枪，

” [sed] [nɪk] .

| ” | said | Nick | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 缺口 | . |

“尼克说道。”

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['suːɪsaɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] .

| “ | That | is | the | most | natural | spot | for | a | suicide | to | select | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 这 | 最多 | 自然的 | 点 | 为了 | 一个 | 自杀 | 到 | 选择 | . |

“那是自杀者最自然的选择地点。”

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [wɪl] ['ɪnstəntli] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] [ænd; ənd]

| He | knows | that | a | bullet | in | the | brain | will | instantly | render | him | insensible | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 一个 | 子弹 | 在 | 这 | 脑 | 将要 | 即刻 | 使成为 | 他 | 麻木不仁 | 和 |

[prɪ'kluːd] ['kɑːnʃəs] ['sʌfərɪŋ] .

| preclude | conscious | suffering | . |
|---|---|---|---|
| 排除 | 有意识的 | 痛苦 | . |

他知道，子弹射入大脑会让他瞬间失去知觉，不会感受到痛苦。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Even | if | he | does | not | stop | to | reason | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 做 | 不是 | 停止 | 到 | 原因 | 关于 | 它 | , |

即使他没有停下来思考这个问题，

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɪ'lekts] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['bʊlɪt] .

| he | instinctively | selects | his | head | in | which | to | send | the | fatal | bullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 本能地 | 选择 | 他的 | 头 | 在 | 哪个 | 到 | 发送 | 这 | 致命的 | 子弹 | . |

他本能地选择将致命的子弹射向自己的头部。

[ðə; ði] ['rekərdz] [kə'rɑːbəreɪt] [ˌem 'iː] .

| The | records | corroborate | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 记录 | 证实 | 我 | . |

记录证实了我的说法。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr] [lʌŋz] ? ”

| How | often | do | you | hear | of | a | man | shooting | himself | in | the | heart | or | lungs | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 做 | 你 | 听到 | 的 | 一个 | 男人 | 射击 | 他自己 | 在 | 这 | 心 | 或者 | 肺 | ? | ” |

你听说过多少次有人开枪自杀，子弹射入心脏或肺部?

“ ['veri] ['seldəm] , [ɪn'diːd] , ” [tʃɪk] [ə'griːd] .

| “ | Very | seldom | , | indeed | , | ” | Chick | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 很少 | , | 的确 | , | ” | 小鸡 | 同意 | . |

“确实很少见，”奇克同意道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] . ”

| “ | I | don't | know | that | I | ever | heard | of | a | case | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | 一个 | 案件 | . | ” |

“我好像从来没听说过这样的案例。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” ['kwestʃənd] ['pætsi] [ ˌaːgju'mentətivli ] .

| “ | But | what | of | that | ? | ” | questioned | Patsy | argumentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 的 | 那 | ? | ” | 被质问 | 帕齐 | 争论地 | . |

“那又怎样呢？”帕齐反驳道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðæt] [kʌts] ['eni] [aɪs] .

| “ | I | don't | see | how | that | cuts | any | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 看 | 如何 | 那 | 削减 | 任何 | 冰 | . |

“我不明白这怎么能打动人心。”

['dɑːrlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hed] . ”

| Darling | could | have | shot | himself | in | the | head | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 可以 | 有 | 射击 | 他自己 | 在 | 这 | 头 | . | ” |

达林本可以开枪自杀的。

“ [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] , ” [nɪk] [sed] ['draɪli] .

| “ | I | admit | that | he | could | — | but | he | didn't | , | ” | Nick | said | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 承认 | 那 | 他 | 可以 | — | 但 | 他 | 没有 | , | ” | 缺口 | 说 | 干巴巴地 | . |

“我承认他可以——但他没有，”尼克冷冷地说。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tʃiːf] ? ”

| “ | Why | are | you | so | sure | of | it | , | chief | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 当然 | 的 | 它 | , | 首席 | ? | ” |

“你为什么这么肯定，队长？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] .

| “ | Because | the | bullet | would | have | made | a | hole | in | his | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 这 | 子弹 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 洞 | 在 | 他的 | 颅骨 | . |

“因为子弹会在他的头骨上打出一个洞。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [sent] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɔːr] [θruː] [æn; ən] [aɪ] ,

| Even | if | sent | into | his | mouth | , | or | through | an | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 发送 | 进入 | 他的 | 嘴 | , | 或者 | 通过 | 一个 | 眼睛 | , |

即使被送入口中，或通过眼睛射入，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['fræktʃərd] , [æt; ət] [liːst]

| it | would | surely | have | passed | through | the | brain | and | have | fractured | , | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 一定 | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 脑 | 和 | 有 | 破碎的 | , | 在 | 至少 |

,

,

,

它肯定会穿过大脑，至少也会发生断裂。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .

| the | back | of | the | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 的 | 这 | 颅骨 | . |

颅骨后部。

['dɑ:ktər] ['laɪənz] [ɪz] ['pɑ:zətɪv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] .

| Doctor | Lyons | is | positive | , | however | , | that | the | skull | was | intact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 莱昂斯 | 是 | 积极的 | , | 然而 | , | 那 | 这 | 颅骨 | 曾是 | 完好无损的 | . |

莱昂斯医生则确信，头骨完好无损。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ðæt] .

| I | questioned | him | particularly | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被质问 | 他 | 特别 | 关于 | 那 | . |

我特别就这一点询问了他。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['premɪsɪz] [ɑ:r; ər] [kə'rekt] , [ðen] ,

| Admitting | that | my | premises | are | correct | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 那 | 我的 | 前提 | 是 | 正确的 | , | 然后 | , |

既然我承认我的前提是正确的，那么，

[its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə] [wʌn] [ðæt] [ 'saiərəs ] ['dɑ:rlɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [ʃu:t] [hɪm'self] . ”

| it's | a | hundred | to | one | that | Cyrus | Darling | did | not | shoot | himself | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 百 | 到 | 一 | 那 | 赛勒斯 | 亲爱的 | 做过 | 不是 | 射击 | 他自己 | . ” |

“赛勒斯·达林不是自杀的可能性微乎其微。”

“ [dʒi:] !

| “ | Gee | ! |
|---|---|---|
| ” | 吉 | ! |

“哎呀！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['ɑ:rgjumənt] , ” ['pætsi] ['θɔ:tfəli] [ə'laʊd] .

| there's | no | getting | around | that | argument | , | ” | Patsy | thoughtfully | allowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 获得 | 大约 | 那 | 争论 | , | ” | 帕齐 | 深思熟虑 | 允许 | . |

“这个论点是无法回避的，”帕齐若有所思地说道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] , [tʃi:f] , ['æftər][ɔ:l] . ”

| “ | You | must | be | right | , | chief | , | after | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 是 | 正确的 | , | 首席 | , | 后 | 全部 | . | ” |

“看来您是对的，队长。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”

| “ | I | think | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 所以 | . | ” |

“我也这么认为。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ?

| “ | But | how | came | the | revolver | near | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 来了 | 这 | 左轮手枪 | 靠近 | 他 | ? |

“但是，那把左轮手枪怎么会出现在他身边呢？”

[sʌm; səm][wʌn] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] .

| Some | one | else | must | have | shot | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 别的 | 必须 | 有 | 射击 | 他 | . |

肯定是其他人开枪打死了他。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [tʃi:f] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mə:dəd] , [æz; əz]['dɑ:ktər] ['laɪənz] [ænd; ənd]

| In | that | case | , | chief | , | he | must | have | been | murdered | , | as | Doctor | Lyons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | , | 首席 | , | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 被谋杀 | , | 作为 | 医生 | 莱昂斯 | 和 |

['lɔɪər] ['kleɪtən] [sə'spekt] . ”

| Lawyer | Clayton | suspect | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 律师 | 克莱顿 | 怀疑 | . | ” |

既然如此，警长，那他一定是像莱昂斯医生和克莱顿律师怀疑的那样，被谋杀了。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['pætsi] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ” [nɪk] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] .

| “ | On | the | contrary | , | Patsy | , | both | of | them | are | wrong | , | ” | Nick | said | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 相反 | , | 帕齐 | , | 两个都 | 的 | 他们 | 是 | 错误的 | , | ” | 缺口 | 说 | 自信地 | . |

“恰恰相反，帕齐，他们两个都错了，”尼克自信地说。

“ [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət][ɔːl] . ”

| “ | Cyrus | Darling | was | not | shot | at | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 赛勒斯 | 亲爱的 | 曾是 | 不是 | 射击 | 在 | 全部 | . | ” |

“赛勒斯·达林根本没有被枪击。”

“ [nɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət][ɔːl] ! ” ['ekəud] ['pætsi] [ɪn'kredʒələsli] .

| “ | Not | shot | at | all | ! | ” | echoed | Patsy | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 射击 | 在 | 全部 | ！ | ” | 回声 | 帕齐 | 难以置信地 | . |

“根本没中枪！”帕齐难以置信地重复道。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] . ”

| “ | That | is | my | opinion | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 我的 | 观点 | . | ” |

“这是我的看法。”

“ [dʒiː] ! [ðæt] [biːts] [ˌem 'iː] .

| “ | Gee | ! | that | beats | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 吉 | ！ | 那 | 节拍 | 我 | . |

“哎呀！我也不知道。”

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ðer; ðər] , [ðen] ?

| Why | was | the | revolver | there | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 这 | 左轮手枪 | 那里 | , | 然后 | ? |

那么，那把左轮手枪为什么会在那里呢?

[waɪ] — — ”

| Why | — | — | ” |
|---|---|---|---|
| 为什么 | — | — | ” |

为什么 - ”

“ [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [nɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| “ | Stop | a | moment | , | ” | Nick | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 停止 | 一个 | 片刻 | , | ” | 缺口 | 中断 | . |

“等一下，”尼克打断道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , ['pætsi] ,

| “ | You | have | just | said | , | Patsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 只是 | 说 | , | 帕齐 | , |

“帕齐，你刚才说的是……”

[ðæt] [krʊks] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːrst] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [feɪn] [dɪ'spɑːndənsi] [fɔːr; fər] [eɪt]

| that | crooks | could | not | have | forced | Darling | to | feign | despondency | for | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 骗子 | 可以 | 不是 | 有 | 强制 | 亲爱的 | 到 | 假装 | 沮丧 | 为了 | 八 |

[kən'sekjətɪv] [wiːks] .

| consecutive | weeks | . |
|---|---|---|
| 连续的 | 周 | . |

骗子不可能强迫达林连续八周假装沮丧。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənsi] [mʌst; məst] ['iːðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˌvɑːlən'terəli] [feɪnd] ,

| If | so | , | then | , | his | despondency | must | either | have | been | voluntarily | feigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 然后 | , | 他的 | 沮丧 | 必须 | 任何一个 | 有 | 到过 | 自愿 | 假装 | , |

如果真是这样，那么他的沮丧要么是故意装出来的，要么就是装出来的。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒenjuɪn] . ”

| or | else | it | must | have | been | genuine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 真的 | . | ” |

否则它一定是真的。

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , [tʃi:f] .
**“ Sure thing , chief .**
“ 当然 事物 , 首席 .

“当然可以，老大。”

[ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] . ”
**That's plain enough . ”**
那就是 清楚的 足够的 . ”

这就很清楚了。

“ [wʌn] [fækt] , [haʊ'evər] , ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dʒenjuɪn] , ” [nɪk] [prə'si:did] .
**“ One fact , however , indicates that it was not genuine , ” Nick proceeded .**
“ 一 事实 , 然而 , 表示 那 它 曾是 不是 真的 , ” 缺口 继续 .

“然而，有一个事实表明它并非真的，”尼克继续说道。

“ [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:s(ə)ntli] [spent] ['meni] ['i:vnɪŋz] [ɪn] [taʊn] ,
**“ I refer to the fact that he recently spent many evenings in town ,**
“ 我 参考 到 这 事实 那 他 最近 花费 许多 晚上 在 镇 ,

我指的是他最近很多个晚上都待在城里，

[fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][pæst] .
**far more than in the past .**
远的 更多的 比 在 这 过去的 .

比过去多得多。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [θɪŋks] [hi:; hi] [sɔ:t] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] .
**His wife thinks he sought diversion to relieve his depression .**
他的 妻子 思考 他 寻求 导流 到 缓解 他的 沮丧 .

他的妻子认为他是为了缓解抑郁症而寻求消遣。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
**He did not , however , permit her to accompany him .**
他 做过 不是 , 然而 , 允许 她 到 陪伴 他 .

但他并没有允许她陪同他。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [pɔɪnt] .
**That's a very significant point .**
那就是 一个 非常 重要的 观点 .

这是一个非常重要的观点。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hoʊlli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['si:kɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'li:f] .
**“ It is wholly inconsistent in a husband seeking such relief .**
“ 它 是 完全 不一致 在 一个 丈夫 寻求 这样的 宽慰 .

“丈夫寻求这种救济是完全不合逻辑的。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [help]
**He would have wanted his wife with him to cheer him up and help**
他 会 有 通缉 他的 妻子 和 他 到 欢呼 他 向上 和 帮助
[daɪ'vɜ:rt][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['bɑ:rɪŋ] [wʌn] [kən'tɪndʒənsi] . ”
**divert his mind — barring one contingency . ”**
转移 他的 头脑 — 禁止 一 应急措施 . ”

他原本希望妻子能陪在他身边，让他开心起来，转移注意力——除非出现一种意外情况。

“ ['neɪmli] , [tʃi:f] ? ”
**“ Namely , chief ? ”**
“ 即 , 首席 ? ”

“具体来说，就是首领？”

“ [ə'nʌðər] [ə'trækʃ(ə)n] . ”
**“ Another attraction . ”**
“ 其他 景点 . ”

“另一个景点。”

“ [dʒiː] !
**“ Gee !**
” 吉 !

“哎呀！”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['pætsi] , [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
**there may be something in that , ” said Patsy , quick to see the point .**
那里 可能 是 某物 在 那 , ” 说 帕齐 , 快的 到 看 这 观点 .

“这或许有几分道理，”帕齐很快明白了她的意思，说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] . ”
**“ You mean another woman . ”**
” 你 意思是 其他 女士 . ”

“你是说另一个女人吗？”

“ [ɪg'zæktli] . ”
**“ Exactly . ”**
” 确切地 . ”

“确切地。”

“ [keit] ['krændəl] . ”
**“ Kate Crandall . ”**
” 凯特 克兰德尔 . ”

“凯特·克兰德尔。”

“ [kwaɪt] ['laɪkli] , ['pætsi] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] ['dæni] [dɪ'skʌvərd] . ”
**“ Quite likely , Patsy , in view of what Danny discovered . ”**
” 相当 可能 , 帕齐 , 在 看法 的 什么 丹尼 发现 . ”

“很有可能，帕齐，考虑到丹尼的发现。”

“ [dʒiː] [wɪz] !
**“ Gee whiz !**
” 吉 呼啸 !

“哎呀！

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] , ” [sed] ['pætsi] , ['læfɪŋ] .
**things are shaping up , ” said Patsy , laughing .**
事物 是 成型 向上 , ” 说 帕齐 , 笑 .

事情正在逐步明朗化，”帕齐笑着说。

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [tʃiːf] . ”
**“ I begin to think you are right , chief . ”**
” 我 开始 到 思考 你 是 正确的 , 首席 . ”

“我开始觉得您说得对，队长。”

“ [lets] [siː] , [naʊ] , [ɪn] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['dɑːrlɪŋz] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
**“ Let's see , now , in how far this is confirmed by Darling's conduct during the past**
” 我们来吧 看 , 现在 , 在 如何 远的 这 是 确认的 经过 亲爱的 执行 期间 这 过去的
[θriː] [mʌnθs] ,
**three months ,**
三 几个月 ,

“现在，让我们看看达林在过去三个月里的行为在多大程度上证实了这一点。”

” [sed] [nɪk] .
**” said Nick .**
” 说 缺口 .

“尼克说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɜːrst] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['kʌstəmeri]
“ It was then that his wife first noticed his reticence and lack of customary
” 它 曾是 然后 那 他的 妻子 第一的 注意到 他的 沉默寡言 和 缺少 的 习惯
[ə'fekʃ(ə)n] . ”
affection . ”
感情 . ”

“那时，他的妻子才第一次注意到他的沉默寡言和缺乏往常的亲昵举动。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bi'stəuiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] . ”
“ He must have been bestowing it upon the other . ”
” 他 必须 有 到过 授予 它 之上 这 其他 . ”

“他一定是把它送给了另一个人。”

“ [kwaɪt] ['laɪkli] , ” [nɪk] ['draɪli] [ə'griːd] .
“ Quite likely , ” Nick dryly agreed .
” 相当 可能 , ” 缺口 干巴巴地 同意 .

“很有可能，”尼克冷冷地同意道。

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [rɪ'liːvd] [baɪ] ['friːkwənt] ['iːvnɪŋz] [ɪn]
“ Then came a long period of increasing depression , relieved by frequent evenings in
” 然后 来了 一个 长的 时期 的 增加 沮丧 , 松了口气 经过 频繁 晚上 在
[taʊn] , [ɑː'stensəbli] [ə'loʊn] .
town , ostensibly alone .
镇 , 表面上 独自的 .

“随后，我经历了一段漫长的、日益加重的抑郁时期，经常独自一人在城里度过夜晚，以此来缓解抑郁。

['leɪtər] [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][bɑːndz][ænd; ənd][ si'kjuəritis ] .
Later he sold his business , also his bonds and securities .
之后 他 卖 他的 商业 , 还 他的 债券 和 证券 .

后来他卖掉了自己的公司，以及债券和证券。

['ɑːbviəsli] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʌndz] [ɪn] [kæʃ] .
Obviously , he wanted all of his funds in cash .
明显地 , 他 通缉 全部 的 他的 资金 在 现金 .

显然，他想要全部的资金都是现金。

['faɪnəli] [keɪm] [ðə; ði]['suːɪsaɪd] , [ðə; ði] ['letər] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]
Finally came the suicide , the letter stating his intention , and the burning of
最后 来了 这 自杀 , 这 信 声明 他的 意图 , 和 这 燃烧 的
[ðə; ði] ['boʊthaʊs] ,
the boathouse ,
这 船屋 ,

最后发生了自杀事件，他留下了表明自己意图的遗书，并烧毁了船屋。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd] [pri'kluːdid] ['æbsəluːt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . ”
which nearly consumed the corpse and precluded absolute identification . ”
哪个 几乎 消耗 这 尸体 和 排除 绝对 鉴别 . ”

几乎将尸体完全烧毁，导致无法进行彻底的身份识别。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [nɪk] , [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [feɪkt] , ” [sed] [tʃɪk]
“ By Jove , Nick , you evidently think the whole business was faked , ” said Chick
” 经过 朱庇特 , 缺口 , 你 显然 思考 这 所有的 商业 曾是 伪造 , ” 说 小鸡
[ə'brʌptli] .
abruptly .
突然 .

“我的天哪，尼克，你显然认为整件事都是假的，”奇克突然说道。

“ [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ That is precisely what I think . ”
” 那 是 恰恰 什么 我 思考 . ”

“我的想法也正是如此。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ded] ? ”

| “ | And | that | Cyrus | Darling | is | not | dead | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 赛勒斯 | 亲爱的 | 是 | 不是 | 死的 | ? | ” |

“赛勒斯·达林没死？”

“ [ɪg'zæktli] . ”

| “ | Exactly | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 确切地 | . | ” |

“确切地。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi] — — ”

| “ | But | the | body | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 身体 | — | — | ” |

“但是身体——”

“ [wʌn] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] , ” [nɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| “ | One | obtained | for | a | blind | , | ” | Nick | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 获得 | 为了 | 一个 | 瞎的 | , | ” | 缺口 | 中断 | . |

“一个盲人弄来的，”尼克插嘴道。

“ ['riːəli] , [tʃɪk] , [ðɪs] [ɪn'taɪər][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər]

| “ | Really | , | Chick | , | this | entire | combination | of | circumstances | admits | of | no | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | , | 小鸡 | , | 这 | 全部的 | 组合 | 的 | 情况 | 承认 | 的 | 不 | 其他 |

[kən'kluːʒ(ə)n] .

| conclusion | . |
|---|---|
| 结论 | . |

“说真的，奇克，所有这些情况加在一起，除了这个结果别无他法。”

['dɑːrlɪŋz] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] [mʌnθs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][saɪzd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] :

| Darling's | conduct | during | the | past | three | months | , | as | I | have | just | sized | it | up | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 执行 | 期间 | 这 | 过去的 | 三 | 几个月 | , | 作为 | 我 | 有 | 只是 | 尺寸 | 它 | 向上 | : |

我刚刚评估了一下达林过去三个月的行为：

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd] ,

| the | selection | of | the | boathouse | for | the | supposed | suicide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 的 | 这 | 船屋 | 为了 | 这 | 据称 | 自杀 | , |

选择船屋作为所谓自杀地点，

[wer] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frɔːd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['siːkrətli]

| where | the | arrangements | for | such | a | fraud | could | have | been | easily | and | secretly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 安排 | 为了 | 这样的 | 一个 | 欺诈罪 | 可以 | 有 | 到过 | 容易地 | 和 | 偷偷 |

[meɪd] ,

| made | , |
|---|---|
| 制成 | , |

在那种情况下，安排此类欺诈行为很容易就能秘密进行，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tektɪd] [get] - [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]['æftər][ðə; ði] [trɪk]

| as | well | as | a | quick | and | undetected | get | - | away | on | the | river | after | the | trick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 快的 | 和 | 未被发现 | 得到 | - | 离开 | 在 | 这 | 河 | 后 | 这 | 诡计 |

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ;

| was | turned | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 转向 | ; |

以及在骗局成功后迅速且不被察觉地沿河逃脱；

[ðə; ði] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kriːmeɪt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd] [prɪ'kluːd]

| the | setting | fire | to | the | building | in | order | to | cremate | the | corpse | and | preclude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 火 | 到 | 这 | 建筑 | 在 | 命令 | 到 | 火化 | 这 | 尸体 | 和 | 排除 |

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| identification | except | by | means | of | articles | placed | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴别 | 除了 | 经过 | 方法 | 的 | 文章 | 放置 | 在 | 它 | , |

为了焚烧尸体并阻止除放置在尸体上的物品之外的任何身份识别，而放火焚烧建筑物。

[ðə; ði]['gɑːrmənts] , [rɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɔːls] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['vɪktɪm] —
**the garments , ring , and even the false teeth of the supposed victim —**
这 服装 , 戒指 , 和 甚至 这 错误的 牙齿 的 这 据称 受害者 —
[ɔːl] [pɔɪnt] [tuː; tə][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
**all point to one conclusion ,**
全部 观点 到 一 结论 ,

据称是受害者的衣物、戒指，甚至假牙——所有这些都指向同一个结论。

[tʃɪk] ; [ðæt] [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . ”
**Chick ; that the job was a frame - up from beginning to end . ”**
小鸡 ; 那 这 工作 曾是 一个 框架 - 向上 从 开始 到 结尾 . ”

奇克说，这份工作从头到尾都是个圈套。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [keɪs] , [nɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [tʃɪk] ['ænsər] .
**“ By Jove , it's a curious case , Nick , if you are right , ” Chick answered .**
“ 经过 朱庇特 , 它是 一个 好奇的 案件 , 缺口 , 如果 你 是 正确的 , ” 小鸡 回答 .

“天哪，尼克，如果你说的是真的，那这可真是个奇特的案子啊，”奇克回答道。

“ [nɑːt][soʊ] ['veri] ['kjʊriəs] .
**“ Not so very curious .**
“ 不是 所以 非常 好奇的 .

“我倒不是很好奇。”

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [hed] . ”
**It's a case of a lost head . ”**
它是 一个 案件 的 一个 丢失的 头 . ”

这是个丢了脑袋的案例。

“ [ə; eɪ] [lɔːst] [hed] ? ”
**“ A lost head ? ”**
“ 一个 丢失的 头 ? ”

“丢了脑袋？”

“ [ɪg'zæktli] .
**“ Exactly .**
“ 确切地 .

“确切地。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] .
**That of a man who has lost his head .**
那 的 一个 男人 WHO 有 丢失的 他的 头 .

那是一个失去理智的人。

[its] [ʌp][tuː; tə][ju: 'es][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] —
**It's up to us to help him find it and set it back on his shoulders —**
它是 向上 到 我们 到 帮助 他 寻找 它 和 放 它 后退 在 他的 肩膀 —
[ɪf] [nɑːt] [tuː] [leɪt] . ”
**if not too late . ”**
如果 不是 也 晚的 . ”

我们有责任帮助他找到它，并把它重新扛回他肩上——如果还来得及的话。

“ [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
**“ Lost his head for a woman ?**
“ 丢失的 他的 头 为了 一个 女士 ?

他为了一个女人而失去了理智?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
**Is that what you mean ? ”**
是 那 什么 你 意思是 ? ”

你是这个意思吗?

“ [prɪ'saɪsli] . ”
**“ Precisely . ”**
” 恰恰 . ”

“恰恰。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ? ”
**“ But why do you think we may be too late ? ”**
” 但 为什么 做 你 思考 我们 可能 是 也 晚的 ? ”

“但你为什么认为我们可能为时已晚呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd] , [ðə; ði]
**“ Because , though a week has passed since the supposed suicide , the**
” 因为 , 尽管 一个 星期 有 通过了 自从 这 据称 自杀 , 这
[kæt][hæz; həz][nɑːt] [dʒʌmpt] ,
**cat has not jumped ,**
猫 有 不是 跳了起来 ,

“因为，虽然距离所谓的自杀事件已经过去一周了，但那只猫并没有跳下去，

” [sed] [nɪk] [ˌenɪg'mætɪkli] .
**” said Nick enigmatically .**
” 说 缺口 神秘地 .

“尼克神秘兮兮地说。”

“ [aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] . ”
**“ I don't get you . ”**
” 我 不 得到 你 . ”

“我不明白你的意思。”

“ [nɔːr][aɪ] , [tʃiːf] , ” [pʊt] [ɪn] ['pætsi] .
**“ Nor I , chief , ” put in Patsy .**
” 也不 我 , 首席 , ” 放 在 帕齐 .

“我也不是，老大，”帕齐插嘴道。

“ [wʌt] [kæt][hæz; həz][nɑːt] [dʒʌmpt] ? ”
**“ What cat has not jumped ? ”**
” 什么 猫 有 不是 跳了起来 ? ”

“哪只猫没跳过呢？”

“ [ðə; ði] [tuː] - [legd] [kæt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , ” [nɪk] [ɪk'spleɪnd] .
**“ The two - legged cat responsible for the whole business , ” Nick explained .**
” 这 二 - 腿 猫 负责任的 为了 这 所有的 商业 , ” 缺口 解释 .

“是那只两条腿的猫搞定了整个生意，”尼克解释道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['serfli] [ə'suːm] , [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['biːɪŋ] [kə'rekt] ,
**“ We can safely assume , the foregoing being correct ,**
” 我们 能 安全 认为 , 这 前文 存在 正确的 ,

“如果上述内容正确，我们可以有把握地假设，

[ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː] [kæʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]
**that Darling turned his fortune into cash with a view to leaving the country**
那 亲爱的 转向 他的 财富 进入 现金 和 一个 看法 到 离开 这 国家
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] ;
**with the woman ;**
和 这 女士 ;

达林将自己的财产变现，打算带着那个女人离开这个国家；

[ðæt] [hiː; hi] [eɪmd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [prɪ'zuːməbli] [tuː; tə] [prɪ'vent]
**that he aimed to create a belief that he is dead , presumably to prevent**
那 他 旨在 到 创造 一个 信仰 那 他 是 死的 , 想必 到 防止
[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,
**investigations ,**
调查 ,

他意图制造自己已死的假象，大概是为了阻止调查。

[pər'su:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] ['lɔ:su:t] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsɪkwent] ['ælɪmoʊni] ,
**pursuit , and a possible lawsuit , with consequent alimony ,**
追逐 , 和 一个 可能的 诉讼 , 和 后果 赡养费 ,

追究责任，以及可能的诉讼，并由此产生赡养费问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔ:d] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] . ”
**and that he intended living abroad under a fictitious name with the woman . ”**
和 那 他 故意的 活的 国外 在下面 一个 虚拟 姓名 和 这 女士 . ”

他打算和那名女子以假名在国外生活。

“ [ðæt] [naʊ] [si:mz] ['pɜ:rfɪktli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , ” [tʃɪk] [ə'gri:d] .
**“ That now seems perfectly reasonable , ” Chick agreed .**
“ 那 现在 似乎 完美 合理的 , ” 小鸡 同意 .

“现在看来这完全合情合理，”奇克同意道。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ðen] , [ə'su:mɪŋ] [keɪt] ['krændəl] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['wʊmən] ,
**“ The question is , then , assuming Kate Crandall to be the woman ,**
“ 这 问题 是 , 然后 , 假设 凯特 克兰德尔 到 是 这 女士 ,

那么问题就来了，假设凯特·克兰德尔就是那个女人，

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
**why have they not jumped the country ?**
为什么 有 他们 不是 跳了起来 这 国家 ?

他们为什么还没有叛逃到国外?

” [nɪk] ['ædɪd] .
**” Nick added .**
” 缺口 额外 .

尼克补充道。

“ [waɪ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ?
**“ Why the delay ?**
“ 为什么 这 延迟 ?

为什么拖延了?

[waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃˌbɜ:rtən] ['tʃembər] ?
**Why is she established in the Ashburton Chambers ?**
为什么 是 她 已确立的 在 这 阿什伯顿 钱伯斯 ?

她为何能入驻阿什伯顿商会?

[waɪ] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ['rezɪdəns] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [ɪn] [wʌt] ['dæni] [sɔ:]
**Why the continued interest in the Darling residence , as appears in what Danny saw**
为什么 这 持续 兴趣 在 这 亲爱的 住宅 , 作为 出现 在 什么 丹尼 锯
[ænd; ənd] [hɜ:rd] ?
**and heard ?**
和 听到 ?

从丹尼的所见所闻来看，人们为何对达林家的住所持续保持兴趣?

[ðæt] [ʃoʊz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'vɑ:lvd] .
**That shows plainly enough that she is the woman involved .**
那 演出 显然 足够的 那 她 是 这 女士 涉及 .

这足以证明她就是涉案女子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ['ʃeldən] ,
**It is confirmed by her acquaintance with Ralph Sheldon ,**
它 是 确认的 经过 她 熟人 和 拉尔夫 谢尔顿 ,

她与拉尔夫·谢尔顿的相识证实了这一点。

['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
**mentioned by Mrs . Darling as a friend of her husband .**
提及 经过 太太 . 亲爱的 作为 一个 朋友 的 她 丈夫 .

达林夫人提到她是她丈夫的朋友。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [left] - ['hændɪd] [kaɪnd] . ”

| **His** | **friendship** | **may** | **be** | **of** | **the** | **left** | **-** | **handed** | **kind** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 友谊 | 可能 | 是 | 的 | 这 | 左边 | - | 递交 | 种类 | . | ” |

他的友谊或许是那种别有用心的友谊。

“ [moʊst] ['laɪkli] , [nɪk] . ”

| **“** | **Most** | **likely** | **,** | **Nick** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 最多 | 可能 | , | 缺口 | . | ” |

“很有可能，尼克。”

“ [ɔːl] [ðɪs] , [ðen] , [diˈnəuts] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] .

| **“** | **All** | **this** | **,** | **then** | **,** | **denotes** | **that** | **something** | **has** | **gone** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 这 | , | 然后 | , | 表示 | 那 | 某物 | 有 | 已消失 | 错误的 | . |

“这一切表明，事情出了问题。”

[waɪ] [hæz; həz] ['dɑːrlɪŋ] [nɑːt] [fled] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] ?

| **Why** | **has** | **Darling** | **not** | **fled** | **with** | **the** | **woman** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 亲爱的 | 不是 | 逃亡 | 和 | 这 | 女士 | ? |

达林为什么没有和那个女人一起逃走?

[hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [krɔːs] ?

| **Has** | **he** | **been** | **given** | **the** | **double** | **cross** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 给定 | 这 | 双倍的 | 叉 | ? |

他是不是被人出卖了?

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bʌŋkoʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd] — [wel] ,

| **He** | **may** | **have** | **been** | **bunkoed** | **out** | **of** | **his** | **big** | **bundle** | **of** | **cash** | **and** | **—** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 骗局 | 出去 | 的 | 他的 | 大的 | 捆 | 的 | 现金 | 和 | — | 出色地 | , |

他可能被骗走了那一大笔钱，而且——嗯，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **there** | **is** | **no** | **telling** | **what** | **has** | **become** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 讲述 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他 | . |

谁也不知道他现在怎么样了。

[its] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . ”

| **It's** | **up** | **to** | **us** | **to** | **find** | **out** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 向上 | 到 | 我们 | 到 | 寻找 | 出去 | . | ” |

这取决于我们自己去查明。

“ [aɪ] [get] [juː; jʊ] [naʊ] , [nɪk] , ” [tʃɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| **“** | **I** | **get** | **you** | **now** | **,** | **Nick** | **,** | **”** | **Chick** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 得到 | 你 | 现在 | , | 缺口 | , | ” | 小鸡 | 点头 | . |

“我明白了，尼克，”奇克点点头。

“ [hiː; hi] [meɪ] , ['æftər] [ɔːl] , [biː; bi][ðə; ði][mæn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['boʊthaʊs] .

| **“** | **He** | **may** | **,** | **after** | **all** | **,** | **be** | **the** | **man** | **found** | **dead** | **in** | **the** | **boathouse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 可能 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 这 | 男人 | 成立 | 死的 | 在 | 这 | 船屋 | . |

“他或许就是那个在船屋里发现的死者。”

” [nɪk] ['kwɪkli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **”** | **Nick** | **quickly** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 迅速地 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

尼克迅速摇了摇头。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

| **“** | **I** | **don't** | **think** | **so** | **,** | **”** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 所以 | , | ” | 说 | 他 | . |

“我不这么认为，”他说。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evɪdəns] ['ʃoʊɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

| “ | If | there | were | evidence | showing | positively | that | he | was | shot | , | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 那里 | 是 | 证据 | 显示 | 积极地 | 那 | 他 | 曾是 | 射击 | , | 相当 | 比 |

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| the | contrary | , |
|---|---|---|
| 这 | 相反 | , |

“如果有确凿证据表明他是被枪杀的，而不是相反的情况，

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði]['ræskəlz] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

| I | might | think | the | rascals | killed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 思考 | 这 | 无赖 | 被杀 | 他 | . |

我可能会认为他被那些恶棍杀了。

[hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [ˌvɑːlən'terəli] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [feɪnɪŋ] [dɪ'spɑːndənsi] [fɔːr; fər][kloʊz][ə'pɑːn] [tuː]

| His | going | there | voluntarily | , | however | , | his | feigning | despondency | for | close | upon | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 去 | 那里 | 自愿 | , | 然而 | , | 他的 | 假装 | 沮丧 | 为了 | 关闭 | 之上 | 二 |

[mʌnθs] ,

| months | , |
|---|---|
| 几个月 | , |

然而，他是自愿去的，而且假装沮丧了将近两个月。

[ə'pærəntli] ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪk] ['suːɪsaɪd] — [ɔːl] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt]

| apparently | paving | the | way | to | get | by | with | a | fake | suicide | — | all | convinces | me | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 铺路 | 这 | 方式 | 到 | 得到 | 经过 | 和 | 一个 | 伪造的 | 自杀 | — | 全部 | 令人信服 | 我 | 那 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] . ”

| he | was | not | killed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 被杀 | . | ” |

显然，他为伪造自杀掩盖罪行铺平了道路——这一切都让我相信他不是被谋杀的。

“ [aɪ] [siː] . ”

| “ | I | see | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | . | ” |

“我懂了。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['fɜːrðər] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ,

| “ | This | is | further | confirmed | by | the | removal | of | his | photograph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 更远 | 确认的 | 经过 | 这 | 移动 | 的 | 他的 | 照片 | , |

“他的照片被移除也进一步证实了这一点，”

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [θɪŋks] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [ɪg'zɪstəns] . ”

| which | Mrs | . | Darling | thinks | is | the | only | one | in | existence | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 太太 | . | 亲爱的 | 思考 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 存在 | . | ” |

达林太太认为这是世上唯一的一件。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | What | was | his | object | in | removing | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 曾是 | 他的 | 目的 | 在 | 移除 | 它 | ? | ” |

他移除它的目的是什么？

“ [tuː; tə] [prɪ'vent] ['brɔːdkæst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [truːθ]

| “ | To | prevent | broadcast | publication | of | it | in | the | newspapers | , | in | case | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 防止 | 播送 | 发布 | 的 | 它 | 在 | 这 | 报纸 | , | 在 | 案件 | 这 | 真相 |

[wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ,

| was | suspected | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 怀疑 | , |

“为了防止报纸刊登此事，以防真相被质疑，

” [sed] [nɪk] .

| ” | said | Nick | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 缺口 | . |

“尼克说道。”

“ ['vɜ:rb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [kʌt] [noʊ] [greɪt] [aɪs] .
**“ Verbal descriptions cut no great ice .**
“ 口头 描述 切 不 伟大的 冰 .

“口头描述并不能起到多大作用。”

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [brɔ:t] ['meni] [ə; eɪ] [neɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪŋˌboʊlt] .
**A picture , however , has brought many a knave to the ringbolt .**
一个 图片 , 然而 , 有 带来 许多 一个 恶棍 到 这 环形螺栓 .

然而，一张照片却给许多恶棍带来了麻烦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ɔ:f] [ðæt] [mi:nz] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪk'spoʊʒər] , [ænd; ənd] [ə'rest] . ”
**He was heading off that means of identification , exposure , and arrest . ”**
他 曾是 标题 离开 那 方法 的 鉴别 , 接触 , 和 逮捕 . ”

他阻止了这种身份识别、暴露和逮捕的手段。

“ [dʒi:] ! [ðæt] ['lisnz] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tʃi:f] , ” [sed] ['pætsi] .
**“ Gee ! that listens good to me , chief , ” said Patsy .**
“ 吉 ! 那 听着 好的 到 我 , 首席 , ” 说 帕齐 .

“哇！听起来不错，老大，”帕齐说道。

“ [ten] [tu:; tə][wʌn][ˌaɪ 'ti:] [hɪts] [ðə; ði][neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hed] . ”
**“ Ten to one it hits the nail on the head . ”**
“ 十 到 一 它 点击量 这 指甲 在 这 头 . ”

“十有八九是说对了。”

“ [aɪ] [fi:l] ['ri:z(ə)nəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”
**“ I feel reasonably sure of it . ”**
“ 我 感觉 合理 当然 的 它 . ”

“我对此相当有把握。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][plænz] ?
**“ But what are your plans ?**
“ 但 什么 是 你的 计划 ?

“但是你们有什么计划呢？”

” [tʃɪk] [in'kwaiəd] .
**” Chick inquired .**
” 小鸡 询问 .

小鸡问道。

“ [ɪf] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪz][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [gæŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'spekt] ,
**“ If Darling is up against a gang , as you suspect ,**
“ 如果 亲爱的 是 向上 反对 一个 帮派 , 作为 你 怀疑 ,

“如果达林真的像你怀疑的那样，是跟一个团伙作对，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [pʊt] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] ,
**and they discover that his wife has put us on the case ,**
和 他们 发现 那 他的 妻子 有 放 我们 在 这 案件 ,

他们发现是他的妻子指使我们调查此案的。

[its] [lɔ:ŋ] [ɑ:dz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['boʊltɪŋ] . ”
**it's long odds that they will lose no time in bolting . ”**
它是 长的 赔率 那 他们 将要 失去 不 时间 在 螺栓连接 . ”

他们不太可能立即逃跑。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] , ” [nɪk] [sed] , [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli] .
**“ That's the very point I was coming to , ” Nick said , more forcibly .**
“ 那就是 这 非常 观点 我 曾是 未来 到 , ” 缺口 说 , 更多的 强制 .

“我正要说的就是这个意思，”尼克语气更加坚定地说。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] .
**“ They must have discovered it .**
“ 他们 必须 有 发现 它 .

“他们肯定发现了。”

['dæniːz] [rɪ'pɔːrt] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .
**Danny's report convinces me of that .**
丹尼的 报告 令人信服 我 的 那 .

丹尼的报告让我确信了这一点。

[keit] ['krændəl] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mæn] [huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
**Kate Crandall knows it , also the unknown man who informed her .**
凯特 克兰德尔 知道 它 , 还 这 未知 男人 WHO 知情的 她 .

凯特·克兰德尔知道这件事，告诉她的那个不知名男子也知道。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .
**He must be identified .**
他 必须 是 已识别 .

必须查明他的身份。

[wiː; wi][hæv; həv] ['dæniːz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**We have Danny's description of him ,**
我们 有 丹尼的 描述 的 他 ,

我们有丹尼对他的描述，

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['pɜːsənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æʃˌbɜːrtən] ['tʃembər] ,
**which will probably be recognized by persons employed in the Ashburton Chambers ,**
哪个 将要 大概 是 认可 经过 人 受雇 在 这 阿什伯顿 钱伯斯 ,

阿什伯顿商会的员工可能会认出这一点。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [keit] ['krændəl] . ”
**if he has been in the habit of visiting Kate Crandall . ”**
如果 他 有 到过 在 这 习惯 的 访问 凯特 克兰德尔 . ”

如果他一直有拜访凯特·克兰德尔的习惯的话。”

“ [noʊ] [daʊt] . ”
**“ No doubt . ”**
“ 不 怀疑 . ”

“无疑。”

“ [juː; jʊ]['tæk(ə)l] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] , [tʃɪk] ,
**“ You tackle that part of the work , Chick ,**
“ 你 处理 那 部分 的 这 工作 , 小鸡 ,

“奇克，你来处理那部分工作吧。”

[ænd; ənd] [wiːl] [get]['æftər] [ðiːz] [sə'spekts; 'sʌspekts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [get] -
**and we'll get after these suspects before they can make a successful get -**
和 出色地 得到 后 这些 嫌疑人 前 他们 能 制作 一个 成功的 得到 -
[ə'weɪ] . ”
**away . ”**
离开 . ”

我们会在嫌犯成功逃脱之前将他们抓获。”

“ [bʌt; bət] [keit] ['krændəl] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
**“ But Kate Crandall said she would be in her apartments all of this evening ,**
“ 但 凯特 克兰德尔 说 她 会 是 在 她 公寓 全部 的 这 晚上 ,
[tʃiːf] ,
**chief ,**
首席 ,

“但凯特·克兰德尔说她今晚会一直待在公寓里，局长，”

” ['pætsi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
**” Patsy reminded him .**
” 帕齐 提醒 他 .

“帕特西提醒他。”

“ [ðæt] [dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['boʊltɪŋ] . ”
**“ That don't look much like bolting . ”**
“ 那 不 看 很多 喜欢 螺栓连接 . ”

“这看起来不太像螺栓固定。”

“ [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] , ” [nɪk] [rɪ'plaɪd] .
**“ That may have been only a blind , ” Nick replied .**
“ 那 可能 有 到过 仅有的 一个 瞎的 , ” 缺口 回复 .

“那可能只是个障眼法，”尼克回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] ,
**“ She may have feared that she already was being watched ,**
“ 她 可能 有 害怕 那 她 已经 曾是 存在 观看 ,

“她可能担心自己已经被人监视了，

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][klɜ:rk] [maɪt] [bi:; bi] ['kwestʃənd] ['leɪtər] .
**or that the clerk might be questioned later .**
或者 那 这 职员 可能 是 被质问 之后 .

或者说，办事员之后可能会被质问。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [wi:l] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['si:kɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ]
**Be that as it may , we'll lose no time in seeking tangible proof of my**
是 那 作为 它 可能 , 出色地 失去 不 时间 在 寻求 有形 证明 的 我的
[səs'piʃənz] .
**suspicions .**
怀疑 .

即便如此，我们也会立即着手寻找我怀疑的切实证据。

[waɪl] [tʃɪk] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mæn] , ['pætsi] ,
**While Chick is hunting up the unknown man , Patsy ,**
尽管 小鸡 是 打猎 向上 这 未知 男人 , 帕齐 ,

当奇克正在寻找那个身份不明的男人帕齐时，

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lɜ:rn] [ə'baʊt] [rælf; reɪf] ['ʃeldən] [ænd; ənd] [ 'filip ] [flɔɪd] . ”
**you see what you can learn about Ralph Sheldon and Philip Floyd . ”**
你 看 什么 你 能 学习 关于 拉尔夫 谢尔顿 和 菲利普 弗洛伊德 . ”

你可以看到你能从拉尔夫·谢尔顿和菲利普·弗洛伊德身上学到些什么。

“ [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] , [tʃi:f] . ”
**“ I've got you , chief . ”**
“ 我已经 得到 你 , 首席 . ”

“老大，我罩着你。”

“ [ɪf] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['vɪzɪts] [keit] ['krændəl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] ,
**“ If the former visits Kate Crandall , as she directed ,**
“ 如果 这 以前的 访问 凯特 克兰德尔 , 作为 她 指导 ,

“如果前者按照凯特·克兰德尔的指示去拜访她，

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌp] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [gæŋ] [ðɪs]
**we may be lucky enough to clinch the case and round up the entire gang this**
我们 可能 是 幸运的 足够的 到 成交 这 案件 和 圆形的 向上 这 全部的 帮派 这
['veri] ['i:vnɪŋ] ,
**very evening ,**
非常 晚上 ,

我们或许很幸运，今晚就能破案并将整个团伙抓捕归案。

” [nɪk] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] .
**” Nick added , rising abruptly .**
” 缺口 额外 , 上升 突然 .

尼克突然站起身来，补充道。

“ [aɪl] ['tæk(ə)l] [keit] ['krændəl] ['pɜːrsənəli] .
**“ I'll tackle Kate Crandall personally .**
“ 患病的 处理 凯特 克兰德尔 亲自 .

“我会亲自对付凯特·克兰德尔。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] . ”
**I'll find out in short order what she knows about Cyrus Darling . ”**
患病的 寻找 出去 在 短的 命令 什么 她 知道 关于 赛勒斯 亲爱的 . ”

我很快就会查明她对赛勒斯·达林了解多少。

“ [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , [tʃiːf] , ” [kraɪd] ['pætsi] .
**“ That's the stuff , chief , ” cried Patsy .**
“ 那就是 这 东西 , 首席 , ” 哭 帕齐 .

“就是这个，老大！”帕齐喊道。

“ [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
**“ We'll be off at once .**
“ 出色地 是 离开 在 一次 .

“我们马上出发。”

['dæni] [ɪz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .
**Danny is still waiting .**
丹尼 是 仍然 等待 .

丹尼还在等。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['æʃˌbɜːrtən] ['tʃembər] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
**We can make the Ashburton Chambers in twenty minutes .**
我们 能 制作 这 阿什伯顿 钱伯斯 在 二十 分钟 .

我们可以在二十分钟内建成阿什伯顿商会大楼。

” ['tʃæptər] [viː] .
**” CHAPTER V .**
” 章 V .

第五章

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
**THE WOMAN IN THE CASE .**
这 女士 在 这 案件 .

案件中的女子。

[nɪk] ['kɑːrtər] ['entərd] [ðə; ði] ['æʃˌbɜːrtən] ['tʃembər] [suːn] ['æftər] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
**Nick Carter entered the Ashburton Chambers soon after eight o'clock that evening .**
缺口 卡特 进入 这 阿什伯顿 钱伯斯 很快 后 八 点钟 那 晚上 .

当晚八点刚过，尼克·卡特就进入了阿什伯顿商会。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [send] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [tuː; tə] [keit] ['krændəl] .
**He did not send up his card to Kate Crandall .**
他 做过 不是 发送 向上 他的 卡片 到 凯特 克兰德尔 .

他没有把名片寄给凯特·克兰德尔。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [ɪn] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [sɪ'gɑːrz] [ɔːf] [ə; eɪ] [gɜːrl] [klɜːrk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**He sauntered in and bought some cigars off a girl clerk in charge of the**
他 漫步 在 和 买 一些 雪茄 离开 一个 女孩 职员 在 收费 的 这
['kaʊntər] .
**counter .**
柜台 .

他大摇大摆地走了进去，从柜台的女店员那里买了一些雪茄。

[waɪl] ['laɪtɪŋ] [wʌn] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['kerləsli] :
**While lighting one , he inquired carelessly :**
尽管 灯光 一 , 他 询问 粗心大意 :

他一边点燃一支烟，一边漫不经心地问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [rælf; reɪf] ['ʃeldən] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”
**“ Have you seen Ralph Sheldon here this evening ? ”**
“ 有 你 已见 拉尔夫 谢尔顿 这里 这 晚上 ? ”

“你今晚在这里看到拉尔夫·谢尔顿了吗？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
**“ Yes , sir , ” said the girl .**
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 女孩 .

“是的，先生，”女孩说。

“ [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
**“ He came in half an hour ago .**
“ 他 来了 在 一半 一个 小时 前 .

他半小时前进来的。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜːrk] .
**I saw him talking with the clerk .**
我 锯 他 说 和 这 职员 .

我看到他和店员在说话。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] . ”
**I guess he went up to his suite . ”**
我 猜测 他 去 向上 到 他的 套房 . ”

我猜他回套房去了。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [swiːt] , ” [θɔːt] [nɪk] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt] ['dæni] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] .
**“ To the woman's suite , ” thought Nick , recalling what Danny had reported .**
“ 到 这 女性的 套房 , ” 想法 缺口 , 回忆 什么 丹尼 有 据报道 .

“去那位女士的套房，”尼克心想，回想起丹尼汇报的内容。

[ðen] , [ɪn'dɪfrəntli] : “ [aɪ] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃeldən] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] . ”
**Then , indifferently : “ I heard to - day that Mr . Sheldon is living here . ”**
然后 , 漠不关心 : “ 我 听到 到 - 天 那 先生 . 谢尔顿 是 活的 这里 . ”

然后，他冷淡地说：“我今天听说谢尔顿先生住在这里。”

“ [jes] , [sɜːr] .
**“ Yes , sir .**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [flɔɪd] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .
**He has a suite with Mr . Floyd on the third floor .**
他 有 一个 套房 和 先生 . 弗洛伊德 在 这 第三 地面 .

他和弗洛伊德先生在三楼有一个套房。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] . ”
**They have been here about two months . ”**
他们 有 到过 这里 关于 二 几个月 . ”

他们在这里已经待了大约两个月了。

“ [ 'filip ] [flɔɪd] ? ”
**“ Philip Floyd ? ”**
“ 菲利普 弗洛伊德 ? ”

“菲利普·弗洛伊德？”

“ [jes] , [sɜːr] .
**“ Yes , sir .**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
**But I don't think he is here to - day .**
但 我 不 思考 他 是 这里 到 - 天 .

但我认为他今天没来。

[hiː; hi] ['trævlz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

| He | travels | a | good | deal | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旅行 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 时间 | . |

他经常出差。

[ðə; ði][klɜːrk][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

| The | clerk | can | tell | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 能 | 告诉 | 你 | . | ” |

店员会告诉你。

“ [ɪts] [nɑːt] [mə'tɪriəl] , ” [sed] [nɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

| “ | It's | not | material | , | ” | said | Nick | , | turning | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 不是 | 材料 | , | ” | 说 | 缺口 | , | 转弯 | 离开 | . |

“这不是什么大事，”尼克说着，转身走开了。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ]

| He | sauntered | out | and | around | to | the | side | door | of | the | house | , | throwing | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 出去 | 和 | 大约 | 到 | 这 | 边 | 门 | 的 | 这 | 房子 | , | 投掷 | 离开 |

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

| his | cigar | , |
|---|---|---|
| 他的 | 雪茄 | , |

他慢悠悠地走到房子侧门，扔掉了雪茄。

[ðen] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] :

| then | entered | and | took | the | elevator | , | saying | to | the | man | in | charge | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 进入 | 和 | 采取 | 这 | 电梯 | , | 说 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 收费 | : |

然后他走了进去，乘电梯，对负责人说：

“ [mɪs] ['krændəlz] [ə'pɑːrtmənts] . ”

| “ | Miss | Crandall's | apartments | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 克兰德尔的 | 公寓 | . | ” |

“克兰德尔小姐的公寓。”

“ [θɜːrd] [flɔːr] , [sɜːr] , ” [də'rektɪd] [ðə; ði][mæn] .

| “ | Third | floor | , | sir | , | ” | directed | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 第三 | 地面 | , | 先生 | , | ” | 指导 | 这 | 男人 | . |

“先生，三楼。”那人指示道。

“ ['nʌmbər] ['naɪnti] - [eɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] . ”

| “ | Number | ninety | - | eight | , | to | the | right | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 数字 | 九十 | - | 八 | , | 到 | 这 | 正确的 | . | ” |

“右边是98号。”

“ ['nʌmbər] ['naɪnti] - [eɪt] ? ” ['kwiərid] [nɪk] .

| “ | Number | ninety | - | eight | ? | ” | queried | Nick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 数字 | 九十 | - | 八 | ? | ” | 查询 | 缺口 | . |

“九十八号？”尼克问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [rælf; reɪf] ['ʃeldən] [hæd; həd] [ðæt] [swiːt] . ”

| “ | I | thought | Ralph | Sheldon | had | that | suite | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 拉尔夫 | 谢尔顿 | 有 | 那 | 套房 | . | ” |

“我以为拉尔夫·谢尔顿住那间套房呢。”

“ [noʊ] , [sɜːr] .

| “ | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [flɔɪd] [hæv; həv] ['nʌmbər] ['naɪnti] - [fɔːr] , [rɪr] ['kɔːrɪdɔːr] .

| He | and | Mr | . | Floyd | have | number | ninety | - | four | , | rear | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 先生 | . | 弗洛伊德 | 有 | 数字 | 九十 | - | 四 | , | 后部 | 走廊 | . |

他和弗洛伊德先生住在94号，后走廊。

〞 [nɪk] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
**〞 Nick did not reply .**
〞 缺口 做过 不是 回复 .

尼克没有回复。

[hiː; hi] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
**He stepped out on the third floor and turned to the right .**
他 步 出去 在 这 第三 地面 和 转向 到 这 正确的 .

他走到三楼，然后向右转。

[ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
**The dimly lighted corridor was deserted .**
这 依稀 照明 走廊 曾是 荒凉的 .

光线昏暗的走廊里空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['sterweɪ] [ænd; ənd]
**It ran parallel with one side of the house and led to a stairway and**
它 跑 平行线 和 一 边 的 这 房子 和 引领 到 一个 楼梯 和
[ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [bæk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ə'pɑːrtmənts] ,
**a narrow passage back of some of the rear apartments ,**
一个 狭窄的 通道 后退 的 一些 的 这 后部 公寓 ,

它与房屋的一侧平行，通向楼梯和通往后部一些公寓后面的狭窄通道。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['sterweɪ] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]
**evidently a passage and stairway designed for the use of servants and**
显然 一个 通道 和 楼梯 设计 为了 这 使用 的 仆人 和
[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['swipɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
**the removal of sweepings and rubbish .**
这 移动 的 清扫 和 垃圾 .

显然，这是一条供仆人使用以及清除垃圾和杂物的通道和楼梯。

[nɪk] [faʊnd] [ðæt] [keit] ['krændəlz] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði][saɪd] ['kɔːrɪdɔːr] .
**Nick found that Kate Crandall's suite was the last in the side corridor .**
缺口 成立 那 凯特 克兰德尔的 套房 曾是 这 最后的 在 这 边 走廊 .

尼克发现凯特·克兰德尔的套房位于侧走廊的最后一间。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
**He paused at the door and listened , hearing nothing ,**
他 暂停 在 这 门 和 听着 , 听力 没有什么 ,

他停在门口侧耳倾听，却什么也没听到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .
**and he then crouched and peered through the keyhole .**
和 他 然后 蹲着 和 窥视 通过 这 锁孔 .

然后他蹲下身子，透过钥匙孔往里看。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [pri'kluːdid] ['hɪrɪŋ]
**He could see a thread of light under an inner door , which precluded hearing**
他 可以 看 一个 线 的 光 在下面 一个 内 门 , 哪个 排除 听力
['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
**voices from within ,**
声音 从 之内 ,

他能看到内门下透出一丝光亮，但这丝光让他听不到里面的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [nɑːkt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænlz] .
**and he then knocked sharply on one of the panels .**
和 他 然后 敲门 尖锐地 在 一 的 这 面板 .

然后他用力敲了一下其中一块板子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .
**There was no response .**
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[nɪk] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [nɑːkt] [ə'gen] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

| Nick | waited | a | few | moments | , | then | knocked | again | , | which | had | the | desired | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 等待 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 然后 | 敲门 | 再次 | , | 哪个 | 有 | 这 | 想要的 | 结果 | . |

尼克等了一会儿，然后又敲了敲门，这次如愿以偿。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

| The | door | was | opened | by | the | woman | he | was | seeking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 经过 | 这 | 女士 | 他 | 曾是 | 寻求 | . |

开门的正是他要找的那个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'venʃənəli] [klæd][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪtər] .

| She | was | not | conventionally | clad | for | receiving | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 传统上 | 覆膜 | 为了 | 接收 | 访客 | . |

她的穿着并不符合接待访客的传统着装规范。

[hɜːr; hər] [faɪn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['wʊlən] ['ræpər] .

| Her | fine | figure | was | enveloped | in | a | voluminous | woolen | wrapper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美好的 | 数字 | 曾是 | 被包裹 | 在 | 一个 | 大量的 | 羊毛 | 包装纸 | . |

她曼妙的身姿被一件厚重的羊毛外套包裹着。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['slɪpərz] .

| Her | feet | were | thrust | into | a | pair | of | worsted | slippers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 是 | 推力 | 进入 | 一个 | 一对 | 的 | 最差 | 拖鞋 | . |

她的双脚被塞进一双羊毛拖鞋里。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][bed] .

| She | appeared | to | have | been | on | the | verge | of | getting | ready | for | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 获得 | 准备好 | 为了 | 床 | . |

她看起来像是准备睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɑːrkli] ['hænsəm] [feɪs] .

| She | drew | back | with | a | look | of | surprise | on | her | darkly | handsome | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 后退 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 惊喜 | 在 | 她 | 黑暗 | 英俊的 | 脸 | . |

她后退一步，英俊的脸上露出惊讶的神情。

“ ['gʊdnəs] !

| “ | Goodness | ! |
|---|---|---|
| ” | 善良 | ! |

“天哪！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尼克·卡特故事集第122期，(Nick Carter Stories No.)
# 第3/8页

“ [aɪ] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪz] [nɑːkt] .
“ I thought one of the hall - boys knocked .
“ 我 想法 一 的 这 大厅 - 男孩们 敲门 .

“我以为是哪个男服务员敲门了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
What do you want ? ”
什么 做 你 想 ? ”

你想要什么?

“ [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [nɪk] ['tɜːrsli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
“ An interview with you , ” Nick tersely informed her .
“ 一个 面试 和 你 , ” 缺口 简洁地 知情的 她 .

“我要采访你，”尼克简短地告诉她。

“ [dəunt] [prɪ'tend] , [mɪs] ['krændəl] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
“ Don't pretend , Miss Crandall , that you do not recognize me .
“ 不 假装 , 错过 克兰德尔 , 那 你 做 不是 认出 我 .

“克兰德尔小姐，别装作不认识我。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [fə'gets] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][ dis'laiks ] . ”
A woman never forgets the face of a person she dislikes . ”
一个 女士 绝不 忘记了 这 脸 的 一个 人 她 不喜欢 . ”

女人永远不会忘记自己讨厌的人的脸。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][soʊ] [prɪ'tend] , ” [keit] [ri'tɔːtid] .
“ I did not so pretend , ” Kate retorted .
“ 我 做过 不是 所以 假装 , ” 凯特 反驳 .

“我可没装，”凯特反驳道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt]
“ I knew you immediately , Mr . Carter , but I cannot imagine why you want
“ 我 知道 你 立即地 , 先生 . 卡特 , 但 我 不能 想象 为什么 你 想
[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
an interview with me . ”
一个 面试 和 我 . ”

“卡特先生，我一眼就认出了你，但我实在想不明白你为什么想接受我的采访。”

“ [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , ” [sed] [nɪk] .
“ I will presently inform you , ” said Nick .
“ 我 将要 目前 通知 你 , ” 说 缺口 .

“我稍后会通知你，”尼克说。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ”
“ May I come in ? ”
“ 可能 我 来 在 ? ”

我可以进来吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] ? ”
“ You are alone ? ”
“ 你 是 独自的 ? ”

“你一个人吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**“ Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] [hɪr] .
**I am nearly always alone here .**
我 是 几乎 总是 独自的 这里 .

我在这里几乎总是独自一人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , ” [keit] ['glɪbli]
**I have a headache and was thinking of going to bed , ” Kate glibly**
我 有 一个 头痛 和 曾是 思维 的 去 到 床 , ” 凯特 轻率地
[ə'sɜːrtɪd] .
**asserted .**
断言 .

“我头疼，正想着去睡觉呢，”凯特轻描淡写地说。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['ænsər] [maɪ] [nɑːk] , ” [nɪk] [ri'mɑːkt] ,
**“ That is why , perhaps , you were so long in answering my knock , ” Nick remarked ,**
“ 那 是 为什么 , 也许 , 你 是 所以 长的 在 回答 我的 敲 , ” 缺口 评论 ,

“或许这就是你过了这么久才来应门的原因吧，”尼克说道。

[mɔːr] ['ʃɑːrpli] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] .
**more sharply eying her .**
更多的 尖锐地 注视 她 .

更加锐利地打量着她。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [keit] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**“ Precisely , ” Kate nodded .**
“ 恰恰 , ” 凯特 点头 .

“正是如此，”凯特点点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [nɑːt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
**“ I was near not answering it at all .**
“ 我 曾是 靠近 不是 回答 它 在 全部 .

“我差点就没接电话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd] , [haʊ'evər] .
**I am glad I did , however .**
我 是 高兴的 我 做过 , 然而 .

但我很高兴我这么做了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dis'laikɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ðæt] [ɪz][əb'sɜːrd] .
**As for disliking you , Mr . Carter , that is absurd .**
作为 为了 不喜欢 你 , 先生 . 卡特 , 那 是 荒诞 .

至于说我不喜欢你，卡特先生，那简直荒谬。

[aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ] [pleɪd] [ɪn] [ðæt] ['meɪbrɪk] [ə'fer] .
**I bear you no ill will for the part you played in that Maybrick affair .**
我 熊 你 不 患病的 将要 为了 这 部分 你 玩 在 那 梅布里克 事务 .

对于你在梅布里克事件中所扮演的角色，我并不怀有任何恶意。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**I was not seriously involved in it .**
我 曾是 不是 严重地 涉及 在 它 .

我并没有深度参与其中。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [maɪ'self]['laɪəb(ə)l] . ”
**I always make it a point not to lay myself liable . ”**
我 总是 制作 它 一个 观点 不是 到 躺 我 容易 . ”

我始终注意不让自己承担责任。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
**“ To the law , you mean ? ”**
“ 到 这 法律 , 你 意思是 ? ”

“你是说依法行事吗？”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] — ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] ['blʌntli] [əd'mɪtɪd] .
**“ To the law — certainly , ” she bluntly admitted .**
“ 到 这 法律 — 当然 , ” 她 直截了当地 承认 .

“依法行事——当然，”她直截了当地承认道。

“ [wʌt] [els] [wʊd] [aɪ] [miːn] ?
**“ What else would I mean ?**
“ 什么 别的 会 我 意思是 ?

“我还能是什么意思呢？”

[aɪl] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [bet]
**I'll keep out of the grabnet of the law , Mr . Carter , you can safely bet**
患病的 保持 出去 的 这 - 的 这 法律 , 先生 . 卡特 , 你 能 安全 赌注
[ɑːn] [ðæt] .
**on that .**
在 那 .

卡特先生，我保证不会触犯法律，这一点您可以放心。

” [nɪk] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [blʌf] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][dɪ'spel][hɪz; ɪz]
**” Nick wondered whether it was true , or only a bluff designed to dispel his**
” 缺口 想知道 无论 它 曾是 真的 , 或者 仅有的 一个 虚张声势 设计 到 打消 他的
[səs'piʃənz] .
**suspicions .**
怀疑 .

尼克心想，这究竟是真是假，还是只是为了消除他的疑虑而耍的花招。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] [ə'træktɪvli] ['fɜːrnɪʃt] ['pɑːrlər] ,
**He had followed her into an attractively furnished parlor ,**
他 有 随后 她 进入 一个 吸引人 提供 客厅 ,

他跟着她走进了一间布置精美的客厅，

[wer] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] .
**where he instantly detected the odor of cigarette smoke .**
在哪里 他 即刻 检测到 这 气味 的 卷烟 抽烟 .

他立刻闻到了香烟的烟味。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , [tuː] , ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [ɔːr] ['weðər]
**He wondered , too , whether he really had found her alone , or whether**
他 想知道 , 也 , 无论 他 真的 有 成立 她 独自的 , 或者 无论
[sʌm; səm] [meɪl] ['vɪzɪtər] ,
**some male visitor ,**
一些 男性 游客 ,

他也想知道，自己是否真的单独发现了她，还是有位男性访客在场。

['pɑːsəbli] [rælf; reɪf] ['ʃeldən] , [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
**possibly Ralph Sheldon , had hurriedly concealed himself in one of the adjoining**
可能 拉尔夫 谢尔顿 , 有 匆匆 暗 他自己 在 一 的 这 相邻的
[ruːmz; rʊmz] .
**rooms .**
房间 .

可能是拉尔夫·谢尔顿，他匆忙地躲进了隔壁的某个房间里。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] , ” [keit] ['ædɪd] .
**“ Have a chair , ” Kate added .**
“ 有 一个 椅子 , ” 凯特 额外 .

“请坐，”凯特补充道。

“ ['ri:əli] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]
**“ Really , Mr . Carter , I am quite pleased to see you , for all you think I**
“ 真的 , 先生 . 卡特 , 我 是 相当 高兴 到 看 你 , 为了 全部 你 思考 我
[dɪs'laɪk] [ju:; jʊ] .
**dislike you .**
不喜欢 你 .

“卡特先生，说真的，我很高兴见到你，尽管你可能认为我不喜欢你。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ?
**What do you want to interview me about ?**
什么 做 你 想 到 面试 我 关于 ?

你想采访我什么方面?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pi:kt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] . ”
**You have piqued my curiosity . ”**
你 有 激怒 我的 好奇心 . ”

你勾起了我的好奇心。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [hɪr] , ” [nɪk] [ri'mɑ:kt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɜ:r; hər]
**“ You said you were alone here , ” Nick remarked , instead of answering her**
“ 你 说 你 是 独自的 这里 , ” 缺口 评论 , 反而 的 回答 她
['kwestʃən] .
**question .**
问题 .

“你说你一个人在这里，”尼克没有回答她的问题，而是说道。

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] . ”
**“ So I was until you came in . ”**
“ 所以 我 曾是 直到 你 来了 在 . ”

“在你进来之前，我的确是这样的。”

“ ['ri:əli] ? ”
**“ Really ? ”**
“ 真的 ? ”

“真的吗? ”

“ [ʃʊr] !
**“ Sure !**
“ 当然 !

“当然!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] ? ”
**Why should I deceive you ? ”**
为什么 应该 我 欺骗 你 ? ”

我为什么要骗你?

“ [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] [nɪk] .
**“ That's the question , ” said Nick .**
“ 那就是 这 问题 , ” 说 缺口 .

“这就是问题所在，”尼克说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
**“ I think that you have .**
“ 我 思考 那 你 有 .

我认为你已经做到了。

” [hi:; hi][hæd; həd] [li:nd] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,
**” He had leaned nearer to her while taking a chair ,**
” 他 有 倾斜 更近 到 她 尽管 采取 一个 椅子 ,

他拉过椅子坐下时，身体向她靠近了一些。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

| **so** | **near** | **that** | **his** | **head** | **almost** | **touched** | **hers** | **,** | **for** | **she** | **then** | **was** | **seated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 靠近 | 那 | 他的 | 头 | 几乎 | 感动 | 她的 | , | 为了 | 她 | 然后 | 曾是 | 坐着 | . |

两人靠得那么近，他的头几乎碰到了她的头，因为她当时是坐着的。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] ?

| **“** | **That** | **I** | **have** | **deceived** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我 | 有 | 受骗 | 你 | ? |

“我欺骗了你？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **”** | **she** | **asked** | **,** | **gazing** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | , | 凝视 | 在 | 他 | . |

她凝视着他问道。

“ ['ʃʊrli] . ”

| **“** | **Surely** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| ” | 一定 | . | ” |

“一定。”

“ [haʊ] [soʊ] ? ”

| **“** | **How** | **so** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 所以 | ? | ” |

“为何如此？ ”

“ [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| **“** | **Some** | **person** | **was** | **smoking** | **a** | **cigarette** | **here** | **within** | **a** | **very** | **few** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 人 | 曾是 | 吸烟 | 一个 | 卷烟 | 这里 | 之内 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | . |

“几分钟之内就有人在这里抽烟了。”

” [keit] ['krændəl] [læft] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

| **”** | **Kate** | **Crandall** | **laughed** | **and** | **tossed** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 凯特 | 克兰德尔 | 笑了 | 和 | 抛掷 | 她 | 头 | . |

凯特·克兰德尔大笑着甩了甩头。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

| **“** | **Dear** | **me** | **,** | **is** | **that** | **why** | **you** | **think** | **so** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 我 | , | 是 | 那 | 为什么 | 你 | 思考 | 所以 | ? |

“天哪，这就是你这么想的原因吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'raɪsɪvli] .

| **”** | **she** | **said** | **derisively** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 嘲讽地 | . |

她嘲讽地说。

“ ['riːəli] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [nɪr] [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] ['klevər] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk]

| **“** | **Really** | **,** | **Mr** | **.** | **Carter** | **,** | **you** | **are** | **not** | **near** | **as** | **keen** | **and** | **clever** | **as** | **you** | **think** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 你 | 是 | 不是 | 靠近 | 作为 | 敏锐的 | 和 | 聪明的 | 作为 | 你 | 思考 |

[juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

| **you** | **are** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | . | ” |

“卡特先生，你其实远没有你想象的那么敏锐聪明。”

“ [noʊ] ? ”

| **“** | **No** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | ? | ” |

“不？ ”

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **Far** | **from** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 远的 | 从 | 它 | . |

恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kjuːt][ɪn][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['sɪgəret] [smoʊk][soʊ] ['kwɪkli] .

| It | was | cute | in | you | , | of | course | , | to | detect | cigarette | smoke | so | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可爱的 | 在 | 你 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 探测 | 卷烟 | 抽烟 | 所以 | 迅速地 | . |

当然，你这么快就能闻到香烟味，这很可爱。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['smoʊkər] .

| But | I | was | the | smoker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 这 | 吸烟者 | . |

但我才是抽烟的人。

[juːl] [faɪnd][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði]['kʌspəˌdɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [lʊk] .

| You'll | find | the | end | of | my | cigarette | in | the | cuspidor | , | if | you | care | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 卷烟 | 在 | 这 | 痰盂 | , | 如果 | 你 | 关心 | 到 | 看 | . |

如果你有兴趣的话，可以在痰盂里找到我抽完的烟头。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][bɑːks] .

| Here | is | the | box | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 盒子 | . |

这就是盒子。

" [keit] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊlən] [roʊb] .

| " | Kate | took | it | from | the | pocket | of | her | woolen | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯特 | 采取 | 它 | 从 | 这 | 口袋 | 的 | 她 | 羊毛 | 长袍 | . |

凯特从羊毛睡袍的口袋里掏出了它。

" [hæv; həv][wʌn] .

| " | Have | one | . |
|---|---|---|---|
| " | 有 | 一 | . |

"给你一个。"

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['stedi] [wʌnz] [ nəːvs ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

| They | seem | to | steady | one's | nerves | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 稳定的 | 一个人的 | 神经 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

它们似乎能暂时安抚人的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ʃɑːrpən] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt] . "

| It | may | sharpen | you | up | a | bit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 锐化 | 你 | 向上 | 一个 | 少量 | . | " |

它或许能让你更敏锐一些。

" [maɪ][wɪts][dəunt] [niːd] [ðə; ði]['graɪndstoʊn] , " [nɪk] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .

| " | My | wits | don't | need | the | grindstone | , | " | Nick | replied | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 智慧 | 不 | 需要 | 这 | 磨石 | , | " | 缺口 | 回复 | 干巴巴地 | . |

"我的才智不需要磨练，"尼克冷冷地回答道。

" [noʊ] ? " ['kwiərid] [keit] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tentətɪv] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

| " | No | ? | " | queried | Kate | , | with | his | own | tentative | intonation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ? | " | 查询 | 凯特 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 暂定的 | 语调 | . |

"不？"凯特用他自己试探性的语气问道。

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [nɪk] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

| " | Far | from | it | , | " | said | Nick | , | imitating | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 从 | 它 | , | " | 说 | 缺口 | , | 模仿 | 她 | . |

"恰恰相反，"尼克模仿着她说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] [kiːn] [ænd; ənd] ['klevər] .

| " | You | are | the | one | who | is | not | keen | and | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 一 | WHO | 是 | 不是 | 敏锐的 | 和 | 聪明的 | . |

"你才是那个既不敏锐也不聪明的人。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['smoʊkər] , [mɪs] ['krændəl] .

| You | were | not | the | smoker | , | Miss | Crandall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 这 | 吸烟者 | , | 错过 | 克兰德尔 | . |

克兰德尔小姐，你不是吸烟者。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʒʌst] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

| When | a | woman | has | just | smoked | a | cigarette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女士 | 有 | 只是 | 熏制 | 一个 | 卷烟 | , |

当一个女人刚刚抽完一支烟时，

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] .

| the | scent | of | it | may | be | easily | detected | in | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 的 | 它 | 可能 | 是 | 容易地 | 检测到 | 在 | 她 | 头发 | . |

她的头发上很容易就能闻到那种气味。

[aɪ] [smeld] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wen] [aɪ] [sæt] [daʊn] . ”

| I | smelled | of | yours | when | I | sat | down | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 闻起来 | 的 | 你的 | 什么时候 | 我 | 卫星 | 向下 | . | ” |

我坐下时身上有你的味道。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] ! ”

| “ | Oh | , | indeed | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 的确 | ! | ” |

“哦，的确如此！”

“ [naʊ] , ['hævɪŋ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [juː; jʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['vɪzɪtər] ?

| “ | Now | , | having | eliminated | you | , | who | was | your | visitor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 拥有 | 已淘汰 | 你 | , | WHO | 曾是 | 你的 | 游客 | ? |

“既然你已经被除掉了，那么你的访客是谁呢？”

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [haɪd] [wen] [aɪ] [nɑːkt] ?

| Why | did | he | hide | when | I | knocked | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 他 | 隐藏 | 什么时候 | 我 | 敲门 | ? |

我敲门的时候他为什么躲起来了？

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'pɑːrt] , [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

| I | know | , | of | course | , | that | he | did | not | depart | , | or | I | should | have | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 离开 | , | 或者 | 我 | 应该 | 有 | 已见 | 他 | . |

我当然知道他没有离开，否则我应该能见到他。

” [keit] ['krændəlz] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fraʊn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| ” | Kate | Crandall's | mocking | smile | had | given | way | to | a | frown | , | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 凯特 | 克兰德尔的 | 嘲讽 | 微笑 | 有 | 给定 | 方式 | 到 | 一个 | 皱眉 | , | 但 | 它 | 曾是 |

[nɑːt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] .

| not | of | long | duration | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 长的 | 期间 | . |

凯特·克兰德尔嘲讽的笑容变成了皱眉，但并没有持续很久。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | You | are | very | much | mistaken | , | Mr | . | Carter | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 非常 | 很多 | 错误 | , | 先生 | . | 卡特 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“卡特先生，您大错特错了，”她回答道。

“ [hiː; hi] [left] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .

| “ | He | left | just | before | you | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 左边 | 只是 | 前 | 你 | 到达的 | . |

“他正好在你到达之前离开。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [kən'siːld] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑːrtmənts] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]

| If | you | think | any | person | is | concealed | in | my | apartments | , | you | are | at | liberty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 思考 | 任何 | 人 | 是 | 暗 | 在 | 我的 | 公寓 | , | 你 | 是 | 在 | 自由 | 到 |

[sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] . ”

| search | them | . | ” |
|---|---|---|---|
| 搜索 | 他们 | . | ” |

如果你认为我的公寓里藏匿了任何人，你可以自由搜查。

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mə'tɪriəl] . ”

| “ | No | , | indeed | ; | it | is | not | material | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 的确 | ; | 它 | 是 | 不是 | 材料 | . | ” |

“不，的确如此；这无关紧要。”

“ [aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'i:] , [ɔ:r][maɪ]['vɪzɪtər] ,

| “ | I | fail | to | see | why | you | have | any | interest | in | me | , | or | my | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 失败 | 到 | 看 | 为什么 | 你 | 有 | 任何 | 兴趣 | 在 | 我 | , | 或者 | 我的 | 游客 | , |

我不明白你为什么对我和我的访客感兴趣，

” [keit] ['kwɪkli] ['ædɪd] .

| ” | Kate | quickly | added | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 凯特 | 迅速地 | 额外 | . |

凯特连忙补充道。

“ [pli:z] [ɪk'spleɪn] .

| “ | Please | explain | . |
|---|---|---|---|
| ” | 请 | 解释 | . |

请解释一下。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ?

| Why | are | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 这里 | ? |

你为什么在这里?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? ”

| What | have | you | to | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | ? | ” |

你有什么要说的?

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , ” [nɪk] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I | want | you | to | do | most | of | the | saying | , | ” | Nick | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 你 | 到 | 做 | 最多 | 的 | 这 | 说 | , | ” | 缺口 | 回复 | . |

“我想让你说大部分台词，”尼克回答道。

“ [tel] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [streɪt] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['mɪstər] .

| “ | Tell | me | , | and | give | it | to | me | straight | , | what | do | you | know | about | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | , | 和 | 给 | 它 | 到 | 我 | 直的 | , | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 先生 | . |

[ 'saiərəs ] ['dɑ:rlɪŋ] ?

| Cyrus | Darling | ? |
|---|---|---|
| 赛勒斯 | 亲爱的 | ? |

“告诉我，实话实说，你对赛勒斯·达林先生了解多少？”

” [keit] ['krændəl] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

| ” | Kate | Crandall | heard | him | without | a | change | of | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 凯特 | 克兰德尔 | 听到 | 他 | 没有 | 一个 | 改变 | 的 | 面容 | . |

凯特·克兰德尔听了这话，面无表情。

“ [wel] , [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['pɔɪntɪdli] .

| “ | Well | , | just | now | , | Mr | . | Carter | , | I | know | nothing | about | him | , | ” | she | said | pointedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 只是 | 现在 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 我 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 他 | , | ” | 她 | 说 | 尖锐地 | . |

“嗯，卡特先生，说实话，我对这个人一无所知，”她直截了当地说。

“ ['hi:z] [ded] . ”

| “ | He's | dead | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 死的 | . | ” |

“他死了。”

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [ə'laɪv] , [ðen] ?

| “ | What | did | you | know | about | him | when | alive | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做过 | 你 | 知道 | 关于 | 他 | 什么时候 | 活 | , | 然后 | ? |

“那么，你生前对他了解多少呢？”

" [nɪk] [di'mɑ:ndid] .
" **Nick demanded .**
" 缺口 要求 .

"尼克要求道。"

" ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" **Very little .**
" 非常 小的 .

"很少。"

[soʊ]['lɪt(ə)l] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] , [ðæt] [aɪm] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] . "
**So little , Mr . Carter , that I'm quite ashamed of myself . "**
所以 小的 , 先生 . 卡特 , 那 我是 相当 羞愧 的 我 . "

卡特先生，我做得这么少，真是让我感到惭愧。

" [waɪ] [soʊ] ? "
" **Why so ? "**
" 为什么 所以 ? "

"为什么呢? "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] . "
" **Because , when I discovered the truth , it was not at all to my liking . "**
" 因为 , 什么时候 我 发现 这 真相 , 它 曾是 不是 在 全部 到 我的 喜欢 . "

"因为当我发现真相时，我一点也不喜欢。"

" [wʌt] [tru:θ] ? "
" **What truth ? "**
" 什么 真相 ? "

"什么真相? "

" [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . "
" **That he was a married man . "**
" 那 他 曾是 一个 已婚 男人 . "

"他已婚。"

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] ? "
" **Do you mean that you did not know it before he died ? "**
" 做 你 意思是 那 你 做过 不是 知道 它 前 他 死亡 ? "

"你的意思是说，在他去世之前你对此一无所知吗? "

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "
" **That's just what I mean . "**
" 那就是 只是 什么 我 意思是 . "

"我的意思就是这个。"

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ju:; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ? "
" **How long had you known him ? "**
" 如何 长的 有 你 已知 他 ? "

你认识他多久了?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θri:] [mʌnθs] . "
" **Something like three months . "**
" 某物 喜欢 三 几个月 . "

"大概三个月吧。"

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [frendz] ? "
" **Were you friends ? "**
" 是 你 朋友们 ? "

"你们是朋友吗? "

" [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .
" **The best of friends .**
" 这 最好的 的 朋友们 .

"最好的朋友。"

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ” [keit]

| I | supposed | , | in | fact | , | that | we | were | to | become | something | more | , | ” | Kate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 据称 | , | 在 | 事实 | , | 那 | 我们 | 是 | 到 | 变得 | 某物 | 更多的 | , | ” | 凯特 |

[sɪg'nɪfɪkəntli] ['ædɪd] .

| significantly | added | . |
|---|---|---|
| 显著地 | 额外 | . |

“我当时想，我们或许会发展成更进一步的关系，”凯特意味深长地补充道。

“ [juː; jʊ] [miːn] ? ”

| “ | You | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 意思是 | ? | ” |

“你的意思是？ ”

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| “ | In | other | words | , | Mr | . | Carter | , | I | supposed | that | Cyrus | Darling | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 其他 | 字 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 我 | 据称 | 那 | 赛勒斯 | 亲爱的 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

| to | marry | me | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 我 | , |

“换句话说，卡特先生，我以为赛勒斯·达林要娶我了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [roʊl][ɪn] [welθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

| and | that | I | should | roll | in | wealth | for | the | rest | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 卷 | 在 | 财富 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我应该在余生中过上富裕的生活。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [ʃə'grɪn] , [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ðerfɔːr] ,

| Imagine | my | chagrin | , | dismay | , | and | disappointment | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 我的 | 懊恼 | , | 沮丧 | , | 和 | 失望 | , | 所以 | , |

因此，您可以想象我当时的懊恼、沮丧和失望。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ]

| when | I | learned | that | he | had | killed | himself | — | and | that | a | wife | was | mourning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 学习 | 那 | 他 | 有 | 被杀 | 他自己 | — | 和 | 那 | 一个 | 妻子 | 曾是 | 丧 |

[hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [end] .

| his | tragic | end | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 悲惨 | 结尾 | . |

当我得知他自杀身亡，并且他的妻子正在为他的悲惨结局而哀悼时。

[pɜːr'dɪʃn] !

| Perdition | ! |
|---|---|
| 毁灭 | ! |

毁灭！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [tuː] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [lʌv]

| I | could | have | cut | off | my | two | ears | for | having | listened | to | his | treacherous | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 切 | 离开 | 我的 | 二 | 耳朵 | 为了 | 拥有 | 听着 | 到 | 他的 | 奸诈 | 爱 |

[ə'vaʊəl] .

| avowals | . |
|---|---|
| 声明 | . |

我真想割掉自己的双耳，因为我听信了他那些背信弃义的爱情宣言。

” [nɪk] ['kɑːrtər] [naʊ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['boʊltɪŋ] ,

| ” | Nick | Carter | now | saw | plainly | that | this | woman | had | no | intention | of | bolting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 卡特 | 现在 | 锯 | 显然 | 那 | 这 | 女士 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 螺栓连接 | , |

“尼克·卡特现在清楚地意识到，这个女人根本没有逃跑的打算。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] ,

| that | she | had | taken | a | position | she | felt | sure | she | could | maintain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 位置 | 她 | 毛毡 | 当然 | 她 | 可以 | 维持 | , |

她选择了一个她确信自己能够坚持的立场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .

| and | that | she | was | not | to | be | easily | frightened | or | intimidated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 容易地 | 害怕 | 或者 | 受到恐吓 | . |

而且她不容易被吓倒或恐吓。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɑːrkli] ['gloʊɪŋ] [aɪz] , [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌvərt] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

| All | this | appeared | in | her | darkly | glowing | eyes | , | her | look | of | covert | contempt | and | defiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 出现 | 在 | 她 | 黑暗 | 发光 | 眼睛 | , | 她 | 看 | 的 | 隐蔽 | 鄙视 | 和 | 蔑视 | , |

这一切都显露在她那双闪烁着暗光的眼睛里，她眼神中流露出隐隐的轻蔑和反抗。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

| and | in | the | utter | lack | of | anything | like | apprehension | on | her | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 说出 | 缺少 | 的 | 任何事物 | 喜欢 | 忧虑 | 在 | 她 | 部分 | . |

而她本人却丝毫没有表现出任何担忧。

[nɪk] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [æskt] ['blʌntli] :

| Nick | gazed | at | her | intently | for | a | moment | , | then | asked | bluntly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 凝视 | 在 | 她 | 专注地 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 问 | 直截了当地 | : |

尼克凝视了她一会儿，然后直截了当地问道：

“ [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [mɪs] ['krændəl] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['mærid] ? ”

| “ | Do | you | expect | me | to | believe | , | Miss | Crandall | , | that | you | did | not | know | Darling | was | married | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 相信 | , | 错过 | 克兰德尔 | , | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 亲爱的 | 曾是 | 已婚 | ? | ” |

“克兰德尔小姐，你难道指望我相信你不知道达林已婚吗？”

“ [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ɔːr][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] ['ænsər] ,

| “ | I | don't | care | whether | you | believe | it | , | Mr | . | Carter | , | or | not | , | ” | she | deliberately | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 关心 | 无论 | 你 | 相信 | 它 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 或者 | 不是 | , | ” | 她 | 故意地 | 回答 | , |

“我不在乎你信不信，卡特先生，”她故意回答道。

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

| meeting | him | eye | to | eye | while | she | lighted | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 他 | 眼睛 | 到 | 眼睛 | 尽管 | 她 | 照明 | 一个 | 卷烟 | . |

她一边点燃香烟，一边与他对视。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| “ | What | is | that | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 那 | 到 | 我 | ? |

那跟我有什么关系？

[ðə; ði][fækt][ɪz][nɑːt] ['ɔːltərd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] . ”

| The | fact | is | not | altered | by | what | you | believe | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 不是 | 已修改 | 经过 | 什么 | 你 | 相信 | . | ” |

事实不会因为你的信仰而改变。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ðen] ? ”

| “ | It | is | a | fact | , | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 事实 | , | 然后 | ? | ” |

“那这是事实吗？”

“ [jes] , ['pɑːzətɪvli] . ”

| “ | Yes | , | positively | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 积极地 | . | ” |

“是的，绝对是。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ['ʃeldən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

| “ | **You** | **are** | **acquainted** | **with** | **Ralph** | **Sheldon** | **,** | **aren't** | **you** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 熟人 | 和 | 拉尔夫 | 谢尔顿 | , | 不是 | 你 | ? | ” |

你认识拉尔夫·谢尔顿，对吧?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

| “ | **I** | **am** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | . | ” |

“我是。”

“ [ænd; ənd] [ 'filip ] [flɔɪd] ? ”

| “ | **And** | **Philip** | **Floyd** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 菲利普 | 弗洛伊德 | ? | ” |

“那菲利普·弗洛伊德呢? ”

“ [jes] . ”

| “ | **Yes** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| ” | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”

| “ | **Are** | **they** | **friends** | **of** | **yours** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 他们 | 朋友们 | 的 | 你的 | ? | ” |

“他们是你的朋友吗? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [keɪt] ['kuːlli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| “ | **I** | **think** | **so** | **,** | **”** | **Kate** | **coolly** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 所以 | , | ” | 凯特 | 冷静地 | 点头 | . |

“我想是的，”凯特冷冷地点了点头。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | **I** | **have** | **no** | **reason** | **to** | **doubt** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 怀疑 | 它 | . | ” |

“我没有理由怀疑这一点。”

“ [waɪ] , [ðen] , [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ?

| “ | **Why** | **,** | **then** | **,** | **did** | **they** | **not** | **tell** | **you** | **that** | **Darling** | **was** | **a** | **married** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 然后 | , | 做过 | 他们 | 不是 | 告诉 | 你 | 那 | 亲爱的 | 曾是 | 一个 | 已婚 | 男人 | ? |

那么，他们为什么不告诉你达林已婚呢?

” [nɪk] [di'mɑːndid] .

| ” | **Nick** | **demanded** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 要求 | . |

“尼克要求道。”

“ [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | **They** | **knew** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 知道 | 它 | . | ” |

“他们知道这一点。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [keɪt] ['kɜːrtli] [ɪk'spleɪnd] .

| “ | **And** | **they** | **supposed** | **that** | **I** | **knew** | **it** | **,** | **”** | **Kate** | **curtly** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们 | 据称 | 那 | 我 | 知道 | 它 | , | ” | 凯特 | 简短地 | 解释 | . |

“他们以为我知道这件事，”凯特简短地解释道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | **They** | **had** | **no** | **idea** | **that** | **I** | **was** | **ignorant** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 我 | 曾是 | 无知 | 的 | 它 | . |

“他们完全不知道我对这件事一无所知。”

[ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['dɑ:rlɪŋ] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [noʊ] ['speʃ(ə)l]

| They | saw | me | with | Darling | only | occasionally | , | and | they | attributed | no | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 我 | 和 | 亲爱的 | 仅有的 | 偶尔 | , | 和 | 他们 | 归因于 | 不 | 特别的 |

[sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . ”

| significance | to | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 意义 | 到 | 它 | . | ” |

他们只是偶尔看到我和达令在一起，并没有觉得这有什么特别的意义。

“ [noʊ] ? ”

| “ | No | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | ? | ” |

“不? ”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

| “ | Why | should | they | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 应该 | 他们 | ? |

他们为什么要这样做?

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ][bɪt] ['ʃɑ:rpli] .

| ” | she | added | , | a | bit | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | , | 一个 | 少量 | 尖锐地 | . |

她语气略带生硬地补充道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] ?

| “ | Why | should | they | meddle | with | my | affairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 应该 | 他们 | 插手 | 和 | 我的 | 事务 | ? |

“他们为什么要干涉我的事? ”

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [pri'zjʊmɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] — [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| I | wonder | at | your | presuming | to | do | so | — | though | I | know | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在 | 你的 | 假设 | 到 | 做 | 所以 | — | 尽管 | 我 | 知道 | , | 的 | 课程 | , |

我很惊讶你竟然敢这样做——当然，我知道，

[ðæt] [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] ['medlsəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['medlə] .

| that | yours | is | a | meddlesome | business | and | you | a | prince | of | meddlers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 是 | 一个 | 好事 | 商业 | 和 | 你 | 一个 | 王子 | 的 | 爱管闲事的人 | . |

你这行爱管闲事，你本人就是个爱管闲事的人。

[wɒts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ?

| What's | it | all | about | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 它 | 全部 | 关于 | ? |

这一切到底是怎么回事?

[wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ?

| What's | the | answer | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 回答 | ? |

答案是什么?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ['eniweɪ] ? ”

| What | are | you | driving | at | , | anyway | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 驾驶 | 在 | , | 反正 | ? | ” |

你到底想表达什么?

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ɪn] [taɪm] , ” [nɪk] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] .

| “ | You | will | learn | in | time | , | ” | Nick | informed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 学习 | 在 | 时间 | , | ” | 缺口 | 知情的 | 她 | . |

“你总有一天会明白的，”尼克告诉她。

“ [ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪm'plaɪ][ɪz] [tru:] , [ðen] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ju:st] [kwaɪt] [raɪt] [baɪ] ['dɑ:rlɪŋ] . ”

| “ | If | what | you | imply | is | true | , | then | , | you | were | not | used | quite | right | by | Darling | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 什么 | 你 | 意味着 | 是 | 真的 | , | 然后 | , | 你 | 是 | 不是 | 用过的 | 相当 | 正确的 | 经过 | 亲爱的 | . | ” |

“如果你所暗示的是真的，那么，达令并没有好好利用你。”

“ [noʊ] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] . ”
**“ No — quite the contrary . ”**
“ 不 — 相当 这 相反 . ”

“不，恰恰相反。”

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ðen] ? ”
**“ Why have you still an interest in his affairs , then ? ”**
“ 为什么 有 你 仍然 一个 兴趣 在 他的 事务 , 然后 ? ”

“那么，你为什么还对他的事感兴趣呢？”

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ? ”
**“ In his affairs ? ”**
“ 在 他的 事务 ? ”

“在他处理的事情上？”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] . ”
**“ That's what I said . ”**
“ 那就是 什么 我 说 . ”

“我就是这么说的。”

“ ['nɑːnsens] !
**“ Nonsense ! **
“ 废话 !

“废话！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] , ” [keit] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [ster] .
**I have no such interest , ” Kate declared , with a stony stare .**
我 有 不 这样的 兴趣 , ” 凯特 声明 , 和 一个 石质的 盯 .

“我对此毫无兴趣，”凯特面无表情地说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːf][maɪ] [sleɪt] . ”
**“ I have wiped his name off my slate . ”**
“ 我 有 擦拭 他的 姓名 离开 我的 石板 . ”

“我已经把他的名字从我的记忆中抹去了。”

“ [huː] [ɪz][jʊr; jər] [frend] , [ðen] , [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] ? ”
**“ Who is your friend , then , who has such an interest ? ”**
“ WHO 是 你的 朋友 , 然后 , WHO 有 这样的 一个 兴趣 ? ”

“那么，你的朋友中谁会对此感兴趣呢？”

“ [maɪ] [frend] ? ”
**“ My friend ? ”**
“ 我的 朋友 ? ”

“我的朋友？ ”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [snæpt] [keit] .
**“ I don't understand you , ” snapped Kate .**
“ 我 不 理解 你 , ” 啪啪 凯特 .

“我不明白你的意思，”凯特厉声说道。

“ [kʌm] [ə'krɔːs] ['pleɪnli] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .
**“ Come across plainly , Mr . Carter , if you wish me to continue this interview .**
“ 来 穿过 显然 , 先生 . 卡特 , 如果 你 希望 我 到 继续 这 面试 .

“卡特先生，如果您希望我继续这次采访，请直截了当地告诉我。”

[aɪl] [nɑːt][stænd][fɔːr; fər] ['eni] ['biːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bʊʃ] .
**I'll not stand for any beating around a bush .**
患病的 不是 站立 为了 任何 殴打 大约 一个 衬套 .

我绝不容忍任何拐弯抹角的做法。

[wʌt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
**What friend of mine do you mean ? ”**
什么 朋友 的 矿 做 你 意思是 ? ”

你指的是我的哪个朋友?

“ [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] , ” [nɪk] [sed] ['blʌntli] .
**“ The man you talked with on the street a short time ago , ” Nick said bluntly .**
“ 这 男人 你 谈话 和 在 这 街道 一个 短的 时间 前 , ” 缺口 说 直截了当地 .

“就是你刚才在街上遇到的那个人,”尼克直截了当地说。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [ 'tuərɪŋ ] [kɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['rezɪdəns]
**“ The man who told you he had seen my touring car at the Darling residence**
“ 这 男人 WHO 讲述 你 他 有 已见 我的 巡演 车 在 这 亲爱的 住宅
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
**this afternoon .**
这 下午 .

“今天下午在达林家看到我的旅行车的那个人告诉你，他看到了我的旅行车。”

” [keɪt] ['krændəlz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [pər'septəbli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['nɪtɪd] [braʊz] .
**” Kate Crandall's eyes dilated perceptibly under her knitted brows .**
” 凯特 克兰德尔的 眼睛 扩张 明显地 在下面 她 针织 眉毛 .

凯特·克兰德尔紧锁的眉头下，瞳孔明显放大。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər]
**The shot was evidently not expected , but it did not appear to disturb her**
这 射击 曾是 显然 不是 预期的 , 但 它 做过 不是 出现 到 打扰 她
['sɪriəsli] .
**seriously .**
严重地 .

显然，这枪击出乎她的意料，但似乎并没有对她造成严重影响。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] , [ˌnevərðə'les] , ['æskɪŋ] , [ə; eɪ][bɪt] [rɪ'zentfəli] :
**She tossed away her cigarette , nevertheless , asking , a bit resentfully :**
她 抛掷 离开 她 卷烟 , 尽管如此 , 问 , 一个 少量 怨恨地 :

她扔掉香烟，带着几分怨气问道:

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɑːrtər] , ['eniweɪ] ?
**“ What is it to you , Carter , anyway ?**
“ 什么 是 它 到 你 , 卡特 , 反正 ?

“这关你什么事，卡特？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['rɪŋər] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
**Why are you putting me through the wringer in this fashion ?**
为什么 是 你 推杆 我 通过 这 绞干机 在 这 时尚 ?

你为什么要这样折磨我?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] ?
**What are you trying to dig up ?**
什么 是 你 尝试 到 挖 向上 ?

你想挖出什么?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
**I tell you right here and now that you've got nothing on me .**
我 告诉 你 正确的 这里 和 现在 那 你已经 得到 没有什么 在 我 .

我现在就告诉你，你根本比不上我。

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːrd] .
**My relations with Cyrus Darling were open and above board .**
我的 关系 和 赛勒斯 亲爱的 是 打开 和 多于 木板 .

我和赛勒斯·达林的关系公开透明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['gɪlti] [ʌv; əv]['eni] [duː'plɪsəti] .

| He | was | the | only | one | guilty | of | any | duplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 有罪的 | 的 | 任何 | 表里不一 | . |

只有他一人犯有欺骗行为。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [di'siːvd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] !

| I | was | the | one | deceived | — | and | his | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 一 | 受骗 | — | 和 | 他的 | 妻子 | ! |

被欺骗的是我——还有他的妻子!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][aʊt]['æftər] , ['eniweɪ] ? ”

| What | are | you | out | after | , | anyway | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 出去 | 后 | , | 反正 | ? | ” |

你到底想干什么?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ i'veidiŋ ] [maɪ] ['kwestʃən] , ” [nɪk] [sed] ['pɔɪntɪdli] .

| “ | You | are | evading | my | question | , | ” | Nick | said | pointedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 逃避 | 我的 | 问题 | , | ” | 缺口 | 说 | 尖锐地 | . |

“你在回避我的问题,”尼克尖锐地说。

“ [wʌt] ['kwestʃən] ? ”

| “ | What | question | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 问题 | ? | ” |

“什么问题? ”

“ [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

| “ | Who | is | the | man | with | whom | you | talked | this | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 这 | 男人 | 和 | 谁 | 你 | 谈话 | 这 | 下午 | ? |

“你今天下午和谁谈话? ”

” [nɪk] [rɪ'piːtɪd] .

| ” | Nick | repeated | . |
|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 重复 | . |

尼克重复道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['strɪktli] [ɑːn][ðə; ði]['levə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'sɜːrt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

| “ | If | you | are | strictly | on | the | level | , | as | you | assert | , | you | should | be | willing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 是 | 严格 | 在 | 这 | 等级 | , | 作为 | 你 | 断言 | , | 你 | 应该 | 是 | 愿意的 | 到 |

[tel] [ˌem 'iː] . ”

| tell | me | . | ” |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | . | ” |

“如果你真像你所说的那样诚实，你应该愿意告诉我。”

“ ['wɪlɪŋ] [biː; bi] [hæŋd] ! ” [snæpt] [keit] [ɪn'elɪgəntli] .

| “ | Willing | be | hanged | ! | ” | snapped | Kate | inelegantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 愿意的 | 是 | 绞刑 | ! | ” | 啪啪 | 凯特 | 笨拙地 | . |

“我甘愿被绞死!”凯特不雅地厉声说道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] , ['kɑːrtər] , [wen] [juː; jʊ][get][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['medlsəm] ['wɔsps][ɪn]

| “ | You | make | me | tired | , | Carter | , | when | you | get | one | of | these | meddlesome | wasps | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 制作 | 我 | 疲劳的 | , | 卡特 | , | 什么时候 | 你 | 得到 | 一 | 的 | 这些 | 好事 | 黄蜂 | 在 |

[jʊr; jər] ['bɑːnɪt] .

| your | bonnet | . |
|---|---|---|
| 你的 | 引擎盖 | . |

“卡特，你一遇到这种爱管闲事的家伙，我就觉得你很烦。”

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

| Why | , | I | am | more | than | willing | to | tell | you | , | if | you | are | really | anxious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 是 | 更多的 | 比 | 愿意的 | 到 | 告诉 | 你 | , | 如果 | 你 | 是 | 真的 | 焦虑的 | 到 |

[noʊ] . ”

| know | . | ” |
|---|---|---|
| 知道 | . | ” |

“如果你真的很想知道，我很乐意告诉你。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] . ”

| “ | Tell | me | , | then | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我 | , | 然后 | . | ” |

“那你告诉我。”

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['dʒɪm] ['deɪsi] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [sed] [keit] .

| “ | The | man | was | Jim | Dacey | , | a | very | good | friend | of | mine | , | ” | said | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 曾是 | 吉姆 | 黛西 | , | 一个 | 非常 | 好的 | 朋友 | 的 | 矿 | , | ” | 说 | 凯特 | . |

“那个人是吉姆·达西，我的好朋友，”凯特说。

“ [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][kɑːr] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

| “ | That's | why | he | came | to | tell | me | that | he | had | seen | a | car | thought | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 为什么 | 他 | 来了 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 车 | 想法 | 到 | 是 |

[jɔːrz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['rezɪdəns] .

| yours | at | the | Darling | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 在 | 这 | 亲爱的 | 住宅 | . |

“所以他才来告诉我，他在达林家看到了一辆疑似你的车。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

| He | even | went | and | looked | up | the | number | , | to | be | sure | of | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 去 | 和 | 看起来 | 向上 | 这 | 数字 | , | 到 | 是 | 当然 | 的 | 它 | . | ” |

为了确保万无一失，他甚至还特意查了一下这个号码。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ? ”

| “ | But | why | did | he | hasten | to | inform | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 为什么 | 做过 | 他 | 趋 | 到 | 通知 | 你 | ? | ” |

“但他为什么急着告诉你呢？”

“ [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz]

| “ | He | feared | that | I | might | be | involved | in | some | way | because | of | my | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 害怕 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 涉及 | 在 | 一些 | 方式 | 因为 | 的 | 我的 | 关系 |

[wɪð; wɪθ] ['dɑːrlɪŋ] ,

| with | Darling | , |
|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | , |

“他担心我可能会因为我和达令的关系而以某种方式牵涉其中。”

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] , ” [keit] ['glɪbli] [ɪk'spleɪnd] .

| so | he | came | to | put | me | on | my | guard | , | ” | Kate | glibly | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 来了 | 到 | 放 | 我 | 在 | 我的 | 警卫 | , | ” | 凯特 | 轻率地 | 解释 | . |

“所以他来是为了让我提高警惕，”凯特轻描淡写地解释道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] , [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'keɪʒn] . ”

| “ | But | there | was | no | occasion | , | not | the | slightest | occasion | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 场合 | , | 不是 | 这 | 丝毫 | 场合 | . | ” |

“但根本没有这样的机会，一点机会也没有。”

“ [ɪn'diːd] ? ”

| “ | Indeed | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 的确 | ? | ” |

“的确？ ”

“ [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] , ” [keit] ['fɔːrsəbli] [rɪ'piːtɪd] .

| “ | Not | the | slightest | , | ” | Kate | forcibly | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 这 | 丝毫 | , | ” | 凯特 | 强制 | 重复 | . |

“一点也不，”凯特强硬地重复道。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] , ['deɪsi] , [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi] [hæŋ] [aʊt] ?

| “ | Who | is | this | man | , | Dacey | , | and | where | does | he | hang | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 这 | 男人 | , | 黛西 | , | 和 | 在哪里 | 做 | 他 | 悬挂 | 出去 | ? |

“戴西，这个人是谁？他经常在哪里出没？”

" [nɪk] [ðen] [in'kwaiəd] , [nɑ:t] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ðə; ði] ['wʊmən] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Nick** | **then** | **inquired** | **,** | **not** | **yet** | **in** | **a** | **position** | **to** | **contradict** | **the** | **woman** | **.** |
| " | 缺口 | 然后 | 询问 | , | 不是 | 然而 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 顶撞 | 这 | 女士 | . |

尼克接着问道，他当时还无法反驳这位女士。

" [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ['rezɪdəns] ?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Why** | **was** | **he** | **going** | **to** | **the** | **Darling** | **residence** | **?** |
| " | 为什么 | 曾是 | 他 | 去 | 到 | 这 | 亲爱的 | 住宅 | ? |

他为什么要去达林家?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **is** | **his** | **interest** | **there** | **?** |
| 什么 | 是 | 他的 | 兴趣 | 那里 | ? |

他在那里有什么兴趣?

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] — — "

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Why** | **did** | **he** | **—** | **—** | **"** |
| 为什么 | 做过 | 他 | — | — | " |

他为什么——"

" [stɑ:p][ə; eɪ]['moʊmənt] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Stop** | **a** | **moment** | **!** |
| " | 停止 | 一个 | 片刻 | ! |

"停一下！"

" [keit] [ɪk'skleɪmd] , [ 'lə:tʃɪŋ ] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Kate** | **exclaimed** | **,** | **lurching** | **forward** | **in** | **her** | **chair** | **.** |
| " | 凯特 | 惊呼 | , | 踉跄跄 | 向前 | 在 | 她 | 椅子 | . |

凯特惊呼一声，身子向前倾倒在椅子上。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['kɑ:rtər] , [æn; ən] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] ?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **What** | **do** | **you** | **think** | **I** | **am** | **,** | **Carter** | **,** | **an** | **information** | **bureau** | **?** |
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | , | 卡特 | , | 一个 | 信息 | 局 | ? |

"卡特，你以为我是什么？情报局吗？"

[aɪl] [stænd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **stand** | **for** | **this** | **no** | **longer** | **.** |
| 患病的 | 站立 | 为了 | 这 | 不 | 更长 | . |

我再也无法容忍这种事了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [sə'spekt] , [nɔ:r] [ker] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['evɪdəntli] [dəunt] [ɪn'tend] [tu:; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **know** | **what** | **you** | **suspect** | **,** | **nor** | **care** | **,** | **and** | **you** | **evidently** | **don't** | **intend** | **to** |
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 怀疑 | , | 也不 | 关心 | , | 和 | 你 | 显然 | 不 | 打算 | 到 |

[ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .

| | | |
|---|---|---|
| **enlighten** | **me** | **.** |
| 开导 | 我 | . |

我不知道你怀疑什么，也不关心，而且你显然也不打算告诉我。

[its] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [ru:l] [ðæt] [wəʊnt] [wɜ:rk] [bəuθ] [weɪz] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It's** | **a** | **mighty** | **poor** | **rule** | **that** | **won't** | **work** | **both** | **ways** | **.** |
| 它是 | 一个 | 强大的 | 贫穷的 | 规则 | 那 | 惯于 | 工作 | 两个都 | 方式 | . |

这是一条非常糟糕的规则，它无法双向适用。

[aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I've** | **told** | **you** | **all** | **I'm** | **going** | **to** | **tell** | **you** | **.** |
| 我已经 | 讲述 | 你 | 全部 | 我是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我已经把我想告诉你们的都告诉你们了。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ʌv; əv][ 'saiərəs ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɔ:r][ʌv; əv]['dʒɪm] ['deɪsi] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **you** | **want** | **to** | **learn** | **more** | **of** | **Cyrus** | **Darling** | **,** | **or** | **of** | **Jim** | **Dacey** | **,** |
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 学习 | 更多的 | 的 | 赛勒斯 | 亲爱的 | , | 或者 | 的 | 吉姆 | 黛西 | , |

如果你想了解更多关于赛勒斯·达林或吉姆·达西的信息，

[ɔːr][ʌv; əv] ['ʃeldən] [ænd; ənd] [flɔɪd] — [goʊ][ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .

| or | of | Sheldon | and | Floyd | — | go | and | question | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 谢尔顿 | 和 | 弗洛伊德 | — | 去 | 和 | 问题 | 他们 | . |

或者去质问谢尔顿和弗洛伊德——去质问他们。

[juːl] [get] [noʊ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| You'll | get | no | more | out | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 得到 | 不 | 更多的 | 出去 | 的 | 我 | . |

你休想从我这里得到更多。

" [nɪk] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Nick | saw | that | she | meant | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缺口 | 锯 | 那 | 她 | 意思是 | 它 | . |

尼克看出她是认真的。

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['raɪzɪŋ] .

| “ | Wait | and | see | , | " | he | remarked | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 和 | 看 | , | " | 他 | 评论 | , | 上升 | . |

“等着瞧吧，”他站起身来说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [weɪt] , " [keit] [riˈtɔːtid] .

| “ | I | can | wait | , | " | Kate | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 等待 | , | " | 凯特 | 反驳 | . |

“我可以等，”凯特反驳道。

“ [goʊ] ['elsˌwer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] . "

| “ | Go | elsewhere | with | your | questions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 别处 | 和 | 你的 | 问题 | . | " |

请到别处问这些问题。

“ [ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] . "

| “ | That | is | precisely | what | I | shall | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 恰恰 | 什么 | 我 | 将 | 做 | . | " |

“我正是要这么做。”

“ [goʊ] [əˈhed] , [ðen] .

| “ | Go | ahead | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 前方 | , | 然后 | . |

“那就请便吧。”

[its] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| It's | up | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 向上 | 到 | 你 | . |

由你决定。

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

| Go | where | you | please | — | I'm | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在哪里 | 你 | 请 | — | 我是 | 去 | 到 | 床 | . |

你想去哪儿就去哪儿——我要睡觉了。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[bɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] .

| BIRDS | OF | A | FEATHER | . |
|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 的 | 一个 | 羽毛 | . |

物以类聚。

[nɪk] ['kɑːrtər][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][nɑːt] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [keit] ['krændəl]

| **Nick** | **Carter** | **had** | **an** | **object** | **in** | **not** | **revealing** | **his** | **suspicions** | **to** | **Kate** | **Crandall** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 卡特 | 有 | 一个 | 目的 | 在 | 不是 | 揭示 | 他的 | 怀疑 | 到 | 凯特 | 克兰德尔 |

[ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| **and** | **attempting** | **to** | **force** | **a** | **different** | **story** | **from** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 力量 | 一个 | 不同的 | 故事 | 从 | 她 | . |

尼克·卡特故意不向凯特·克兰德尔透露自己的怀疑，并试图从她那里得到另一个说法。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pleɪnli] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ,

| **He** | **had** | **seen** | **plainly** | **that** | **such** | **an** | **attempt** | **would** | **be** | **useless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 显然 | 那 | 这样的 | 一个 | 试图 | 会 | 是 | 无用 | , |

他清楚地意识到，这样的尝试是徒劳的。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd]

| **that** | **the** | **woman** | **felt** | **secure** | **in** | **the** | **position** | **she** | **had** | **taken** | **and** | **was** | **prepared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女士 | 毛毡 | 安全的 | 在 | 这 | 位置 | 她 | 有 | 已采取 | 和 | 曾是 | 准备 |

[tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['steɪtmənts] .

| **to** | **stick** | **to** | **her** | **statements** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 戳 | 到 | 她 | 声明 | . |

该女子对自己的立场感到自信，并准备坚持自己的说法。

[nɪk] [bi'liːvd] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] .

| **Nick** | **believed** | **very** | **few** | **of** | **them** | **,** | **however** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 相信 | 非常 | 很少 | 的 | 他们 | , | 然而 | . |

然而，尼克几乎不相信他们中的任何人。

[hiː; hi] ['kiːnli] ['riːəlaɪzd] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ðeɪ] [ˌɔːrdn'erəli] [wʊd] [ə'pɪr] ['pɜːrfɪktli] ['plɔːzəb(ə)l] ,

| **He** | **keenly** | **realized** | **,** | **nevertheless** | **,** | **that** | **they** | **ordinarily** | **would** | **appear** | **perfectly** | **plausible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敏锐地 | 已实现 | , | 尽管如此 | , | 那 | 他们 | 按说 | 会 | 出现 | 完美 | 合情合理 | , |

然而，他敏锐地意识到，这些说法通常看起来完全合情合理。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

| **that** | **a** | **woman** | **is** | **always** | **given** | **the** | **benefit** | **of** | **a** | **doubt** | **in** | **such** | **cases** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 女士 | 是 | 总是 | 给定 | 这 | 益处 | 的 | 一个 | 怀疑 | 在 | 这样的 | 案例 | , |

在这种情况下，女性总是会被给予疑罪从无的权利。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

| **and** | **that** | **her** | **story** | **would** | **be** | **very** | **generally** | **accepted** | **unless** | **he** | **could** | **find** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 故事 | 会 | 是 | 非常 | 一般来说 | 公认 | 除非 | 他 | 可以 | 寻找 |

['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **positive** | **evidence** | **with** | **which** | **to** | **refute** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 证据 | 和 | 哪个 | 到 | 反驳 | 它 | . |

除非他能找到确凿的证据反驳她的说法，否则她的故事会被普遍接受。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

| **“** | **There** | **is** | **only** | **one** | **way** | **it** | **can** | **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 方式 | 它 | 能 | 是 | 完毕 | . |

“只有一种方法可以做到。”

[ðæts] [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd] [hɪm'self] , ” [nɪk] [dɪ'saɪdɪd] , [ə; eɪ][bɪt] ['grɪmli] ,

| **That's** | **by** | **producing** | **the** | **supposed** | **suicide** | **himself** | **,** | **”** | **Nick** | **decided** | **,** | **a** | **bit** | **grimly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 经过 | 生产 | 这 | 据称 | 自杀 | 他自己 | , | ” | 缺口 | 决定 | , | 一个 | 少量 | 阴沉地 | , |

['æftər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **after** | **leaving** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 后 | 离开 | 她 | . |

“那就是他自己制造所谓的自杀，”尼克离开她后，神情有些阴沉地决定道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **She** | **was** | **expecting** | **my** | **visit** | **and** | **had** | **prepared** | **herself** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 曾是 | 期待 | 我的 | 访问 | 和 | 有 | 准备 | 她自己 | 为了 | 它 | . |

“她一直期待着我的来访，并为此做好了准备。”

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [twaɪs] [tuː] .

| That | was | as | plain | as | twice | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 两次 | 二 | . |

那道理显而易见。

[aɪ] [skɔːrd] [wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ,

| I | scored | one | point | on | her | , | nevertheless | , | that | she | was | not | expecting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得分 | 一 | 观点 | 在 | 她 | , | 尽管如此 | , | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 期待 | , |

然而，我还是得了她一分，这是她意想不到的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] .

| and | which | may | prove | to | be | her | undoing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 可能 | 证明 | 到 | 是 | 她 | 撤销 | . |

而这或许会成为她的致命弱点。

“ [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['rætld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv]

| “ | She | certainly | was | rattled | for | a | moment | when | she | learned | that | I | knew | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 当然 | 曾是 | 摇晃 | 为了 | 一个 | 片刻 | 什么时候 | 她 | 学习 | 那 | 我 | 知道 | 的 |

[deɪsiːz] ['duːɪŋz] .

| Dacey's | doings | . |
|---|---|---|
| 达西的 | 行为 | . |

“当她得知我知道黛西的所作所为时，她确实慌了一阵子。”

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| It | forced | her | to | come | across | with | a | plausible | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 强制 | 她 | 到 | 来 | 穿过 | 和 | 一个 | 合情合理 | 解释 | . |

这迫使她给出一个合情合理的解释。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt][ɪn]

| Not | having | anticipated | that | contingency | , | however | , | there | may | be | a | weak | spot | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 拥有 | 预期 | 那 | 应急措施 | , | 然而 | , | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 虚弱的 | 点 | 在 |

[hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['ʃeldən] ,

| her | arrangements | with | Sheldon | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 安排 | 和 | 谢尔顿 | , |

然而，由于没有预料到这种意外情况，她与谢尔顿的安排可能存在漏洞。

[ɔːr] [flɔɪd] .

| or | Floyd | . |
|---|---|---|
| 或者弗洛伊德 | | . |

或者弗洛伊德。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | try | to | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 到 | 寻找 | 它 | . |

我试试能不能找到。

[aɪl] [hʌnt] [ʌp] ['ʃeldən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn]

| I'll | hunt | up | Sheldon | before | she | can | communicate | with | him | and | put | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 打猎 | 向上 | 谢尔顿 | 前 | 她 | 能 | 交流 | 和 | 他 | 和 | 放 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

| his | guard | . |
|---|---|---|
| 他的 | 警卫 | . |

我会在她和谢尔顿联系之前找到他，让他提高警惕。

[aɪl] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .

| I'll | see | whether | he | will | tell | precisely | the | same | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 无论 | 他 | 将要 | 告诉 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 故事 | . |

我会看看他是否会讲述完全相同的故事。

[rɪr] ['kɔːrɪdɔːr] , [swiːt] ['nʌmbər] ['naɪnti] - [fɔːr] , [eɪ] ?

| Rear | corridor | , | suite | number | ninety | - | four | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后部 | 走廊 | , | 套房 | 数字 | 九十 | - | 四 | , | 嗯 | ? |

后走廊，94号套房，是吗?

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] .
**This must be the way .**
这 必须 是 这 方式 .

这一定是正确的方法。

〃 ['heɪsənɪŋ] [θruː] ['sevrəl] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] , [nɪk] [hæd; həd] ['entərd] [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]
**〃 Hastening through several diverging corridors , Nick had entered one leading to**
〃 加速 通过 一些 分歧 走廊 , 缺口 有 进入 一 领导 到
[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**the rear of the house .**
这 后部 的 这 房子 .

尼克匆匆穿过几条岔路，进入了一条通往房子后面的走廊。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [tʃɪk] [ænd; ənd] ['pætsi] ,
**He would not delay to hunt up Chick and Patsy ,**
他 会 不是 延迟 到 打猎 向上 小鸡 和 帕齐 ,

他毫不犹豫地开始追捕奇克和帕齐。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
**being anxious to find the subject as quickly as possible ,**
存在 焦虑的 到 寻找 这 主题 作为 迅速地 作为 可能的 ,

急于尽快找到主题，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [keɪt] ['krændəl] ,
**and it was less than five minutes after his parting from Kate Crandall ,**
和 它 曾是 较少的 比 五 分钟 后 他的 离别 从 凯特 克兰德尔 ,

距离他与凯特·克兰德尔分别还不到五分钟。

[wen] [nɪk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ['ʃɛldənz] [ə'pɑːrtmənts] .
**when Nick arrived at the door of Ralph Sheldon's apartments .**
什么时候 缺口 到达的 在 这 门 的 拉尔夫 谢尔顿的 公寓 .

当尼克到达拉尔夫·谢尔顿公寓门口时。

[hiː; hi] ['lisnd] ['veɪnli] , [ðen] [nɑːkt] .
**He listened vainly , then knocked .**
他 听着 徒劳地 , 然后 敲门 .

他徒劳地听着，然后敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] .
**It brought an immediate response .**
它 带来 一个 即时 回复 .

它立即产生了反响。

“ [kʌm] [ɪn] !
**“ Come in !**
〃 来 在 !

“进来!

〃 [nɪk] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'træktɪvli] ['fɜːrnɪʃt] [swiːt] .
**〃 Nick entered the parlor of an attractively furnished suite .**
〃 缺口 进入 这 客厅 的 一个 吸引人 提供 套房 .

尼克走进了一间布置精美的套房的客厅。

[ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːˌpeɪpəz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**A table covered with books and newspapers occupied the middle of the room .**
一个 桌子 涵盖 和 图书 和 报纸 占领 这 中间 的 这 房间 .

房间中央摆着一张堆满书籍和报纸的桌子。

[ə'mɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [læmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['druːpɪŋ] [sɪlk] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [naɪl] -

| Amid | them | stood | a | library | lamp | with | a | large | , | drooping | silk | shade | of | nile | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 站立 | 一个 | 图书馆 | 灯 | 和 | 一个 | 大的 | , | 下垂 | 丝绸 | 阴影 | 的 | 尼罗河 | - |

[griːn] ['kʌlər] ,

| green | color | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 颜色 | , |

它们中间摆放着一盏图书馆灯，灯罩是尼罗河绿色的大型垂坠式丝绸灯罩。

[wɪtʃ] [dɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| which | deflected | the | light | upon | , | and | immediately | around | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 偏转 | 这 | 光 | 之上 | , | 和 | 立即地 | 大约 | 这 | 桌子 | , |

它将光线反射到桌子上，并立即照射到桌子周围。

['liːvɪŋ] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['semi] - [əb'skjʊrəti] ,

| leaving | other | parts | of | the | room | in | semi | - | obscurity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 半 | - | 朦胧 | , |

房间的其他部分则显得有些昏暗。

['kɔːzɪŋ] [nɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['dɪmli] ['laɪtɪd] .

| causing | Nick | to | think | at | first | sight | that | it | was | only | dimly | lighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 缺口 | 到 | 思考 | 在 | 第一的 | 视线 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 依稀 | 照明 | . |

这使得尼克第一眼看到时以为这里光线昏暗。

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [gloʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [haʊ'evər] , [sæt] [ðə; ði] ['sɑːləteri] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| In | the | bright | glow | close | to | the | table | , | however | , | sat | the | solitary | occupant | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明亮的 | 辉光 | 关闭 | 到 | 这 | 桌子 | , | 然而 | , | 卫星 | 这 | 孤 | 居住者 | 的 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

然而，在靠近桌子的明亮光线中，坐着房间里唯一的住客。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

| He | was | lounging | in | a | large | armchair | , | with | his | slippered | feet | in | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 休闲 | 在 | 一个 | 大的 | 扶手椅 | , | 和 | 他的 | 拖鞋 | 脚 | 在 | 其他 | , |

他懒洋洋地斜倚在一张大扶手椅里，穿着拖鞋的双脚则放在另一张椅子上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊs] [roʊb] .

| and | his | tall | figure | wrapped | in | a | long | house | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 高的 | 数字 | 包装 | 在 | 一个 | 长的 | 房子 | 长袍 | . |

他高大的身影裹在一件长长的家居服里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fɪfti] , [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ə'pɪrəns] ,

| He | seemed | to | be | a | man | of | fifty | , | of | refined | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 五十 | , | 的 | 精制 | 外貌 | , |

他看起来像个五十岁左右、衣着考究的男子。

[wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ['slaɪtli] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

| with | hair | and | beard | slightly | shot | with | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头发 | 和 | 胡须 | 轻微地 | 射击 | 和 | 灰色的 | . |

头发和胡须略微有些灰白。

[hiː; hi] [wɔːr] [blæk] - [rɪmd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| He | wore | black | - | rimmed | glasses | and | was | reading | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 黑色的 | - | 带边 | 眼镜 | 和 | 曾是 | 阅读 | 一个 | 书 | , |

他戴着黑框眼镜，正在看书。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['entərd] .

| over | which | he | gazed | inquiringly | when | the | detective | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 他 | 凝视 | 询问地 | 什么时候 | 这 | 侦探 | 进入 | . |

侦探进来时，他正疑惑地望着他。

“ ['ʃeldən] [hɪm'self] , ” [θɔ:t] [nɪk] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['nænsi] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
“ **Sheldon himself , ” thought Nick , recalling Nancy Nordeck's description of the man .**
” 谢尔顿 他自己 , ” 想法 缺口 , 回忆 南希 - 描述 的 这 男人 .

“谢尔顿本人,”尼克心想，想起了南希·诺德克对那个人的描述。

“ [ə'loʊn] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
“ **Alone and absorbed in a book .**
” 独自的 和 吸收 在 一个 书 .

独自一人，沉浸在书中。

[its] [ɑ:dz] , [ðen] , [aɪm] [ə'hed] [ʌv; əv] ['eni] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [keit] ['krændəl] .
**It's odds , then , I'm ahead of any warning from Kate Crandall .**
它是 赔率 , 然后 , 我是 前方 的 任何 警告 从 凯特 克兰德尔 .

这样看来，我很有可能比凯特·克兰德尔的任何警告都更早得到回应。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] .
**She certainly has not been here since I left her .**
她 当然 有 不是 到过 这里 自从 我 左边 她 .

自从我离开她之后，她肯定没来过这里。

” [ði:z] [kən'klʊʒənz] [flæʃt] [θru:] ['nɪks] [maɪnd] [waɪl] [hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] :
” **These conclusions flashed through Nick's mind while he bowed and said :**
” 这些 结论 闪光灯 通过 尼克的 头脑 尽管 他 鞠躬 和 说 :

“尼克鞠躬时，这些结论在他脑海中一闪而过，他说道：”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [flɔɪd] , [ɔ:r]['mɪstər] . ['ʃeldən] .
“ **I am looking for Mr . Floyd , or Mr . Sheldon .**
” 我 是 寻找 为了 先生 . 弗洛伊德 , 或者 先生 . 谢尔顿 .

“我正在寻找弗洛伊德先生，或者谢尔顿先生。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][ɪn'fɜ:r] . ”
**You are one or the other , I infer . ”**
你 是 一 或者 这 其他 , 我 推断 . ”

我推断，你非此即彼。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ʃeldən] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **My name is Sheldon , ” he replied , drawing up in his chair .**
” 我的 姓名 是 谢尔顿 , ” 他 回复 , 绘画 向上 在 他的 椅子 .

“我叫谢尔顿，”他回答道，同时在椅子上坐直了身子。

“ ['mɪstər] . [flɔɪd] [ɪz] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
“ **Mr . Floyd is out just now , but he may return at any moment .**
” 先生 . 弗洛伊德 是 出去 只是 现在 , 但 他 可能 返回 在 任何 片刻 .

“弗洛伊德先生现在暂时出局，但他随时可能返回。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ”
**What is your business ? ”**
什么 是 你的 商业 ? ”

你是做什么生意的?

“ [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ɔ:r]['mɪstər] . [flɔɪd] , [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] .
“ **I want a little information which I think you , or Mr . Floyd , can give me .**
” 我 想 一个 小的 信息 哪个 我 思考 你 , 或者 先生 . 弗洛伊德 , 能 给 我 .
”
”
”

“我想了解一些信息，我认为你或者弗洛伊德先生可以提供给我。”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] . [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . — — ”
“ **Certainly . Sit down , Mr . — — ”**
” 当然 . 坐 向下 , 先生 . — — ”

“当然可以。请坐，先生——”

“ ['kɑːrtər] , ” [pʊt] [ɪn] [nɪk] .
“ **Carter** **,** ” **put** **in** **Nick** **.**
“ 卡特 , ” 放 在 缺口 .

“卡特，”尼克插嘴道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . ”
“ **I** **am** **a** **detective** **.** ”
“ 我 是 一个 侦探 . ”

“我是一名侦探。”

“ [nɑːt] — [nɑːt] [nɪk] ['kɑːrtər] ? ” ['fɔːltəd] ['ʃeldən] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
“ **Not** **—** **not** **Nick** **Carter** **?** ” **faltered** **Sheldon** **inquiringly** **,** **with** **a** **look** **of** **surprise** **.**
“ 不是 — 不是 缺口 卡特 ? ” 犹豫不决 谢尔顿 询问地 , 和 一个 看 的 惊喜 .

“不会——不会是尼克·卡特吧？”谢尔顿结结巴巴地问道，脸上带着惊讶的表情。

“ [jes] . [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
“ **Yes** **.** **I** **see** **that** **you** **have** **heard** **of** **me** **.** ”
“ 是的 . 我 看 那 你 有 听到 的 我 . ”

“是的，看来你听说过我。”

“ [huː] [hæz; həz][nɑːt] ? ” [ænd; ənd] ['ʃeldən] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ **Who** **has** **not** **?** ” **and** **Sheldon** **smiled** **significantly** **.**
“ WHO 有 不是 ? ” 和 谢尔顿 微笑 显著地 .

“谁没有呢？”谢尔顿意味深长地笑了笑。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
“ **But** **I** **do** **not** **recall** **having** **seen** **you** **before** **.**
“ 但 我 做 不是 记起 拥有 已见 你 前 .

“但我记不清以前是否见过你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
**I** **am** **glad** **to** **meet** **you** **.**
我 是 高兴的 到 见面 你 .

很高兴见到你。

” [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ə'pɪrd] [fɔːrst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**”** **He** **certainly** **spoke** **as** **if** **pleased** **,** **but** **his** **smile** **appeared** **forced** **and** **his**
” 他 当然 辐 作为 如果 高兴 , 但 他的 微笑 出现 强制 和 他的
[tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] .
**cheeks** **were** **pale** **.**
脸颊 是 苍白 .

“他说话的语气听起来确实很高兴，但他的笑容显得很勉强，而且脸色苍白。”

[wen] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] ,
**When** **he** **extended** **his** **hand** **without** **rising** **,** **moreover** **,**
什么时候 他 扩展 他的 手 没有 上升 , 而且 ,

此外，当他没有起身就伸出手时，

[nɪk] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ðen] ['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt]
**Nick** **detected** **that** **it** **was** **trembling** **slightly** **and** **then** **noted** **that** **it** **felt**
缺口 检测到 那 它 曾是 发抖 轻微地 和 然后 著名的 那 它 毛毡
[æb'nɔːrməli] [koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] .
**abnormally** **cold** **and** **clammy** **.**
异常地 寒冷的 和 湿冷的 .

尼克察觉到它在微微颤抖，然后注意到它摸起来异常冰冷潮湿。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
“ **I** **am** **glad** **to** **find** **you** **here** **,** ” **he** **replied** **,** **taking** **a** **chair** **near** **the** **table** **.**
“ 我 是 高兴的 到 寻找 你 这里 , ” 他 回复 , 采取 一个 椅子 靠近 这 桌子 .

“很高兴在这里见到你，”他回答道，并在桌子旁拉了把椅子坐下。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] . ”

| “ | You | were | , | I | am | told | , | a | friend | of | the | late | Cyrus | Darling | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | , | 我 | 是 | 讲述 | , | 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 晚的 | 赛勒斯 | 亲爱的 | . | ” |

“据我所知，您是已故赛勒斯·达林的挚友。”

“ [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ” [sed] ['ʃeldən] , ['setlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

| “ | Yes | , | in | a | way | , | ” | said | Sheldon | , | settling | back | in | his | chair | and | fixedly | eyeing | the | detective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | ” | 说 | 谢尔顿 | , | 安顿 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 固定地 | 觊觎 | 这 | 侦探 | . |

“是的，某种程度上是这样，”谢尔顿说着，靠回椅背，目光紧紧盯着侦探。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] ? ” ['ekəud] [nɪk] .

| “ | In | a | way | ? | ” | echoed | Nick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 方式 | ? | ” | 回声 | 缺口 | . |

“某种程度上来说？”尼克附和道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ”

| “ | What | do | you | mean | by | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 那 | ? | ” |

你这话是什么意思？

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , ” ['ʃeldən] [ɪk'spleɪnd] .

| “ | I | mean | that | I | met | him | only | a | few | times | , | ” | Sheldon | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | 那 | 我 | 遇见 | 他 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 时代 | , | ” | 谢尔顿 | 解释 | . |

“我的意思是，我只见过他几次，”谢尔顿解释说。

“ [aɪ] [kɔːld] [wʌns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [flɔɪd] ,

| “ | I | called | once | at | his | residence | in | company | with | Mr | . | Floyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 称为 | 一次 | 在 | 他的 | 住宅 | 在 | 公司 | 和 | 先生 | . | 弗洛伊德 | , |

“我曾和弗洛伊德先生一起去他家拜访过一次，

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

| but | we | did | not | find | him | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 做过 | 不是 | 寻找 | 他 | 在 | 家 | . |

但我们没在家找到他。

” [nɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌkəuin'saidid][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['nænsi] [nɔrdɪk] [hæd; həd] [toʊld][hɪm; ɪm] .

| ” | Nick | could | not | deny | that | this | coincided | exactly | with | what | Nancy | Nordeck | had | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 缺口 | 可以 | 不是 | 否定 | 那 | 这 | 巧合 | 确切地 | 和 | 什么 | 南希 | NorDeck | 有 | 讲述 | 他 | . |

尼克无法否认，这与南希·诺德克告诉他的事情完全吻合。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , ” ['ʃeldən] ['ædɪd] .

| “ | I | did | not | know | him | well | , | ” | Sheldon | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | 出色地 | , | ” | 谢尔顿 | 额外 | . |

“我对他并不了解，”谢尔顿补充道。

“ [flɔɪd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| “ | Floyd | was | much | better | acquainted | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗洛伊德 | 曾是 | 很多 | 更好的 | 熟人 | 和 | 他 | . |

“弗洛伊德和他更熟。”

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? ”

| What | about | him | , | Mr | . | Carter | , | that | you | are | seeking | information | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 他 | , | 先生 | . | 卡特 | , | 那 | 你 | 是 | 寻求 | 信息 | ? | ” |

卡特先生，您为何要打听他的消息？

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”
**“ I have been employed to do so . ”**
” 我 有 到过 受雇 到 做 所以 . ”

“我受雇做这件事。”

“ [baɪ] [huːm] ? ”
**“ By whom ? ”**
” 经过 谁 ? ”

“由谁所为？”

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] . ”
**“ His wife . ”**
” 他的 妻子 . ”

“他的妻子。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?
**“ For what reason ?**
” 为了 什么 原因 ?

“出于什么原因？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ? ”
**What is the occasion ? ”**
什么 是 这 场合 ? ”

是什么场合?

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə] ?
**“ Have you no idea ?**
” 有 你 不 主意 ?

你难道一点头绪都没有吗?

” [nɪk] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːrpər] ['skruːtəni] .
**” Nick inquired , with sharper scrutiny .**
” 缺口 询问 , 和 更锐利 审查 .

“尼克更加仔细地问道。”

“ [aɪ] — [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
**“ I — not the slightest .**
” 我 — 不是 这 丝毫 .

“我——一点也不。”

” ['ʃeldən] ['kwɪkli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” Sheldon quickly shook his head .**
” 谢尔顿 迅速地 摇晃 他的 头 .

谢尔顿迅速摇了摇头。

“ [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['dɑːrlɪŋz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] .
**“ I knew nothing about Darling's personal affairs .**
” 我 知道 没有什么 关于 亲爱的 个人的 事务 .

“我对达林的私事一无所知。”

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] — [ɑː] , [hɪr] [ɪz] [flɔɪd] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [ə'brʌptli]
**I know only that he shot himself , and — ah , here is Floyd , now , ” he abruptly**
我 知道 仅有的 那 他 射击 他自己 , 和 — 啊 , 这里 是 弗洛伊德 , 现在 , ” 他 突然
[daɪ'grest] .
**digressed .**
跑题了 .

我只知道他开枪自杀了，然后——啊，弗洛伊德来了，”他突然话锋一转。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɪl] . [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['nɪkələs] ['kɑːrtər] , [ðə; ði] ['feɪməs]

| “ | You | are | just | in | time | , | Phil | . | Shake | hands | with | Mr | . | Nicholas | Carter | , | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 只是 | 在 | 时间 | , | 菲尔 | . | 摇 | 双手 | 和 | 先生 | . | 尼古拉斯 | 卡特 | , | 这 | 著名的 |

[dɪ'tektɪv] .

| detective | . |
|---|---|
| 侦探 | . |

“菲尔，你来得正是时候。和那位著名的侦探尼古拉斯·卡特先生握手吧。”

[hiː; hi][ɪz]['æftər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] .

| He | is | after | information | about | Cyrus | Darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 后 | 信息 | 关于 | 赛勒斯 | 亲爱的 | . |

他正在寻找有关赛勒斯·达林的信息。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] .

| You | can | tell | him | , | perhaps | , | what | he | wants | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 告诉 | 他 | , | 也许 | , | 什么 | 他 | 想要 | 到 | 知道 | . |

或许你可以告诉他他想知道的事情。

” [flɔɪd] [hæd; həd] ['entərd] [waɪl] ['ʃeldən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

| ” | Floyd | had | entered | while | Sheldon | was | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗洛伊德 | 有 | 进入 | 尽管 | 谢尔顿 | 曾是 | 请讲 | , |

“弗洛伊德是在谢尔顿讲话时进来的。”

[ænd; ənd] [nɪk] [dɪ'tektɪd] [æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['lætɚz] [vɔɪs] .

| and | Nick | detected | an | accent | of | relief | in | the | latter's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺口 | 检测到 | 一个 | 口音 | 的 | 宽慰 | 在 | 这 | 后者的 | 嗓音 | . |

尼克听出后者语气中带着如释重负的语气。

[flɔɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [ə; eɪ][kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] [bɪlt] [mæn] , ['ʌndər] ['miːdiəm]

| Floyd | appeared | to | be | about | thirty | , | a | compactly | built | man | , | under | medium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗洛伊德 | 出现 | 到 | 是 | 关于 | 三十 | , | 一个 | 紧凑地 | 建造 | 男人 | , | 在下面 | 中等的 |

[haɪt] ,

| height | , |
|---|---|
| 高度 | , |

弗洛伊德看起来大约三十岁，身材精干，身高略低于中等。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [plæd] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt] .

| clad | in | a | stylish | plaid | suit | and | a | soft | felt | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 一个 | 时髦的 | 格子图案 | 套装 | 和 | 一个 | 柔软的 | 毛毡 | 帽子 | . |

他身穿一套时尚的格子西装，头戴一顶柔软的毡帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [her] [θɪk] [ænd; ənd] ['kɜːrli] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

| He | was | very | dark | , | his | hair | thick | and | curly | , | his | mustache | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | , | 他的 | 头发 | 厚的 | 和 | 卷曲 | , | 他的 | 胡子 | 长的 | 和 |

['druːpɪŋ] ,

| drooping | , |
|---|---|
| 下垂 | , |

他肤色黝黑，头发浓密卷曲，胡须又长又下垂。

[kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| completely | hiding | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 隐藏 | 他的 | 嘴 | . |

完全捂住了嘴。

[hiː; hi] [wɔːr] [goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [blæk]

| He | wore | gold | - | rimmed | glasses | , | through | which | he | fixed | a | pair | of | searching | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 金子 | - | 带边 | 眼镜 | , | 通过 | 哪个 | 他 | 固定的 | 一个 | 一对 | 的 | 搜索 | 黑色的 |

[aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

| eyes | upon | the | detective | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 之上 | 这 | 侦探 | , |

他戴着一副金边眼镜，透过眼镜，他用一双审视的黑眼睛盯着侦探。

[ 'bəuiŋ ] [ɪn'dɪfrəntli] [ænd; ənd][nɑːt] ['tendərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| **bowing** | **indifferently** | **and** | **not** | **tendering** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 漠不关心 | 和 | 不是 | 投标 | 他的 | 手 | . |

他漫不经心地鞠了一躬，并没有伸出手来。

“ [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt]

| **“** | **Pleased** | **to** | **know** | **you** | **,** | **Mr** | **.** | **Carter** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **sitting** | **directly** | **opposite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 高兴 | 到 | 知道 | 你 | , | 先生 | . | 卡特 | , | ” | 他 | 说 | , | 坐着 | 直接地 | 对面的 |

[nɪk] [æt; ət][ðə; ðiː] ['teɪbl] .

| **Nick** | **at** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“很高兴认识你，卡特先生，”他说道，然后坐在尼克对面的桌旁。

“ [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] , [eɪ] ?

| **“** | **Information** | **about** | **Cyrus** | **Darling** | **,** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 信息 | 关于 | 赛勒斯 | 亲爱的 | , | 嗯 | ? |

“关于赛勒斯·达林的消息，是吗？”

['hiːz] [ded] .

| **He's** | **dead** | **.** |
|---|---|---|
| 他是 | 死的 | . |

他死了。

[wɒts] [ðə; ðiː][bɪg][aɪ'diːə] ?

| **What's** | **the** | **big** | **idea** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 大的 | 主意 | ? |

核心理念是什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

| **What** | **do** | **you** | **want** | **to** | **know** | **about** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 关于 | 他 | ? |

你想了解他什么?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['flɪpənsi] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [nɪk] [dɪd][nɑːt]

| **”** | **There** | **was** | **a** | **sinister** | **flippancy** | **in** | **this** | **man's** | **voice** | **and** | **manner** | **that** | **Nick** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 险恶 | 轻浮 | 在 | 这 | 男人的 | 嗓音 | 和 | 方式 | 那 | 缺口 | 做过 | 不是 |

['fænsi] .

| **fancy** | **.** |
|---|---|
| 想要 | . |

“这个人说话的语气和举止中带着一种阴险的轻佻，尼克很不喜欢这种感觉。”

[laɪk] ['nænsi] [nɔrdɪk] , [tuː] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ 'filip ] [flɔɪd] [bɪ'fɔːr] ,

| **Like** | **Nancy** | **Nordeck** | **,** | **too** | **,** | **he** | **somehow** | **felt** | **that** | **he** | **had** | **seen** | **Philip** | **Floyd** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 南希 | NorDeck | , | 也 | , | 他 | 不知何故 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 菲利普 | 弗洛伊德 | 前 | , |

和南希·诺德克一样，他也觉得好像以前见过菲利普·弗洛伊德。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['veɪgli] [dɪ'tɜːrmɪn] [wen] , [ɔːr] [wer] .

| **but** | **he** | **could** | **not** | **even** | **vaguely** | **determine** | **when** | **,** | **or** | **where** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 依稀 | 决定 | 什么时候 | , | 或者 | 在哪里 | . |

但他甚至无法大致确定时间或地点。

[nɪk] [dɪd] [fiːl] ['pɑːzətɪv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [flɔɪd] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [blʌf] ,

| **Nick** | **did** | **feel** | **positive** | **,** | **however** | **,** | **that** | **Floyd** | **was** | **bent** | **upon** | **putting** | **up** | **a** | **bluff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 做过 | 感觉 | 积极的 | , | 然而 | , | 那 | 弗洛伊德 | 曾是 | 弯曲 | 之上 | 推杆 | 向上 | 一个 | 虚张声势 | , |

然而，尼克确实确信弗洛伊德是在虚张声势。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ðiː] [mɔːr] ['nɜːrvi] [mæn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ,

| **that** | **he** | **was** | **by** | **far** | **the** | **more** | **nervy** | **man** | **of** | **these** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 经过 | 远的 | 这 | 更多的 | 紧张 | 男人 | 的 | 这些 | 二 | , |

他比这两个人胆子大得多。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃeldən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l] .

| and | that | Sheldon | was | much | relieved | by | his | timely | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 谢尔顿 | 曾是 | 很多 | 松了口气 | 经过 | 他的 | 及时 | 到达 | . |

谢尔顿对他的及时到来感到非常欣慰。

[ɔːl] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] [ɪm'peld] [nɪk] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] , [wɪtʃ] [pruːvd] [mɔːr]

| All | this | presently | impelled | Nick | to | venture | a | counterbluff | , | which | proved | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 目前 | 被迫 | 缺口 | 到 | 风险投资 | 一个 | 反诈唬 | , | 哪个 | 已证实 | 更多的 |

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| effective | than | he | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|
| 有效的 | 比 | 他 | 预期 | . |

这一切促使尼克冒险进行反击，结果证明反击比他预想的要有效得多。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [flɔɪd] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , ”

| “ | I | want | to | know | anything | about | him | , | Mr | . | Floyd | , | that | you | can | tell | me | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 到 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 他 | , | 先生 | . | 弗洛伊德 | , | 那 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | , | ” |

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| he | replied | . |
|---|---|---|
| 他 | 回复 | . |

“弗洛伊德先生，我想知道任何关于他的事，只要你能告诉我，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] ?

| “ | But | what's | the | big | idea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 是什么 | 这 | 大的 | 主意 | ? |

但其核心理念是什么呢?

” [flɔɪd] [rɪ'piːtɪd] , ['sterɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [nɪk] .

| ” | Floyd | repeated | , | staring | steadily | at | Nick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗洛伊德 | 重复 | , | 凝视 | 稳步 | 在 | 缺口 | . |

弗洛伊德重复道，目光始终锁定在尼克身上。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['siːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ?

| “ | Why | are | you | seeking | information | about | a | dead | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 是 | 你 | 寻求 | 信息 | 关于 | 一个 | 死的 | 男人 | ? |

你为什么要打听一个死人的信息?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ? ”

| Is | there | anything | wrong | with | his | record | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 错误的 | 和 | 他的 | 记录 | ? | ” |

他的记录有什么问题吗?

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] . ”

| “ | That's | what | I | wish | to | learn | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 什么 | 我 | 希望 | 到 | 学习 | . | ” |

“那正是我想要学习的。”

“ [huː] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ? ”

| “ | Who | put | you | on | the | job | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 放 | 你 | 在 | 这 | 工作 | ? | ” |

“是谁让你来做这份工作的? ”

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] . ”

| “ | His | wife | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 妻子 | . | ” |

“他的妻子。”

“ [waɪ] [soʊ] ?

| “ | Why | so | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 所以 | ? |

为什么会这样?

[waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ?
**Why has she gone up in the air ?**
为什么 有 她 已消失 向上 在 这 空气 ?

她为什么会飞到空中?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [sə'spekt] ?
**What does she suspect ?**
什么 做 她 怀疑 ?

她怀疑什么?

" [flɔɪd] ['glɪbli] [in'kwaiəd] .
**" Floyd glibly inquired .**
" 弗洛伊德 轻率地 询问 .

弗洛伊德轻描淡写地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , " [nɪk] ['sloʊli] ['ænsər] .
**" It does not much matter what she thinks , " Nick slowly answered .**
" 它 做 不是 很多 事情 什么 她 思考 , " 缺口 缓慢地 回答 .

"她怎么想并不重要,"尼克缓缓回答道。

" [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . "
**" That's neither here nor there at this stage of the game . "**
" 那就是 两者都不 这里 也不 那里 在 这 阶段 的 这 游戏 . "

"在比赛的这个阶段，这都无关紧要。"

" [həmf] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
**" Humph ! Is that so ? "**
" 哼 ! 是 那 所以 ? "

"哼！真是这样吗？"

" [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [mə'tɪriəl] .
**" What I suspect is much more material .**
" 什么 我 怀疑 是 很多 更多的 材料 .

"我怀疑还有更多实质性的东西。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . [flɔɪd] ,
**I came here to ask a few questions , Mr . Floyd ,**
我 来了 这里 到 问 一个 很少 问题 , 先生 . 弗洛伊德 ,

弗洛伊德先生，我来这里是想问几个问题。

[nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][in'kwaiəriz][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**not to answer a string of inquiries from you .**
不是 到 回答 一个 细绳 的 查询 从 你 .

不回答你的一连串询问。

[pliːz] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .
**Please bear that in mind .**
请 熊 那 在 头脑 .

请记住这一点。

" ['nɪks] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['θretnɪŋ] [rɪŋ] .
**" Nick's voice had taken on a subtle and somewhat threatening ring .**
" 尼克的 嗓音 有 已采取 在 一个 微妙的 和 有些 威胁 戒指 .

尼克的声音带上了一种微妙而略带威胁的意味。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] [aɪz] .
**He gazed at his hearers with a sharper gleam in his impressive eyes .**
他 凝视 在 他的 听众 和 一个 更锐利 闪耀 在 他的 感人的 眼睛 .

他目光锐利地扫视着听众，那双炯炯有神的眼睛里闪烁着光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [flɔɪd] [fraʊn] ['kwɪkli] ,
**He saw Floyd frown quickly ,**
他 锯 弗洛伊德 皱眉 迅速地 ,

他看到弗洛伊德迅速皱起了眉头，

[waɪl] ['ʃɛldənz] ['bɪrdɪd] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] ['hægərd] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪn][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [laɪt] [kæst]
**while** **Sheldon's** **bearded** **face** **grew** **quite** **haggard** **and** **ghastly** **in** **the** **greenish** **light** **cast**
尽管 谢尔顿的 留着胡子的 脸 生长 相当 枯槁 和 阴森 在 这 绿绿色 光 投掷
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [sɪlk] [ʃeɪd] .
**upon** **it** **through** **the** **drooping** **silk** **shade** **.**
之上 它 通过 这 下垂 丝绸 阴影 .

透过垂下的丝绸窗帘，绿色的光线照在谢尔顿的脸上，使他那满是胡须的脸显得十分憔悴可怕。

“ [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] , [eɪ] ?
**“** **Bear** **it** **in** **mind** **,** **eh** **?**
“ 熊 它 在 头脑 , 嗯 ?

记住这一点，好吗?

” [flɔɪd] ['kɜːrtli] ['kwestʃənd] .
**”** **Floyd** **curtly** **questioned** **.**
” 弗洛伊德 简短地 被质问 .

弗洛伊德简短地问道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [nɪk] [rɪ'tɜːrnd] .
**“** **That's** **what** **I** **said** **,** **”** **Nick** **returned** **.**
“ 那就是 什么 我 说 , ” 缺口 返回 .

“我就是这么说的，”尼克回答道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ?
**“** **Why** **do** **you** **speak** **like** **that** **?**
“ 为什么 做 你 说话 喜欢 那 ?

你为什么那样说话?

[aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] . ”
**I'm** **not** **likely** **to** **answer** **questions** **put** **to** **me** **in** **that** **fashion** **.** **”**
我是 不是 可能 到 回答 问题 放 到 我 在 那 时尚 . ”

我不太可能以这种方式回答问题。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [nɪk] [ri'tɔːtid] .
**“** **Oh** **,** **yes** **,** **you** **are** **,** **”** **Nick** **retorted** **.**
“ 哦 , 是的 , 你 是 , ” 缺口 反驳 .

“哦，是的，你就是，”尼克反驳道。

“ ['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
**“** **Otherwise** **,** **I** **shall** **take** **steps** **to** **compel** **you** **to** **answer** **them** **.**
“ 否则 , 我 将 拿 步骤 到 迫使 你 到 回答 他们 .

“否则，我将采取措施迫使你回答这些问题。”

[ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , ['ɔːlsoʊ] .
**Bear** **that** **in** **mind** **,** **also** **.**
熊 那 在 头脑 , 还 .

还要记住这一点。

” [flɔɪd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**”** **Floyd** **jerked** **his** **chair** **nearer** **the** **table** **.**
” 弗洛伊德 猛地一抖 他的 椅子 更近 这 桌子 .

弗洛伊德猛地把椅子拉近桌子。

“ [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'gresɪvli]
**“** **See** **here** **,** **Mr** **.** **Carter** **,** **what's** **the** **meaning** **of** **this** **?** **”** **he** **demanded** **aggressively**
“ 看 这里 , 先生 . 卡特 , 是什么 这 意义 的 这 ? ” 他 要求 咄咄逼人
.
**:**
.

“卡特先生，你看，这是什么意思？”他咄咄逼人地问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] — — ”

| “ | What | do | you | suspect | , | that | you | come | here | and | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 怀疑 | , | 那 | 你 | 来 | 这里 | 和 | — | — | ” |

“你怀疑你来这里是为了——”

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] , ” [nɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| “ | Never | mind | what | I | suspect | , | ” | Nick | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 头脑 | 什么 | 我 | 怀疑 | , | ” | 缺口 | 中断 | . |

“别在意我的怀疑，”尼克打断道。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . [flɔɪd] ,

| “ | What | I | want | to | know | , | Mr | . | Floyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | , | 先生 | . | 弗洛伊德 | , |

“我想知道的是，弗洛伊德先生，

[ɪz] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃeldən] [ænd; ənd] [keit] ['krændəl] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ?

| is | what | sort | of | a | game | you | and | Sheldon | and | Kate | Crandall | are | playing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 游戏 | 你 | 和 | 谢尔顿 | 和 | 凯特 | 克兰德尔 | 是 | 玩耍 | ? |

你、谢尔顿和凯特·克兰德尔到底在玩什么游戏?

[haʊ] [dʌz] ['dʒɪm] ['deɪsi] ['fɪgjər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| How | does | Jim | Dacey | figure | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 吉姆 | 黛西 | 数字 | 在 | 它 | ? |

吉姆·达西在这件事中扮演什么角色?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [baɪ] — — ”

| What | are | you | scheming | to | get | from | Cyrus | Darling | by | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 心计 | 到 | 得到 | 从 | 赛勒斯 | 亲爱的 | 经过 | — | — | ” |

你究竟想通过什么手段从赛勒斯·达林那里得到什么?

“ [get] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][biː; bi] [hæŋd] !

| “ | Get | from | him | be | hanged | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 得到 | 从 | 他 | 是 | 绞刑 | ! |

“让他被绞死！”

” [flɔɪd] [kʌt] [ɪn] ['ʃɑːrpli] .

| ” | Floyd | cut | in | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗洛伊德 | 切 | 在 | 尖锐地 | . |

弗洛伊德突然插话道。

“ [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [jʊr; jər][hæt] .

| “ | You're | talking | through | your | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 说 | 通过 | 你的 | 帽子 | . |

“你简直是在胡说八道。”

[ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] — — ”

| Cyrus | Darling | is | dead | and | buried | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛勒斯 | 亲爱的 | 是 | 死的 | 和 | 埋葬 | — | — | ” |

赛勒斯·达林已经死了，也下葬了——”

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] . ”

| “ | No | , | he | isn't | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 他 | 不是 | . | ” |

“不，他不是。”

“ [nɑːt] [ded] ? ”

| “ | Not | dead | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 死的 | ? | ” |

“没死？”

“ [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] !

| “ | Not | by | a | long | chalk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 经过 | 一个 | 长的 | 粉笔 | ! |

“差得远呢！”

" [nɪk] ['stɜːrnli] [dɪ'klerd] .
" **Nick** **sternly** **declared** **.**
" 缺口 严厉地 声明 .

尼克严厉地宣布。

" [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .
" **He** **is** **alive** **,** **very** **much** **alive** **,** **as** **I** **shall** **presently** **convince** **you** **.**
" 他 是 活 , 非常 很多 活 , 作为 我 将 目前 说服 你 .

“他还活着，活得好好的，这一点我马上就会让你们相信。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] .
**I** **know** **that** **without** **your** **informing** **me** **.**
我 知道 那 没有 你的 通知 我 .

即使你不告诉我，我也能知道。

[aɪ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd] .
**I** **know** **,** **too** **,** **that** **you** **fellows** **are** **responsible** **for** **his** **supposed** **suicide** **.**
我 知道 , 也 , 那 你 伙伴们 是 负责任的 为了 他的 据称 自杀 .

我也知道，你们这些人要为他的所谓自杀负责。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — —
**I** **know** **that** **you** **—** **—**
我 知道 那 你 — —

我知道你——

" [nɪk] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
" **Nick** **stopped** **short** **at** **that** **point** **.**
" 缺口 停止 短的 在 那 观点 .

尼克说到这里就停住了。

[flɔɪdz] [raɪt] [hænd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
**Floyd's** **right** **hand** **suddenly** **appeared** **above** **the** **edge** **of** **the** **table** **.**
弗洛伊德的 正确的 手 突然 出现 多于 这 边缘 的 这 桌子 .

弗洛伊德的右手突然出现在桌子边缘上方。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] — [eɪmd] [pɔɪnt] - [blæŋk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [brest] .
**It** **held** **a** **revolver** **—** **aimed** **point** **-** **blank** **at** **the** **detective's** **breast** **.**
它 握住 一个 左轮手枪 — 旨在 观点 - 空白的 在 这 侦探的 胸部 .

他手里拿着一把左轮手枪，枪口几乎对准了侦探的胸口。

" [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ['kɑːrtər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] , " [hiː; hi] [hist] ['vɪʃəsli] [bɪ'twiːn]
**“** **You** **know** **too** **much** **,** **Carter** **,** **for** **your** **own** **good** **,** **”** **he** **hissed** **viciously** **between**
" 你 知道 也 很多 , 卡特 , 为了 你的 自己的 好的 , " 他 嘶嘶作响 恶毒地 之间
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**his** **teeth** **.**
他的 牙齿 .

“卡特，你知道得太多了，这对你没好处，”他咬牙切齿地恶狠狠地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [fʊt] [ɔːr]['fɪŋgər] , [aɪl] [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
**“** **If** **you** **move** **foot** **or** **finger** **,** **I'll** **send** **a** **bullet** **through** **your** **heart** **.**
" 如果 你 移动 脚 或者 手指 , 患病的 发送 一个 子弹 通过 你的 心 .

“如果你动一下脚或手指，我就一枪打穿你的心脏。”

[sɪt]['kwaɪət] , ['ʃeldən] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .
**Sit** **quiet** **,** **Sheldon** **,** **and** **keep** **your** **mouth** **shut** **.**
坐 安静的 , 谢尔顿 , 和 保持 你的 嘴 关闭 .

谢尔顿，安静地坐着，闭上你的嘴。

" [nɪk] ['kɑːrtər] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['θretnɪŋ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" Nick Carter did not appear at all disturbed by the sudden threatening turn of the

" 缺口 卡特 做过 不是 出现 在 全部 不安 经过 这 突然 威胁 转动 的 这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation .

情况 .

"尼克·卡特似乎丝毫没有被局势突然的威胁性转变所困扰。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [fækt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkli]

He had deliberately invited it , in fact , though it came so much more quickly

他 有 故意地 受邀 它 , 在 事实 , 尽管 它 来了 所以 很多 更多的 迅速地

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

than he expected ,

比 他 预期的 ,

事实上，他是故意招致这种境遇的，尽管它来得比他预想的要快得多。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pɑːrtli] [ˌʌnprɪ'perd] .

that it found him partly unprepared .

那 它 成立 他 部分 毫无准备 .

结果发现他准备不足。

[wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [flɔɪdz] [hɑːrd] -

Without stirring from his position , he gazed across the table at Floyd's hard -

没有 搅拌 从 他的 位置 , 他 凝视 穿过 这 桌子 在 弗洛伊德的 难的 -

[set] [feɪs] , [ri'plaɪŋ] ['stɜːrnli] :

set face , replying sternly :

放 脸 , 回复 严厉地 :

他一动不动地望着桌子对面弗洛伊德那张表情严肃的脸，语气严厉地回答道：

" [jʊr; jər] [θret] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

" Your threat is equivalent to a confession .

" 你的 威胁 是 相等的 到 一个 忏悔 .

"你的威胁就等于认罪。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , [ðen] , [tuː; tə] [flaɪ] [jʊr; jər] [truː] ['kʌlɚz] .

You have decided , then , to fly your true colors .

你 有 决定 , 然后 , 到 飞 你的 真的 颜色 .

看来你已经决定展现你真实的自我了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] . "

That is what I wanted . "

那 是 什么 我 通缉 . "

"那正是我想要的。"

" [truː] ['kʌlɚz] [biː; bi] [hæŋd] ! " [snæpt] [flɔɪd] .

" True colors be hanged ! " snapped Floyd .

" 真的 颜色 是 绞刑 ! " 啪啪 弗洛伊德 .

"真面目该被吊死！"弗洛伊德厉声说道。

" [juːl] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [truː] ['kʌlɚz] , [nɪk] ['kɑːrtər] , [nɔːr] [get] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [hiːl]

" You'll never discover my true colors , Nick Carter , nor get me under your infernal heel

" 你会 绝不 发现 我的 真的 颜色 , 缺口 卡特 , 也不 得到 我 在下面 你的 地狱 脚跟

.

:

.

"你永远不会发现我的真面目，尼克·卡特，也不会让我臣服于你那该死的铁蹄之下。"

[kiːp] [jʊr; jər] [hændz] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [juːl] [get] [ɔːl] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Keep your hands where I can see them , or you'll get all that's coming to you .

保持 你的 双手 在哪里 我 能 看 他们 , 或者 你会 得到 全部 那就是 未来 到 你 .

把你的手放在我能看到的地方，否则你会得到应有的惩罚。

" [nɪk] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs]
**" Nick saw that the hand gripping the weapon was as steady as the voice**
" 缺口 锯 那 这 手 扣人心弦 这 武器 曾是 作为 稳定的 作为 这 嗓音
['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [θret] .
**uttering the threat .**
发出声音 这 威胁 .

尼克看到握着武器的手和发出威胁的声音一样稳健。

[hi:; hi] [sɔ:] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['ræskl] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət]
**He saw , too , that the scowling rascal meant what he said , though his confederate**
他 锯 , 也 , 那 这 皱眉 恶棍 意思是 什么 他 说 , 尽管 他的 南方邦联
, ['ʃeldən] ,
**, Sheldon ,**
, 谢尔顿 ,

他也看出，这个怒气冲冲的家伙说的话并非虚言，尽管他的同伙谢尔顿……

[hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [mju:t] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:rps] .
**had gone as white and mute as a corpse .**
有 已消失 作为 白色的 和 沉默的 作为 一个 尸体 .

他变得像尸体一样苍白无力，一句话也不说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , ['mɪstər] . [flɔɪd] , " [hi:; hi] ['ku:lli] ['ænsər] ,
**" I shall do nothing to invite a bullet , Mr . Floyd , " he coolly answered ,**
" 我 将 做 没有什么 到 邀请 一个 子弹 , 先生 . 弗洛伊德 , " 他 冷静地 回答 ,

"弗洛伊德先生，我绝不会做任何招致子弹的事情，"他冷静地回答道。

[ðoʊ] ['wɑ:tʃfl] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**though watchful to seize the slightest opportunity to reverse the situation .**
尽管 警惕 到 抢占 这 丝毫 机会 到 撤销 这 情况 .

但时刻警惕，伺机抓住任何扭转局面的机会。

" [aɪ]['vælju:][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] [tu:] ['haɪli] .
**" I value a whole skin too highly .**
" 我 价值 一个 所有的 皮肤 也 高度 .

"我太看重一张完整的皮肤了。"

[bʌt; bət] ['mætərz] ['kænɑ:t] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] .
**But matters cannot remain as they stand .**
但 事情 不能 保持 作为 他们 站立 .

但事情不能再这样下去了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [prə'poʊz] ['du:ɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [held] [ˌem 'i:] [ʌp] , [ænd; ənd] — — "
**What do you propose doing , now that you have held me up , and — — "**
什么 做 你 提出 正在做 , 现在 那 你 有 握住 我 向上 , 和 — — "

你现在把我拦住了，你打算怎么办？——"

" [ju:l] [su:n] [si:] , " [snæpt] [flɔɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
**" You'll soon see , " snapped Floyd , interrupting .**
" 你会 很快 看 , " 啪啪 弗洛伊德 , 打断 .

"你很快就会明白的，"弗洛伊德打断道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [reɪzd] : " ['hɜ:ri] [ʌp] , ['mɑ:rtn] !
**Then , with voice raised : " Hurry up , Martin !**
然后 , 和 嗓音 提高 : " 匆忙 向上 , 马丁 !

然后，他提高了嗓门："快点，马丁！"

[get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] !
**Get a move on !**
得到 一个 移动 在 !

快点！

[kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] — —

| Come | here | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | , | 和 | — | — |

过来，然后——

〃 [nɪk] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ɪn] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['fæʃ(ə)n] .

| 〃 | Nick | cut | him | short | in | characteristic | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 缺口 | 切 | 他 | 短的 | 在 | 特征 | 时尚 | . |

尼克以他特有的方式打断了他。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [flɔɪdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [daɪ'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm]

| For | the | hundredth | part | of | a | second | Floyd's | eyes | were | diverted | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 百分之一 | 部分 | 的 | 一个 | 第二 | 弗洛伊德的 | 眼睛 | 是 | 改道 | 从 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

弗洛伊德的目光有一瞬间从他身上移开。

[nɪk] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Nick | saw | the | opportunity | , | and | seized | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 锯 | 这 | 机会 | , | 和 | 查获 | 它 | . |

尼克看到了机会，并抓住了它。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['hɜːrid] [steps] [ɪn] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

| He | heard | hurried | steps | in | an | adjoining | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 慌忙 | 步骤 | 在 | 一个 | 相邻的 | 房间 | . |

他听到隔壁房间传来匆匆的脚步声。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˌʌpˈset] [ðə; ði] ['teɪbl] — [dʒʌst] [æz; əz]

| He | lifted | his | knees | as | quick | as | a | flash | and | upset | the | table | — | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 膝盖 | 作为 | 快的 | 作为 | 一个 | 闪光 | 和 | 沮丧的 | 这 | 桌子 | — | 只是 | 作为 |

[ə; eɪ] [poɹˈtjɛɹ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [kæst] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['brɔːni] ,

| a | portière | behind | him | was | cast | aside | and | two | brawny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门楣 | 在后面 | 他 | 曾是 | 投掷 | 旁边 | 和 | 二 | 强壮的 | , |

他猛地抬起膝盖，速度快得像闪电，掀翻了桌子——就在这时，他身后的门帘被推开，两个壮汉……

['paʊərf(ə)l] [men] [baʊndɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| powerful | men | bounded | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 男人 | 有界 | 进入 | 这 | 房间 | . |

几个身强力壮的男人冲进了房间。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [briːf] [duˈreɪʃn] .

| What | followed | was | of | brief | duration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 随后 | 曾是 | 的 | 简短的 | 期间 | . |

接下来的事情持续时间很短。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bʊks] [went] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

| The | table | and | books | went | crashing | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 和 | 图书 | 去 | 崩溃 | 到 | 这 | 地面 | . |

桌子和书本摔倒在地。

['ʃeldən] [kɔːt] [ðə; ði] [læmp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

| Sheldon | caught | the | lamp | as | it | was | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 捕捉 | 这 | 灯 | 作为 | 它 | 曾是 | 坠落 | . |

谢尔顿在灯掉下来的时候接住了它。

[nɪk] [riːtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tɔplɪŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ["laɪtnɪŋˌlaɪk] [muːv] , [snætʃt]

| Nick | reached | over | the | toppling | table | , | and | , | with | a | lightninglike | move | , | snatched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 达到 | 超过 | 这 | 倾倒 | 桌子 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 如闪电般 | 移动 | , | 抢夺 |

[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [frʌm; frəm] [flɔɪdz] [hænd] .

| the | revolver | from | Floyd's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左轮手枪 | 从 | 弗洛伊德的 | 手 | . |

尼克越过摇摇欲坠的桌子，以迅雷不及掩耳之势从弗洛伊德手中夺过左轮手枪。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

| At | the | same | moment | came | a | blow | from | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 来了 | 一个 | 吹 | 从 | 在后面 | , |

就在同一时刻，背后传来重击。

[delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] .

| dealt | with | the | weapon | of | one | of | the | ruffians | who | had | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已处理 | 和 | 这 | 武器 | 的 | 一 | 的 | 这 | 恶棍 | WHO | 有 | 进入 | . |

缴获了闯入者中一名歹徒的武器。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| It | was | impossible | for | the | detective | to | avoid | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 这 | 侦探 | 到 | 避免 | 它 | . |

侦探根本无法回避这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] ['skwerli] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ 'nɔkiŋ ] [hɪm; ɪm] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt]

| It | fell | squarely | on | the | back | of | his | head | , | knocking | him | senseless | on | the | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 完全 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | , | 敲门 | 他 | 无意义的 | 在 | 这 | 立即的 |

.

| : |
|---|
| . |

它正中他的后脑勺，瞬间将他打晕。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] , [feɪs] ['fɔ:rwərd]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

| He | dropped | without | so | much | as | a | groan | , | face | forward | over | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 呻吟 | , | 脸 | 向前 | 超过 | 这 | 桌子 | . |

他一声不吭地倒了下去，脸朝下趴在桌子上。

[flɔɪd] [si:zd] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ə'gen] .

| Floyd | seized | the | ribbons | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弗洛伊德 | 查获 | 这 | 丝带 | 再次 | . |

弗洛伊德再次抓住了丝带。

“ [kwɪk] !

| “ | Quick | ! |
|---|---|---|
| “ | 快的 | ! |

“快的!

” [hi:; hi] [kraɪd] ['fɪrsli] .

| ” | he | cried | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | 激烈地 | . |

他放声痛哭。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .

| “ | Take | him | to | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 他 | 到 | 我的 | 房间 | . |

“把他带到我的房间去。”

[ðə; ði] [kræʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] .

| The | crash | must | have | been | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰撞 | 必须 | 有 | 到过 | 听到 | . |

那声巨响肯定被人听到了。

[sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

| Some | one | may | come | to | investigate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 可能 | 来 | 到 | 调查 | 它 | . |

可能会有人来调查此事。

[weɪt] [hɪr] , ['ʃeldən] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

| Wait | here | , | Sheldon | , | and | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这里 | , | 谢尔顿 | , | 和 | 解释 | . |

谢尔顿，你在这儿等着，解释一下。

[steɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] .

| State | that | you | fell | against | the | table | and | upset | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 那 | 你 | 跌倒 | 反对 | 这 | 桌子 | 和 | 沮丧的 | 它 | . |

就说你摔倒撞到桌子，把桌子弄翻了。

[ðɪs] [weɪ] , ['mɑːrtɪn] , [ðɪs] [weɪ] !

| This | way | , | Martin | , | this | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | , | 马丁 | , | 这 | 方式 | ! |

这边走，马丁，这边走！

[wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['dʒɪm] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [geɪm] [wɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði]

| We | must | get | him | out | of | the | house | , | Jim | , | or | our | game | will | go | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 吉姆 | , | 或者 | 我们的 | 游戏 | 将要 | 去 | 经过 | 这 |

[bɔːrd] .

| board | . |
|---|---|
| 木板 | . |

吉姆，我们必须把他弄出房子，否则我们的游戏就泡汤了。

" ['miːntaɪm] , [nɪk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɜːrɪdli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] , [θruː] [ə; eɪ] [rɪr]

| " | Meantime | , | Nick | was | being | hurriedly | removed | from | the | suite | , | through | a | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此同时 | , | 缺口 | 曾是 | 存在 | 匆匆 | 已移除 | 从 | 这 | 套房 | , | 通过 | 一个 | 后部 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

与此同时，尼克正被匆匆从套房的后门带走。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

| A | STARTLING | DISCOVERY | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人震惊 | 发现 | . |

一项惊人的发现。

[nɪk] ['kɑːrtər][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][kɔːst] .

| Nick | Carter | had | accomplished | his | object | , | but | at | some | little | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 卡特 | 有 | 完成 | 他的 | 目的 | , | 但 | 在 | 一些 | 小的 | 成本 | . |

尼克·卡特实现了他的目标，但付出了一些代价。

[hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][sə'spekts; 'sʌspekts]['ɪntuː][sʌm; səm] [ɪm'petʃuəs] [muːv] [ðæt]

| He | had | aimed | to | force | the | suspects | into | some | impetuous | move | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 旨在 | 到 | 力量 | 这 | 嫌疑人 | 进入 | 一些 | 浮躁 | 移动 | 那 |

[wʊd] ['fʊli] [kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] .

| would | fully | confirm | his | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 完全 | 确认 | 他的 | 怀疑 | . |

他的目的是迫使嫌疑人做出一些冲动的举动，从而完全证实他的怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

| He | had | expected | it | to | follow | his | assertion | that | Cyrus | Darling | was | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 预期的 | 它 | 到 | 跟随 | 他的 | 断言 | 那 | 赛勒斯 | 亲爱的 | 曾是 | 活 | , |

他原本以为这件事会紧随他关于赛勒斯·达林还活着的断言之后发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪvɪʃ] [skiːm] ,

| and | that | the | supposed | suicide | was | but | part | of | a | knavish | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 据称 | 自杀 | 曾是 | 但 | 部分 | 的 | 一个 | 奸诈之徒 | 方案 | , |

[ɪn'kluːdɪŋ] [keit] ['krændəl] ,

| including | Kate | Crandall | , |
|---|---|---|---|
| 包括 | 凯特 | 克兰德尔 | , |

而所谓的自杀只不过是包括凯特·克兰德尔在内的一系列阴谋的一部分。

['dʒɪm] ['deɪsi] , [ænd; ənd][ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [hɪm'self] .

| Jim | Dacey | , | and | Cyrus | Darling | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 黛西 | , | 和 | 赛勒斯 | 亲爱的 | 他自己 | . |

吉姆·达西和赛勒斯·达林本人。

[ðə; ði] ['spiːdi] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ ˌdeklə'reiʃənz ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]

| The | speedy | effect | of | his | declarations | , | however | , | as | well | as | the | resources | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速 | 影响 | 的 | 他的 | 声明 | , | 然而 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 资源 | 的 |

[ðə; ði]['ræskəlz] ,

| the | rascals | , |
|---|---|---|
| 这 | 无赖 | , |

然而，他的声明迅速产生了效果，而且这些恶棍也拥有强大的资源。

[hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz][æn˩tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

| had | exceeded | his | anticipations | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 超出 | 他的 | 预期 | . |

超出了他的预期。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'gresɪv] [muːv] [meɪd] [baɪ]

| But | there | was | still | another | reason | for | the | sudden | aggressive | move | made | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 其他 | 原因 | 为了 | 这 | 突然 | 挑衅的 | 移动 | 制成 | 经过 |

[ 'filip ] [flɔɪd] ,

| Philip | Floyd | , |
|---|---|---|
| 菲利普 | 弗洛伊德 | , |

但菲利普·弗洛伊德突然采取激进行动还有另一个原因。

[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [nɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| a | reason | that | Nick | could | not | possibly | have | anticipated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 原因 | 那 | 缺口 | 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 预期 | , |

这是尼克绝对无法预料到的原因。

[jet] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] ['despərət] [step] [flɔɪd] [hæd; həd]['teɪkən] .

| yet | which | alone | necessitated | the | desperate | step | Floyd | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 哪个 | 独自的 | 必要 | 这 | 绝望的 | 步 | 弗洛伊德 | 有 | 已采取 | . |

但这恰恰是弗洛伊德采取孤注一掷的举动的唯一原因。

['pætsi] ['gɑːrvən][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] [fɔːlt] [ɑːn]

| Patsy | Garvan | was | responsible | for | it | , | though | not | because | of | any | fault | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 加尔文 | 曾是 | 负责任的 | 为了 | 它 | , | 尽管 | 不是 | 因为 | 的 | 任何 | 过错 | 在 |

[hɪz; ɪz][pɑːrt] .

| his | part | . |
|---|---|---|
| 他的 | 部分 | . |

帕齐·加文对此负有责任，但这并非因为他有任何过错。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [nɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

| Following | the | instructions | that | Nick | had | given | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 指示 | 那 | 缺口 | 有 | 给定 | 他们 | , |

按照尼克给他们的指示，

['pætsi][ænd; ənd] [tʃɪk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['æʃˌbɜːrtən] ['tʃembər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [nɪk] ,

| Patsy | and | Chick | arrived | at | the | Ashburton | Chambers | about | ten | minutes | after | Nick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 和 | 小鸡 | 到达的 | 在 | 这 | 阿什伯顿 | 钱伯斯 | 关于 | 十 | 分钟 | 后 | 缺口 | , |

[ 'sepəreitiŋ ] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] ,

| separating | before | entering | , |
|---|---|---|---|
| 分离 | 前 | 进入 | , |

帕齐和奇克在尼克之后大约十分钟到达阿什伯顿商会，她们在进入之前分开了。

['pætsi][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['ʃeldən] [ænd; ənd] [flɔɪd] ,

| Patsy | to | look | up | Sheldon | and | Floyd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 到 | 看 | 向上 | 谢尔顿 | 和 | 弗洛伊德 | , |

Patsy 去查一下 Sheldon 和 Floyd 的信息，

[waɪl] [tʃɪk] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [sə'spekt] [siːn] [baɪ] ['dæni] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [keit]

| while | Chick | undertook | to | identify | the | suspect | seen | by | Danny | in | company | with | Kate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 小鸡 | 承担 | 到 | 确认 | 这 | 怀疑 | 已见 | 经过 | 丹尼 | 在 | 公司 | 和 | 凯特 |

['krændəl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| Crandall | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 克兰德尔 | 那 | 下午 | . |

而奇克则负责辨认丹尼当天下午与凯特·克兰德尔在一起的嫌疑人。

[nɪk] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [strɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər]

| Nick | had | remarked | , | before | leaving | home | , | that | , | with | three | strings | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 有 | 评论 | , | 前 | 离开 | 家 | , | 那 | , | 和 | 三 | 字符串 | 到 | 他们的 |

[baʊ; boʊ] ,

| bow | , |
|---|---|
| 弓 | , |

尼克在离开家之前曾说过，他们有三项绝技，

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

| there | certainly | should | be | something | doing | — | and | there | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 当然 | 应该 | 是 | 某物 | 正在做 | — | 和 | 那里 | 曾是 | . |

当然应该有一些事情发生——而且确实发生了。

['pætsi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [nɪk] [went] [ʌp][tuː; tə] [keit] ['krændəlz] [swiːt] ,

| Patsy | entered | the | house | about | ten | minutes | after | Nick | went | up | to | Kate | Crandall's | suite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 进入 | 这 | 房子 | 关于 | 十 | 分钟 | 后 | 缺口 | 去 | 向上 | 到 | 凯特 | 克兰德尔的 | 套房 | , |

尼克上楼去凯特·克兰德尔的套房大约十分钟后，帕特西也进了屋。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf]

| and | , | as | luck | would | have | it | , | he | shaped | the | same | course | that | his | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , | 他 | 形状 | 这 | 相同的 | 课程 | 那 | 他的 | 首席 |

[hæd; həd]['teɪkən] .

| had | taken | . |
|---|---|---|
| 有 | 已采取 | . |

而幸运的是，他走上了与他的上司相同的道路。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [ ɪn'terəgeitɪŋ ] [ðə; ði][gɜːrl][klɜːrk]

| He | began | his | work | with | buying | a | cigar | and | interrogating | the | girl | clerk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 他的 | 工作 | 和 | 购买 | 一个 | 雪茄 | 和 | 审讯 | 这 | 女孩 | 职员 |

[wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

| with | precisely | the | same | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 问题 | . |

他开始工作的方式是买了一支雪茄，然后用同一个问题盘问女店员。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [rælf; reɪf] ['ʃeldən] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

| “ | Have | you | seen | Ralph | Sheldon | here | this | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 已见 | 拉尔夫 | 谢尔顿 | 这里 | 这 | 晚上 | ? |

“你今晚在这里见过拉尔夫·谢尔顿吗？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [waɪl] ['gɪvɪŋ] ['pætsi][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .

| ” | The | girl | laughed | while | giving | Patsy | his | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 笑了 | 尽管 | 给予 | 帕齐 | 他的 | 改变 | . |

女孩笑着把找零递给帕特西。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

| “ | You're | not | alone | , | ” | she | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 不是 | 独自的 | , | ” | 她 | 评论 | . |

“你并不孤单，”她说道。

“ [ə'nʌðər] [mæn][dʒʌst] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] . ”

| “ | Another | man | just | asked | the | same | question | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 其他 | 男人 | 只是 | 问 | 这 | 相同的 | 问题 | . | ” |

“刚才还有另一个人问了同样的问题。”

“ [ðæt] [soʊ] ? ” ['kwiərid] ['pætsi] , [noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪk] .
“ That so ? ” queried Patsy , knowing it must have been Nick .
“ 那 所以 ? ” 查询 帕齐 , 会心 它 必须 有 到过 缺口 .

“真是这样吗？”帕齐问道，她知道那一定是尼克。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ? ”
“ How long ago was that ? ”
“ 如何 长的 前 曾是 那 ? ”

“那是多久以前的事了？”

“ [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ Not more than ten minutes , ” said the girl .
“ 不是 更多的 比 十 分钟 , ” 说 这 女孩 .

“不会超过十分钟，”女孩说。

“ ['ʃeldən] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [dɪ'mænd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
“ Sheldon must be in demand this evening .
“ 谢尔顿 必须 是 在 要求 这 晚上 .

“谢尔顿今晚肯定很抢手。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜ:rk][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə'goʊ] .
He was talking with the clerk a short time ago .
他 曾是 说 和 这 职员 一个 短的 时间 前 .

他刚才还在和店员说话。

[aɪ] [ges] [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [swi:t] , [θɜ:rd] [flɔ:r] , [rɪr] ['kɔ:rɪdɔ:r] , ['nʌmbər] ['naɪnti] - [fɔ:r] .
I guess you'll find him in his suite , third floor , rear corridor , number ninety - four .
我 猜测 你会 寻找 他 在 他的 套房 , 第三 地面 , 后部 走廊 , 数字 九十 - 四 .
”
”
”

我想你会在他的套房里找到他，三楼，后走廊，94号。”

“ [θæŋks] , ” [sed] ['pætsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Thanks , ” said Patsy , with a smile .
“ 谢谢 , ” 说 帕齐 , 和 一个 微笑 .

“谢谢，”帕齐笑着说。

“ [its] [nɑ:t] [mə'tɪriəl] . ”
“ It's not material . ”
“ 它是 不是 材料 . ”

“这不是实质性的问题。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['læfɪŋ] .
“ That's just what the other man said , ” replied the girl , laughing .
“ 那就是 只是 什么 这 其他 男人 说 , ” 回复 这 女孩 , 笑 .

“另一个人也是这么说的，”女孩笑着回答。

“ [dʒi:] !
“ Gee !
“ 吉 !

“哎呀！”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃi:fs] [træks] , ” [θɔ:t] ['pætsi] , ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] .
I must be walking right in the chief's tracks , ” thought Patsy , moving away .
我 必须 是 步行 正确的 在 这 酋长的 轨道 , ” 想法 帕齐 , 移动 离开 .

“我一定是沿着酋长的足迹走下去了，”帕齐心想，一边走开。

“ [ðæt] [di'nəuts] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hed] , [æt; ət] [li:st] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
“ That denotes that I've got a long head , at least ; but I must cut it out ,
“ 那 表示 那 我已经 得到 一个 长的 头 , 在 至少 ; 但 我 必须 切 它 出去 ,

“这至少说明我头很长；但我必须把它剪掉。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [get] [waɪz] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

| all | the | same | , | or | some | one | may | get | wise | to | what | we | are | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 或者 | 一些 | 一 | 可能 | 得到 | 明智的 | 到 | 什么 | 我们 | 是 | 正在做 | . |

但无论如何，否则有人可能会识破我们的所作所为。

[its] [ɑːdz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [soʊ] [aɪl] ['veri] [ðə; ði]['proʊgræm][baɪ] [huːfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| It's | odds | that | the | chief | took | the | elevator | , | so | I'll | vary | the | program | by | hoofing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 赔率 | 那 | 这 | 首席 | 采取 | 这 | 电梯 | , | 所以 | 患病的 | 各不相同 | 这 | 程序 | 经过 | 蹄子 | 它 | . |

| : |
|---|
| . |

局长乘电梯的可能性很小，所以我决定改变一下行程，步行前往。

" ['pætsi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [nɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [keit] ['krændəl] ,

| " | Patsy | knew | , | of | course | , | that | Nick | had | gone | to | seek | an | interview | with | Kate | Crandall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕齐 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 缺口 | 有 | 已消失 | 到 | 寻找 | 一个 | 面试 | 和 | 凯特 | 克兰德尔 | , |

“帕齐当然知道，尼克是去寻求与凯特·克兰德尔面谈的。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] .

| as | he | had | stated | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 声明 | . |

正如他所说。

“ [aɪl] [lʊk] [ʌp] ['ʃɛldənz] [swiːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| “ | I'll | look | up | Sheldon's | suite | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 看 | 向上 | 谢尔顿的 | 套房 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“我去查一下谢尔顿的套房，”他自言自语道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krændəl] ['wʊmən] ,

| “ | If | he | still | was | with | the | Crandall | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他 | 仍然 | 曾是 | 和 | 这 | 克兰德尔 | 女士 | , |

“如果他仍然和克兰德尔家的女人在一起，

[its] [ɑːdz] [ðæt] [hiː; hi] [left] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʃoʊd] [ʌp] .

| it's | odds | that | he | left | when | the | chief | showed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 赔率 | 那 | 他 | 左边 | 什么时候 | 这 | 首席 | 显示 | 向上 | . |

他很可能是在局长出现时离开的。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fedərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| He | may | be | with | a | confederate | in | his | apartments | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 和 | 一个 | 南方邦联 | 在 | 他的 | 公寓 | 经过 | 这 | 时间 | , |

此时他可能正和同伙待在自己的公寓里。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['tʃiːfs] [səs'piʃənz] ,

| in | which | case | their | conversation | might | enable | me | to | clinch | the | chief's | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | 他们的 | 对话 | 可能 | 使能够 | 我 | 到 | 成交 | 这 | 酋长的 | 怀疑 | , |

在这种情况下，他们的谈话或许能让我证实局长的怀疑。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | I | can | contrive | to | overhear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 精心策划 | 到 | 无意中听到 | 它 | . |

如果我能设法偷听到的话。

[aɪl] ['loʊkeɪt][ðə; ði] [swiːt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒts] ['duːɪŋ] .

| I'll | locate | the | suite | , | at | all | events | , | and | find | out | what's | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 定位 | 这 | 套房 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 和 | 寻找 | 出去 | 是什么 | 正在做 | . |

我会找到套房，了解所有活动的情况。

" ['pætsi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ,

| " | Patsy | climbed | the | stairs | to | the | second | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕齐 | 攀登 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 第二 | 地面 | , |

帕齐爬上二楼的楼梯，

[ðen] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| then | sought | a | corridor | leading | to | the | rear | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻求 | 一个 | 走廊 | 领导 | 到 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 房子 | . |

然后他寻找通往房屋后部的走廊。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

| He | found | it | with | no | great | difficulty | , | but | upon | entering | the | corridor | adjoining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 和 | 不 | 伟大的 | 困难 | , | 但 | 之上 | 进入 | 这 | 走廊 | 相邻的 |

[ðə; ði] [rɪr] [ru:mz; rʊmz] ,

| the | rear | rooms | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 房间 | , |

他很轻松地就找到了，但当他进入与后房间相连的走廊时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][meɪn] ['sterweɪ] .

| he | turned | in | the | wrong | direction | to | find | the | main | stairway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 在 | 这 | 错误的 | 方向 | 到 | 寻找 | 这 | 主要的 | 楼梯 | . |

他找错了方向，没找到主楼梯。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔ:l] , [ɪn'sted] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ]

| He | brought | up | in | a | narrow | , | dimly | lighted | hall | , | instead | , | and | at | the | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 向上 | 在 | 一个 | 狭窄的 | , | 依稀 | 照明 | 大厅 | , | 反而 | , | 和 | 在 | 这 | 狭窄的 |

['sterweɪ] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .

| stairway | already | mentioned | . |
|---|---|---|---|
| 楼梯 | 已经 | 提及 | . |

他却在一个狭窄昏暗的大厅里，沿着前面提到的狭窄楼梯走了上去。

" [dʒi:] , [aɪm][ɪn] [rɔ:ŋ] !

| " | Gee | , | I'm | in | wrong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉 | , | 我是 | 在 | 错误的 | ! |

"哎呀，我错了！"

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['sevrəl] [ dɔ:z ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ˌʌn'kɑ:pitid] ['entri] .

| " | he | muttered | , | glancing | at | several | doors | in | the | dim | , | uncarpeted | entry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 瞥了一眼 | 在 | 一些 | 门 | 在 | 这 | 暗淡 | , | 未铺地毯 | 入口 | . |

他咕哝着，目光扫过昏暗、没有铺地毯的入口处的几扇门。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

| " | I | ought | to | have | gone | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 有 | 已消失 | 这 | 其他 | 方式 | . |

"我本应该走另一条路。"

[ðɪ:z] [sterz] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] , [haʊ'evər] ,

| These | stairs | will | take | me | up | to | the | next | floor | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 楼梯 | 将要 | 拿 | 我 | 向上 | 到 | 这 | 下一个 | 地面 | , | 然而 | , |

然而，这些楼梯将带我上到上一层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] ['kɔ:rɪdɔ:r] [mʌst; məst] [rʌn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [flɔ:r] .

| and | the | rear | corridor | must | run | parallel | with | one | of | this | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后部 | 走廊 | 必须 | 跑步 | 平行线 | 和 | 一 | 的 | 这 | 地面 | . |

后走廊必须与该楼层之一平行。

[ðɪ:z] [ dɔ:z ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪr] ['eksits][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [bæk] ['swi:ts] .

| These | doors | must | be | rear | exits | from | some | of | the | side | and | back | suites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 门 | 必须 | 是 | 后部 | 出口 | 从 | 一些 | 的 | 这 | 边 | 和 | 后退 | 套房 | . |

这些门应该是某些侧面和后面套房的后出口。

[aɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] .

| **I'll** | **go** | **up** | **and** | **have** | **a** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 向上 | 和 | 有 | 一个 | 看 | . |

我上去看看。

" ['pætsi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] .

| **"** | **Patsy** | **started** | **up** | **the** | **stairs** | **with** | **the** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕齐 | 开始 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 | 这 | 最后的 | . |

“帕齐抱着最后一个人开始上楼。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| **The** | **long** | **corridor** | **through** | **which** | **he** | **had** | **just** | **come** | **was** | **deserted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 走廊 | 通过 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 来 | 曾是 | 荒凉的 | . |

他刚才走过的长走廊空无一人。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['entri] [ænd; ənd] ['sterweɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ['oʊnli]

| **The** | **narrow** | **entry** | **and** | **stairway** | **appeared** | **to** | **be** | **for** | **the** | **use** | **of** | **servants** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 入口 | 和 | 楼梯 | 出现 | 到 | 是 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 仆人 | 仅有的 |

,

**,**

,

狭窄的入口和楼梯似乎仅供佣人使用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尼克·卡特故事集第122期，(Nick Carter Stories No.)
# 第4/8页

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [juːz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

| and | entirely | out | of | use | at | that | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 出去 | 的 | 使用 | 在 | 那 | 小时 | . |

当时完全无法使用。

[ˌnevərðə'les] , [waɪl] [stɪl] ['oʊnli] [pɑːrt] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

| Nevertheless | , | while | still | only | part | way | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 尽管 | 仍然 | 仅有的 | 部分 | 方式 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

然而，尽管他才爬到楼梯的一半，

['pætsi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ skəːts ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ 'futsteps ] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entri]

| Patsy | suddenly | heard | the | rustle | of | skirts | and | hurried | footsteps | in | the | narrow | entry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 突然 | 听到 | 这 | 沙沙 | 的 | 裙子 | 和 | 慌忙 | 脚步声 | 在 | 这 | 狭窄的 | 入口 |

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] .

| on | the | third | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 地面 | . |

帕齐突然听到三楼狭窄的入口处传来裙摆的窸窣声和匆忙的脚步声。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| He | stopped | short | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 短的 | 和 | 听着 | . |

他突然停下脚步，侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊndz] ['siːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['pætsi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɔːʃəs]

| The | sounds | ceased | in | a | moment | , | and | Patsy | thought | he | heard | the | cautious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 停止 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 帕齐 | 想法 | 他 | 听到 | 这 | 谨慎 |

['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] .

| closing | of | a | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 结束 | 的 | 一个 | 门 | . |

声音瞬间停止了，帕齐觉得他听到了小心翼翼地关门的声音。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

| Uncertain | as | to | the | last | , | however | , | he | remained | motionless | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 作为 | 到 | 这 | 最后的 | , | 然而 | , | 他 | 剩余 | 静止不动 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| holding | his | breath | , |
|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 气息 | , |

然而，由于不确定最后一步是什么，他仍然一动不动地站在楼梯上，屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .

| and | listened | intently | for | several | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 专注地 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

他认真地听了好一会儿。

“ [baɪ] [dʒoʊv] , [ðæts] ['maɪti] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| “ | By | Jove | , | that's | mighty | strange | , | ” | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 朱庇特 | , | 那就是 | 强大的 | 奇怪的 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“我的天哪，这太奇怪了，”他自言自语道。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [steps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ skəːts ] .

| “ | I | certainly | heard | a | woman's | steps | and | the | rustle | of | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 当然 | 听到 | 一个 | 女性的 | 步骤 | 和 | 这 | 沙沙 | 的 | 裙子 | . |

“我确实听到了女人的脚步声和裙摆的沙沙声。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [tuː] , [jet] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] .

| She | was | in | a | hurry | , | too | , | yet | was | moving | stealthily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 也 | , | 然而 | 曾是 | 移动 | 悄悄地 | . |

她也很着急，但行动却很轻快。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| That | ought | to | signify | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 到 | 表示 | 某物 | . |

这应该意味着什么。

[hæv; həv][aɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɪr] ['entrəns] [tuː; tə] [keit] ['krændəlz] [swiːt] ?

| Have | I | stumbled | upon | a | rear | entrance | to | Kate | Crandall's | suite | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 踉跄 | 之上 | 一个 | 后部 | 入口 | 到 | 凯特 | 克兰德尔的 | 套房 | ? |

我难道无意中发现了凯特·克兰德尔套房的后门?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [tʃiːf] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] ?

| Has | she | eluded | the | chief | by | stealing | out | of | a | back | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 躲避 | 这 | 首席 | 经过 | 偷窃 | 出去 | 的 | 一个 | 后退 | 门 | ? |

她是不是从后门溜走了，躲过了局长的追捕?

[dʒiː] !

| Gee | ! |
|---|---|
| 吉 | ! |

哎呀!

[aɪ'd] ['betər] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] .

| I'd | better | look | into | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 更好的 | 看 | 进入 | 这 | . |

我最好调查一下这件事。

" ['pætˌsiz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| " | Patsy's | suspicion | was | perfectly | natural | under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕特西的 | 怀疑 | 曾是 | 完美 | 自然的 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

“在当时的情况下，帕齐的怀疑是完全正常的。”

[ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][spɜːr] , [mɔːr'oʊvər] .

| It | acted | upon | him | like | a | spur | , | moreover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 行动 | 之上 | 他 | 喜欢 | 一个 | 刺 | , | 而且 | . |

而且，它对他起到了激励作用。

[hiː; hi] [krept] ['kwɪkli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] .

| He | crept | quickly | up | to | the | third | landing | and | glanced | through | the | narrow | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 迅速地 | 向上 | 到 | 这 | 第三 | 降落 | 和 | 瞥了一眼 | 通过 | 这 | 狭窄的 | 大厅 | . |

他蹑手蹑脚地迅速爬上三楼平台，瞥了一眼狭窄的走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ɑːkjupaɪd] .

| It | was | unoccupied | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 空置 | . |

它无人居住。

[ðə; ði] ['sevrəl] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

| The | several | doors | were | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一些 | 门 | 是 | 关闭 | . |

几扇门都关着。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [saɪd] ['entri] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] , [kɔːt]

| A | short | side | entry | around | a | corner | , | and | several | feet | from | the | stairs | , | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 边 | 入口 | 大约 | 一个 | 角落 | , | 和 | 一些 | 脚 | 从 | 这 | 楼梯 | , | 捕捉 |

['pætˌsiz] [aɪ] .

| Patsy's | eye | . |
|---|---|---|
| 帕特西的 | 眼睛 | . |

拐角处一个很短的侧门，离楼梯只有几英尺远，吸引了帕齐的目光。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| That | also | was | deserted | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 还 | 曾是 | 荒凉的 | . |

那里也荒无人烟。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɔːr] , ['ɔːlsoʊ] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['pætsi] [stoʊl] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| It | contained | only | a | single | door | , | also | closed | , | and | Patsy | stole | nearer | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 仅有的 | 一个 | 单身的 | 门 | , | 还 | 关闭 | , | 和 | 帕齐 | 偷窃 | 更近 | 到 | 它 |

[ænd; ənd] ['lisnd] .

| and | listened | . |
|---|---|---|
| 和 | 听着 | . |

里面只有一扇门，也是关着的，帕齐悄悄地走近门边，侧耳倾听。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [nɔːr] [dɪ'tekt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]

| He | could | hear | no | sound | from | within | , | nor | detect | any | sign | of | light | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 不 | 声音 | 从 | 之内 | , | 也不 | 探测 | 任何 | 符号 | 的 | 光 | 在 | 这 |

['θreʃhoʊld] .

| threshold | . |
|---|---|
| 临界点 | . |

他听不到屋内的任何声音，也看不到门槛上的任何光线。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] , [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ dɔːz ] ,

| He | stole | away | , | retracing | his | steps | , | and | listened | at | one | of | the | other | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 离开 | , | 回溯 | 他的 | 步骤 | , | 和 | 听着 | 在 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 门 | , |

他悄悄溜走，原路返回，在另一扇门边偷听。

[ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] .

| then | another | and | still | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 和 | 仍然 | 其他 | . |

然后又一个，接着又一个。

['pætsi] [pɔːzd] [lɔːŋgər] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [pɪr]

| Patsy | paused | longer | at | the | last | , | then | suddenly | crouched | and | tried | vainly | to | peer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 暂停 | 更长 | 在 | 这 | 最后的 | , | 然后 | 突然 | 蹲着 | 和 | 尝试 | 徒劳地 | 到 | 同伴 |

[θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

| through | the | keyhole | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 锁孔 | . |

帕齐在最后停顿了更久，然后突然蹲下，徒劳地试图透过钥匙孔往里看。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , ['kraɪɪŋ] ['kɜːrtli] :

| He | had | heard | a | man's | voice | from | within | , | crying | curtly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 一个 | 男人的 | 嗓音 | 从 | 之内 | , | 哭泣 | 简短地 | : |

他听到里面传来一个男人的声音，短促而尖锐：

“ [kʌm] [ɪn] ! ”

| “ | Come | in | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 在 | ! | ” |

“进来！ ”

“ [dʒiː] !

| “ | Gee | ! |
|---|---|---|
| ” | 吉 | ! |

“哎呀！ ”

['hiːz] [nɑːt] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] ['pætsi] .

| he's | not | addressing | me | , | ” | thought | Patsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 解决 | 我 | , | ” | 想法 | 帕齐 | . |

“他不是在跟我说话，”帕齐心想。

“ [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][kætˌlaɪk] [tred] .

| “ | He | couldn't | have | heard | my | catlike | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 不能 | 有 | 听到 | 我的 | 猫科动物 | 踏 | . |

“他不可能听到我猫一般的脚步声。”

" [ðen] ['ʌðər] [wɜːrdz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .
" **Then other words reached his ears , and a familiar voice .**
" 然后 其他 字 达到 他的 耳朵 , 和 一个 熟悉的 嗓音 .

"然后，他又听到了一些话，一个熟悉的声音。"

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" **Holy smoke !**
" 圣 抽烟 !

"我的天哪！"

[its] [ðə; ði] [tʃiːf] [hɪm'self] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
**it's the chief himself , " he muttered .**
它是 这 首席 他自己 , " 他 低声说道 .

"是首领本人，"他低声说道。

" [hiː; hi][dʒʌst] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] ['ʃeldən] , [ɔːr] [flɔɪd] .
" **He just inquired for Sheldon , or Floyd .**
" 他 只是 询问 为了 谢尔顿 , 或者 弗洛伊德 .

"他只是询问谢尔顿或弗洛伊德的情况。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ʃɛldənz] [swiːt] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ,
**He has just arrived in Sheldon's suite , as sure as I'm a foot high ,**
他 有 只是 到达的 在 谢尔顿的 套房 , 作为 当然 作为 我是 一个 脚 高的 ,

他刚刚抵达谢尔顿的套房，我敢肯定，就像我身高一英尺一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪntərvjuːɪŋ] [keit] ['krændəl] .
**instead of interviewing Kate Crandall .**
反而 的 面试 凯特 克兰德尔 .

而不是采访凯特·克兰德尔。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] , [mɛ'bi] , [ænd; ənd] — —
**He already has seen her , mebbe , and — —**
他 已经 有 已见 她 , 也许 , 和 — —

他或许已经见过她了，而且——

" ['pætˌsiz] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [kə'rekt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ['endɪd] [ə'brʌptli] .
" **Patsy's inference was correct , but his rapid train of thought ended abruptly .**
" 帕特西的 推理 曾是 正确的 , 但 他的 迅速的 火车 的 想法 结束 突然 .

"帕齐的推断是正确的，但他快速的思路突然中断了。"

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
**He heard a sound from the direction of the stairs .**
他 听到 一个 声音 从 这 方向 的 这 楼梯 .

他听到楼梯方向传来一声响动。

[hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðem; ðəm] .
**He thought some one was ascending them .**
他 想法 一些 一 曾是 上升 他们 .

他觉得有人正在爬上去。

" [dʒiː] !
" **Gee !**
" 吉 !

"哎呀！"

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kɔːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] [hɪr] , " [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**I must not be caught playing the spy here , " flashed through his mind .**
我 必须 不是 是 捕捉 玩耍 这 间谍 这里 , " 闪光灯 通过 他的 头脑 .

"我绝不能在这里当间谍被抓包，"一个念头闪过他的脑海。

" [nɔːr][mʌst; məst][aɪ] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ]['leɪtər] .
" **Nor must I lose the chance of doing so later .**
" 也不 必须 我 失去 这 机会 的 正在做 所以 之后 .

"我也绝不能失去以后这样做的机会。"

[aɪl] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] ['entri] .

| I'll | hide | in | the | side | entry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 隐藏 | 在 | 这 | 边 | 入口 | . |

我躲在侧门。

〃 [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

| 〃 | He | darted | toward | it | on | the | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 飞镖 | 朝向 | 它 | 在 | 这 | 立即的 | , |

他立刻朝它冲了过去。

['iːgər] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði]

| eager | to | round | the | corner | before | the | approaching | person | could | arrive | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 圆形的 | 这 | 角落 | 前 | 这 | 接近 | 人 | 可以 | 到达 | 在 | 这 |

[hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] — [ɑːn] [wɪtʃ] ['pætsi] [stɪl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

| head | of | the | stairs | — | on | which | Patsy | still | supposed | him | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 的 | 这 | 楼梯 | — | 在 | 哪个 | 帕齐 | 仍然 | 据称 | 他 | 到 | 是 | . |

帕齐仍然以为那个人会站在楼梯口，于是他急忙拐过拐角。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .

| He | had | , | however | , | mistaken | the | precise | direction | of | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 然而 | , | 错误 | 这 | 精确的 | 方向 | 的 | 这 | 声音 | . |

然而，他却弄错了声音的确切方向。

[hiː; hi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [jet] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

| He | moved | like | a | flash | , | yet | as | noiselessly | as | a | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | , | 然而 | 作为 | 无声 | 作为 | 一个 | 阴影 | . |

他行动如闪电般迅捷，却又像影子般悄无声息。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [æt; ət] ['nɪrli] [tɑːp] [spiːd] [ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] —

| He | turned | the | corner | at | nearly | top | speed | and | collided | violently | with | another | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 角落 | 在 | 几乎 | 顶部 | 速度 | 和 | 碰撞 | 暴力 | 和 | 其他 | — |

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . [ 'filip ] [flɔɪd] .

| none | other | than | Mr | . | Philip | Floyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 其他 | 比 | 先生 | . | 菲利普 | 弗洛伊德 | . |

他以接近全速的速度转弯，与另一辆车猛烈相撞——那辆车不是别人，正是菲利普·弗洛伊德先生。

['pætsi] ['niːdɪd] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| Patsy | needed | no | introduction | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 需要 | 不 | 介绍 | 到 | 他 | . |

帕特西无需向他介绍。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['nænsi] [nɔrdɪk] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz]

| The | description | of | him | provided | by | Nancy | Nordeck | and | Mrs | . | Darling | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 描述 | 的 | 他 | 假如 | 经过 | 南希 | NorDeck | 和 | 太太 | . | 亲爱的 | 曾是 |

[freʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| fresh | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

南希·诺德克和达林夫人对他的描述在他脑海中仍然历历在目。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] ,

| There | could | be | no | mistaking | him | under | the | circumstances | — | his | dark | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 误会 | 他 | 在下面 | 这 | 情况 | — | 他的 | 黑暗的 | 脸 | , |

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] ,

| his | piercing | black | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冲孔 | 黑色的 | 眼睛 | , |

在这种情况下，他绝对不会被认错——他黝黑的脸庞，他那双锐利的黑眼睛，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| and | his | drooping | black | mustache | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 下垂 | 黑色的 | 胡子 | . |

还有他那耷拉着的黑色胡须。

[jes] ,
**Yes ,**
是的 ,

是的，

['pætsi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**Patsy recognized him instantly — but with an unexpected discovery and a**
帕齐 认可 他 即刻 — 但 和 一个 意外 发现 和 一个
[θrɪl] [ðæt] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
**thrill that went through him like an electric shock from head to foot .**
刺激 那 去 通过 他 喜欢 一个 电的 震惊 从 头 到 脚 .

帕齐一眼就认出了他——但同时也有一个意想不到的发现，一股激动之情像触电般从头到脚蔓延开来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'laɪdɪd] ,
**For the figure with which he had collided ,**
为了 这 数字 和 哪个 他 有 碰撞 ,

至于与他相撞的那个人，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [fɔːl] ,
**that he had seized in his arms to prevent a fall ,**
那 他 有 查获 在 他的 武器 到 防止 一个 落下 ,

他紧紧抱住自己是为了防止摔倒。

[ðæt] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪm'breɪs] ,
**that at once began to struggle to free itself from his involuntary embrace ,**
那 在 一次 开始 到 斗争 到 自由的 本身 从 他的 非自愿 拥抱 ,

它立刻开始挣扎，想要摆脱他无意识的拥抱。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
**was not the figure of a man .**
曾是 不是 这 数字 的 一个 男人 .

并非男性的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] , ['jiːldɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] ['wʊmən] !
**It was the supple , yielding figure of — a woman !**
它 曾是 这 柔软 , 屈服 数字 的 — 一个 女士 !

那是一个柔软、柔韧的身影——一个女人！

['pætsi] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
**Patsy guessed the truth on the instant .**
帕齐 猜对了 这 真相 在 这 立即的 .

帕特西立刻就猜到了真相。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
**There was no need for explanations .**
那里 曾是 不 需要 为了 解释 .

无需解释。

[hiː; hi] [nuː] , [naʊ] , [waɪ] ['nænsi] [nɔrdɪk] [hæd; həd] [dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['vɪzɪtər] ,
**He knew , now , why Nancy Nordeck had distrusted her master's visitor ,**
他 知道 , 现在 , 为什么 南希 NorDeck 有 不信任 她 硕士学位 游客 ,

他现在明白了南希·诺德克为什么对她主人的访客心存戒备。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
**why she felt sure that she had seen him before ,**
为什么 她 毛毡 当然 那 她 有 已见 他 前 ,

她为什么确信自己以前见过他?

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]

| and | why | he | had | involuntarily | betrayed | his | recognition | of | her | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 有 | 不由自主 | 背叛 | 他的 | 认出 | 的 | 她 | 什么时候 | 她 |

[fɜːrst] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['rezɪdəns] .

| first | admitted | him | to | the | Darling | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 承认 | 他 | 到 | 这 | 亲爱的 | 住宅 | . |

以及为什么当她第一次把他迎进达林家时，他无意中否认了自己对她的认识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [klɪntʃt] [ɔːl][ʌv; əv] [nɪk] ['kɑːrtɚz] [səs'piʃənz] .

| It | was | a | discovery | that | clinched | all | of | Nick | Carter's | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 发现 | 那 | 锁定 | 全部 | 的 | 缺口 | 卡特的 | 怀疑 | . |

这一发现证实了尼克·卡特的所有怀疑。

[fɔːr; fər] ['pætsi] [naʊ] ['pleɪnli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['klevərli] [dɪs'gaɪzd] [feɪs] .

| For | Patsy | now | plainly | recognized | the | cleverly | disguised | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 帕齐 | 现在 | 显然 | 认可 | 这 | 巧妙地 | 伪装 | 脸 | . |

帕齐现在清楚地认出了那张伪装巧妙的脸。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ 'filip ] [flɔɪd] [ænd; ənd] [keit] ['krændəl] [wɜːr; wər][wʌn]

| It | told | him | on | the | instant | that | Philip | Floyd | and | Kate | Crandall | were | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 他 | 在 | 这 | 立即的 | 那 | 菲利普 | 弗洛伊德 | 和 | 凯特 | 克兰德尔 | 是 | 一 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

| and | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | . |

它立刻告诉他，菲利普·弗洛伊德和凯特·克兰德尔是同一个人。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] , [mɔːr'oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['smʌðəd] [oʊθ] [broʊk]

| The | recognition | was | mutual | , | moreover | , | and | a | half | - | smothered | oath | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 认出 | 曾是 | 相互的 | , | 而且 | , | 和 | 一个 | 一半 | - | 窒息 | 誓言 | 打破 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['wʊmən] .

| from | the | lips | of | the | dismayed | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 沮丧 | 女士 | . |

而且，这种相互认同也体现在了那个惊恐的女人嘴里，她哽咽着咒骂了一句。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

| “ | Let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 去 | ! |

“放开我！”

” [ʃiː; ʃi] [hist] , ['strʌglɪŋ] ['vɪʃəsli] .

| ” | she | hissed | , | struggling | viciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 嘶嘶作响 | , | 挣扎 | 恶毒地 | . |

她嘶嘶地说着，拼命挣扎。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [aɪ] [seɪ] ! ”

| “ | Let | me | go | , | I | say | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 去 | , | 我 | 说 | ! | ” |

“放开我！”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] ! ” ['mʌtəd] ['pætsi] [ɪg'zʌltəntli] .

| “ | Not | much | ! | ” | muttered | Patsy | exultantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 很多 | ! | ” | 低声说道 | 帕齐 | 欣喜若狂 | . |

“不多！”帕齐兴奋地低声说道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][fɔːr; fər] [kiːps] .

| “ | I | know | you | , | now | , | and | I've | got | you | for | keeps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 你 | , | 现在 | , | 和 | 我已经 | 得到 | 你 | 为了 | 保持 | . |

“我现在了解你了，而且我会永远拥有你。”

” [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kloʊzd] [mɔːr] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| ” | His | arms | closed | more | tightly | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 武器 | 关闭 | 更多的 | 紧紧 | 大约 | 她 | . |

他双臂更紧地搂住了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] , [baɪ] [tʃæns] ,
**He had seized her , by chance ,**
他 有 查获 她 , 经过 机会 ,

他偶然抓住了她。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [friː]
**so that her arms were confined to her sides and she could not free**
所以 那 她 武器 是 受限 到 她 侧面 和 她 可以 不是 自由的
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

所以她的双臂被固定在身体两侧，无法挣脱。

[kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [skrætʃ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv]
**could not use them to scratch and tear him , as she fain would have**
可以 不是 使用 他们 到 划痕 和 撕 他 , 作为 她 欣然 会 有
[dʌn] .
**done .**
完毕 .

她没能像她原本想做的那样，用它们去抓挠撕咬他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [raɪðd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [laɪk] [æn; ən] [iːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [græsp] ,
**But she writhed from side to side like an eel in his powerful grasp ,**
但 她 扭动 从 边 到 边 喜欢 一个 鳗鱼 在 他的 强大的 抓牢 ,

但她却像鳗鱼一样在他强有力的掌控下左右扭动。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] ,
**her eyes glowing like balls of fire , her breath coming in quick ,**
她 眼睛 发光 喜欢 球 的 火 , 她 气息 未来 在 快的 ,

她双眼如同燃烧的火焰般闪闪发光，呼吸急促起来。

[ʃɑːrp] [gɑːsps][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [hɑːt][ɑːn] ['pætˌsiz] [tʃiːks] .
**sharp gasps and falling hot on Patsy's cheeks .**
锋利的 喘息 和 坠落 热的 在 帕特西的 脸颊 .

帕特西倒吸一口凉气，滚烫的液体滴落在她的脸颊上。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
**“ Let me go !**
” 让 我 去 !

“放开我！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
**Let me go !**
让 我 去 !

放开我!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [fɪrs] , ['fræntɪk] ['hwispəz] .
**” she repeated in fierce , frantic whispers .**
” 她 重复 在 凶猛的 , 疯狂的 低语 .

她用急促而疯狂的低语重复道。

“ [kɜːrs] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! ”
**“ Curse you , let me go ! ”**
” 诅咒 你 , 让 我 去 ! ”

“该死的，放开我！”

“ [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌgfʊl] , ” [sed] ['pætsi] .
**“ Not by a jugful , ” said Patsy .**
” 不是 经过 一个 满满一壶 , ” 说 帕齐 .

“差得远呢，”帕齐说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
**“ I know you now .**
“ 我 知道 你 现在 .

我现在了解你了。

[jʊə(r)] [keit] ['krændəl] . ”
**You're Kate Crandall . ”**
你是 凯特 克兰德尔 . ”

你是凯特·克兰德尔。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! ”
**“ Let me go ! ”**
“ 让 我 去 ! ”

“放开我！”

“ [juːl] [goʊ] , [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət] [juːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
**“ You'll go , all right — but you'll go with me . ”**
“ 你会 去 , 全部 正确的 — 但 你会 去 和 我 . ”

“你会去的，没错——但你要跟我一起去。”

“ [juː; jʊ]['dev(ə)l] !
**“ You devil !**
“ 你 魔鬼 !

你这个魔鬼！

[juː; jʊ] — — ”
**You — — ”**
你 — — ”

你 - ”

“ [oʊ] , [kʌt] [aʊt] [jʊr; jər] ['strʌglɪŋ] .
**“ Oh , cut out your struggling .**
“ 哦 , 切 出去 你的 挣扎 .

“哦，别挣扎了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] , ” ['pætsi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
**You can't get away , ” Patsy interrupted ,**
你 不能 得到 离开 , ” 帕齐 中断 ,

“你逃不掉的，”帕齐打断道。

[ðoʊ] ['kɑːntent][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fjʊriəs] ['efərts] .
**though content to let her exhaust herself with her furious efforts .**
尽管 内容 到 让 她 排气 她自己 和 她 狂怒 努力 .

不过，他乐得让她在疯狂的努力中筋疲力尽。

“ [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] . ”
**“ I've got you and I'm going to hold you . ”**
“ 我已经 得到 你 和 我是 去 到 抓住 你 . ”

“我会保护你，我会抱紧你。”

“ [aɪl] [kɪl] — — ”
**“ I'll kill — — ”**
“ 患病的 杀 — — ”

“我要杀了——”

“ [hɪr] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] !
**“ Here , none of that !**
“ 这里 , 没有任何 的 那 !

“这里，完全没有这些！”

[juːl] [biː; bi] ['rʌfli] ['hændəld] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [gʌn] .
**You'll be roughly handled if you try to pull a gun .**
你会 是 大致 处理 如果 你 尝试 到 拉 一个 枪 .

如果你胆敢拔枪，就会遭到粗暴对待。

" ['pætsi] [hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [wʌn] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [hɪp] ['pɑːkɪt] .

| " | Patsy | had | felt | her | working | one | hand | behind | her | to | reach | a | hip | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕齐 | 有 | 毛毡 | 她 | 在职的 | 一 | 手 | 在后面 | 她 | 到 | 抵达 | 一个 | 时髦的 | 口袋 | . |

“帕齐感觉她的一只手伸到背后，去够她的裤兜。”

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] , ['ɔːlmoʊst] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;

| He | seized | her | wrist | and | held | her | closer | , | almost | crushing | her | in | his | embrace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 她 | 手腕 | 和 | 握住 | 她 | 更近 | , | 几乎 | 压碎 | 她 | 在 | 他的 | 拥抱 | ; |

他抓住她的手腕，把她抱得更紧，几乎要把她勒死。

[fɔːr; fər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər] [fɪrs] , ['fræntɪk] ['strʌglz] ,

| for | not | for | an | instant | had | she | ceased | her | fierce | , | frantic | struggles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 为了 | 一个 | 立即的 | 有 | 她 | 停止 | 她 | 凶猛的 | , | 疯狂的 | 斗争 | , |

她一刻也没有停止过那激烈而疯狂的挣扎。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmənli] [streŋθ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] .

| and | she | was | possessed | of | more | than | ordinary | womanly | strength | and | was | giving | him | quite | a | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 拥有 | 的 | 更多的 | 比 | 普通的 | 女性 | 力量 | 和 | 曾是 | 给予 | 他 | 相当 | 一个 | 战斗 | . |

她拥有远超常人的力量，与他展开了一场激烈的较量。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [oʊθ] [ə'gen] [wen] [fɔɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['wepən] .

| She | muttered | a | vicious | oath | again | when | foiled | in | her | attempt | to | draw | a | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 一个 | 恶毒 | 誓言 | 再次 | 什么时候 | 挫败 | 在 | 她 | 试图 | 到 | 画 | 一个 | 武器 | . |

:

当她拔出武器的企图失败后，她再次低声咒骂了一句恶毒的话。

[ðen] , [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [ swei ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['entri] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðər] [kɔːrs] .

| Then | , | while | they | still | swayed | to | and | fro | in | the | narrow | entry | , | she | took | another | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尽管 | 他们 | 仍然 | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 狭窄的 | 入口 | , | 她 | 采取 | 其他 | 课程 | . |

然后，当它们还在狭窄的入口处摇晃时，她采取了另一种方式。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn] ['pæt͵siz] [nek] .

| She | suddenly | bowed | her | head | and | tried | to | set | her | teeth | in | Patsy's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 鞠躬 | 她 | 头 | 和 | 尝试 | 到 | 放 | 她 | 牙齿 | 在 | 帕特西的 | 脖子 | . |

她突然低下头，试图用牙齿咬住帕齐的脖子。

['pætsi] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [les] .

| Patsy | expected | no | less | . |
|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 预期的 | 不 | 较少的 | . |

帕齐对此毫不意外。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ðen] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [kraʊd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

| He | forced | her | quickly | away | , | then | swung | her | around | , | to | crowd | her | against | a | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 她 | 迅速地 | 离开 | , | 然后 | 摇摆 | 她 | 大约 | , | 到 | 人群 | 她 | 反对 | 一个 | 墙 | , |

他迅速将她推开，然后把她转过身，让她抵在墙上。

['rendərd] [ə; eɪ][bɪt][ɪm'peɪʃ(ə)nt][baɪ][hɜ:r; hər]['fjʊri] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['hændkʌf] [hɜ:r; hər]

| rendered | a | bit | impatient | by | her | fury | , | and | now | determined | to | handcuff | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 一个 | 少量 | 不耐烦 | 经过 | 她 | 愤怒 | , | 和 | 现在 | 决定 | 到 | 手铐 | 她 |

[ænd; ənd][end][hɜ:r; hər] ['strʌglz] .

| and | end | her | struggles | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 结尾 | 她 | 斗争 | . |

她的愤怒让他有些不耐烦，现在他决定给她戴上手铐，结束她的挣扎。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [haʊ'evər] ,

| Instead | of | forcing | her | against | the | wall | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 强制 | 她 | 反对 | 这 | 墙 | , | 然而 | , |

然而，他并没有把她逼到墙上，

['pætsi] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊnli] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [saɪd] ['entri] — [ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r]

| Patsy | forced | her | against | the | only | door | in | the | narrow | side | entry | — | the | rear | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕齐 | 强制 | 她 | 反对 | 这 | 仅有的 | 门 | 在 | 这 | 狭窄的 | 边 | 入口 | — | 这 | 后部 | 门 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [swi:t] .

| of | her | own | suite | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 套房 | . |

帕齐把她逼到狭窄侧门唯一的门前——她自己套房的后门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mu:v] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

| It | was | an | unfortunate | move | on | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 不幸 | 移动 | 在 | 他的 | 部分 | . |

这是他做出的一个不明智的举动。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

| The | struggle | was | now | heard | from | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 曾是 | 现在 | 听到 | 从 | 之内 | . |

现在，内部也响起了这场斗争的声音。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] — [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:m] ['dæni] [hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ] [keit]

| The | door | was | suddenly | opened | — | by | the | man | whom | Danny | had | seen | with | Kate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 突然 | 打开 | — | 经过 | 这 | 男人 | 谁 | 丹尼 | 有 | 已见 | 和 | 凯特 |

['krændəl] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

| Crandall | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 克兰德尔 | 那 | 下午 | . |

门突然开了——开门的是丹尼那天下午在凯特·克兰德尔身边看到的那个男人。

[ɔ:l] [ðɪs] [pru:vd] [dɪ'zæstrəs] [fɔ:r; fər]['pætsi]['gɑ:rvən] .

| All | this | proved | disastrous | for | Patsy | Garvan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 已证实 | 灾难性的 | 为了 | 帕齐 | 加尔文 | . |

这一切最终给帕齐·加文带来了灾难性的后果。

[hi:; hi] ['pɑ:rtli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði]

| He | partly | lost | his | balance | when | the | door | opened | , | and | he | fell | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 部分 | 丢失的 | 他的 | 平衡 | 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 他 | 跌倒 | 反对 | 这 |

['keɪsɪŋ] .

| casing | . |
|---|---|
| 套管 | . |

门打开时他失去了平衡，摔倒在门框上。

[ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ] .

| A | gasp | of | relief | came | from | the | woman | , | and | then | a | fierce | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喘气 | 的 | 宽慰 | 来了 | 从 | 这 | 女士 | , | 和 | 然后 | 一个 | 凶猛的 | 哭 | . |

女人倒吸了一口气，如释重负，然后发出了一声凄厉的哭喊。

“ [daʊn] [hɪm; ɪm] !

| “ | Down | him | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 向下 | 他 | ! |

“打倒他！”

[daʊn] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

| **Down** | **him** | **,** | **Jim** | **,** | **for** | **God's** | **sake** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他 | , | 吉姆 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | ! |

看在上帝的份上，吉姆，把他干掉！

" ['deɪsi] ['niːdɪd] [noʊ] ['bɪdɪŋ] .

| **"** | **Dacey** | **needed** | **no** | **bidding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 黛西 | 需要 | 不 | 投标 | . |

“Dacey 不需要竞标。”

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

| **He** | **had** | **guessed** | **the** | **truth** | **upon** | **hearing** | **the** | **noise** | **of** | **the** | **struggle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 猜对了 | 这 | 真相 | 之上 | 听力 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 斗争 | . |

听到搏斗声，他就猜到了真相。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['wepən] [waɪl] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] [seɪm] ['wepən] [ðæt]

| **He** | **had** | **drawn** | **a** | **weapon** | **while** | **approaching** | **the** | **door** | **—** | **the** | **same** | **weapon** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绘制 | 一个 | 武器 | 尽管 | 接近 | 这 | 门 | — | 这 | 相同的 | 武器 | 那 |

[feld] [nɪk] ['kɑːrtər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['aʊər] ['leɪtər] .

| **felled** | **Nick** | **Carter** | **a** | **quarter** | **hour** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 缺口 | 卡特 | 一个 | 四分之一 | 小时 | 之后 | . |

他走向门口时拔出了武器——正是这件武器，一刻钟后击倒了尼克·卡特。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [wen] ['pætsi] [riːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] ,

| **It** | **fell** | **like** | **a** | **flash** | **when** | **Patsy** | **reeled** | **against** | **the** | **casing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 什么时候 | 帕齐 | 卷曲 | 反对 | 这 | 套管 | , |

帕特西踉跄着撞到外壳上，它像闪电一样掉了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['fræntɪk] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] .

| **and** | **while** | **the** | **frantic** | **appeal** | **was** | **still** | **on** | **the** | **woman's** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 疯狂的 | 上诉 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 女性的 | 嘴唇 | . |

而那名女子嘴里还不停地发出绝望的呼喊。

[ðə; ði]['sændbæg] [kɔːt] ['pætsi] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , ['drɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt]

| **The** | **sandbag** | **caught** | **Patsy** | **squarely** | **on** | **the** | **head** | **,** | **dropping** | **him** | **as** | **it** | **dropped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙袋 | 捕捉 | 帕齐 | 完全 | 在 | 这 | 头 | , | 下降 | 他 | 作为 | 它 | 掉落 |

[nɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

| **Nick** | **a** | **little** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 一个 | 小的 | 之后 | . |

沙袋正中帕齐的头部，把他打倒在地，就像不久后尼克也被沙袋打倒在地一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] , ['iːv(ə)n] ,

| **Without** | **a** | **groan** | **,** | **even** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 呻吟 | , | 甚至 | , |

甚至连一声呻吟都没有。

[hiː; hi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [krɪmpt] [ænd; ənd] ['sensləs] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| **he** | **sank** | **in** | **a** | **crimped** | **and** | **senseless** | **heap** | **on** | **the** | **threshold** | **of** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 在 | 一个 | 压接 | 和 | 无意义的 | 堆 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | . |

他瘫倒在门槛上，蜷缩成一团，毫无知觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [bloʊ] , [delt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][mæn] .

| **It** | **was** | **a** | **brutal** | **blow** | **,** | **dealt** | **by** | **the** | **hand** | **of** | **a** | **brutal** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 野蛮 | 吹 | , | 已处理 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 野蛮 | 男人 | . |

这是残酷的一击，出自一个残暴之人之手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn] [keɪt] ['krændəlz] [swiːt] [dʒʌst]

| **It** | **was** | **this** | **man** | **who** | **had** | **been** | **smoking** | **a** | **cigarette** | **in** | **Kate** | **Crandall's** | **suite** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 吸烟 | 一个 | 卷烟 | 在 | 凯特 | 克兰德尔的 | 套房 | 只是 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [nɪk] ['kɑːrtər] ,

| **before** | **the** | **arrival** | **of** | **Nick** | **Carter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 到达 | 的 | 缺口 | 卡特 | , |

就在尼克·卡特到达之前，这个人曾在凯特·克兰德尔的套房里抽烟。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] ['entri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['entərd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

| but | who | had | stolen | into | the | rear | entry | before | the | detective | entered | , | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 有 | 被盗 | 进入 | 这 | 后部 | 入口 | 前 | 这 | 侦探 | 进入 | , | 返回 |

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| after | his | departure | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 离开 | . |

但是谁在侦探进入后门之前就潜入了，并在侦探离开后返回。

['seɪfli] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [nɪk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər]

| Safely | enough | , | indeed | , | the | woman | had | given | Nick | permission | to | search | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 足够的 | , | 的确 | , | 这 | 女士 | 有 | 给定 | 缺口 | 允许 | 到 | 搜索 | 她 |

[ə'pɑːrtmənts] .

| apartments | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

确实，这名女子允许尼克搜查她的公寓，这完全合情合理。

“ [kwɪk] !

| “ | Quick | ! |
|---|---|---|
| “ | 快的 | ! |

“快的！

” [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] ['kɜːrtli] .

| ” | she | now | said | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 现在 | 说 | 简短地 | . |

她简短地说。

“ [dræg][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , ['dʒɪm] . ”

| “ | Drag | him | in | here | , | Jim | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拖 | 他 | 在 | 这里 | , | 吉姆 | . | ” |

“吉姆，把他拖进来。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ” ['kwestʃənd] ['deɪsi] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

| “ | Do | you | know | him | ? | ” | questioned | Dacey | , | hastening | to | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 知道 | 他 | ? | ” | 被质问 | 黛西 | , | 加速 | 到 | 服从 | . |

“你认识他吗？”黛西问道，同时赶紧照做。

“ [noʊ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ! ” [snæpt] [keit] .

| “ | Know | him | — | I | should | say | so | ! | ” | snapped | Kate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 知道 | 他 | — | 我 | 应该 | 说 | 所以 | ! | ” | 啪啪 | 凯特 | . |

“我认识他——我应该这么说！”凯特厉声说道。

“ ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] ['kɑːrtɚz] [ə'sɪstənts] .

| “ | He's | one | of | Carter's | assistants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 一 | 的 | 卡特的 | 助理 | . |

“他是卡特的助手之一。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['gɑːrvən] . ”

| His | name | is | Garvan | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | 加尔文 | . | ” |

他的名字叫加尔文。

“ [ðə; ði]['devə)l] !

| “ | The | devil | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 魔鬼 | ! |

“魔鬼！

” ['deɪsi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | Dacey | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 黛西 | 惊呼 | . |

“黛西惊呼道。”

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [bæd] . ”

| “ | Things | are | looking | bad | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 事物 | 是 | 寻找 | 坏的 | . | ” |

“情况不太乐观。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] , [ɔːr][get] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [æt; ət] [liːst] , ” [keit]

| “ | We | can | right | them | , | or | get | what's | coming | to | us | , | at | least | , | ” | Kate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 能 | 正确的 | 他们 | , | 或者 | 得到 | 是什么 | 未来 | 到 | 我们 | , | 在 | 至少 | , | ” | 凯特 |

['hɜːrɪdli] [rɪ'plaɪd] .

| hurriedly | replied | . |
|---|---|---|
| 匆匆 | 回复 | . |

“我们可以纠正他们的错误，或者至少得到我们应得的惩罚，”凯特匆忙回答道。

“ [kʌm] [wʌt] [meɪ] , ['dʒɪm] , [ðiːz] [dɪks] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][juː 'es] .

| “ | Come | what | may | , | Jim | , | these | dicks | will | have | nothing | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 什么 | 可能 | , | 吉姆 | , | 这些 | 迪克斯 | 将要 | 有 | 没有什么 | 在 | 我们 | . |

“不管发生什么，吉姆，这些家伙都比不上我们。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪv] [ɔːf] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] , [haʊ'evər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

| We | must | stave | off | arrest | and | exposure | , | however | , | if | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 五线谱 | 离开 | 逮捕 | 和 | 接触 | , | 然而 | , | 如果 | 可能的 | . |

但是，我们必须尽可能避免被捕和曝光。

[kʌt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [baɪnd] [ðɪs] [welp] .

| Cut | one | of | the | window | cords | and | bind | this | whelp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 一 | 的 | 这 | 窗户 | 绳索 | 和 | 绑定 | 这 | 仔 | . |

剪断一根窗绳，把这只小家伙绑起来。

” ['deɪsi] ['heɪsnd] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['æskɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] :

| ” | Dacey | hastened | to | do | so | , | asking | , | in | the | meantime | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 黛西 | 加快 | 到 | 做 | 所以 | , | 问 | , | 在 | 这 | 与此同时 | : |

“黛西赶紧照办，同时问道：

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

| “ | How | did | you | run | foul | of | him | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 做过 | 你 | 跑步 | 犯规 | 的 | 他 | ? | ” |

你是怎么得罪他的?

“ [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['entri] . ”

| “ | We | met | in | the | entry | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 遇见 | 在 | 这 | 入口 | . | ” |

“我们在入口处相遇。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? ”

| “ | What | was | he | doing | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 曾是 | 他 | 正在做 | 那里 | ? | ” |

“他当时在那里做什么？”

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [sed] [keit] ['tɜːrsli] .

| “ | Give | it | up | , | ” | said | Kate | tersely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | 它 | 向上 | , | ” | 说 | 凯特 | 简洁地 | . |

“放弃吧，”凯特简短地说。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['duːɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [sə'spektɪd] .

| “ | There | must | be | more | doing | than | we | have | suspected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 必须 | 是 | 更多的 | 正在做 | 比 | 我们 | 有 | 怀疑 | . |

“肯定还有我们意想不到的事情发生。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['dʒɪm] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][lænd][ðə; ði][kɔɪn] . ”

| There | is | only | one | course | for | us | , | Jim | , | until | we | can | land | the | coin | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 课程 | 为了 | 我们 | , | 吉姆 | , | 直到 | 我们 | 能 | 土地 | 这 | 硬币 | . | ” |

吉姆，在我们拿到硬币之前，我们只有一条路可走。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
**“ What's that ? ”**
” 是什么 那 ? ”

“那是什么？”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [nɪk] ['kɑːrtər] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['ʃɛldənz] [swiːt] , [æz; əz] [aɪ] [sə'spekt] ,
**“ We must get Nick Carter , also , if he has gone to Sheldon's suite , as I suspect ,**
” 我们 必须 得到 缺口 卡特 , 还 , 如果 他 有 已消失 到 谢尔顿的 套房 , 作为 我 怀疑 ,

“如果尼克·卡特像我怀疑的那样去了谢尔顿的套房，我们也必须找到他。”

” [keit] ['hɜːrɪdli] [ɪk'spleɪnd] .
**” Kate hurriedly explained .**
” 凯特 匆匆 解释 .

凯特连忙解释道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪks] [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] ['ʃeldən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tɜːrmz] .
**“ We must get away with both of these dicks and hold them at your place until we can bring Sheldon to our terms .**
地方 直到 我们 能 带来 谢尔顿 到 我们的 条款 .

“我们必须把这两个混蛋都抓起来，关在你那里，直到我们能让谢尔顿屈服为止。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
**There's nothing else to it . ”**
有 没有什么 别的 到 它 . ”

仅此而已。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ? ” ['kwestʃənd] ['deɪsi] ['daʊtfəli] .
**“ Can it be done ? ” questioned Dacey doubtfully .**
” 能 它 是 完毕 ? ” 被质问 黛西 怀疑地 .

“能做到吗？”黛西怀疑地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ” [keit] [ɪn'sɪstɪd] .
**“ It must be done , ” Kate insisted .**
” 它 必须 是 完毕 , ” 凯特 坚持 .

“必须这么做，”凯特坚持道。

“ [ɪz][mɔ'ræn][ɪn][ðə; ði][saɪd] [striːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ? ”
**“ Is Moran in the side street with your limousine ? ”**
” 是 莫兰 在 这 边 街道 和 你的 豪华轿车 ? ”

“莫兰是不是开着你的豪华轿车在小街上？”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
” 是的 . ”

“是的。”

“ ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**“ Open the window .**
” 打开 这 窗户 .

打开窗户。

['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] .
**Whistle him up here .**
哨 他 向上 这里 .

把他叫过来。

[hiː; hi] [wɪl] [eɪd][ˌjuː 'es] . ”

| He | will | aid | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 援助 | 我们 | . | ” |

他会帮助我们。

“ ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [kraɪd] ['deɪsi] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| “ | Surest | thing | you | know | , | ” | cried | Dacey | , | darting | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最可靠的 | 事物 | 你 | 知道 | , | ” | 哭 | 黛西 | , | 飞镖 | 到 | 这 | 窗户 | . |

“你绝对想不到！”黛西喊道，然后冲向窗边。

“ [noʊt] [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ” [keit] ['kwɪkli] ['ædɪd] .

| “ | Note | me | , | Jim | , | and | follow | my | instructions | , | ” | Kate | quickly | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 笔记 | 我 | , | 吉姆 | , | 和 | 跟随 | 我的 | 指示 | , | ” | 凯特 | 迅速地 | 额外 | . |

“吉姆，记下我的话，然后按照我的指示去做，”凯特赶紧补充道。

“ [aɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['ʃɛldənz] [swiːt] , [æz; əz] [plænd] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ['weðər]

| “ | I'll | go | at | once | to | Sheldon's | suite | , | as | planned | , | and | find | out | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 谢尔顿的 | 套房 | , | 作为 | 计划 | , | 和 | 寻找 | 出去 | 无论 |

['kɑːrtər][ɪz][ðer; ðər] . ”

| Carter | is | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 卡特 | 是 | 那里 | . | ” |

“我会按计划立刻去谢尔顿的套房，看看卡特是否在那里。”

“ [aɪ] [get] [juː; jʊ] . ”

| “ | I | get | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 得到 | 你 | . | ” |

我懂你。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] ,

| “ | If | he | is | , | and | appears | likely | to | give | us | further | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 他 | 是 | , | 和 | 出现 | 可能 | 到 | 给 | 我们 | 更远 | 麻烦 | , |

“如果他真是那样的人，而且看起来很可能会给我们带来更多麻烦，

[aɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

| I'll | hold | him | up | with | a | gun | in | about | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 抓住 | 他 | 向上 | 和 | 一个 | 枪 | 在 | 关于 | 十 | 分钟 | . |

我大概十分钟后会用枪把他拦住。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɪð; wɪθ]['mɑːrtn][mɔ'ræn][tuː; tə][eɪd] , [gæg] [ðɪs] [welp] [ænd; ənd][taɪ][hɪz; ɪz]

| In | the | meantime | , | with | Martin | Moran | to | aid | , | gag | this | whelp | and | tie | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 和 | 马丁 | 莫兰 | 到 | 援助 | , | 插科打诨 | 这 | 仔 | 和 | 领带 | 他的 |

[hændz] [tə'geðər] .

| hands | together | . |
|---|---|---|
| 双手 | 一起 | . |

与此同时，在马丁·莫兰的帮助下，堵住这个小家伙的嘴，把他的双手绑起来。

[ðen] [stiːl] ['ɪntuː] ['ʃɛldənz] [swiːt] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] .

| Then | steal | into | Sheldon's | suite | through | the | rear | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 偷 | 进入 | 谢尔顿的 | 套房 | 通过 | 这 | 后部 | 门 | . |

然后从后门潜入谢尔顿的套房。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

| He | left | it | unlocked | for | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 它 | 已解锁 | 为了 | 我 | . | ” |

他特意为我留了没锁的门。

“ [aɪm][ɑːn] , ” ['deɪsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| “ | I'm | on | , | ” | Dacey | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 在 | , | ” | 黛西 | 点头 | . |

“我答应了，”黛西点点头。

“ [kʌm] ['kwaɪətli] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , ” [keit] [də'rektɪd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Come** | **quietly** | **,** | **mind** | **you** | **,** | **and** | **be** | **ready** | **to** | **lend** | **me** | **a** | **hand** | **,** | ” | **Kate** | **directed** |
| “ | 来 | 悄悄 | , | 头脑 | 你 | , | 和 | 是 | 准备好 | 到 | 借 | 我 | 一个 | 手 | , | ” | 凯特 | 指导 |

.

**:**

.

“记住，安静地过来，准备好帮我一把，”凯特吩咐道。

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['kɑːrtər][ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [ænd; ənd] [kən'faɪn] [ðem; ðəm][ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **If** | **we** | **can** | **get** | **away** | **with** | **Carter** | **and** | **this** | **fellow** | **and** | **confine** | **them** | **in** |
| “ | 如果 | 我们 | 能 | 得到 | 离开 | 和 | 卡特 | 和 | 这 | 同伴 | 和 | 局限 | 他们 | 在 |

[jʊr; jər] [krɪb] ,

| | | |
|---|---|---|
| **your** | **crib** | **,** |
| 你的 | 婴儿床 | , |

“如果我们能把卡特和这家伙抓起来，关进你的牢房里，

[wiːl] [dʒʌmp] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] ['ʃeldən]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **we'll** | **jump** | **this** | **house** | **and** | **remain** | **at** | **your** | **place** | **until** | **we** | **can** | **bring** | **Sheldon** | |
| 出色地 | 跳 | 这 | 房子 | 和 | 保持 | 在 | 你的 | 地方 | 直到 | 我们 | 能 | 带来 | 谢尔顿 | |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪlk] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **to** | **his** | **milk** | **.** |
| 到 | 他的 | 牛奶 | . |

我们将翻过这栋房子，待在你家，直到我们能把谢尔顿送到他该喝的牛奶那里。

['hiːl] [biː; bi][soʊ] ['rætld] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['wiːkən] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He'll** | **be** | **so** | **rattled** | **up** | **by** | **this** | **turn** | **of** | **affairs** | **,** | **that** | **I** | **think** | **he** | **will** | **weaken** | **.** | **”** |
| 地狱 | 是 | 所以 | 摇晃 | 向上 | 经过 | 这 | 转动 | 的 | 事务 | , | 那 | 我 | 思考 | 他 | 将要 | 削弱 | . | ” |

事态的这种转变会让他惊慌失措，我认为他会因此而软弱下来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — — ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **But** | **how** | **—** | **—** | **”** |
| “ | 但 | 如何 | — | — | ” |

“但是怎么——”

“ [aɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] , ” [keit] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I'll** | **explain** | **later** | **,** | **”** | **Kate** | **interrupted** | **.** |
| “ | 患病的 | 解释 | 之后 | , | ” | 凯特 | 中断 | . |

“我稍后会解释，”凯特打断道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **There** | **is** | **no** | **time** | **at** | **present** | **.** |
| “ | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 在 | 展示 | . |

“目前没有时间。”

[aɪ][mʌst; məst] [haɪk] [tuː; tə] ['ʃeldənz] [swiːt] , [ɪn] [keɪs] ['kɑːrtər][ɪz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **must** | **hike** | **to** | **Sheldon's** | **suite** | **,** | **in** | **case** | **Carter** | **is** | **already** | **there** | **.** |
| 我 | 必须 | 远足 | 到 | 谢尔顿的 | 套房 | , | 在 | 案件 | 卡特 | 是 | 已经 | 那里 | . |

我必须徒步前往谢尔顿的套房，以防卡特已经在那里了。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][mɔ'ræn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəbli] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Follow** | **me** | **with** | **Moran** | **as** | **soon** | **as** | **possibly** | **.** |
| 跟随 | 我 | 和 | 莫兰 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能 | . |

尽快跟我联系莫兰。

[ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , [maɪnd][juː; jʊ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **rear** | **door** | **,** | **mind** | **you** | **.** |
| 这 | 后部 | 门 | , | 头脑 | 你 | . |

请注意，是后门。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **must** | **go** | **round** | **to** | **the** | **front** | **.** | **”** |
| 我 | 必须 | 去 | 圆形的 | 到 | 这 | 正面 | . | ” |

我必须绕到前面去。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” ['deɪsi] [rɪ'plaɪd] .
**“ I understand , ” Dacey replied .**
“ 我 理解 , ” 黛西 回复 .

“我明白了，”黛西回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? ”
**“ But how can we get them out of the house ? ”**
“ 但 如何 能 我们 得到 他们 出去 的 这 房子 ? ”

“可是我们该怎么把他们弄出房子呢？”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɪft][fɔːr; fər] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bæk] [sterz] , ” [keit]
**“ There's a lift for trunks and merchandise just beyond the back stairs , ” Kate**
“ 有 一个 举起 为了 树干 和 商品 只是 超过 这 后退 楼梯 , ” 凯特
['hɜːrɪdli] [ɪk'spleɪnd] .
**hurriedly explained .**
匆匆 解释 .

“后楼梯旁边就有一部可以运送行李箱和商品的电梯，”凯特赶紧解释道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] .
**“ We can use it without being detected .**
“ 我们 能 使用 它 没有 存在 检测到 .

“我们可以不被发现地使用它。”

[wiːl] ['loʊər] [ðem; ðəm][bəuθ] [daʊn] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][kɑːr] .
**We'll lower them both down and get away with them in your car .**
出色地 降低 他们 两个都 向下 和 得到 离开 和 他们 在 你的 车 .

我们会把它们俩都放下来，然后藏在你的车里逃走。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ɔːl] [raɪt] .
**It can be done , all right .**
它 能 是 完毕 , 全部 正确的 .

这完全可以做到。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] . ”
**Take my word for that . ”**
拿 我的 单词 为了 那 . ”

相信我。

“ [jʊr; jər][wɜːrd] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [keit] , ” ['deɪsi] [dɪ'klerd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
**“ Your word goes with me , Kate , ” Dacey declared significantly .**
“ 你的 单词 去 和 我 , 凯特 , ” 黛西 声明 显著地 .

“凯特，你的话我都相信，”黛西意味深长地说道。

“ [biː; bi][ɔːf] , [ðen] , [tuː; tə] ['ʃɛldənz] [swiːt] .
**“ Be off , then , to Sheldon's suite .**
“ 是 离开 , 然后 , 到 谢尔顿的 套房 .

“那么，就去谢尔顿的套房吧。”

[aɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd][wɪð; wɪθ][mɔ'ræn][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] .
**I'll be on hand with Moran in less than ten minutes .**
患病的 是 在 手 和 莫兰 在 较少的 比 十 分钟 .

我将在十分钟内和莫兰一起赶到。

” [æz; əz] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [ə'pɪrd] , ['dʒɪm] ['deɪsi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]
**” As already has appeared , Jim Dacey proved to be as good as his**
” 作为 已经 有 出现 , 吉姆 黛西 已证实 到 是 作为 好的 作为 他的
[wɜːrd] .
**word .**
单词 .

正如之前所展现的，吉姆·达西言而有信。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] [θɜːrd] [strɪŋ] .

| **THE** | **THIRD** | **STRING** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 细绳 | . |

第三弦。

[tʃɪk] ['kɑːrtər][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] [waɪl] [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd]['pætsi] ['gɑːrvən][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd]

| **Chick** | **Carter** | **was** | **not** | **idle** | **while** | **Nick** | **Carter** | **and** | **Patsy** | **Garvan** | **were** | **engaged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 卡特 | 曾是 | 不是 | 闲置的 | 尽管 | 缺口 | 卡特 | 和 | 帕齐 | 加尔文 | 是 | 已订婚的 |

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .

| **as** | **described** | **.** |
|---|---|---|
| 作为 | 描述 | . |

如前所述，当尼克·卡特和帕齐·加文忙于其他事情时，奇克·卡特并没有闲着。

[tʃɪk] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| **Chick** | **had** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 有 | , | 的 | 课程 | , |

当然，奇克也曾有过这样的经历。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [aɪ'dentəti][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə]

| **a** | **very** | **good** | **description** | **of** | **the** | **man** | **whose** | **identity** | **he** | **had** | **undertaken** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 好的 | 描述 | 的 | 这 | 男人 | 谁 | 身份 | 他 | 有 | 已 | 到 |

[dɪ'skʌvər] ,

| **discover** | **,** |
|---|---|
| 发现 | , |

对这位他决心查明身份的男子的描述非常到位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pruːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːd] .

| **and** | **it** | **soon** | **proved** | **sufficient** | **for** | **his** | **need** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 很快 | 已证实 | 充足的 | 为了 | 他的 | 需要 | . |

很快，它就足以满足他的需求了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] [keit]

| **For** | **the** | **man** | **had** | **been** | **a** | **frequent** | **visitor** | **to** | **the** | **apartments** | **of** | **Kate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 一个 | 频繁 | 游客 | 到 | 这 | 公寓 | 的 | 凯特 |

['krændəl] ,

| **Crandall** | **,** |
|---|---|
| 克兰德尔 | , |

因为这个男人曾是凯特·克兰德尔公寓的常客。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [noʊn] [baɪ][tɑːm] ['kɑːrsn] , [ðə; ði][klɜːrk] ,

| **and** | **he** | **was** | **quite** | **well** | **known** | **by** | **Tom** | **Carson** | **,** | **the** | **clerk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 相当 | 出色地 | 已知 | 经过 | 汤姆 | 卡森 | , | 这 | 职员 | , |

店员汤姆·卡森对他相当熟悉。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [tʃɪk] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərvjuː] [suːn] ['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

| **with** | **whom** | **Chick** | **had** | **a** | **confidential** | **interview** | **soon** | **after** | **entering** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 小鸡 | 有 | 一个 | 机密的 | 面试 | 很快 | 后 | 进入 | 这 | 房子 | . |

奇克进入房子后不久就与他进行了一次秘密会面。

“ [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ʃʊr] !

| **“** | **Know** | **him** | **—** | **sure** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 知道 | 他 | — | 当然 | ! |

“认识他——当然！”

” ['kɑːrsn] [dɪ'klerd] , ['æftər] [tʃɪk] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

| **”** | **Carson** | **declared** | **,** | **after** | **Chick** | **had** | **introduced** | **himself** | **and** | **stated** | **his** | **mission** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卡森 | 声明 | , | 后 | 小鸡 | 有 | 介绍 | 他自己 | 和 | 声明 | 他的 | 使命 | . |

在奇克自我介绍并阐述了他的使命之后，卡森宣布道。

“ [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [fɪts] [dʒʌst] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪsəti] .
**“ That description fits just one man to a nicety .**
” 那 描述 适合 只是 一 男人 到 一个 友善 .

“这种描述只适用于一个人，非常贴切。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['dʒɪm] ['deɪsi] . ”
**His name is Jim Dacey . ”**
他的 姓名 是 吉姆 黛西 . ”

他的名字叫吉姆·达西。

“ ['kæpɪt(ə)l] ! ” [sed] [tʃɪk] ['ɜːrnɪstli] .
**“ Capital ! ” said Chick earnestly .**
” 首都 ! ” 说 小鸡 切实 .

“太棒了！”奇克认真地说。

“ ['dʒɪm] ['deɪsi] , [eɪ] ?
**“ Jim Dacey , eh ?**
” 吉姆 黛西 , 嗯 ?

“吉姆·达西，是吗？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['kɑːrsn] ? ”
**What do you know about him , Mr . Carson ? ”**
什么 做 你 知道 关于 他 , 先生 . 卡森 ? ”

卡森先生，您对他了解多少？

“ [wel] , ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [nɔːr] [soʊ] [gʊd] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
**“ Well , nothing very bad , Mr . Carter , nor so good that he'll be sought for a**
” 出色地 , 没有什么 非常 坏的 , 先生 . 卡特 , 也不 所以 好的 那 地狱 是 寻求 为了 一个
['sʌndeɪ] - [skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
**Sunday - school superintendent ,**
星期日 - 学校 校长 ,

“嗯，卡特先生，没什么特别糟糕的事，但也没什么好到会被人请去当主日学校校长的程度。”

” [læft] [ðə; ði] [klɜːrk] .
**” laughed the clerk .**
” 笑了 这 职员 .

“店员笑了。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raʊndər] . ”
**“ He's a man about town and a good deal of a rounder . ”**
” 他是 一个 男人 关于 镇 和 一个 好的 交易 的 一个 圆润 . ”

“他是个社交名流，而且相当风流成性。”

“ [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] ['bɪznəs] ? ”
**“ Is he in business ? ”**
” 是 他 在 商业 ? ”

他做生意吗？

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . ”
**“ I don't think so . ”**
” 我 不 思考 所以 . ”

“我不这么认为。”

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? ”
**“ What does he do for a living ? ”**
” 什么 做 他 做 为了 一个 活的 ? ”

他靠什么谋生？

“ ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [wei] , [aɪ] [ges] , [ɔːr] ['enibɑːdi] .
**“ Anything that comes his way , I guess , or anybody .**
” 任何事物 那 来 他的 方式 , 我 猜测 , 或者 任何人 .

“我想，任何事，或者任何人，都会发生在他身上。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [miːnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][spɔːrt][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] ,

| He | must | have | means | enough | to | sport | on | in | a | quiet | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 方法 | 足够的 | 到 | 运动 | 在 | 在 | 一个 | 安静的 | 方式 | , |

他肯定有足够的经济实力低调地继续炫耀。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['gæmblz] ['friːkwəntli] [wen] [hiː; hi][faindz][æn; ən] ['iːzi] [geɪm] .

| and | I | think | he | gambles | frequently | when | he | finds | an | easy | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 他 | 赌博 | 频繁地 | 什么时候 | 他 | 发现 | 一个 | 简单的 | 游戏 | . |

我认为他经常在遇到容易赢钱的游戏时下注。

[aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [juː; jʊ] [waɪz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [mɔːr] . ”

| I | can't | put | you | wise | to | much | more | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 放 | 你 | 明智的 | 到 | 很多 | 更多的 | . | ” |

我不能再多教你什么了。

“ [ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krændəl] ['wʊmən] ?

| “ | Is | he | quite | friendly | with | the | Crandall | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他 | 相当 | 友好的 | 和 | 这 | 克兰德尔 | 女士 | ? |

“他和克兰德尔女士关系很好吗？”

” [tʃɪk] [inˈkwaiəd] .

| ” | Chick | inquired | . |
|---|---|---|---|
| ” | 小鸡 | 询问 | . |

小鸡问道。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , ” [sed] ['kɑːrsn] .

| “ | He | certainly | is | , | ” | said | Carson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 当然 | 是 | , | ” | 说 | 卡森 | . |

“他当然是，”卡森说道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ? ”

| “ | How | long | has | she | been | living | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 长的 | 有 | 她 | 到过 | 活的 | 这里 | ? | ” |

“她在这里住了多久了？”

“ [əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] . ”

| “ | About | two | months | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 关于 | 二 | 几个月 | . | ” |

“大约两个月。”

“ [wɒts] [hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ? ”

| “ | What's | her | reputation | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 她 | 名声 | ? | ” |

“她的名声怎么样？”

“ [nʌn] [tuː] [gʊd] .

| “ | None | too | good | . |
|---|---|---|---|---|
| “ 没有任何 | 也 | 好的 | . | |

“不太好。”

[ʃiːz] ['prɪti] [flai] , [aɪ] ['rekən] , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] .

| She's | pretty | fly | , | I | reckon | , | if | the | whole | truth | were | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 漂亮的 | 飞 | , | 我 | 估计 | , | 如果 | 这 | 所有的 | 真相 | 是 | 讲述 | . |

我觉得，如果实话实说的话，她相当漂亮。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] [aʊt] .

| We | have | been | thinking | of | asking | her | to | move | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 问 | 她 | 到 | 移动 | 出去 | . |

我们一直在考虑让她搬出去。

[ðæt] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] . ”

| That | tells | the | story | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 讲述 | 这 | 故事 | . | ” |

这就说明了一切。

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [tʃɪk] [rɪ'plaɪd] .
**“ Quite right , ” Chick replied .**
“ 相当 正确的 , ” 小鸡 回复 .

“完全正确，”奇克回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['dʒɪm] ['deɪsi] [laɪvz; lɪvz] ? ”
**“ Do you know where Jim Dacey lives ? ”**
“ 做 你 知道 在哪里 吉姆 黛西 生活 ? ”

你知道吉姆·达西住在哪里吗?

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [sed] ['kɑːrsn] .
**“ Not exactly , ” said Carson .**
“ 不是 确切地 , ” 说 卡森 .

“不完全是这样，”卡森说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] . ”
**“ But you can easily find out . ”**
“ 但 你 能 容易地 寻找 出去 . ”

“但你很容易就能查到。”

“ [haʊ] [soʊ] ? ”
**“ How so ? ”**
“ 如何 所以 ? ”

“为何如此? ”

“ [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kwestʃən] ['toʊni]['hoʊgən] .
**“ Go out and question Tony Hogan .**
“ 去 出去 和 问题 托尼 霍根 .

“出去质问托尼·霍根。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][stænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
**He has a taxicab stand around the corner .**
他 有 一个 出租车 站立 大约 这 角落 .

他家附近街角有个出租车停靠站。

[hiː; hi][hæz; həz] ['friːkwəntli] ['teɪkən] ['deɪsi] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪr] .
**He has frequently taken Dacey home from here .**
他 有 频繁地 已采取 黛西 家 从 这里 .

他经常从这里把黛西带回家。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][dʒʌst] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . ”
**He can tell you more about the man and just where he lives . ”**
他 能 告诉 你 更多的 关于 这 男人 和 只是 在哪里 他 生活 . ”

他可以告诉你更多关于这个人以及他住在哪里的信息。

“ [θæŋks] , ” [sed] [tʃɪk] [ə'pruːvɪŋli] .
**“ Thanks , ” said Chick approvingly .**
“ 谢谢 , ” 说 小鸡 赞许地 .

“谢谢，”小鸡赞许地说。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] , [maɪnd][juː; jʊ] . ”
**“ Not a word about this to others , mind you . ”**
“ 不是 一个 单词 关于 这 到 其他的 , 头脑 你 . ”

“记住，这件事我一个字都没跟别人提过。”

“ [trʌst] [ˌem 'iː] , ['kɑːrtər] .
**“ Trust me , Carter .**
“ 相信 我 , 卡特 .

“相信我，卡特。”

[aɪm] [dʌm] . ”
**I'm dumb . ”**
我是 哑的 . ”

我真笨。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['deɪsi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”

| “ | You | haven't | seen | Dacey | this | evening | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 还没有 | 已见 | 黛西 | 这 | 晚上 | ? | ” |

“你今晚还没见到黛西吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

| “ | No | , | not | since | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不是 | 自从 | 昨天 | . |

“不，从昨天开始就没有了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| ” | There | was | a | very | good | reason | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 原因 | 为了 | 它 | . |

“这其中有非常充分的理由。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ɪn][ðə; ði][saɪd] [striːt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] , ['mɑːrtn]

| Leaving | his | limousine | in | the | side | street | in | charge | of | his | chauffeur | , | Martin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 豪华轿车 | 在 | 这 | 边 | 街道 | 在 | 收费 | 的 | 他的 | 司机 | , | 马丁 |

[mɔ'ræn] ,

| Moran | , |
|---|---|
| 莫兰 | , |

他将自己的豪华轿车留在路边，交给司机马丁·莫兰照看。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ʃeɪdi] ['feðər] ,

| who | was | a | bird | of | the | same | shady | feather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 鸟 | 的 | 这 | 相同的 | 阴凉 | 羽毛 | , |

他也是同一阵营的阴险之徒。

['dʒɪm] ['deɪsi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə] [keit]

| Jim | Dacey | had | entered | the | side | door | of | the | house | when | he | went | up | to | Kate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 黛西 | 有 | 进入 | 这 | 边 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 什么时候 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 凯特 |

['krændəlz] [ə'pɑːrtmənts] .

| Crandall's | apartments | . |
|---|---|---|
| 克兰德尔的 | 公寓 | . |

吉姆·达西从房子的侧门进入了凯特·克兰德尔的公寓。

[tʃɪk] [θæŋkt] ['kɑːrsn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

| Chick | thanked | Carson | again | and | repaired | to | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 谢谢 | 卡森 | 再次 | 和 | 已修复 | 到 | 这 | 街道 | . |

奇克再次感谢了卡森，然后回到了街上。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃruːd] , [kiːn] - [aɪd] ['aɪrɪʃmən] ,

| He | soon | found | the | man | he | was | seeking | , | a | shrewd | , | keen | - | eyed | Irishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 成立 | 这 | 男人 | 他 | 曾是 | 寻求 | , | 一个 | 精明 | , | 敏锐的 | - | 眼睛 | 爱尔兰人 | , |

他很快找到了他要找的人，一个精明、目光敏锐的爱尔兰人。

[huː] [ɔːl'redi] [nuː] [tʃɪk] [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| who | already | knew | Chick | by | sight | and | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已经 | 知道 | 小鸡 | 经过 | 视线 | 和 | 名声 | . |

他们早就通过面孔和名声认识了奇克。

['hoʊgən] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [mɔːr'oʊvər] ,

| Hogan | needed | only | a | hint | from | the | detective | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍根 | 需要 | 仅有的 | 一个 | 暗示 | 从 | 这 | 侦探 | , | 而且 | , |

此外，霍根只需要侦探一点提示就够了。

[tuː; tə] [kʌt] [luːs] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] ['deɪsi] .

| to | cut | loose | and | tell | all | that | he | knew | about | Dacey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 松动的 | 和 | 告诉 | 全部 | 那 | 他 | 知道 | 关于 | 黛西 | . |

他会彻底放开自己，把所有关于黛西的事情都说出来。

[bʌt; bət] [tʃɪk] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['hoʊgən][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| But | Chick | soon | found | that | Hogan | could | add | but | little | definite | information | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小鸡 | 很快 | 成立 | 那 | 霍根 | 可以 | 添加 | 但 | 小的 | 定 | 信息 | 到 |

[ðæt] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] ,

| that | already | obtained | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 已经 | 获得 | , |

但奇克很快发现，霍根除了已经获得的信息之外，几乎无法提供任何确切的信息。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [tʃɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði]

| which | of | itself | was | quite | sufficient | to | convince | Chick | that | he | was | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 本身 | 曾是 | 相当 | 充足的 | 到 | 说服 | 小鸡 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 |

[raɪt] [træk] .

| right | track | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 追踪 | . |

仅此一点就足以让奇克确信他走对了路。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['deɪsi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['aɪsəleɪtɪd]

| This | was | further | confirmed | by | the | fact | that | Dacey | dwelt | in | a | somewhat | isolated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 更远 | 确认的 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 黛西 | 居住 | 在 | 一个 | 有些 | 孤立 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

戴西居住在一个比较偏僻的地方，这一事实进一步证实了这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['rezɪdəns] ,

| that | was | less | than | a | mile | from | the | Darling | residence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 较少的 | 比 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 亲爱的 | 住宅 | , |

那里距离达林家不到一英里。

[wer] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [def] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]

| where | he | employed | only | a | deaf | housekeeper | and | the | chauffeur | already | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 受雇 | 仅有的 | 一个 | 聋 | 管家 | 和 | 这 | 司机 | 已经 | 提及 |

.

| : |
|---|
| . |

他只雇佣了一名聋哑管家和前面提到的司机。

[tʃɪk] [pɔːzd] ['oʊnli] ['briːfli] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] .

| Chick | paused | only | briefly | to | determine | what | course | he | would | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 暂停 | 仅有的 | 简要地 | 到 | 决定 | 什么 | 课程 | 他 | 会 | 拿 | . |

奇克只是短暂地停顿了一下，决定他要采取什么行动。

“ [nɪk] [ænd; ənd] ['pætsi] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| “ | Nick | and | Patsy | can | look | after | things | here | , | ” | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 缺口 | 和 | 帕齐 | 能 | 看 | 后 | 事物 | 这里 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“尼克和帕齐能把这里的事情处理好，”他自言自语道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] .

| “ | They | will | not | need | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 将要 | 不是 | 需要 | 我 | . |

他们不需要我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| There | is | a | bare | possibility | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 裸 | 可能性 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，也存在一种可能性。

[ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['blækleg] , [æz; əz] [nɪk] [sə'spekts; 'sʌspekts] ,

| that | Darling | is | in | the | clutches | of | this | bunch | of | blacklegs | , | as | Nick | suspects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 亲爱的 | 是 | 在 | 这 | 离合器 | 的 | 这 | 束 | 的 | 黑腿 | , | 作为 | 缺口 | 嫌疑人 | , |

正如尼克怀疑的那样，达林落入了这群黑帮分子的手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪsi] [pleɪs] .

| and | that | he | is | confined | at | the | Dacey | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 是 | 受限 | 在 | 这 | 黛西 | 地方 | . |

他被软禁在达西家。

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['leɪtər]

| I'll | go | out | there | and | look | it | over | , | at | all | events | , | and | communicate | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 出去 | 那里 | 和 | 看 | 它 | 超过 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 和 | 交流 | 之后 |

[wɪð; wɪθ] [nɪk] .

| with | Nick | . |
|---|---|---|
| 和 | 缺口 | . |

无论如何，我会去现场查看一下，之后再和尼克沟通。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :

| " | Then | , | turning | to | the | cabman | , | he | said | abruptly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 转弯 | 到 | 这 | 出租车司机 | , | 他 | 说 | 突然 | : |

然后，他转向出租车司机，突然说道：

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðer; ðər] , ['hoʊgən] , [ænd; ənd][drɑːp][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ jaːdz ]

| “ | Take | me | out | there | , | Hogan | , | and | drop | me | a | couple | of | hundred | yards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 我 | 出去 | 那里 | , | 霍根 | , | 和 | 降低 | 我 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 码 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

| from | the | place | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地方 | . |

“带我出去，霍根，把我扔到离那里几百码远的地方。”

[aɪl] [dɪ'saɪd] ['leɪtər] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| I'll | decide | later | whether | I | have | further | use | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 决定 | 之后 | 无论 | 我 | 有 | 更远 | 使用 | 为了 | 你 | . | " |

我稍后会决定是否还需要你。

“ [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , " ['hoʊgən] [sed] ['redɪli] .

| “ | That's | good | enough | for | me | , | Mr | . | Carter | , | " | Hogan | said | readily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 我 | , | 先生 | . | 卡特 | , | " | 霍根 | 说 | 容易 | . |

“对我来说这就足够了，卡特先生，”霍根爽快地说道。

“ ['tʌmb(ə)l] [ɪn] , [sɜːr] .

| “ | Tumble | in | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 翻滚 | 在 | , | 先生 | . |

“进来吧，先生。”

" [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['krɔːsroʊdz]

| " | Less | than | half | an | hour | brought | them | to | their | destination | , | a | crossroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 带来 | 他们 | 到 | 他们的 | 目的地 | , | 一个 | 十字路口 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

| from | which | could | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 可以 | 是 | 已见 | , |

不到半小时，他们就到达了目的地，那是一个十字路口，从那里可以看到.....

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] ,

| in | the | near | distance | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 靠近 | 距离 | , |

在不远处，

[kwaɪt] [æn; ən][oʊld] ['wʊd(ə)n] ['dwelɪŋ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] ['flæŋkɪŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| quite | an | old | wooden | dwelling | half | hidden | amid | the | trees | flanking | one | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 老的 | 木制的 | 住宅 | 一半 | 隐 | 之中 | 这 | 树木 | 侧翼 | 一 | 边 | 的 | 这 |

['nɛroʊɝ] [roʊd] .

| narrower | road | . |
|---|---|---|
| 较窄 | 路 | . |

一栋相当古老的木屋，半隐在狭窄道路一侧的树丛中。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [diˈsəːnd] [ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] ,

| It | could | be | discerned | only | dimly | in | the | starlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 辨别 | 仅有的 | 依稀 | 在 | 这 | 星光 | , |

只能在星光下隐约辨认出来。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈlaɪtɪd] [ˈloʊər] [ˈwɪndoʊz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpleɪnli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

| though | some | lighted | lower | windows | could | be | plainly | seen | through | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 照明 | 降低 | 视窗 | 可以 | 是 | 显然 | 已见 | 通过 | 这 | 树木 | . |

透过树木，可以清楚地看到一些亮着灯的低矮窗户。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [loʊˈkæləti] , [ænd; ənd] [tʃɪk] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

| It | was | the | only | dwelling | in | the | immediate | locality | , | and | Chick | came | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 住宅 | 在 | 这 | 即时 | 地点 | , | 和 | 小鸡 | 来了 | 到 | 一个 |

[kwɪk] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

| quick | conclusion | . |
|---|---|---|
| 快的 | 结论 | . |

这是附近唯一的住所，奇克很快做出了决定。

“ [draɪv] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [maɪl] , [ˈhoʊgən] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , ” [hiː; hi] [dəˈrektɪd] .

| “ | Drive | on | about | a | quarter | mile | , | Hogan | , | and | wait | till | I | come | , | ” | he | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 驾驶 | 在 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 英里 | , | 霍根 | , | 和 | 等待 | 直到 | 我 | 来 | , | ” | 他 | 指导 | . |

“霍根，再往前开大约四分之一英里，等我过来，”他指示道。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] . ”

| “ | I | cannot | say | just | how | long | you | may | have | to | wait | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 说 | 只是 | 如何 | 长的 | 你 | 可能 | 有 | 到 | 等待 | . | ” |

“我无法确切地说您可能需要等待多久。”

“ [maɪ] [taɪm] [ɪz] [jɔːrz] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] , ” [sed] [ˈhoʊgən] .

| “ | My | time | is | yours | , | Mr | . | Carter | , | ” | said | Hogan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 时间 | 是 | 你的 | , | 先生 | . | 卡特 | , | ” | 说 | 霍根 | . |

“卡特先生，我的时间完全由您支配。”霍根说道。

“ [juːl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] . ”

| “ | You'll | find | me | there | when | you | come | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 寻找 | 我 | 那里 | 什么时候 | 你 | 来 | . | ” |

“你来的时候就会在那里找到我。”

“ [gʊd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [tʃɪk] .

| “ | Good | enough | , | ” | said | Chick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 足够的 | , | ” | 说 | 小鸡 | . |

“够好了，”奇克说。

“ [juːl] [get] [ɔːl] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

| “ | You'll | get | all | that's | coming | to | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 得到 | 全部 | 那就是 | 未来 | 到 | 你 | . | ” |

“你会得到你应得的一切。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][bæŋk][ɑːn] [ðæt] , [sɜːr] .

| “ | I | know | I | can | bank | on | that | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 我 | 能 | 银行 | 在 | 那 | , | 先生 | . |

“我知道我可以指望这一点，先生。”

” [tʃɪk] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈtæksiˌkæb][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd]

| ” | Chick | waited | until | the | taxicab | had | disappeared | around | a | curve | in | the | main | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小鸡 | 等待 | 直到 | 这 | 出租车 | 有 | 消失 | 大约 | 一个 | 曲线 | 在 | 这 | 主要的 | 路 |

.

| : |
|---|
| . |

“小鸡一直等到出租车消失在主路的一个弯道后才停下来。”

[hiː; hi] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

| He | then | followed | the | other | for | a | short | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 随后 | 这 | 其他 | 为了 | 一个 | 短的 | 距离 | , |

然后他跟着另一个人走了一小段距离。

['prez(ə)ntli] ['vɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [rʌf] [lænd] ,

| presently | vaulting | a | low | wall | and | crossing | a | strip | of | rough | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 拱形 | 一个 | 低的 | 墙 | 和 | 过境 | 一个 | 条 | 的 | 粗糙的 | 土地 | , |

目前正翻越一道矮墙，穿过一片崎岖不平的地带，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪsi]

| from | which | he | could | steal | into | the | grounds | at | one | side | of | the | Dacey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 可以 | 偷 | 进入 | 这 | 理由 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 黛西 |

['dwelɪŋ] .

| dwelling | . |
|---|---|
| 住宅 | . |

他可以从那里潜入达西住宅一侧的院子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'træktɪv] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [di'nəutɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

| They | were | unattractive | in | appearance | , | denoting | that | the | owner | was | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不吸引人 | 在 | 外貌 | , | 表示 | 那 | 这 | 所有者 | 曾是 | 远的 | 从 |

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] .

| being | a | man | of | means | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 男人 | 的 | 方法 | . |

它们外观并不吸引人，这表明主人远非富裕之人。

[tʃɪk] [saɪzd] [ðem; ðəm] [ʌp] [kə'rektli] ,

| Chick | sized | them | up | correctly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 尺寸 | 他们 | 向上 | 正确 | , |

小鸡准确地判断出了它们的体型。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stiːl] ['nɪrər] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | was | about | to | steal | nearer | the | house | to | peer | through | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 偷 | 更近 | 这 | 房子 | 到 | 同伴 | 通过 | 一 | 的 | 这 |

['wɪndoʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

正要偷偷溜进房子，透过其中一扇窗户往里看时，

[wen] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːl] .

| when | the | side | door | was | opened | and | a | woman | appeared | in | the | lighted | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 边 | 门 | 曾是 | 打开 | 和 | 一个 | 女士 | 出现 | 在 | 这 | 照明 | 大厅 | . |

侧门打开后，一名女子出现在灯火通明的走廊里。

[ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] ['briːfli] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

| She | lingered | briefly | , | gazing | out | toward | the | road | , | and | then | closed | the | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 徘徊不去 | 简要地 | , | 凝视 | 出去 | 朝向 | 这 | 路 | , | 和 | 然后 | 关闭 | 这 | 门 | 和 |

['vænɪʃt] .

| vanished | . |
|---|---|
| 消失了 | . |

她稍作停留，凝视着道路，然后关上门消失了。

“ [ðə; ði] [def] ['haʊskiːpər] , ” [θɔːt] [tʃɪk] , [huː] [hæd; həd] ['iːzəli] [siːn] [hɜːr; hər] [tɔːl] , [gɔːnt]

| “ | The | deaf | housekeeper | , | ” | thought | Chick | , | who | had | easily | seen | her | tall | , | gaunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 聋 | 管家 | , | ” | 想法 | 小鸡 | , | WHO | 有 | 容易地 | 已见 | 她 | 高的 | , | 瘦削 |

['fɪgjər] .

| figure | . |
|---|---|
| 数字 | . |

“那个聋哑女管家，”奇克心想，他很容易就看到了她高挑而瘦削的身影。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] , ['prɑːbəbli] ['deɪsi] [hɪm'self] .

| “ | She | is | evidently | expecting | some | one | , | probably | Dacey | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 是 | 显然 | 期待 | 一些 | 一 | , | 大概 | 黛西 | 他自己 | . |

“她显然在等某人，很可能就是达西本人。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [laɪts] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [ruːm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

| There | would | be | lights | in | more | than | that | one | room | if | he | were | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 灯 | 在 | 更多的 | 比 | 那 | 一 | 房间 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 家 | . |

如果他在家，那不止一个房间里会有灯。

[baɪ][dʒoʊv] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [def] [æz; əz]['hoʊgən]['steɪtɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪz][ə'loʊn][ðer; ðər] ,

| By | Jove | , | if | she | is | as | deaf | as | Hogan | stated | , | and | also | is | alone | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , 如果 | 她 | 是 | 作为 | 聋 | 作为 | 霍根 | 声明 | , | 和 | 还 | 是 | 独自的 | 那里 | , |

天哪，如果她真像霍根说的那样耳聋，而且还是独自一人待在那里，

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['entər] [ʌn'hɜːrd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs]

| I | can | easily | enter | unheard | through | one | of | the | windows | and | search | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 容易地 | 进入 | 闻所未闻 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | 和 | 搜索 | 这 | 房子 |

[frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] [ruːf] .

| from | cellar | to | roof | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 地窖 | 到 | 屋顶 | . |

我可以轻松地从其中一扇窗户悄无声息地进入房子，从地下室到屋顶进行搜索。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['dɑːrlɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] .

| I | could | find | Darling | , | all | right | , | if | he | is | confined | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 寻找 | 亲爱的 | , 全部 | 正确的 | , | 如果 | 他 | 是 | 受限 | 那里 | . |

如果达林被关在那里，我肯定能找到他。

〃 [nɑːt] [jet] [kən'vɪnst] [ðæt] ['deɪsi] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [haʊ'evər] , [tʃɪk] [stɪl] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] ,

| 〃 | Not | yet | convinced | that | Dacey | was | absent | , | however | , | Chick | still | proceeded | cautiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 不是 | 然而 | 确信 | 那 | 黛西 | 曾是 | 缺席的 | , | 然而 | , | 小鸡 | 仍然 | 继续 | 谨慎地 | , |

然而，奇克仍然不确定黛西是否真的不在，所以他小心翼翼地继续前进。

[ə'proʊtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ɔːl] [ fɔːz ] ,

| approaching | one | of | the | lighted | windows | on | all | fours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 一 | 的 | 这 | 照明 | 视窗 | 在 | 全部 | 四 | , |

它四肢着地，靠近其中一扇亮着灯的窗户，

[ðen] ['stelθɪli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [pɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] .

| then | stealthily | rising | to | peer | between | the | curtain | and | the | casing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 悄悄地 | 上升 | 到 | 同伴 | 之间 | 这 | 窗帘 | 和 | 这 | 套管 | . |

然后悄悄起身，从窗帘和外壳之间向外窥视。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃiːpli] ['fɜːrnɪʃt] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

| He | could | see | part | of | a | cheaply | furnished | sitting | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 部分 | 的 | 一个 | 便宜 | 提供 | 坐着 | 房间 | . |

他可以看到一间布置简陋的客厅的一部分。

[æn; ən][ɔɪl][læmp] [ bəːnd ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| An | oil | lamp | burned | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 油 | 灯 | 烧伤 | 在 | 这 | 桌子 | . |

桌上有一盏油灯在燃烧。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [baɪ] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

| The | housekeeper | was | seated | near | by | , | absorbed | in | reading | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 曾是 | 坐着 | 靠近 | 经过 | , | 吸收 | 在 | 阅读 | 一个 | 报纸 | . |

管家就坐在附近，专心致志地读着报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][pæst][naɪn][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [oʊk] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

| It | was | half | past | nine | by | a | small | oak | clock | on | the | mantel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | 过去的 | 九 | 经过 | 一个 | 小的 | 橡木 | 钟 | 在 | 这 | 壁炉架 | . |

壁炉架上的小橡木钟显示时间是九点半。

[tʃɪk] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] ['dʒentli] [tæpt] [wʌns][ɑːn][ðə; ði]
**Chick watched the woman for a few moments , then gently tapped once on the**
小鸡 观看 这 女士 为了 一个 很少 时刻 , 然后 轻轻地 轻敲 一次 在 这
['wɪndoʊpeɪn] .
**windowpane .**
窗玻璃 .

小鸡观察了那位女士一会儿，然后轻轻地敲了一下窗玻璃。

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
**The woman did not stir .**
这 女士 做过 不是 搅拌 .

女人一动不动。

[tʃɪk] [tæpt] ['laʊdər] , [ðen] [nɑːkt] [kwaɪt] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [brɔːt] [noʊ][saɪn]
**Chick tapped louder , then knocked quite sharply , but the sounds brought no sign**
小鸡 轻敲 更大声 , 然后 敲门 相当 尖锐地 , 但 这 声音 带来 不 符号
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['wʊmən] .
**from the reading woman .**
从 这 阅读 女士 .

小鸡敲击的声音更大了些，然后又用力地敲了敲门，但读书的女人没有任何反应。

“ [æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] [poʊst] , ” [θɔːt] [tʃɪk] .
**“ As deaf as a hitching post , ” thought Chick .**
“ 作为 聋 作为 一个 搭便车 邮政 , ” 想法 小鸡 .

“聋得像根拴马桩，”奇克心想。

“ [aɪl] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**“ I'll force a window in the opposite side of the house .**
“ 患病的 力量 一个 窗户 在 这 对面的 边 的 这 房子 .

“我会强行在房子的另一侧开一扇窗户。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] .
**She might detect the chill of the night air , if I were to open a door .**
她 可能 探测 这 寒意 的 这 夜晚 空气 , 如果 我 是 到 打开 一个 门 .

如果我打开门，她或许能感觉到夜里的寒意。

” ['stiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [tʃɪk] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] ,
**” Stealing around the house , Chick selected the side window of a front room ,**
” 偷窃 大约 这 房子 , 小鸡 已选 这 边 窗户 的 一个 正面 房间 ,
[ðen] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
**then shrouded in darkness .**
然后 被遮蔽的 在 黑暗 .

“小鸡蹑手蹑脚地在房子里转悠，最后选定了一间前房的侧窗，然后便隐入了黑暗中。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [bleɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sæʃɪz] ,
**Thrusting his knife blade between the sashes ,**
推进 他的 刀 刀刃 之间 这 腰带 ,

他将刀刃刺入窗棂之间，

[hiː; hi] ['iːzəli] [fɔːrst] [ðə; ði] [lɑːk] [ə'saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['loʊər] ['sekʃ(ə)n] ,
**he easily forced the lock aside and was about to lift the lower section ,**
他 容易地 强制 这 锁 旁边 和 曾是 关于 到 举起 这 降低 部分 ,

他轻而易举地撬开了锁，正要抬起下半部分。

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] .
**when a flash of light deterred him .**
什么时候 一个 闪光 的 光 威慑 他 .

一道闪光吓住了他。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**He saw it again in a moment .**
他 锯 它 再次 在 一个 片刻 .

过了一会儿，他又看到了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

| It | flashed | between | the | trees | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪光灯 | 之间 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 距离 | . |

它从远处树林间闪过。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmps][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] [ˈoʊvər][ðə; ði]

| It | came | from | the | lamps | of | an | automobile | running | at | high | speed | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 这 | 灯 | 的 | 一个 | 汽车 | 跑步 | 在 | 高的 | 速度 | 超过 | 这 |

[meɪn] [roʊd] .

| main | road | . |
|---|---|---|
| 主要的 | 路 | . |

它来自一辆在主干道上高速行驶的汽车的车灯。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈvɜːdʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstedi] [gler] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊd] [əˈproʊtʃɪŋ] [deɪsiːz]

| Suddenly | it | diverged | and | a | steady | glare | fell | upon | the | road | approaching | Dacey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 分歧 | 和 | 一个 | 稳定的 | 强光 | 跌倒 | 之上 | 这 | 路 | 接近 | 达西的 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

突然，视线转向，一道稳定的光束落在通往黛西家的路上。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , ” [tʃɪk] [ˈmʌtəd] , [ˈwɑtʃɪŋ] .

| “ | By | Jove | , | it | may | be | coming | here | , | ” | Chick | muttered | , | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 朱庇特 | , | 它 | 可能 | 是 | 未来 | 这里 | , | ” | 小鸡 | 低声说道 | , | 观看 | . |

“我的天哪，它可能要来这里了，”奇克一边看着一边低声说道。

“ [ˈdeɪsi] [ɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [pərˈhæps] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [sɜːrtʃ] .

| “ | Dacey | is | returning | , | perhaps | , | just | in | time | to | prevent | my | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 黛西 | 是 | 返回 | , | 也许 | , | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 防止 | 我的 | 搜索 | . |

“Dacey 或许会及时回来，阻止我的搜寻。”

[jes] , [baɪ] [ˈθʌndər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .

| Yes | , | by | thunder | , | I | am | right | — | it | is | coming | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 经过 | 雷 | , | 我 | 是 | 正确的 | — | 它 | 是 | 未来 | 这里 | . |

是的，我发誓，我猜对了——它正朝这里过来。

” [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] .

| ” | The | car | was | slowing | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 车 | 曾是 | 减速 | 向下 | . |

“汽车正在减速。”

[ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [naʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

| The | outlines | of | a | limousine | now | could | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概述 | 的 | 一个 | 豪华轿车 | 现在 | 可以 | 是 | 已见 | . |

现在可以看见一辆豪华轿车的轮廓了。

[ˌaɪ ˈtiː] [swəːvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdraɪvweɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [tʃɪk] [drɑːpt] [flæt] [ɑːn]

| It | swerved | into | a | driveway | approaching | the | house | — | and | Chick | dropped | flat | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 急转弯 | 进入 | 一个 | 车道 | 接近 | 这 | 房子 | — | 和 | 小鸡 | 掉落 | 平坦的 | 在 |

[ðə; ði] [graʊnd] ,

| the | ground | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

它猛地拐进通往房子的车道——奇克重重地摔在了地上。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [wɔːl] , [lest] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

| close | to | the | foundation | wall | , | lest | he | might | be | seen | in | the | glare | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 基础 | 墙 | , | 免得 | 他 | 可能 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 强光 | 的 | 这 |

[ˈhedlaɪts] .

| headlights | . |
|---|---|
| 前大灯 | . |

他紧贴着地基墙，以免被车灯照到。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [men] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

| He | now | saw | that | there | were | several | men | in | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 锯 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 男人 | 在 | 这 | 车 | , |

他这才发现车里有好几个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

| but | he | could | not | distinguish | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 区分 | 他们的 | 面孔 | . |

但他无法分辨他们的面孔。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

| The | number | surprised | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 惊讶 | 他 | . |

这个数字让他感到惊讶。

“ [greɪt] [ skɔt ] !

| “ | Great | Scott | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 伟大的 | 斯科特 | ! |

“我的天哪！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] , [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| there | are | six | , | at | least | , | ” | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 六 | , | 在 | 至少 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“至少有六个，”他自言自语道。

“ [aɪm] [ʌp] [ə'genst] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

| “ | I'm | up | against | more | of | a | gang | than | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 向上 | 反对 | 更多的 | 的 | 一个 | 帮派 | 比 | 我 | 预期的 | . |

“我遇到的对手比我想象的要强大得多。”

[wer] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?

| Where | the | deuce | are | they | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 二 | 是 | 他们 | 去 | ? |

他们到底要去哪儿?

” [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [rɪr] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

| ” | The | car | had | passed | a | side | door | and | was | rounding | a | rear | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 车 | 有 | 通过了 | 一个 | 边 | 门 | 和 | 曾是 | 四舍五入 | 一个 | 后部 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

“汽车已经驶过侧门，正绕过房子的后角。”

[tʃɪk] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt]

| Chick | crept | out | from | his | concealment | far | enough | to | see | that | it | had | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 悄悄地爬 | 出去 | 从 | 他的 | 隐蔽 | 远的 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 它 | 有 | 停止 |

[də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

| directly | back | of | the | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 后退 | 的 | 这 | 住宅 | . |

小鸡从藏身之处悄悄溜出来，看到它停在了房子正后方。

['prez(ə)ntli] , [tuː] ,

| Presently | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 目前 | , | 也 | , |

目前也是如此，

[hiː; hi] [sɔː] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'laɪtɪŋ] — [fɔːr; fər][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔːl]

| he | saw | four | of | the | men | alighting | — | for | he | naturally | supposed | that | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 四 | 的 | 这 | 男人 | 下车 | — | 为了 | 他 | 自然 | 据称 | 那 | 全部 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][men] .

| of | them | were | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 是 | 男人 | . |

他看到四个人下了车——因为他理所当然地认为他们都是男人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['heɪsnd] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['bʌlkhed] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] .

| One | of | them | hastened | to | open | a | bulkhead | door | leading | into | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 加快 | 到 | 打开 | 一个 | 舱壁 | 门 | 领导 | 进入 | 这 | 地窖 | . |

其中一人赶紧打开通往地窖的舱壁门。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

| The | chauffeur | extinguished | the | lights | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 熄灭 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 车 | . |

司机关掉了车灯。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['deɪsi] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Then | a | cry | came | from | Dacey | , | as | he | returned | from | the | cellar | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 哭 | 来了 | 从 | 黛西 | , | 作为 | 他 | 返回 | 从 | 这 | 地窖 | 和 | 一个 |

['laɪtɪd] ['læntərn] .

| lighted | lantern | . |
|---|---|---|
| 照明 | 灯笼 | . |

这时，戴西提着一盏点亮的灯笼从地窖里回来了，他大声喊了出来。

“ [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['mɑ:rtn] , ” [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] .

| “ | All | ready | for | them | , | Martin | , | ” | he | said | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 准备好 | 为了 | 他们 | , | 马丁 | , | ” | 他 | 说 | 简短地 | . |

“马丁，一切都准备好了。”他简短地说。

“ [lend] [ə; eɪ][hænd] , ['ʃeldən] .

| “ | Lend | a | hand | , | Sheldon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 借 | 一个 | 手 | , | 谢尔顿 | . |

“帮帮忙吧，谢尔顿。”

[ju:; jʊ][stænd][ə'saɪd] , [flɔɪd] , [ænd; ənd][hoʊld] [ðɪs] ['læntərn] ;

| You | stand | aside | , | Floyd | , | and | hold | this | lantern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 站立 | 旁边 | , | 弗洛伊德 | , | 和 | 抓住 | 这 | 灯笼 | ; |

弗洛伊德，你站到一边，拿着这盏灯笼；

[wi:; wi][kæn; kən][lɪft][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd][lʌg][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] .

| we | can | lift | them | out | and | lug | them | into | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 举起 | 他们 | 出去 | 和 | 凸耳 | 他们 | 进入 | 这 | 地窖 | . |

我们可以把它们抬出来，然后搬到地窖里。

[wi:l] [lɑ:k] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] ['setld] [ðɪs] ['bɪznəs] .

| We'll | lock | them | in | the | laundry | till | we | have | settled | this | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 锁 | 他们 | 在 | 这 | 洗衣店 | 直到 | 我们 | 有 | 定居 | 这 | 商业 | . |

我们会把他们关进洗衣房，直到这件事解决为止。

[aɪl] [send] ['serə] [tu:; tə][bed] , [ðoʊ] [ʃi:z] [æz; əz] [def] [æz; əz][æn; ən] ['ædər] . ”

| I'll | send | Sarah | to | bed | , | though | she's | as | deaf | as | an | adder | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 莎拉 | 到 | 床 | , | 尽管 | 她是 | 作为 | 聋 | 作为 | 一个 | 加法器 | . | ” |

我会让莎拉去睡觉，虽然她聋得像条蝰蛇一样。

“ [wʊd] [ʃi:; ʃi] [skwi:l] , ['dʒɪm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] ? ” ['kwestʃənd] [keit] ['krændəl] .

| “ | Would | she | squeal | , | Jim | , | if | she | knew | ? | ” | questioned | Kate | Crandall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 她 | 尖叫 | , | 吉姆 | , | 如果 | 她 | 知道 | ? | ” | 被质问 | 凯特 | 克兰德尔 | . |

“吉姆，如果她知道了，她会告密吗？”凯特·克兰德尔问道。

“ ['nevər] [ə; eɪ] [skwi:l] , ” ['deɪsi] [dɪ'klerd] .

| “ | Never | a | squeal | , | ” | Dacey | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 一个 | 尖叫 | , | ” | 黛西 | 声明 | . |

“绝对不会告密，”黛西宣称。

“ [bʌt; bət] [ʃi:z] [best] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] . ”

| “ | But | she's | best | out | of | the | way | , | for | all | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 她是 | 最好的 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 为了 | 全部 | 那 | . | ” |

“但无论如何，她最好还是离开。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm]['oʊvər]['sev(ə)n] , ” [θɔːt]
**“ By Jove , that was a woman's voice , as sure as I'm over seven , ” thought**
” 经过 朱庇特 , 那 曾是 一个 女性的 嗓音 , 作为 当然 作为 我是 超过 七 , ” 想法
[tʃɪk] ,
**Chick ,**
小鸡 ,

“老天爷啊，那绝对是个女人的声音，我敢肯定，我都七岁多了，”奇克心想。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['keɪts] ['kwestʃən] .
**when he heard Kate's question .**
什么时候 他 听到 凯特的 问题 .

当他听到凯特的问题时。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [meɪl] [ə'taɪər] , [eɪ] ?
**“ A woman in male attire , eh ?**
” 一个 女士 在 男性 服装 , 嗯 ?

“一个穿着男装的女人，是吗？”

[greɪt] ['gʌnz] !
**Great guns !**
伟大的 枪支 !

好枪！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sent] [ðə; ði][ræt][ɪn][ðə; ði] [miːl] .
**I begin to scent the rat in the meal .**
我 开始 到 香味 这 鼠 在 这 一顿饭 .

我开始在饭菜里闻到老鼠的味道。

[ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['ræskəlz][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [gɑːt][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [nɪk] [ænd; ənd]['pætsi] .
**This bunch of rascals have in some way got the best of Nick and Patsy .**
这 束 的 无赖 有 在 一些 方式 得到 这 最好的 的 缺口 和 帕齐 .

这群恶棍不知怎么地占了尼克和帕齐的便宜。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːfs] [baʊ; boʊ] .
**But there still is a third string to the chief's bow .**
但 那里 仍然 是 一个 第三 细绳 到 这 酋长的 弓 .

但这位酋长还有第三招。

[its] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə][bæŋk][ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] .
**It's always safe to bank on one of us .**
它是 总是 安全的 到 银行 在 一 的 我们 .

相信我们中的任何一个人总是没错的。

” [tʃɪk] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] .
**” Chick had not long to wait for his suspicion to be confirmed .**
” 小鸡 有 不是 长的 到 等待 为了 他的 怀疑 到 是 确认的 .

“奇克没等多久，他的怀疑就得到了证实。”

[hiː; hi] [sɔː] [nɪk] [ænd; ənd] ['pætsi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]
**He saw Nick and Patsy lifted from the limousine and carried into the**
他 锯 缺口 和 帕齐 抬起 从 这 豪华轿车 和 携带 进入 这
['selər] , [bəuθ] ['kɑːnʃəs] [ðen] ,
**cellar , both conscious then ,**
地窖 , 两个都 有意识的 然后 ,

他看到尼克和帕齐被人从豪华轿车里抬出来，带进了地下室，当时两人都还清醒着。

[bʌt; bət] ['gægd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] , [ænd; ənd] [tʃɪk] [stoʊl] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə]
**but gagged and securely bound , and Chick stole quickly back to**
但 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 安全地 边界 , 和 小鸡 偷窃 迅速地 后退 到
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] .
**the window he had unlocked .**
这 窗户 他 有 已解锁 .

但他嘴里塞着东西，双手被牢牢绑住，小鸡迅速溜回了他打开的窗户旁。

“ [aɪl] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'll** | **get** | **into** | **the** | **house** | **while** | **the** | **coast** | **is** | **clear** | **,** | **”** | **he** | **said** | **to** | **himself** | **.** |
| ” | 患病的 | 得到 | 进入 | 这 | 房子 | 尽管 | 这 | 海岸 | 是 | 清除 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“趁着周围没人，我进屋去，”他自言自语道。

“ [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['setld] [baɪ] [ðiːz] ['ræskəlz] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'll** | **find** | **out** | **what** | **business** | **is** | **to** | **be** | **settled** | **by** | **these** | **rascals** | **.** |
| ” | 患病的 | 寻找 | 出去 | 什么 | 商业 | 是 | 到 | 是 | 定居 | 经过 | 这些 | 无赖 | . |

“我一定要查清楚这些恶棍究竟有什么事要解决。”

[ðen] [aɪl] ['set(ə)l] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bɪznəs] — [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] !

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **I'll** | **settle** | **them** | **and** | **their** | **business** | **—** | **or** | **know** | **the** | **reason** | **why** | **!** |
| 然后 | 患病的 | 定居 | 他们 | 和 | 他们的 | 商业 | — | 或者 | 知道 | 这 | 原因 | 为什么 | ! |

然后我会解决他们和他们的事——或者至少弄清楚原因!

” ['nɔɪzləsli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tʃɪk] [krept] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gluːmi]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Noiselessly** | **lifting** | **the** | **window** | **,** | **Chick** | **crept** | **over** | **the** | **sill** | **and** | **stood** | **in** | **a** | **gloomy** |
| ” | 无声 | 举重 | 这 | 窗户 | , | 小鸡 | 悄悄地爬 | 超过 | 这 | 窗台 | 和 | 站立 | 在 | 一个 | 阴沉 |

[frʌnt] ['pɑːrlər] ,

| | | |
|---|---|---|
| **front** | **parlor** | **,** |
| 正面 | 客厅 | , |

“小鸡悄无声息地打开窗户，爬过窗台，站在昏暗的前厅里。”

[ˌriː'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **reclosing** | **the** | **window** | **and** | **locking** | **it** | **.** |
| 重新关闭 | 这 | 窗户 | 和 | 锁定 | 它 | . |

重新关上窗户并锁好。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **he** | **paused** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **listening** | **.** |
| 那里 | 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 聆听 | . |

他停顿了一会儿，侧耳倾听。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [men] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **could** | **hear** | **the** | **men** | **inside** | **,** | **the** | **muffled** | **sound** | **of** | **their** | **voices** | **,** |
| 他 | 可以 | 听到 | 这 | 男人 | 里面 | , | 这 | 闷音 | 声音 | 的 | 他们的 | 声音 | , |

他能听到里面的人声，声音有些闷闷的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **bang** | **of** | **a** | **closed** | **door** | **.** |
| 和 | 这 | 砰 | 的 | 一个 | 关闭 | 门 | . |

还有砰的一声关门声。

“ [ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔːr] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːndri] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **bulkhead** | **door** | **,** | **or** | **that** | **of** | **the** | **laundry** | **,** | **”** | **he** | **muttered** | **.** |
| ” | 这 | 舱壁 | 门 | , | 或者 | 那 | 的 | 这 | 洗衣店 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“是舱壁门，还是洗衣房的门？”他喃喃自语道。

“ [gɑːt] [nɪk] [ænd; ənd] ['pætsi] , [eɪ] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Got** | **Nick** | **and** | **Patsy** | **,** | **eh** | **?** |
| ” | 得到 | 缺口 | 和 | 帕齐 | , | 嗯 | ? |

“抓到尼克和帕齐了，是吧？”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðem; ðəm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **must** | **contrive** | **to** | **liberate** | **them** | **.** |
| 我 | 必须 | 精心策划 | 到 | 解放 | 他们 | . |

我必须想办法解救他们。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['selər] [sterz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **try** | **to** | **locate** | **the** | **cellar** | **stairs** | **.** |
| 患病的 | 尝试 | 到 | 定位 | 这 | 地窖 | 楼梯 | . |

我试试能不能找到通往地下室的楼梯。

" [tʃɪk] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| " | Chick | did | not | find | it | difficult | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小鸡 | 做过 | 不是 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 做 | 所以 | . |

“小鸡觉得这样做并不难。”

[hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

| He | tiptoed | to | the | door | leading | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踮着脚尖 | 到 | 这 | 门 | 领导 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

他踮着脚尖走到通往大厅的门前，

[wɪtʃ] [ræn] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪr] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| which | ran | straight | through | the | house | to | a | rear | door | and | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跑 | 直的 | 通过 | 这 | 房子 | 到 | 一个 | 后部 | 门 | 和 | 这 | 厨房 | . |

这条路径直穿过房子，通往后门和厨房。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɔɪl] [læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

| It | was | lighted | only | by | a | feeble | oil | lamp | and | the | glow | that | came | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 照明 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 微弱 | 油 | 灯 | 和 | 这 | 辉光 | 那 | 来了 | 通过 | 这 |

['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

| open | door | of | the | sitting | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 门 | 的 | 这 | 坐着 | 房间 | . |

房间里只有一盏昏暗的油灯和从客厅敞开的门透进来的光线照明。

['pɔːzɪŋ] , [tʃɪk] [piəd] ['kɔːʃəsli] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ðen] ['kwɪkli] [druː] [bæk] .

| Pausing | , | Chick | peered | cautiously | in | that | direction | — | then | quickly | drew | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | , | 小鸡 | 窥视 | 谨慎地 | 在 | 那 | 方向 | — | 然后 | 迅速地 | 画 | 后退 | . |

奇克停顿了一下，小心翼翼地朝那个方向看了一眼——然后迅速缩了回去。

[ə; eɪ] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [meɪn] ['sterweɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] .

| A | door | near | the | main | stairway | was | suddenly | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 靠近 | 这 | 主要的 | 楼梯 | 曾是 | 突然 | 打开 | . |

主楼梯附近的一扇门突然打开了。

['dʒɪm] ['deɪsi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| Jim | Dacey | had | come | up | from | the | cellar | and | was | striding | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 黛西 | 有 | 来 | 向上 | 从 | 这 | 地窖 | 和 | 曾是 | 大步走 | 通过 | 这 |

['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] .

| dimly | lighted | hall | . |
|---|---|---|---|
| 依稀 | 照明 | 大厅 | . |

吉姆·达西从地下室上来，大步走过灯光昏暗的大厅。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ðə; ði] ['ɪnər] [wiːl] .

| THE | INNER | WHEEL | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 内 | 车轮 | . |

内轮。

[tʃɪk] ['kɑːrtər] [stept] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]

| Chick | Carter | stepped | back | of | the | parlor | door | and | peered | between | it | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 卡特 | 步 | 后退 | 的 | 这 | 客厅 | 门 | 和 | 窥视 | 之间 | 它 | 和 | 这 |

['keɪsɪŋ] ,

| casing | , |
|---|---|
| 套管 | , |

奇克·卡特退后一步，从客厅门和门框之间的缝隙向外窥视。

['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] .

| shifting | a | revolver | to | his | side | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 一个 | 左轮手枪 | 到 | 他的 | 边 | 口袋 | . |

他把左轮手枪换到侧袋里。

['dʒɪm] ['deɪsi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

| Jim | Dacey | turned | abruptly | , | however | , | and | entered | the | sitting | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 黛西 | 转向 | 突然 | , | 然而 | , | 和 | 进入 | 这 | 坐着 | 房间 | . |

然而，吉姆·达西突然转身，走进了客厅。

[tʃɪk] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [def] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd]['ɔːrdər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

| Chick | heard | him | shout | to | the | deaf | housekeeper | and | order | her | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 听到 | 他 | 喊 | 到 | 这 | 聋 | 管家 | 和 | 命令 | 她 | 到 | 去 | 到 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

小鸡听到他冲着聋哑女管家大喊，命令她去睡觉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| She | came | out | with | a | lamp | in | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | 和 | 一个 | 灯 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

过了一会儿，她拿着一盏灯出来了。

[ænd; ənd] [tʃɪk] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [ʌp][ə; eɪ] [bæk] ['sterweɪ] .

| and | Chick | saw | her | disappear | up | a | back | stairway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小鸡 | 锯 | 她 | 消失 | 向上 | 一个 | 后退 | 楼梯 | . |

奇克看到她从后楼梯上消失了。

[ʃiː; ʃi] [skers] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wen] [flɔɪd] , [ɔːr] [keit] ['krændəl] , [stɪl] [ɪn] [meɪl] [ə'taɪər] ,

| She | scarce | had | vanished | when | Floyd | , | or | Kate | Crandall | , | still | in | male | attire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 稀少 | 有 | 消失了 | 什么时候 | 弗洛伊德 | , | 或者 | 凯特 | 克兰德尔 | , | 仍然 | 在 | 男性 | 服装 | , |

她刚消失不久，弗洛伊德（或凯特·克兰德尔）仍然穿着男装。

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['selər] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][baɪ] ['deɪsi] , [huː] [æskt]

| came | through | the | cellar | doorway | and | was | joined | in | the | hall | by | Dacey | , | who | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 通过 | 这 | 地窖 | 门口 | 和 | 曾是 | 加入 | 在 | 这 | 大厅 | 经过 | 黛西 | , | WHO | 问 |

[ə'brʌptli] ,

| abruptly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

他穿过地窖门，在走廊里遇到了黛西，黛西突然问道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][grɪm] [.mis'giviŋz] :

| with | a | look | of | grim | misgivings | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 严峻 | 疑虑 | : |

脸上带着一丝忧虑的神色：

“ [wer] [ɪz] ['ʃeldən] ?

| “ | Where | is | Sheldon | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 谢尔顿 | ? |

谢尔顿在哪里?

[wɒts] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][soʊ]['saʊər][ænd; ənd] — — ”

| What's | turned | him | so | sour | and | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 转向 | 他 | 所以 | 酸的 | 和 | — | — | ” |

是什么让他变得如此阴沉——”

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | Cut | it | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 切 | 它 | ! |

“切！”

” [keit] ['ʃɑːrpli] ['wɪspəd] , ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [tʃɪk] .

| ” | Kate | sharply | whispered | , | audible | to | Chick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 凯特 | 尖锐地 | 低声说道 | , | 可听见的 | 到 | 小鸡 | . |

凯特尖声低语，奇克都能听见。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [ˌjuː ˈes] .
**“ He must not hear us .**
“ 他 必须 不是 听到 我们 .

“他不能听到我们说话。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**I have something to say to you .**
我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔːndri] [dɔːr] [tɪl] [mɔˈræn] [rɪˈtɜːrn] . ”
**I have ordered him to watch the laundry door till Moran returns . ”**
我 有 订购 他 到 手表 这 洗衣店 门 直到 莫兰 返回 . ”

我已命令他守在洗衣房门口，直到莫兰回来。

“ [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? ”
**“ Where has he gone ? ”**
“ 在哪里 有 他 已消失 ? ”

他去哪儿了?

“ [tuː; tə] [haʊs] [ðə; ði][kɑːr] .
**“ To house the car .**
“ 到 房子 这 车 .

“用来存放汽车。”

[ˈhiːl] [nɑːt] [ʃoʊ] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .
**He'll not show up for several minutes .**
地狱 不是 展示 向上 为了 一些 分钟 .

他还要过几分钟才会出现。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] . ”
**That will give me time to explain . ”**
那 将要 给 我 时间 到 解释 . ”

这让我有时间解释。

“ [ɪkˈspleɪn] [wʌt] ? ”
**“ Explain what ? ”**
“ 解释 什么 ? ”

“解释什么？”

“ [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] .
**“ Come into the sitting room .**
“ 来 进入 这 坐着 房间 .

“请进客厅。”

[aɪl] [suːn] [tel] [juː; jʊ] . ”
**I'll soon tell you . ”**
患病的 很快 告诉 你 . ”

我很快就会告诉你。

“ [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈɔːlsoʊ] , [juː; jʊ][dʒeɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈweɪdʒər][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
**“ You'll tell me , also , you jade , and I'll wager I will make the most of**
“ 你会 告诉 我 , 还 , 你 玉 , 和 患病的 赌注 我 将要 制作 这 最多 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
**it ,**
它 ,

“你也会告诉我，你这颗玉儿，我敢打赌我会充分利用它。”

” [θɔːt] [tʃɪk] ,
**” thought Chick ,**
” 想法 小鸡 ,

小鸡心想，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['entər] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] ['pɑ:rtli] [kloʊzd] [ðə; ði]

| watching | the | couple | enter | the | room | and | noting | that | they | only | partly | closed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 夫妻 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 注意到 | 那 | 他们 | 仅有的 | 部分 | 关闭 | 这 |

[dɔ:r] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

看着这对夫妇走进房间，注意到他们只把门半关上了。

“ [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [get][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl]

| “ | Unless | I | am | much | mistaken | , | by | Jove | , | I | shall | now | get | the | key | to | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除非 | 我 | 是 | 很多 | 错误 | , | 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 将 | 现在 | 得到 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 所有的 |

['mɪstəri] .

| mystery | . |
|---|---|
| 神秘 | . |

“除非我大错特错，否则以宙斯的名义发誓，我现在就要找到解开整个谜团的关键了。”

” [tʃɪk] [ 'liŋgə ] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| ” | Chick | lingered | only | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小鸡 | 徘徊不去 | 仅有的 | 一个 | 片刻 | , |

小鸡只停留了片刻，

[ðen] [stoʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [faʊnd] [kən'si:lmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]

| then | stole | into | the | hall | and | found | concealment | under | the | rise | of | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 偷窃 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 成立 | 隐蔽 | 在下面 | 这 | 上升 | 的 | 这 | 主要的 |

['sterweɪ] .

| stairway | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

然后潜入大厅，在主楼梯的台阶下找到了藏身之处。

[ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,

| That | brought | him | within | ten | feet | of | the | sitting | - | room | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 他 | 之内 | 十 | 脚 | 的 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 门 | , |

这让他离客厅门口只有十英尺远了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [vju:] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | within | easy | view | of | that | opening | upon | the | landing | at | the | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 简单的 | 看法 | 的 | 那 | 开幕 | 之上 | 这 | 降落 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 |

['selər] [sterz] .

| cellar | stairs | . |
|---|---|---|
| 地窖 | 楼梯 | . |

从地窖楼梯顶端的平台处，可以清楚地看到那个开口。

[hi:; hi] [skers] [hæd; həd] [kən'si:ld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnər][hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

| He | scarce | had | concealed | himself | in | the | dark | corner | he | had | selected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 稀少 | 有 | 暗 | 他自己 | 在 | 这 | 黑暗的 | 角落 | 他 | 有 | 已选 | , |

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] .

| when | he | made | another | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 制成 | 其他 | 发现 | . |

他刚躲进选定的黑暗角落，就有了新的发现。

[ðə; ði] ['selər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] .

| The | cellar | door | was | slowly | swinging | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地窖 | 门 | 曾是 | 缓慢地 | 摇摆 | 打开 | . |

地窖门缓缓打开。

[ə; eɪ] ['stelθi] [hænd][wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] ['mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| A | stealthy | hand | was | cautiously | moving | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 隐秘的 | 手 | 曾是 | 谨慎地 | 移动 | 它 | . |

一只隐秘的手正小心翼翼地移动着它。

['prez(ə)ntli] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði][spaɪ] [hɪm'self] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

| **Presently** | **,** | **not** | **only** | **the** | **hand** | **,** | **but** | **the** | **spy** | **himself** | **could** | **be** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 不是 | 仅有的 | 这 | 手 | , | 但 | 这 | 间谍 | 他自己 | 可以 | 是 | 已见 | . |

现在，不仅那只手清晰可见，连间谍本人也露出了真容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [streɪnd] ,

| **He** | **was** | **crouching** | **on** | **the** | **landing** | **,** | **his** | **head** | **thrust** | **forward** | **,** | **his** | **ears** | **strained** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 蹲伏 | 在 | 这 | 降落 | , | 他的 | 头 | 推力 | 向前 | , | 他的 | 耳朵 | 紧张 | , |

他蹲在楼梯平台上，头向前伸着，耳朵紧贴着地面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [wʊlf] .

| **his** | **eyes** | **glowing** | **like** | **those** | **of** | **a** | **cornered** | **wolf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 发光 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 被逼到绝境 | 狼 | . |

他的眼睛闪着光，就像被逼到绝境的狼一样。

“ ['ʃeldən] ! ” [θɔːt] [tʃɪk] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

| **“** | **Sheldon** | **!** | **”** | **thought** | **Chick** | **,** | **startled** | **by** | **the** | **terrible** | **look** | **on** | **the** | **man's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谢尔顿 | ! | ” | 想法 | 小鸡 | , | 惊慌 | 经过 | 这 | 糟糕的 | 看 | 在 | 这 | 男人的 | 脸 | . |

“谢尔顿！”奇克心想，被那男人脸上可怕的表情吓了一跳。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪm][nɑːt][ə'loʊn] .

| **“** | **By** | **Jove** | **,** | **I'm** | **not** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 朱庇特 | , | 我是 | 不是 | 独自的 | . |

“天哪，我并不孤单。”

[hiː; hi] , [tuː] , ['wɒnts] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðɪs] ['vɪksn] [hæz; həz] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːv] .

| **He** | **,** | **too** | **,** | **wants** | **to** | **learn** | **what** | **this** | **vixen** | **has** | **up** | **her** | **sleeve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 想要 | 到 | 学习 | 什么 | 这 | 泼妇 | 有 | 向上 | 她 | 袖子 | . |

他也想知道这个狐狸精究竟有什么伎俩。

” ['ʃeldən] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [dɪ'zaɪrd] , [dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| **”** | **Sheldon** | **,** | **having** | **reached** | **the** | **vantage** | **point** | **desired** | **,** | **did** | **not** | **stir** | **from** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谢尔顿 | , | 拥有 | 达到 | 这 | 优势 | 观点 | 想要的 | , | 做过 | 不是 | 搅拌 | 从 | 他的 |

['kraʊtʃɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

| **crouching** | **posture** | **on** | **the** | **landing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 蹲伏 | 姿势 | 在 | 这 | 降落 | . |

“谢尔顿到达理想的有利位置后，仍然保持着蹲在楼梯平台上的姿势，一动不动。

[tʃɪk] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| **Chick** | **waited** | **and** | **listened** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 等待 | 和 | 听着 | . |

小鸡静静地等待着，倾听着。

[keɪt] ['krændəlz] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [səb'duːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [baɪ][bəuθ] .

| **Kate** | **Crandall's** | **voice** | **,** | **though** | **somewhat** | **subdued** | **,** | **could** | **be** | **distinctly** | **heard** | **by** | **both** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 克兰德尔的 | 嗓音 | , | 尽管 | 有些 | 低沉的 | , | 可以 | 是 | 明显地 | 听到 | 经过 | 两个都 | . |

凯特·克兰德尔的声音虽然有些低沉，但两人都能清晰地听到。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , ['dʒɪm] , [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][stænd][ænd; ənd] [wʌt]

| **“** | **I** | **can** | **tell** | **you** | **in** | **a** | **nutshell** | **,** | **Jim** | **,** | **just** | **where** | **we** | **stand** | **and** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 在 | 一个 | 简而言之 | , | 吉姆 | , | 只是 | 在哪里 | 我们 | 站立 | 和 | 什么 |

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

| **must** | **be** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 完毕 | , |

“吉姆，我可以简单明了地告诉你，我们现在的处境以及必须要做的事情。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

| **”** | **she** | **was** | **saying** | **earnestly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 说 | 切实 | . |

“她认真地说。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['iːzi] [mɑːrk][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [mɑːrk] .

| “ | Our | easy | mark | has | ceased | to | be | an | easy | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 简单的 | 标记 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 简单的 | 标记 | . |

“我们原本容易得分的分数已经不再容易得分了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] .

| He | has | become | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 可疑的 | . |

他变得多疑了。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| He | begins | to | feel | sure | that | I | am | in | love | with | you | , | instead | of | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 当然 | 那 | 我 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 你 | , | 反而 | 的 | 和 | 他 | , |

他开始确信我爱的是你，而不是他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| and | that | I | intend | to | throw | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 打算 | 到 | 扔 | 他 | 向下 | . |

我打算把他打倒在地。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɔːkt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| That's | why | he | has | balked | at | making | over | half | of | his | fortune | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他 | 有 | 犹豫不决 | 在 | 制作 | 超过 | 一半 | 的 | 他的 | 财富 | 到 | 我 | , |

这就是为什么他一直不愿把超过一半的财富分给我的原因。

[ænd; ənd][æt; ət] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| and | at | putting | it | in | my | hands | before | I | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 推杆 | 它 | 在 | 我的 | 双手 | 前 | 我 | 结婚 | 他 | . |

并在我嫁给他之前把它放在我的手里。

[ðæts] [wʌt] [hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃˌbɜːrtən] ['tʃembər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk]

| That's | what | has | kept | us | hung | up | in | the | Ashburton | Chambers | for | a | whole | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 有 | 保留 | 我们 | 悬挂 | 向上 | 在 | 这 | 阿什伯顿 | 钱伯斯 | 为了 | 一个 | 所有的 | 星期 |

[sɪns] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd] . ”

| since | the | supposed | suicide | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 据称 | 自杀 | . | ” |

“这就是我们从那起所谓的自杀事件发生后，整整一周都困在阿什伯顿法庭的原因。”

“ [baɪ] ['θʌndər] !

| “ | By | thunder | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 雷 | ! |

“我的天哪！”

” [tʃɪk] ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | Chick | mentally | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 小鸡 | 精神上 | 惊呼 | . |

小鸡在心里惊呼道。

“ [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd] ?

| “ | Supposed | suicide | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 据称 | 自杀 | ? |

“疑似自杀？”

['iːzi] [mɑːrk] , [eɪ] ?

| Easy | mark | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 标记 | , | 嗯 | ? |

容易上当受骗吧?

[ðɪs] [mæn] ['ʃeldən] [mʌst; məst][biː; bi][ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðen] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][dʒuːs][ɪn]

**This man Sheldon must be Cyrus Darling , then , as sure as there is juice in**

这 男人 谢尔顿 必须 是 赛勒斯 亲爱的 , 然后 , 作为 当然 作为 那里 是 汁 在

[ə; eɪ] ['lemən] .

**a lemon .**

一个 柠檬 .

那么，这个谢尔顿一定是赛勒斯·达林，这一点毋庸置疑，就像柠檬里肯定有汁一样。

" [tʃɪk] ['niːdɪd] ['oʊnli][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [mæn][tuː; tə] [kən'vɪns]

**" Chick needed only one glance at the face of the crouching man to convince**

" 小鸡 需要 仅有的 一 瞥一眼 在 这 脸 的 这 蹲伏 男人 到 说服

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

**him that he was right .**

他 那 他 曾是 正确的 .

“奇克只看了一眼蹲着的男人的脸，就确信他是对的。”

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , [keit] , " ['deɪsi] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .

**“ I know all that , Kate , " Dacey responded , with a growl .**

“ 我 知道 全部 那 , 凯特 , " 黛西 回应 , 和 一个 咆哮 .

“我知道这一切，凯特，”黛西低吼着回答道。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ?

**“ But what's the answer ?**

“ 但 是什么 这 回答 ?

“但是答案是什么呢？”

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

**What's to be done ? "**

是什么 到 是 完毕 ? "

该怎么办?

“ [wiː; wi][mʌst; məst][blaɪnd][hɪm; ɪm] [stɪl] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [kən'traɪv] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][kɔɪn] .

**“ We must blind him still farther and contrive to get his coin .**

“ 我们 必须 瞎的 他 仍然 更远 和 精心策划 到 得到 他的 硬币 .

“我们必须进一步蒙蔽他的双眼，并设法弄到他的钱。”

[ðæt] [dʌn] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][boʊlt][fɔːr; fər] ['jʊrəp] . "

**That done , we must get rid of him and bolt for Europe . "**

那 完毕 , 我们 必须 得到 摆脱 的 他 和 螺栓 为了 欧洲 . "

事情办妥之后，我们必须摆脱他，然后逃往欧洲。

“ [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

**“ Get rid of him ? "**

“ 得到 摆脱 的 他 ? "

“除掉他？”

“ [ɪg'zæktli] . "

**“ Exactly . "**

“ 确切地 . "

“确切地。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

**“ What do you mean ? "**

“ 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

“ ['lɪs(ə)n] !

**“ Listen ! "**

“ 听 ! "

“听！

" [keit] ['krændəlz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn] [mɔːr] ['vɪʃəs] ['æksənts] .
**" Kate Crandall's voice took on more vicious accents .**
" 凯特 克兰德尔的 嗓音 采取 在 更多的 恶毒 口音 .

"凯特·克兰德尔的声音带上了更恶毒的口音。"

" [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː] [kæʃ] [ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt]
**" He has turned all of his fortune into cash and has it in a deposit**
他 有 转向 全部 的 他的 财富 进入 现金 和 有 它 在 一个 订金
[drɔːr] [ˌdaʊn'taʊn] . "
**drawer downtown . "**
抽屉 市中心 . "

"他已将所有财产变现，并存放在市中心的一个银行保险箱里。"

" [wel] ? "
**" Well ? "**
" 出色地 ? "

"出色地? "

" [prə'vaɪdɪŋ] [aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['jʊrəp] ,
**" Providing I will marry him and go with him to live in Europe ,**
" 提供 我 将要 结婚 他 和 去 和 他 到 居住 在 欧洲 ,

"前提是我会嫁给他，然后和他一起去欧洲生活，"

[hiː; hi] [wɪl] [get] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
**he will get the bundle of money from the safety deposit in order to take it**
他 将要 得到 这 捆 的 钱 从 这 安全 订金 在 命令 到 拿 它
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "
**with us . "**
和 我们 . "

他将从保险箱里取出那捆钱，以便和我们一起带走。

" [wel] ?
**" Well ?**
" 出色地 ?

"出色地?

" ['deɪsi] [rɪ'piːtɪd] ['grɪmli] .
**" Dacey repeated grimly .**
" 黛西 重复 阴沉地 .

"黛西神情严肃地重复道。"

" [hɪr] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [keit] [went] [ɑːn] .
**" Here , now , is the point , " Kate went on .**
" 这里 , 现在 , 是 这 观点 , " 凯特 去 在 .

"关键就在这里，"凯特继续说道。

" [ðə; ði] ['kɑːrtɚz] [hæv; həv][ˌjuː 'es][hɑːrd] [prest] ,
**" The Carters have us hard pressed ,**
" 这 卡特 有 我们 难的 按下 ,

"卡特家族给我们施加了很大的压力，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [jet] [sə'spekt] [ðæt] ['ʃeldən] [ænd; ənd][ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd]
**but they do not yet suspect that Sheldon and Cyrus Darling are one and**
但 他们 做 不是 然而 怀疑 那 谢尔顿 和 赛勒斯 亲爱的 是 一 和
[ðə; ði] [seɪm] . "
**the same . "**
这 相同的 . "

但他们还没有怀疑谢尔顿和赛勒斯·达林是同一个人。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] . "
**" Surely not . "**
" 一定 不是 . "

"肯定不是。"

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz][ə'laɪv] .

| “ | They | are | the | only | persons | on | earth | who | really | believe | that | Darling | is | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 地球 | WHO | 真的 | 相信 | 那 | 亲爱的 | 是 | 活 | . |

“他们是地球上唯一真正相信达林还活着的人。”

[noʊ][wʌn] [els] [sə'spekts; 'sʌspekts][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] . ”

| No | one | else | suspects | it | , | even | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 嫌疑人 | 它 | , | 甚至 | . | ” |

甚至连其他人都没有怀疑过。

“ ['ʃʊrli] [nɑːt] , ” ['deɪsi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] .

| “ | Surely | not | , | ” | Dacey | again | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一定 | 不是 | , | ” | 黛西 | 再次 | 重复 | . |

“肯定不是，”黛西再次重复道。

“ [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

| “ | If | we | were | to | kill | him | , | then | , | and | get | rid | of | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 杀 | 他 | , | 然后 | , | 和 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他的 | 身体 | , |

“如果我们杀了他，然后处理掉他的尸体，

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] ['evər] [sə'spekt] [ðə; ði] [kraɪm] ?

| who | the | devil | would | ever | suspect | the | crime | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 这 | 魔鬼 | 会 | 曾经 | 怀疑 | 这 | 犯罪 | ? |

谁会怀疑这是一起罪行呢?

['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːrtɝz] !

| Only | the | Carters | ! |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 卡特 | ! |

只有卡特一家!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .

| But | they | could | not | prove | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 不是 | 证明 | 任何事物 | . |

但他们什么也证明不了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃoʊ] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm'self] .

| They | could | not | even | show | that | Darling | did | not | kill | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 甚至 | 展示 | 那 | 亲爱的 | 做过 | 不是 | 杀 | 他自己 | . |

他们甚至无法证明达林不是自杀的。

['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ɔːl'redi] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] ,

| He's | as | good | as | dead | already | , | as | far | as | that | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 作为 | 好的 | 作为 | 死的 | 已经 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 那 | 去 | , |

就目前情况来看，他已经算是死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [lɜːrn] [wer] [mɔ'ræn][gɑːt][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd]

| and | they | can | never | learn | where | Moran | got | the | body | that | was | substituted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 能 | 绝不 | 学习 | 在哪里 | 莫兰 | 得到 | 这 | 身体 | 那 | 曾是 | 替代 |

[fɔːr; fər] ['dɑːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd] . ”

| for | Darling | at | the | time | of | the | supposed | suicide | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 亲爱的 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 据称 | 自杀 | . | ” |

他们永远也无法得知莫兰是从哪里弄到那具用来代替达林自杀时尸体的。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [keit] , [juːv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪsi] ,

| “ | By | Heaven | , | Kate | , | you've | got | all | the | makings | of | a | devil | in | you | , | ” | said | Dacey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 天堂 | , | 凯特 | , | 你已经 | 得到 | 全部 | 这 | 气质 | 的 | 一个 | 魔鬼 | 在 | 你 | , | ” | 说 | 黛西 | , |

“天哪，凯特，你简直具备成为魔鬼的所有潜质，”黛西说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .

| with | a | growl | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 咆哮 | . |

低吼一声。

“ [aɪm]['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] , ” [keɪt] ['krændəl] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I'm | only | showing | you | the | way | , | ” | Kate | Crandall | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 仅有的 | 显示 | 你 | 这 | 方式 | , | ” | 凯特 | 克兰德尔 | 回复 | . |

“我只是给你指路，”凯特·克兰德尔回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

| “ | It | can | be | done | easily | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 能 | 是 | 完毕 | 容易地 | 足够的 | . |

“这很容易做到。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['dɑːrlɪŋ] [prə'duːs] [ðə; ði] [kɔɪn] . ”

| It's | the | only | way | by | which | we | can | make | Darling | produce | the | coin | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 经过 | 哪个 | 我们 | 能 | 制作 | 亲爱的 | 生产 | 这 | 硬币 | . | ” |

这是我们能让达林生产出这枚硬币的唯一办法。”

“ [wɒts] [jʊr; jər][plæn] ? ”

| “ | What's | your | plan | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 你的 | 计划 | ? | ” |

“你的计划是什么？”

“ [wiːl] [kiːp] ['kɑːrtər][ænd; ənd]['gɑːrvən] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [tɜːrnd] .

| “ | We'll | keep | Carter | and | Garvan | here | till | the | trick | is | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 保持 | 卡特 | 和 | 加尔文 | 这里 | 直到 | 这 | 诡计 | 是 | 转向 | . |

“我们会把卡特和加文留在这里，直到事情真相大白。”

[wiːl] [feɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrlɪŋ] .

| We'll | fake | a | marriage | ceremony | with | Darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 伪造的 | 一个 | 婚姻 | 仪式 | 和 | 亲爱的 | . |

我们将和达琳假装举行结婚仪式。

[ðæt] [dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [wiːl] [end][hɪm; ɪm] [fər'evər] [ænd; ənd][boʊlt]

| That | done | and | his | money | on | his | person | , | we'll | end | him | forever | and | bolt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 完毕 | 和 | 他的 | 钱 | 在 | 他的 | 人 | , | 出色地 | 结尾 | 他 | 永远 | 和 | 螺栓 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪn] . ”

| with | the | coin | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 硬币 | . | ” |

“事情办妥了，钱也从他身上拿走了，我们就彻底解决他，然后带着钱逃之夭夭。”

“ [aɪ] [siː] , ” ['deɪsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| “ | I | see | , | ” | Dacey | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | , | ” | 黛西 | 点头 | . |

“我明白了，”黛西点点头。

“ [wen] ['kɑːrtər][ænd; ənd]['gɑːrvən][ɑːr; ər] ['lɪbəreɪtɪd] , [ðeɪl] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [ges] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| “ | When | Carter | and | Garvan | are | liberated | , | they'll | have | only | a | guess | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 卡特 | 和 | 加尔文 | 是 | 解放 | , | 他们会 | 有 | 仅有的 | 一个 | 猜测 | 未来 | 到 |

[ðem; ðəm] , ” [keɪt] ['ædɪd] .

| them | , | ” | Kate | added | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | ” | 凯特 | 额外 | . |

“卡特和加文获释后，他们将会面临怎样的命运，恐怕只有他们自己能猜到了。”凯特补充道。

“ [ðeɪ] ['kænɑːt] [pruːv] [ðæt] [flɔɪd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][wʌn] .

| “ | They | cannot | prove | that | Floyd | and | I | were | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 不能 | 证明 | 那 | 弗洛伊德 | 和 | 我 | 是 | 一 | . |

“他们无法证明我和弗洛伊德是一体的。”

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] ['ʃeldən] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] [wɜːr; wər][wʌn] .

| They | cannot | show | that | Sheldon | and | Darling | were | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 展示 | 那 | 谢尔顿 | 和 | 亲爱的 | 是 | 一 | . |

他们无法证明谢尔顿和达林是同一个人。

[ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] , ['dʒɪm] , [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [waɪz] [ænd; ənd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl]

| All | they | can | do | , | Jim | , | will | be | to | look | wise | and | guess | at | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 能 | 做 | , | 吉姆 | , | 将要 | 是 | 到 | 看 | 明智的 | 和 | 猜测 | 在 | 这 | 所有的 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

吉姆，他们所能做的就是装作很聪明，然后猜测整件事的来龙去脉。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [stɪks] .

| It | can | be | done | like | breaking | sticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 完毕 | 喜欢 | 打破 | 棍子 | . |

这就像折断木棍一样。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

| What | do | you | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | ? | ” |

你怎么说？ ”

“ [kɪl] ['dɑːrlɪŋ] , [eɪ] ? ” ['kwiərid] ['deɪsi] .

| “ | Kill | Darling | , | eh | ? | ” | queried | Dacey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 杀 | 亲爱的 | , | 嗯 | ? | ” | 查询 | 黛西 | . |

“杀了亲爱的，嗯？”黛西问道。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

| “ | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪsk] .

| There | is | no | risk | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 风险 | . |

没有风险。

['hiːz] [ded] [ɔːl'redi] — [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] . ”

| He's | dead | already | — | in | the | eye | of | the | law | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 死的 | 已经 | — | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 法律 | . | ” |

在法律眼中，他已经死了。

“ [ðæts] [truː] . ”

| “ | That's | true | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 真的 | . | ” |

“这是真的。”

“ [wiː; wi] ['ʃʊrli] [kæn; kən][tɜːrn][ðə; ði] [trɪk] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [sə'spɪʃ(ə)n] . ”

| “ | We | surely | can | turn | the | trick | and | get | away | without | serious | suspicion | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 一定 | 能 | 转动 | 这 | 诡计 | 和 | 得到 | 离开 | 没有 | 严肃的 | 怀疑 | . | ” |

“我们肯定能耍个花招，全身而退，不会引起任何怀疑。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [soʊ] , [keɪt] , [aɪl] [æd'mɪt] , ” ['deɪsi] ['θɔːtfəli] [ə'griːd] .

| “ | It | does | look | so | , | Kate | , | I'll | admit | , | ” | Dacey | thoughtfully | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 做 | 看 | 所以 | , | 凯特 | , | 患病的 | 承认 | , | ” | 黛西 | 深思熟虑 | 同意 | . |

“确实看起来是这样，凯特，我承认，”黛西若有所思地同意道。

[haʊ] [ðɪs] ['entərpraɪzɪŋ] ['kɑːləkwi] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] ['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n]

| How | this | enterprising | colloquy | would | have | ended | , | and | at | what | final | conclusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 进取 | 对话 | 会 | 有 | 结束 | , | 和 | 在 | 什么 | 最终的 | 结论 |

[ðə; ði] ['plɑːtərz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

| the | plotters | would | have | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘图仪 | 会 | 有 | 到达的 | , |

这场充满冒险精神的对话最终会如何结束，策划者们又会得出怎样的结论?

[wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| **will** | **never** | **be** | **known** | **in** | **this** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 绝不 | 是 | 已知 | 在 | 这 | 世界 | . |

在这个世界上，永远不会有人知道。

[tʃɪk] ['kɑːrtər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [mæn] ,

| **Chick** | **Carter** | **,** | **glancing** | **at** | **the** | **crouching** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 卡特 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 蹲伏 | 男人 | , |

奇克·卡特瞥了一眼蹲着的男人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尼克·卡特故事集第122期，(Nick Carter Stories No.)
# 第5/8页

[sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [dɪˈsend] [ðə; ði] [ˈselər] [sterz] .

| saw | him | withdraw | from | his | position | and | cautiously | descend | the | cellar | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 提取 | 从 | 他的 | 位置 | 和 | 谨慎地 | 下降 | 这 | 地窖 | 楼梯 | . |

看到他从原地撤退，小心翼翼地走下地窖的楼梯。

[tʃɪk] [səˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈsuːɪsaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt]

| Chick | suspected | a | genuine | suicide | , | and | he | stole | quickly | from | his | concealment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 怀疑 | 一个 | 真的 | 自杀 | , | 和 | 他 | 偷窃 | 迅速地 | 从 | 他的 | 隐蔽 |

[ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

| and | noiselessly | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 无声 | 随后 | 他 | . |

奇克怀疑这是一起真正的自杀事件，于是迅速从藏身之处溜走，悄无声息地跟了上去。

[wen] [pɑːrt] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [əˈgen] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz][mæn] .

| When | part | way | down | the | stairs | , | he | again | discovered | his | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 部分 | 方式 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 他 | 再次 | 发现 | 他的 | 男人 | . |

走到楼梯中间时，他又发现了那个人。

[ˈʃeldən] [wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˈfræntɪk] [heɪst] ,

| Sheldon | was | tearing | the | disguise | from | his | face | in | frantic | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔顿 | 曾是 | 撕裂 | 这 | 伪装 | 从 | 他的 | 脸 | 在 | 疯狂的 | 匆忙 | , |

谢尔顿慌乱地撕掉了脸上的伪装。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪrsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| and | was | casting | it | fiercely | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 铸件 | 它 | 激烈地 | 之上 | 这 | 地面 | . |

并狠狠地把它扔到地上。

[tʃɪk] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

| Chick | waited | and | watched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 等待 | 和 | 观看 | 他 | . |

小鸡等着看着他。

[ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [rɪˈmuːvd] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] - [ˈfitʃərd] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] ,

| The | disguise | removed | , | revealing | a | weak | - | featured | man | of | forty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伪装 | 已移除 | , | 揭示 | 一个 | 虚弱的 | - | 特色 | 男人 | 的 | 四十 | , |

伪装被揭开，露出一个四十岁左右、五官柔弱的男子。

[ˈdɑːrlɪŋ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːndri] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈvænɪʃt] .

| Darling | hastened | to | open | the | door | of | the | laundry | , | into | which | he | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 加快 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 洗衣店 | , | 进入 | 哪个 | 他 | 消失了 | . |

达林赶紧打开洗衣房的门，然后消失在里面。

[tʃɪk] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

| Chick | crept | down | the | stairs | and | to | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 悄悄地爬 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 到 | 这 | 打开 | 门 | . |

小鸡蹑手蹑脚地走下楼梯，来到敞开的门前。

[ˈdɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪdli] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][bɑːndz][frʌm; frəm] [nɪk] [ænd; ənd] [ˈpætsi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| Darling | was | hurriedly | cutting | the | bonds | from | Nick | and | Patsy | , | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 曾是 | 匆匆 | 切割 | 这 | 债券 | 从 | 缺口 | 和 | 帕齐 | , | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ˈnɜːrvəs] ,

| time | crying | in | nervous | , |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 哭泣 | 在 | 紧张的 | , |

达林一边慌忙地割断尼克和帕齐身上的绳子，一边紧张地哭泣着。

['fræntɪk] , ['ægənaɪzd] ['hwispəz] :
**frantic , agonized whispers :**
疯狂的 , 痛苦的 低语 :

焦急而痛苦的低语:

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**" Enough of this — enough of it !**
" 足够的 的 这 — 足够的 的 它 !

"够了——够了！"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'fes] ; ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
**I'm going to confess ; going to tell the whole truth .**
我是 去 到 承认 ; 去 到 告诉 这 所有的 真相 .

我要坦白，我要说出全部真相。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['blaɪndɪd] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [fuːl] , [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l]['mædmən] , [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [lʌv]
**I've been a blinded , cursed fool , an infernal madman , crazed with love**
我已经 到过 一个 失明 , 被诅咒的 傻子 , 一个 地狱 狂人 , 疯狂 和 爱
[fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['wʊmən] .
**for an unscrupulous woman .**
为了 一个 无良的 女士 .

我一直是个被蒙蔽的傻瓜，一个被诅咒的疯子，一个为了一个不择手段的女人而疯狂的爱人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] — [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [hɪm'self] .
**I am Cyrus Darling — Cyrus Darling himself .**
我 是 赛勒斯 亲爱的 — 赛勒斯 亲爱的 他自己 .

我就是赛勒斯·达林——赛勒斯·达林本人。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['medɪs(ə)n] .
**I'll tell the whole truth and take my medicine .**
患病的 告诉 这 所有的 真相 和 拿 我的 药品 .

我会说出全部真相，并接受治疗。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
**Come with me , Mr . Carter .**
来 和 我 , 先生 . 卡特 .

卡特先生，跟我来。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ænd; ənd] [ə'rest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər]
**Come with me , for God's sake , and arrest that she - devil and her**
来 和 我 , 为了 神的 清酒 , 和 逮捕 那 她 - 魔鬼 和 她
['neɪvɪʃ] [kən'fedərət] .
**knavish confederate .**
奸诈之徒 南方邦联 .

看在上帝的份上，跟我来，把那个女魔头和她那卑鄙的同伙抓起来。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] — — "
**Come with me and — — "**
来 和 我 和 — — "

跟我来——"

" [hʌʃ] !
**" Hush !**
" 嘘 !

"嘘！"

" [nɪk] ['kɑːmli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
**" Nick calmly interrupted him .**
" 缺口 平静地 中断 他 .

尼克平静地打断了他。

[hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz][wʌz; wəz]['pætsi] .

| He | then | was | free | and | on | his | feet | , | as | was | Patsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 曾是 | 自由的 | 和 | 在 | 他的 | 脚 | , | 作为 | 曾是 | 帕齐 | . |

然后他就自由了，可以站起来了，帕齐也是如此。

[hiː; hi] [sɔː] [tʃɪk] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɔːlsoʊ] ,

| He | saw | Chick | entering | the | room | , | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 小鸡 | 进入 | 这 | 房间 | , | 还 | , |

他也看到奇克进了房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] ,

| and | he | knew | that | the | case | was | precisely | what | he | had | asserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 案件 | 曾是 | 恰恰 | 什么 | 他 | 有 | 断言 | , |

他知道案情正如他所断言的那样。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːst] [hed] ,

| that | of | a | man | with | a | lost | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 丢失的 | 头 | , |

一个失去了头颅的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['moʊmənts] .

| and | that | the | finish | was | but | the | work | of | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 结束 | 曾是 | 但 | 这 | 工作 | 的 | 时刻 | . |

而这一切的结束，不过是瞬间的产物。

[nɪk] ['weɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] ['tʃɪks] ['steɪtmənt] .

| Nick | waited | only | to | hear | Chick's | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 等待 | 仅有的 | 到 | 听到 | 小鸡的 | 陈述 | . |

尼克只等着听奇克的陈述。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər] ['devəlɪʃ] [plɑːt] ,

| Half | a | minute | later | , | still | engaged | in | discussing | their | devilish | plot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 分钟 | 之后 | , | 仍然 | 已订婚的 | 在 | 讨论 | 他们的 | 恶魔般的 | 阴谋 | , |

半分钟后，他们仍在讨论着他们的邪恶计划，

['deɪsi] [ænd; ənd] [keit] ['krændəl] [bɪ'held] [ðə; ði] [θriː] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [mæn]

| Dacey | and | Kate | Crandall | beheld | the | three | detectives | and | the | undisguised | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛西 | 和 | 凯特 | 克兰德尔 | 观看 | 这 | 三 | 侦探 | 和 | 这 | 不加掩饰的 | 男人 |

['entər] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

| enter | the | sitting | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 坐着 | 房间 | . |

黛西和凯特·克兰德尔看着三名侦探和那个没有伪装的男人走进客厅。

[bəuθ] ['ɪnstəntli] [gest] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['deɪsi] ['wiːkənd] [pər'septəbli] ,

| Both | instantly | guessed | the | truth | , | and | while | Dacey | weakened | perceptibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 即刻 | 猜对了 | 这 | 真相 | , | 和 | 尽管 | 黛西 | 减弱 | 明显地 | , |

两人立刻猜到了真相，而黛西的体力明显下降了。

['oʊnli][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] .

| only | a | loud | laugh | came | from | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 大声 | 笑 | 来了 | 从 | 这 | 女士 | . |

女人只是发出了一声爽朗的笑声。

“ [oʊ] , [its] [ɔːl] [ɔːf] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

| “ | Oh | , | it's | all | off | , | then | , | ” | she | cried | , | with | mingled | disgust | and | defiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 它是 | 全部 | 离开 | , | 然后 | , | ” | 她 | 哭 | , | 和 | 混合 | 厌恶 | 和 | 蔑视 | . |

“哦，那一切都结束了，”她喊道，语气中既有厌恶又有反抗。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][tɜːrn][ɑːn][juː 'es] , ['kɑːrtər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

| “ | You | have | called | the | turn | on | us | , | Carter | , | have | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 称为 | 这 | 转动 | 在 | 我们 | , | 卡特 | , | 有 | 你 | ? | ” |

“卡特，你已经预言我们会翻脸了，是吗？”

“ [juːl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , ” [nɪk] [rɪ'plaɪd] .
**“ You'll find that I have , ” Nick replied .**
“ 你会 寻找 那 我 有 , ” 缺口 回复 .

“你会发现我确实有,”尼克回答道。

“ [oʊ] , [wel] , [ðæt] [dəunt]['ræt(ə)l][ˌem 'iː] ['eni] , ” [keit] ['ʃɑːrpli] [ə'sɜːrtɪd] .
**“ Oh , well , that don't rattle me any , ” Kate sharply asserted .**
“ 哦 , 出色地 , 那 不 嘎嘎作响 我 任何 , ” 凯特 尖锐地 断言 .

“哦，那丝毫不会让我感到不安,”凯特厉声说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] , ['kɑːrtər] .
**“ You have got nothing on us , Carter .**
“ 你 有 得到 没有什么 在 我们 , 卡特 .

“卡特，你根本比不上我们。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [wʊd] [leɪ] [maɪ'self]['laɪəb(ə)l] .
**I told you I never would lay myself liable .**
我 讲述 你 我 绝不 会 躺 我 容易 .

我告诉过你，我绝不会让自己承担责任。

['eni] [mæn] [meɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,
**Any man may pretend to commit suicide , if he wants to ,**
任何 男人 可能 假装 到 犯罪 自杀 , 如果 他 想要 到 ,

任何男人如果愿意，都可以假装自杀。

[ænd; ənd][tɜːrn][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['ɪntuː] [kæʃ] .
**and turn all of his fortune into cash .**
和 转动 全部 的 他的 财富 进入 现金 .

并将他所有的财产变现。

[ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
**The more fool he , in that case , and he's the one who must pay the price .**
这 更多的 傻子 他 , 在 那 案件 , 和 他是 这 一 WHO 必须 支付 这 价格 .

在这种情况下，他越愚蠢，就越要付出代价。

[juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] , ['kɑːrtər] , [ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**You've got nothing on us , Carter , and well you know it .**
你已经 得到 没有什么 在 我们 , 卡特 , 和 出色地 你 知道 它 .

卡特，你根本比不上我们，你自己也清楚这一点。

['ʌðərwaɪz] , [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɪn]['aɪərnz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
**Otherwise , you'd have had us in irons by this time .**
否则 , 你会 有 有 我们 在 熨斗 经过 这 时间 .

否则，你们早就把我们铐起来了。

” [nɪk] ['kɑːrtər] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] , [jet] [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] :
**” Nick Carter knew that there was some truth in this , yet he said sternly :**
” 缺口 卡特 知道 那 那里 曾是 一些 真相 在 这 , 然而 他 说 严厉地 :

尼克·卡特知道这话有几分道理，但他仍然严肃地说：

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [keit] ['krændəl] .
**“ Don't you be so sure of it , Kate Crandall .**
“ 不 你 是 所以 当然 的 它 , 凯特 克兰德尔 .

“凯特·克兰德尔，你可别这么肯定。”

[aɪ][kæn; kən] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [kən'spɪrəsi] , [əb'dʌkʃən] ,
**I can send you up for a term of years for conspiracy , abduction ,**
我 能 发送 你 向上 为了 一个 学期 的 年 为了 阴谋 , 绑架 ,

我可以以阴谋罪、绑架罪判你数年监禁，

[ænd; ənd] [ə'poʊzɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
**and opposing officers of the law .**
和 反对 警官 的 这 法律 .

以及对立的执法人员。

[ɪf] [aɪ][dəunt][duː][soʊ] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['pɔɪntɪdli] .

| If | I | don't | do | so | — | there | will | be | but | one | reason | , | " | he | added | pointedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 做 | 所以 | — | 那里 | 将要 | 是 | 但 | 一 | 原因 | , | " | 他 | 额外 | 尖锐地 | . |

“如果我不这样做——那只有一个原因，”他意味深长地补充道。

“ [wʌt] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] ?

| “ | What | reason | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 原因 | 是 | 那 | ? |

“这是什么原因呢？”

" [keit] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ['feɪdɪŋ] .

| " | Kate | demanded | , | with | color | fading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯特 | 要求 | , | 和 | 颜色 | 褪色 | . |

“凯特厉声说道，脸色渐渐黯淡下来。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] .

| “ | You | have | made | an | infernal | fool | of | this | man | , | and | he | knows | it | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 制成 | 一个 | 地狱 | 傻子 | 的 | 这 | 男人 | , | 和 | 他 | 知道 | 它 | , | 现在 | . |

“你把这个人彻底耍弄了，他现在也知道了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [bɪˈheɪv] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðiː] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| I | think | he | will | behave | himself | in | the | future | , | and | I'm | going | to | give | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 将要 | 表现 | 他自己 | 在 | 这 | 未来 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 给 | 他 | 一个 |

[tʃæns] .

| chance | . |
|---|---|
| 机会 | . |

我认为他以后会守规矩，我会给他一次机会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| I | shall | do | so | for | the | sake | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 做 | 所以 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

为了他的妻子，我将这样做。

[huː] [ɪz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðiː] [rɪˈvɜːrs] .

| who | is | as | fine | a | woman | as | you | are | the | reverse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 作为 | 美好的 | 一个 | 女士 | 作为 | 你 | 是 | 这 | 撤销 | . |

谁和你一样优秀，谁又和你相反呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] ,

| I | shall | invent | a | story | to | account | for | all | that | has | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 发明 | 一个 | 故事 | 到 | 帐户 | 为了 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | , |

我将编造一个故事来解释所有发生的事情。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [send] [ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| and | shall | send | Cyrus | Darling | home | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 发送 | 赛勒斯 | 亲爱的 | 家 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

并将赛勒斯·达林送回家与妻子团聚。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ðiː] [truːθ] .

| Neither | she | nor | the | public | must | know | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 她 | 也不 | 这 | 民众 | 必须 | 知道 | 这 | 真相 | . |

她和公众都不能知道真相。

[jʊr; jər]['oʊnli][hoʊp] , [keit] ['krændəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈfedərəts] , [laɪz] [ɪn][jʊr; jər]

| Your | only | hope | , | Kate | Crandall | , | and | that | of | your | confederates | , | lies | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 仅有的 | 希望 | , | 凯特 | 克兰德尔 | , | 和 | 那 | 的 | 你的 | 南方邦联 | , | 谎言 | 在 | 你的 |

['pɜːrmənənt] ['siːkrəsi] . "

| permanent | secrecy | . | " |
|---|---|---|---|
| 永恒的 | 保密 | . | " |

凯特·克兰德尔，你和你的同伙唯一的希望就在于你们永远保守秘密。

“ [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , ['kɑːrtər] , ” [kraɪd] [keit] ['kwɪkli] .
**“ I agree to that , Carter , ” cried Kate quickly .**
” 我 同意 到 那 , 卡特 , ” 哭 凯特 迅速地 .

“我同意，卡特，”凯特连忙说道。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][toʊld] . ”
**“ The truth shall never be told . ”**
” 这 真相 将 绝不 是 讲述 . ”

“真相永远不会被揭露。”

“ [dʌz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['deɪsi] ?
**“ Does that go with you , Dacey ?**
” 做 那 去 和 你 , 黛西 ?

“黛西，你也喜欢这个吗？”

” [nɪk] ['stɜːrnli] [di'mɑːndid] .
**” Nick sternly demanded .**
” 缺口 严厉地 要求 .

尼克严厉地要求道。

“ [juː; jʊ] [bet] !
**“ You bet !**
” 你 赌注 !

“当然！”

” ['deɪsi] ['iːgərli] [kraɪd] .
**” Dacey eagerly cried .**
” 黛西 急切地 哭 .

“黛西急切地哭了起来。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['saɪləns] [mɔ'ræn] ? ”
**“ And you will silence Moran ? ”**
” 和 你 将要 沉默 莫兰 ? ”

“你要让莫兰闭嘴吗？”

“ ['saɪləns] [hɪm; ɪm] ?
**“ Silence him ?**
” 沉默 他 ?

“让他闭嘴？”

[juː; jʊ] [bet] [aɪl] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] .
**You bet I'll silence him — if I have to cut his tongue out .**
你 赌注 患病的 沉默 他 — 如果 我 有 到 切 他的 舌头 出去 .

我一定会让他闭嘴——哪怕要割掉他的舌头。

” [nɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ 'saiərəs ] ['dɑːrlɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ,
**” Nick turned to Cyrus Darling , who had sunk upon the nearest chair ,**
” 缺口 转向 到 赛勒斯 亲爱的 , WHO 有 沉没 之上 这 最近的 椅子 ,

尼克转向赛勒斯·达林，后者瘫坐在最近的椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
**with his head bowed in his hands .**
和 他的 头 鞠躬 在 他的 双手 .

他双手抱头，低垂着头。

[wʌt] [nɪk] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [mæn][ɪz][ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
**What Nick said to the erring man is of minor importance .**
什么 缺口 说 到 这 犯错 男人 是 的 次要的 重要性 .

尼克对那个犯错的人说了什么并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [sə'dʒestɪd] ;
**It is enough to add that he adjusted the matter in the manner suggested ;**
它 是 足够的 到 添加 那 他 调整 这 事情 在 这 方式 建议 ;

只需补充一点，他按照建议的方式处理了此事；

[ðæt] [ 'saiərəs ] ['dɑ:rlɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [nɪk] [hæd; həd]
**that** **Cyrus** **Darling** **returned** **home** **a** **few** **days** **later** **with** **a** **story** **that** **Nick** **had**
那 赛勒斯 亲爱的 返回 家 一个 很少 天 之后 和 一个 故事 那 缺口 有
[ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
**invented** **for** **him** **,**
发明 为了 他 ,

几天后，赛勒斯·达林回到家，带来了尼克为他编造的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['nevər] [dis'kləuzd] .
**and** **that** **the** **real** **truth** **was** **,** **indeed** **,** **never** **disclosed** **.**
和 那 这 真实的 真相 曾是 , 的确 , 绝不 披露 .

而真相，的确从未被揭露。

[ðə; ði] [end] .
**THE** **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[tu:] [kən'vikʃənz] [ɑ:n] ['nɪks] [pɑ:rt] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] ['verɪfaɪd] ['leɪtər] .
**Two** **convictions** **on** **Nick's** **part** **,** **however** **,** **were** **verified** **later** **.**
二 定罪 在 尼克的 部分 , 然而 , 是 已验证 之后 .

然而，后来证实了尼克的两项罪名成立。

[wʌn] [ðæt] [ 'saiərəs ] ['dɑ:rlɪŋ] [ˌðer'æftər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .
**One** **that** **Cyrus** **Darling** **thereafter** **would** **be** **a** **man** **.**
一 那 赛勒斯 亲爱的 此后 会 是 一个 男人 .

此后，赛勒斯·达林将成为一名男子汉。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [nɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [keit] ['krændəl] .
**The** **other** **,** **that** **Nick** **had** **not** **seen** **the** **last** **of** **Kate** **Crandall** **.**
这 其他 , 那 缺口 有 不是 已见 这 最后的 的 凯特 克兰德尔 .

另一个原因是，尼克还没和凯特·克兰德尔彻底告别。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [kən'vikʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ]
**You** **will** **read** **about** **the** **verification** **of** **these** **two** **convictions** **in** **the** **story** **that** **you**
你 将要 读 关于 这 确认 的 这些 二 定罪 在 这 故事 那 你
[wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wi:kli] ,
**will** **find** **in** **the** **next** **issue** **of** **this** **weekly** **,**
将要 寻找 在 这 下一个 问题 的 这 每周 ,

您将在本周刊下一期中读到有关这两项定罪核实情况的报道。

[noʊ] . - , [aʊt] ['dʒænjueri] 16th , [ɪn'taɪtld] “ [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['rænsəm] ; [ɔ:r] , [nɪk] ['kɑ:rtər][ænd; ənd]
**No** **.** **123** **,** **out** **January** **16th** **,** **entitled** **“** **Half** **a** **Million** **Ransom** **;** **or** **,** **Nick** **Carter** **and**
不 . - , 出去 一月 16th , 标题 “ 一半 一个 百万 赎金 ; 或者 , 缺口 卡特 和
[ðə; ði] ['ni:di] [naɪn] .
**the** **Needy** **Nine** **.**
这 贫困 九 .

第 123 期，1 月 16 日发行，标题为“五十万赎金；或者，尼克·卡特和九个需要帮助的人”。

” ['ru:bi] [laɪt] .
**”** **RUBY** **LIGHT** **.**
” 红宝石 光 .

“红宝石之光。”

[baɪ] [bɜ:rk] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
**By** **BURKE** **JENKINS** **.**
经过 伯克 詹金斯 .

作者：伯克·詹金斯

( [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [kə'menst] [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv] [nɪk] ['kɑ:rtər] ['stɔ:riz] .
**(** **This** **interesting** **story** **was** **commenced** **in** **No** **.** **120** **of** **Nick** **Carter** **Stories** **.**
( 这 有趣的 故事 曾是 开始 在 不 . - 的 缺口 卡特 故事 .

（这个有趣的故事始于《尼克·卡特故事集》第120期。）

[bæk] ['nʌmbərz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [nuːz] ['diːlər] [ɔːr][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
**Back** **numbers** **can** **always** **be** **obtained** **from** **your** **news** **dealer** **or** **the** **publishers** **.**
后退 数字 能 总是 是 获得 从 你的 消息 经销商 或者 这 出版商 .
)
**)**
)

您随时可以从报刊经销商或出版商处获取过刊。）

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
**A** **DASH** **IN** **THE** **DARK** **.**
一个 短跑 在 这 黑暗的 .

黑暗中的一次冲刺。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [raɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] , [baɪ] [naʊ] , [fæst] ['setlɪŋ] ['oʊvər]['kæskəu]
**I** **enjoyed** **that** **ride** **into** **the** **darkness** **that** **was** **,** **by** **now** **,** **fast** **settling** **over** **Casco**
我 享受 那 骑 进入 这 黑暗 那 曾是 , 经过 现在 , 快速地 安顿 超过 卡斯科
[beɪ] ;
**Bay** **;**
湾 ;

我很享受那段驶入黑暗的旅程，此时黑暗正迅速笼罩着卡斯科湾；

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['reliʃt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**at** **least** **,** **I** **relished** **the** **first** **part** **of** **it** **.**
在 至少 , 我 津津有味 这 第一的 部分 的 它 .

至少，我很喜欢它的第一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['moʊmənteri] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [ðæt]
**And** **it** **was** **in** **momentary** **forgetfulness** **of** **my** **dislike** **of** **my** **companion** **that**
和 它 曾是 在 瞬间 健忘 的 我的 不喜欢 的 我的 伴侣 那
[aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] :
**I** **said** **cheerfully** **:**
我 说 愉快地 :

我一时忘记了对同伴的厌恶，便兴高采烈地说：

“ ['sʌmθɪn] - [laɪk] , [eɪ] ? ”
**“** **Somethin** **'** **like** **,** **eh** **?** **”**
“ 某物 - 喜欢 , 嗯 ? ”

“有点像，是吧？”

“ [ʌ; ɜː] ! ” [grʌntid] - ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['oʊvɜˌtʃʊrz] .
**“** **Uh** **!** **”** **grunted** **Pawlinson** **;** **and** **I** **resolved** **to** **make** **no** **further** **overtures** **.**
“ 呃 ! ” 哼哼 - ; 和 我 已解决 到 制作 不 更远 序曲 .

“呃！”帕林森咕哝了一声；我决定不再主动示好。

[sʌm; səm] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [dæʃ] — [streɪt] [ə'weɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**Some** **more** **minutes** **elapsed** **in** **this** **dark** **dash** **—** **straight** **away** **we** **were** **making** **it**
一些 更多的 分钟 过去 在 这 黑暗的 短跑 — 直的 离开 我们 是 制作 它
,
**,**
,

在黑暗中又奔跑了几分钟——我们立刻就到了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fluː] [noʊ] [laɪts] .
**and** **we** **flew** **no** **lights** **.**
和 我们 飞翔 不 灯 .

我们飞行时没有开灯。

[ðen] - [swɜːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['tændʒənt] .

| **Then** | **Pawlinson** | **swirled** | **us** | **to** | **a** | **tangent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 旋转 | 我们 | 到 | 一个 | 切线 | . |

然后，帕林森又把我们引向了另一个话题。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][pæst] [ɔːrz] ['aɪlənd] , [ðen] ?

| **“ You're** | **not** | **going** | **past** | **Orr's** | **Island** | **,** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 你是 | 不是 | 去 | 过去的 | 奥尔的 | 岛 | , | 然后 | ? |

“那么，你们不打算经过奥尔岛吗？”

” [aɪ][kraɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [breθ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi] [peɪd]

| **” I** | **cried** | **;** | **but** | **I** | **might** | **have** | **saved** | **my** | **breath** | **for** | **all** | **the** | **attention** | **he** | **paid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 哭 | ; | 但 | 我 | 可能 | 有 | 已保存 | 我的 | 气息 | 为了 | 全部 | 这 | 注意力 | 他 | 有薪酬的 |

[ˌem ˈiː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

“我哭了；但我本可以把力气留给他给予我的关注。”

[pərˈhæps] [θriː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][ræn] [ðʌs] .

| **Perhaps** | **three** | **more** | **minutes** | **it** | **was** | **that** | **we** | **ran** | **thus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 三 | 更多的 | 分钟 | 它 | 曾是 | 那 | 我们 | 跑 | 因此 | . |

我们这样又跑了大约三分钟。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] :

| **Then** | **he** | **whirled** | **on** | **me** | **with** | **a** | **short** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 旋转 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 短的 | : |

然后他突然转向我，短促地说：

“ [ɔːf] !

| **“ Off** | **!** |
|---|---|
| ” 离开 | ! |

“离开！

” [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] , [fɔːr; fər] [spiːd] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˌzɪdəˈrɑːtəm] [ʌp][tuː; tə] [naʊ]

| **” I** | **was** | **bewildered** | **,** | **for** | **speed** | **had** | **certainly** | **been** | **the** | **desideratum** | **up** | **to** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 曾是 | 困惑 | , | 为了 | 速度 | 有 | 当然 | 到过 | 这 | 理想 | 向上 | 到 | 现在 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“我感到困惑，因为到目前为止，速度一直是我们最看重的。

“ [ɔːf] , [aɪ] [sed] !

| **“ Off** | **,** | **I** | **said** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” 离开 | , | 我 | 说 | ! |

“滚开！”我说。

” [hiː; hi] [rɪpt] [aʊt] ['veksədli] .

| **” he** | **ripped** | **out** | **vexedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 撕裂 | 出去 | 恼怒地 | . |

他恼怒地撕了下来。

“ [aɪm] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [hɪr] , [rɪ'membər] .

| **“ I'm** | **giving** | **orders** | **here** | **,** | **remember** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我是 | 给予 | 订单 | 这里 | , | 记住 | . |

“记住，我在这里发号施令。”

” [aɪ] [θruː] [aʊt][ðə; ði] [swɪtʃ] ,

| **” I** | **threw** | **out** | **the** | **switch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 扔 | 出去 | 这 | 转变 | , |

我把开关扔掉了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [slʌmpt] [daʊn] [tuː; tə] ['wɑːblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

| and | we | slumped | down | to | wabbling | in | the | light | sea | that | was | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 瘫倒 | 向下 | 到 | 摇摇晃晃 | 在 | 这 | 光 | 海 | 那 | 曾是 | 跑步 | . |

我们瘫倒在缓缓流淌的浅海中，摇摇晃晃。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['wɜːrkɪŋ] .

| Even | in | the | gloom | I | could | see | his | features | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 愁云 | 我 | 可以 | 看 | 他的 | 特征 | 在职的 | . |

即使在昏暗的光线下，我也能看到他面部表情的变化。

[ðen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrd] [wer] [piːks] ['aɪlənd] [ʃoʊd] ['dɑːrkər]

| Then | I | followed | his | gaze | out | over | the | water | toward | where | Peak's | Island | showed | darker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 随后 | 他的 | 目光 | 出去 | 超过 | 这 | 水 | 朝向 | 在哪里 | 峰顶 | 岛 | 显示 | 较暗 |

[ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

| against | the | night | sky | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 夜晚 | 天空 | . |

然后我顺着他的目光望向水面，那里皮克岛在夜空中显得更加幽暗。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʃoʊd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðæn; ðən] [ðæt] ;

| And | more | showed | in | that | direction | than | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 显示 | 在 | 那 | 方向 | 比 | 那 | ; |

而且，朝那个方向发展的情况比这还要多;

[fɔːr; fər] [tuː] [trɪm] [mɑːsts][wɜːr; wər] ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːrd] ['bækgraʊnd] .

| for | two | trim | masts | were | swaying | slightly | against | the | starred | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 修剪 | 桅杆 | 是 | 摇晃 | 轻微地 | 反对 | 这 | 星形 | 背景 | . |

两根纤细的桅杆在繁星点点的背景下微微摇曳。

“ [ðə; ði] ['skuːnər] ! ” [sed] [aɪ] .

| “ | The | schooner | ! | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 大篷车 | ! | ” | 说 | 我 | . |

“那艘纵帆船！”我说。

“ [raɪt] — [fɔːr; fər] [wʌns] .

| “ | Right | — | for | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 正确的 | — | 为了 | 一次 | . |

“没错——就这一次。”

” - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

| ” | Pawlinson | came | out | of | his | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 沉默 | . |

帕林森打破了沉默。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [rʌn] [raɪt] [pæst][ðə; ði]['aɪlənd] , [eɪ] ? ”

| “ | And | now | maybe | you | can | see | why | I | didn't | run | right | past | the | island | , | eh | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | 或许 | 你 | 能 | 看 | 为什么 | 我 | 没有 | 跑步 | 正确的 | 过去的 | 这 | 岛 | , | 嗯 | ? | ” |

“现在你或许明白我为什么没有直接绕过那个岛了吧？”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [spiːd] ['boʊts] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] ['naʊədeɪz] , ” [aɪ] ['ænsər] .

| “ | But | surely | speed | boats | are | plentiful | enough | nowadays | , | ” | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 一定 | 速度 | 船 | 是 | 丰富 | 足够的 | 如今 | , | ” | 我 | 回答 | . |

“但如今快艇的数量肯定足够多了，”我回答道。

“ [ðer; ðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃɑːt]

| “ | There | couldn't | have | been | much | to | arouse | suspicion | , | even | if | we | had | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 不能 | 有 | 到过 | 很多 | 到 | 引起 | 怀疑 | , | 甚至 | 如果 | 我们 | 有 | 射击 |

[də'rektli; daɪ'rektli] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

| directly | alongside | . |
|---|---|---|
| 直接地 | 旁边 | . |

“即使我们直接向旁边射击，也不可能引起太多怀疑。”

[ðə; ðɪ] [læd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtɪst] . ”
**The lad said it was shortest . ”**
这 小伙子 说 它 曾是 最短 . ”

那孩子说这是最短的。

“ [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [kɑːrl] [strɔːθ] .
**“ It's easy to see you don't know Carl Stroth .**
” 它是 简单的 到 看 你 不 知道 卡尔 斯特罗斯 .

“很明显你不认识卡尔·斯特罗斯。”

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

” [ðə; ðɪ] ['stedi] , [braɪt] - [aɪd] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sɜːrtʃlaɪt] [eɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .
**” The steady , bright - eyed glare of a powerful searchlight ate into the night .**
” 这 稳定的 , 明亮的 - 眼睛 强光 的 一个 强大的 探照灯 吃 进入 这 夜晚 .

“一束强劲的探照灯持续而明亮的光芒刺破了夜空。”

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['skuːnərz] [fɔːr] ['krɔstriːz] .
**It came from the schooner's fore crosstrees .**
它 来了 从 这 纵帆船的 前 十字树 .

它来自纵帆船的前横梁。

“ [get] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [jʊr; jər] ['nɑːdl] [æt; ət] [læst] ? ”
**“ Get it through your noddle at last ? ”**
” 得到 它 通过 你的 面条 在 最后的 ? ”

“终于明白了吗? ”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ['hʌmbli] [ɪ'nʌf] .
**“ Yes , ” said I humbly enough .**
” 是的 , ” 说 我 谦卑地 足够的 .

“是的,”我谦逊地回答道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] ;
**For some minutes the searchlight played over the waters ;**
为了 一些 分钟 这 探照灯 玩 超过 这 水 ;

探照灯在水面上照射了几分钟;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'faɪnd] [ɪts] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːrk] ;
**but it was noticeable that it confined its attentions to a small arc ;**
但 它 曾是 显 那 它 受限 它是 注意 到 一个 小的 弧 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːrk] ,
**and that arc ,**
和 那 弧 ,

但值得注意的是，它的注意力仅限于一小段弧线；而那段弧线，

['fɔːrtʃənətli] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] [wer] [leɪ] ['aʊər; ɑːr]
**fortunately or unfortunately , did not include that portion of the bay where lay our**
幸运的是 或者 很遗憾 , 做过 不是 包括 那 部分 的 这 湾 在哪里 躺 我们的
[ɪ'nɜːrt] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] [krɑːft] .
**inert , low - lying craft .**
惰性 , 低的 - 说谎 工艺 .

幸运的是（或者不幸的是），它不包括我们那艘静止不动、地势低洼的船只所在的那个海湾区域。

[bʌt; bət][ɪts] ['reɪdiəns] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] —
**But its radiance suddenly found and rested upon something well ahead of us —**
但 它是 辐射 突然 成立 和 休息 之上 某物 出色地 前方 的 我们 —
[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [bəuθ] - [ænd; ənd][maɪ'self] [let] [aʊt] [æn; ən] [oʊθ] .
**a something that made both Pawlinson and myself let out an oath .**
一个 某物 那 制成 两个都 - 和 我 让 出去 一个 誓言 .

但它的光芒突然发现并落在了我们前方很远的地方——一些让帕林森和我都忍不住发誓的事情上。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [lɔːntʃ] ！ ”
**“ The police launch ! ”**
“ 这 警察 发射 ！ ”

“警方出动！”

“ [bʌt; bət] [its] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [frʌm; frəm] - [rɑːk] ！
**“ But it's headed back to town from Trawly's Rock !**
“ 但 它是 标题 后退 到 镇 从 - 岩石 ！

“但它正从特劳利岩返回镇上！”

” [aɪ] [kraɪd] .
**” I cried .**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [wel] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [hiː; hi] [snæpt] .
**“ Well , and why not ? ” he snapped .**
“ 出色地 , 和 为什么 不是 ? ” 他 啪啪 .

“那为什么不行呢？”他厉声说道。

“ ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn]
**“ Even a policeman can sometimes fall to the fact that there's such a thing in**
“ 甚至 一个 警察 能 有时 落下 到 这 事实 那 有 这样的 一个 事物 在
[ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌŋk] . ”
**this world as a bunk . ”**
这 世界 作为 一个 假寐 . ”

“即使是警察，有时也会承认这世上确实存在骗子这种东西。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz]['boʊgəs] ? ”
**“ You think , then , ” said I , “ that they have found out the wire was bogus ? ”**
“ 你 思考 , 然后 , ” 说 我 , “ 那 他们 有 成立 出去 这 金属丝 曾是 虚假 ? ”

“那么，”我说，“你认为他们已经发现那根电线是假的吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['desələt] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [faɪnd]
**“ I think that when they got out to that desolate chunk of rock and didn't find**
“ 我 思考 那 什么时候 他们 得到 出去 到 那 荒凉 块 的 岩石 和 没有 寻找
[ˌem 'iː][ðer; ðər] ,
**me there ,**
我 那里 ,

“我想，当他们到达那块荒凉的岩石上却没找到我时，

[ðæt] ['pɑːsəbli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [dɪd] ['entər] [ðer; ðər] ['hedz] . ”
**that possibly something like that did enter their heads . ”**
那 可能 某物 喜欢 那 做过 进入 他们的 头部 . ”

或许他们确实想过类似的事情。

“ [bʌt; bət] — — ”
**“ But — — ”**
“ 但 — — ”

“但 - ”

“ [bʌt; bət] [strɔːθ] [ɪz] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['tʃʌklɪŋ] ['hæpɪli] ; [fɔːr; fər] ,
**“ But Stroth is right this minute chuckling happily ; for ,**
“ 但 斯特罗斯 是 正确的 这 分钟 轻笑 快乐地 ; 为了 ,

“但此刻斯特罗斯正高兴地轻笑着；因为，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [lɔːntʃ] [gets] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [nuː] ['ɔːrdərz] , ['hiːl] [biː; bi] [hʌl]
**by the time that launch gets back to headquarters for new orders , he'll be hull**
经过 这 时间 那 发射 获得 后退 到 总部 为了 新的 订单 , 地狱 是 船体
[daʊn] , ['siːwərd] . ”
**down , seaward . ”**
向下 , 向海 . ”

等到那艘小艇返回总部等待新的指令时，它已经沉入海底，驶向大海了。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] . ”

| “ | But | he's | waiting | for | that | gasoline | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他是 | 等待 | 为了 | 那 | 汽油 | . | ” |

“但他还在等汽油。”

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] , [ɪz][hiː; hi] ?

| “ | Oh | , | he | is | , | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 他 | 是 | , | 是 | 他 | ? |

“哦，是吗？”

[teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːnər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .

| Take | a | squint | at | the | schooner | again | , | and | see | if | he'll | have | to | wait | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 眯 | 在 | 这 | 大篷车 | 再次 | , | 和 | 看 | 如果 | 地狱 | 有 | 到 | 等待 | 长的 | . |

再眯起眼睛看看那艘帆船，看看他是否要等很久。

” [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['feloʊ] , [aɪ] ['kudnt] [bʌt; bət][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] .

| ” | Much | as | I | hated | the | fellow | , | I | couldn't | but | admire | his | perception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 很多 | 作为 | 我 | 憎恨 | 这 | 同伴 | , | 我 | 不能 | 但 | 钦佩 | 他的 | 洞察力 | . |

“尽管我讨厌那家伙，但我不得不佩服他的洞察力。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [di'səːnd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]

| I | followed | his | pointing | , | and | discerned | that | a | small | lighter | had | been | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 他的 | 指向 | , | 和 | 辨别 | 那 | 一个 | 小的 | 打火机 | 有 | 到过 | 带来 |

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

| alongside | the | vessel | , |
|---|---|---|---|
| 旁边 | 这 | 血管 | , |

我顺着他指的方向看去，发现船边已经搬来了一个小型打火机。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [æt; ət]

| and | , | by | the | light | of | the | lanterns | that | had | been | hung | to | the | rigging | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯笼 | 那 | 有 | 到过 | 悬挂 | 到 | 这 | 索具 | 在 |

[ðə; ði][reɪl] ,

| the | rail | , |
|---|---|---|
| 这 | 轨 | , |

借着挂在铁轨索具上的灯笼的光芒，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [men] [træns'fɜːrɪŋ] ['bærəl] ['æftər] ['bærəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnərz] [hoʊld] .

| I | could | see | men | transferring | barrel | after | barrel | to | the | schooner's | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 男人 | 转移 | 桶 | 后 | 桶 | 到 | 这 | 纵帆船的 | 抓住 | . |

我看到工人们正将一桶又一桶的木桶搬到帆船的船舱里。

“ [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] !

| “ | The | gasoline | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 汽油 | ! |

“汽油！

” [aɪ] [kraɪd] .

| ” | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | . |

我哭了。

“ ['prɑːbəbli] , ” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | Probably | , | ” | came | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大概 | , | ” | 来了 | 这 | 回复 | . |

“大概吧。”对方回答道。

“ [ðen] [hælɪnz] - [mæn] [huː] [gɑːt] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ]

| “ | Then | Hallins | ' | man | who | got | aboard | to | - | day | was | wrong | as | to | the | time | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 哈林斯 | - | 男人 | WHO | 得到 | 船上 | 到 | - | 天 | 曾是 | 错误的 | 作为 | 到 | 这 | 时间 | 他们 |

[kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| could | get | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 得到 | 它 | ? | ” |

“那么，今天上船的霍林斯的人对能够拿到船的时间估计错了？”

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mɪ'steɪks] , [sʌtʃ] [slaɪt] [wʌnz] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] , ” [ snaːrld ]
“ I have known mistakes , such slight ones , to be made before , ” snarled
“ 我 有 已知 错误 , 这样的 轻微 一个 , 到 是 制成 前 , ” 纠缠
- .
Pawlinson .
- .

“我以前也见过犯这种小错误，”帕林森咆哮道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [biːt] - [ɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ But we can beat ' em to it yet , ” I said , with enthusiasm .
“ 但 我们 能 打 - 呃 到 它 然而 , ” 我 说 , 和 热情 .

“但我们还能抢在他们前面，”我兴奋地说。

“ [haʊ] ?
“ How ?
“ 如何 ?

“如何?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? ”
What are you driving at ? ”
什么 是 你 驾驶 在 ? ”

你到底想表达什么?

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] - [faɪv] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər] [geɪt] ['bɑːtld] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tuːb] , ”
“ There's a good twenty - five - mile - an - hour gait bottled up in this little tube , ”
“ 有 一个 好的 二十 - 五 - 英里 - 一个 - 小时 步态 瓶装 向上 在 这 小的 管子 , ”
[aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
I explained .
我 解释 .

“这根小管子里蕴藏着每小时 25 英里的速度，”我解释道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] .
“ And here we are in a triangle .
“ 和 这里 我们 是 在 一个 三角形 .

“我们现在处于一个三角形之中。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [lɔːntʃ] [ɪz] ['hedɪd] [ˊsitiwɒːd] , [bʌt; bət] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , [eɪ] ? ”
The police launch is headed cityward , but ahead of us , eh ? ”
这 警察 发射 是 标题 城市化 , 但 前方 的 我们 , 嗯 ? ”

警用巡逻艇正驶向市区，但应该在我们前面吧?

“ [raɪt] [ɪ'nʌf] . ”
“ Right enough . ”
“ 正确的 足够的 . ”

“差不多就是这样。”

“ [ðen] [aʊt][ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] ['skuːnər] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd]
“ Then out there lies the schooner at another corner of the triangle , and
“ 然后 出去 那里 谎言 这 大篷车 在 其他 角落 的 这 三角形 , 和
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][saɪd] . ”
to our port side . ”
到 我们的 港口 边 . ”

“然后，在三角形的另一个角上，也就是我们左舷，停泊着那艘纵帆船。”

“ [raɪt] [ə'gen] .
“ Right again .
“ 正确的 再次 .

“又对了。”

” - ['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['æbsənt] .
” Pawlinson's sarcasm was , for the moment , absent .
” - 讽刺 曾是 , 为了 这 片刻 , 缺席的 .

“帕林森的讽刺意味，此刻却消失了。”

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
**“ I take it you are planning force from the first .**
” 我 拿 它 你 是 规划 力量 从 这 第一的 .

“我猜你们从一开始就计划动用武力。”

[juː; jʊ] [æskt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [gʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**You asked as to my gun , you know . ”**
你 问 作为 到 我的 枪 , 你 知道 . ”

你问起我的枪了，你知道的。

“ [jes] , [jes] . [goʊ] [ə'hed] , [mæn] ! ”
**“ Yes , yes . Go ahead , man ! ”**
” 是的 , 是的 . 去 前方 , 男人 ! ”

“是是是，加油！”

“ [ðen] , ” [aɪ] [kraɪd] ,
**“ Then , ” I cried ,**
” 然后 , ” 我 哭 ,

“然后，”我喊道，“

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊ 'es] ['ʌn'kɔːkɪŋ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv]['dʒɪndʒər][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['haɪdroʊ]
**“ what's the matter with us uncorking every bit of ginger there is in this hydro**
” 是什么 这 事情 和 我们 开瓶 每一个 少量 的 姜 那里 是 在 这 水力
— [juːt] [pæst][ðə; ði] ['skuːnər] — [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][pə'troʊl] [lɔːntʃ] — [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [nuːz] ,
**— shoot past the schooner — overtake the patrol launch — give ' em the news ,**
— 射击 过去的 这 大篷车 — 超过 这 巡逻 发射 — 给 - 呃 这 消息 ,

“我们为什么不把这艘水上飞机里所有的姜都开出来——超过那艘帆船——超过那艘巡逻艇——把消息告诉他们呢？”

[ænd; ənd] — — ”
**and — — ”**
和 — — ”

和 - ”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] - [get] [waɪz] ?
**“ You think we could make it before Stroth'd get wise ?**
” 你 思考 我们 可以 制作 它 前 - 得到 明智的 ?

“你觉得我们能在斯特罗斯察觉之前成功吗？”

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['endʒɪn] [hɪm'self] , [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['tʌmb(ə)l] ,
**He's got a good engine himself , remember ; and , should he tumble ,**
他是 得到 一个 好的 引擎 他自己 , 记住 ; 和 , 应该 他 翻滚 ,

别忘了，他自己也有一辆性能不错的车；而且，万一他翻车了，

['hiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːntʃ] . ”
**he'd have a head start on the launch . ”**
他会 有 一个 头 开始 在 这 发射 . ”

他会在发布会上抢占先机。

“ [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɔːg'zɪliəri] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['frʌntɪk][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,
**“ But , being auxiliary , ” I interrupted , frantic for action ,**
” 但 , 存在 辅助的 , ” 我 中断 , 疯狂的 为了 行动 ,

“但是，作为辅助角色，”我打断他，急切地想要采取行动，

“ [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['sloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'liːs] [boʊt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**“ he is bound to be as much slower than the police boat than it is**
” 他 是 边界 到 是 作为 很多 慢点 比 这 警察 船 比 它 是
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['haɪdroʊ] .
**to our hydro .**
到 我们的 水力 .

“他肯定比警船慢得多，就像警船比我们的水电站慢得多一样。”

[bɪ'saɪdz] , ['hiːz][nɑːt][tuː; tə][ʌp] - ['æŋkər] [ɔːr][kʌt] .
**Besides , he's not to up - anchor or cut .**
除了 , 他是 不是 到 向上 - 锚 或者 切 .

此外，他不能擅自离开或切断电源。

['itl] [wɜːrk] !
**It'll work !**
它将 工作 !

肯定行!

" [aɪ][kraɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [æz; əz][aɪ] [fiʃt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒæknaɪf] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
**" I cried enthusiastically as I fished in my pocket for my jackknife and turned**
" 我 哭 踊跃 作为 我 钓鱼 在 我的 口袋 为了 我的 折叠刀 和 转向
[bæk] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .
**back quickly toward the taffrail .**
后退 迅速地 朝向 这 船尾栏杆 .

“我兴奋地哭了起来，一边在口袋里摸索着我的折叠刀，一边迅速转身走向船尾栏杆。

“ [hɪr] , ['wʌtɜ, 'hwʌtɜ][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ? " [snæpt] - .
**“ Here , what're you up to ? " snapped Pawlinson .**
“ 这里 , 是什么 你 向上 到 ? " 啪啪 - .

“你们在干什么？”帕林森厉声问道。

“ [waɪ] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][kæst] [ðæt] [bleɪmd] [pʌnt; pʊnt][ə'drɪft] [naʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .
**“ Why , we've got to cast that blamed punt adrift now , " I answered sharply .**
“ 为什么 , 我们已经 得到 到 投掷 那 被指责 平底船 漂流 现在 , " 我 回答 尖锐地 .

“为什么？我们现在必须把那艘有问题的平底船扔到海里去。”我厉声回答道。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
**“ We've got to be clear of everything .**
“ 我们已经 得到 到 是 清除 的 一切 .

“我们必须把所有事情都弄清楚。”

" [aɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [met] [maɪ] [wɔːrmθ] .
**" Ice came into the voice that met my warmth .**
" 冰 来了 进入 这 嗓音 那 遇见 我的 温暖 .

“冰冷的声音与我的温暖形成了鲜明的对比。”

“ [stɑːrt][ðə; ði] ['endʒɪn] .
**“ Start the engine .**
“ 开始 这 引擎 .

启动引擎。

[wiːl] [kiːp] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] . "
**We'll keep the punt . "**
出色地 保持 这 平底船 . "

我们会继续弃踢。

“ [bʌt; bət] , [mæn] — — "
**“ But , man — — "**
“ 但 , 男人 — — "

“但是，伙计——”

“ [stɑːrt][ðə; ði] ['endʒɪn] .
**“ Start the engine .**
“ 开始 这 引擎 .

启动引擎。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] - [aɪv] [met] [ɪn] [fjuː] [men] ;
**" There was that in Pawlinson I've met in few men ;**
" 那里 曾是 那 在 - 我已经 遇见 在 很少 男人 ;

“我在帕林森身上看到了这种品质，这种品质我在其他人身上很少见到；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [məˈʃiːn] [ ˈbɑːkiŋ ] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][æn; ən]

| for | I | had | that | machine | barking | the | next | instant | — | and | I'm | not | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 那 | 机器 | 叫声 | 这 | 下一个 | 立即的 | — | 和 | 我是 | 不是 | 一个 |

['əuvəswiːt] - ['tempərd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪ'self] ,

| oversweet | - | tempered | individual | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 过甜 | - | 淬火 | 个人 | 我 | , |

因为下一刻那台机器就狂吠起来了——而我本人并不是一个脾气特别好的人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] .

| as | I | have | intimated | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 暗示 | . |

正如我之前暗示的那样。

[aɪ] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] ,

| I | threw | in | the | clutch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 在 | 这 | 离合器 | , |

我踩下了离合器，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ferli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] “ [pleɪn] .

| and | we | fairly | jumped | out | of | the | water | when | she | began | to | “ | plane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 相当 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | “ | 飞机 | . |

当她开始“滑行”时，我们几乎是跳出了水面。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] [naʊ] [ɑːn] - [pɑːrt] .

| ” | There | was | no | shunning | the | island | now | on | Pawlinson's | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 回避 | 这 | 岛 | 现在 | 在 | - | 部分 | . |

“帕林森现在对这座岛屿没有任何回避之意。”

[ɪn'sted] ,

| Instead | , |
|---|---|
| 反而 | , |

反而，

[hiː; hi] ['hedɪd] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

| he | headed | almost | directly | for | it | — | a | course | that | was | calculated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 标题 | 几乎 | 直接地 | 为了 | 它 | — | 一个 | 课程 | 那 | 曾是 | 计算 | 到 |

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] ['skuːnər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept]

| bring | us | within | a | furlong | of | the | anchored | schooner | on | our | way | to | intercept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我们 | 之内 | 一个 | 弗隆 | 的 | 这 | 锚定 | 大篷车 | 在 | 我们的 | 方式 | 到 | 截距 |

[ðə; ði][pə'troʊl] [lɔːntʃ] ,

| the | patrol | launch | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 巡逻 | 发射 | , |

他几乎径直朝它驶去——这条路线经过精心计算，使我们在拦截巡逻艇的途中，与停泊的纵帆船的距离只有一弗隆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ˊsitiwɒːd] .

| which | was | pointed | , | as | near | as | we | could | judge | , | directly | cityward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 尖 | , | 作为 | 靠近 | 作为 | 我们 | 可以 | 法官 | , | 直接地 | 城市化 | . |

据我们判断，它的方向直指城市。

[ðə; ði][ɪg'zækt]['æŋg(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌestɪ'meɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ; [bʌt; bət] ,

| The | exact | angle | was | a | thing | of | estimation | to | a | nicety | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 角度 | 曾是 | 一个 | 事物 | 的 | 估算 | 到 | 一个 | 友善 | ; | 但 | , |

确切的角度需要精确估算；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [əˈteɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| with | the | speed | we | were | soon | attaining | , | it | certainly | looked | as | if | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 速度 | 我们 | 是 | 很快 | 达到 | , | 它 | 当然 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 会 |

[wɜːrk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

以我们很快达到的速度来看，这看起来肯定会奏效。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [flæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

**The wind had fallen flat , as it often does between the day and night**

这 风 有 倒下 平坦的 , 作为 它 经常 做 之间 这 天 和 夜晚

['briːzɪz] ,

**breezes ,**

微风 ,

风势减弱了，就像白天和夜晚之间的微风经常发生的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] .

**and this helped .**

和 这 帮助 .

这很有帮助。

[soʊ][wiː; wi] [kʌt] [ə; eɪ] [swɑːθ] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [spjuːm] ['oʊvər][æn; ən] [ʌn'ripld] ['mɪrər] [wɪtʃ] [hiːvd] ['oʊnli]

**So we cut a swath of boiling spume over an unrippled mirror which heaved only**

所以 我们 切 一个 条带 的 沸腾 泡沫 超过 一个 平静无波 镜子 哪个 喘息 仅有的

[tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [swel] .

**to a slight swell .**

到 一个 轻微 膨胀 .

于是，我们在平静如镜的海面上划开一道沸腾的泡沫带，海面只是微微隆起。

“ [naʊ] , [mæn] ” — - [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] — “ [wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

**“ Now , man ” — Pawlinson let me into his thoughts — “ once clear of the**

“ 现在 , 男人 ” — - 让 我 进入 他的 想法 — “ 一次 清除 的 这

['skuːnərz] [stɜːrn] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] ;

**schooner's stern , and we've got ' em ;**

纵帆船的 船尾 , 和 我们已经 得到 - 呃 ;

“现在，伙计，”帕林森让我了解了他的想法，“一旦离开帆船的船尾，我们就抓住他们了；

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði][kæt][dʒʌmps] . ”

**no matter which way the cat jumps . ”**

不 事情 哪个 方式 这 猫 跳跃 . ”

无论猫往哪个方向跳。

“ [jes] , ” [aɪ] [ə'griːd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

**“ Yes , ” I agreed enthusiastically .**

“ 是的 , ” 我 同意 踊跃 .

“是的，”我热情地同意道。

“ [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [wiːd] [hæv; həv][ðə; ði][pə'troʊl]

**“ By that time they wouldn't have a chance to clear before we'd have the patrol**

“ 经过 那 时间 他们 不会 有 一个 机会 到 清除 前 我们会 有 这 巡逻

[lɔːntʃ] [vɪəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

**launch veered for her . ”**

发射 转向 为了 她 . ”

“到那时，在我们派巡逻艇转向保护她之前，他们根本来不及撤离。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

**“ And now for it !**

“ 和 现在 为了 它 !

“现在开始！”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] [riːd] ['tensnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

**” His tone was calm and collected enough ; but I read tenseness in it ,**

” 他的 语气 曾是 冷静的 和 集 足够的 ; 但 我 读 紧张 在 它 ,

[ˌnevərðə'les] .

**nevertheless .**

尽管如此 .

“他的语气平静沉着，但我还是从中读出了紧张的情绪。”

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

| As | for | myself | , | I | was | fairly | rigid | with | the | moment | , | for | it | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | ， | 我 | 曾是 | 相当 | 死板的 | 和 | 这 | 片刻 | ， | 为了 | 它 | 曾是 | 这 |

['kruːʃ(ə)l] [wʌn] .

| crucial | one | . |
|---|---|---|
| 至关重要的 | 一 | . |

至于我自己，我当时非常谨慎，因为那是关键时刻。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['skuːnər] .

| We | were | about | to | pass | the | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 关于 | 到 | 经过 | 这 | 大篷车 | . |

我们正要经过那艘纵帆船。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [dɪs'gʌst] .

| Then | came | the | sickening | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 令人作呕 | 厌恶 | . |

然后，随之而来的是令人作呕的厌恶感。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['krɔstriːz] [bleizd] [ðə; ði] [waɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ə'gen] .

| Out | from | the | fore | crosstrees | blazed | the | white | glare | of | the | searchlight | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 这 | 前 | 十字树 | 燃烧的 | 这 | 白色的 | 强光 | 的 | 这 | 探照灯 | 再次 | . |

从前方的十字树丛中再次射出探照灯的白色强光。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| This | time | we | were | in | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我们 | 是 | 在 | 为了 | 它 | . |

这次我们可就惨了。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɪg'zɔːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['endʒɪn] [hæd; həd][toʊld][ɪts] ['stɔːri] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

| The | rattling | exhaust | of | our | engine | had | told | its | story | ; | or | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎嘎作响 | 排气 | 的 | 我们的 | 引擎 | 有 | 讲述 | 它是 | 故事 | ; | 或者 | , | 在 | 至少 | , |

我们发动机的排气声已经诉说了它的故事；或者至少，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][toʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] .

| it | had | told | enough | to | excite | sufficient | curiosity | for | a | look | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 讲述 | 足够的 | 到 | 激发 | 充足的 | 好奇心 | 为了 | 一个 | 看 | 在 | 我们 | . |

它透露的信息足以激起人们的好奇心，让他们想看看我们。

[ðə; ði] [laɪt] ['ɔsəˌleɪtid] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [sɜːrtʃ] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['stedid] ,

| The | light | oscillated | once | or | twice | in | search | ; | then | it | steadied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 振荡 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 搜索 | ; | 然后 | 它 | 稳定 | , |

光线闪烁了一两次，然后稳定下来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bliŋkt] [ɪn][ɪts] [gler] .

| and | our | eyes | blinked | in | its | glare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 眼睛 | 眨眼 | 在 | 它是 | 强光 | . |

我们的眼睛在它的强光下眨了眨。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es] [spræŋ] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] ['sɪlɪndər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

| Everything | about | us | sprang | into | daylight | , | and | the | brass | cylinder | heads | before | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 我们 | 弹簧 | 进入 | 日光 | ， | 和 | 这 | 黄铜 | 圆柱 | 头部 | 前 | 我 |

['ferli] ['glitəd] .

| fairly | glittered | . |
|---|---|---|
| 相当 | 闪闪发光 | . |

我们周围的一切都沐浴在阳光下，我面前的黄铜气缸盖闪闪发光。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][faɪnd] ;

| I | imagined | I | could | hear | the | wielder | of | the | light | chuckle | at | his | find | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 我 | 可以 | 听到 | 这 | 持有者 | 的 | 这 | 光 | 轻笑 | 在 | 他的 | 寻找 | ; |

我仿佛能听到那位使用照明工具的人为他的发现而轻笑出声；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] - [hist] ['venəməsli] .

| but | I | didn't | have | to | imagine | the | imprecation | that | Pawlinson | hissed | venomously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 有 | 到 | 想象 | 这 | 诅咒 | 那 | - | 嘶嘶作响 | 恶毒地 | . |

但我无需想象帕林森恶狠狠地嘶吼着的诅咒。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['fɜːrvər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ 'sekəndid ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] .

| I | have | seldom | heard | such | fervor | ; | but | I | seconded | it | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很少 | 听到 | 这样的 | 热情 | ; | 但 | 我 | 附议 | 它 | 衷心地 | . |

我很少听到如此热情的言论；但我衷心赞同。

“ [ɔːl] [ʌp] !

| “ | All | up | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 全部向上 | | ! |

“全部起来！”

” [aɪ] [groʊn] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ] [kler'vɔɪənt] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðæt] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn]

| ” | I | groaned | ; | for | it | took | no | clairvoyant | to | fathom | that | the | alarm | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 呻吟 | ; | 为了 | 它 | 采取 | 不 | 通灵者 | 到 | 捉摸 | 那 | 这 | 警报 | 有 | 到过 |

['saʊndɪd] .

| sounded | . |
|---|---|
| 听起来 | . |

我呻吟了一声；因为即使不是先知也能明白警报已经拉响。

['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['endʒɪn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kə'mænd] ['gɪv(ə)n] ,

| Even | above | the | sound | of | our | engine | we | heard | a | sharp | command | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 多于 | 这 | 声音 | 的 | 我们的 | 引擎 | 我们 | 听到 | 一个 | 锋利的 | 命令 | 给定 | , |

即使在引擎的轰鸣声中，我们仍然听到一声尖锐的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər][kæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtər] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

| and | the | lines | were | cast | from | the | lighter | alongside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 线条 | 是 | 投掷 | 从 | 这 | 打火机 | 旁边 | . |

钓线是从旁边的打火机上抛下的。

[ðen] [keɪm] [sʌm; səm] [kwɪk] [bloʊz] [ɑːn]['met(ə)l] .

| Then | came | some | quick | blows | on | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一些 | 快的 | 打击 | 在 | 金属 | . |

然后是一阵快速的金属撞击声。

“ [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? ” ['kwiərid] - ['ʃɔːrtli] .

| “ | Make | that | out | ? | ” | queried | Pawlinson | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 制作 | 那 | 出去 | ? | ” | 查询 | - | 不久 | . |

“听懂了吗？”帕林森简短地问道。

“ ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] , ” [aɪ] ['mʌtəd] .

| “ | Cutting | the | cable | , | ” | I | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 切割 | 这 | 电缆 | , | ” | 我 | 低声说道 | . |

“剪断电缆，”我低声说道。

“ [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] .

| “ | They | know | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 知道 | 这 | 游戏 | . |

他们懂游戏规则。

[hɜːr; hər] ['ɛndʒənz] ['goʊɪŋ] [ɔːl'redi] .

| Her | engine's | going | already | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 发动机的 | 去 | 已经 | . |

她的引擎已经启动了。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pə'liːs] [boʊt] ? ”

| Where's | the | police | boat | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 警察 | 船 | ? | ” |

警用船在哪儿?

“ [ðə; ði] [fuːlz] [ɪn][hɜːr; hər] [smel] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [fuːlz] , [ðeɪv] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː]
“ The fools in her smell something up ; but , being fools , they've stopped to see
“ 这 傻瓜 在 她 闻 某物 向上 ; 但 , 存在 傻瓜 , 他们有 停止 到 看
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
what it is .
什么 它 是 .

“她身上的傻瓜嗅到了什么；但是，因为是傻瓜，他们停下来看看是什么。”

” [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɔːf][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [maɪl] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] [stʊd] [fɪkst]
” Sure enough , off there about a quarter mile , the lights of the patrol stood fixed
” 当然 足够的 , 离开 那里 关于 一个 四分之一 英里 , 这 灯 的 这 巡逻 站立 固定的
,
,
,

“果然，大约四分之一英里外，巡逻车的灯光就那样亮着。”

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['iːðər] [hɜːr; hər] ['endʒɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɔːf] [ɔːr][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [friː] [frʌm; frəm]
showing that either her engine had been shut off or was running free from
显示 那 任何一个 她 引擎 有 到过 关闭 离开 或者 曾是 跑步 自由的 从
[loʊd] .
load .
加载 .

这表明她的发动机要么已经熄火，要么是在空转。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [aɪ] [grauld] , “ [ʃiːz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [help] , ['eniweɪ] .
“ At any rate , ” I growled , “ she's too far off to help , anyway .
“ 在 任何 速度 , ” 我 咆哮 , “ 她是 也 远的 离开 到 帮助 , 反正 .

“无论如何，”我低声说道，“她离得太远，帮不上忙。”

[ðæt] ['skuːnərz] ['sɜːrt(ə)nli] [fæst] ['ʌndər] ['paʊər] .
That schooner's certainly fast under power .
那 纵帆船的 当然 快速地 在下面 力量 .

那艘帆船动力十足，速度确实很快。

[wʌns] ['stɑːrtɪd] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — — ”
Once started , she's a good match for the launch , and besides — — ”
一次 开始 , 她是 一个 好的 匹配 为了 这 发射 , 和 除了 — — ”

一旦开始，她就非常适合这次发布会，而且——”

“ [stɑːp][ðə; ði] ['endʒɪn] !
“ Stop the engine !
“ 停止 这 引擎 !

“停车！”

” [aɪ] [wɜːrl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['dedli] [ˌænɪ'mɑːsəti] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] - [vɔɪs] ;
” I whirled in amazement at the deadly animosity that came into Pawlinson's voice ;
” 我 旋转 在 惊愕 在 这 致命 敌意 那 来了 进入 - 嗓音 ;

“我惊愕地转过身，听到帕林森语气中流露出的致命敌意；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ˌjuː 'es] ['stedəli] [ɪn][ɪts] ['reɪdiəns] — [ʃoʊd] [ə; eɪ]
and the searchlight — which had kept us steadily in its radiance — showed a
和 这 探照灯 — 哪个 有 保留 我们 稳步 在 它是 辐射 — 显示 一个
['kaʊntənəns] [æn; ən]['iːkwəl] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][toʊn] .
countenance an equal match to the tone .
面容 一个 平等的 匹配 到 这 语气 .

而那束探照灯——一直将我们笼罩在它的光芒之中——也展现出与这光芒同样相称的面容。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kə'rektɪd] :
Then a smile came over his face as he corrected :
然后 一个 微笑 来了 超过 他的 脸 作为 他 已更正 :

然后他纠正道，脸上露出了笑容：

“ [θroʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['nuːtrəl] !
**“ Throw her into the neutral !**
“ 扔 她 进入 这 中性的 !

“把她放到空挡！”

” [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [skruː] [stɑːpt] .
**” I did so , and our screw stopped .**
” 我 做过 所以 , 和 我们的 拧紧 停止 .

我照做了，我们的螺丝就停了下来。

“ [naʊ] , [hɔːl] [ʌp] [ðæt] - ['peɪntər] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] . ”
**“ Now , haul up that punt's painter and get into the tub . ”**
“ 现在 , 运输 向上 那 - 画家 和 得到 进入 这 浴缸 . ”

“现在，把那艘平底船的油漆工拉上来，然后钻进浴缸里。”

“ [get] ['ɪntuː][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ?
**“ Get into the punt ?**
“ 得到 进入 这 平底船 ?

“参与竞猜？”

” [aɪ] [kraɪd] , ['mɪstəˌfaɪd] .
**” I cried , mystified .**
” 我 哭 , 困惑 .

我困惑地哭了。

“ ['ɪntuː][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] , [aɪ] [sed] , ['dɪdnt] [aɪ] ? ” [ʃrɪld] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**“ Into the punt , I said , didn't I ? ” shrilled the man with me .**
“ 进入 这 平底船 , 我 说 , 没有 我 ? ” 尖锐的 这 男人 和 我 .

“我说，我把球踢进水里了，对吧？”和我在一起的那个人尖声说道。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - .
**I can scarcely call him Pawlinson .**
我 能 几乎 称呼 他 - .

我几乎不能称他为帕林森。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [reɪdʒ] [maʊnt] [mʌtʃ] ['haɪər] [æz; əz][hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] ['setɪŋ] [ðə; ði]
**I have never seen rage mount much higher as he busied himself setting the**
我 有 绝不 已见 愤怒 山 很多 更高 作为 他 忙碌 他自己 环境 这
['stɪrɪŋ] [wiːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [spoʊk] .
**steering wheel to a certain spoke .**
转向 车轮 到 一个 肯定 辐 .

我从未见过他如此愤怒，他却忙着把方向盘调到某个轮辐上。

[ðə; ði] [gɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hoʊld][tuː; tə] ['eni] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌdər] .
**The gear was a good one , and would hold to any setting of rudder .**
这 齿轮 曾是 一个 好的 一 , 和 会 抓住 到 任何 环境 的 舵 .

这套装置质量很好，能够适应任何舵的设置。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
**“ But why ?**
“ 但 为什么 ?

“但为什么?

” [aɪ] ['ventʃərd] ['fɜːrðər] ; [ðen] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][dɪd][æz; əz][hiː; hi]
**” I ventured further ; then regretted the words , and forthwith did as he**
” 我 冒险 更远 ; 然后 后悔 这 字 , 和 立即 做过 作为 他
[hæd; həd] ['ɔːrdərd] .
**had ordered .**
有 订购 .

“我冒险继续前进；然后后悔说了那些话，并立即按照他的命令去做了。”

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ][pʌnt; pʊnt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] , [spræŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stʊd] ['stediŋ] , [ə'weɪtɪŋ]

| I | brought | the | punt | alongside | , | sprang | into | it | , | and | stood | steadying | , | awaiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 这 | 平底船 | 旁边 | , | 弹簧 | 进入 | 它 | , | 和 | 站立 | 稳定 | , | 等待中 |

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

| what | would | come | next | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 来 | 下一个 | . |

我把平底船划到岸边，跳进船里，站稳，等待接下来会发生什么。

[bʌt; bət][aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

| But | I | snatched | a | second | for | a | peek | over | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 抢夺 | 一个 | 第二 | 为了 | 一个 | 窥视 | 超过 | 我的 | 肩膀 | . |

但我还是抽出一点时间，回头瞥了一眼。

[ðə; ðɪ] ['skuːnər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ] [naʊ] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| The | schooner | was | almost | upon | us | by | now | ; | for | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 曾是 | 几乎 | 之上 | 我们 | 经过 | 现在 | ; | 为了 | , | 的 | 课程 | , |

这时，那艘纵帆船几乎已经驶近我们了；因为，当然，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] ;

| she | was | headed | for | the | nearest | way | out | of | the | bay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 标题 | 为了 | 这 | 最近的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 湾 | ; |

她正朝着离海湾最近的出口走去；

[ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

| and | that | way | happened | to | be | our | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 方式 | 发生 | 到 | 是 | 我们的 | 方式 | . |

而那条路恰好成了我们走的路。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɑːrpli] [bæk] [tuː; tə] - .

| But | I | was | brought | sharply | back | to | Pawlinson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 带来 | 尖锐地 | 后退 | 到 | - | . |

但我很快就回想起帕林森。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [wɜːrk] .

| “ | And | now | , | ” | said | he | , | “ | I | think | we've | got | something | that'll | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 我 | 思考 | 我们已经 | 得到 | 某物 | 那将 | 工作 | . |

“现在，”他说，“我认为我们找到了一个可行的办法。”

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] , [tuː] , ['klæmbəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [spiːd] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pʌnt; pʊnt]

| ” | As | he | said | this | , | he | , | too | , | clambered | from | the | speed | boat | into | the | punt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 他 | , | 也 | , | 攀爬 | 从 | 这 | 速度 | 船 | 进入 | 这 | 平底船 |

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| along | with | me | . |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 我 | . |

“说着这话，他也和我一起从快艇爬进了平底船。”

[naʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nuːtrəl] .

| Now | , | mind | you | , | the | engine | was | still | running | in | the | neutral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 头脑 | 你 | , | 这 | 引擎 | 曾是 | 仍然 | 跑步 | 在 | 这 | 中性的 | . |

请注意，当时发动机处于空挡运转状态。

“ [riːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] !

| “ | Reach | over | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 抵达 | 超过 | 那里 | ! |

“伸手去够那边！”

” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

| ” | he | ordered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 订购 | . |

他命令道。

“ [fʊl] [spiːd] [əˈhed] !
**“ Full speed ahead !**
” 满的 速度 前方 !

“全速前进！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈlevər][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][stænd] .
**You can reach the lever from where you stand .**
你 能 抵达 这 杠杆 从 在哪里 你 站立 .

你现在站的位置就能够到控制杆。

[juː; jʊ] [noʊ] [best] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
**You know best how to do it .**
你 知道 最好的 如何 到 做 它 .

你最清楚该怎么做。

[juː; jʊ][stɑːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [duː][ðə; ði][rest] .
**You start her , and the rudder'll do the rest .**
你 开始 她 , 和 这 - 做 这 休息 .

你启动她，剩下的就交给舵吧。

” [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] ,
**” Then it was , on that very instant ,**
” 然后 它 曾是 , 在 那 非常 立即的 ,

“就在那一刻，

[ðæt] [ðer; ðər] [flæʃt] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [æz; əz] [ˈbrɪliənt] [æz; əz][ðə; ði]
**that there flashed over me a light of understanding as brilliant as the**
那 那里 闪光灯 超过 我 一个 光 的 理解 作为 杰出的 作为 这
[ˈkælsiəm] [ðæt] [stɪl] [pleɪd] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .
**calcium that still played about us .**
钙 那 仍然 玩 关于 我们 .

那一刻，我突然明白了，那光芒如同我们周围依然闪耀的钙质物质一样耀眼。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] ?
**“ You don't mean it , man ?**
” 你 不 意思是 它 , 男人 ?

“你不是认真的吧，伙计？”

” [aɪ][kraɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈmet(ə)l] [ˈstrɪŋəz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
**” I cried ; for I remembered now the strong metal stringers of the hydroplane's**
” 我 哭 ; 为了 我 记得 现在 这 强的 金属 纵梁 的 这 -
[ˈstrʌktʃər] ;
**structure ;**
结构 ;

“我哭了；因为我现在想起了水上飞机结构中坚固的金属纵梁；

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈendʒɪn] ; [ðə; ði][ˈɪmpækt][ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] -
**the weight of her engine ; the impact that it meant at a twenty - five -**
这 重量 的 她 引擎 ; 这 影响 那 它 意思是 在 一个 二十 - 五 -
[maɪl] - [æn; ən] - [ˈaʊər][klɪp] .
**mile - an - hour clip .**
英里 - 一个 - 小时 夹子 .

她的引擎重量；以每小时 25 英里的速度行驶所带来的冲击力。

[ðə; ði][boʊt] [leɪ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
**The boat lay low in the water ;**
这 船 躺 低的 在 这 水 ;

船身低低地沉在水中；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl] [ʃiːd] [meɪk] [ɪn] [ðæt] [jɑːt] - [plæŋkt] [ˈskuːnər] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əˈlɔːŋ] ,
**and the hole she'd make in that yacht - planked schooner would be well along ,**
和 这 洞 棚 制作 在 那 游艇 - 木板 大篷车 会 是 出色地 沿着 ,

她在那艘用游艇木板搭建的纵帆船上凿出的洞会相当大，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [laɪn] .

| and | even | below | the | water | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 以下 | 这 | 水 | 线 | . |

甚至在水线以下也是如此。

“ [aɪ][du:] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !

| “ | I | do | mean | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 意思是 | 它 | ! |

“我是认真的！”

” [hi:; hi] [jeld] .

| ” | he | yelled | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 大喊 | . |

他大喊道。

“ [ænd; ənd] ['naʊz] [ðə; ðɪ] [taɪm] !

| “ | And | now's | the | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在是 | 这 | 时间 | ! |

“现在正是时候！”

[ə'baʊt] [ə'mɪdʃɪps] [ʃi:l] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] .

| About | amidships | she'll | catch | it | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 船体中部 | 壳 | 抓住 | 它 | , | 我 | 思考 | . |

我想，她大概会在船体中部附近抓住它。

[wi:l] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pʌnt; pʊnt] .

| We'll | watch | it | from | the | punt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 手表 | 它 | 从 | 这 | 平底船 | . |

我们只能在场边观看了。

” [aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɔɪl] [æz; əz] [wʊd] ['eni] ['sɪvəlaɪzd][mæn] .

| ” | I | felt | myself | boil | as | would | any | civilized | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 毛毡 | 我 | 熬 | 作为 | 会 | 任何 | 文明 | 男人 | . |

“我感觉自己像个文明人一样，怒火中烧。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] !

| “ | And | I | think | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 思考 | 不是 | ! |

“我不这么认为！”

” [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [θroʊt] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

| ” | The | words | sounded | as | from | some | other | throat | than | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 听起来 | 作为 | 从 | 一些 | 其他 | 喉 | 比 | 我的 | 自己的 | . |

“这些话听起来像是从另一个人的喉咙里说出来的，而不是我自己的。”

“ [sɪŋk] [ðæt] ['sku:nər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ][men][ɪn][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] — — ”

| “ | Sink | that | schooner | with | all | the | men | in | her | , | and | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 下沉 | 那 | 大篷车 | 和 | 全部 | 这 | 男人 | 在 | 她 | , | 和 | — | — | ” |

“让那艘帆船连同船上所有的人一起沉没，然后——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] ?

| “ | And | what | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | ? |

然后呢?

” [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑ:t][wɪð; wɪθ] [ræθ] [æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [pʌg'neɪʃəsli]

| ” | I | could | feel | his | breath | hot | with | wrath | as | he | brought | his | face | pugnaciously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 感觉 | 他的 | 气息 | 热的 | 和 | 愤怒 | 作为 | 他 | 带来 | 他的 | 脸 | 好斗地 |

[kloʊz] [tu:; tə] [maɪn] .

| close | to | mine | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 矿 | . |

“我能感觉到他愤怒的呼吸滚烫，他咄咄逼人地把脸凑近我的脸。

“ [ðə; ðiˌ][gɜːrl] !
**“ The girl !**
” 这 女孩 !

“那个女孩!

” [aɪ] [kraɪd] .
**” I cried .**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ? ”
**“ What do you know about her ? ”**
” 什么 做 你 知道 关于 她 ? ”

你对她了解多少?

“ [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪl] [nɑːt] — —
**“ Enough to know that I'll not — —**
” 足够的 到 知道 那 患病的 不是 — —

“足以让我知道我不会——”

” [aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsentəns] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [wɜːrl] [hɪz; ɪz] [brɔːd]
**” I don't remember the end of that sentence ; for he suddenly whirled his broad**
” 我 不 记住 这 结尾 的 那 句子 ; 为了 他 突然 旋转 他的 广阔
[bæk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
**back upon me ,**
后退 之上 我 ,

“我不记得那句话的结尾了；因为他突然转过身，用他宽阔的背背压住了我。”

[ænd; ənd] , [fendɪŋ] [maɪ] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɔːf] [ðʌs] ,
**and , fending my interference off thus ,**
和 , 防御 我的 干涉 离开 因此 ,

就这样，他挡开了我的干扰。

[riːtʃt] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ðiˌ] [spiːd] [ˈboʊts] [ˈkɑːkpɪt] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ðiˌ] [ ˈstaːtiŋ ] [ˈlevər] .
**reached over into the speed boat's cockpit and threw back the starting lever .**
达到 超过 进入 这 速度 船的 座舱 和 扔 后退 这 开始 杠杆 .

他伸手进入快艇的驾驶舱，猛地拉动启动杆。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] [wʌz; wəz][æft] , [ə; eɪ][saɪd] [stɪərər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ˈkoʊmɪŋ] —
**But the steering wheel was aft , a side steerer attached to the coaming —**
但 这 转向 车轮 曾是 后部 , 一个 边 转向器 随附的 到 这 舷缘 —
[ðə; ðiˌ][pɔːrt] [ˈkoʊmɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ,
**the port coaming at that ,**
这 港口 舷缘 在 那 ,

但是方向盘在船尾，是一个安装在舷缘上的侧向转向装置——而且是安装在左舷舷缘上。

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][hænd] .
**and right to my hand .**
和 正确的 到 我的 手 .

直接到我手里。

[aɪ] [græbd] [ðæt] [wiːl] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [ˈdespərətli] ,
**I grabbed that wheel , and flung it around desperately ,**
我 抓住 那 车轮 , 和 扔 它 大约 绝望地 ,

我抓住那个轮子，拼命地甩来甩去。

[ɪn][ðə; ðiˌ] [ˈsekənd] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiˌ] [ˈhaɪdrəpleɪn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] .
**in the second I had before the hydroplane shot from us .**
在 这 第二 我 有 前 这 水滑 射击 从 我们 .

就在水上飞机从我们身边飞驰而去的那一刻。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [vɪr] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪd] [dɪ'strʌkʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| She | didn't | veer | far | from | her | course | of | intended | destruction | ; | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 转向 | 远的 | 从 | 她 | 课程 | 的 | 故意的 | 破坏 | ; | 但 | 它 | 曾是 |

[ɪ'nʌf] ,

| enough | , |
|---|---|
| 足够的 | , |

她并没有偏离既定的毁灭路线；但这已经足够了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnər] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstənt] [ðæt] [wʌz; wəz]

| and | I | had | the | inner | glow | of | satisfaction | for | the | one | instant | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 内 | 辉光 | 的 | 满意 | 为了 | 这 | 一 | 立即的 | 那 | 曾是 |

[ə'laʊd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [gript] [ˌem 'iː][ɪn] ['dedli]

| allowed | me | before | I | met | him | as | he | turned | and | gripped | me | in | deadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 前 | 我 | 遇见 | 他 | 作为 | 他 | 转向 | 和 | 紧握 | 我 | 在 | 致命 |

[ɪm'breɪs] .

| embrace | . |
|---|---|
| 拥抱 | . |

在他转身将我紧紧抱住之前，我内心充满了满足感，那感觉就像是致命的拥抱。

[ɪn][æn; ən]['aɪərn] [klʌtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɔːrn] ['bɑːdɪli][ə'lɔːft] .

| In | an | iron | clutch | I | felt | myself | borne | bodily | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 铁 | 离合器 | 我 | 毛毡 | 我 | 出生 | 身体上的 | 高空 | . |

我感到自己被一股铁钳般的力量托举到空中。

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər] ['breθləs] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [swɪm] .

| I | struck | the | water | breathless | , | and | I | cannot | swim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 击 | 这 | 水 | 喘不过气 | , | 和 | 我 | 不能 | 游泳 | . |

我扑进水里时已经喘不过气来，而且我不会游泳。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ɪn] [streɪndʒ] ['kwɔːrtərz] .

| IN | STRANGE | QUARTERS | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 奇怪的 | 四分之一 | . |

在陌生的地方。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [wiː; wi] — [ðə; ði]

| I | have | my | own | theory | as | to | just | what | becomes | of | us | when | we | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 理论 | 作为 | 到 | 只是 | 什么 | 变成 | 的 | 我们 | 什么时候 | 我们 | — | 这 |

['riːəl] ,

| real | , |
|---|---|
| 真实的 | , |

我对我们——真正的——最终会变成什么样子有自己的理论。

['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] , [ðæt] [ɪz] — ['entər] [ðæt] ['sʌmwʌt] [ʌn'kæni] [relm] [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [ə'griːd]

| thinking | we | , | that | is | — | enter | that | somewhat | uncanny | realm | which | men | have | agreed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 我们 | , | 那 | 是 | — | 进入 | 那 | 有些 | 不可思议 | 领域 | 哪个 | 男人 | 有 | 同意 |

[tuː; tə][let] ['ɪgnərəns] [kɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

| to | let | ignorance | call | unconsciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 无知 | 称呼 | 无意识 | . |

也就是说，我们这些思考者——进入了人类一致同意让无知称之为无意识的那个有点不可思议的领域。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr] [pleɪs] [tuː; tə] [er] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | this | is | neither | the | time | nor | place | to | air | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 两者都不 | 这 | 时间 | 也不 | 地方 | 到 | 空气 | 它 | . |

但现在既不是讨论此事的时机，也不是合适的场合。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [steɪt] , [naʊ] ,
**Sufficient** **to** **state** **,** **now** **,**
充足的 到 状态 , 现在 ,

现在只需说明一点：

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
**that** **from** **the** **moment** **I** **felt** **the** **chill** **of** **the** **waters** **of** **the** **bay** **,**
那 从 这 片刻 我 毛毡 这 寒意 的 这 水 的 这 湾 ,

从我感受到海湾海水的冰冷那一刻起，

[ænd; ənd] ['stræŋgld] [ɪn] [ɪts] [braɪn] ,
**and** **strangled** **in** **its** **brine** **,**
和 被勒死 在 它是 盐水 ,

并被浸泡在盐水中窒息而死。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [neɪm] [ˌæktʃu'ælətɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːzi] ,
**I** **knew** **nothing** **of** **what** **we** **name** **actuality** **until** **I** **was** **sensible** **of** **an** **easy** **,**
我 知道 没有什么 的 什么 我们 姓名 现实 直到 我 曾是 明智的 的 一个 简单的 ,

直到我意识到一种简单的……之前，我对我们称之为“现实”的东西一无所知。

['stedi] [sweɪ] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔkt] - .
**steady** **sway** **of** **body** **as** **I** **was** **rocked** **cradlewise** **.**
稳定的 摇摆 的 身体 作为 我 曾是 摇滚 - .

我被像摇篮一样轻轻摇晃着，身体也随之平稳地摆动。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ ˌsemi'kɔnʃəsnis ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['stɪfnəs] [ænd; ənd]
**A** **distinctly** **delicious** **semiconsciousness** **made** **me** **forget** **a** **decided** **stiffness** **and**
一个 明显地 可口的 半意识 制成 我 忘记 一个 决定 刚性 和
[kræmp] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ,
**cramp** **of** **muscle** **,**
抽筋 的 肌肉 ,

一种格外美妙的半梦半醒状态让我忘记了肌肉明显的僵硬和痉挛。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [aɪ] .
**and** **it** **was** **with** **reluctance** **that** **I** **opened** **a** **tentative** **eye** **.**
和 它 曾是 和 不情愿 那 我 打开 一个 暂定的 眼睛 .

我极不情愿地睁开了一只眼睛。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dʒʌmp] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] ['weɪkənɪŋ] , ['eniweɪ] .
**I** **am** **not** **ordinarily** **one** **of** **those** **who** **jump** **up** **immediately** **upon** **wakening** **,** **anyway** **.**
我 是 不是 按说 一 的 那些 WHO 跳 向上 立即地 之上 觉醒 , 反正 .

我本来就不是那种一醒来就立刻起床的人。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**And** **slowly** **it** **was** **that** **the** **nature** **of** **my** **surroundings** **came** **to** **me** **.**
和 缓慢地 它 曾是 那 这 自然 的 我的 周围环境 来了 到 我 .

慢慢地，我才逐渐了解了周围环境的本质。

[ə; eɪ] [feɪnt] [swɪʃ] [də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʌŋk] [wer'ɑːn] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [pruːvd]
**A** **faint** **swish** **directly** **beside** **the** **bunk** **whereon** **I** **found** **I** **was** **lying** **proved**
一个 头晕的 嗖嗖 直接地 旁 这 假寐 其中 我 成立 我 曾是 说谎 已证实
[tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hʌŋ] - [ʌp] [suːt] [ʌv; əv] [keɪp] [æn] ['ɔɪlskɪnz] ;
**to** **come** **from** **a** **hung** **-** **up** **suit** **of** **Cape** **Ann** **oilskins** **;**
到 来 从 一个 悬挂 - 向上 套装 的 岬 安 油布 ;

我发现自己躺着的床铺旁边传来一阵轻微的沙沙声，后来发现是从挂着的一件 Cape Ann 油布雨衣里传出来的；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [piːk] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'viːld] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [bʌŋks] [laɪk] [maɪ]
**and** **a** **further** **exploring** **peek** **beyond** **revealed** **several** **rows** **of** **bunks** **like** **my**
和 一个 更远 探索 窥视 超过 揭晓 一些 行 的 上下铺 喜欢 我的
[oʊn] .
**own** **.**
自己的 .

再往里看一眼，发现里面有好几排和我睡的一样的铺位。

[ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [stiːp] [ɪn'klaɪn] , ['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [hætʃ] ; [ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [siːt] ['lɔkəz] ;

| A | ladder | of | steep | incline | , | topped | by | a | hatch | ; | a | semicircle | of | seat | lockers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梯子 | 的 | 陡 | 倾斜 | , | 顶峰 | 经过 | 一个 | 孵化 | ; | 一个 | 半圆 | 的 | 座位 | 储物柜 | ; |

陡峭的梯子，顶端有一个舱口；半圆形的座椅储物柜；

[tɑːr][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [riːk] [ʌv; əv] [bɪldʒ] — [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɔːl] [kən'dʒektʃər]

| tar | in | the | air | , | and | a | faint | reek | of | bilge | — | the | combination | ended | all | conjecture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦油 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 臭 | 的 | 舱底 | — | 这 | 组合 | 结束 | 全部 | 推测 |

.

:

.

空气中弥漫着焦油味，还夹杂着淡淡的污水臭味——这种组合终结了所有猜测。

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [maɪ] [hed] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] - [ɑːn] - ['elboʊ]

| A | hearty | chuckle | from | directly | alongside | my | head | made | me | up | - | on | - | elbow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爽朗 | 轻笑 | 从 | 直接地 | 旁边 | 我的 | 头 | 制成 | 我 | 向上 | - | 在 | - | 弯头 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪrər] [skæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃʌklər] .

| for | a | nearer | scan | of | the | chuckler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 更近 | 扫描 | 的 | 这 | 咯咯笑 | . |

我脑袋旁边传来一声爽朗的笑声，我便用胳膊肘撑起身子，凑近仔细查看是谁在笑。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] ['dʒoʊviəl][roʊ'tʌndəti] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] .

| I | have | never | seen | a | bundle | of | more | jovial | rotundity | , | or | a | larger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 捆 | 的 | 更多的 | 欢乐的 | 圆润 | , | 或者 | 一个 | 更大的 | . |

我从未见过如此快乐圆润的家伙，或者说，从未见过如此庞大的家伙。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] ['pɑːpɪŋ] [frʌm; frəm]

| A | perfect | giant | of | a | man | he | was | , | with | good | nature | popping | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 巨大的 | 的 | 一个 | 男人 | 他 | 曾是 | , | 和 | 好的 | 自然 | 爆米花 | 从 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他身材魁梧，性情温和，堪称完美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [nɑːrld] [krʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['fɪʃhʊk] ” ['fɪŋgərz] ,

| And | a | sailor | he | was | to | the | gnarled | crooks | of | his | “ | fishhook | ” | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 水手 | 他 | 曾是 | 到 | 这 | 盘根错节的 | 骗子 | 的 | 他的 | “ | 钓钩 | ” | 手指 | , |

他那双像鱼钩一样弯曲的手指，就是一个十足的水手。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wɜːr; wər] ['ræmɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] ['hʌski] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][pɑːm] - [roʊld] [kʌt]

| which | at | this | moment | were | ramming | home | a | husky | charge | of | palm | - | rolled | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 片刻 | 是 | 撞击 | 家 | 一个 | 沙哑 | 收费 | 的 | 棕榈 | - | 滚动 | 切 |

[plʌg] ['ɪntuː][ə; eɪ]['broʊkən] - [stemd] “ ['heɪpnɪ] [kleɪ] . ”

| plug | into | a | broken | - | stemmed | “ | ha'penny | clay | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插头 | 进入 | 一个 | 破碎的 | - | 茎 | “ | 半便士 | 黏土 | . | ” |

此时此刻，它们正将一团粗壮的棕榈卷切塞猛击进一根断茎的“半便士粘土”中。

“ [hoʊ] , [hoʊ] !

| “ | Ho | , | ho | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 何 | , | 何 | ! |

“嚯，嚯！”

” [hiː; hi] ['bəːbld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| ” | he | burbled | when | he | saw | that | I | had | caught | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 咕噜咕噜 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 我 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | . |

“他看到我注意到他时，便开始咕哝起来。”

“ [æn; ən] - [wer] [ə'weɪ] [naʊ] , [em] - ['bʌkˌoʊ] ?

| “ | An | ' | where | away | now | , | m | ' | bucko | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | 在哪里 | 离开 | 现在 | , | 米 | - | 小伙子 | ? |

“那么，我的小伙子，你现在要去哪儿呢？”

" [aɪ] [pæst] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][maɪ] [fitʃər] , [ænd; ənd][maɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [traɪt] [ɪ'nʌf] :
**" I passed a hand over my features , and my question was trite enough :**
" 我 通过了 一个 手 超过 我的 特征 , 和 我的 问题 曾是 老套 足够的 :

我用手抹了抹脸，我的问题也十分老套：

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
**" Where am I ?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [ə'gen] ['merimənt] ['rɪpld] [ɪn][foʊldz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
**" Again merriment rippled in folds up and down him as he replied :**
" 再次 欢乐 涟漪 在 折叠 向上 和 向下 他 作为 他 回复 :

“他回答道，脸上再次洋溢着喜悦的笑容：

" [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ruːbi] [laɪt] , [em] - [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['vɛsəlz] [kiːl] [wʌz; wəz] ['nevər] [leɪd]
**" On board the Ruby Light , m ' lad , and a better vessel's keel was never laid**
" 在 木板 这 红宝石 光 , 米 - 小伙子 , 和 一个 更好的 船的 龙骨 曾是 绝不 铺设
! "
**! "**
! "

“我的孩子，登上了红宝石灯塔号，再也没有比这更好的船了！”

" ['ruːbi] [laɪt] ?
**" Ruby Light ?**
" 红宝石 光 ?

“红宝石淡啤？”

" [aɪ] ['ekəud] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mɪstɪnɪs] [stɪl] [held] [ˌem 'iː] .
**" I echoed hesitatingly , for a bit of mistiness still held me .**
" 我 回声 犹豫地 , 为了 一个 少量 的 雾蒙蒙 仍然 握住 我 .

我犹豫地重复道，因为我心中仍然笼罩着一层薄雾。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [ɪz] — — "
**" Why , I thought — that is — — "**
" 为什么 , 我 想法 — 那 是 — — "

“我当时想——那就是——”

" [ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] ['rʌmbld] ['gliːfəli] ,
**" That is , " he rumbled gleefully ,**
" 那 是 , " 他 隆隆声 兴高采烈地 ,

“也就是说，”他得意洋洋地低声说道，

" [ðɪs] [hɪəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ter] [kʌm] [ter] [laɪf] [ɪn] .
**" this here's about the last place you expected ter come ter life in .**
" 这 这里是 关于 这 最后的 地方 你 预期的 特尔 来 特尔 生活 在 .

“这里大概是你最意想不到的人生终点。”

[æn; ən] - [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][dʒest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [juːd] - [ə; eɪ] - [pɪkt] [aʊt] .
**An ' mebbe it are jest about the last place you'd ' a ' picked out .**
一个 - 也许 它 是 笑话 关于 这 最后的 地方 你会 - 一个 - 挑选 出去 .

也许这只是关于你最后选择的那个地方的玩笑。

[hiː; hi] , [hiː; hi] !
**He , he !**
他 , 他 !

嘿嘿！

['ʃʊdənt] ['wʌndər] , [em] - [læd] , ['ʃʊdənt] ['wʌndər] !
**Shouldn't wonder , m ' lad , shouldn't wonder !**
不应该 想知道 , 米 - 小伙子 , 不应该 想知道 !

孩子，你不必奇怪，不必奇怪！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][fɔːl'setoʊ] ['tɪtər] .

| " | And | he | drifted | off | into | a | falsetto | titter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 漂移 | 离开 | 进入 | 一个 | 假声 | 嘻嘻地笑 | . |

"然后他发出了一声假声轻笑。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][noʊ] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə]

| But | there | certainly | was | no | malice | in | his | merriment | ; | it | seemed | rather | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 当然 | 曾是 | 不 | 恶意 | 在 | 他的 | 欢乐 | ; | 它 | 似乎 | 相当 | 到 |

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmræd] .

| make | me | a | comrade | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 一个 | 同志 | . |

但他的快乐中绝对没有恶意；相反，这似乎让我感觉像个同志。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][aɪ][get] [hɪr] ?

| " | But | how | in | thunder | did | I | get | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 在 | 雷 | 做过 | 我 | 得到 | 这里 | ? |

"可是我到底是怎么到这儿来的？"

" [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] ['hɑːrtinəs] .

| " | My | voice | was | putting | on | more | heartiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 嗓音 | 曾是 | 推杆 | 在 | 更多的 | 热情 | . |

我的声音变得更加洪亮有力。

" [ænd; ənd] [huː] — — "

| " | And | who | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | — | — | " |

"还有谁——"

" [hoʊld][ɑːn] , [naʊ] ['bɪli] - [bɔɪ] !

| " | Hold | on | , | now | Billy | - | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 在 | , | 现在 | 比利 | - | 男生 | ! |

"等等，比利小子！"

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [sloʊ] , " [hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] .

| One | at | a | time | , | and | slow | , | " | he | chided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 一个 | 时间 | , | 和 | 慢的 | , | " | 他 | 责备 | . |

"一个一个来，慢慢来，"他责备道。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [huː] , [waɪ] — [aɪ] [msɛlf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [huː] ;

| " | As | to | the | how | and | the | who | , | why | — | I | m'self | was | the | who | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 这 | 如何 | 和 | 这 | WHO | , | 为什么 | — | 我 | 我自己 | 曾是 | 这 | WHO | ; |

"至于如何做、由谁做、为什么做——我自己就是那个人；

[æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [boʊt] [hʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊ] .

| an | ' | a | good | long | boat | hook | was | the | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 好的 | 长的 | 船 | 钩 | 曾是 | 这 | 如何 | . |

而一个好的长船钩就是关键。

['mænɪdʒd] [ter] [ketʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [belt] [æz; əz][juː; jʊ] [slɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtər] ['dʊrɪŋ] [sed] ['epɪsoʊd]

| Managed | ter | ketch | under | the | belt | as | you | slid | by | our | quarter | during | said | episode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 特尔 | 双体帆船 | 在下面 | 这 | 腰带 | 作为 | 你 | 滑行 | 经过 | 我们的 | 四分之一 | 期间 | 说 | 插曲 |

[læst] [naɪt] .

| last | night | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚你从我们这边溜过去的时候，我设法从你腰带下面偷袭了你。

[æn; ən] - , [baɪ] [taɪm] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] - [juː; jʊ] [lʊk] , [ʃɔːr] ! "

| An | ' | , | by | time | , | boy | , | you | were | heavier'n | you | look | , | shore | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | , | 经过 | 时间 | , | 男生 | , | 你 | 是 | - | 你 | 看 | , | 支撑 | ! | " |

哎，孩子，到后来你可比看起来重多了，真的！

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [waɪ] — — ”
**“ But what I should like to know is , why — — ”**
” 但 什么 我 应该 喜欢 到 知道 是 , 为什么 — — ”

但我真正想知道的是，为什么——

“ [æn; ən] - [ðæt] [θɑːrz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [ter] [pæs] [ʌp] [ter] - .
**“ An - that thar's just what I'm going ter pass up ter sooperiors .**
” 一个 - 那 那里 只是 什么 我是 去 特尔 经过 向上 特尔 - .

“这就是我要传递给上级的东西。”

['ɔːrdərz] [ɪz] ['ɔːrdərz] , [waɪ] - [noʊ] , ['mæti] ; [æn; ən] - [aɪ] [ʃɔːr] [ˌeɪ 'em] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
**Orders is orders , y - know , matie ; an - I shore am some strong when it**
订单 是 订单 , 是 - 知道 , 伙伴 ; 一个 - 我 支撑 是 一些 强的 什么时候 它
[kʌmz] [tuː; tə] - [ɪm] .
**comes to - em .**
来 到 - 呃 .

命令就是命令，你知道的，伙计；而且我敢肯定，在执行命令这件事上，我绝对很强硬。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [saʊnd] [laɪk] ['skriːtʃɪŋ] [gʊd] [nuːz]
**But I tell you what I can do an - it ought'r sound like screeching good news**
但 我 告诉 你 什么 我 能 做 一个 - 它 - 声音 喜欢 尖叫 好的 消息
;
**;**
;

但我告诉你我能做什么，这听起来应该像是一个振奋人心的好消息；

[aɪ] [kæn; kən] ['tʌmb(ə)l] [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - - [hɑːt] ['kɔːfi] ['ɪntuː] [juː; jʊ] .
**I can tumble a cup o - - hot coffee into you .**
我 能 翻滚 一个 杯子 o - - 热的 咖啡 进入 你 .

我可以给你倒上一杯滚烫的咖啡。

[eɪ] , [wʌt] ?
**Eh , what ?**
嗯 , 什么 ?

呃，什么?

[ə; eɪ] [mʌg] [ə'lɔːŋ] - [aɪθ] [sʌm; səm] [sɔːlt] [hɔːrs] ? ”
**A mug along - ith some salt horse ? ”**
一个 马克杯 沿着 - ith 一些 盐 马 ? ”

来杯啤酒，再加点盐马牌薯片?

“ [saʊndz] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
**“ Sounds good to me !**
” 声音 好的 到 我 !

听起来不错!

” [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['ekoʊ] [hɪz; ɪz] [streɪn] , [æz; əz] [aɪ] [θruː] [maɪ] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] .
**” I strove to echo his strain , as I threw my legs over the side of the bunk .**
” 我 努力 到 回声 他的 拉紧 , 作为 我 扔 我的 腿 超过 这 边 的 这 假寐 .

“我努力模仿他的挣扎，把腿从床铺边上甩了下来。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [kloʊðz] ?
**“ But how about my clothes ?**
” 但 如何 关于 我的 衣服 ?

“可是我的衣服怎么办? ”

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
**” For the first time I realized that I was wearing nothing but a coarse ,**
” 为了 这 第一的 时间 我 已实现 那 我 曾是 穿着 没有什么 但 一个 粗 ,

“我第一次意识到，我身上除了一件粗糙的衣服之外什么都没穿，

['seɪlɜ-z] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] .
**sailor's blue flannel shirt .**
水手的 蓝色的 绒布 衬衫 .

水手蓝法兰绒衬衫。

“ [raɪt] [tiː] - [hænd] , [æn; ən] - [boʊn] [draɪ] !
**“ Right t - hand , an - bone dry !**
“ 正确的 t - 手 , 一个 - 骨 干燥 !

“右手边，而且干透了！”

” [hiː; hi] ['tʃɔːtld] , [æz; əz] [hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [bʌlk] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] ,
**” he chortled , as he edged his huge bulk through a narrow opening ,**
” 他 轻笑 , 作为 他 边缘 他的 巨大的 大部分 通过 一个 狭窄的 开幕 ,

他咯咯笑着，将庞大的身躯挤过一个狭窄的开口。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] “ ['ʃɪpmeɪt] ” [reɪndʒ] .
**beyond which I caught the glow of a small “ shipmate ” range .**
超过 哪个 我 捕捉 这 辉光 的 一个 小的 “ 船友 ” 范围 .

远处，我看到了一个小型“船友”系列的闪光。

[nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kloʊðz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
**Next instant he reappeared with my clothes over his arm .**
下一个 立即的 他 再次出现 和 我的 衣服 超过 他的 手臂 .

下一刻，他又出现了，胳膊上搭着我的衣服。

“ [dɪd] [em] - [best] , ['lædi] , [ter] [get] - [ɪm] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [sɔːrt] [oʊ] - [ʃeɪp] .
**“ Did m - best , laddie , ter get - em into some sort o - shape .**
“ 做过 米 - 最好的 , 小伙子 , 特尔 得到 - 呃 进入 一些 种类 o - 形状 .

“我尽力了，伙计，想让他们恢复到某种状态。”

[kaɪnd] [oʊ] - ['drægld] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] .
**Kind o - draggled they was , as is natural .**
种类 o - 拖着 他们 曾是 , 作为 是 自然的 .

他们看起来有些拖沓，这很正常。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [dɜːn] [stɪf] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
**An - the shoes are durned stiff , believe me .**
一个 - 这 鞋 是 期间 僵硬的 , 相信 我 .

相信我，这鞋子硬得要命。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] — — ”
**But they'll come around — — ”**
但 他们会 来 大约 — — ”

但他们总会想通的——”

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
**“ Well , I should say !**
“ 出色地 , 我 应该 说 !

“嗯，我应该这么说！”

” [sed] [aɪ] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] [tɑːgz] ,
**” said I , delighted to get into my own togs ,**
” 说 我 , 高兴极了 到 得到 进入 我的 自己的 泳衣 ,

“我高兴地说，终于可以换上自己的衣服了。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] - [ɪm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] .
**“ and I don't see how you managed to get - em as good as you did .**
“ 和 我 不 看 如何 你 管理 到 得到 - 呃 作为 好的 作为 你 做过 .

“我不明白你是怎么把它们拍得这么好的。”

” [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['traʊzərz] ,
**” The old fellow had actually made a pretense of pressing the trousers ,**
” 这 老的 同伴 有 实际上 制成 一个 虚伪 的 紧迫 这 裤子 ,

“那老头其实是假装在熨裤子。”

[ðoʊ] [truːθ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [siːmz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'raɪ] .

| though | truth | compels | me | to | say | that | he | had | run | the | seams | decidedly | awry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 真相 | 强制 | 我 | 到 | 说 | 那 | 他 | 有 | 跑步 | 这 | 接缝 | 绝对地 | 错误 | . |

但说实话，我不得不承认，他把事情搞砸了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ,

| I | was | surprised | to | see | how | weak | I | was | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 如何 | 虚弱的 | 我 | 曾是 | , | 为了 | , |

我惊讶地发现自己竟然如此虚弱，因为……

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [siː] ['rʌnɪŋ] , [aɪ] [lɜːtʃ] [ə'bɑːmɪnəbli] [æz; əz][aɪ][pʊt]

| even | though | there | was | scarcely | any | sea | running | , | I | lurched | abominably | as | I | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 任何 | 海 | 跑步 | , | 我 | 踉跄了一下 | 极其可憎 | 作为 | 我 | 放 |

[ɑːn][maɪ] ['traʊzərz] .

| on | my | trousers | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 裤子 | . |

尽管几乎没有海水奔流，但我穿裤子时还是狼狈地踉跄了一下。

“ ['kɑːfiːz, 'kɔfiːz][ɪn]['ɔːrdər] !

| “ | Coffee's | in | order | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 咖啡的 | 在 | 命令 | ! |

“咖啡已备好！”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [sɔːt] [ðə; ði][reɪndʒ] .

| ” | he | announced | , | and | once | more | sought | the | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 宣布 | , | 和 | 一次 | 更多的 | 寻求 | 这 | 范围 | . |

他宣布道，然后再次寻找射击场。

[tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [dreɪnd] [ðæt] [mʌg] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ɔːf] [sʌm; səm] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] “

| Two | minutes | after | I | had | drained | that | mug | and | chewed | off | some | chunks | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 分钟 | 后 | 我 | 有 | 排水 | 那 | 马克杯 | 和 | 咀嚼 | 离开 | 一些 | 块 | 的 | ” |

[dʒʌŋk] ,

| junk | , |
|---|---|
| 垃圾 | , |

两分钟后，我喝光了那杯饮料，嚼掉了一些“垃圾食品”，

” [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][stænd] .

| ” | and | I | was | still | doing | business | at | the | old | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 曾是 | 仍然 | 正在做 | 商业 | 在 | 这 | 老的 | 站立 | . |

“而我还在老摊位上做生意。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [nekst] ? ”

| “ | And | now | , | ” | said | I | , | “ | next | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 下一个 | ? | ” |

“那么，”我说，“接下来呢？”

“ [wel] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['hɑːrti] [rɪ'spɑːns] , “ [siːɪnz] [aɪm][ðə; ði]['dɑːktər] , [waɪ] ,

| “ | Well | , | ” | came | the | hearty | response | , | “ | seein's | I'm | the | doctor | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 来了 | 这 | 爽朗 | 回复 | , | “ | 看到 | 我是 | 这 | 医生 | , | 为什么 | , |

“嗯，”对方爽朗地回答道，“既然我是医生，为什么呢？”

[aɪ][dʒest] [sez] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər][juːrn; jɔːrn; joʊrn] .

| I | jest | says | the | deck | for | yourn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑话 | 说道 | 这 | 甲板 | 为了 | 你的 | . |

我只是说你的牌组是这样的。

[bɪ'saɪdz] , [ðɛms] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .

| Besides | , | them's | the | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它们是 | 这 | 订单 | . |

此外，那是命令。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈmɑʊntɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][maɪ][hænd]
" **Before** **I** **mounted** **the** **ladder** **I** **stood** **before** **the** **old** **fellow** **,** **and** **put** **out** **my** **hand**
" 前 我 安装 这 梯子 我 站立 前 这 老的 同伴 , 和 放 出去 我的 手
.
**:**
·

“在我爬上梯子之前，我站在老人面前，伸出了我的手。”

“ [maɪ] [ˈneɪmz] [tɑːm] [greɪ] , " [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz]
**“** **My** **name's** **Tom** **Grey** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **and** **somehow** **I'm** **not** **much** **when** **it** **comes**
" 我的 名字 汤姆 灰色的 , " 说 我 , “ 和 不知何故 我是 不是 很多 什么时候 它 来
[tuː; tə] [θæŋks] ;
**to** **thanks** **;**
到 谢谢 ;

“我叫汤姆·格雷，”我说，“不知为何，我不太擅长表达感谢；

[bʌt; bət] — — "
**but** **—** **—** **”**
但 — — "

但 - "

“ [ɔː] , [ʃʌks] !
**“** **Aw** **,** **shucks** **!**
" 啊 , 哎呀 !

“哎呀，真可惜！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈferli] [ɪnˈveləpt] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [pɔː] .
**”** **he** **roared** **back** **at** **me** **,** **as** **he** **fairly** **enveloped** **my** **hand** **with** **his** **big** **paw** **.**
" 他 咆哮 后退 在 我 , 作为 他 相当 被包裹 我的 手 和 他的 大的 爪子 .

他朝我咆哮着，用他的大爪子几乎完全抓住了我的手。

“ - -
**“** **Nawthin** **'**
" - -

“Nawthin'

- [tɔːl] !
**'** **tall** **!**
- 高的 !

'高的！

[kaɪnd][oʊ] - [fʌn] , - [twʌz] , [ˈfɪʃɪn] - [juː; jʊ] [aʊt] [ˈðætəweɪ] !
**Kind** **o** **'** **fun** **,** **'** **twas** **,** **fishin** **'** **you** **out** **thataway** **!**
种类 o - 乐趣 , - 那是 , 钓鱼 - 你 出去 那边 !

把你从那边钓上来，还挺有意思的！

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [wɔrnt] [ˈduːɪŋ] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət] - - [ˈɔːrdərz] ; [æn; ən] - [æz; əz] [mɛˈbi] [aɪv] [bɪˈfɔːr]
**Besides** **,** **I** **warn't** **doing** **nothin** **'** **but** **obeyin** **'** **orders** **;** **an** **'** **as** **mebbe** **I've** **before**
除了 , 我 警告 正在做 什么也没有 - 但 - - 订单 ; 一个 - 作为 也许 我已经 前
[let] [aʊt] ,
**let** **out** **,**
让 出去 ,

此外，我什么也没做，只是服从命令；而且，也许我以前也放过我，

[aɪm] [kwaɪt] [sʌm; səm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tiː] - [ˈɔːrdərz] .
**I'm** **quite** **some** **when** **it** **comes** **t** **'** **orders** **.**
我是 相当 一些 什么时候 它 来 t - 订单 .

我在处理订单方面相当有一套。

[jep] !
**Yep** **!**
是的 !

是的！

[waɪ] , ['eni] [oʊ] - [ðə; ði] [lædz] [ɑːn] - ['sekənd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [oʊld] ['stiːv] ,

| Why | , | any | o | ' | the | lads | on | deck'll | second | the | motion | that | old | Steve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 任何 | o | - | 这 | 小伙子们 | 在 | - | 第二 | 这 | 运动 | 那 | 老的 | 史蒂夫 | , |

为什么呢，船上的任何一个伙计都会附议老史蒂夫的提议。

[ bəusn ][oʊ] - [ðɪs] [hɪr] ['ruːbi] [laɪt] , [dʒest] [iːts] - [ɪm] — ['ɔːrdərz] , [ðæt] [ɪz] .

| bos'n | o | ' | this | here | Ruby | Light | , | jest | eats | ' | em | — | orders | , | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手长 | o | - | 这 | 这里 | 红宝石 | 光 | , | 笑话 | 吃 | - | 呃 | — | 订单 | , | 那 | 是 | . |

这个 Ruby Light 的老板，就吃掉它们——也就是下单。

[naʊ] , ['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [maɪnd] [jʊr; jər] [aɪ] , ['mæti] .

| Now | , | tumble | out | and | mind | your | eye | , | matie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 翻滚 | 出去 | 和 | 头脑 | 你的 | 眼睛 | , | 伙伴 | . |

好了，赶紧滚出去，小心点，伙计。

[ˌem 'iː] ['fɜːr, 'fɛr] [ə; eɪ] [kæt] [næp] .

| Me | fer | a | cat | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | fer | 一个 | 猫 | 午睡 | . |

我打个盹儿。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [roʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʌŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

| " | Whereupon | he | rolled | into | the | bunk | I | had | quitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他 | 滚动 | 进入 | 这 | 假寐 | 我 | 有 | 辞职 | . |

于是他滚进了我之前离开的铺位。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp] .

| A | PLEASURE | TRIP | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 乐趣 | 旅行 | . |

一次愉快的旅行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n]

| It | was | fully | fifteen | minutes | after | I | gained | the | deck | before | the | slightest | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全 | 十五 | 分钟 | 后 | 我 | 获得 | 这 | 甲板 | 前 | 这 | 丝毫 | 注意力 |

[wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɪrəns] ,

| was | paid | to | my | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有薪酬的 | 到 | 我的 | 外貌 | , |

我拿到牌组后过了整整十五分钟，才有人注意到我的外表。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪriəd] [aɪ] [meɪd] [fʊl] [juːz] [ʌv; əv] [ɪn] [kloʊz] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

| and | this | period | I | made | full | use | of | in | close | scrutiny | of | my | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时期 | 我 | 制成 | 满的 | 使用 | 的 | 在 | 关闭 | 审查 | 的 | 我的 | 周围环境 | . |

这段时间里，我充分利用了时间，仔细观察周围的环境。

['nevər] , ['iːv(ə)n] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [deks] .

| Never | , | even | aboard | a | man | - | of | - | war | , | have | I | seen | such | decks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 甚至 | 船上 | 一个 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | , | 有 | 我 | 已见 | 这样的 | 甲板 | . |

即使在军舰上，我也从未见过这样的甲板。

['həulistəund] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| Holystoned | they | were | , | every | inch | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用圣石 | 他们 | 是 | , | 每一个 | 英寸 | 的 | 他们 | , |

它们每一寸都经过了圣化处理。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [fɔːr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['skaʊərɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

| and | at | that | very | instant | four | fellows | were | scouring | away | for | dear | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 立即的 | 四 | 伙伴们 | 是 | 洗涤 | 离开 | 为了 | 亲爱的 | 生活 | . |

就在那一刻，四个人正在拼命逃命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mækjələtnəs] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ə'pærənt] .

| And | that | immaculateness | was | everywhere | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 完美无瑕 | 曾是 | 到处 | 明显 | . |

而这种完美无瑕的品质处处可见。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wel] [ɪ'nʌf] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]

| I | could | see | well | enough | why | it | was | that | I | had | awakened | alone | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 出色地 | 足够的 | 为什么 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 有 | 觉醒 | 独自的 | 在 | 这 |

['foʊksl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][oʊld] ['stiːv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

| forecastle | with | only | old | Steve | to | watch | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前甲板 | 和 | 仅有的 | 老的 | 史蒂夫 | 到 | 手表 | 超过 | 我 | . |

我完全明白了为什么我会独自一人在前甲板上醒来，只有老史蒂夫在照看我。

[bræs] [ʃoʊn] [tuː; tə] [brɪsk] [ 'bəːniʃiŋ ] ; [mə'hɑːgəni] [gləud] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ; ['evri] [mæn][dʒæk]

| Brass | shone | to | brisk | burnishing | ; | mahogany | glowed | to | the | chamois | ; | every | man | jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄铜 | 闪耀 | 到 | 轻快 | 抛光 | ; | 桃花心木 | 发光 | 到 | 这 | 麂皮 | ; | 每一个 | 男人 | 杰克 |

[ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] ['fɜːbɪʃɪŋ] ,

| of | ' | em | was | furbishing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 呃 | 曾是 | 家具 | , |

黄铜在快速的抛光下闪闪发光；红木在麂皮的映衬下熠熠生辉；每个工匠都在忙着打理它们。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['helmzmən] .

| except | the | helmsman | . |
|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 舵手 | . |

除了舵手。

[ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [sʌtʃ] ['gruːmɪŋ] .

| And | the | craft | was | well | worth | such | grooming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工艺 | 曾是 | 出色地 | 值得 | 这样的 | 美容 | . |

而这门技艺也的确值得如此精心打磨。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [wʌz; wəz] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [gləud]

| Even | in | the | anxiety | that | , | of | necessity | , | was | mine | at | the | moment | , | I | glowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 焦虑 | 那 | , | 的 | 必要性 | , | 曾是 | 矿 | 在 | 这 | 片刻 | , | 我 | 发光 |

['oʊvər] [sʌtʃ] ['fɪtnəs] ;

| over | such | fitness | ; |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这样的 | 健康 | ; |

即使在我当时必然感到焦虑的情况下，我也为这样的健康状态感到欣喜；

['evriθɪŋ] [oʊ] . [keɪ] . [tuː; tə][ðə; ði][dɑːt] .

| everything | O | . | K | . | to | the | dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 哦 | . | K | . | 到 | 这 | 点 | . |

一切都完美无缺。

['boʊsprɪt] [tuː; tə] ['tæfˌreɪl] [aɪ] [skænd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [faɪnd][æn; ən] “ [aʊt] .

| Bowsprit | to | taffrail | I | scanned | her | , | and | didn't | find | an | “ | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船首斜桅 | 到 | 船尾栏杆 | 我 | 扫描 | 她 | , | 和 | 没有 | 寻找 | 一个 | “ | 出去 | . |

从船首斜桅到船尾栏杆，我扫视了她，却找不到“出口”。

” [hɜːr; hər] ['foʊrˌsteɪ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['prɪti] [wel] ['ɪnbɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [sprɪt][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

| ” | Her | forestay | she | carried | pretty | well | inboard | , | for | the | ' | sprit | was | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 前支索 | 她 | 携带 | 漂亮的 | 出色地 | 船内 | , | 为了 | 这 | - | 精神 | 曾是 | 短的 | , |

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] ['kʌstəm] .

| according | to | the | modern | custom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 现代的 | 风俗 | . |

“她的前支索向内收得很好，因为按照现代惯例，斜桅很短。”

[ðə; ði][mɑːsts] , [klɪr] ['ɔːrəgən] [paɪn] , [reɪkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

| The | masts | , | clear | Oregon | pine | , | raked | a | trifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桅杆 | , | 清除 | 俄勒冈州 | 松树 | , | 耙过的 | 一个 | 琐事 | , |

桅杆是清澈的俄勒冈松木，略微倾斜。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'merɪkə] .

| giving | a | dash | that | was | a | bit | reminiscent | of | the | old | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 短跑 | 那 | 曾是 | 一个 | 少量 | 令人怀念的 | 的 | 这 | 老的 | 美国 | . |

带有一丝旧美国风情的潇洒感。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [fɔːr; fər] [spiːd] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['riːəl] ['seɪlər] [ðæt] ['dɪdnt] ['feɪvər][ˌaɪ 'tiː]

| It | may | not | make | for | speed | , | but | I | never | saw | a | real | sailor | that | didn't | favor | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 制作 | 为了 | 速度 | , | 但 | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 真实的 | 水手 | 那 | 没有 | 偏爱 | 它 |

.

:

.

虽然速度可能不快，但我从未见过哪个真正的水手不喜欢它。

['gesɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] ['rekənd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt]

| Guessing | the | direction | by | the | sun | , | I | reckoned | our | course | to | be | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 这 | 方向 | 经过 | 这 | 太阳 | , | 我 | 估计 | 我们的 | 课程 | 到 | 是 | 有些 |

[iːst] [ʌv; əv] [saʊθ] ,

| east | of | south | , |
|---|---|---|---|
| 东方 | 的 | 南 | , |

根据太阳的方位判断，我估计我们的航线略偏东南方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fˈreʃnɪŋ] [west] [wɪnd] ['belɪd] [ðə; ði] ['kriːmi] ['kænvəs]['ɪntuː] [ˌʌn'rɪŋkl] ['kɔːrpjələns] .

| and | the | freshening | west | wind | bellied | the | creamy | canvas | into | unwrinkled | corpulence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 清新 | 西方 | 风 | 肚子 | 这 | 奶油状 | 帆布 | 进入 | 无皱纹 | 肥胖 | . |

清爽的西风吹拂着乳白色的帆布，使其变得饱满而光滑。

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['loʊvər] ['stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [bə'lʊndə] [ænd; ənd] [klʌb] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] .

| Besides | her | lower | standing | , | she | was | carrying | ballooner | and | club | topsail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 她 | 降低 | 常设 | , | 她 | 曾是 | 携带 | 热气球 | 和 | 俱乐部 | 顶帆 | . |

除了地位较低之外，她还带着气球和俱乐部顶帆。

[bʌt; bət][noʊ] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] [met] [maɪ] ['ʌpwərd] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [waɪ]

| But | no | foretopsail | met | my | upward | search | , | and | it | didn't | take | long | to | see | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 前顶帆 | 遇见 | 我的 | 向上 | 搜索 | , | 和 | 它 | 没有 | 拿 | 长的 | 到 | 看 | 为什么 |

.

:

.

但是，我向上寻找时并没有发现前桅帆，很快我就明白了原因。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][mɑːsts] [stretʃt] ['waɪərləs] ['rɪgɪŋ] .

| Between | her | masts | stretched | wireless | rigging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 桅杆 | 拉伸 | 无线的 | 索具 | . |

她的桅杆之间架设着无线电索具。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ,

| Now | , | all | this | time | of | my | survey | of | the | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 全部 | 这 | 时间 | 的 | 我的 | 民意调查 | 的 | 这 | 大篷车 | , |

现在，在我考察这艘纵帆船的这段时间里，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [skɔːr] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| not | one | of | the | full | score | of | sailors | that | were | working | all | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 这 | 满的 | 分数 | 的 | 水手们 | 那 | 是 | 在职的 | 全部 | 关于 | 我 | , |

在我周围工作的那二十来名水手中，没有一个是我。

[æz; əz][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] .

| as | I | paced | the | forward | deck | , | gave | me | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 踱步 | 这 | 向前 | 甲板 | , | 给予 | 我 | 一个 | 单词 | . |

当我踱步于前甲板时，他跟我说了句话。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] , [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [kɔːt] ,

| But | I | judged | , | from | an | occasional | furtive | glance | or | two | I | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 评判 | , | 从 | 一个 | 偶然 | 鬼鬼祟祟 | 瞥一眼 | 或者 | 二 | 我 | 捕捉 | , |

但我从偶尔瞥见的一两眼偷偷摸摸的眼神中判断出来：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] ['ɪntrəstɪŋ] .

| that | I | was | nothing | if | not | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 没有什么 | 如果 | 不是 | 有趣的 | . |

我这个人，说不定挺有意思。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðoʊ] , [æz; əz][oʊld] ['sti:v] [hæd; həd] ['ɪntɪmətid] , " ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]['ɔ:rdərz] .

| I | suppose | , | though | , | as | old | Steve | had | intimated | , | " | orders | were | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 尽管 | , | 作为 | 老的 | 史蒂夫 | 有 | 暗示 | , | " | 订单 | 是 | 订单 | . |

不过，我想，正如老史蒂夫所暗示的那样，“命令就是命令”。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [gets] [ɑ:n][ə; eɪ]['mænz] [ nə:vs ] [æz; əz]['oʊnli] [sʌtʃ] [ɪn'æktɪv] [sə'spens]

| " | But | that | kind | of | thing | gets | on | a | man's | nerves | as | only | such | inactive | suspense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 获得 | 在 | 一个 | 男人的 | 神经 | 作为 | 仅有的 | 这样的 | 不活跃 | 悬念 |

[kæn; kən] ,

| can | , |
|---|---|
| 能 | , |

“但这种毫无进展的悬念会让男人感到烦躁，只有这种悬念才能做到这一点。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [straidɪŋ] [æft][tu:; tə][stɜ:r] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wen] [aɪ]

| and | I | was | upon | the | very | point | of | striding | aft | to | stir | up | something | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 之上 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 大步走 | 后部 | 到 | 搅拌 | 向上 | 某物 | 什么时候 | 我 |

[spaɪd] [sʌm; səm] [gɪlt] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

| spied | some | gilt | emerging | from | the | companionway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间谍 | 一些 | 镀金 | 新兴 | 从 | 这 | 舷梯 | . |

我正要大步走到船尾去搅动什么事，这时我瞥见一些金子从舷梯里冒了出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] [geɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ðen] [wɜ:rl] [ænd; ənd]

| The | little | captain | gave | a | word | to | the | man | at | the | wheel | , | then | whirled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 队长 | 给予 | 一个 | 单词 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 车轮 | , | 然后 | 旋转 | 和 |

[feɪst] ['fɔ:rwərd] .

| faced | forward | . |
|---|---|---|
| 面对 | 向前 | . |

小船长跟掌舵的人说了几句话，然后猛地转身面向前方。

" [ 'sti:vnz ] [wʌns] [mɔ:r] ! " [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] - [æt; ət][ðə; ði]

| " | Stevens | once | more | ! | " | said | I | to | myself | , | though | I | was | not | oversurprised | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 史蒂文斯 | 一次 | 更多的 | ! | " | 说 | 我 | 到 | 我 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 不是 | - | 在 | 这 |

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| recognition | . |
|---|---|
| 认出 | . |

“又是史蒂文斯！”我心想，不过对于认出他，我并不感到意外。

[hɪz; ɪz] [grɪn] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][gɑ:t] [bɪ'fɔ:r]

| His | grin | when | he | caught | sight | of | me | was | all | the | satisfaction | I | got | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 咧嘴笑 | 什么时候 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 我 | 曾是 | 全部 | 这 | 满意 | 我 | 得到 | 前 |

[hi:; hi] [pɑ:pt] [ɪ'mi:diətli] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

| he | popped | immediately | back | down | the | companionway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 立即地 | 后退 | 向下 | 这 | 舷梯 | . |

他看到我时露出的笑容就是我得到的全部满足，然后他立刻又蹦蹦跳跳地跑回了舷梯。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ di'veləpmənts ] ,

| But | I | didn't | have | long | to | wait | for | further | developments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 有 | 长的 | 到 | 等待 | 为了 | 更远 | 发展 | , |

但我没等多久就有了进一步的发展。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒæp][glaidid] [ʌp] [ðə; ði]

| for | I | don't | believe | it | was | a | full | minute | before | a | little | Jap | glided | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不 | 相信 | 它 | 曾是 | 一个 | 满的 | 分钟 | 前 | 一个 | 小的 | 日本 | 滑翔 | 向上 | 这 |

[steps] ,

| steps | , |
|---|---|
| 步骤 | , |

因为我觉得不到一分钟，一个日本小女孩就滑步走上了台阶。

[ænd; ənd] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

| and | came | directly | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 直接地 | 朝向 | 我 | . |

然后径直朝我走来。

" [juː; jʊ] [kʌm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['flʌŋki] [ə'brʌptli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['raitəˌbajt] .

| " | You | come | follow | me | , | " | said | the | flunky | abruptly | , | as | he | whirled | a | most | ridiculous | rightabout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来 | 跟随 | 我 | , | " | 说 | 这 | 喽啰 | 突然 | , | 作为 | 他 | 旋转 | 一个 | 最多 | 荒谬的 | 大约 | . |

“你跟着我来，”那喽啰突然说道，同时滑稽地向右转了个身。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [riːd] ['hjuːmər][ɪn] [θɪŋz] , [soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] ['miːkli] [ɪ'nʌf] .

| But | naturally | I | was | in | no | mood | to | read | humor | in | things | , | so | I | followed | meekly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自然 | 我 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 到 | 读 | 幽默 | 在 | 事物 | , | 所以 | 我 | 随后 | 温顺地 | 足够的 | . |

但我自然没有心情去理解其中的幽默，所以就乖乖地照做了。

[ðə; ði][dʒæp][led] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [sə'luːn] ;

| The | Jap | led | down | the | steps | , | and | across | a | saloon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日本 | 引领 | 向下 | 这 | 步骤 | , | 和 | 穿过 | 一个 | 酒吧 | ; |

日本人领着我走下台阶，穿过一间酒吧；

[ðen] [hiː; hi] [tæpt] ['ɔːlmoʊst] ['revərəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [geɪv] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'jɑːnd] .

| then | he | tapped | almost | reverently | at | a | door | that | gave | off | from | a | passageway | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 轻敲 | 几乎 | 虔诚地 | 在 | 一个 | 门 | 那 | 给予 | 离开 | 从 | 一个 | 通道 | 超过 | . |

然后他几乎带着敬畏之心敲了敲通往另一侧通道的门。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['sʌmənz] [tuː; tə]['entər] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

| To | a | sharp | summons | to | enter | , | he | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 锋利的 | 传票 | 到 | 进入 | , | 他 | 打开 | 这 | 门 | , |

听到一声尖锐的召唤，他打开了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .

| and | stood | aside | for | me | to | pass | him | , | which | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 旁边 | 为了 | 我 | 到 | 经过 | 他 | , | 哪个 | 我 | 做过 | . |

他侧身让我过去，我就过去了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [feɪst] [ðə; ði]['streɪndʒɪst]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][aɪ]['evər] [sɔː] .

| Then | the | door | closed | behind | me | , | and | I | faced | the | strangest | stateroom | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 我 | , | 和 | 我 | 面对 | 这 | 最奇怪的 | 客舱 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

然后，我身后的门关上了，我面对着我见过的最奇怪的船舱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ['foʊkəst] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| But | it | was | not | the | room | itself | , | remarkable | as | it | was | , | that | focused | the | entire | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 房间 | 本身 | , | 卓越 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 那 | 专注 | 这 | 全部的 | 注意力 | , |

但真正吸引所有人注意力的，并非房间本身，尽管它非常引人注目。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - [bækt] [tʃer] , ['bizid] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr]

| for | a | man | in | a | broad | - | backed | chair | , | busied | at | something | on | the | table | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 广阔 | - | 支持的 | 椅子 | , | 忙碌 | 在 | 某物 | 在 | 这 | 桌子 | 前 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

一个男人坐在宽背椅上，正忙着处理面前桌子上的事情。

[sæt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

| sat | facing | me | . |
|---|---|---|---|
| 卫星 | 面向 | 我 | . |

他对面坐着。

[ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

| The | whole | breadth | of | the | room | was | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 宽度 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 之间 | 我们 | , |

我们之间隔着整个房间的宽度，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - [kən'troʊld] [fitʃər] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði]

| but | I | could | feel | every | nerve | of | my | ill | - | controlled | features | pass | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 感觉 | 每一个 | 神经 | 的 | 我的 | 患病的 | - | 受控 | 特征 | 经过 | 在下面 | 这 |

[ə'preɪzɪŋ] ['skruːtəni][ʌv; əv] [ðæt] [per] [ʌv; əv][hæf] - [kloʊzd] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [drɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]

| appraising | scrutiny | of | that | pair | of | half | - | closed | gray | eyes | that | drilled | at | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评估 | 审查 | 的 | 那 | 一对 | 的 | 一半 | - | 关闭 | 灰色的 | 眼睛 | 那 | 钻孔 | 在 | 我 | 作为 |

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'groʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| he | glanced | up | from | what | had | been | engrossing | his | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 向上 | 从 | 什么 | 有 | 到过 | 引人入胜 | 他的 | 注意力 | . |

但我能感觉到，我那不受控制的面部每一处神经都在那双半闭的灰色眼睛的审视下闪过，当他从刚才让他全神贯注的事情中抬起头来时，那双眼睛像针一样盯着我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ə'keɪʒənz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [mæn] , [kɑːrl]

| It | will | be | remembered | that | on | the | two | occasions | I | had | seen | this | man | , | Carl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 记得 | 那 | 在 | 这 | 二 | 场合 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 男人 | , | 卡尔 |

[strɔːθ] ,

| Stroth | , |
|---|---|
| 斯特罗斯 | , |

人们会记得，我曾两次见过这个人，卡尔·斯特罗思，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| I | had | not | got | a | fair | and | square | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 得到 | 一个 | 公平的 | 和 | 正方形 | 看 | 在 | 他 | . |

我还没能好好看看他。

[bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːntʃ] [æt; ət][pɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]

| Back | there | on | the | launch | at | Port | Washington | he | had | stood | steadily | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 那里 | 在 | 这 | 发射 | 在 | 港口 | 华盛顿 | 他 | 有 | 站立 | 稳步 | 在 | 这 |

[wiːl] ,

| wheel | , |
|---|---|
| 车轮 | , |

回到华盛顿港的游艇上，他一直稳稳地站在驾驶座上。

['pɪrɪŋ] [ə'hed] , [waɪl] [aɪ] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [wʌz; wəz] ['bizid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] .

| peering | ahead | , | while | I | , | of | necessity | , | was | busied | with | the | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 前方 | , | 尽管 | 我 | , | 的 | 必要性 | , | 曾是 | 忙碌 | 和 | 这 | 引擎 | . |

而我，因为忙于修理引擎，所以只能眼巴巴地望着前方。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] “ [dek] [hænd] ,

| And | that | other | time | when | , | as | the | accommodating | “ | deck | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 时间 | 什么时候 | , | 作为 | 这 | 适应性强 | “ | 甲板 | 手 | , |

还有一次，作为乐于助人的“甲板水手”，

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] .

| " | he | had | made | a | fool | of | me | , | his | disguise | had | been | of | the | cleverest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | , | 他的 | 伪装 | 有 | 到过 | 的 | 这 | 最聪明的 | . |

“他把我耍得团团转，他的伪装真是高明极了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| But | now | I | had | ample | opportunity | for | a | searching | survey | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 有 | 充足 | 机会 | 为了 | 一个 | 搜索 | 民意调查 | 的 | 这 | 男人 | , |

但现在我有了充分的机会对这个人进行深入调查。

[fɔːr; fər][hiː; hi][let][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæs] [ɪn] ['saɪləns] .

| for | he | let | a | minute | pass | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 让 | 一个 | 分钟 | 经过 | 在 | 沉默 | . |

他沉默地过了一分钟。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'veɪld] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ; [ðoʊ] [naʊ] ,

| And | I | availed | myself | of | this | opportunity | to | the | full | ; | though | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已利用 | 我 | 的 | 这 | 机会 | 到 | 这 | 满的 | ; | 尽管 | 现在 | , |

我充分利用了这个机会；虽然现在，

[æz; əz][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][wɜːrd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| as | I | attempted | to | word | the | impression | his | face | made | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 尝试过 | 到 | 单词 | 这 | 印象 | 他的 | 脸 | 制成 | 之上 | 我 | , |

当我试图用语言描述他那张脸给我留下的印象时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] ['leɪmli] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ɪts]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [leɪ] [ɪn][ɪts] ['veri]

| I | am | forced | lamely | to | state | that | its | strongest | characteristic | lay | in | its | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 强制 | 跛行 | 到 | 状态 | 那 | 它是 | 最强 | 特征 | 躺 | 在 | 它是 | 非常 |

[ˌɪndɪ'faɪnəblnəs] ;

| indefinableness | ; |
|---|---|
| 不可定义性 | ; |

我不得不无奈地指出，它最大的特点恰恰在于它的不可定义性；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪdnt] [laɪk] [ə'krɔːs] [fitʃər] [wɪtʃ]

| a | sort | of | haunting | fitting | of | something | I | decidedly | didn't | like | across | features | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 令人难忘 | 配件 | 的 | 某物 | 我 | 绝对地 | 没有 | 喜欢 | 穿过 | 特征 | 哪个 |

[siːmd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][fɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪd] [laɪk] .

| seemed | more | naturally | to | fit | themselves | into | something | I | instinctively | did | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 更多的 | 自然 | 到 | 合身 | 他们自己 | 进入 | 某物 | 我 | 本能地 | 做过 | 喜欢 | . |

某种令人不安的契合，将我绝对不喜欢的东西强行塞进一些我本能地喜欢的东西里，而这些特征似乎更自然地融入其中。

['iːv(ə)n] ['siːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| Even | seated | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 坐着 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

即使他当时是坐着的，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['fɔːrwərd] [hʌntʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

| there | came | to | his | shoulders | suddenly | that | forward | hunch | which | I | had | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 他的 | 肩膀 | 突然 | 那 | 向前 | 直觉 | 哪个 | 我 | 有 | 前 |

['noʊtɪd] ,

| noted | , |
|---|---|
| 著名的 | , |

他肩膀上突然出现了我之前注意到的那种向前弓背的姿势。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | which | now | I | could | see | was | accompanied | by | a | forward | craning | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 现在 | 我 | 可以 | 看 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 向前 | 起重机 | 的 | 这 |

[nek] [ɪn] ['rɪvɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| neck | in | riveting | his | eyes | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脖子 | 在 | 铆 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 我 | . |

现在我才看清，他一边说着，一边向前伸长脖子，目光紧紧地盯着我。

['vʌltʃərˌlaɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

| **Vulturelike** | **it** | **was** | **,** | **and** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 像秃鹫一样 | 它 | 曾是 | , | 和 | 更多的 | . |

它像秃鹫一样，而且远不止如此。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['pɑːstʃər] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [iːz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

| **And** | **then** | **,** | **as** | **suddenly** | **,** | **the** | **posture** | **shifted** | **to** | **ease** | **as** | **he** | **said** | **quietly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 突然 | , | 这 | 姿势 | 转移 | 到 | 舒适 | 作为 | 他 | 说 | 悄悄 | : |

然后，他突然放松下来，轻声说道：

“ [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['epɪsoʊd] , ['mɪstər] . [greɪ] ?

| **“** | **None** | **the** | **worse** | **for** | **the** | **episode** | **,** | **Mr** | **.** | **Grey** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 这 | 插曲 | , | 先生 | . | 灰色的 | ? |

“格雷先生，这件事对您来说没有造成任何伤害吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [maɪ] [neɪm] — [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz]

| **”** | **It** | **was** | **not** | **so** | **much** | **surprise** | **at** | **his** | **knowing** | **my** | **name** | **—** | **which** | **I** | **knew** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 惊喜 | 在 | 他的 | 会心 | 我的 | 姓名 | — | 哪个 | 我 | 知道 | 他的 |

['meθədz] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

| **methods** | **well** | **enough** | **by** | **now** | **to** | **see** | **would** | **be** | **easy** | **—** | **as** | **it** | **was** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 出色地 | 足够的 | 经过 | 现在 | 到 | 看 | 会 | 是 | 简单的 | — | 作为 | 它 | 曾是 | 这 |

['laɪtnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] ;

| **lightness** | **and** | **even** | **friendliness** | **of** | **the** | **tone** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亮度 | 和 | 甚至 | 友善 | 的 | 这 | 语气 | ; |

“他知道我的名字，这倒没让我感到惊讶——我已经很了解他的手段，知道这很容易——而是他语气中的轻松甚至友好；

[ə; eɪ] ['frendlinəs] [wɪtʃ] ['kɔnˌsɔːtid] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ster] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

| **a** | **friendliness** | **which** | **consorted** | **ill** | **with** | **the** | **stare** | **he** | **had** | **favored** | **me** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 友善 | 哪个 | 同伙 | 患病的 | 和 | 这 | 盯 | 他 | 有 | 受青睐 | 我 | 和 |

[ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

| **the** | **moment** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 前 | . |

这种友善与他刚才投向我的目光形成了不和谐的对比。

[bʌt; bət][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] :

| **But** | **I** | **strove** | **to** | **match** | **it** | **as** | **I** | **replied** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 努力 | 到 | 匹配 | 它 | 作为 | 我 | 回复 | : |

但我努力使我的回答与之相符：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['sɜːrvɪs] ,

| **“** | **It** | **was** | **more** | **for** | **adventure** | **than** | **money** | **that** | **I** | **entered** | **the** | **detective** | **service** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 更多的 | 为了 | 冒险 | 比 | 钱 | 那 | 我 | 进入 | 这 | 侦探 | 服务 | , |

['mɪstər] . [strɔːθ] .

| **Mr** | **.** | **Stroth** | **.** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯特罗斯 | . |

斯特罗斯先生：“我当初进入侦探行业更多是为了冒险而不是为了赚钱。”

” [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

| **”** | **I** | **know** | **now** | **that** | **nothing** | **I** | **could** | **have** | **said** | **would** | **have** | **had** | **more** | **effect** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 现在 | 那 | 没有什么 | 我 | 可以 | 有 | 说 | 会 | 有 | 有 | 更多的 | 影响 | 之上 |

[hɪm; ɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

“我现在明白，无论我说什么，都不会对他产生更大的影响。”

[ɔːr] ['kwɪkər] .

| **or** | **quicker** | **.** |
|---|---|---|
| 或者 | 更快 | . |

或者更快。

“ [ɑː] !
**“ Ah !**
” 啊 !

“啊!

” [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʃʌvd] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
**” he cried delightedly , as he sprang to his feet , shoved back his chair ,**
” 他 哭 欣喜地 , 作为 他 弹簧 到 他的 脚 , 推搡 后退 他的 椅子 ,
[ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
**and strode toward me .**
和 大步走 朝向 我 .

他高兴地喊道，然后跳起来，把椅子往后一推，大步朝我走来。

“ [gʊd] !
**“ Good !**
” 好的 !

“好的!

[ðer; ðər] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [əd'ventʃər] — [spaɪs] — [zest] !
**There we have it — adventure — spice — zest !**
那里 我们 有 它 — 冒险 — 香料 — 热情 !

这就是冒险、刺激和活力!

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**The only thing worth while , isn't it ?**
这 仅有的 事物 值得 尽管 , 不是 它 ?

唯一值得做的事，不是吗?

” [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] [ðə; ði]
**” It certainly was an unexpected way to open conversation , under the**
” 它 当然 曾是 一个 意外 方式 到 打开 对话 , 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] , [nekst] ['sekənd] ,
**circumstances ; and , next second ,**
情况 ; 和 , 下一个 第二 ,

“在那种情况下，这确实是一种出人意料的开场白；而且，紧接着，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [toʊn] ['ɔːltərd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [les] [ɪn'θuːziæzəm] :
**he seemed to realize it , for his tone altered to one of less enthusiasm :**
他 似乎 到 意识到 它 , 为了 他的 语气 已修改 到 一 的 较少的 热情 :

他似乎意识到了这一点，语气变得不那么热情了:

“ [bʌt; bət] [fɜːrst] [its] ['prɑːbəbli] [best] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**“ But first it's probably best for us to understand each other .**
” 但 第一的 它是 大概 最好的 为了 我们 到 理解 每个 其他 .

“但首先，我们最好先互相了解一下。”

” [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] .
**” He nodded for me to be seated , and resumed his own chair .**
” 他 点头 为了 我 到 是 坐着 , 和 恢复 他的 自己的 椅子 .

他点头示意我坐下，然后回到自己的椅子上。

“ ['mɪstər] . [greɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [huː] [ɪz] , [ɔːr] [wʌz; wəz] , [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
**“ Mr . Grey , ” said he , “ who is , or was , your employer in this case ?**
” 先生 . 灰色的 , ” 说 他 , “ WHO 是 , 或者 曾是 , 你的 雇主 在 这 案件 ?

“格雷先生，”他说，“在这个案件中，你的雇主是谁，或者曾经是谁？”

” [maɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [wɪns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃɪft] [ʌv; əv] [tens] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] ;
**” My smile was almost a wince at his shift of tense to the past ;**
” 我的 微笑 曾是 几乎 一个 畏缩 在 他的 转移 的 紧张 到 这 过去的 ;

“他突然把语气从过去式带了过来，我的笑容几乎带着一丝苦笑；

[ðen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] :
**then I replied evasively :**
然后 我 回复 闪烁其词 :

然后我含糊其辞地回答:

" [ðɪs] [keɪs] ? "
**" This case ? "**
" 这 案件 ? "

"这个案子？"

" [kʌm] , [naʊ] , [mæn] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪg'retɪd] [maɪ] [ə'tempt] [æt; ət]
**" Come , now , man , " he retorted sharply , and I regretted my attempt at**
" 来 , 现在 , 男人 , " 他 反驳 尖锐地 , 和 我 后悔 我的 试图 在
['fensɪŋ] ;
**fencing ;**
击剑 ;

"来吧，伙计，"他厉声反驳道，我后悔自己尝试击剑了；

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [mɔ:r] [sens] .
**" you look like more sense .**
" 你 看 喜欢 更多的 感觉 .

你看起来更理智一些。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪf] [ju:l] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] ['sevrəl] [ pə'ziʃənz ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪt] ,
**And I believe , if you'll remember our several positions at the present minute ,**
和 我 相信 , 如果 你会 记住 我们的 一些 职位 在 这 展示 分钟 ,

而且我相信，如果你还记得我们目前所持的几个立场的话，

[ðæt] ['prɑ:bəbli] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['frænŋknəs] [wɪl] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [best] ['pɑ:ləsi] .
**that probably out - and - out frankness will strike you as the best policy .**
那 大概 出去 - 和 - 出去 坦率 将要 罢工 你 作为 这 最好的 政策 .

你或许会认为，这种直截了当的坦诚才是最佳策略。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn] [ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði]
**It is natural that I am puzzled about you at some points in reviewing the**
它 是 自然的 那 我 是 困惑 关于 你 在 一些 积分 在 复习 这
[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tu:] [deɪz] ,
**events of the past two days ,**
活动 的 这 过去的 二 天 ,

回顾过去两天发生的事情，我有时对你感到困惑是很正常的。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [noʊ] ['betər] [ɔ:r] ['kwɪkər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [er] [ðæn; ðən][də'rekt] ['kwestʃən]
**and I see no better or quicker method of clearing the air than direct question**
和 我 看 不 更好的 或者 更快 方法 的 清理 这 空气 比 直接的 问题
[ænd; ənd] ['ænsər] .
**and answer .**
和 回答 .

我认为没有比直接问答更好、更快捷的消除误会的方法了。

[soʊ] [naʊ] , [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
**So now , what say you ?**
所以 现在 , 什么 说 你 ?

那么，你们的看法是什么?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][maɪ] [oʊn] [end] [ɪn] ['i:ðər] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [pər'su:] ,
**Of course , I can handle my own end in either course you choose to pursue ,**
的 课程 , 我 能 处理 我的 自己的 结尾 在 任何一个 课程 你 选择 到 追求 ,

当然，无论你选择哪条路，我都能处理好自己的部分。

[ðoʊ] ['pɜ:rsənəli] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] ['kændər] .
**though personally I prefer candor .**
尽管 亲自 我 更喜欢 坦率 .

不过我个人更喜欢坦诚。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

| " | He | was | right | ; | the | upper | hand | was | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 正确的 | ; | 这 | 上 | 手 | 曾是 | 他的 | , |

“他是对的；他占据了上风。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][maɪ]

| and | it | didn't | take | me | many | seconds | to | reconcile | my | conscience | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 没有 | 拿 | 我 | 许多 | 秒 | 到 | 调和 | 我的 | 良心 | 到 | 我的 |

[suː'piːriːɜ-z] , [baɪ] ['seɪɪŋ] :

| superior's | , | by | saying | : |
|---|---|---|---|---|
| 上级的 | , | 经过 | 说 | : |

我没花多少时间就让自己的良心与上级的意愿达成和解，我说：

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [ðen] , ['mɪstər] . [strɔːθ] .

| “ | Let | it | be | the | truth | , | then | , | Mr | . | Stroth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 它 | 是 | 这 | 真相 | , | 然后 | , | 先生 | . | 斯特罗斯 | . |

“那么，就让事实说话吧，斯特罗斯先生。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [ðæt] - [kʌm] [aʊt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] ['klɪrər]

| And | I | certainly | hope | that | something'll | come | out | that | will | make | things | a | bit | clearer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 当然 | 希望 | 那 | - | 来 | 出去 | 那 | 将要 | 制作 | 事物 | 一个 | 少量 | 更清晰 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

我当然希望会有消息传出，让我对事情的理解更透彻一些。

[ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [aɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [diːp] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] .

| The | Lord | knows | I'm | in | the | dark | deep | enough | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 知道 | 我是 | 在 | 这 | 黑暗的 | 深的 | 足够的 | 我 | . |

上帝知道我自己也深陷黑暗之中。

[aɪm] ['redi] . "

| I'm | ready | . | " |
|---|---|---|---|
| 我是 | 准备好 | . | " |

我准备好了。

“ [fɜːrst] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] ,

| “ | First | , | then | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | , | 然后 | , | " | 说 | 他 | , |

“那么，首先，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ]['hjuːmidɒː][ʌv; əv] ['dʌski] - [hjʊd] [ˌpænə'telə] — [ðoʊ] [aɪ]

| as | he | handed | me | over | a | humidor | of | dusky | - | hued | panetelas | — | though | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 递交 | 我 | 超过 | 一个 | 雪茄盒 | 的 | 昏暗 | - | 有色 | 帕内特拉斯 | — | 尽管 | 我 |

['noʊtɪst] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [wʌn] [hɪm'self] — “ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

| noticed | he | didn't | take | one | himself | — | “ | perhaps | it | would | be | best | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 他 | 没有 | 拿 | 一 | 他自己 | — | “ | 也许 | 它 | 会 | 是 | 最好的 | 为了 | 我 | 到 |

[steɪt] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ,

| state | my | difficulties | , |
|---|---|---|---|
| 状态 | 我的 | 困难 | , |

他递给我一盒颜色暗淡的潘妮特拉雪茄——虽然我注意到他自己没拿——“或许我最好还是说说我的困难吧。”

[eɪ] ? "

| eh | ? | " |
|---|---|---|
| 嗯 | ? | " |

嗯？

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] , " [aɪ] [ə'griːd] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [sɪ'gɑːr] ,

| “ | As | you | will | , | sir | , | " | I | agreed | , | lighting | the | welcome | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 将要 | , | 先生 | , | " | 我 | 同意 | , | 灯光 | 这 | 欢迎 | 雪茄 | , |

“遵命，先生，”我应道，点燃了那支雪茄作为欢迎。

[wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] .

| **which** | **I** | **really** | **stood** | **in** | **need** | **of** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 真的 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | . |

而这正是我当时非常需要的。

“ [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| **“** | **Here** | **we** | **have** | **it** | **,** | **then** | **,** | **”** | **he** | **continued** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 我们 | 有 | 它 | , | 然后 | , | ” | 他 | 持续 | . |

“那么，就是这样了，”他继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尼克·卡特故事集第122期，(Nick Carter Stories No.)
# 第6/8页

“ [fɜːrst][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət][pɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] ,
**“ First I see you on the dock at Port Washington ,**
“ 第一的 我 看 你 在 这 码头 在 港口 华盛顿 ,

“我第一次见到你是在华盛顿港的码头上，

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
**and it's the first time I ever saw you in my life , I believe . ”**
和 它是 这 第一的 时间 我 曾经 锯 你 在 我的 生活 , 我 相信 . ”

我相信，这是我这辈子第一次见到你。

“ [ɪg'zæktli] , ” [aɪ] [broʊk] [ɪn] , “ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] —
**“ Exactly , ” I broke in , “ and I believe I was at that time instrumental —**
“ 确切地 , ” 我 打破 在 , “ 和 我 相信 我 曾是 在 那 时间 乐器演奏 —
[wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ? ”
**was of some service ? ”**
曾是 的 一些 服务 ? ”

“没错，”我插嘴道，“而且我相信当时我发挥了重要作用——帮了点忙？”

“ [weɪt] !
**“ Wait !**
“ 等待 !

“等待！

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .
**That's just the point .**
那就是 只是 这 观点 .

这正是关键所在。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] , [aɪ][æd'mɪt] .
**You were of service , immense service , I admit .**
你 是 的 服务 , 巨大 服务 , 我 承认 .

我承认，你帮了我很大的忙。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [rɪsk] ['fuːlɪŋ]
**I never would have thought that Pawlinson would have the nerve to risk fooling**
我 绝不 会 有 想法 那 - 会 有 这 神经 到 风险 愚弄
[ 'stiːvnz ] ['ɪntuː]['haɪərɪŋ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lɔːntʃ] .
**Stevens into hiring him for engineer of my own launch .**
史蒂文斯 进入 招聘 他 为了 工程师 的 我的 自己的 发射 .

我做梦也没想到帕林森竟然有胆子去骗史蒂文斯，让他雇佣自己担任我发射任务的工程师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
**And it might very well have succeeded but for you , as you say .**
和 它 可能 非常 出色地 有 成功了 但 为了 你 , 作为 你 说 .
”
**”**
”

正如你所说，如果不是你，它很可能已经成功了。

“ [bʌt; bət] [ðen] ? ”
**“ But then ? ”**
” 但 然后 ? ”

“但是后来呢？”

“ [bʌt; bət][nekst][aɪ]['stʌmb(ə)l][ɑːn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['pɔːrtlənd] [wɔːrf] .

| “ | But | next | I | stumble | on | you | at | the | Portland | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 下一个 | 我 | 绊倒 | 在 | 你 | 在 | 这 | 波特兰 | 码头 | . |

“但接下来，我在波特兰码头偶然遇到了你。”

[ə'pærəntli] [jʊr; jər][roʊl][hæd; həd] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [dɪ'saɪdɪdli] ['ʃɪftɪd] .

| Apparently | your | rôle | had | , | by | that | time | , | decidedly | shifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 你的 | 角色 | 有 | , | 经过 | 那 | 时间 | , | 绝对地 | 转移 | . |

显然，到那时，你的角色已经发生了显著变化。

[ 'stiːvnz ] , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm]['stæmfərd] , [wer] [hiː; hi][left][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

| Stevens | , | who | came | from | Stamford | , | where | he | left | the | launch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂文斯 | , | WHO | 来了 | 从 | 斯坦福德 | , | 在哪里 | 他 | 左边 | 这 | 发射 | , |

史蒂文斯来自斯坦福德，他在那里离开了发射台。

['iːv(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] - ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sliːpɪŋ] [koʊtʃ]

| even | tells | me | that | both | you | and | Pawlinson | traveled | in | the | same | sleeping | coach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 讲述 | 我 | 那 | 两个都 | 你 | 和 | - | 旅行 | 在 | 这 | 相同的 | 睡眠 | 教练 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] . ”

| with | him | to | Boston | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 到 | 波士顿 | . | ” |

你甚至告诉我，你和帕林森曾和他一起乘坐同一节卧铺车厢前往波士顿。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ” [aɪ] [sed] ,

| “ | I | didn't | know | it | at | the | time | , | ” | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 知道 | 它 | 在 | 这 | 时间 | , | ” | 我 | 说 | , |

“我当时并不知道，”我说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] :

| but | he | paid | no | attention | to | the | interruption | as | he | concluded | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 中断 | 作为 | 他 | 结束 | : |

但他并未理会打断，而是继续说道：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [læst] [naɪt] , [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mɪstəri] ,

| “ | And | now | , | last | night | , | came | the | final | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | , | 最后的 | 夜晚 | , | 来了 | 这 | 最终的 | 神秘 | , |

“而昨晚，最后一个谜团揭晓了，”

[fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [rɪ'viːld] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] - [æt; ət] [fɪstɪˌkʌf] ['lɒgəhedz] [ɪn]

| for | my | searchlight | revealed | both | you | and | Pawlinson | at | fisticuff | loggerheads | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 探照灯 | 揭晓 | 两个都 | 你 | 和 | - | 在 | 格斗 | 海龟 | 在 |

[ə; eɪ] ['wɔbli] [pʌnt; pʊnt] ,

| a | wabbly | punt | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 摇摇晃晃 | 平底船 | , |

我的探照灯发现你和帕林森在一艘摇摇晃晃的小船上扭打在一起，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] - [boʊt] [ə'kʌmpənimənt] .

| with | a | speed | - | boat | accompaniment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 速度 | - | 船 | 伴奏 | . |

并有快艇伴航。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] [kəm'pliːtli]

| As | to | your | place | in | this | little | series | of | events | , | I | confess | myself | completely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 你的 | 地方 | 在 | 这 | 小的 | 系列 | 的 | 活动 | , | 我 | 承认 | 我 | 完全地 |

['mɪstəˌfaɪd] ;

| mystified | ; |
|---|---|
| 困惑 | ; |

至于你在这一系列事件中扮演的角色，我坦白说我完全不明白；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ,

| and | so | it | is | that | I | ask | you | — | who | was | your | employer | in | this | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 是 | 那 | 我 | 问 | 你 | — | WHO | 曾是 | 你的 | 雇主 | 在 | 这 | 事物 | , |

所以我想问你——在这件事里，你的雇主是谁？

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][stænd] , ['eniweɪ] ?

| and | where | do | you | stand | , | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 做 | 你 | 站立 | , | 反正 | ? |

那么，你的立场究竟是什么?

" [aɪ] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɪktɪst] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] ,

| " | I | saw | no | way | to | answer | except | in | the | strictest | truth | , | and | I | couldn't | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 不 | 方式 | 到 | 回答 | 除了 | 在 | 这 | 最严格的 | 真相 | , | 和 | 我 | 不能 | 看 | , |

“除了最真实的回答之外，我别无他法，但我却无法……”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hɜːrt] ['mætərz] [æt; ət][ɔːl] [ðen] ,

| for | the | life | of | me | , | how | it | could | hurt | matters | at | all | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | , | 如何 | 它 | 可以 | 伤害 | 事情 | 在 | 全部 | 然后 | , |

我实在想不明白，这怎么会造成伤害呢?

[fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə]

| for | I | certainly | was | completely | in | his | power | any | time | he | should | choose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 当然 | 曾是 | 完全地 | 在 | 他的 | 力量 | 任何 | 时间 | 他 | 应该 | 选择 | 到 |

[ə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['θʌmskruː] .

| apply | the | thumbscrews | . |
|---|---|---|---|
| 申请 | 这 | 指旋螺钉 | . |

因为只要他选择使用螺丝，我就完全受他控制。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [tʃiːf] [gɑːrθs] [men] , " [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

| “ | I | am | one | of | Chief | Garth's | men | , | " | said | I | . | “ | You | know | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一 | 的 | 首席 | 加思的 | 男人 | , | " | 说 | 我 | . | " | 你 | 知道 | 他 | ? | " |

“我是加思酋长的手下，”我说。“你认识他吗？”

“ [oʊld] [gɑːrθ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] ?

| “ | Old | Garth | , | of | the | United | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 加思 | , | 的 | 这 | 团结的 | ? |

“老加思，是联合队的那个吗？”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

| " | he | chuckled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻笑 | . |

他轻笑了一声。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][dɪd] .

| “ | I | should | say | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 我 | 做过 | . |

“我应该说我做到了。”

[jes] ? "

| Yes | ? | " |
|---|---|---|
| 是的 | ? | " |

是的？ "

“ [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɪgjər] [bæk] [ðer; ðər][æt; ət][pɔːrt]

| “ | Now | , | it | was | mere | coincidence | that | made | me | figure | back | there | at | Port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 它 | 曾是 | 仅仅 | 巧合 | 那 | 制成 | 我 | 数字 | 后退 | 那里 | 在 | 港口 |

['wɑːʃɪŋtən] .

| Washington | . |
|---|---|
| 华盛顿 | . |

“现在，让我回想起华盛顿港纯属巧合。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] - [ðen] . "

| I | didn't | even | know | Pawlinson | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 甚至 | 知道 | - | 然后 | . | " |

我当时甚至都不认识帕林森。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [hwəːlz] [wɪð; wɪθ] [koʊˈɪnsɪdəns] [tuː; tə] [ˈkredɪt] [ɪmˌprɑːbəˈbɪlətɪ] [ɑːn] [ðæt]
**“ I have had enough whirls with coincidence to credit improbability on that**
“ 我 有 有 足够的 旋转 和 巧合 到 信用 概率低 在 那
[skɔːr] .
**score .**
分数 .

“我已经受够了巧合带来的种种困扰，所以在这方面我不会相信概率论。”

[wel] ?
**Well ?**
出色地 ?

出色地?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][laɪ] ,
**” He was attention itself , and , had I resolved upon a lie ,**
” 他 曾是 注意力 本身 , 和 , 有 我 已解决 之上 一个 说谎 ,

“他本身就引人注目，而且，如果我决心撒谎，

[aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [fɪrd] [ðə; ði] [breɪn] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [aɪz] .
**I might well have feared the brain behind those eyes .**
我 可能 出色地 有 害怕 这 脑 在后面 那些 眼睛 .

我或许真的会畏惧那双眼睛背后的头脑。

[bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] [dɪˈlɪʃəslɪ] [ˈiːzɪ] .
**But truth is deliciously easy .**
但 真相 是 美味 简单的 .

但真相其实很简单。

[soʊ][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkwaɪətlɪ] :
**So I continued quietly :**
所以 我 持续 悄悄 :

于是我默默地继续说道:

“ [soʊ] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [tʃiːf] [gɑːrθs] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] - [hæd; həd]
**“ So when I returned to Chief Garth's house that night I found that Pawlinson had**
“ 所以 什么时候 我 返回 到 首席 加思的 房子 那 夜晚 我 成立 那 - 有
[æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [keɪs] ,
**asked him for a man upon a difficult case ,**
问 他 为了 一个 男人 之上 一个 难的 案件 ,

“所以那天晚上我回到加思警长家时，发现帕林森向他求助，让他派人去处理一个棘手的案子。”

[ænd; ənd] [ðæt] — — ”
**and that — — ”**
和 那 — — ”

而那——”

“ [jes] , [jes] .
**“ Yes , yes .**
” 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] .
**I've got you .**
我已经 得到 你 .

我罩着你。

[ðə; ði] [seɪm] [keɪs] .
**The same case .**
这 相同的 案件 .

同样的情况。

[koʊˈɪnsɪdəns] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .

| **Coincidence** | **again** | **,** | **and** | **,** | **as** | **I** | **say** | **,** | **I** | **believe** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧合 | 再次 | , | 和 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 相信 | 你 | . |

又是巧合，而且，正如我所说，我相信你。

[juː; jʊ] [left] [ˈpɔːrtlənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [plæn] ? ”

| **You** | **left** | **Portland** | **with** | **what** | **plan** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 左边 | 波特兰 | 和 | 什么 | 计划 | ? | ” |

你离开波特兰时有什么计划?

“ [ˈsɪmplɪ] [tuː; tə][spɑːt][juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

| **“** | **Simply** | **to** | **spot** | **you** | **,** | **”** | **I** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 简单地 | 到 | 点 | 你 | , | ” | 我 | 回复 | . |

“只是想找到你，”我回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] ,

| **“** | **You** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , |

“你看，

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] - [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [wen] [juː; jʊ] [ˈbɔːrdɪd]

| **I** | **read** | **the** | **steamer's** | **name** | **on** | **the** | **stern** | **out** | **there** | **in** | **the** | **Sound** | **when** | **you** | **boarded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 这 | - | 姓名 | 在 | 这 | 船尾 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 声音 | 什么时候 | 你 | 登机 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

你登船的时候，我在海峡里看到了船尾的船名。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][pɔːrt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [seɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪˈself] .

| **I** | **knew** | **her** | **port** | **,** | **for** | **I** | **have** | **sailed** | **on** | **her** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 港口 | , | 为了 | 我 | 有 | 航行 | 在 | 她 | 我 | . |

我熟悉她的港口，因为我曾亲自航行过。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɪtɪd] [θɪŋz] [təˈgeðər] .

| **”** | **There** | **was** | **a** | **short** | **interval** | **of** | **silence** | **,** | **during** | **which** | **he** | **fitted** | **things** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 间隔 | 的 | 沉默 | , | 期间 | 哪个 | 他 | 适配 | 事物 | 一起 | . |

“短暂的沉默之后，他把事情理顺了。”

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] :

| **Then** | **he** | **came** | **out** | **with** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 来了 | 出去 | 和 | : |

然后他接着说：

“ [soʊ] - [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpɔːrtlənd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **“** | **So** | **Pawlinson** | **followed** | **you** | **to** | **Portland** | **,** | **made** | **his** | **authority** | **known** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | - | 随后 | 你 | 到 | 波特兰 | , | 制成 | 他的 | 权威 | 已知 | 到 | 你 | , |

“于是，帕林森跟随你来到波特兰，向你表明了他的权威，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrkt] [təˈgeðər] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈmiːtɪŋ] [ðer; ðər] ? ”

| **and** | **you** | **worked** | **together** | **after** | **your** | **meeting** | **there** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 工作 | 一起 | 后 | 你的 | 会议 | 那里 | ? | ” |

你们在那次会面之后就一起工作了吗?

“ [ɪgˈzæktlɪ] ! ”

| **“** | **Exactly** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|
| “ | 确切地 | ! | ” |

“确切地！ ”

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !

| **“** | **But** | **come** | **,** | **finish** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 来 | , | 结束 | 它 | ! |

“但是，来吧，完成它！ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]
**What** **was** **the** **meaning** **of** **that** **disagreement** **between** **you** **alongside** **the**
什么 曾是 这 意义 的 那 分歧 之间 你 旁边 这
['haɪdrəpleɪn] ? ”
**hydroplane** **?** **”**
水滑 ? ”

你和水上飞机旁的人之间发生的那次争执到底是什么意思?

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [ðen] ?
**“** **You** **didn't** **catch** **the** **motive** **,** **then** **?**
“ 你 没有 抓住 这 动机 , 然后 ?

“那么，你没看出他的动机吗？”

” [aɪ] ['kwiərid] .
**”** **I** **queried** **.**
” 我 查询 .

我问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**“** **Not** **at** **all** **.**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [lɪft] [juː; jʊ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
**I** **was** **called** **to** **the** **deck** **only** **in** **time** **to** **see** **him** **lift** **you** **clear** **of** **the**
我 曾是 称为 到 这 甲板 仅有的 在 时间 到 看 他 举起 你 清除 的 这
[pʌnt; pʊnt] ,
**punt** **,**
平底船 ,

我被叫到甲板上时，只来得及看到他把你从平底船上拉起来。

[ænd; ənd][hɜːrl][juː; jʊ] ['oʊvərbɔːrd] .
**and** **hurl** **you** **overboard** **.**
和 投 你 落水 .

然后把你扔下船。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [oʊld] ['stiːvz] [boʊt] [hʊk] [dɪd][ðə; ði] [rest] . ”
**And** **,** **”** **he** **added** **,** **with** **a** **smile** **,** **“** **old** **Steve's** **boat** **hook** **did** **the** **rest** **.** **”**
和 , ” 他 额外 , 和 一个 微笑 , “ 老的 史蒂夫的 船 钩 做过 这 休息 . ”

“然后，”他笑着补充道，“老史蒂夫的船钩完成了剩下的工作。”

“ [soʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [jet] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [boʊt] ? ”
**“** **So** **you** **haven't** **yet** **tumbled** **to** **the** **reason** **for** **quitting** **the** **speed** **boat** **?** **”**
“ 所以 你 还没有 然而 翻滚 到 这 原因 为了 辞职 这 速度 船 ? ”

“所以你还没想明白自己为什么放弃快艇驾驶吗？”

“ [noʊ] ; [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ]
**“** **No** **;** **though** **I** **did** **understand** **that** **there** **wasn't** **time** **for** **you** **to** **connect** **with**
“ 不 ; 尽管 我 做过 理解 那 那里 不是 时间 为了 你 到 连接 和
[ðə; ði] [pə'liːs] [lɔːntʃ] . ”
**the** **police** **launch** **.** **”**
这 警察 发射 . ”

“不；不过我明白你没有时间与警方接洽。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [g'rɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [fiːndz] ['vjuːpɔɪnt] , [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] ,
**“** **Well** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **granting** **a** **fiend's** **viewpoint** **,** **the** **plan** **was** **not** **so** **bad** **,**
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 授予 一个 恶魔的 观点 , 这 计划 曾是 不是 所以 坏的 ,

“嗯，”我说，“从恶魔的角度来看，这个计划其实还不错。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [juː; jʊ] .
**for** **it** **certainly** **would** **have** **stopped** **you** **.**
为了 它 当然 会 有 停止 你 .

因为它肯定会阻止你。

[ðæt] [krɑːft][wʌz; wəz] [bɪlt] [stæntʃər] [ðæn; ðən][moʊst]['haidrəupleinz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
**That craft was built stancher than most hydroplanes , and carried a terrible**
那 工艺 曾是 建造 斯坦彻 比 最多 水上飞机 , 和 携带 一个 糟糕的
[wei] [ɑːn][hɜːr; hər] .
**way on her .**
方式 在 她 .

那艘船比大多数水上飞机都更坚固，而且在她身上航行时姿态非常糟糕。

[ʃiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['næsti] - [ɪ'nʌf] [hoʊl] — — ″
**She'd have made a nasty - enough hole — — ″**
棚 有 制成 一个 可恶的 - 足够的 洞 — — ″

她本来会打出一个够难看的洞——″

“ [wʌt] !
**“ What !**
“ 什么 !

“什么！

″ [hiː; hi] [spræŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [maʊnt] [ʌv; əv]['fjʊri] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
**″ He sprang erect in the sudden mount of fury at the full realization .**
″ 他 弹簧 直立 在 这 突然 山 的 愤怒 在 这 满的 实现 .

“他猛然意识到这一点，怒火中烧，猛地站了起来。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['æktʃuəli] ['medɪˌteɪtid] — — ″
**“ Do you mean to tell me that the scoundrel actually meditated — — ”**
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 那 这 恶棍 实际上 冥想 — — ″

“你是说那个恶棍真的冥想过——”

“ [nɑːt]['oʊnli] ['medɪˌteɪtid] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kuːlli] .
**“ Not only meditated , ” I interrupted coolly .**
“ 不是 仅有的 冥想 , ” 我 中断 冷静地 .

“不仅仅是冥想，”我冷冷地打断道。

“ ['hiːd] [ɔːl'redi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['rʌdər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][maɪ'self]
**“ He'd already ordered me into the punt , and set the rudder before I myself**
“ 他会 已经 订购 我 进入 这 平底船 , 和 放 这 舵 前 我 我
[kʊd; kəd] — —
**could — —**
可以 — —

“他已经命令我坐进平底船，并在我来得及之前就把舵调好了——”

″ [hɪz; ɪz] [toʊn] ['loʊɝd] [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ɪn][ɑːn][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
**″ His tone lowered as he broke in on my explanation :**
″ 他的 语气 降低 作为 他 打破 在 在 我的 解释 :

“他打断我的解释，语气也随之低了下来：”

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] ? ″
**“ So that was the reason for the fight ? ”**
“ 所以 那 曾是 这 原因 为了 这 斗争 ? ″

“所以这就是打架的原因？”

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
**“ Naturally , ” I replied .**
“ 自然 , ” 我 回复 .

“当然，”我回答道。

“ [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [weɪz] [laɪ][ɪn][dɑːrk]['pleɪsɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['meθədz] ;
**“ Much as my ways lie in dark places , I am not taken with such methods ;**
“ 很多 作为 我的 方式 说谎 在 黑暗的 地方 , 我 是 不是 已采取 和 这样的 方法 ;

“尽管我的道路充满黑暗，但我并不喜欢这样的手段；

[wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ɪ'speʃəli] . ”

| where | women | are | concerned | especially | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 女性 | 是 | 担心的 | 尤其 | . | ” |

尤其是在女性方面。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

| “ | Then | you | knew | that | my | daughter | was | aboard | with | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 知道 | 那 | 我的 | 女儿 | 曾是 | 船上 | 和 | 我 | ? | ” |

“那么你知道我女儿当时也在船上？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

| “ | I | didn't | know | till | this | minute | that | the | young | lady | was | your | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 知道 | 直到 | 这 | 分钟 | 那 | 这 | 年轻的 | 女士 | 曾是 | 你的 | 女儿 | , |

“直到刚才我才知道这位年轻女士是你的女儿。”

” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf]

| ” | said | I | . | “ | But | the | inference | that | she | was | on | the | vessel | was | natural | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 我 | . | “ | 但 | 这 | 推理 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 血管 | 曾是 | 自然的 | 足够的 |

['æftər][aɪ][hæd; həd] [tʃeɪst] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] ['oʊvər] ['pɔːrtlənd] .

| after | I | had | chased | you | pretty | well | over | Portland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 追逐 | 你 | 漂亮的 | 出色地 | 超过 | 波特兰 | . |

“我说。但是，在我追着你跑遍波特兰之后，推断她在船上是很自然的事了。

” [strɔːθ] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

| ” | Stroth | made | no | direct | reply | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 斯特罗斯 | 制成 | 不 | 直接的 | 回复 | 到 | 这 | . |

斯特罗斯对此没有直接回应。

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['setlɪŋ] [sʌm; səm] [kɔːrs] .

| He | seemed | rather | to | be | settling | some | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 相当 | 到 | 是 | 安顿 | 一些 | 课程 | . |

他似乎正在制定某种计划。

[ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] [ə'brʌptli] :

| Then | he | shot | out | abruptly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 射击 | 出去 | 突然 | : |

然后他突然冲了出去：

“ [wʌt] [dɪd] - [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][maɪ][skælp][fɔːr; fər] ?

| “ | What | did | Pawlinson | tell | you | he | was | after | my | scalp | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做过 | - | 告诉 | 你 | 他 | 曾是 | 后 | 我的 | 头皮 | 为了 | ? |

“帕林森跟你说过他要砍下我的头皮是为了什么？”

[dɪd][hiː; hi][let][juː; jʊ] [ðæt] [fɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ?

| Did | he | let | you | that | far | into | his | confidence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 让 | 你 | 那 | 远的 | 进入 | 他的 | 信心 | ? |

他真的跟你透露了那么多秘密吗?

” [naʊ] , [its] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [taɪp] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] [θiːf] ,

| ” | Now | , | it's | no | easy | matter | to | tell | a | man | of | Stroth's | type | that | he's | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 它是 | 不 | 简单的 | 事情 | 到 | 告诉 | 一个 | 男人 | 的 | - | 类型 | 那 | 他是 | 一个 | 贼 | , |

“现在，要告诉像斯特罗斯这样的人他是小偷，可不是一件容易的事。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] ['kudnt] [wɜːrd] - [ ˌrevi'leiʃənz ] ['ɪntuː] [mʌtʃ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]

| and | in | spite | of | me | I | couldn't | word | Pawlinson's | revelations | into | much | softer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | 我 | 不能 | 单词 | - | 启示 | 进入 | 很多 | 更柔和 |

[freɪz] .

| phrase | . |
|---|---|
| 短语 | . |

尽管我尽力了，但我还是无法用更委婉的措辞来表达帕林森的爆料。

[hiː; hi]['noʊtɪd][maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['dɪdnt] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪt] .

| He | noted | my | hesitation | , | but | didn't | spare | me | a | whit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 我的 | 犹豫 | , | 但 | 没有 | 空闲的 | 我 | 一个 | 白色 | . |

他注意到了我的犹豫，但丝毫没有放过我。

“ [kʌm] , [greɪ] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] !

| “ | Come | , | Grey | , | out | with | it | exactly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 灰色的 | , | 出去 | 和 | 它 | 确切地 | ! |

“格雷，快说吧！”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ænd; ənd] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ! ”

| I | want | it | all | — | and | unvarnished | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 它 | 全部 | — | 和 | 未经修饰的 | ! | ” |

我想要全部——而且是原汁原味的！

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , ['breɪsɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ,

| “ | Well | , | ” | said | I | , | bracing | my | voice | with | a | swallow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 我 | , | 支撑 | 我的 | 嗓音 | 和 | 一个 | 吞 | , |

“嗯，”我咽了口唾沫，稳住声音说道。

“ [ðoʊz] [ə'ferz] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn]

| “ | those | affairs | at | certain | country | places | along | Long | Island | Sound | have | long | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那些 | 事务 | 在 | 肯定 | 国家 | 地方 | 沿着 | 长的 | 岛 | 声音 | 有 | 长的 | 到过 |

['pʌzlɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] — —

| puzzling | us | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人费解 | 我们 | , | 和 | — | — |

“长岛海峡沿岸某些乡村地区发生的那些事情一直令我们感到困惑，而且——”

” [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [maɪ'self][maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tɜːrn][ə; eɪ]

| ” | I | might | have | spared | myself | my | hesitation | , | for | he | didn't | so | much | as | turn | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可能 | 有 | 幸存 | 我 | 我的 | 犹豫 | , | 为了 | 他 | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 转动 | 一个 |

[her] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

“我本可以省去我的犹豫，因为他连眉头都没皱一下。”

“ [oʊ] , [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [eɪ] ?

| “ | Oh | , | so | that | was | all | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 所以 | 那 | 曾是 | 全部 | , | 嗯 | ? |

“哦，原来就这些啊？”

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] — — ” [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] :

| Then | he | said | nothing | about | — | — | ” | He | checked | the | sentence | to | another | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 没有什么 | 关于 | — | — | ” | 他 | 已检查 | 这 | 句子 | 到 | 其他 | 问题 | : |

然后他什么也没说——”他检查了一下这句话，发现这句话与另一个问题有关：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - , ['eniweɪ] ? ”

| “ | What | do | you | know | about | Pawlinson | , | anyway | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | - | , | 反正 | ? | ” |

“你对帕林森了解多少？”

“ ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] , ” [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

| “ | Precious | little | , | ” | I | answered | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 宝贵的 | 小的 | , | ” | 我 | 回答 | 他 | , |

“微不足道，”我回答他。

[ænd; ənd][aɪ][let][maɪ] ['mænər] [tel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ʌv; əv][maɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | I | let | my | manner | tell | as | much | as | it | could | of | my | contempt | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 让 | 我的 | 方式 | 告诉 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 可以 | 的 | 我的 | 鄙视 | 为了 | 这 |

['feloʊ] .

| fellow | . |
|---|---|
| 同伴 | . |

我的举止尽可能地表达了我对那家伙的蔑视。

“ [ɪn][fækt] ,
**“ In fact ,**
” 在 事实 ,

“实际上，

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] ['prɑ:mɪnəns] [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət]
**I never heard of him till he came into prominence about three years ago at**
我 绝不 听到 的 他 直到 他 来了 进入 显赫地位 关于 三 年 前 在
['wɑ:ʃɪŋtən] .
**Washington .**
华盛顿 .

我之前从未听说过他，直到大约三年前他在华盛顿崭露头角。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [noʊz] .
**And that's about all any one in the service knows .**
和 那就是 关于 全部 任何 一 在 这 服务 知道 .

这就是军中所有人所知道的全部情况。

['hi:z] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
**He's understood to be something of a mystery .**
他是 理解 到 是 某物 的 一个 神秘 .

人们普遍认为他是个颇为神秘的人。

” [strɔ:θ] [grʌntid] .
**” Stroth grunted .**
” 斯特罗斯 哼哼 .

斯特罗斯哼了一声。

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][tu:; tə] [hɪm'self] .
**“ I don't doubt it — I don't doubt it , ” said he , as to himself .**
” 我 不 怀疑 它 — 我 不 怀疑 它 , ” 说 他 , 作为 到 他自己 .

“我毫不怀疑——我毫不怀疑，”他自言自语道。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [slaɪt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [pʌft] [ə'weɪ] [kən'tentɪdli]
**Then came another slight interval of silence , during which I puffed away contentedly**
然后 来了 其他 轻微 间隔 的 沉默 , 期间 哪个 我 膨胀的 离开 心满意足地
[æt; ət][ðə; ði][ˌpænə'telə] ,
**at the panetela ,**
在 这 帕内特拉 ,

然后又是一阵短暂的沉默，期间我惬意地抽着烟。

[fɔ:r; fər][aɪ][felt][noʊ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
**for I felt no presentiment of coming trouble .**
为了 我 毛毡 不 预感 的 未来 麻烦 .

因为我丝毫没有预感到会有麻烦。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ræðər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**In fact , I was beginning rather to enjoy the situation .**
在 事实 , 我 曾是 开始 相当 到 享受 这 情况 .

事实上，我开始相当享受这种局面了。

[aɪ] [nu:] [men] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [strɔ:θ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**I knew men well enough to read in Stroth that he had not lost sight of the**
我 知道 男人 出色地 足够的 到 读 在 斯特罗斯 那 他 有 不是 丢失的 视线 的 这
['seɪvɪŋ] [pɑ:rt][aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ;
**saving part I had played the night before ;**
保存 部分 我 有 玩 这 夜晚 前 ;

我足够了解男人，从斯特罗斯的言行中可以看出，他并没有忘记我前一天晚上所扮演的救命角色；

[ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**though , as I sat there looking at him ,**
尽管 , 作为 我 卫星 那里 寻找 在 他 ,

然而，当我坐在那里看着他时，

[aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][maɪ'self][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [wei] — [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .

| I | confessed | to | myself | he | was | a | puzzle | in | some | way | — | distinctly | a | puzzle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坦白 | 到 | 我 | 他 | 曾是 | 一个 | 谜 | 在 | 一些 | 方式 | — | 明显地 | 一个 | 谜 | . |

我向自己坦白，他在某种程度上是个谜——彻头彻尾的谜。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [æb'strækʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt]

| He | came | out | of | his | momentary | abstraction | with | a | shout | of | enthusiasm | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 瞬间 | 抽象 | 和 | 一个 | 喊 | 的 | 热情 | 那 |

[wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['bɔɪɪʃ] :

| was | positively | boyish | : |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 积极地 | 男孩气 | : |

他从短暂的沉思中回过神来，发出了一声充满孩子气的热情呐喊：

“ [ðen] [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [trɪp] , ['æftər][ɔːl] !

| “ | Then | it's | to | be | a | little | pleasure | trip | , | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 它是 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 乐趣 | 旅行 | , | 后 | 全部 | ! |

“那毕竟是一次小小的旅行嘛！”

[gʊd] [ɪ'nʌf] , [greɪ] !

| Good | enough | , | Grey | ! |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 足够的 | , | 灰色的 | ! |

够好了，格雷！

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [faɪnd] [ðæt] — —

| And | I | believe | you'll | find | that | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 你会 | 寻找 | 那 | — | — |

我相信你会发现——

” [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| ” | Here | I | was | fool | enough | to | enter | a | wedge | of | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 我 | 曾是 | 傻子 | 足够的 | 到 | 进入 | 一个 | 楔 | 的 | 好奇心 | . |

“我当时真是愚蠢，竟然陷入了好奇心的漩涡之中。”

“ [ðen] [ɔːl] [ðæt] [dəup] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['skuːnər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd]

| “ | Then | all | that | dope | about | this | being | the | schooner | that | has | been | working | the | Sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 全部 | 那 | 太棒了 | 关于 | 这 | 存在 | 这 | 大篷车 | 那 | 有 | 到过 | 在职的 | 这 | 声音 |

[ɪz] ['æbsəluːt] ['bʌŋkəm] ,

| is | absolute | bunkum | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 绝对 | 废话 | , |

“那么，所有关于这艘帆船一直在海峡上航行的说法都是彻头彻尾的胡说八道。”

['mɪstər] . [strɔːθ] ?

| Mr | . | Stroth | ? |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯特罗斯 | ? |

斯特罗斯先生?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [bɑːm] .

| ” | It | was | as | if | I | had | touched | a | match | to | bomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 感动 | 一个 | 匹配 | 到 | 炸弹 | . |

“就好像我碰了一根火柴，准备引爆炸弹。”

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ 'daːkənd ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt] [aʊt] :

| His | brow | darkened | , | and | he | bit | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉头 | 变暗 | , | 和 | 他 | 少量 | 出去 | : |

他眉头紧锁，咬牙切齿地说：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [baɪ][juː; jʊ] !

| “ | I | believe | I'm | doing | pretty | well | by | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 我是 | 正在做 | 漂亮的 | 出色地 | 经过 | 你 | ! |

“我相信我做得还不错，对你来说很棒！”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] — [ðæt] [ɪz] — ['pleʒər] [trɪp] — [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

| But | , | of | course | , | you | have | your | choice | — | that | is | — | pleasure | trip | — | or | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 有 | 你的 | 选择 | — | 那 | 是 | — | 乐趣 | 旅行 | — | 或者 | 否则 | . |

当然，你可以选择——是休闲旅行，还是其他目的。

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

| Understand | me | ? |
|---|---|---|
| 理解 | 我 | ? |

明白我的意思吗?

['ʌðərwaɪz] .

| Otherwise | . |
|---|---|
| 否则 | . |

否则。

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ʃɪft] .

| " | I | hastened | to | shift | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 加快 | 到 | 转移 | . |

我赶紧换了车。

" ['nʌθɪŋ] [aɪ] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] , ['mɪstər] . [strɔːθ] ,

| " | Nothing | I | like | better | than | a | sailing | voyage | , | Mr | . | Stroth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 我 | 喜欢 | 更好的 | 比 | 一个 | 帆船 | 航程 | , | 先生 | . | 斯特罗斯 | , |

“我最喜欢的就是航海旅行，斯特罗斯先生。”

" [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [baɪ][maɪ] [læf] [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] .

| " | and | I | let | him | know | by | my | laugh | that | I | realized | he | had | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 让 | 他 | 知道 | 经过 | 我的 | 笑 | 那 | 我 | 已实现 | 他 | 有 | 我 | . |

“我的笑声让他知道，我意识到他已经抓住了我。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['laɪtər] [veɪn] .

| " | I | didn't | think | you | were | a | fool | , | " | he | replied | , | in | lighter | vein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 思考 | 你 | 是 | 一个 | 傻子 | , | " | 他 | 回复 | , | 在 | 打火机 | 静脉 | . |

“我并不认为你是傻瓜，”他语气轻松地回答道。

" [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði][læst][wɜːrd][aɪ][wɑːnt]['spoʊkən][ɑːn][ðə; ði]

| " | So | here | we | have | it | , | then | , | and | it's | the | last | word | I | want | spoken | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这里 | 我们 | 有 | 它 | , | 然后 | , | 和 | 它是 | 这 | 最后的 | 单词 | 我 | 想 | 说 | 在 | 这 |

['sʌbdʒekt] .

| subject | . |
|---|---|
| 主题 | . |

“那么，这就是全部内容了，这也是我想就此话题说的最后一句话。”

[wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] [sə'vænə] , ['dʒɔːrdʒə] .

| We're | bound | for | Savannah | , | Georgia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 边界 | 为了 | 萨凡纳 | , | 乔治亚州 | . |

我们此行的目的地是佐治亚州萨凡纳。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [eɪ] ?

| Simple | enough | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 足够的 | , | 嗯 | ? |

很简单，对吧?

[tɪl] [ðen] [jʊə(r)] [maɪ] [gest] , [wiːl] [seɪ] .

| Till | then | you're | my | guest | , | we'll | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | 你是 | 我的 | 客人 | , | 出色地 | 说 | . |

在此之前，你就是我的客人吧。

[ænd; ənd] , ['æftər][wiː; wi] [riːtʃ] [pɔːrt] ,

| And | , | after | we | reach | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 我们 | 抵达 | 港口 | , |

到达港口后，

[aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][let] [θriː] [deɪz] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][hɑːt]
**I'll** **have** **your** **word** **that** **you** **let** **three** **days** **go** **before** **you** **get** **the** **wires** **hot**
患病的 有 你的 单词 那 你 让 三 天 去 前 你 得到 这 电线 热的
[tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .
**to** **headquarters** **.**
到 总部 .

我要求你保证，在接通总部线路之前，至少要等三天时间。

[naʊ] , [teɪk] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
**Now** **,** **take** **the** **proposition** **or** **leave** **it** **!** **”**
现在 , 拿 这 主张 或者 离开 它 ! ”

现在，要么接受我的提议，要么拒绝！

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][læst] , ['mɪstər] . [strɔːθ] , ” [sed] [aɪ] ['sloʊli] ,
**“** **I** **understand** **at** **last** **,** **Mr** **.** **Stroth** **,** **”** **said** **I** **slowly** **,**
“ 我 理解 在 最后的 , 先生 . 斯特罗斯 , ” 说 我 缓慢地 ,

“我终于明白了，斯特罗斯先生，”我缓缓说道。

“ [ænd; ənd][maɪ][wɜːrst] ['enəmi] [kɑːnt] [seɪ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .
**“** **and** **my** **worst** **enemy** **can't** **say** **I'm** **not** **a** **man** **of** **my** **word** **.**
“ 和 我的 最差 敌人 不能 说 我是 不是 一个 男人 的 我的 单词 .

“即使是我最大的敌人也不能说我言而无信。”

” [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɜːrl] [bæk] [tuː; tə] ['bɔɪɪʃnɪs] .
**”** **As** **suddenly** **as** **he** **had** **left** **it** **he** **whirled** **back** **to** **boyishness** **.**
” 作为 突然 作为 他 有 左边 它 他 旋转 后退 到 男孩气 .

“他离开的时候就像离开的时候一样突然，他又变回了孩子气的样子。”

“ [faɪn] — [faɪn] !
**“** **Fine** **—** **fine** **!**
“ 美好的 — 美好的 !

“好——好！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [slæpt] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
**”** **And** **he** **actually** **slapped** **me** **heartily** **on** **the** **shoulder** **.**
” 和 他 实际上 被掌掴 我 衷心地 在 这 肩膀 .

“他竟然还用力拍了一下我的肩膀。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“** **By** **the** **way** **,** **what** **time** **is** **it** **?**
“ 经过 这 方式 , 什么 时间 是 它 ?

对了，现在几点了？

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] , ['sev(ə)n] ['belz] [ræŋ] [aʊt] .
**”** **As** **if** **in** **answer** **,** **seven** **bells** **rang** **out** **.**
” 作为 如果 在 回答 , 七 铃铛 响铃 出去 .

仿佛是为了回应，七声钟响了起来。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] !
**“** **Good** **enough** **!**
“ 好的 足够的 !

“足够好了！”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] .
**There's** **plenty** **of** **time** **to** **show** **you** **something** **before** **dinner** **.**
有 很多 的 时间 到 展示 你 某物 前 晚餐 .

晚饭前还有很多时间可以给你展示一些东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wiːl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]

| **And** | **if** | **you're** | **interested** | **in** | **that** | **sort** | **of** | **thing** | **we'll** | **certainly** | **have** | **an** | **enjoyable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你是 | 感兴趣的 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 出色地 | 当然 | 有 | 一个 | 令人愉悦 |

[trɪp] !

| **trip** | **!** |
|---|---|
| 旅行 | ! |

如果你对这类事情感兴趣，我们一定会度过一段愉快的旅程!

" [wel] , [hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mudz] .

| **" Well** | **,** | **here** | **,** | **indeed** | **,** | **was** | **a** | **man** | **of** | **moods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 出色地 | , | 这里 | , | 的确 | , | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 情绪 | . |

“嗯，这人确实喜怒无常。”

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .

| **TO** | **BE** | **CONTINUED** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 持续 | . |

待续。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['raɪdər] .

| **THE** | **MYSTERIOUS** | **RIDER** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 骑士 | . |

神秘骑士。

[baɪ][iː] . [keɪ] . - .

| **By** | **E** | **.** | **K** | **.** | **NOSTWELL** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | E | . | K | . | - | . |

作者：EK NOSTWELL。

[maɪ] ['ʃænti] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['bɪghɔːrn] ['maʊntnz] , [waɪ'oʊmɪŋ] .

| **My** | **shanty** | **was** | **situated** | **in** | **the** | **Bighorn** | **Mountains** | **,** | **Wyoming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 棚屋 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 大角羊 | 山脉 | , | 怀俄明州 | . |

我的小屋位于怀俄明州的大角山脉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tuː] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['frendli] [t'ræpəz] , [huː] [lɪvd]

| **With** | **the** | **exception** | **of** | **two** | **companions** | **and** | **some** | **friendly** | **trappers** | **,** | **who** | **lived** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 二 | 同伴 | 和 | 一些 | 友好的 | 捕兽人 | , | WHO | 居住地 |

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

| **about** | **five** | **miles** | **distant** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 五 | 英里 | 遥远 | , |

除了两位同伴和一些住在五英里外的友善的猎人之外，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

| **I** | **had** | **not** | **seen** | **a** | **white** | **man** | **for** | **nearly** | **a** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 一个 | 白色的 | 男人 | 为了 | 几乎 | 一个 | 年 | . |

我将近一年没见过白人了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ændərsn] ['pɪkɪt] .

| **One** | **day** | **I** | **was** | **out** | **hunting** | **with** | **Anderson** | **Picket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 曾是 | 出去 | 打猎 | 和 | 安德森 | 纠察 | . |

有一天，我和安德森·皮克特一起去打猎。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['saɪtɪd] [æn; ən] ['æntɪloʊp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði]

| **We** | **had** | **just** | **sighted** | **an** | **antelope** | **,** | **and** | **were** | **occupied** | **in** | **stalking** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 只是 | 目击者 | 一个 | 羚羊 | , | 和 | 是 | 占领 | 在 | 跟踪 | 这 |

['ænɪm(ə)l] ,

| **animal** | **,** |
|---|---|
| 动物 | , |

我们刚刚发现了一只羚羊，正忙着跟踪它。

[wen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

| **when** | **we** | **suddenly** | **heard** | **the** | **neighing** | **of** | **a** | **horse** | **near** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 突然 | 听到 | 这 | 嘶鸣 | 的 | 一个 | 马 | 靠近 | 我们 | . |

突然，我们听到附近传来马的嘶鸣声。

[sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [wer] ['veri] [fjuː]['hjuːmən]

| **Surprised** | **at** | **such** | **an** | **unusual** | **sound** | **in** | **a** | **neighborhood** | **where** | **very** | **few** | **human** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 在 | 这样的 | 一个 | 异常 | 声音 | 在 | 一个 | 邻里 | 在哪里 | 非常 | 很少 | 人类 |

['biːɪŋs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] ,

| **beings** | **were** | **to** | **be** | **encountered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 是 | 到 | 是 | 遭遇 | , |

在一个人烟稀少的街区里，听到如此不寻常的声音，他感到十分惊讶。

[wiː; wi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] , ['hɑːrdli] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][juː 'es] ,

| **we** | **looked** | **up** | **and** | **saw** | **,** | **hardly** | **three** | **hundred** | **paces** | **from** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | , | 几乎 | 三 | 百 | 步幅 | 从 | 我们 | , |

我们抬头一看，发现离我们不到三百步远的地方，

[ə; eɪ]['raɪdər] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt]

| **a** | **rider** | **whose** | **head** | **was** | **uncovered** | **and** | **his** | **long** | **hair** | **floating** | **in** | **the** | **wind** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑士 | 谁 | 头 | 曾是 | 裸露 | 和 | 他的 | 长的 | 头发 | 漂浮的 | 在 | 这 | 风 | 那 |

[bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .

| **blew** | **across** | **the** | **hills** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 吹 | 穿过 | 这 | 丘陵 | . |

一位骑手没有戴帽子，长发在吹过山丘的风中飘扬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] , ['hægərd] [mæn] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [hɔːrs] .

| **He** | **was** | **a** | **white** | **-** | **faced** | **,** | **haggard** | **man** | **,** | **mounted** | **on** | **a** | **thin** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 白色的 | - | 面对 | , | 枯槁 | 男人 | , | 安装 | 在 | 一个 | 薄的 | 马 | . |

他面色苍白，面容憔悴，骑着一匹瘦弱的马。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]

| **For** | **a** | **few** | **seconds** | **he** | **remained** | **motionless** | **,** | **and** | **then** | **disappeared** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 他 | 剩余 | 静止不动 | , | 和 | 然后 | 消失 | 作为 |

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

| **suddenly** | **as** | **he** | **had** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 作为 | 他 | 有 | 来 | . |

他一动不动地站了几秒钟，然后像来时一样突然消失了。

“ [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , ” ['wɪspəd] ['pɪkɪt] .

| **“** | **A** | **highwayman** | **,** | **”** | **whispered** | **Picket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 强盗 | , | ” | 低声说道 | 纠察 | . |

“一个拦路强盗，”皮克特低声说道。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mə'rɔːdər] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

| **“** | **What** | **should** | **a** | **marauder** | **be** | **doing** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 应该 | 一个 | 掠夺者 | 是 | 正在做 | 这里 | ? |

“一个掠夺者出现在这里会做什么？”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['daʊtfəli] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [noʊ][wʌn] ,

| **”** | **I** | **replied** | **doubtfully** | **,** | **“** | **for** | **a** | **distance** | **of** | **three** | **or** | **four** | **hundred** | **miles** | **no** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 回复 | 怀疑地 | , | “ | 为了 | 一个 | 距离 | 的 | 三 | 或者 | 四 | 百 | 英里 | 不 | 一 | , |

我疑惑地回答说：“方圆三四百英里内，没有人……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ræpəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kriːk] ,

| **with** | **the** | **exception** | **of** | **you** | **,** | **myself** | **,** | **and** | **the** | **trappers** | **upon** | **the** | **creek** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 你 | , | 我 | , | 和 | 这 | 捕兽人 | 之上 | 这 | 溪 | , |

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

| **can** | **be** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 成立 | . |

除了你、我和溪边的捕兽人之外，其他人都不见了。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [soʊl] [tuː; tə][hoʊld][ʌp] .

| **Not** | **a** | **single** | **soul** | **to** | **hold** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 灵魂 | 到 | 抓住 | 向上 | . |

没有一个人可以依靠。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [huː] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] .

| Let | us | see | who | the | fellow | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | WHO | 这 | 同伴 | 是 | . |

让我们看看这个人是谁。

" ['kwɪkli] ['maʊntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

| " Quickly | mounting | our | horses | and | dropping | our | game | for | the | time | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 迅速地 | 安装 | 我们的 | 马匹 | 和 | 下降 | 我们的 | 游戏 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , |

[wiː; wi] ['gæləpt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

| we | galloped | up | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 疾驰 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , |

“我们迅速翻身上马，暂时放下猎物，策马飞奔上山。”

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

| following | the | stranger | , | who | was | slowly | riding | toward | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 陌生人 | , | WHO | 曾是 | 缓慢地 | 骑术 | 朝向 | 这 | 北 | . |

我跟着那个陌生人，他正缓缓地向北骑行。

“ [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ['hæznt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['fɑːdər] [ɔːr] [rest] ['leɪtli] , " [læft] [maɪ] [kəm'pænjən] .

| “ That | animal | hasn't | had | much | fodder | or | rest | lately | , | " | laughed | my | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 那 | 动物 | 还没有 | 有 | 很多 | 饲料 | 或者 | 休息 | 最近 | , | " | 笑了 | 我的 | 伴侣 | . |

“那只动物最近没吃多少饲料也没怎么休息，”我的同伴笑着说。

“ [aɪl] ['weɪdʒər] [hiː; hi] ['hæznt] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [boʊnz] . "

| “ I'll | wager | he | hasn't | ten | pounds | of | flesh | on | his | bones | . " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 赌注 | 他 | 还没有 | 十 | 磅 | 的 | 肉 | 在 | 他的 | 骨头 | . " |

“我敢打赌他身上连十磅肉都没有。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ,

| “ I'd | like | to | know | who | the | man | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " ID | 喜欢 | 到 | 知道 | WHO | 这 | 男人 | 是 | , |

我想知道这个人是谁，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðiːz] ['sɑːləteri] [hɪlz] , " [sed] [aɪ] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

| and | what | he | is | doing | alone | in | these | solitary | hills | , | " | said | I | inquisitively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 是 | 正在做 | 独自的 | 在 | 这些 | 孤 | 丘陵 | , | " | 说 | 我 | 好奇地 | . |

“他独自一人在这座偏僻的山丘上做什么呢？”我好奇地问道。

“ [kʌm] , [get] [ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] ; [lets] [get] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['feloʊ]

| “ Come | , | get | a | gait | on | the | horse | ; | let's | get | our | game | , | and | follow | the | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 来 | , | 得到 | 一个 | 步态 | 在 | 这 | 马 | ; | 我们来吧 | 得到 | 我们的 | 游戏 | , | 和 | 跟随 | 这 | 同伴 |

.

| : |
|---|
| . |

“来吧，骑上马；让我们开始游戏，跟着那家伙走。”

" ['æftər] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [pər'suːt] ,

| " After | acting | upon | the | suggestion | , | we | returned | to | our | pursuit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 后 | 表演 | 之上 | 这 | 建议 | , | 我们 | 返回 | 到 | 我们的 | 追逐 | , |

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] ,

| and | were | hardly | a | hundred | paces | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 几乎 | 一个 | 百 | 步幅 | 在后面 | , |

“我们采纳了这个建议，继续追赶，很快就追上了他们，只落后不到一百步。”

[wen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] :

| when | I | shouted | : |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 喊叫 | : |

当我喊叫时：

“ [hə'loʊ] , [maɪ] [mæn] !

| “ Hello | , | my | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| " 你好 | , | 我的 | 男人 | ! |

“你好，我的朋友！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ?

| **Where** | **are** | **you** | **bound** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 边界 | 为了 | ? |

你要去哪里?

" [ðə; ði] [hɔːrs] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [tɔːrd] [juː 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdər][dɪd][nɑːt] [muːv] ,

| **"** | **The** | **horse** | **turned** | **its** | **head** | **toward** | **us** | **,** | **but** | **the** | **rider** | **did** | **not** | **move** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马 | 转向 | 它是 | 头 | 朝向 | 我们 | , | 但 | 这 | 骑士 | 做过 | 不是 | 移动 | , |

“马儿转头看向我们，但骑手却一动不动。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] ['gæləp] .

| **and** | **immediately** | **started** | **off** | **at** | **a** | **breakneck** | **gallop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 断颈 | 驰骋 | . |

然后立刻以惊人的速度疾驰而去。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

| **Although** | **we** | **were** | **well** | **mounted** | **,** | **and** | **endeavored** | **to** | **follow** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我们 | 是 | 出色地 | 安装 | , | 和 | 努力 | 到 | 跟随 | 他 | , |

虽然我们骑术精湛，也努力跟随他，

[hiː; hi] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] ['θɪkli] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] .

| **he** | **soon** | **disappeared** | **in** | **a** | **path** | **thickly** | **overgrown** | **with** | **brushwood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 消失 | 在 | 一个 | 小路 | 浓密 | 长得太茂盛了 | 和 | 灌木丛 | . |

他很快消失在一条长满茂密灌木的小路上。

[wiː; wi] ['kɑːnsɪkwentli] [lɔːst] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

| **We** | **consequently** | **lost** | **scent** | **of** | **the** | **fugitive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 最后 | 丢失的 | 香味 | 的 | 这 | 逃犯 | , |

因此，我们失去了逃犯的踪迹。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] ['veri] ['sensəbli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

| **and** | **my** | **companion** | **very** | **sensibly** | **observed** | **that** | **we** | **had** | **better** | **not** | **follow** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 伴侣 | 非常 | 明智地 | 观察到 | 那 | 我们 | 有 | 更好的 | 不是 | 跟随 | 他 | , |

我的同伴非常明智地指出，我们最好不要跟着他。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [bloʊ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] ,

| **as** | **he** | **might** | **easily** | **blow** | **out** | **our** | **brains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可能 | 容易地 | 吹 | 出去 | 我们的 | 大脑 | , |

他很容易就能爆掉我们的头，

['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ɔːr] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər]

| **under** | **shelter** | **of** | **the** | **rocks** | **or** | **hidden** | **behind** | **the** | **brushwood** | **,** | **before** | **we** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 庇护所 | 的 | 这 | 岩石 | 或者 | 隐 | 在后面 | 这 | 灌木丛 | , | 前 | 我们 | 是 |

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| **aware** | **of** | **his** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | 他的 | 在场 | . |

他躲在岩石后面或灌木丛后，我们才意识到他的存在。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [riː'treɪst] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən]

| **We** | **therefore** | **retraced** | **our** | **steps** | **toward** | **our** | **cabin** | **,** | **which** | **we** | **reached** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 所以 | 重走 | 我们的 | 步骤 | 朝向 | 我们的 | 舱 | , | 哪个 | 我们 | 达到 | 一个 |

['aʊər] ['leɪtər] .

| **hour** | **later** | **.** |
|---|---|---|
| 小时 | 之后 | . |

于是我们原路返回小木屋，一个小时后到达了那里。

[maɪ] ['sekənd] [kəm'pænjən] , [huː] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

| **My** | **second** | **companion** | **,** | **who** | **,** | **in** | **consequence** | **of** | **a** | **slight** | **wound** | **,** | **had** | **remained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第二 | 伴侣 | , | WHO | , | 在 | 结果 | 的 | 一个 | 轻微 | 伤口 | , | 有 | 剩余 |

[æt; ət] [hoʊm] ,

| **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 家 | , |

我的第二个同伴因为受了轻伤而留在家里，

[keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes][ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| came | toward | us | in | great | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 朝向 | 我们 | 在 | 伟大的 | 激动 | . |

兴奋地朝我们走来。

“ [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [bæk] , [bɔɪz] !

| “ | I'm | glad | you're | back | , | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 高兴的 | 你是 | 后退 | , | 男孩们 | ! |

“孩子们，我很高兴你们回来了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [ ˈhevəns ] , [mæn] !

| “ | Heavens | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 天 | , | 男人 | ! |

“我的天哪!

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?

| what | has | happened | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

” [aɪ] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .

| ” | I | asked | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | 焦虑地 | . |

我焦急地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] , [ænd; ənd] [said] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈliːvd] [wen] [wiː; wi]

| He | was | as | white | as | a | corpse | , | and | sighed | as | if | relieved | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 白色的 | 作为 | 一个 | 尸体 | , | 和 | 叹了口气 | 作为 | 如果 | 松了口气 | 什么时候 | 我们 |

[riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

| reached | him | . |
|---|---|---|
| 达到 | 他 | . |

他脸色苍白如死尸，当我们找到他时，他仿佛如释重负地叹了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈɔːf(ə)l] .

| “ | It | was | awful | , | I | tell | you | , | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 可怕 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 可怕 | . |

“我告诉你，那真是太糟糕了，太糟糕了。”

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

| In | all | my | life | I | shall | never | forget | what | has | happened | to | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 我的 | 生活 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 我 | . | ” |

我这辈子都不会忘记发生在我身上的事。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] ; [stɑːp][jʊr; jər] [ˈkweɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [wɒts] [rɔːŋ] .

| “ | Come | along | ; | stop | your | quaking | , | and | tell | us | what's | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 沿着 | ; | 停止 | 你的 | 震动 | , | 和 | 告诉 | 我们 | 是什么 | 错误的 | . |

“过来，别发抖了，告诉我们出了什么事。”

[siːn] [ˈeni] [ˈsʌkərz] [ɔːr][ə; eɪ] [goʊst] ? ” [sed] [aɪ] [ˈsmaɪlɪŋli] , [waɪl] [ˈændərsn] [æskt] [ɪmˈpeɪʃntli] :

| Seen | any | suckers | or | a | ghost | ? | ” | said | I | smilingly | , | while | Anderson | asked | impatiently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 任何 | 傻瓜 | 或者 | 一个 | 鬼 | ? | ” | 说 | 我 | 微笑着 | , | 尽管 | 安德森 | 问 | 不耐烦地 | : |

“看到吸盘怪或者鬼了吗？”我笑着问，而安德森则不耐烦地问：

“ [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?

| “ | You've | had | a | visit | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 有 | 一个 | 访问 | , | 还没有 | 你 | ? |

“你拜访过别人，对吧？”

[ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [greɪ] [næg] — — ”

| A | highwayman | on | an | old | gray | nag | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强盗 | 在 | 一个 | 老的 | 灰色的 | 唠叨 | — | — | ” |

一个骑着老灰马的拦路强盗——”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” ['stæməd] ['dʒɪm] , ['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| “ | How | do | you | know | that | ? | ” | stammered | Jim | , | quickly | interrupting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? | ” | 结结巴巴 | 吉姆 | , | 迅速地 | 打断 | 他 | . |

“你怎么知道的？”吉姆结结巴巴地打断他，问道。

“ [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][roʊd][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] .

| “ | Some | one | was | here | , | but | it | wasn't | a | road | man | , | it | was | a | ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 一 | 曾是 | 这里 | , | 但 | 它 | 不是 | 一个 | 路 | 男人 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 鬼 | . |

“这里曾经有人，但那不是巡警，而是一个鬼魂。”

” [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]

| ” | While | he | said | this | , | he | shivered | from | head | to | foot | , | and | looked | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 他 | 说 | 这 | , | 他 | 瑟瑟发抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | , | 和 | 看起来 | 大约 |

['æŋkʃəsli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

| anxiously | on | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 在 | 全部 | 侧面 | . |

“说着这话，他浑身颤抖，焦急地环顾四周。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ” [aɪ] [læft] .

| “ | Don't | be | a | fool | , | ” | I | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 是 | 一个 | 傻子 | , | ” | 我 | 笑了 | . |

“别犯傻了，”我笑着说。

“ [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [streɪt] ['stɔːri] .

| “ | Tell | us | a | straight | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 我们 | 一个 | 直的 | 故事 | . |

“给我们讲个实话。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

| What | has | happened | to | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 你 | ? | ” |

你怎么了？

“ ['miːnwaɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| “ | Meanwhile | we | had | reached | the | cabin | , | and | , | as | I | sprang | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 同时 | 我们 | 有 | 达到 | 这 | 舱 | , | 和 | , | 作为 | 我 | 弹簧 | 从 | 这 |

['sæd(ə)l] , ['dʒɪm] ['pɔɪntɪd] ,

| saddle | , | Jim | pointed | , |
|---|---|---|---|---|
| 鞍 | , | 吉姆 | 尖 | , |

“与此同时，我们已经到达了小木屋，当我从马鞍上跳下来时，吉姆指着……”

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . ”

| with | trembling | hand | , | to | the | ground | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发抖 | 手 | , | 到 | 这 | 地面 | . | ” |

颤抖着手，将手放在地上。

“ [hɪr] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['hɔrsəz] [huːf] , ”

| “ | Here | , | look | at | this | ; | you | can | see | the | prints | of | the | ghostly | horse's | hoofs | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | , | 看 | 在 | 这 | ; | 你 | 能 | 看 | 这 | 印刷 | 的 | 这 | 幽灵般的 | 马匹 | 蹄子 | , | ” |

[sed] [hiː; hi] ,

| said | he | , |
|---|---|---|
| 说 | 他 | , |

“你看，这里可以看到那匹幽灵马的蹄印，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| in | a | voice | full | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 满的 | 的 | 激动 | . |

语气中充满了兴奋。

| “ | [aɪ][wʌz; wəz] | ['kliːnɪŋ] | [ʌp] | [θɪŋz] | [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] | , | [wen] | [aɪ] | ['sʌd(ə)nli] | [hɜːrd] | [ə; eɪ] | [nɔɪz] | [ˌaʊt'saɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“ I** | **was** | **cleaning** | **up** | **things** | **in** | **the** | **cabin** | **,** | **when** | **I** | **suddenly** | **heard** | **a** | **noise** | **outside** | **.** |
| ” 我 | 曾是 | 打扫 | 向上 | 事物 | 在 | 这 | 舱 | , | 什么时候 | 我 | 突然 | 听到 | 一个 | 噪音 | 外部 | . |

“我当时正在小屋里收拾东西，突然听到外面有动静。”

| [aɪ] | [θɔːt] | [juː; jʊ] | ['fɛloʊz] | [hæd; həd] | [rɪ'tɜːrnd] | , | [ænd; ənd] | [went] | [aʊt] | - | [oʊ] | - | - | [ dɔːz ] | [tuː; tə] | [miːt] | [juː; jʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **thought** | **you** | **fellows** | **had** | **returned** | **,** | **and** | **went** | **out** | **-** | **o** | **'** | **-** | **doors** | **to** | **meet** | **you** |
| 我 | 想法 | 你 | 伙伴们 | 有 | 返回 | , | 和 | 去 | 出去 | - | o | - | - | 门 | 到 | 见面 | 你 |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **:** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ' | | | | | | | | | | | | | | | | | |

我以为你们回来了，就出门迎接你们。

| ['hɔːrɪfaɪd] | , | [aɪ] | [spræŋ] | [bæk] | ; | [bɪ'fɔːr] | [ˌem 'iː] | , | [ɑːn][ə; eɪ] | [hɔːrs] | , | ['nʌθɪŋ] | [bʌt; bət] | [skɪn] | [ænd; ənd] | [boʊnz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Horrified** | **,** | **I** | **sprang** | **back** | **;** | **before** | **me** | **,** | **on** | **a** | **horse** | **,** | **nothing** | **but** | **skin** | **and** | **bones** |
| 惊恐万分 | , | 我 | 弹簧 | 后退 | ; | 前 | 我 | , | 在 | 一个 | 马 | , | 没有什么 | 但 | 皮肤 | 和 | 骨头 |
| , | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **,** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ' | | | | | | | | | | | | | | | | | |

我惊恐万分，猛地跳开；在我面前，骑着一匹马，那马瘦得只剩皮包骨了。

| [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] | [wɪ'ðaʊt] | [ə; eɪ][hæt] | , | [wɪð; wɪθ] | [lɔːŋ] | [blæk] | [her] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **a** | **man** | **without** | **a** | **hat** | **,** | **with** | **long** | **black** | **hair** | **.** |
| 曾是 | 一个 | 男人 | 没有 | 一个 | 帽子 | , | 和 | 长的 | 黑色的 | 头发 | . |

他是一个没戴帽子的男人，留着长长的黑发。

| [hiː; hi][sæt][boʊlt] | ['ʌpraɪt] | [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] | ; | [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] | [θɪk] | [blæk] | [bɪrd] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **sat** | **bolt** | **upright** | **in** | **the** | **saddle** | **;** | **he** | **had** | **a** | **thick** | **black** | **beard** | **;** |
| 他 | 卫星 | 螺栓 | 直立 | 在 | 这 | 鞍 | ; | 他 | 有 | 一个 | 厚的 | 黑色的 | 胡须 | ; |

他笔直地坐在马鞍上；他留着浓密的黑色胡须；

| [hɪz; ɪz] | [feɪs] | [wʌz; wəz]['æʃ(ə)n] | [greɪ] | , | [ænd; ənd] | [tuː] | [aɪz] | , | [waɪd] | ['oʊpən] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **his** | **face** | **was** | **ashen** | **gray** | **,** | **and** | **two** | **eyes** | **,** | **wide** | **open** | **,** |
| 他的 | 脸 | 曾是 | 铁青 | 灰色的 | , | 和 | 二 | 眼睛 | , | 宽的 | 打开 | , |

他脸色灰白，双眼睁得大大的。

| [ stɛərd ][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] | ['gæstli] | [wei] | [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] | ['spɛktɚz] | [kæn; kən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **stared** | **at** | **me** | **in** | **a** | **ghastly** | **way** | **as** | **only** | **a** | **specter's** | **can** | **.** |
| 凝视 | 在 | 我 | 在 | 一个 | 阴森 | 方式 | 作为 | 仅有的 | 一个 | 幽灵的 | 能 | . |

他用只有幽灵才能有的那种可怕眼神盯着我。

| [aɪ] | ['wɑːntɪd] | [tuː; tə][kraɪ] | [aʊt] | , |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **wanted** | **to** | **cry** | **out** | **,** |
| 我 | 通缉 | 到 | 哭 | 出去 | , |

我想放声大哭，

| [bʌt; bət][maɪ] | [tʌŋ] | [siːmd] | [gluːd] | [tuː; tə][maɪ] | [maʊθ] | — | [aɪ] | [felt] | [maɪ] | [her] | ['stændɪŋ] | [ɑːn][end] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **my** | **tongue** | **seemed** | **glued** | **to** | **my** | **mouth** | **—** | **I** | **felt** | **my** | **hair** | **standing** | **on** | **end** | **.** |
| 但 | 我的 | 舌头 | 似乎 | 胶合 | 到 | 我的 | 嘴 | — | 我 | 毛毡 | 我的 | 头发 | 常设 | 在 | 结尾 | . |

但我的舌头好像粘在了嘴上——我感觉汗毛都竖起来了。

| [ðen] | [ðə; ði] | [goʊst] | [tɜːrnd] | [hɪz; ɪz] | [hɔːrs] | — | ['stɑːrtɪd] | [ɔːf] | [æt; ət][ə; eɪ] | ['gæləp] | — | [aɪ][kʊd; kəd] | ['pleɪnli] | [hɪr] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **the** | **ghost** | **turned** | **his** | **horse** | **—** | **started** | **off** | **at** | **a** | **gallop** | **—** | **I** | **could** | **plainly** | **hear** |
| 然后 | 这 | 鬼 | 转向 | 他的 | 马 | — | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 驰骋 | — | 我 | 可以 | 显然 | 听到 |

| [ðə; ði] | ['rætlɪŋ] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['raɪdɚz] | [ænd; ənd][ðə; ði] | ['hɔrsəz] | [boʊnz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **rattling** | **of** | **the** | **rider's** | **and** | **the** | **horse's** | **bones** | **.** |
| 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 骑手的 | 和 | 这 | 马匹 | 骨头 | . |

然后，鬼魂调转马头——开始飞奔——我能清楚地听到骑手和马的骨头嘎吱作响的声音。

| ” ['dʒɪm] | ['ʃʌdəd] | [ə'gen] | [æt; ət][ðə; ði] | [rɪ'membrəns] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['hɔːrɪfaɪɪŋ] | ['spektək(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Jim** | **shuddered** | **again** | **at** | **the** | **remembrance** | **of** | **the** | **horrifying** | **spectacle** | **.** |
| ” | 吉姆 | 颤抖 | 再次 | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 恐怖的 | 奇观 | . |

吉姆回想起那可怕的景象，不禁再次颤抖起来。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['feloʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['fɑ:loʊd] , ” [kraɪd] ['ændərsn] ;

| “ | That | was | the | same | fellow | that | we | followed | , | ” | cried | Anderson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 曾是 | 这 | 相同的 | 同伴 | 那 | 我们 | 随后 | , | ” | 哭 | 安德森 | ; |

“那就是我们跟踪的那个人，”安德森喊道；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | I | could | only | agree | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 仅有的 | 同意 | 和 | 他 | . |

我完全同意他的看法。

[wi:; wi] [ðen] [toʊld]['dʒɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃər] ,

| We | then | told | Jim | of | our | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 然后 | 讲述 | 吉姆 | 的 | 我们的 | 冒险 | , |

然后我们把我们的奇遇告诉了吉姆。

[ænd; ənd]['kwaiətid][hɪm; ɪm][baɪ] ['ri:zənɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] ,

| and | quieted | him | by | reasoning | that | it | could | not | have | been | a | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安静 | 他 | 经过 | 推理 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 一个 | 鬼 | , |

然后他解释说那不可能是鬼魂，以此安抚了他。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , ['pɑ:səbli] [sʌm; səm]['lu:nətɪk] .

| but | simply | a | human | being | , | possibly | some | lunatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 一个 | 人类 | 存在 | , | 可能 | 一些 | 疯子 | . |

但他仅仅是一个人，或许还是个疯子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['kʌstəm] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] , [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] .

| It | was | my | custom | before | going | to | bed | , | to | look | after | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 风俗 | 前 | 去 | 到 | 床 | , | 到 | 看 | 后 | 这 | 马匹 | . |

睡前照料马匹是我的习惯。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [hʌt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

| I | left | the | hut | that | evening | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 小屋 | 那 | 晚上 | 作为 | 通常 | , |

那天晚上我像往常一样离开了小屋。

[bʌt; bət]['hɑ:rdli][hæd; həd][aɪ]['teɪkən][ə; eɪ] [fju:] [steps] [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [stɑ:pt] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ]

| but | hardly | had | I | taken | a | few | steps | when | suddenly | I | stopped | as | though | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 有 | 我 | 已采取 | 一个 | 很少 | 步骤 | 什么时候 | 突然 | 我 | 停止 | 作为 | 尽管 | 我的 |

[fi:t] [wɜ:r; wər] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| feet | were | rooted | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 是 | 根 | 到 | 这 | 地面 | . |

但我刚走了几步，就突然停了下来，仿佛双脚被钉在了地上。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] , [stʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['gæstli] ['raɪdər]

| Directly | in | front | of | me | , | in | the | bright | moonlight | , | stood | the | same | ghastly | rider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 我 | , | 在 | 这 | 明亮的 | 月光 | , | 站立 | 这 | 相同的 | 阴森 | 骑士 |

.

:

.

在明亮的月光下，我正前方站着的正是那个可怕的骑手。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [hʌŋ] ['lu:sli] [raʊnd] [ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] .

| His | long | black | hair | hung | loosely | round | a | ghastly | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 黑色的 | 头发 | 悬挂 | 松散地 | 圆形的 | 一个 | 阴森 | 脸 | . |

他那头乌黑的长发松松地垂在一张面目狰狞的脸上。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [sʌŋk] [di:p] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] .

| The | eyes | were | sunk | deep | in | their | sockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 沉没 | 深的 | 在 | 他们的 | 插座 | . |

他的眼睛深深地陷在眼眶里。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,

| The | mouth | was | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 曾是 | 宽的 | 打开 | , |

嘴巴张得大大的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blæk] [bɪrd] ;

| and | the | glimmer | of | the | white | teeth | could | be | seen | behind | the | black | beard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微光 | 的 | 这 | 白色的 | 牙齿 | 可以 | 是 | 已见 | 在后面 | 这 | 黑色的 | 胡须 | ; |

黑胡子后面隐约可见一口白牙;

[ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [reɪnz] , [waɪl] [ðə; ði] [raɪt] [hʌŋ] ['lɪmpli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| in | his | left | hand | he | held | the | reins | , | while | the | right | hung | limply | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 左边 | 手 | 他 | 握住 | 这 | 缰绳 | , | 尽管 | 这 | 正确的 | 悬挂 | 软弱无力 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他左手握着缰绳，右手无力地垂在身侧。

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n]

| He | sat | in | the | saddle | as | though | hewn | out | of | stone | , | without | the | slightest | motion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 这 | 鞍 | 作为 | 尽管 | 凿 | 出去 | 的 | 石头 | , | 没有 | 这 | 丝毫 | 运动 |

.

:

.

他端坐在马鞍上，仿佛是用石头雕刻而成，一动不动。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['dʒɪm] .

| I | had | the | same | feeling | as | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 相同的 | 感觉 | 作为 | 吉姆 | . |

我和吉姆有同样的感觉。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] ; ['oʊnli] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [θroʊt] ,

| I | wanted | to | cry | out | , | but | could | not | ; | only | a | hoarse | whisper | came | from | my | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 哭 | 出去 | , | 但 | 可以 | 不是 | ; | 仅有的 | 一个 | 嘶哑 | 耳语 | 来了 | 从 | 我的 | 喉 | , |

我想喊叫，却发不出声音；喉咙里只能发出沙哑的低语。

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [maɪ] [hænd] [sɔːt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

| but | instinctively | my | hand | sought | the | revolver | at | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 本能地 | 我的 | 手 | 寻求 | 这 | 左轮手枪 | 在 | 我的 | 边 | . |

但我的手却本能地摸向了腰间的左轮手枪。

[aɪ] ['sloʊli] [reɪzd] [maɪ] [sɪks] - ['ʃuːtər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| I | slowly | raised | my | six | - | shooter | , | and | covered | the | frightful | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 缓慢地 | 提高 | 我的 | 六 | - | 射击游戏 | , | 和 | 涵盖 | 这 | 可怕 | 幻影 | . |

我缓缓举起六发左轮手枪，瞄准了那可怕的幻影。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] .

| Then | I | found | my | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 成立 | 我的 | 嗓音 | . |

然后我找到了自己的声音。

“ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

| “ | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

['ænsər] , [ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] !

| Answer | , | or | I'll | shoot | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | 或者患病的 | 射击 | | ! |

回答，否则我就开枪!

〞 [aɪ] [sed] .
**〞 I said .**
〞 我 说 .

我说。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skɪn]
**At the sound of my voice , the horse , which consisted of nothing but skin**
在 这 声音 的 我的 嗓音 , 这 马 , 哪个 由……组成 的 没有什么 但 皮肤
[ænd; ənd] [boʊnz] ,
**and bones ,**
和 骨头 ,

听到我的声音，那匹皮包骨头的马，

[dʒʌmpt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] [went] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['breɪknek]
**jumped to one side , and both horse and rider went off at a breakneck**
跳了起来 到 一 边 , 和 两个都 马 和 骑士 去 离开 在 一个 断颈
['gæləp] ,
**gallop ,**
驰骋 ,

马匹向一侧跃起，骑手和马匹一起飞奔而去。

[ðə; ði] [ 'bulits ] [wɪtʃ] [aɪ] [sent] ['æftər] [ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [ɪ'fekt] .
**the bullets which I sent after them taking no effect .**
这 子弹 哪个 我 发送 后 他们 采取 不 影响 .

我向他们发射的子弹没有起到任何作用。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɪm] [hæd; həd] ['spoʊkən] ,
**I distinctly heard the peculiar rattle of which Jim had spoken ,**
我 明显地 听到 这 奇特 嘎嘎作响 的 哪个 吉姆 有 说 ,

我清楚地听到了吉姆所说的那种奇特的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [gruː] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] ,
**and which gradually grew dimmer and dimmer ,**
和 哪个 逐步地 生长 调光器 和 调光器 ,

而且光线逐渐变得越来越暗淡。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn]
**until nothing could be distinguished but the far - off clatter of horse's hoofs on**
直到 没有什么 可以 是 杰出的 但 这 远的 - 离开 哒 的 马匹 蹄子 在
[ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] .
**the rocky ground .**
这 岩石 地面 .

直到周围什么都听不见了，只剩下远处马蹄踏在岩石地上的咔哒声。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz] [aɪ] [ðə; ði] [hʌt] .
**My heart was beating violently as I reëntered the hut .**
我的 心 曾是 殴打 暴力 作为 我 重新进入 这 小屋 .

我重新走进小屋时，心跳得非常剧烈。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [naɪt] .
**Not one of us closed an eye that night .**
不是 一 的 我们 关闭 一个 眼睛 那 夜晚 .

那天晚上，我们所有人都彻夜未眠。

[aɪ] [tɔːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
**I tossed to and fro ,**
我 抛掷 到 和 弗 ,

我辗转反侧，

[ɪn] [veɪn] ['spekjuleitɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [θɪŋ] [ˌriːə'piəd] .
**in vain speculating what was to be done if the uncanny thing reappeared .**
在 徒劳 推测 什么 曾是 到 是 完毕 如果 这 不可思议 事物 再次出现 .

人们徒劳地猜测，如果那件怪事再次出现该怎么办。

[wen] [æt; ət] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,
**When** **at** **last** **morning** **dawned** **,**
什么时候 在 最后的 早晨 黎明 ,

当黎明终于来临，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [t'ræpəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] .
**I** **resolved** **to** **ride** **over** **to** **the** **trappers** **at** **the** **creek** **and** **get** **their** **advice** **.**
我 已解决 到 骑 超过 到 这 捕兽人 在 这 溪 和 得到 他们的 建议 .

我决定骑马到小溪边去找那些猎人，听听他们的建议。

[suːn] ['æftər] ['sʌnraɪz] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] , ['æftər] [tuː] ['aʊərz] - [raɪd] ,
**Soon** **after** **sunrise** **I** **started** **,** **and** **,** **after** **two** **hours** **'** **ride** **,**
很快 后 日出 我 开始 , 和 , 后 二 小时 - 骑 ,

日出后不久我便出发了，骑行了两个小时后，

[sɔː] [ðə; ði] ['ʃænti] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] .
**saw** **the** **shanty** **of** **my** **friends** **some** **little** **distance** **off** **.**
锯 这 棚屋 的 我的 朋友们 一些 小的 距离 离开 .

不远处看到了朋友们的小屋。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] .
**They** **came** **to** **meet** **me** **with** **their** **guns** **in** **their** **hands** **,** **ready** **to** **shoot** **.**
他们 来了 到 见面 我 和 他们的 枪支 在 他们的 双手 , 准备好 到 射击 .

他们带着枪来见我，准备开枪。

" ['lʌki] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [reɪndʒ] ,
**"** **Lucky** **for** **you** **that** **our** **eyes** **are** **accustomed** **to** **long** **range** **,**
" 幸运的 为了 你 那 我们的 眼睛 是 习惯 到 长的 范围 ,

“幸运的是，我们的眼睛习惯了远距离观察。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**and** **that** **the** **air** **is** **clear** **to** **-** **day** **,**
和 那 这 空气 是 清除 到 - 天 ,

今天空气清新。

[els] ['iːðər] [juː; jʊ] [ɔːr] [jʊr; jər] [hɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [naʊ] ,
**else** **either** **you** **or** **your** **horse** **would** **have** **a** **bullet** **between** **his** **bones** **now** **,**
别的 任何一个 你 或者 你的 马 会 有 一个 子弹 之间 他的 骨头 现在 ,

否则，现在你或者你的马的骨头里就都会插着一颗子弹了。

" [sed] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [t'ræpəz] , [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,
**"** **said** **the** **elder** **of** **the** **two** **trappers** **,** **as** **I** **reached** **them** **,**
" 说 这 长老 的 这 二 捕兽人 , 作为 我 达到 他们 ,

“当我走到他们跟前时，年纪较大的那个猎人说道，”

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['frendli] ['griːtɪŋ] .
**holding** **out** **his** **hand** **in** **friendly** **greeting** **.**
保持 出去 他的 手 在 友好的 问候 .

他伸出手友好地打招呼。

" [ðæts] [soʊ] , " [ˌækwɪ'es] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɔːlsoʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri]
**"** **That's** **so** **,** **"** **acquiesced** **the** **other** **,** **also** **shaking** **hands** **,** **but** **with** **a** **very**
" 那就是 所以 , " 默许 这 其他 , 还 摇晃 双手 , 但 和 一个 非常
['sɑːləm] [er] .
**solemn** **air** **.**
庄严 空气 .

“的确如此，”另一个人也表示赞同，并握了握手，但神情非常严肃。

" ['tʃɑːrli] [ɪz] [raɪt] .
**"** **Charlie** **is** **right** **.**
" 查理 是 正确的 .

“查理说得对。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [mis'teik] [ɪn] [taɪm] . ”

| We | were | ready | to | shoot | , | but | luckily | saw | our | mistake | in | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 准备好 | 到 | 射击 | , | 但 | 幸运的是 | 锯 | 我们的 | 错误 | 在 | 时间 | . | ” |

我们当时已经准备开枪了，但幸运的是及时发现了错误。

“ [sɪns] ['jestərdeɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

| “ | Since | yesterday | we | have | been | on | the | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 自从 | 昨天 | 我们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 手表 | . |

“从昨天开始，我们就一直在密切关注。”

[wiːv] [bɪn] [fuːld] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l]

| We've | been | fooled | long | enough | , | and | mean | to | make | an | end | to | this | infernal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | 被骗了 | 长的 | 足够的 | , | 和 | 意思是 | 到 | 制作 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 地狱 |

['nɑːnsens] ,

| nonsense | , |
|---|---|
| 废话 | , |

我们被愚弄得够久了，一定要结束这场该死的闹剧。

” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['træpər] .

| ” | said | the | first | trapper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 第一的 | 捕兽人 | . |

“第一个捕兽人说道。”

“ [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] - ['lʊkɪŋ] ['raɪdər]['ɔːlsoʊ] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɪzɪt] ?

| “ | Has | a | singular | - | looking | rider | also | paid | you | a | visit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 一个 | 单数 | - | 寻找 | 骑士 | 还 | 有薪酬的 | 你 | 一个 | 访问 | ? |

“有没有一位外形奇特的骑手来拜访过你？”

” [aɪ] [kraɪd] ['iːgərli] .

| ” | I | cried | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | 急切地 | . |

我激动地哭了起来。

[ðə; ði] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| The | friends | looked | at | each | other | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 惊讶 | . |

朋友们惊讶地对视了一眼。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['begər] ? ” [æskt] [dʒæk] ['kwɪkli] .

| “ | Do | you | know | the | beggar | ? | ” | asked | Jack | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 这 | 乞丐 | ? | ” | 问 | 杰克 | 迅速地 | . |

“你认识那个乞丐吗？”杰克急忙问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪm] [hɪr] .

| “ | I | don't | know | him | , | but | it | is | on | his | account | that | I'm | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | 他 | , | 但 | 它 | 是 | 在 | 他的 | 帐户 | 那 | 我是 | 这里 | . |

“我不认识他，但我能来到这里都是因为他。”

” [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

| ” | And | I | related | our | adventure | , | to | which | both | listened | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 有关的 | 我们的 | 冒险 | , | 到 | 哪个 | 两个都 | 听着 | 认真地 | . |

于是我讲述了我们的冒险经历，两人都认真地听着。

“ [noʊ] [daʊt] [its] [ðə; ði] [seɪm] ['feloʊ] [huː] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es] , ” [sed] ['tʃɑːrli] ;

| “ | No | doubt | it's | the | same | fellow | who | got | the | best | of | us | , | ” | said | Charlie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 怀疑 | 它是 | 这 | 相同的 | 同伴 | WHO | 得到 | 这 | 最好的 | 的 | 我们 | , | ” | 说 | 查理 | ; |

“毫无疑问，就是那个把我们打败的家伙，”查理说；

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

“ [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

| “ | Day | before | yesterday | we | saw | him | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天 | 前 | 昨天 | 我们 | 锯 | 他 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

“前天我们第一次见到他。”

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][juː ˈes] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [def] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ʃɑːts] .

| He | took | no | notice | of | us | , | and | seemed | to | be | deaf | to | our | shots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 我们 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 聋 | 到 | 我们的 | 镜头 | . |

他完全无视我们，似乎对我们的枪声充耳不闻。

[əˈbaʊt] [nuːn] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld] [hɔːrs] [stʊd] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃænti] .

| About | noon | he | and | his | miserable | old | horse | stood | there | , | just | opposite | our | shanty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 中午 | 他 | 和 | 他的 | 悲惨的 | 老的 | 马 | 站立 | 那里 | , | 只是 | 对面的 | 我们的 | 棚屋 | . |

中午时分，他和他那匹可怜的老马站在那里，就在我们棚屋的对面。

- [həˈloʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| ' | Hello | , | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你好 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你好，你想要什么?

- [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .

| ' | I | called | out | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 称为 | 出去 | . |

我喊了出来。

[noʊ] [ˈænsər] .

| No | answer | . |
|---|---|---|
| 不 | 回答 | . |

没有回应。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| A | minute | afterward | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 之后 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

一分钟后他就消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [druː] [reɪn] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [əˈgen] .

| In | the | evening | he | drew | rein | up | there | on | the | hill | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 他 | 画 | 缰绳 | 向上 | 那里 | 在 | 这 | 爬坡道 | 再次 | . |

傍晚时分，他又把马牵到山顶上去。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [aɪ][lɔːst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][maɪ] [ˈʃuːtər] ,

| As | he | wouldn't | answer | me | , | I | lost | patience | , | and | got | out | my | shooter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 不会 | 回答 | 我 | , | 我 | 丢失的 | 耐心 | , | 和 | 得到 | 出去 | 我的 | 射击游戏 | , |

他一直不回答我，我失去了耐心，就掏出了手枪。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [əˈgen] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

| but | before | I | could | raise | it | , | the | fellow | again | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 可以 | 增加 | 它 | , | 这 | 同伴 | 再次 | 消失 | . |

但我还没来得及开口，那家伙又消失了。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [tuː; tə] - [deɪ] .

| But | I'm | not | going | to | be | fooled | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 被骗了 | 到 | - | 天 | . |

但我今天不会被骗。

[aɪl] [send] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

| I'll | send | a | bullet | through | him | , | or | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 一个 | 子弹 | 通过 | 他 | , | 或者 | 他的 | 马 | . |

我会朝他或者他的马开枪。

" [aɪ] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [t'ræpəz] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

| " | I | willingly | accepted | the | trappers | ' | invitation | to | stay | with | them | during | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 心甘情愿 | 公认 | 这 | 捕兽人 | - | 邀请 | 到 | 停留 | 和 | 他们 | 期间 | 这 | 天 | . |

"我欣然接受了猎人的邀请，白天和他们待在一起。"

['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] .

| Our | conversation | turned | almost | exclusively | on | the | mysterious | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 对话 | 转向 | 几乎 | 只 | 在 | 这 | 神秘 | 陌生人 | . |

我们的谈话几乎完全围绕着这位神秘的陌生人展开。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][træps] ,

| In | the | afternoon | I | accompanied | them | to | their | traps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 我 | 伴随 | 他们 | 到 | 他们的 | 陷阱 | , |

下午我陪同他们来到他们的陷阱旁，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʌn] [ɪn] [maɪ][hænd] .

| and | while | they | were | setting | them | I | walked | up | and | down | with | my | gun | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 环境 | 他们 | 我 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 我的 | 枪 | 在 | 我的 | 手 | . |

在他们布置掩体的时候，我手里拿着枪来回走动。

[wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['raɪdər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌri:ə'pɪr] , [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

| We | had | resolved | as | soon | as | the | rider | should | reappear | , | to | shoot | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已解决 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 骑士 | 应该 | 再现 | , | 到 | 射击 | 他的 | 马 | , |

我们决定，一旦骑手再次出现，就射杀他的马。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [get] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kri:tʃər] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][hændz] .

| and | in | that | way | get | this | singular | creature | into | our | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 方式 | 得到 | 这 | 单数 | 生物 | 进入 | 我们的 | 双手 | . |

这样一来，我们就能得到这个独一无二的生物。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

| The | day | was | drawing | to | a | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | , |

一天即将结束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜ:r; wər] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| and | the | peaks | of | the | mountains | were | dyed | in | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高峰 | 的 | 这 | 山脉 | 是 | 染色 | 在 | 这 | 阳光 | . |

山峰在阳光下被染成了金色。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒæk] .

| " | The | fellow | has | a | notion | we're | going | for | him | , | " | said | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 有 | 一个 | 概念 | 是 | 去 | 为了 | 他 | , | " | 说 | 杰克 | . |

杰克说："那家伙觉得我们要对付他。"

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɪf] [hi:; hi] [slɪpt] [baɪ][ju: 'es] [naʊ] ,

| " | I | shouldn't | be | sorry | if | he | slipped | by | us | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 是 | 对不起 | 如果 | 他 | 滑倒了 | 经过 | 我们 | 现在 | , |

"如果他现在从我们身边溜走了，我不应该感到遗憾。"

[fɔ:r; fər][aɪm] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] — —

| for | I'm | anxious | to | see | what | sort | of | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 焦虑的 | 到 | 看 | 什么 | 种类 | 的 | — | — |

因为我急切地想看看会是什么样的——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | He | stopped | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 突然 | , |

他突然停了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['froʊz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['steriŋ] [æt; ət]

| and | the | words | seemed | as | if | frozen | to | his | lips | as | he | stood | staring | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 似乎 | 作为 | 如果 | 冷冻 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 作为 | 他 | 站立 | 凝视 | 在 |

[ðə; ði] ['rɑːks] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [hʌt] .

| the | rocks | opposite | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 对面的 | 这 | 小屋 | . |

他站在那里，凝视着小屋对面的岩石，那些话语仿佛凝固在他的唇间。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , ['klɪrli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [skaɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

| There | , | on | the | top | of | the | hills | , | clearly | outlined | against | the | red | sky | , | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 丘陵 | , | 清楚地 | 概述 | 反对 | 这 | 红色的 | 天空 | , | 曾是 | 这 |

['goʊstli] ['raɪdər] .

| ghostly | rider | . |
|---|---|---|
| 幽灵般的 | 骑士 | . |

在山顶上，在红色的天空映衬下，清晰可见一个幽灵般的骑士。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [stʊd] ['steriŋ] , ['spelbaʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'riʃ(ə)n] .

| I | also | stood | staring | , | spellbound | , | at | the | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 站立 | 凝视 | , | 着迷 | , | 在 | 这 | 幻影 | . |

我也呆立在那里，目瞪口呆地望着那个幻影。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [fel] ['fɔːrwərd] .

| Then | a | shot | rang | out | , | and | the | horse | fell | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 射击 | 响铃 | 出去 | , | 和 | 这 | 马 | 跌倒 | 向前 | . |

随后一声枪响，马向前倒下。

" [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði] ['feloʊ] [krɔːl] [frʌm; frəm]['ʌndər] [ænd; ənd][get] [aʊt] , " [kraɪd]

| " | Come | on | , | and | don't | let | the | fellow | crawl | from | under | and | get | out | , | " | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 和 | 不 | 让 | 这 | 同伴 | 爬行 | 从 | 在下面 | 和 | 得到 | 出去 | , | " | 哭 |

['tʃɑːrli] ,

| Charlie | , |
|---|---|
| 查理 | , |

"快点，别让那家伙从下面爬出来！"查理喊道。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [gʌn] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| the | smoking | gun | still | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吸烟 | 枪 | 仍然 | 在 | 他的 | 手 | , |

他手里还拿着那把冒着烟的枪。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [belts] [wiː; wi][ɔːl] ['skɜːriːd] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

| and | pulling | the | revolvers | from | our | belts | we | all | scurried | over | the | frozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 这 | 左轮手枪 | 从 | 我们的 | 腰带 | 我们 | 全部 | 匆匆跑过 | 超过 | 这 | 冷冻 |

[kriːk] [ðæt] [ræn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] ,

| creek | that | ran | in | front | of | the | shanty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溪 | 那 | 跑 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 棚屋 | , |

我们拔出腰间的左轮手枪，飞快地越过小屋前结冰的小溪。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] .

| and | up | the | declivity | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 这 | 斜坡 | . |

然后沿着斜坡向上走。

[dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] .

| Jack | was | the | first | to | reach | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 抵达 | 这 | 顶部 | . |

杰克是第一个到达顶峰的人。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdər] , [huː] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]

| With | one | bound | he | stood | next | to | the | rider | , | who | lay | motionless | on | the | quivering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 边界 | 他 | 站立 | 下一个 | 到 | 这 | 骑士 | , | WHO | 躺 | 静止不动 | 在 | 这 | 颤抖 |

[hɔːrs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

他纵身一跃，站在了骑手身边，骑手一动不动地躺在颤抖的马背上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'straɪd] .

| of | which | he | was | still | astride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 仍然 | 跨骑 | . |

他当时仍然骑在上面。

“ [hoʊld][hɪm; ɪm] !

| “ | Hold | him | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 抓住 | 他 | ! |

“抓住他！”

” [jeld] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn]['dʒæks] [hiːlz] .

| ” | yelled | Charlie | , | with | whom | I | was | close | on | Jack's | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大喊 | 查理 | , | 和 | 谁 | 我 | 曾是 | 关闭 | 在 | 杰克的 | 高跟鞋 | . |

“查理大喊道，我紧随杰克身后。”

“ [its] [nɑːt] ['nesəseri] , ” [sed] [dʒæk] , [bɪ'wɪldərd] , “ [fɔːr; fər] [juːv] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['begər] [ded] . ”

| “ | It's | not | necessary | , | ” | said | Jack | , | bewildered | , | “ | for | you've | shot | the | beggar | dead | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 不是 | 必要的 | , | ” | 说 | 杰克 | , | 困惑 | , | “ | 为了 | 你已经 | 射击 | 这 | 乞丐 | 死的 | . | ” |

“没必要了，”杰克困惑地说，“因为你已经把那个乞丐打死了。”

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] ['tʃɑːrli] ['æŋgrəli] .

| “ | Nonsense | , | ” | said | Charlie | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 废话 | , | ” | 说 | 查理 | 愤怒地 | . |

“胡说！”查理生气地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [maɪ] ['bʊlɪt] [hɪt] .

| “ | I | know | exactly | where | my | bullet | hit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 确切地 | 在哪里 | 我的 | 子弹 | 打 | . |

“我知道我的子弹击中了哪里。”

[aɪ] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔrsəz] [left] [aɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

| I | aimed | at | the | horse's | left | eye | , | ” | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旨在 | 在 | 这 | 马匹 | 左边 | 眼睛 | , | ” | 他 | 额外 | . |

“我瞄准了马的左眼，”他补充道。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| “ | There | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 它 | 是 | . |

“就是它。”

” ['miːnwaɪl] [dʒæk][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['raɪdər] ['kloʊsli] .

| ” | Meanwhile | Jack | was | examining | the | rider | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 同时 | 杰克 | 曾是 | 检查 | 这 | 骑士 | 密切 | . |

与此同时，杰克正在仔细观察骑手。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

| “ | What | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 这 | ? |

这是什么?

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] .

| ” | he | cried | , | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | 惊讶 | . |

他惊呼道。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [baʊnd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] — [lʊk] [hɪr] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

| “ | The | fellow | is | bound | fast | to | the | horse | — | look | here | — | even | with | a | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 同伴 | 是 | 边界 | 快速地 | 到 | 这 | 马 | — | 看 | 这里 | — | 甚至 | 和 | 一个 | 链 | . |

“这人被牢牢地拴在马身上——你看——甚至还用链子拴着。”

” ['hɔːrɪfaɪd] , [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] .

| ” | Horrified | , | he | sprang | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊恐万分 | , | 他 | 弹簧 | 后退 | . |

他惊恐万分，猛地向后跳开。

“ [lʊk] , [ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][mɑːrk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| “ | Look | , | the | man | has | a | mark | around | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | , | 这 | 男人 | 有 | 一个 | 标记 | 大约 | 他的 | 脖子 | . |

“你看，这个人脖子上有一道印记。”

[greɪt] ['hev(ə)n] , ['hiːz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] — ['hiːz] [bɪn] [ læʃ ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ,

| Great | Heaven | , | he's | been | hanging | — | he's | been | lashed | to | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 天堂 | , | 他是 | 到过 | 绞刑 | — | 他是 | 到过 | 鞭打 | 到 | 这 | 马 | , |

我的天哪，他被吊着了——他被绑在马身上了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [biːst] [hæz; həz] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['bɜːrd(ə)n] .

| and | the | poor | beast | has | been | carrying | around | a | lifeless | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 兽 | 有 | 到过 | 携带 | 大约 | 一个 | 无生命 | 负担 | . |

这可怜的牲畜一直背负着毫无生气的重担。

” [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['dʒæks] [səs'piʃənz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv]

| ” | Filled | with | astonishment | and | horror | , | we | saw | that | Jack's | suspicions | admitted | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 已填 | 和 | 惊讶 | 和 | 恐怖 | , | 我们 | 锯 | 那 | 杰克的 | 怀疑 | 承认 | 的 |

[noʊ] [daʊt] .

| no | doubt | . |
|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | . |

“我们惊愕不已，恐惧万分，杰克的怀疑果然没有错。”

[ðə; ði] [roʊp] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] ['mʌskjələr] [θroʊt] ,

| The | rope | had | sunk | deep | into | the | man's | muscular | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绳索 | 有 | 沉没 | 深的 | 进入 | 这 | 男人的 | 肌肉发达的 | 喉 | , |

绳子深深勒进了男人结实的喉咙里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | knot | was | still | attached | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结 | 曾是 | 仍然 | 随附的 | 到 | 它 | . |

绳结还连在上面。

['tʃɑːrli] [ðen] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [hed] .

| Charlie | then | raised | the | dead | man's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 然后 | 提高 | 这 | 死的 | 男人的 | 头 | . |

查理随后抬起了死者的头颅。

“ [waɪ] , [its] [blæk] [sæm] !

| “ | Why | , | it's | Black | Sam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 它是 | 黑色的 | 山姆 | ! |

“哎呀，是黑山姆！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .

| “ | He | was | a | wild | fellow | , | but | he | got | his | deserts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 同伴 | , | 但 | 他 | 得到 | 他的 | 沙漠 | . |

“他是个桀骜不驯的人，但他得到了应有的惩罚。”

[hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] ,

| **His** | **gun** | **was** | **always** | **ready** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 枪 | 曾是 | 总是 | 准备好 | , |

他的枪时刻准备着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeks] .

| **and** | **he** | **has** | **sent** | **many** | **a** | **good** | **fellow** | **to** | **pass** | **in** | **his** | **checks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 发送 | 许多 | 一个 | 好的 | 同伴 | 到 | 经过 | 在 | 他的 | 检查 | . |

他派了很多好人去帮他寄支票。

[huː] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'straɪd] [ðɪs] [hɔːrs] ?

| **Who** | **knows** | **how** | **long** | **it** | **is** | **that** | **he** | **has** | **been** | **astride** | **this** | **horse** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 如何 | 长的 | 它 | 是 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 跨骑 | 这 | 马 | ? |

谁知道他骑这匹马有多久了?

[kɔːpsiz] [duː] [nɑːt] [ˌdiːkəm'poʊz] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [bʌt; bət] [draɪ] [ʌp] ;

| **Corpses** | **do** | **not** | **decompose** | **up** | **here** | **in** | **the** | **mountains** | **,** | **but** | **dry** | **up** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尸体 | 做 | 不是 | 分解 | 向上 | 这里 | 在 | 这 | 山脉 | , | 但 | 干燥 | 向上 | ; |

在山区，尸体不会腐烂，而是会干涸;

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn] [ded] ['ænɪmlz] .

| **I've** | **often** | **noticed** | **that** | **in** | **dead** | **animals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 注意到 | 那 | 在 | 死的 | 动物 | . |

我经常在死去的动物身上看到这种情况。

" [ 'ʃudəriŋ ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| **"** | **Shuddering** | **,** | **he** | **turned** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 颤抖 | , | 他 | 转向 | 离开 | . |

他浑身一颤，转过身去。

[ðə; ði] [ded] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [feɪs] [ænd; ənd] ['steriŋ] [aɪz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['truːli]

| **The** | **dead** | **man** | **,** | **with** | **his** | **withered** | **face** | **and** | **staring** | **eyes** | **,** | **had** | **a** | **truly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人 | , | 和 | 他的 | 干枯 | 脸 | 和 | 凝视 | 眼睛 | , | 有 | 一个 | 真的 |

['hɔːrɪfaɪɪŋ] [ə'pɪrəns] .

| **horrifying** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|
| 恐怖的 | 外貌 | . |

死者面容枯槁，双眼呆滞，面目狰狞。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [dʒæk] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

| **"** | **What'll** | **we** | **do** | **with** | **him** | **?** | **"** | **asked** | **Jack** | **,** | **after** | **a** | **short** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么会 | 我们 | 做 | 和 | 他 | ? | " | 问 | 杰克 | , | 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | . |

"我们该怎么处置他呢?"杰克顿了顿，问道。

['tʃɑːrli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['ænsər] ,

| **Charlie** | **considered** | **a** | **moment** | **,** | **then** | **answered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 经过考虑的 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 回答 | , |

查理想了想，然后回答说:

[waɪl] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['bændz] [wɪtʃ] [taɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [hɔːrs] :

| **while** | **he** | **unfastened** | **the** | **bands** | **which** | **tied** | **the** | **dead** | **man** | **to** | **the** | **dead** | **horse** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 解开 | 这 | 乐队 | 哪个 | 系 | 这 | 死的 | 男人 | 到 | 这 | 死的 | 马 | : |

他解开了将死者绑在死马上的绳索:

" [lend] [ə; eɪ] [hænd] [hɪr] , [bɔɪz] !

| **"** | **Lend** | **a** | **hand** | **here** | **,** | **boys** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 借 | 一个 | 手 | 这里 | , | 男孩们 | ! |

"伙计们，来帮忙!"

[its] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] .

| **It's** | **our** | **duty** | **to** | **give** | **him** | **a** | **Christian** | **burial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我们的 | 责任 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 基督教 | 葬礼 | . |

我们有责任为他举行基督教葬礼。

[lets] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gʌli] .
**Let's push him in the gully .**
我们来吧 推 他 在 这 沟壑 .

我们把他推进沟里去。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] ; ['tʃɑːrli] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
**" In a few moments the dead man was released ; Charlie took him by the**
" 在 一个 很少 时刻 这 死的 男人 曾是 发布 ; 查理 采取 他 经过 这
[ 'ʃəuldəz ] ,
**shoulders ,**
肩膀 ,

“过了一会儿，死者被放了出来；查理抓住他的肩膀，

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][baɪ][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
**Jack and I by the legs , and so we carried him to the place indicated ,**
杰克 和 我 经过 这 腿 , 和 所以 我们 携带 他 到 这 地方 表明的 ,

我和杰克一起抬着他的腿，把他抬到了指定的地方。

[ænd; ənd] , [baɪ]['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] ['efərts] , [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] [dʌg] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**and , by our united efforts , soon had a grave dug , in which he was**
和 , 经过 我们的 团结的 努力 , 很快 有 一个 严重 挖 , 在 哪个 他 曾是
[leɪd] .
**laid .**
铺设 .

我们齐心协力，很快就挖好了坟墓，把他安葬在了里面。

['æftər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ɪn] ,
**After this had been filled in ,**
后 这 有 到过 已填 在 ,

填写完毕后，

[wiː; wi] [roʊld] [stoʊnz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['rɑːks] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [wʊlvz] [frʌm; frəm]
**we rolled stones and small rocks over it to prevent the wolves from**
我们 滚动 石头 和 小的 岩石 超过 它 到 防止 这 狼 从
[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [ded] .
**disturbing the dead .**
令人不安 这 死的 .

我们用石头和小石块盖住尸体，以防止狼群打扰死者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] .
**It was night before we had finished our work .**
它 曾是 夜晚 前 我们 有 完成的 我们的 工作 .

直到夜幕降临我们才完成工作。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] ['reɪnd] ['oʊvər][ɔːl] ; [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ,
**A solemn stillness reigned over all ; no sound was to be heard , and ,**
一个 庄严 寂静 统治 超过 全部 ; 不 声音 曾是 到 是 听到 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] ,
**with uncovered heads ,**
和 裸露 头部 ,

四周一片肃穆寂静，听不到任何声音，人们都敞开着头，

[wiː; wi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] .
**we uttered a short prayer .**
我们 说出 一个 短的 祷告 .

我们做了个简短的祷告。

“ [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['sɪnər] , ” ['ædɪd] ['tʃɑːrli] .
**“ God be merciful to this poor sinner , ” added Charlie .**
“ 上帝 是 仁慈 到 这 贫穷的 罪人 , ” 额外 查理 .

“愿上帝怜悯这个可怜的罪人，”查理补充道。

[ðen] [wiː; wi] ['saɪləntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] .

| Then | we | silently | returned | to | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 默默 | 返回 | 到 | 这 | 小屋 | . |

然后我们默默地回到了小屋。

[wiː; wi] [rɪ'taɪərd] [ðæt] [naɪt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

| We | retired | that | night | earlier | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 退休 | 那 | 夜晚 | 早些时候 | 比 | 通常 | , |

那天晚上我们比平时早睡了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [ðə; ði] ['goʊstli] ['raɪdər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| and | even | in | my | dreams | the | ghostly | rider | appeared | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 我的 | 梦境 | 这 | 幽灵般的 | 骑士 | 出现 | 到 | 我 | . |

甚至在我的梦中，那个幽灵骑士也出现了。

[aɪ] [ə'woʊk] ['sevrəl] [taɪmz] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

| I | awoke | several | times | bathed | in | perspiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 醒来 | 一些 | 时代 | 洗澡 | 在 | 汗 | , |

我好几次醒来，发现自己浑身是汗。

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [laʊd] [haʊlz] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

| disturbed | by | the | loud | howls | piercing | the | stillness | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 经过 | 这 | 大声 | 嚎叫 | 冲孔 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

夜色静谧中传来响亮的嚎叫声，令人心惊胆战。

[wʊlvz] [wɜːr; wər] ['iːgərli] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [hɔːrs] .

| Wolves | were | eagerly | fighting | over | the | bones | of | the | dead | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狼 | 是 | 急切地 | 斗争 | 超过 | 这 | 骨头 | 的 | 这 | 死的 | 马 | . |

狼群正激烈地争夺着死马的骨头。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [frendz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

| Next | day | I | returned | home | , | and | related | to | my | astonished | friends | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 我 | 返回 | 家 | , | 和 | 有关的 | 到 | 我的 | 惊讶 | 朋友们 | 这 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['raɪdər] .

| the | mysterious | rider | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 骑士 | . |

第二天我回到家，把神秘骑士的结局告诉了惊讶的朋友们。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ neiʃəns ] .

| THE | NEWS | OF | ALL | NATIONS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 全部 | 国家 | . |

万国新闻。

[wɑːnt] ['ʃɔːrtər] [kɔːrs] .

| Want | Shorter | Course | . |
|---|---|---|---|
| 想 | 较短 | 课程 | . |

想要更短的课程。

[ðə; ði] [kɔːr'nel] ['fæk(ə)lti] [hæz; həz] [də'rektɪd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] ['stuːd(ə)nt] [ə'ferz] [tuː; tə] [gɪv] ['sɪriəs]

| The | Cornell | faculty | has | directed | the | committee | on | student | affairs | to | give | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 康奈尔大学 | 学院 | 有 | 指导 | 这 | 委员会 | 在 | 学生 | 事务 | 到 | 给 | 严肃的 |

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑːrsəti] [reɪs] [æt; ət]

| consideration | to | the | plan | to | cut | down | the | length | of | the | varsity | race | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 到 | 这 | 计划 | 到 | 切 | 向下 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 大学 | 种族 | 在 |

[ðə; ði] ['hʌdsn] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [θriː] [maɪlz] ,

| the | Hudson | regatta | from | four | to | three | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈德逊 | 帆船赛 | 从 | 四 | 到 | 三 | 英里 | , |

康奈尔大学教职工已指示学生事务委员会认真考虑将哈德逊河赛艇比赛的校队赛程从四英里缩短至三英里的计划。

[ænd; ənd][hæz; həz][də'rektɪd][ðæt][kə'mɪti][tu:; tə][teɪk][ðə; ði]['mætər][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stjuədz]

| and | has | directed | that | committee | to | take | the | matter | up | with | the | stewards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 指导 | 那 | 委员会 | 到 | 拿 | 这 | 事情 | 向上 | 和 | 这 | 管家 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntərkə'li:dʒiət]['roʊɪŋ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn].

| of | the | Intercollegiate | Rowing | Association | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 校际比赛 | 划船 | 协会 | . |

并指示该委员会与校际赛艇协会的管理人员商讨此事。

[ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv]['ʃɔ:rtnɪŋ][ðɪs][kɔ:rs][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp]['sɪriəsli][æt; ət][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]

| The | question | of | shortening | this | course | was | taken | up | seriously | at | a | recent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 缩短 | 这 | 课程 | 曾是 | 已采取 | 向上 | 严重地 | 在 | 一个 | 最近的 |

['mi:tɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti],

| meeting | of | the | faculty | , |
|---|---|---|---|---|
| 会议 | 的 | 这 | 学院 | , |

在最近一次教职工会议上，缩短课程时长的问题得到了认真讨论。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði][prə'fesəz][ɪk'sprest][ðəm'selvz][æz; əz][ɪn]['feɪvər]

| and | a | considerable | number | of | the | professors | expressed | themselves | as | in | favor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大量 | 数字 | 的 | 这 | 教授们 | 表达 | 他们自己 | 作为 | 在 | 偏爱 |

[ʌv; əv]['ʃɔ:rtnɪŋ][ðə; ði][kɔ:rs].

| of | shortening | the | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 缩短 | 这 | 课程 | . |

相当一部分教授表示赞成缩短课程。

[æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][kɔ:r'nel][tu:; tə][ðɪs][end][meɪ][bi:; bi][ɪk'spektɪd]['dʊrɪŋ][ðə; ði]['wɪntər].

| An | agitation | by | Cornell | to | this | end | may | be | expected | during | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搅动 | 经过 | 康奈尔大学 | 到 | 这 | 结尾 | 可能 | 是 | 预期的 | 期间 | 这 | 冬天 | . |

预计康奈尔大学将在冬季为此目的发起一场运动。

[kæf][wɪð; wɪθ][eɪt][gʊd][legz].

| Calf | With | Eight | Good | Legs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小牛 | 和 | 八 | 好的 | 腿 | . |

八条好腿的小牛。

[raɪli][ 'simpsn ],[ʌv; əv][bɪg]['lɒ:rəl],[ˌvi 'e]. ,[oʊnz][ə; eɪ][kæf][wɪtʃ][hæz; həz][eɪt][wel] - [dɪ'veləpt]

| Wrily | Simpson | , | of | Big | Laurel | , | Va | . | , | owns | a | calf | which | has | eight | well | - | developed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡黠地 | 辛普森 | , | 的 | 大的 | 劳雷尔 | , | 瓦 | . | , | 拥有 | 一个 | 小牛 | 哪个 | 有 | 八 | 出色地 | - | 发达 |

[legz],

| legs | , |
|---|---|
| 腿 | , |

来自弗吉尼亚州大劳雷尔的赖利·辛普森拥有一头小牛，这头小牛有八条发育良好的腿。

[ðə; ði]['ekstrə][lɪmz]['bi:ɪŋ][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fɔ:rleg][ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪnd][legz]

| the | extra | limbs | being | just | behind | the | forelegs | and | just | in | front | of | the | hind | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 额外的 | 四肢 | 存在 | 只是 | 在后面 | 这 | 前腿 | 和 | 只是 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 后 | 腿 |

.

| : |
|---|
| . |

多出来的肢体位于前腿后方和后腿前方。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][gets][ə'baʊt]['splendɪdli][ɑ:n][ɪts]['ekstrə]['wɔkɚz].

| The | animal | gets | about | splendidly | on | its | extra | walkers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 获得 | 关于 | 精彩地 | 在 | 它是 | 额外的 | 步行者 | . |

这只动物借助额外的助行器行动自如。

[ɪg'zɪbɪts][ʌv; əv][ten][ neiʃəns ][ə'raɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði][fer].

| Exhibits | of | Ten | Nations | Arrive | for | the | Fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展品 | 的 | 十 | 国家 | 到达 | 为了 | 这 | 公平的 | . |

十个国家的展品抵达博览会。

[lɑːrdʒ] [kən'saɪnmənts] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ɪg'zɪbɪts] [ɑːr; ər] [ə'raɪvɪŋ] ['deɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**Large** **consignments** **of** **foreign** **and** **domestic** **exhibits** **are** **arriving** **daily** **for** **the**
大的 货物 的 外国的 和 国内的 展品 是 抵达 日常的 为了 这
['pænəmɑː][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,
**Panama** **Exposition** **,**
巴拿马 展览 ,

大量国内外展品正陆续运抵巴拿马，准备参加巴拿马博览会。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənd] ['prɑːmptli] ['februeri] - , - .
**which** **will** **be** **opened** **promptly** **February** **20** **,** **1915** **.**
哪个 将要 是 打开 及时 二月 - , - .

将于1915年2月20日准时开幕。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [kən'saɪnmənts] [ɑːr; ər] :
**The** **latest** **consignments** **are** **:**
这 最新的 货物 是 :

最新到货的货物有：

[ˌdʒæpə'niːz] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv][wʌn] , - ['keɪsɪz] ; [wʌn] , - [kreɪts] [ænd; ənd]['keɪsɪz][frʌm; frəm]['kænədə] ;
**Japanese** **shipment** **of** **1** **,** **671** **cases** **;** **1** **,** **568** **crates** **and** **cases** **from** **Canada** **;**
日本人 运输 的 1 , - 案例 ; 1 , - 板条箱 和 案例 从 加拿大 ;
- ,
**126** **,**
- ,

日本进口1671箱；加拿大进口1568板条箱；126,

- [paʊndz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ; - , - [paʊndz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz]
**000** **pounds** **of** **exhibits** **from** **the** **Philippines** **;** **110** **,** **000** **pounds** **of** **materials**
- 磅 的 展品 从 这 菲律宾 ; - , - 磅 的 材料
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] .
**from** **the** **Argentine** **.**
从 这 阿根廷 .

来自菲律宾的展品重达 000 磅；来自阿根廷的展品重达 110,000 磅。

['hevi] ['ʃɪpmənts] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , ['dʒɜːrməni] , [ɔː'streɪliə] , [nuː] ['ziːlənd] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd]
**Heavy** **shipments** **from** **England** **,** **Germany** **,** **Australia** **,** **New** **Zealand** **,** **China** **,** **and**
重的 货物 从 英格兰 , 德国 , 澳大利亚 , 新的 新西兰 , 中国 , 和
['ɪtəli] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] .
**Italy** **are** **already** **on** **the** **grounds** **.**
意大利 是 已经 在 这 理由 .

来自英国、德国、澳大利亚、新西兰、中国和意大利的大批货物已经运抵现场。

[tuː] [prə'lɪfɪk] ['æp(ə)l] [triːz] .
**Two** **Prolific** **Apple** **Trees** **.**
二 多产的 苹果 树木 .

两棵高产苹果树。

[fræŋk] ['veɪbər] [ænd; ənd][dʒɑːn] [trent] , [ʌv; əv] [trɔɪ] , ['kæn] . , [pɪkt] [frʌm; frəm] [tuː] [triːz] ['twenti] -
**Frank** **Weber** **and** **John** **Trent** **,** **of** **Troy** **,** **Kan** **.** **,** **picked** **from** **two** **trees** **twenty** **-**
坦率 韦伯 和 约翰 特伦特 , 的 特洛伊 , 坎 . , 挑选 从 二 树木 二十 -
['sev(ə)n] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['æplz] .
**seven** **barrels** **of** **apples** **.**
七 桶 的 苹果 .

来自堪萨斯州特洛伊的弗兰克·韦伯和约翰·特伦特从两棵树上摘了二十七桶苹果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] [ɪm'pɪriəl] [və'raɪəti] .
**They** **were** **of** **the** **York** **Imperial** **variety** **.**
他们 是 的 这 约克 帝国 种类 .

它们是约克帝国品种。

['trɛnts] ['ɔːrtʃərd] [ɪz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'dʌktɪv] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] .

| **Trent's** | **orchard** | **is** | **considered** | **one** | **of** | **the** | **most** | **productive** | **in** | **that** | **section** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特伦特的 | 果园 | 是 | 经过考虑的 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 生产力 | 在 | 那 | 部分 | . |

特伦特的果园被认为是该地区产量最高的果园之一。

['waɪərləs] [tɪt] - [fɔːr; fər] - [tæt] [ʃɑːts] .

| **Wireless** | **Tit** | **-** | **for** | **-** | **tat** | **Shots** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无线的 | 山雀 | - | 为了 | - | 塔特 | 镜头 | . |

无线以牙还牙式攻击。

['jʊrəps] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['waɪərləs] ['steɪʃənz] , [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] , [æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **Europe's** | **two** | **principal** | **wireless** | **stations** | **,** | **the** | **Eiffel** | **Tower** | **,** | **at** | **Paris** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲的 | 二 | 主要的 | 无线的 | 车站 | , | 这 | 埃菲尔铁塔 | 塔 | , | 在 | 巴黎 | , | 和 | 这 |

[nɑːʊɛn] ['taʊər] ,

| **Nauen** | **Tower** | **,** |
|---|---|---|
| 瑙恩 | 塔 | , |

欧洲两大主要无线电台，分别是位于巴黎的埃菲尔铁塔和位于瑙恩的瑙恩铁塔。

[bɪ'twiːn] [bɜːr'lɪn][ænd; ənd]['hæmbɜːrg] , [hæv; həv] [bɪn] [ eks'tʃeindʒiŋ ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

| **between** | **Berlin** | **and** | **Hamburg** | **,** | **have** | **been** | **exchanging** | **conversations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 柏林 | 和 | 汉堡 | , | 有 | 到过 | 交换 | 对话 | . |

柏林和汉堡之间一直在进行交流。

[ðə; ði] [nɑːʊɛn] ['ɑːpəreɪtər] ,

| **The** | **Nauen** | **operator** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 瑙恩 | 操作员 | , |

瑙恩运营商

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪfəl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][wɔːr]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ tikt ]

| **discovering** | **that** | **the** | **Eiffel** | **was** | **able** | **to** | **pick** | **up** | **his** | **war** | **messages** | **ticked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 那 | 这 | 埃菲尔铁塔 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 挑选 | 向上 | 他的 | 战争 | 消息 | 勾选 |

[æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv] ['aɪfəlz] [nuːz] [æz; əz] ['flɪmzi] [ænd; ənd][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ,

| **an** | **indictment** | **of** | **Eiffel's** | **news** | **as** | **flimsy** | **and** | **unreliable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 起诉书 | 的 | 埃菲尔铁塔 | 消息 | 作为 | 脆弱的 | 和 | 不可靠的 | , |

发现埃菲尔铁塔能够接收到他的战时电报，这进一步证明了埃菲尔铁塔的新闻来源不可靠且站不住脚。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪfəl] [rʌʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['raɪmɪŋ] [rɪ'tɔːrt] ,

| **to** | **which** | **the** | **Eiffel** | **rushed** | **a** | **long** | **,** | **rhyming** | **retort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 埃菲尔铁塔 | 匆忙 | 一个 | 长的 | , | 押韵 | 反驳 | , |

埃菲尔铁塔随即抛出一句冗长而押韵的反驳：

['dʒɪrɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrməni]['ɑːrmi][fɔːr; fər][ɪts] ['feɪljər] [tuː; tə] [riːtʃ] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] :

| **jeering** | **the** | **Germany** | **army** | **for** | **its** | **failure** | **to** | **reach** | **Paris** | **,** | **and** | **concluding** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 这 | 德国 | 军队 | 为了 | 它是 | 失败 | 到 | 抵达 | 巴黎 | , | 和 | 总结 | : |

他嘲笑德国军队未能攻入巴黎，并总结道：

“ [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [faɪn] [ˌtelɪ'græfɪk] ['viktəriz] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['sloʊli] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]

| **“** | **Despite** | **your** | **fine** | **telegraphic** | **victories** | **,** | **the** | **Germans** | **are** | **slowly** | **plunging** | **into** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 你的 | 美好的 | 电报 | 胜利 | , | 这 | 德国人 | 是 | 缓慢地 | 骤降 | 进入 | 一个 |

[ə'bɪs] .

| **abyss** | **.** |
|---|---|
| 深渊 | . |

“尽管你们取得了辉煌的电报胜利，但德国人正在慢慢地坠入深渊。”

” ['oʊldˌfiːld] [wɪnz] ['dezərt] [reɪs] .

| **”** | **Oldfield** | **Wins** | **Desert** | **Race** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奥尔德菲尔德 | 胜利 | 沙漠 | 种族 | . |

“奥尔德菲尔德赢得沙漠赛。”

['bɑːrni] ['oʊldˌfiːld] , “ ['mæstər]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| **Barney** | **Oldfield** | **,** | **“** | **master** | **driver** | **of** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 奥尔德菲尔德 | , | “ | 掌握 | 司机 | 的 | 这 | 世界 | , |

巴尼·奥尔德菲尔德，“世界顶级车手”，

" [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [spiːd] [kɪŋ] [naʊ] [ɪz] ['werɪŋ] .
**" is the title the automobile speed king now is wearing .**
" 是 这 标题 这 汽车 速度 国王 现在 是 穿着 .

“这是汽车速度之王现在所拥有的称号。”

['griːtɪd] [baɪ] - , - ['tʃɪrɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['oʊldˌfiːld] [droʊv] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
**Greeted by 15 , 000 cheering people , Oldfield drove in his car ,**
问候 经过 - , - 欢呼 人们 , 奥尔德菲尔德 驾驶 在 他的 车 ,

在15000名欢呼雀跃的人群的迎接下，奥尔德菲尔德驾车驶入。

[ə; eɪ] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [maɪl] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] - ['fiːnɪks] [roʊd] [reɪs] .
**a winner of the 671 - mile Los Angeles - Phoenix road race .**
一个 优胜者 的 这 - - 英里 洛杉矶 洛杉矶 - 凤凰 路 种族 .

洛杉矶至凤凰城671英里公路赛的冠军。

[ɔːl'ðoʊ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [fer] [graʊndz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [baɪ] - ,
**Although led into the fair grounds seventeen minutes by Nikrent ,**
虽然 引领 进入 这 公平的 理由 十七 分钟 经过 - ,

虽然在尼克伦特的带领下，花了十七分钟才进入博览会场地，

['oʊldˌfiːld] [wʌn] [fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kæʃ] [praɪz] [ʌv; əv] $2 , - [baɪ] ['θɜːrti] - [sɪks] ['mɪnɪts]
**Oldfield won first place and a cash prize of $2 , 750 by thirty - six minutes**
奥尔德菲尔德 韩元 第一的 地方 和 一个 现金 奖 的 $2 , - 经过 三十 - 六 分钟
[ɪ'læpst] [taɪm] .
**elapsed time .**
过去 时间 .

奥尔德菲尔德以 36 分钟的优势赢得第一名和 2750 美元的现金奖励。

['oʊldˌfiːldz] [ɪ'læpst] [taɪm] [wʌz; wəz] - ['aʊərz] - ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] [wʌz; wəz] - .
**Oldfield's elapsed time was 22 hours 59 minutes , and his average was 29 .**
奥尔德菲尔德的 过去 时间 曾是 - 小时 - 分钟 , 和 他的 平均的 曾是 - .
[wʌn] [maɪlz] [pər] ['aʊər] .
**1 miles per hour .**
1 英里 每 小时 .

奥尔德菲尔德用时 22 小时 59 分钟，平均时速为 29.1 英里。

- [taɪm] [wʌz; wəz] - ['aʊərz] - ['mɪnɪts] .
**Nikrent's time was 23 hours 35 minutes .**
- 时间 曾是 - 小时 - 分钟 .

尼克伦特的用时是23小时35分钟。

[ðə; ði] - [maɪlz] [frʌm; frəm] [ 'preskət ] , [ðə; ði] ['sekənd] - [naɪt] [kən'troʊl] , [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɪn] [mʌd] ,
**The 134 miles from Prescott , the second - night control , was driven in mud ,**
这 - 英里 从 普雷斯科特 , 这 第二 - 夜晚 控制 , 曾是 驱动 在 泥 ,

从普雷斯科特到第二个夜间检查点的134英里路程，路况泥泞不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvər] [ænd; ənd][kɑːrz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [kleɪ] .
**and the drivers and cars were covered with a coat of clay .**
和 这 司机 和 汽车 是 涵盖 和 一个 外套 的 黏土 .

司机和汽车上都覆盖着一层黏土。

[taʊn] [selz] [dʒeɪl][æt; ət] ['ɔːkʃn] .
**Town Sells Jail at Auction .**
镇 销售 监狱 在 拍卖 .

小镇拍卖监狱。

['noʊˌæŋk] , [kɑːn] . , [ɪz] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['lʌkʃəriz] .
**Noank , Conn . , is getting rid of some of its luxuries .**
诺安克 , 连接 . , 是 获得 摆脱 的 一些 的 它是 奢侈品 .

康涅狄格州诺安克正在淘汰一些奢侈品。

[ðə; ði] ['lɑːkʌp] [ænd; ənd] ['kɑːntents] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] [æt; ət] ['ɔːkʃn] [ænd; ənd] [brɔːt] $83 . - .

| The | lockup | and | contents | have | been | sold | at | auction | and | brought | $83 | . | 12 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锁 | 和 | 内容 | 有 | 到过 | 卖 | 在 | 拍卖 | 和 | 带来 | $83 | . | - | . |

储物柜及其内部物品已在拍卖会上售出，成交价为 83.12 美元。

[ðə; ði] [dʒeɪl] ['bɪldɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ə'fer] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuːmz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

| The | jail | building | , | an | unpretentious | affair | as | compared | with | the | Tombs | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 建筑 | , | 一个 | 朴实无华 | 事务 | 作为 | 比较的 | 和 | 这 | 陵墓 | 在 | 新的 | 约克 | , |

与纽约的汤姆斯监狱相比，这座监狱建筑显得朴素无华。

[wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə] [skwɑːdriːtoʊ] ['brʌðərz] , [ʌv; əv] ['mɪstɪk] , [fɔːr; fər] $75 ,

| was | knocked | down | to | Squadrito | Brothers | , | of | Mystic | , | for | $75 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 敲门 | 向下 | 到 | 斯夸德里托 | 兄弟 | , | 的 | 神秘 | , | 为了 | $75 | , |

被 Mystic 的 Squadrito Brothers 以 75 美元的价格击败。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [bɪdz] [tʊk] [ðə; ði] [dʒeɪl] [stoʊv] [ænd; ənd] [juː'tensɪlz] [fɔːr; fər] $6 . - .

| and | two | other | bids | took | the | jail | stove | and | utensils | for | $6 | . | 87 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 其他 | 出价 | 采取 | 这 | 监狱 | 火炉 | 和 | 餐具 | 为了 | $6 | . | - | . |

另外两份报价以 6.87 美元的价格买下了监狱的炉灶和餐具。

[ə; eɪ] [kwɪlt] [ænd; ənd] ['mætrəs] [fetʃt] $1 . - .

| A | quilt | and | mattress | fetched | $1 | . | 25 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 被子 | 和 | 床垫 | 已获取 | $1 | . | - | . |

一床被子和一张床垫卖了1.25美元。

['skuːlhaʊs] ['tɔplz] ['oʊvər] .

| Schoolhouse | Topples | Over | . |
|---|---|---|---|
| 校舍 | 倾倒 | 超过 | . |

校舍倒塌。

[waɪl] [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] ['sʌlfər] [pɔɪnt] , [flɑː] . , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər] ['riːses] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| While | the | school | at | Sulphur | Point | , | Fla | . | , | was | being | dismissed | for | recess | , | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 学校 | 在 | 硫 | 观点 | , | 佛罗里达州 | . | , | 曾是 | 存在 | 解雇 | 为了 | 凹陷处 | , | 这 | 建筑 | , |

当佛罗里达州萨尔弗角镇的学校放学休息时，这栋建筑.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [haɪ] [blɑːks] , ['sʌd(ə)nli] ['tɔpld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [went] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| which | was | built | on | high | blocks | , | suddenly | toppled | over | and | went | crashing | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 建造 | 在 | 高的 | 积木 | , | 突然 | 倾覆 | 超过 | 和 | 去 | 崩溃 | 到 | 这 | 地面 | , |

这座建在高台上的建筑突然倒塌，轰然坠落到地面。

['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| killing | a | cow | that | happened | to | be | lying | alongside | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀 | 一个 | 奶牛 | 那 | 发生 | 到 | 是 | 说谎 | 旁边 | 的 | 它 | . |

杀死了一头恰巧躺在它旁边的母牛。

['fɔːrtʃənətli] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər] ['ɪndʒərd] .

| Fortunately | none | of | the | inmates | were | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 没有任何 | 的 | 这 | 囚犯 | 是 | 受伤 | . |

所幸没有囚犯受伤。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['friːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊ] [baɪ]

| **A** | **crowd** | **gathered** | **and** | **succeeded** | **in** | **freeing** | **the** | **carcass** | **of** | **the** | **cow** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 聚集 | 和 | 成功了 | 在 | 释放 | 这 | 尸体 | 的 | 这 | 奶牛 | 经过 |

['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .

| **raising** | **the** | **building** | **back** | **into** | **its** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 这 | 建筑 | 后退 | 进入 | 它是 | 地方 | . |

众人聚集起来，将建筑物抬回原位，成功地将牛的尸体救了出来。

['stʌdiz] [wɜːr; wər] [riˈzjuːmd] ['æftər][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] [daʊn] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪˈper] [hæv; həv]

| **Studies** | **were** | **resumed** | **after** | **the** | **excitement** | **died** | **down** | **,** | **but** | **some** | **repairs** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究 | 是 | 恢复 | 后 | 这 | 激动 | 死亡 | 向下 | , | 但 | 一些 | 维修 | 有 |

[bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skuːlhaʊs] .

| **been** | **made** | **to** | **the** | **schoolhouse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 制成 | 到 | 这 | 校舍 | . |

兴奋过后，学校恢复了上课，但校舍也进行了一些修缮。

[oʊld] ['greɪvstoʊn] [ɪz] [rɪˈpleɪst] .

| **Old** | **Gravestone** | **is** | **Replaced** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 墓碑 | 是 | 替换 | . |

旧墓碑被更换。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] - [oʊld] ['greɪvstoʊn] ,

| **A** | **century** | **-** | **old** | **gravestone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世纪 | - | 老的 | 墓碑 | , |

一块百年历史的墓碑

[meɪd] [ɪn] - [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [tuː] ['vɪktəms][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] ['mæsəkər]

| **made** | **in** | **1814** | **to** | **mark** | **the** | **graves** | **of** | **two** | **victims** | **of** | **an** | **Indian** | **massacre** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | - | 到 | 标记 | 这 | 坟墓 | 的 | 二 | 受害者 | 的 | 一个 | 印度 | 屠杀 |

[nɪr] ['ɔːltən] ,

| **near** | **Alton** | **,** |
|---|---|---|
| 靠近 | 奥尔顿 | , |

这座纪念碑建于1814年，是为了纪念在奥尔顿附近印第安人大屠杀中遇难的两名受害者而建。

[ɪl] . , [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːltən] [ 'stəun,kʌtə ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈper] .

| **Ill** | **.** | **,** | **was** | **brought** | **to** | **an** | **Alton** | **stonecutter** | **to** | **be** | **repaired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | . | , | 曾是 | 带来 | 到 | 一个 | 奥尔顿 | 石匠 | 到 | 是 | 已修复 | . |

这件物品被送到奥尔顿的一位石匠那里进行修理。

[ðə; ðɪ] [stoʊn] , [wɪtʃ] [kə'meməreitid] [ðə; ðɪ] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['dʒoʊəl][ muə; mɔː ] , [dʒʊ'laɪ]

| **The** | **stone** | **,** | **which** | **commemorated** | **the** | **deaths** | **of** | **William** | **and** | **Joel** | **Moore** | **,** | **July** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | , | 哪个 | 纪念 | 这 | 死亡人数 | 的 | 威廉 | 和 | 乔尔 | 摩尔 | , | 七月 |

| - | , | - | , |
|---|---|---|---|

| **10** | **,** | **1814** | **,** |
|---|---|---|---|
| - | , | - | , |

这块石头是为了纪念威廉·摩尔和乔尔·摩尔于1814年7月10日去世而立的。

[hæd; həd] [bɪn] [splɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['weðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɑːrts] [wɪl] [biː; bi] [ si'mentid ] [tə'geðər] .

| **had** | **been** | **split** | **by** | **the** | **weather** | **,** | **and** | **the** | **parts** | **will** | **be** | **cemented** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 分裂 | 经过 | 这 | 天气 | , | 和 | 这 | 部分 | 将要 | 是 | 水泥 | 一起 | . |

已被风雨侵蚀而裂开，各部分将被粘合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['sændstoʊn] [slæb] , [nɑːt] [smuːðd] ,

| **It** | **was** | **a** | **rough** | **sandstone** | **slab** | **,** | **not** | **smoothed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 粗糙的 | 砂岩 | 板 | , | 不是 | 平滑 | , |

那是一块粗糙的砂岩石板，没有打磨光滑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] - [deɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [hæd; həd] [ kaːvd ] [aʊt][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sændstoʊn]

| and | the | early | - | day | pioneer | had | carved | out | an | inscription | in | the | sandstone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早期的 | - | 天 | 先锋 | 有 | 雕刻 | 出去 | 一个 | 题词 | 在 | 这 | 砂岩 |

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kruːd] [tuːl] .

| with | some | crude | tool | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 原油 | 工具 | . |

早期的拓荒者用某种简陋的工具在砂岩上刻下了铭文。

[ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ledʒəb(ə)l] .

| The | letters | are | still | legible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | 是 | 仍然 | 清晰易读 | . |

字母依然清晰可辨。

[ə; eɪ] ['grænɪt] ['tæblət][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [wer] [ðə; ði] ['sændstoʊn] [slæb][wʌz; wəz]

| A | granite | tablet | has | been | placed | on | the | site | where | the | sandstone | slab | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 花岗岩 | 药片 | 有 | 到过 | 放置 | 在 | 这 | 地点 | 在哪里 | 这 | 砂岩 | 板 | 曾是 |

[faʊnd] ,

| found | , |
|---|---|
| 成立 | , |

在发现砂岩板的地点，放置了一块花岗岩石碑。

[ænd; ənd][ðə; ði][slæb][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][baɪ]['ɝːbi] ['wɪljəmz] .

| and | the | slab | has | been | taken | as | a | relic | by | Irby | Williams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 板 | 有 | 到过 | 已采取 | 作为 | 一个 | 遗迹 | 经过 | 厄比 | 威廉姆斯 | . |

而这块石板已被伊尔比·威廉姆斯视为文物。

['prɔfɪˌsaɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːp] .

| Prophesied | His | Long | Sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 预言 | 他的 | 长的 | 睡觉 | . |

预言了他的长眠。

“ [aɪ] [fiːl] [soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [fər'evər] ,

| “ | I | feel | so | tired | that | I | believe | I | could | sleep | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 感觉 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 我 | 相信 | 我 | 可以 | 睡觉 | 永远 | , |

我感觉好累，好像可以一直睡下去。

” [riˈmɑːkt] [siː] . [ə; eɪ] . [kɪŋ'keɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][klɜːrk][æt; ət] [si'ætl] , [wɑːʃ] . ,

| ” | remarked | C | . | A | . | Kinkaid | to | a | hotel | clerk | at | Seattle | , | Wash | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 评论 | C | . | 一个 | . | 金凯德 | 到 | 一个 | 酒店 | 职员 | 在 | 西雅图 | , | 洗 | . | , |

“CA Kinkaid 对华盛顿州西雅图一家酒店的前台说道。”

[æz; əz][hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kiː] [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| as | he | obtained | his | key | and | repaired | to | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 获得 | 他的 | 钥匙 | 和 | 已修复 | 到 | 他的 | 房间 | . |

他拿到钥匙后，回到了自己的房间。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [kɪŋ'keɪd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] .

| On | the | following | afternoon | Kinkaid | was | found | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 下午 | 金凯德 | 曾是 | 成立 | 死的 | . |

第二天下午，金凯德被发现死亡。

[deθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [əsˌfɪksi'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] .

| Death | was | due | to | asphyxiation | , | and | evidently | was | accidental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 曾是 | 到期的 | 到 | 窒息 | , | 和 | 显然 | 曾是 | 偶然 | . |

死因是窒息，显然是意外事故。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['bɝːnɝz] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['oʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ʌp] [ə'baʊt] [sɪks]

| One | of | the | gas | burners | was | partly | open | , | but | the | window | was | up | about | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 气体 | 燃烧器 | 曾是 | 部分 | 打开 | , | 但 | 这 | 窗户 | 曾是 | 向上 | 关于 | 六 |

[ɪntʃɪz] .

| inches | . |
|---|---|
| 英寸 | . |

其中一个燃气灶的炉门半开着，但窗户向上开了大约六英寸。

[kɪŋ'keɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['kɑːrpəntər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Kinkaid** | **,** | **who** | **was** | **a** | **bridge** | **carpenter** | **,** | **was** | **a** | **well** | **-** | **known** | **member** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金凯德 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 桥 | 木匠 | , | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 成员 | 的 | 这 |

['iːgəlz] .

| **Eagles** | **.** |
|---|---|
| 老鹰队 | . |

金凯德是一名桥梁木匠，也是老鹰乐队的知名成员。

[hiː; hi][ɪz] [sə'vaivd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪf] ,

| **He** | **is** | **survived** | **by** | **a** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 幸存下来 | 经过 | 一个 | 妻子 | , |

他身后留下了妻子。

[huː] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] ['relətɪvz] [ɪn] [ˌlæfi'et] , [oʊ'haɪoʊ] .

| **who** | **left** | **the** | **city** | **a** | **few** | **weeks** | **ago** | **to** | **visit** | **relatives** | **in** | **Lafayette** | **,** | **Ohio** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 左边 | 这 | 城市 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | 到 | 访问 | 亲属 | 在 | 拉斐特 | , | 俄亥俄州 | . |

几周前离开这座城市去俄亥俄州拉斐特探亲。

[steɪt] [mæp] [meɪd] [frʌm; frəm] [siːdz] .

| **State** | **Map** | **Made** | **from** | **Seeds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 地图 | 制成 | 从 | 种子 | . |

用种子制作的州地图。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈniːk] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ɪgˈzɪbɪts] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈspleɪd] [æt; ət][ðə; ði][pæn] -

| **One** | **of** | **the** | **unique** | **agricultural** | **exhibits** | **that** | **will** | **be** | **displayed** | **at** | **the** | **Pan** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 独特的 | 农业 | 展品 | 那 | 将要 | 是 | 显示 | 在 | 这 | 平底锅 | - |

[ə'merɪkən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [greɪn] [mæp][ʌv; əv]['kænzəs] ,

| **American** | **Exposition** | **is** | **a** | **grain** | **map** | **of** | **Kansas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 展览 | 是 | 一个 | 粮食 | 地图 | 的 | 堪萨斯州 | , |

泛美博览会上将展出的特色农业展品之一是堪萨斯州的谷物地图。

[meɪd] [frʌm; frəm] ['twenti] - [eɪt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [siːdz] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] .

| **made** | **from** | **twenty** | **-** | **eight** | **varieties** | **of** | **field** | **and** | **garden** | **seeds** | **by** | **J** | **.** | **C** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 从 | 二十 | - | 八 | 品种 | 的 | 场地 | 和 | 花园 | 种子 | 经过 | J | . | C | . |

['heɪstɪŋz] , [ʌv; əv] ['grænt͵vɪl] , ['kæn] .

| **Hastings** | **,** | **of** | **Grantville** | **,** | **Kan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | , | 的 | 格兰特维尔 | , | 坎 | . |

由堪萨斯州格兰特维尔的 JC Hastings 用 28 种田间和花园种子制成。

[ðə; ði] [greɪnz] [ænd; ənd] [siːdz] [ɑːr; ər] [gluːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kænvəs] ,

| **The** | **grains** | **and** | **seeds** | **are** | **glued** | **to** | **a** | **canvas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷物 | 和 | 种子 | 是 | 胶合 | 到 | 一个 | 帆布 | , |

谷粒和种子被粘在画布上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæp][ʌv; əv]['kænzəs][ɪz] ['kærid] [aʊt][soʊ][fɑːr]

| **and** | **the** | **coloring** | **contained** | **in** | **the** | **ordinary** | **map** | **of** | **Kansas** | **is** | **carried** | **out** | **so** | **far** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 染色 | 包含 | 在 | 这 | 普通的 | 地图 | 的 | 堪萨斯州 | 是 | 携带 | 出去 | 所以 | 远的 |

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [greɪnz] ,

| **as** | **possible** | **with** | **the** | **various** | **grains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | 和 | 这 | 各种各样的 | 谷物 | , |

堪萨斯州普通地图上的颜色尽可能地用各种谷物来着色。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌsɪmə'lærəti] .

| **so** | **that** | **the** | **reproduction** | **shows** | **a** | **splendid** | **similarity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 生殖 | 演出 | 一个 | 灿烂 | 相似 | . |

因此，复制品表现出极佳的相似性。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mæp][ɪz] 48×88 , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ˌnaɪn'tiːn] [paʊndz] .

| **The** | **size** | **of** | **the** | **map** | **is** | **48×88** | **,** | **and** | **the** | **grain** | **on** | **it** | **weighs** | **nineteen** | **pounds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 地图 | 是 | 48×88 | , | 和 | 这 | 粮食 | 在 | 它 | 重量 | 十九 | 磅 | . |

地图尺寸为 48×88，地图上的谷物重 19 磅。

[bɔɪ] ['hɛlps] [bɪld] [tʃɜːrtʃ] .
**Boy Helps Build Church .**
男生 帮助 建造 教会 .

男孩参与教堂建设。

[ vəːn ] [hɔːl] , [ˌfɪfˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] [hɔːl] , [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] , [ɔːr] . ,
**Verne Hall , fifteen - year - old son of Mr . and Mrs . George Hall , of Portland , Ore . ,**
凡尔纳 大厅 , 十五 - 年 - 老的 儿子 的 先生 . 和 太太 . 乔治 大厅 , 的 波特兰 , 矿石 . ,

弗恩·霍尔，15岁，是俄勒冈州波特兰市乔治·霍尔夫妇的儿子。

[ɪz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [sə'lɪsɪtɪŋ] [brɪks] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['edɪfɪs] .
**is helping to build a church by soliciting bricks and hauling them to the site of the new St . John's edifice .**
是 帮助 到 建造 一个 教会 经过 征求 砖块 和 运输 他们 到 这 地点 的 这 新的 英石 . 约翰的 大厦 .

他们正在帮助建造一座教堂，具体做法是征集砖块并将它们运送到新建的圣约翰教堂工地。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['gʌvərnər] [west] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] - [brɪks] .
**In answer to his letter to Governor West , he received 500 bricks .**
在 回答 到 他的 信 到 州长 西方 , 他 已收到 - 砖块 .

他写信给韦斯特州长，收到了500块砖作为回信。

[hoʊl] [wʌz; wəz] [dʌg] [baɪ] ['saɪəntɪst] .
**Hole Was Dug by Scientist .**
洞 曾是 挖 经过 科学家 .

科学家挖了一个洞。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [ˌʌndər'graʊnd] ['gæləriz] [æt; ət] ,
**The English newspapers recently made what they declared to be a startling discovery of extensive underground galleries at Totternhoe ,**
这 英语 报纸 最近 制成 什么 他们 声明 到 是 一个 令人震惊 发现 的 广泛的 地下 画廊 在 托特恩霍 ,

英国报纸最近宣称在托特恩霍发现了规模庞大的地下通道，这一发现令人震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃiltəːn] [hɪlz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [dʌg] , [sə'poʊzɪdli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mɪləteri] ['pɜːrpəs] .
**in the Chiltern Hills , which the Germans had dug , supposedly for some mysterious military purpose .**
在 这 奇尔顿 丘陵 , 哪个 这 德国人 有 挖 , 据说 为了 一些 神秘 军队 目的 .

在奇尔特恩山，德国人挖掘了那里，据说是为了某种神秘的军事目的。

[ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌekskə'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] .
**The residents of the neighborhood even described the Germans and the mysterious way in which their excavations were conducted .**
这 居民 的 这 邻里 甚至 描述 这 德国人 和 这 神秘 方式 在 哪个 他们的 挖掘 是 实施 .

附近的居民甚至描述了德国人以及他们进行挖掘的神秘方式。

['wɪljəm] [em] . ['sæfɚd] , [huːm] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'merɪkən] ['skɑːlər] ,
**William M . Safford , whom the Observer describes as a distinguished American scholar ,**
威廉 M . 萨福德 , 谁 这 观察员 描述 作为 一个 杰出的 美国人 学者 ,

《观察家报》称威廉·M·萨福德是一位杰出的美国学者。

[naʊ] [raɪts] [tuː; tə] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] .

| now | writes | to | that | newspaper | declaring | that | he | made | the | excavations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 写 | 到 | 那 | 报纸 | 声明 | 那 | 他 | 制成 | 这 | 挖掘 | . |

现在他写信给那家报社，声称是他进行了挖掘。

['mɪstər] . ['sæfɝd] [sez] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['kævərn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kloʊzd] ,

| Mr | . | Safford | says | he | discovered | a | cavern | , | which | was | nearly | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 萨福德 | 说道 | 他 | 发现 | 一个 | 洞穴 | , | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 关闭 | , |

萨福德先生说他发现了一个几乎封闭的洞穴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌekskə'veɪʃənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuzd] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːn] [stoʊn] ['deɪtɪŋ] - .

| and | that | his | excavations | in | it | disclosed | carvings | on | stone | dating | 1613 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 挖掘 | 在 | 它 | 披露 | 雕刻 | 在 | 石头 | 约会 | - | . |

他在考古发掘中发现了可追溯至 1613 年的石刻。

[kwɪts] ['kæt(ə)l][fɔːr; fər] ['tɜːkɪz] .

| Quits | Cattle | for | Turkeys | . |
|---|---|---|---|---|
| 退出 | 牛 | 为了 | 火鸡 | . |

放弃养牛，改养火鸡。

['hɝːdɪŋ] ['tɜːkɪz] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['eɪbrəmz]

| Herding | turkeys | is | a | new | way | of | making | a | living | discovered | by | J | . | W | . | Abrams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放牧 | 火鸡 | 是 | 一个 | 新的 | 方式 | 的 | 制作 | 一个 | 活的 | 发现 | 经过 | J | . | W | . | 艾布拉姆斯 |

,

,

,

JW Abrams 发现了一种新的谋生方式——放牧火鸡。

[ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .

| of | Springfield | , | Colorado | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 斯普林菲尔德 | , | 科罗拉多州 | . |

来自科罗拉多州斯普林菲尔德。

['eɪbrəmz] [həːdz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɜːkɪz] [θruː] [ðə; ði][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][æl'fælfə] [fiːldz]

| Abrams | herds | nearly | a | thousand | turkeys | through | the | Colorado | alfalfa | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾布拉姆斯 | 畜群 | 几乎 | 一个 | 千 | 火鸡 | 通过 | 这 | 科罗拉多州 | 紫花苜蓿 | 字段 |

['evri] [jɪr] ,

| every | year | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 年 | , |

艾布拉姆斯每年都会赶着近千只火鸡穿过科罗拉多州的苜蓿田。

['letɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] [fiːd] [ɑːn] ['græsˌhɔpəz] .

| letting | the | birds | feed | on | grasshoppers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 这 | 鸟类 | 喂养 | 在 | 蚱蜢 | . |

让鸟儿们以蚱蜢为食。

[tuː] [ɪ'speʃəli] [treɪnd] ['kɑːli] [dɔːgz] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['hɝːdɪŋ] .

| Two | especially | trained | collie | dogs | assist | in | the | work | of | herding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 尤其 | 受过训练 | 柯利犬 | 狗 | 协助 | 在 | 这 | 工作 | 的 | 放牧 | . |

两只经过专门训练的牧羊犬协助放牧工作。

[ðə; ði] ['ræntʃəz] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pests] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər][krɑːps] ['iːtn]

| The | ranchers | are | glad | to | have | the | pests | which | destroy | their | crops | eaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧场主 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 这 | 害虫 | 哪个 | 破坏 | 他们的 | 农作物 | 吃 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ,

| from | the | fields | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 字段 | , |

牧场主们很高兴那些破坏庄稼的害虫能从田里被吃掉。

[soʊ]['eɪbrəmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [ɑːr; ər] ['welkəm] [wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] .

| so | Abrams | and | his | outfit | are | welcome | wherever | they | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 艾布拉姆斯 | 和 | 他的 | 全套服装 | 是 | 欢迎 | 无论 | 他们 | 去 | . |

所以，艾布拉姆斯和他的团队无论走到哪里都受欢迎。

[æn; ən][oʊld] [kaʊ] ['poʊni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪkər] , [ə; eɪ] ['ʃeltər] [tent] ,

| An | old | cow | pony | , | with | a | slicker | , | a | shelter | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 奶牛 | 小马 | , | 和 | 一个 | 雨衣 | , | 一个 | 庇护所 | 帐篷 | , |

一匹老牛马，披着雨衣，搭着遮阳帐篷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] ['aʊtfɪt] [pækt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [tuː] ['bjuːtɪfli] [mɑːrkt] ['kɔliz] , [ænd; ənd]

| and | a | cooking | outfit | packed | on | his | back | ; | two | beautifully | marked | collies | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 烹饪 | 全套服装 | 包装 | 在 | 他的 | 后退 | ; | 二 | 非常漂亮 | 标记 | 柯利犬 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [brɑːnz] ['tɜːkɪz] ,

| a | thousand | bronze | turkeys | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 青铜 | 火鸡 | , |

他背着一套炊具；两只毛色漂亮的牧羊犬，以及一千只青铜火鸡。

[strʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔbəlɪŋ] , [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] .

| strutting | and | gobbling | , | make | up | the | outfit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昂首阔步 | 和 | 狼吞虎咽 | , | 制作 | 向上 | 这 | 全套服装 | . |

昂首阔步，狼吞虎咽，这就是这身装扮。

['eɪbrəmz] ['ɔːlweɪz] [həːdz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] [kæn; kən]

| Abrams | always | herds | within | reaching | distance | of | a | stream | , | so | his | charges | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾布拉姆斯 | 总是 | 畜群 | 之内 | 到达 | 距离 | 的 | 一个 | 溪流 | , | 所以 | 他的 | 收费 | 能 |

[get] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| get | plenty | of | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 很多 | 的 | 水 | . |

阿布拉姆斯总是把牛群赶在离溪流很近的地方，这样他的牛群就能得到充足的水。

[wen] [ðə; ði] ['tɜːrki] ['hɜːrdər][soʊld][hɪz; ɪz] [flɑːk] [læst] [jɪr] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði] $2 ,

| When | the | turkey | herder | sold | his | flock | last | year | at | Thanksgiving | time | , | the | $2 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火鸡 | 牧人 | 卖 | 他的 | 群 | 最后的 | 年 | 在 | 感恩 | 时间 | , | 这 | $2 | , |

去年感恩节期间，当这位火鸡牧民卖掉他的火鸡群时，每只火鸡价值 2 美元。

- [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [klɪr] ['prɑːfɪt] .

| 450 | he | received | was | almost | clear | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 已收到 | 曾是 | 几乎 | 清除 | 利润 | . |

他收到的450几乎是纯利润。

['eɪbrəmz][hæd; həd] - [bɜːrdz] , ['ævərɪdʒɪŋ] [ten] [paʊndz] [ə'piːs] .

| Abrams | had | 980 | birds | , | averaging | ten | pounds | apiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾布拉姆斯 | 有 | - | 鸟类 | , | 平均值 | 十 | 磅 | 一块 | . |

艾布拉姆斯有980只鸟，平均每只重10磅。

[hiː; hi] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['græshɑːpər] - [fed] ['tɜːkɪz] , [rɪ'siːvɪŋ] ['twenti] - [faɪv]

| He | topped | the | market | with | his | grasshopper | - | fed | turkeys | , | receiving | twenty | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 顶峰 | 这 | 市场 | 和 | 他的 | 蚱蜢 | - | 美联储 | 火鸡 | , | 接收 | 二十 | - | 五 |

[sents] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɑːn][ðə; ði][lɑːt] .

| cents | a | pound | on | the | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分 | 一个 | 磅 | 在 | 这 | 很多 | . |

他用蚱蜢喂养的火鸡在市场上大获成功，每磅卖到了 25 美分。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'spens] [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔɪl][tuː; tə][rʌn][hɪz; ɪz]

| The | only | expense | the | birds | had | been | to | him | was | for | oil | to | run | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 费用 | 这 | 鸟类 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 曾是 | 为了 | 油 | 到 | 跑步 | 他的 |

['ɪnkjʊbeɪtəz] ,

| incubators | , |
|---|---|
| 孵化器 | , |

他养这些鸟唯一的开销就是用来驱动孵化器的油。

[fiːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə]

**feed during the first six weeks of their lives , when they were too small to**

喂养 期间 这 第一的 六 周 的 他们的 生活 , 什么时候 他们 是 也 小的 到

[hɜːrd] ,

**herd ,**

一群 ,

在它们出生后的前六周里喂食，那时它们太小，无法被驱赶。

[rent] [ɑːn][ðə; ði][ten] - ['eɪkər] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hætʃt] ,

**rent on the ten - acre place where they were hatched ,**

租 在 这 十 - 英亩 地方 在哪里 他们 是 孵化 ,

租用它们孵化的那十英亩土地，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiːld] [ʌv; əv] [spelt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə]['fæt(ə)n]

**and the cost of raising a small field of spelt in which they ran to fatten**

和 这 成本 的 提高 一个 小的 场地 的 拼写 在 哪个 他们 跑 到 催肥

['æftər][ðə; ði] [fɔːl] [frɔsts] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] .

**after the fall frosts had killed the grasshoppers .**

后 这 落下 霜冻 有 被杀 这 蚱蜢 .

还有种植一小块斯佩尔特小麦的成本，秋霜过后，蚱蜢被冻死，他们跑到那里去育肥。

[sʌm; səm] ['tɜːrki] [henz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [leɪd][ðə; ði] [egz] [hiː; hi][set][ɪn][ðə; ði]

**Some turkey hens which he kept through the winter laid the eggs he set in the**

一些 火鸡 母鸡 哪个 他 保留 通过 这 冬天 铺设 这 鸡蛋 他 放 在 这

['ɪnkjʊbeɪtəz] .

**incubators .**

孵化器 .

他冬天饲养的一些火鸡母鸡下了他放在孵化器里的蛋。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʌŋ] ['tɜːkɪz] [tuː; tə][let][dɔːgz][hɜːrd][ðem; ðəm] , ” ['eɪbrəmz] [sed] .

**“ It isn't difficult to teach young turkeys to let dogs herd them , ” Abrams said .**

“ 它 不是 难的 到 教 年轻的 火鸡 到 让 狗 一群 他们 , ” 艾布拉姆斯 说 .

“教小火鸡让狗驱赶它们并不难，”艾布拉姆斯说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['tɪmɪd][æt; ət][fɜːrst] .

**“ They are rather timid at first .**

“ 他们 是 相当 胆小 在 第一的 .

“他们起初都比较胆怯。”

[bʌt; bət][dʒef][ænd; ənd] [mʌt] , [hɪr] , [hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] ['nevər] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][bɜːrdz] .

**But Jeff and Mutt , here , have been trained never to frighten the birds .**

但 杰夫 和 杂种狗 , 这里 , 有 到过 受过训练 绝不 到 吓唬 这 鸟类 .

但是，杰夫和穆特都受过训练，绝不会惊吓鸟类。

[juːl] ['noʊtɪs] [ðeɪ] ['nevər] [bɑːrk][æt; ət][ðem; ðəm] ,

**You'll notice they never bark at them ,**

你会 注意 他们 绝不 吠 在 他们 ,

你会注意到它们从来不会对着它们吠叫。

[dʒʌst] [graʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][snæp][æt; ət][ðer; ðər][legz] [wen] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'heɪv] .

**just growl a little and pretend to snap at their legs when they don't behave .**

只是 咆哮 一个 小的 和 假装 到 折断 在 他们的 腿 什么时候 他们 不 表现 .

当它们不听话时，就低声咆哮，假装要咬它们的腿。

['tɜːkɪz] [ɑːr; ər]['stuːpɪd][bɜːrdz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

**Turkeys are stupid birds , you know .**

火鸡 是 愚蠢的 鸟类 , 你 知道 .

你知道，火鸡是很笨的鸟。

['evri] [flɑːk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['liːdər] , [huː] [wɔːks] [ə'hed] .

**Every flock has a leader , who walks ahead .**

每一个 群 有 一个 领导者 , WHO 散步 前方 .

每个羊群都有一个领头羊，走在最前面。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['blaɪndli] .

| The | others | follow | him | blindly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 跟随 | 他 | 盲目地 | . |

其他人盲目地追随他。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [æn; ən][oʊld] ['gɑːblər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːdər] .

| I | always | keep | an | old | gobbler | from | the | year | before | for | a | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 保持 | 一个 | 老的 | 火鸡 | 从 | 这 | 年 | 前 | 为了 | 一个 | 领导者 | . |

我总是保留前一年的老火鸡作为领头鸡。

[hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd][dʒef][ænd; ənd] [mʌt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [flɑːk] [baɪ] ['gaɪdɪŋ]

| He | is | used | to | the | dogs | , | and | Jeff | and | Mutt | manage | the | flock | by | guiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 用过的 | 到 | 这 | 狗 | , | 和 | 杰夫 | 和 | 杂种狗 | 管理 | 这 | 群 | 经过 | 指导 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他已经习惯了这些狗，杰夫和穆特会引导他管理羊群。

" [ðə; ði]['riːəl] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [dʌsk] ,

| " | The | real | work | of | the | two | dogs | begins | at | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真实的 | 工作 | 的 | 这 | 二 | 狗 | 开始 | 在 | 黄昏 | , |

“这两条狗真正的工作是从黄昏开始的，”

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl]

| when | they | herd | the | turkeys | to | the | nearest | shelter | and | keep | them | there | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 一群 | 这 | 火鸡 | 到 | 这 | 最近的 | 庇护所 | 和 | 保持 | 他们 | 那里 | 直到 |

[ðeɪ] ['set(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| they | settle | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 定居 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

他们将火鸡赶到最近的棚子里，并把它们关在那里直到它们安顿下来过夜。

[wen] [ðer; ðər]['mæstər][hæz; həz] [kʊkt] [ænd; ənd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd][hæz; həz] [roʊld] [ʌp]

| When | their | master | has | cooked | and | eaten | his | supper | and | has | rolled | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 掌握 | 有 | 煮熟 | 和 | 吃 | 他的 | 晚餐 | 和 | 有 | 滚动 | 向上 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['naɪts] [sliːp] ,

| in | his | blankets | for | his | night's | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 毯子 | 为了 | 他的 | 夜晚 | 睡觉 | , |

当它们的主人做好晚饭吃完，裹着被子准备睡觉时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [flɑːk] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] [skʌŋks] , [streɪ] [kaɪ'əʊtiːz] , [kæts]

| it | is | their | duty | to | guard | the | flock | from | wandering | skunks | , | stray | coyotes | , | cats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他们的 | 责任 | 到 | 警卫 | 这 | 群 | 从 | 漫游 | 臭鼬 | , | 流浪 | 郊狼 | , | 猫 |

,

,

,

它们的职责是保护羊群免受游荡的臭鼬、流浪郊狼和猫的侵害。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['tɜːrki] .

| and | other | animals | who | are | fond | of | young | turkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 动物 | WHO | 是 | 喜爱 | 的 | 年轻的 | 火鸡 | . |

以及其他喜欢吃小火鸡的动物。

[baɪ] [dɑːn] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːblər] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [bʌgz] [ænd; ənd]

| By | dawn | the | old | gobbler | is | stirring | , | eager | for | a | breakfast | of | bugs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 黎明 | 这 | 老的 | 火鸡 | 是 | 搅拌 | , | 渴望的 | 为了 | 一个 | 早餐 | 的 | 漏洞 | 和 |

['græsˌhɔpəz] .

| grasshoppers | . |
|---|---|
| 蚱蜢 | . |

黎明时分，老火鸡开始活动，渴望享用一顿以昆虫和蚱蜢为食的早餐。

['eɪbrəmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['hɜːdɪŋ] ['tɜːkɪz] , [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| **Abrams** | **was** | **a** | **cowboy** | **before** | **he** | **started** | **herding** | **turkeys** | **,** | **about** | **five** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾布拉姆斯 | 曾是 | 一个 | 牛仔 | 前 | 他 | 开始 | 放牧 | 火鸡 | , | 关于 | 五 | 年 | 前 | . |

大约五年前，艾布拉姆斯开始放火鸡之前是一名牛仔。

“ [ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz][ɔːl] [fenst] [ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| **“** | **The** | **range** | **was** | **all** | **fenced** | **in** | **Colorado** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 范围 | 曾是 | 全部 | 围栏 | 在 | 科罗拉多州 | , | ” | 他 | 说 | , |

他说：“靶场全部位于科罗拉多州，并用围栏围了起来。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [dʒɑːb] [bɪ'saɪdz] ['rʌnɪŋ] ['kæt(ə)l] .

| **“** | **and** | **it** | **was** | **up** | **to** | **me** | **to** | **find** | **some** | **other** | **job** | **besides** | **running** | **cattle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 它 | 曾是 | 向上 | 到 | 我 | 到 | 寻找 | 一些 | 其他 | 工作 | 除了 | 跑步 | 牛 | . |

”

**”**

”

“除了放牛之外，我必须自己去找其他工作。”

“ [bɪg] [meɪ] , ” ['sɜːrkəs] ['leɪdi] , [ded] .

| **“** | **Big** | **May** | **,** | **”** | **Circus** | **Lady** | **,** | **Dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 大的 | 可能 | , | ” | 马戏团 | 女士 | , | 死的 | . |

“大五月”，马戏团女艺人，去世了。

[ˌkristi'ænə] [ sin'klɛə ] , [huː] ['trævld] [wɪð; wɪθ]['sɜːrkəs][saɪd] [ʃoʊz] [æz; əz] “ [bɪg] [meɪ] , [ðə; ði] [tæ'tuːd]

| **Christiana** | **Sinclair** | **,** | **who** | **traveled** | **with** | **circus** | **side** | **shows** | **as** | **“** | **Big** | **May** | **,** | **the** | **tattooed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯蒂安娜 | 辛克莱 | , | WHO | 旅行 | 和 | 马戏团 | 边 | 演出 | 作为 | “ | 大的 | 可能 | , | 这 | 纹身 |

['wʊmən] ,

| **woman** | **,** |
|---|---|
| 女士 | , |

克里斯蒂安娜·辛克莱尔，曾以“纹身女大梅”的身份随马戏团巡回演出，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尼克·卡特故事集第122期，(Nick Carter Stories No.)
# 第7/8页

" [ɪz] [ded] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm][æt; ət] ['bɔːltɪmɔːr] , [ˌem 'diː] .

| " | is | dead | at | her | home | at | Baltimore | , | Md | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 死的 | 在 | 她 | 家 | 在 | 巴尔的摩 | , | 马里兰州 | . |

她在马里兰州巴尔的摩的家中去世。

[ʃiː; ʃi] [weid] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

| She | weighed | three | hundred | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称重 | 三 | 百 | 磅 | . |

她体重三百磅。

['aɪwɪtnəs] [tel] [haʊ] " [ɔː'deɪʃəs] " [sæŋk] .

| Eyewitnesses | Tell | How | " | Audacious | " | Sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目击者 | 告诉 | 如何 | " | 大胆的 | " | 沉没 | . |

目击者讲述了"大胆号"沉没的过程。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['brɪtɪʃ] ['dredˌnɔːt] [ɔː'deɪʃəs] ,

| According | to | witnesses | of | the | sinking | of | the | great | British | dreadnaught | Audacious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 证人 | 的 | 这 | 下沉 | 的 | 这 | 伟大的 | 英国 | 无畏舰 | 大胆的 | , |

[ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

| off | the | coast | of | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 海岸 | 的 | 爱尔兰 | , |

据目击者称，英国巨型无畏舰"大胆号"在爱尔兰海岸附近沉没。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][feɪ'tæləti] .

| there | was | only | one | fatality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 死亡 | . |

只有一人死亡。

['neɪv(ə)l] [men] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [juˈnaɪt][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Naval | men | in | New | York | unite | in | praise | of | the | work | of | the | crew | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海军 | 男人 | 在 | 新的 | 约克 | 团结 | 在 | 称赞 | 的 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 |

['stiːmʃɪp] [ə'lɪmpɪk] ,

| steamship | Olympic | , |
|---|---|---|
| 轮船 | 奥林匹克 | , |

纽约海军官兵齐声赞扬奥林匹克号蒸汽船船员的英勇事迹。

[ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv] ['nɪrli] [naɪn] ['hʌndrəd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['faɪtɚz] [kruː] .

| in | effecting | the | rescue | of | nearly | nine | hundred | men | of | the | sea | fighter's | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 产生影响 | 这 | 救援 | 的 | 几乎 | 九 | 百 | 男人 | 的 | 这 | 海 | 战斗机的 | 全体人员 | . |

成功营救了近九百名海上战斗机机组人员。

[ɔːl] [ðoʊz] [nɑːt]['teɪkən] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [wɜːr; wər] ['reskjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kruːzər] [ 'livəpuːl ] .

| All | those | not | taken | off | by | the | Olympic | were | rescued | by | the | British | cruiser | Liverpool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 不是 | 已采取 | 离开 | 经过 | 这 | 奥林匹克 | 是 | 获救 | 经过 | 这 | 英国 | 巡洋舰 | 利物浦 | . |

所有未被奥林匹克号救起的人都被英国巡洋舰利物浦号救起。

['weðər] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɔ:r][ɪz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'per] [baɪ]

| Whether | the | Audacious | is | still | at | the | bottom | of | the | sea | or | is | being | repaired | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 大胆的 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 海 | 或者 | 是 | 存在 | 已修复 | 经过 |

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəlti] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'gen] [si:] ['sɜ:rvɪs] [ɪz] [nəʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['mɪstəri] [kə'nektɪd]

| the | British | admiralty | and | may | again | see | service | is | now | the | only | mystery | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 海军部 | 和 | 可能 | 再次 | 看 | 服务 | 是 | 现在 | 这 | 仅有的 | 神秘 | 连接 |

[wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['neɪv(ə)l] [dɪ'fens] ['fɔ:lɪŋ]

| with | reports | of | the | vessel | of | the | first | line | of | England's | naval | defense | falling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 报告 | 的 | 这 | 血管 | 的 | 这 | 第一的 | 线 | 的 | 英格兰的 | 海军 | 防御 | 坠落 |

['vɪktɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [maɪn] [ɔ:r][tɔ:r'pi:doʊ] .

| victim | to | a | German | mine | or | torpedo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受害者 | 到 | 一个 | 德语 | 矿 | 或者 | 鱼雷 | . |

“大胆号”究竟是仍在海底，还是正在接受英国海军部的维修，并有可能再次服役，是目前与这艘英国海军第一道防线的舰艇被德国水雷或鱼雷击沉的报道有关的唯一谜团。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [strʌk] [ə; eɪ] [maɪn] .

| It | is | the | general | opinion | that | the | Audacious | struck | a | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 一般的 | 观点 | 那 | 这 | 大胆的 | 击 | 一个 | 矿 | . |

人们普遍认为“大胆号”触雷了。

[tu:] [men] [hu:] [ə'raɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɪmʃɪp] [nu:] [jɔ:k] , [frʌm; frəm] [ 'livəpu:l ] ,

| Two | men | who | arrived | in | New | York | on | the | steamship | New | York | , | from | Liverpool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | WHO | 到达的 | 在 | 新的 | 约克 | 在 | 这 | 轮船 | 新的 | 约克 | , | 从 | 利物浦 | , |

两名男子乘坐“纽约号”轮船从利物浦抵达纽约。

[kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [ri:tʃt]

| confirmed | the | stories | of | the | loss | of | the | warship | that | had | previously | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确认的 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 军舰 | 那 | 有 | 之前 | 达到 |

[hɪr] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

证实了此前抵达此处的军舰失踪的消息。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['nu:mərəs] ['di:teɪlz] .

| and | added | numerous | details | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 很多的 | 细节 | . |

并添加了许多细节。

[wʌn] ['steɪtmənt] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['kru:zər]

| One | statement | they | made | was | that | the | Audacious | was | blown | up | by | the | cruiser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 陈述 | 他们 | 制成 | 曾是 | 那 | 这 | 大胆的 | 曾是 | 吹 | 向上 | 经过 | 这 | 巡洋舰 |

[ 'livəpu:l ] [æt; ət] [naɪn] [pi:] . [em] . [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] .

| Liverpool | at | nine | p | . | m | . | on | the | day | it | was | disabled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利物浦 | 在 | 九 | p | . | 米 | . | 在 | 这 | 天 | 它 | 曾是 | 已禁用 | . |

他们发表的声明之一是，“大胆号”在失去行动能力的当天晚上九点被巡洋舰“利物浦号”炸毁。

[ðɪs] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [kən'fɜ:rmd] .

| This | has | not | been | confirmed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 不是 | 到过 | 确认的 | . |

此事尚未得到证实。

[ðə; ði] [men] [hu:] [toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɜ:r; wər][dʒeɪmz] ['ru:pərt] [bi:mz] ,

| The | men | who | told | the | story | were | James | Rupert | Beames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 讲述 | 这 | 故事 | 是 | 詹姆斯 | 鲁珀特 | 梁 | , |

讲述这个故事的人是詹姆斯·鲁珀特·比姆斯，

['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [stɑ:r]['laɪnər] [ə'lɪmpɪk] ,

| leader | of | the | orchestra | on | the | White | Star | liner | Olympic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导者 | 的 | 这 | 乐队 | 在 | 这 | 白色的 | 星星 | 衬垫 | 奥林匹克 | , |

白星航运公司奥林匹克号邮轮上的乐队指挥

[wɪtʃ] ['reskjuːd] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd] [meɪd] ['fruːtləs] ['efərts] [tuː; tə] [toʊ]

| which | rescued | the | crew | of | the | Audacious | and | made | fruitless | efforts | to | tow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 获救 | 这 | 全体人员 | 的 | 这 | 大胆的 | 和 | 制成 | 徒劳无功 | 努力 | 到 | 拖 |

[ðə; ði] ['bætlʃɪp] [tuː; tə] [ʃoʊl] ['wɔːtər] ,

| the | battleship | to | shoal | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战列舰 | 到 | 浅滩 | 水 | , |

它救起了“大胆号”的船员，并徒劳地试图将这艘战舰拖到浅水区。

[ænd; ənd] [hjuː] ['grɪfɪθs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [mju'zɪʃənz] .

| and | Hugh | Griffiths | , | one | of | the | orchestra | musicians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休 | 格里菲斯 | , | 一 | 的 | 这 | 乐队 | 音乐家 | . |

还有乐团成员之一休·格里菲斯。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [biːmz] , [huː] [wʌz; wəz] [helpt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] ['grɪfɪθs] ,

| The | story | of | Beames | , | who | was | helped | from | time | to | time | by | Griffiths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 梁 | , | WHO | 曾是 | 帮助 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 经过 | 格里菲斯 | , |

[səb'stænʃəli] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| substantially | was | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 实质性 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : |

比姆斯的故事大致如下，他曾多次得到格里菲斯的帮助：

“ ['niːðər] [ðə; ði] [ 'livəpuːl ] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [smɔːl] ['wɔːrʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [stiːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | Neither | the | Liverpool | nor | the | other | small | warship | that | had | steamed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 两者都不 | 这 | 利物浦 | 也不 | 这 | 其他 | 小的 | 军舰 | 那 | 有 | 蒸 | 到 | 这 |

[wɜːrk] [ʌv; əv] ['reskjuː] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] - .

| work | of | rescue | was | capable | of | saving | the | superdreadnaught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 的 | 救援 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 保存 | 这 | - | . |

“利物浦号和其他前来救援的小型军舰都无法拯救这艘超级无畏舰。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ 'livəpuːl ] [kʊd; kəd] ['betər] [rɪsk] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] [ðæn; ðən]

| “ | It | was | decided | that | the | Liverpool | could | better | risk | hitting | a | mine | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 这 | 利物浦 | 可以 | 更好的 | 风险 | 击中 | 一个 | 矿 | 比 |

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] ,

| could | the | Olympic | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 奥林匹克 | , |

“最终决定，利物浦号比奥林匹克号更能承受触雷的风险。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [ 'livəpuːl ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] [mə'nuːvər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | for | this | reason | the | Liverpool | made | a | serpentine | maneuver | ahead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 原因 | 这 | 利物浦 | 制成 | 一个 | 蛇形 | 演习 | 前方 | 的 | 这 |

[ə'lɪmpɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːlər] [fɔːr; fər] [maɪnz] .

| Olympic | as | a | feeler | for | mines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥林匹克 | 作为 | 一个 | 触角 | 为了 | 矿井 | . |

因此，利物浦队在奥林匹克队面前采取了迂回路线，以试探地雷。

“ ['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ 'livəpuːl ] [kʌt] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

| “ | Hardly | had | the | Liverpool | cut | across | our | bow | when | the | order | was | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 几乎 | 有 | 这 | 利物浦 | 切 | 穿过 | 我们的 | 弓 | 什么时候 | 这 | 命令 | 曾是 | 给定 |

[tuː; tə][mæn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['laɪfboʊts] .

| to | man | the | starboard | lifeboats | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 男人 | 这 | 右舷 | 救生艇 | . |

“利物浦号刚从我们船头切过，就接到命令，要登上右舷的救生艇。”

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə; eɪ][kɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .

| Before | this | a | call | had | been | issued | for | volunteers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 一个 | 称呼 | 有 | 到过 | 发布 | 为了 | 志愿者 | . |

此前已发出志愿者招募通知。

“ [mɔːr] ['ænsər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['boʊts][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] ,

| “ | More | answered | than | the | boats | could | accommodate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更多的 | 回答 | 比 | 这 | 船 | 可以 | 容纳 | , |

“回答的人比船上能容纳的还多，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [ðə; ði] [oʊ'lɪmpɪks] [kruː] ['æktʃuəli] [fɔːt] [tuː; tə] [get]

| and | when | it | came | time | for | action | the | Olympic's | crew | actually | fought | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 来了 | 时间 | 为了 | 行动 | 这 | 奥运会的 | 全体人员 | 实际上 | 战斗 | 到 | 得到 |

['ɪntuː] [ðə; ði] ['boʊts] ,

| into | the | boats | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 船 | , |

到了比赛的关键时刻，奥林匹克队的队员们竟然为了登上赛艇而奋力拼搏。

[soʊ] ['iːgər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| so | eager | were | they | to | do | something | for | their | country | and | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 渴望的 | 是 | 他们 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 他们的 | 国家 | 和 | 为了 | 这 |

['seɪləz] [ɑːn] [ðə; ði] [duːmd] [ɔː'deɪʃəs] .

| sailors | on | the | doomed | Audacious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 水手们 | 在 | 这 | 注定失败 | 大胆的 | . |

他们如此渴望为自己的国家和即将沉没的“大胆号”上的水手们做些事情。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] [hɪt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bel] [bɔɪ] ,

| When | one | of | the | boats | hit | the | water | they | found | in | it | a | little | bell | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 船 | 打 | 这 | 水 | 他们 | 成立 | 在 | 它 | 一个 | 小的 | 钟 | 男生 | , |

其中一艘船落水后，他们在船上发现了一个小侍者。

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [huː] ['kærid] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːrsərz] ['ɑːfɪs] .

| eleven | years | old | , | who | carried | messages | to | and | from | the | purser's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 年 | 老的 | , | WHO | 携带 | 消息 | 到 | 和 | 从 | 这 | 乘务长的 | 办公室 | . |

十一岁的他，负责在乘务长办公室之间传递信息。

“ [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['laɪfboʊts] [wɜːr; wər] [mænd] , ['kæptɪn] ['hædək] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd]

| “ | Although | the | starboard | lifeboats | were | manned | , | Captain | Haddock | suddenly | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 虽然 | 这 | 右舷 | 救生艇 | 是 | 有人值守 | , | 队长 | 黑线鳕 | 突然 | 已更改 |

[hɪz; ɪz] [plæn] .

| his | plan | . |
|---|---|---|
| 他的 | 计划 | . |

“尽管右舷救生艇上都有人，但哈多克船长突然改变了计划。”

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['wɔːriər] ,

| “ | Instead | of | dropping | down | on | the | port | side | of | the | pounding | warrior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 反而 | 的 | 下降 | 向下 | 在 | 这 | 港口 | 边 | 的 | 这 | 猛击 | 战士 | , |

“与其在猛烈撞击的战舰的左舷俯冲而下，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] .

| he | decided | to | put | about | and | approach | on | the | starboard | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 放 | 关于 | 和 | 方法 | 在 | 这 | 右舷 | 边 | . |

他决定转向，从右舷接近。

[baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [liː] ,

| By | so | doing | he | made | a | lee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 所以 | 正在做 | 他 | 制成 | 一个 | 李 | , |

这样做他就获得了一片甜区。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['laɪfboʊts] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrt] [saɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ]

| which | enabled | the | fourteen | lifeboats | dropped | from | the | port | side | to | accomplish | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已启用 | 这 | 十四 | 救生艇 | 掉落 | 从 | 这 | 港口 | 边 | 到 | 完成 | 一个 |

[tæsk] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [plæn] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː]

| task | that | never | could | have | been | done | if | the | original | plan | had | been | put | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任务 | 那 | 绝不 | 可以 | 有 | 到过 | 完毕 | 如果 | 这 | 原来的 | 计划 | 有 | 到过 | 放 | 进入 |

[ɪ'fekt] .

| effect | . |
|---|---|
| 影响 | . |

这使得从左舷放下的十四艘救生艇能够完成一项如果按照原计划实施就永远无法完成的任务。

“ [ðə; ði] ['si:z] [wɜ:r; wər] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [oʊ'lɪmpɪks] ['laɪfboʊts] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd]
**“ The seas were high , and the men in the Olympic's lifeboats had a hard**
“ 这 海域 是 高的 , 和 这 男人 在 这 奥运会的 救生艇 有 一个 难的
[pʊl] .
**pull .**
拉 .

“海浪很大，奥林匹克号救生艇上的船员们费了好大劲才把船拉上去。”

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə][get]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ,
**It took them twenty minutes to get over to the Audacious ,**
它 采取 他们 二十 分钟 到 得到 超过 到 这 大胆的 ,

他们花了二十分钟才到达“大胆号”那里。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] .
**which lay about five hundred yards away .**
哪个 躺 关于 五 百 码 离开 .

距离这里大约五百码。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kru:] [æt; ət]['kwɔ:rtərz] .
**We could see the crew at quarters .**
我们 可以 看 这 全体人员 在 四分之一 .

我们可以看到船员们在宿舍里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['kɑ:məst, 'kɑ:ləst]['bɑ:di][ʌv; əv][men][aɪ]['evər][hæv; həv] [si:n] .
**They were the calmest body of men I ever have seen .**
他们 是 这 最平静 身体 的 男人 我 曾经 有 已见 .

他们是我见过的最沉着冷静的一群人。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .
**The discipline was perfect .**
这 纪律 曾是 完美的 .

纪律严明。

[θru:] [ðə; ði][bɪ'nɑ:kjələrz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [wʌz; wəz] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
**Through the binoculars the captain of the Audacious was seen walking up and**
通过 这 双筒望远镜 这 队长 的 这 大胆的 曾是 已见 步行 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [dek] ['kɑ:mli] ,
**down the deck calmly ,**
向下 这 甲板 平静地 ,

透过望远镜，可以看到“大胆号”的船长平静地在甲板上来回踱步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
**with his hands behind his back .**
和 他的 双手 在后面 他的 后退 .

双手背在身后。

[ðə; ði]['reskju:] [wɜ:rk] [prə'si:did] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][feɪ'tæləti] .
**The rescue work proceeded rapidly , and there was but one fatality .**
这 救援 工作 继续 快速 , 和 那里 曾是 但 一 死亡 .

救援工作进展迅速，仅有一人死亡。

“ [ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [drɑ:pt] ['æŋkər] [ɔ:f][lɑ:k; lɑ:x] ['swɪli] [æt; ət] [eɪt] [pi:] . [em] .
**“ The Olympic dropped anchor off Lough Swilly at eight p . m .**
“ 这 奥林匹克 掉落 锚 离开 湖 斯威利 在 八 p . 米 .

“奥林匹克号于晚上八点在斯威利湖抛锚。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ] [trə'mendəs] [flæʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] .
**An hour later a tremendous flash lighted up the entire ship .**
一个 小时 之后 一个 巨大的 闪光 照明 向上 这 全部的 船 .

一小时后，一道耀眼的闪光照亮了整艘船。

[wiː; wi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər] ['fʊli] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

| We | rushed | to | the | deck | and | could | see | , | for | fully | twenty | seconds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 匆忙 | 到 | 这 | 甲板 | 和 | 可以 | 看 | , | 为了 | 完全 | 二十 | 秒 |

['æftərwərd] ,

| afterward | , |
|---|---|
| 之后 | , |

我们冲到甲板上，随后整整二十秒钟，我们都能看到：

['bɜːrnɪŋ] ['frægmənts] ['ʃuːtɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [hæd; həd] [bɪn]

| burning | fragments | shooting | upward | from | the | place | where | the | Audacious | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 片段 | 射击 | 向上 | 从 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 大胆的 | 有 | 到过 |

.

| : |
|---|
| . |

燃烧的碎片从“大胆号”曾经所在的地方向上喷射而出。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] .

| Then | there | came | a | roar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 来了 | 一个 | 吼 | . |

然后传来一声咆哮。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['mæməθ] ['bɔɪlər] [wɜːr; wər] ['letɪŋ] [ɔːf] [stiːm] .

| It | sounded | , | they | said | , | as | if | some | mammoth | boiler | were | letting | off | steam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | , | 他们 | 说 | , | 作为 | 如果 | 一些 | 长毛象 | 锅炉 | 是 | 出租 | 离开 | 蒸汽 | . |

他们说，听起来就像某个巨大的锅炉在释放蒸汽一样。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| It | stopped | as | suddenly | as | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | 作为 | 突然 | 作为 | 它 | 来了 | . |

它来得突然，去得也突然。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] .

| That | was | the | end | of | the | Audacious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 大胆的 | . |

那是“大胆号”的终结。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bætlʃɪp]

| “ | As | a | reason | for | destroying | the | Audacious | it | was | said | that | the | battleship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 一个 | 原因 | 为了 | 摧毁 | 这 | 大胆的 | 它 | 曾是 | 说 | 那 | 这 | 战列舰 |

[wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['dæmɪdʒd] ,

| was | hopelessly | damaged | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝望地 | 损坏的 | , |

“摧毁‘大胆号’的理由是这艘战舰已经无可救药地受损了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [nɑːt] [bloʊn] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

| and | that | if | not | blown | up | it | would | become | a | menace | to | navigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 不是 | 吹 | 向上 | 它 | 会 | 变得 | 一个 | 威胁 | 到 | 导航 | . |

如果不将其炸毁，将会对航行构成威胁。

” [siːk] [breɪv] [mæn][tuː; tə] [rɪŋ] ['hɔːntɪd] [bel] .

| ” | Seek | Brave | Man | to | Ring | Haunted | Bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 寻找 | 勇敢的 | 男人 | 到 | 戒指 | 闹鬼的 | 钟 | . |

“寻找勇敢的人来敲响闹鬼的钟。”

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] “ [bɪg][sæm] , ” [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [bel] ,

| At | midnight | Christmas | Eve | the | ringing | tones | of | “ | Big | Sam | , | ” | the | haunted | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 圣诞节 | 前夕 | 这 | 铃声 | 音调 | 的 | “ | 大的 | 山姆 | , | ” | 这 | 闹鬼的 | 钟 | , |

圣诞夜午夜，闹鬼的钟声“大山姆”响起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [ˌvi 'e] . ,

| as | it | is | called | at | Richmond | , | Va | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 称为 | 在 | 里士满 | , | 瓦 | . | , |

正如弗吉尼亚州里士满所称呼的那样。

[wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɑːrməri] .

| will | be | heard | for | the | first | time | from | the | tower | of | the | new | armory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 听到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 从 | 这 | 塔 | 的 | 这 | 新的 | 军械库 | . |

将会首次从新军械库的塔楼里听到这些声音。

[tʃiːf] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ 'tɔmpsn ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [ænd; ənd] - [pə'liːs] - ['sɪgnəl] ['sɪstəm] , [meɪks] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,

| Chief | W | . | H | . | Thompson | , | of | the | fire | - | and | - | police | - | signal | system | , | makes | this | announcement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | W | . | H | . | 汤普森 | , | 的 | 这 | 火 | - | 和 | - | 警察 | - | 信号 | 系统 | , | 制作 | 这 | 公告 | , |

消防和警察信号系统负责人WH Thompson宣布：

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hezɪtənsi] [ðæt] ['friːkwəntli] [brɪŋz] [ðɪs] ['kwestʃən] :

| but | he | does | so | with | a | hesitancy | that | frequently | brings | this | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做 | 所以 | 和 | 一个 | 犹豫 | 那 | 频繁地 | 带来 | 这 | 问题 | : |

但他这样做时总是犹豫不决，这常常引出这样一个问题：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”

| “ | Are | you | sure | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 当然 | ? | ” |

“你确定吗？ ”

“ [æz; əz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [bel] ,

| “ | As | reasonably | sure | as | any | one | may | be | about | anything | in | connection | with | the | haunted | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 合理 | 当然 | 作为 | 任何 | 一 | 可能 | 是 | 关于 | 任何事物 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 闹鬼的 | 钟 | , |

“就任何与闹鬼的钟有关的事情而言，任何人都可以相当肯定地说，

” [sed] [tʃiːf] [ 'tɔmpsn ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ i'veidiŋ ] [ə; eɪ] [də'rekt][rɪ'plaɪ] .

| ” | said | Chief | Thompson | , | still | with | an | air | of | mystery | and | as | if | evading | a | direct | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 首席 | 汤普森 | , | 仍然 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 神秘 | 和 | 作为 | 如果 | 逃避 | 一个 | 直接的 | 回复 | . |

汤普森警长说道，语气依然神秘莫测，似乎在回避直接回答。

“ [ðæt] [bel] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪlənt]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| “ | That | bell | has | been | silent | almost | from | the | time | it | was | brought | to | this | city | twenty | - | three | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 钟 | 有 | 到过 | 沉默的 | 几乎 | 从 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 带来 | 到 | 这 | 城市 | 二十 | - | 三 | 年 | 前 | , |

“自从二十三年前被带到这座城市以来，那口钟几乎就一直保持沉默。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] . ”

| and | they | say | it | is | haunted | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 它 | 是 | 闹鬼的 | . | ” |

他们说那里闹鬼。

“ [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] , ” ['ventʃərd] [ðə; ði] [skraɪb] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | So | I've | heard | , | ” | ventured | the | scribe | , | “ | but | what | about | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 我已经 | 听到 | , | ” | 冒险 | 这 | 隶 | , | “ | 但 | 什么 | 关于 | 它 | ? | ” |

“我听说了，”抄写员试探性地问道，“但那又是怎么回事呢？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | It | has | had | a | baleful | influence | upon | everything | connected | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 有 | 有 | 一个 | 有害的 | 影响 | 之上 | 一切 | 连接 | 和 | 它 | . |

“它对与之相关的一切都产生了恶劣的影响。”

[ɔːl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːr; ər] [ded] . ”

| All | who | had | a | hand | in | bringing | it | here | are | dead | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | WHO | 有 | 一个 | 手 | 在 | 带来 | 它 | 这里 | 是 | 死的 | . | ” |

所有参与将其带到这里的人都死了。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

| “ | Good | gracious | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 亲切 | ! |

我的天哪!

[wʌt] [mɔːr] ? ”

| What | more | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | ? | ” |

还有什么?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| “ | It | is | the | biggest | bell | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 这 | 最大 | 钟 | 在 | 这 | 城市 | . |

这是城里最大的钟。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| It | weighs | four | thousand | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 重量 | 四 | 千 | 磅 | . |

它重达四千磅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [striːt] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [baɪ]['deɪvɪd] ['sɪntən] [ɪn] -

| It | was | presented | to | the | Grace | Street | Presbyterian | Church | by | David | Sinton | in | 1891 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 呈现 | 到 | 这 | 优雅 | 街道 | 长老会 | 教会 | 经过 | 大卫 | 辛顿 | 在 | - |

.

:

.

1891年，大卫·辛顿将这件物品赠予了格雷斯街长老教会。

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [bɪg][sæm] ,

| We | called | it | ' | Big | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 称为 | 它 | - | 大的 | 山姆 | , |

我们称它为“大山姆”，

- [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['taʊər] [soʊ][hɑːrd][ɔːl] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| ' | and | the | first | time | he | spoke | he | shook | the | tower | so | hard | all | feared | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 辐 | 他 | 摇晃 | 这 | 塔 | 所以 | 难的 | 全部 | 害怕 | 它 | 会 |

[kʌm] [daʊn] .

| come | down | . |
|---|---|---|
| 来 | 向下 | . |

“他第一次开口说话时，塔身剧烈摇晃，所有人都担心它会倒塌。”

[ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| The | vibrations | were | so | great | that | it | was | decided | not | to | ring | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 振动 | 是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 它 | 曾是 | 决定 | 不是 | 到 | 戒指 | 它 | 再次 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

震动非常强烈，所以决定不再按铃了。

['biːɪŋ] ['juːsləs] , [æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

| being | useless | , | an | effort | was | made | to | sell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 无用 | , | 一个 | 努力 | 曾是 | 制成 | 到 | 卖 | 它 | . |

由于它毫无用处，所以有人试图把它卖掉。

[ðə; ði] ['sɪti] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bluːz] ['ɑːrməri] [ɪn] [noʊ'vembər] , - ,

| The | city | bought | it | for | the | Blues | armory | in | November | , | 1909 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 买 | 它 | 为了 | 这 | 蓝调 | 军械库 | 在 | 十一月 | , | - | , |

1909年11月，市政府买下了这块地，用作蓝军军械库。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kuːstɪks] [ðer; ðər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ðə; ði]['straɪkər] ,

| but | the | acoustics | there | made | it | impossible | to | operate | the | striker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 声学 | 那里 | 制成 | 它 | 不可能的 | 到 | 操作 | 这 | 前锋 | , |

但那里的声学环境使得击锤无法操作。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ træns'fəːd ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [fɜːrst] ['redʒɪmənt] ['ɑːrməri] [ænd; ənd]

| and | finally | it | was | transferred | to | the | new | First | Regiment | Armory | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 它 | 曾是 | 转移 | 到 | 这 | 新的 | 第一的 | 团 | 军械库 | 和 |

[ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] . ”

| installed | in | the | tower | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 已安装 | 在 | 这 | 塔 | . | ” |

最后，它被转移到新建的第一团军械库，并安装在塔楼里。

“ [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['bɪznəs] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ?

| “ | Well | , | how | about | this | midnight | business | on | Christmas | Eve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 如何 | 关于 | 这 | 午夜 | 商业 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | ? |

“那么，圣诞夜这件午夜生意怎么样？ ”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [skraɪb] ,

| I | would | like | to | know | , | ” | said | the | scribe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 知道 | , | ” | 说 | 这 | 隶 | , |

“我想知道，”书记员说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] . ”

| “ | because | it | may | be | that | I | won't | be | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 我 | 惯于 | 是 | 这里 | . | ” |

“因为我可能不在了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [kə'nekʃnz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði]

| “ | I | was | directed | to | make | the | necessary | connections | so | that | it | will | strike | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 指导 | 到 | 制作 | 这 | 必要的 | 连接 | 所以 | 那 | 它 | 将要 | 罢工 | 这 |

['aʊərz] ,

| hours | , |
|---|---|
| 小时 | , |

“我奉命建立必要的连接，以便它能在规定时间启动。”

[bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [straɪk] [ɔːl] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv]['faɪər] , ['mɪlətəri] ,

| both | day | and | night | , | and | automatically | strike | all | alarms | of | fire | , | military | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 和 | 自动地 | 罢工 | 全部 | 警报 | 的 | 火 | , | 军队 | , |

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [kɔːlz] .

| and | special | calls | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 特别的 | 呼叫 | . |

昼夜不停，并自动触发所有火警、军事警报和特殊呼叫警报。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ['krɪsməs] [iːv] . ”

| It | should | be | ready | to | strike | the | midnight | hour | Christmas | Eve | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 准备好 | 到 | 罢工 | 这 | 午夜 | 小时 | 圣诞节 | 前夕 | . | ” |

它应该能在圣诞夜午夜时分准时启动。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ 'staːtiŋ ] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] ?

| “ | Will | you | have | the | honor | of | starting | the | apparatus | that | strikes | the | first | call | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 开始 | 这 | 设备 | 那 | 罢工 | 这 | 第一的 | 称呼 | ? |

“您是否有幸启动发出第一个呼叫的装置？ ”

” [tʃiːf] [ 'tɔmpsn ] [wʌz; wəz] [æskt] .

| ” | Chief | Thompson | was | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 首席 | 汤普森 | 曾是 | 问 | . |

“有人问汤普森警长。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

| “ | No | , | ” | he | replied | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 他 | 回复 | 悄悄 | . |

“不，”他平静地回答。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [bel] [ɪz] [ded] .

| “ | I | told | you | that | every | one | connected | with | the | haunted | bell | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 每一个 | 一 | 连接 | 和 | 这 | 闹鬼的 | 钟 | 是 | 死的 | . |

“我告诉过你，所有与那口闹鬼的钟有关的人都死了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌsʌbˈlet] [ðə; ði][ˈkɑːntrækt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnekʃnz] .

| I | shall | sublet | the | contract | of | making | the | connections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 转租 | 这 | 合同 | 的 | 制作 | 这 | 连接 | . |

我将把连接工程的合同转包出去。

[naʊ] , [ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn][ænd; ənd][wʌn] [juːst] [tuː; tə]['deindʒəz] , [wɪl] — —

| Now | , | possibly | you | , | being | a | newspaper | man | and | one | used | to | dangers | , | will | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 可能 | 你 | , | 存在 | 一个 | 报纸 | 男人 | 和 | 一 | 用过的 | 到 | 危险 | , | 将要 | — | — |

”

”

”

现在，或许你，作为一个报社记者，一个习惯了危险的人，会——”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [wɪl] [nɑːt] !

| “ | No | , | sir | ; | I | positively | will | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 先生 | ; | 我 | 积极地 | 将要 | 不是 | ! |

“不，先生；我绝对不会！”

[gʊd] [naɪt] !

| Good | night | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | ! |

晚安！

” [ˌserəˈneɪd] [fɔːr; fər] [ˈnuːliːˌwɛdz] .

| ” | Serenade | for | Newlyweds | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 小夜曲 | 为了 | 新婚夫妇 | . |

“献给新婚夫妇的小夜曲。”

['wɪljəm] ['mʌn] [wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət] ['kɔri] , [pɑː] . , [ɑːn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,

| William | Munn | was | married | at | Corry | , | Pa | . | , | on | a | recent | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 蒙恩 | 曾是 | 已婚 | 在 | 科里 | , | 宾夕法尼亚州 | . | , | 在 | 一个 | 最近的 | 晚上 | , |

威廉·芒恩最近在一个晚上于宾夕法尼亚州科里市结婚了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ˌsɛrəˈneɪdərz] [əˈraɪvd] .

| and | while | the | wedding | supper | was | in | progress | a | party | of | serenaders | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 婚礼 | 晚餐 | 曾是 | 在 | 进步 | 一个 | 派对 | 的 | 小夜曲演唱者 | 到达的 | . |

婚宴进行期间，一群小夜曲演奏者到了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈfer] ['ɪntrəstɪŋ] , [mʌnz] [frendz] [set] [ɔːf] ['sevrəl] [stɪks] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] .

| To | make | the | affair | interesting | , | Munn's | friends | set | off | several | sticks | of | dynamite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 事务 | 有趣的 | , | 蒙恩的 | 朋友们 | 放 | 离开 | 一些 | 棍子 | 的 | 炸药 | . |

为了增加趣味性，芒恩的朋友们引爆了几根炸药。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['ʃætərd] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| The | charge | shattered | every | window | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 破碎 | 每一个 | 窗户 | 在 | 这 | 房子 | , |

爆炸震碎了房子里所有的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [həːld]

| and | the | bride | and | groom | and | several | of | the | guests | were | hurled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 客人 | 是 | 投掷 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃerz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

| from | the | chairs | upon | which | they | were | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 椅子 | 之上 | 哪个 | 他们 | 是 | 坐着 | . |

新郎新娘和几位宾客都被从椅子上甩了下来。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [əˈrest] , [ðə; ði] [ˌsɛrəˈneɪdərz] [peɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒɪz] .

| To | avoid | arrest | , | the | serenaders | paid | all | of | the | damages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 逮捕 | , | 这 | 小夜曲演唱者 | 有薪酬的 | 全部 | 的 | 这 | 损害 | . |

为了避免被捕，这些献唱者支付了所有赔偿金。

[streɪndʒ] [ˈænɪm(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træp] .

| Strange | Animal | in | His | Trap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 动物 | 在 | 他的 | 陷阱 | . |

陷阱里的怪兽。

[dʒəˈroʊm] [ˈredmənd] , [noʊn] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˈtræpɪŋ] ,

| Jerome | Redmond | , | known | all | over | the | Northwest | for | his | skill | in | trapping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰罗姆 | 雷德蒙德 | , | 已知 | 全部 | 超过 | 这 | 西北 | 为了 | 他的 | 技能 | 在 | 诱捕 | , |

杰罗姆·雷德蒙德，因其高超的捕猎技巧而闻名于整个西北地区。

[ˈriːs(ə)ntli] [ˈkæptʃərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈænɪm(ə)l] [ɪn] [leɪk] [ˌsɪksˈtiːn] , [ʃɛˈbɔɪgən] [ˈkaʊnti] , [ˈmɪʃɪgən] .

| recently | captured | a | strange | animal | in | Lake | Sixteen | , | Cheboygan | County | , | Michigan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 捕获 | 一个 | 奇怪的 | 动物 | 在 | 湖 | 十六 | , | 切博伊根 | 县 | , | 密歇根州 | . |

最近在密歇根州切博伊根县十六湖捕获了一只奇怪的动物。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzemblz] [æn; ən] [ˈɑːtər] , [ˈoʊnli] [ɪts] [ˈbɑːdi] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] .

| It | resembles | an | otter | , | only | its | body | is | more | like | a | serpent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 类似 | 一个 | 獭 | , | 仅有的 | 它是 | 身体 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | . |

它外形像水獭，但身体更像蛇。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː] [frʌnt] [legz] , [ænd; ənd] [ɪts] [teɪl] [ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

| It | has | two | front | legs | , | and | its | tail | is | shaped | like | that | of | a | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 二 | 正面 | 腿 | , | 和 | 它是 | 尾巴 | 是 | 形状 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 鱼 | . |

它有两条前腿，尾巴形状像鱼尾。

[ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ɪts] [bæk] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːz] .

| Running | the | full | length | of | its | back | is | a | ridge | with | teeth | like | a | saw's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 这 | 满的 | 长度 | 的 | 它是 | 后退 | 是 | 一个 | 岭 | 和 | 牙齿 | 喜欢 | 一个 | 锯子的 | . |

它的背部有一条像锯子一样的锯齿状脊状突起，贯穿整个背部。

['redmənd] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l]

| Redmond | has | been | offered | one | hundred | dollars | for | it | by | the | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷德蒙德 | 有 | 到过 | 提供 | 一 | 百 | 美元 | 为了 | 它 | 经过 | 这 | 当地的 |

['tæksɪdɜːrmɪst] , [bʌt; bət] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

| taxidermist | , | but | refused | the | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标本剥制师 | , | 但 | 拒绝 | 这 | 提供 | . |

当地的动物标本剥制师曾出价一百美元购买这件标本，但雷德蒙德拒绝了。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['meʒərz] [eɪt] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [tɪp] [tuː; tə] [tɪp] .

| The | animal | measures | eight | inches | from | tip | to | tip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 措施 | 八 | 英寸 | 从 | 提示 | 到 | 提示 | . |

这只动物从头到尾有八英寸长。

[ baːz ] ['wɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] .

| Bars | Whipping | from | School | . |
|---|---|---|---|---|
| 酒吧 | 鞭打 | 从 | 学校 | . |

学校的酒吧鞭打。

['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [əˈbɑːlɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [moʊ] .

| Corporal | punishment | has | been | abolished | in | the | public | schools | at | St | . | Louis | , | Mo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下士 | 惩罚 | 有 | 到过 | 废除 | 在 | 这 | 民众 | 学校 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | , | 莫 | . |

, [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['keɪsɪz] ,

| , | except | for | extraordinary | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 除了 | 为了 | 非凡的 | 案例 | , |

除特殊情况外，密苏里州圣路易斯市的公立学校已废除体罚。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] . ['diːkmən] , ['tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː'meɪn]

| as | a | result | of | the | petition | of | George | E | . | Dieckman | , | chairman | of | the | humane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 这 | 请愿 | 的 | 乔治 | E | . | 迪克曼 | , | 主席 | 的 | 这 | 人道 |

[sə'saɪəti] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] ,

| society | executive | committee | , |
|---|---|---|---|
| 社会 | 管理人员 | 委员会 | , |

由于人道协会执行委员会主席乔治·E·迪克曼的请愿，

[huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,

| who | maintained | that | St | . | Louis | was | the | only | one | of | the | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 维持 | 那 | 英石 | . | 路易斯 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 的 | 这 | 大的 | , |

他认为圣路易斯是大城市中唯一的，

[prə'gresɪv] ['sɪtiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] “ ['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['pʌnɪʃmənt] ” [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv]

| progressive | cities | in | which | this | “ | brutal | and | ineffective | punishment | ” | was | preserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 城市 | 在 | 哪个 | 这 | “ | 野蛮 | 和 | 无效 | 惩罚 | ” | 曾是 | 保存完好 |

.

| : |
|---|
| . |

一些进步城市保留了这种“残酷而无效的惩罚”。

[ðə; ði] [nuː] [ˌregjuˈleɪʃn] [əˈdɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [prəˈvaɪdz] [ðæt] ['kɔːrpərəl]

| The | new | regulation | adopted | by | the | board | of | education | provides | that | corporal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 规定 | 已采用 | 经过 | 这 | 木板 | 的 | 教育 | 提供 | 那 | 下士 |

['pʌnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi] [əd'ministəd] ['oʊnli][ɪn][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['keɪsɪz] ,

| punishment | may | be | administered | only | in | incorrigible | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 可能 | 是 | 管理 | 仅有的 | 在 | 不可救药 | 案例 | , |

教育委员会通过的新规规定，体罚只能用于无可救药的学生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

| with | the | consent | of | the | parent | , | and | in | the | presence | of | the | principal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同意 | 的 | 这 | 父母 | , | 和 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 主要的 | . |

经家长同意，并在校长在场的情况下。

[ə; eɪ] [θɪn] [ræ'tænˌrætæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

| A | thin | rattan | is | to | be | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 藤 | 是 | 到 | 是 | 用过的 | . |

要使用细藤条。

['slæpɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd]['bɑːksɪŋ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪrz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌæbsə'luːtli] [prə'hɪbɪtɪd] .

| Slapping | , | shaking | , | and | boxing | the | child's | ears | are | all | absolutely | prohibited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍打 | , | 摇晃 | , | 和 | 拳击 | 这 | 孩子的 | 耳朵 | 是 | 全部 | 绝对地 | 禁止 | . |

拍打、摇晃、拳击孩子的耳朵都是绝对禁止的。

['deɪlaɪt] [ 'bændits ] [get] $25 , - [ɪn] “ [swæg] .

| Daylight | Bandits | Get | $25 | , | 000 | in | “ | Swag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日光 | 强盗 | 得到 | $25 | , | - | 在 | ” | 纪念品 | . |

白昼强盗获得价值 25,000 美元的“战利品”。

” [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] ['rɑːbəri] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] , [ɪn]

| ” | The | most | daring | robbery | that | has | been | perpetrated | in | Chicago | in | many | months | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最多 | 大胆 | 抢劫 | 那 | 有 | 到过 | 实施 | 在 | 芝加哥 | 在 | 许多 | 几个月 | , | 在 |

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːələr] ,

| which | a | jeweler | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 珠宝商 | , |

“这是近几个月来芝加哥发生的最胆大妄为的抢劫案，一名珠宝商……”

[hɪz; ɪz][klɜːrk] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər] [siːzd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd]

| his | clerk | , | and | two | other | men | were | seized | in | broad | daylight | , | bound | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 职员 | , | 和 | 二 | 其他 | 男人 | 是 | 查获 | 在 | 广阔 | 日光 | , | 边界 | 手 | 和 |

[fʊt] [wɪð; wɪθ][roʊp] ,

| foot | with | rope | , |
|---|---|---|---|
| 脚 | 和 | 绳索 | , |

他的职员和另外两名男子光天化日之下被抓获，手脚被绳子捆绑起来。

[held] ['prizənəz] , [ænd; ənd] ['menəst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɔlvəz] , [waɪl] [ 'gʌnmən ] [rɔbd] [ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv]

| held | prisoners | , | and | menaced | with | revolvers | , | while | gunmen | robbed | the | safe | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 囚犯 | , | 和 | 受威胁 | 和 | 左轮手枪 | , | 尽管 | 枪手 | 被抢劫 | 这 | 安全的 | 的 |

$25 ,

| $25 | , |
|---|---|
| $25 | , |

歹徒挟持人质，用左轮手枪威胁，同时抢走了保险箱里的25美元。

- [ɪn] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ə'kɜːrd] ['riːs(ə)ntli] .

| 000 | in | jewelry | and | money | , | occurred | recently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 珠宝 | 和 | 钱 | , | 发生 | 最近 | . |

最近发生了一起价值 000 美元的珠宝和现金被盗事件。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔːrθ] ['ævənuː] [loʊn] [bæŋk][ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [stɔːr] ,

| The | scene | of | the | robbery | was | the | North | Avenue | loan | bank | and | jewelry | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 的 | 这 | 抢劫 | 曾是 | 这 | 北 | 大街 | 贷款 | 银行 | 和 | 珠宝 | 店铺 | , |

抢劫案发生地点是北大街的贷款银行和珠宝店。

- [west] [nɔːrθ] ['ævənuː] , ['faʊndɪd] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ] [mæks] [klaɪn] [ænd; ənd] [mæks] [spɪr] .

| 517 | West | North | Avenue | , | founded | six | years | ago | by | Max | Klein | and | Max | Spear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西方 | 北 | 大街 | , | 创立 | 六 | 年 | 前 | 经过 | 最大限度 | 克莱因 | 和 | 最大限度 | 矛 | . |

位于西北大街 517 号，由 Max Klein 和 Max Spear 于六年前创立。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ['loʊnɪŋ] ['mʌni] [ɑːn] ['dʒuːəlri] ,

| An | important | part | of | the | business | is | loaning | money | on | jewelry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重要的 | 部分 | 的 | 这 | 商业 | 是 | 贷款 | 钱 | 在 | 珠宝 | , |

该业务的重要组成部分是珠宝抵押贷款。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['piːsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,

| and | all | the | valuable | pieces | were | in | a | safe | in | the | rear | of | the | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 有价值的 | 件 | 是 | 在 | 一个 | 安全的 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 店铺 | , |

所有贵重物品都存放在商店后方的保险箱里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [luːtid] .

| which | was | looted | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 被洗劫一空 | . |

被洗劫一空。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [huː] [wɜːr; wər] [siːzd] , [baʊnd] ,

| The | four | men | who | were | seized | , | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 男人 | WHO | 是 | 查获 | , | 边界 | , |

被抓获并捆绑的四名男子

[ænd; ənd] [held] ['prizənəz] [waɪl] [ðə; ði] [men] [pækt] [ðə; ði] [luːt] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [keɪs] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə'weɪ]

| and | held | prisoners | while | the | men | packed | the | loot | in | a | suit | case | and | got | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 囚犯 | 尽管 | 这 | 男人 | 包装 | 这 | 抢劫 | 在 | 一个 | 套装 | 案件 | 和 | 得到 | 离开 |

[wɜːr; wər] [mæks] [spɪr] ,

| were | Max | Spear | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 最大限度 | 矛 | , |

而将赃物装进行李箱逃跑时，囚犯们是马克斯·斯皮尔。

['pɑːrtnər][ænd; ənd]['mænɪdʒər] ; [dʒɔːrdʒ] - , [klɜːrk] ; [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . [waɪt] , ['kʌstəmər] ,

| partner | and | manager | ; | George | Kacker | , | clerk | ; | Charles | A | . | White | , | customer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴 | 和 | 经理 | ; | 乔治 | - | , | 职员 | ; | 查尔斯 | 一个 | . | 白色的 | , | 顾客 | , |

合伙人兼经理；乔治·卡克，职员；查尔斯·A·怀特，顾客；

[huː] ['entərd] [waɪl] [ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd][fræŋk] ['dæləs] , [ə; eɪ] [sə'luːn]
**who entered while the robbers were at work , and Frank Dallas , a saloon**
WHO 进入 尽管 这 强盗 是 在 工作 , 和 坦率 达拉斯 , 一个 酒吧
['kiːpər] ,
**keeper ,**
守门员 ,

趁着劫匪作案时进入酒吧的人，还有酒吧老板弗兰克·达拉斯。

[huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][get] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪl] .
**who came in to get change for a twenty - dollar bill .**
WHO 来了 在 到 得到 改变 为了 一个 二十 - 美元 账单 .

进来换二十美元钞票零钱的人。

[ɔːl] [fɔːr] ['vɪktəms] [rɪ'meɪnd] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪr] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['fɔːrti]
**All four victims remained bound hand and foot in the little rear office for forty**
全部 四 受害者 剩余 边界 手 和 脚 在 这 小的 后部 办公室 为了 四十
['mɪnɪts] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌni] ,
**minutes while the money ,**
分钟 尽管 这 钱 ,

四名受害者手脚被绑在后面的小办公室里长达四十分钟，而钱款……

['wɑːtʃɪz] , [rɪŋz] , ['breɪsləts] , ['neklisiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒuːəlri] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
**watches , rings , bracelets , necklaces , and other jewelry were taken from the**
手表 , 戒指 , 手镯 , 项链 , 和 其他 珠宝 是 已采取 从 这
[seɪf] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
**safe by one of the men ,**
安全的 经过 一 的 这 男人 ,

其中一名男子从保险箱里拿走了手表、戒指、手镯、项链和其他珠宝。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['rɑːbər] [kept] [ə; eɪ] [gʌn] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] .
**while the other robber kept a gun close to their heads .**
尽管 这 其他 强盗 保留 一个 枪 关闭 到 他们的 头部 .

另一名劫匪则用枪指着他们的头。

[ðeɪ] [sɔː] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [dɪ'pɑːrt] .
**They saw every detail of the robbery , and finally watched the robbers depart .**
他们 锯 每一个 细节 的 这 抢劫 , 和 最后 观看 这 强盗 离开 .

他们目睹了抢劫的每一个细节，最后看着劫匪离开。

[sez] - [henz] ['iːkwəl][sɪks] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .
**Says 150 Hens Equal Six Bales of Cotton .**
说道 - 母鸡 平等的 六 捆包 的 棉布 .

据说150只母鸡能产6包棉花。

“ [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [henz] ['iːkwəl][sɪks] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,
**“ One hundred and fifty hens equal six bales of cotton ,**
“ 一 百 和 五十 母鸡 平等的 六 捆包 的 棉布 ,

一百五十只母鸡相当于六包棉花，

” [ɪz][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ['demənstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ɛkəlz] , [ə; eɪ]['fɑːrmər] , [ʌv; əv]['bræzəs]
**” is the economical equation demonstrated by George Echols , a farmer , of Brazos**
” 是 这 经济 方程 已证明 经过 乔治 埃科尔斯 , 一个 农民 , 的 布拉索斯
['kaʊnti] , ['teksəs] .
**County , Texas .**
县 , 德克萨斯州 .

这是德克萨斯州布拉索斯县的农民乔治·埃科尔斯所证明的经济等式。

['ɛkəlz] [hæz; həz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] - [henz] .
**Echols has a flock of 150 hens .**
埃科尔斯 有 一个 群 的 - 母鸡 .

埃科尔斯养了150只母鸡。

[hiː; hi][hæz; həz][soʊld] , [ðɪs] [jɪr] , $200 [wɜːrθ] [ʌv; əv] [egz] .

| He | has | sold | , | this | year | , | $200 | worth | of | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卖 | , | 这 | 年 | , | $200 | 值得 | 的 | 鸡蛋 | . |

今年他卖出了价值 200 美元的鸡蛋。

['rekənɪŋ] ['seɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['seɪlz] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] ['poʊltri] ,

| Reckoning | sales | for | the | next | two | months | , | and | adding | sales | of | live | poultry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清算 | 销售量 | 为了 | 这 | 下一个 | 二 | 几个月 | , | 和 | 添加 | 销售量 | 的 | 居住 | 家禽 | , |

估算未来两个月的销售额，并加上活禽的销售额，

['meɪkɪŋ] [duː] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [egz] [ænd; ənd] ['poʊltri] [juːst] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| making | due | allowance | for | eggs | and | poultry | used | by | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 到期的 | 津贴 | 为了 | 鸡蛋 | 和 | 家禽 | 用过的 | 经过 | 他的 | 家庭 | . |

考虑到他家使用的鸡蛋和家禽，并酌情予以考虑。

['ɛkəlz] ['fɪgjərz] [hiː; hi] [wɪl] [klɪr] $300 [ɑːn][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

| Echols | figures | he | will | clear | $300 | on | his | flock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃科尔斯 | 数据 | 他 | 将要 | 清除 | $300 | 在 | 他的 | 群 | . |

埃科尔斯估计他从羊群中能净赚 300 美元。

['ɛkəlz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tenənt] [huː] [peɪz] [hɪm; ɪm] $140 [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm][lænd] .

| Echols | has | a | tenant | who | pays | him | $140 | for | the | use | of | his | farm | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃科尔斯 | 有 | 一个 | 租户 | WHO | 支付 | 他 | $140 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 农场 | 土地 | . |

埃科尔斯有个租户，每月支付他 140 美元作为使用他农田的费用。

[ðə; ði] ['tɛnənts] [krɑːp] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪz][sɪks] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [wɜːrθ] [bʌt; bət] $40 [mɔːr] [ðæn; ðən]

| The | tenant's | crop | this | season | is | six | bales | of | cotton | , | worth | but | $40 | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 租户的 | 庄稼 | 这 | 季节 | 是 | 六 | 捆包 | 的 | 棉布 | , | 值得 | 但 | $40 | 更多的 | 比 |

[hɪz; ɪz] [rent] .

| his | rent | . |
|---|---|---|
| 他的 | 租 | . |

这位佃农本季的收成是六包棉花，价值只比他的租金多 40 美元。

['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [wʊd] [nɑːt][net] [mɔːr] [ðæn; ðən] $360 .

| Under | normal | conditions | the | cotton | would | not | net | more | than | $360 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 普通的 | 状况 | 这 | 棉布 | 会 | 不是 | 网 | 更多的 | 比 | $360 | . |

正常情况下，这些棉花的净收益不会超过 360 美元。

[ðə; ði]['kɑːt(ə)n][rɪ'kwaɪərd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛnənts] [taɪm] [sɪns] ['eɪprəl][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| The | cotton | required | most | of | the | tenant's | time | since | April | and | the | feed | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棉布 | 必需的 | 最多 | 的 | 这 | 租户的 | 时间 | 自从 | 四月 | 和 | 这 | 喂养 | 的 | 一个 |

[tiːm] .

| team | . |
|---|---|
| 团队 | . |

自四月份以来，棉花种植占用了租户的大部分时间，还需要一队牲畜的饲料。

['ɛkəlz] [sez] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'voʊtɪd] ['oʊnli] [ə'baʊt] [wʌn] ['aʊər] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [henz] .

| Echols | says | his | wife | devoted | only | about | one | hour | a | day | to | the | hens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃科尔斯 | 说道 | 他的 | 妻子 | 奉献 | 仅有的 | 关于 | 一 | 小时 | 一个 | 天 | 到 | 这 | 母鸡 | . |

埃科尔斯说，他的妻子每天只花大约一个小时来照顾母鸡。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [tiːm] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] ['kɑːt(ə)n] ,

| Counting | the | equipment | of | team | and | implements | for | growing | cotton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 这 | 设备 | 的 | 团队 | 和 | 实施 | 为了 | 生长 | 棉布 | , |

清点棉花种植团队的设备和工具，

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɪn] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['poʊltri] ['haʊzɪz] ,

| and | contrasting | the | investment | in | chickens | and | poultry | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对比 | 这 | 投资 | 在 | 鸡 | 和 | 家禽 | 房屋 | , |

并对比对鸡和鸡舍的投资，

['ɛkəlz] [di'klɛəz] [ðə; ði][groʊs] ['fɪgjərz] [pruːv] - [henz][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][sɪks] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

| **Echols** | **declares** | **the** | **gross** | **figures** | **prove** | **150** | **hens** | **are** | **equal** | **to** | **six** | **bales** | **of** | **cotton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃科尔斯 | 声明 | 这 | 总的 | 数据 | 证明 | - | 母鸡 | 是 | 平等的 | 到 | 六 | 捆包 | 的 | 棉布 | . |

埃科尔斯宣称，总数据证明 150 只母鸡相当于 6 包棉花。

[eg] - ['leɪɪŋ] ['kɑːntest] [kloʊzd] .

| **Egg** | **-** | **laying** | **Contest** | **Closed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 蛋 | - | 躺下 | 竞赛 | 关闭 | . |

产蛋比赛已结束。

[ðə; ði][θɜːrd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [eg] - ['leɪɪŋ] [test] , [held][æt; ət] [stɔːz] , [kɑːn] . , [ɪz] [kən'kluːdid] ,

| **The** | **third** | **international** | **egg** | **-** | **laying** | **test** | **,** | **held** | **at** | **Storrs** | **,** | **Conn** | **.** | **,** | **is** | **concluded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 国际的 | 蛋 | - | 躺下 | 测试 | , | 握住 | 在 | 斯托尔斯 | , | 连接 | . | , | 是 | 结束 | , |

在康涅狄格州斯托尔斯举行的第三次国际产蛋量测试已经结束。

[ænd; ənd] ['evri] ['poʊltriˌmæn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['fɑːloʊɪŋ] [fækts] :

| **and** | **every** | **poultryman** | **should** | **be** | **interested** | **in** | **the** | **few** | **following** | **facts** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 养鸡户 | 应该 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 很少 | 下列的 | 事实 | : |

每位养鸡户都应该关注以下几个事实：

[wʌn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][penz] , [θriː] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋglənd] .

| **1** | **—** | **Of** | **the** | **five** | **leading** | **pens** | **,** | **three** | **were** | **from** | **New** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | — | 的 | 这 | 五 | 领导 | 钢笔 | , | 三 | 是 | 从 | 新的 | 英格兰 | . |

1—在排名前五的钢笔中，有三支来自新英格兰。

[ˌtuː'tuː] — [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pen] [ɪz] [oʊnd] [baɪ]['frænsɪs][ef] . ['lɪŋkən] , [ʌv; əv] [maʊnt] ['kɑːrmel] , [kɑːn] .

| **2** | **—** | **The** | **leading** | **pen** | **is** | **owned** | **by** | **Francis** | **F** | **.** | **Lincoln** | **,** | **of** | **Mount** | **Carmel** | **,** | **Conn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | — | 这 | 领导 | 笔 | 是 | 拥有 | 经过 | 弗朗西斯 | F | . | 林肯 | , | 的 | 山 | 卡梅尔 | , | 连接 | . |

2—领先的笔是康涅狄格州卡梅尔山的弗朗西斯·F·林肯的。

[θriː] — [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pen] — [waɪt] ['leghɔːrn] — [leɪd][ˌtuː'tuː] , - [egz] .

| **3** | **—** | **The** | **leading** | **pen** | **—** | **White** | **Leghorns** | **—** | **laid** | **2** | **,** | **088** | **eggs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | — | 这 | 领导 | 笔 | — | 白色的 | 来航鸡 | — | 铺设 | 2 | , | - | 鸡蛋 | . |

3—领先的鸡舍——白来航鸡——产蛋2088枚。

[fɔːr] — [tɑːm] ['bærənz] [waɪt] [ˌwaɪən'dɒts] ['fɪnɪʃt] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ][ˌtuː'tuː] , - [egz] .

| **4** | **—** | **Tom** | **Barron's** | **White** | **Wyandottes** | **finished** | **second** | **,** | **with** | **2** | **,** | **085** | **eggs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | — | 汤姆 | 巴伦周刊 | 白色的 | 怀安多特 | 完成的 | 第二 | , | 和 | 2 | , | - | 鸡蛋 | . |

4—汤姆·巴伦的白怀安多特鸡获得第二名，产蛋量为 2,085 个。

[faɪv] — [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [prə'dʌkʃn] [pər] [hen] [ɪz] - [egz] .

| **5** | **—** | **The** | **average** | **production** | **per** | **hen** | **is** | **144** | **eggs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | — | 这 | 平均的 | 生产 | 每 | 母鸡 | 是 | - | 鸡蛋 | . |

5—每只母鸡平均产蛋144枚。

[sɪks] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , - [egz] , [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt]

| **6** | **—** | **The** | **highest** | **individual** | **record** | **,** | **265** | **eggs** | **,** | **was** | **made** | **by** | **a** | **White** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | — | 这 | 最高 | 个人 | 记录 | , | - | 鸡蛋 | , | 曾是 | 制成 | 经过 | 一个 | 白色的 |

['waiəndɔt] , [oʊnd] [baɪ] ['meriθɔːt] [fɑːrm] ,

| **Wyandotte** | **,** | **owned** | **by** | **Merrythought** | **Farm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀恩多特 | , | 拥有 | 经过 | 快乐的思绪 | 农场 | , |

6—单只鸡蛋的最高纪录是265枚，由Merrythought农场拥有的白怀安多特鸡创造。

[kə'lʌmbiə] , [kɑːn] .

| **Columbia** | **,** | **Conn** | **.** |
|---|---|---|---|
| 哥伦比亚 | , | 连接 | . |

康涅狄格州哥伦比亚市

['ræbɪt] - ['kɪlɪŋ] [bɔɪ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][dʒeɪl] .

| **Rabbit** | **-** | **killing** | **Boy** | **Released** | **from** | **Jail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兔子 | - | 杀 | 男生 | 发布 | 从 | 监狱 | . |

因杀兔入狱的男孩获释。

['ɑːskər] ['fɪləpsən] , [ʌv; əv] ['pleinfiːld] , [en] . [dʒeɪ] . ,

| **Oscar** | **Phillipson** | **,** | **of** | **Plainfield** | **,** | **N** | **.** | **J** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯卡 | 菲利普森 | , | 的 | 普莱恩菲尔德 | , | N | . | J | . | , |

来自新泽西州普莱恩菲尔德的奥斯卡·菲利普森

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['riːs(ə)ntli] ['sentənst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl][fɔːr; fər]

| **the** | **nineteen** | **-** | **year** | **-** | **old** | **boy** | **who** | **was** | **recently** | **sentenced** | **to** | **the** | **county** | **jail** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十九 | - | 年 | - | 老的 | 男生 | WHO | 曾是 | 最近 | 判刑 | 到 | 这 | 县 | 监狱 | 为了 |

- [deɪz] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

| **120** | **days** | **for** | **shooting** | **a** | **rabbit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 天 | 为了 | 射击 | 一个 | 兔子 | , |

一名19岁的男孩因射杀兔子而被判入县监狱服刑120天。

[ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [ɑːn][beɪl] ['pendɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] .

| **is** | **at** | **liberty** | **on** | **bail** | **pending** | **an** | **appeal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 自由 | 在 | 保释 | 待办的 | 一个 | 上诉 | . |

目前已获保释，等待上诉。

['fɔːrmər] ['meɪər] [en] . [biː] . ['smɑːli] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] $250 [beɪl] .

| **Former** | **Mayor** | **N** | **.** | **B** | **.** | **Smalley** | **put** | **up** | **the** | **$250** | **bail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 市长 | N | . | B | . | 斯莫利 | 放 | 向上 | 这 | $250 | 保释 | . |

前市长NB Smalley支付了250美元的保释金。

['ɜːrnɪst] [nə'pɪr] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [geɪm] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] - ,

| **Ernest** | **Napier** | **,** | **president** | **of** | **the** | **State** | **game** | **commission** | **,** | **and** | **William** | **Hoblitzel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 纳皮尔 | , | 总统 | 的 | 这 | 状态 | 游戏 | 委员会 | , | 和 | 威廉 | - | , |

[geɪm] ['wɔːrdn] [fɔːr; fər]['juːniən] ['kaʊnti] ,

| **game** | **warden** | **for** | **Union** | **County** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 游戏 | 典狱长 | 为了 | 联盟 | 县 | , |

州狩猎委员会主席欧内斯特·纳皮尔和联合县狩猎管理员威廉·霍布利策尔

[kən'fəːd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [wʌz; wəz]

| **conferred** | **with** | **Mr** | **.** | **Angleman** | **,** | **the** | **boy's** | **lawyer** | **,** | **and** | **an** | **appeal** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 和 | 先生 | . | - | , | 这 | 男孩们 | 律师 | , | 和 | 一个 | 上诉 | 曾是 |

[dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .

| **decided** | **upon** | **.** |
|---|---|---|
| 决定 | 之上 | . |

与男孩的律师安格尔曼先生商议后，决定提起上诉。

['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ 'tɔməs ] ['sneɪp] , [huː] ['sentənst] ['fɪləpsən] ,

| **Justice** | **of** | **the** | **Peace** | **Thomas** | **Snape** | **,** | **who** | **sentenced** | **Phillipson** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 的 | 这 | 和平 | 托马斯 | 斯内普 | , | WHO | 判刑 | 菲利普森 | , |

判处菲利普森刑罚的治安法官托马斯·斯内普

[ək'septɪd] ['mɪstər] . [smɑːliːz] [bɑːnd][ænd; ənd]['mɪstər] . [nə'pɪr] [peɪd] [ðə; ði] $9 [kɔːsts] [hɪm'self] .

| **accepted** | **Mr** | **.** | **Smalley's** | **bond** | **and** | **Mr** | **.** | **Napier** | **paid** | **the** | **$9** | **costs** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公认 | 先生 | . | 斯莫利 | 纽带 | 和 | 先生 | . | 纳皮尔 | 有薪酬的 | 这 | $9 | 成本 | 他自己 | . |

接受了斯莫利先生的保释金，纳皮尔先生自掏腰包支付了 9 美元的费用。

[ðeɪ] [ðen] [went] [tuː; tə] ['sʌməvil] [ænd; ənd] [brɔːt] ['fɪləpsən] [hoʊm] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

| **They** | **then** | **went** | **to** | **Somerville** | **and** | **brought** | **Phillipson** | **home** | **in** | **an** | **automobile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然后 | 去 | 到 | 萨默维尔 | 和 | 带来 | 菲利普森 | 家 | 在 | 一个 | 汽车 | . |

然后他们去了萨默维尔，用汽车把菲利普森接回了家。

[jʌŋ] ['fɪləpsən] [hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔfɚz] [frʌm; frəm] [men] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [peɪ]

| **Young** | **Phillipson** | **has** | **declined** | **a** | **number** | **of** | **offers** | **from** | **men** | **who** | **want** | **to** | **pay** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 菲利普森 | 有 | 拒绝 | 一个 | 数字 | 的 | 优惠 | 从 | 男人 | WHO | 想 | 到 | 支付 |

[hɪz; ɪz] [faɪn] .

| **his** | **fine** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 美好的 | . |

年轻的菲利普森拒绝了许多愿意替他支付罚款的人的提议。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

| He | has | declined | because | he | doesn't | want | half | of | the | fine | to | go | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拒绝 | 因为 | 他 | 不 | 想 | 一半 | 的 | 这 | 美好的 | 到 | 去 | 到 | 这 |

[mæn] [huː] [ɪn'fɔːrmd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| man | who | informed | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 知情的 | 反对 | 他 | . |

他拒绝了，因为他不想让一半的罚款落入告发他的人手中。

['mɪstər] . [nə'pɪr] [ʌp'held] ['dʒʌstɪs] ['sneɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [geɪm] ['wɔːrdn] - [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

| Mr | . | Napier | upheld | Justice | Snape | as | well | as | Game | Warden | Hoblitzel | in | the | action |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 纳皮尔 | 维持 | 正义 | 斯内普 | 作为 | 出色地 | 作为 | 游戏 | 典狱长 | - | 在 | 这 | 行动 |

['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] .

| taken | over | the | violation | of | the | game | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 超过 | 这 | 违反 | 的 | 这 | 游戏 | 法律 | . |

纳皮尔先生支持斯内普法官和霍布利策尔游戏管理员在违反游戏法的诉讼中采取的行动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

| At | the | same | time | he | said | he | was | willing | to | do | all | in | his | power | to | relieve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 做 | 全部 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 缓解 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| the | present | situation | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 情况 | , |

与此同时，他表示愿意尽一切努力缓解目前的局面。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'raʊzd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .

| which | has | aroused | so | much | public | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 被唤醒 | 所以 | 很多 | 民众 | 情绪 | . |

这引起了公众的极大关注。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['ɑːrgjuːd][ɑːn] [ə'piːl] .

| There | is | a | feeling | that | the | case | will | not | be | argued | on | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 感觉 | 那 | 这 | 案件 | 将要 | 不是 | 是 | 争论 | 在 | 上诉 | . |

人们普遍认为此案不会在上诉阶段进行辩论。

['gʌvərnər] ['fiːldər] [hɪm'self] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt]

| Governor | Fielder | himself | suggested | an | appeal | as | a | means | of | getting | the | boy | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 州长 | 菲尔德 | 他自己 | 建议 | 一个 | 上诉 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 获得 | 这 | 男生 | 出去 |

[ʌv; əv][dʒeɪl][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] ,

| of | jail | in | the | event | that | the | court | of | pardons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 监狱 | 在 | 这 | 事件 | 那 | 这 | 法庭 | 的 | 赦免 | , |

菲尔德州长本人建议，如果赦免法庭驳回该男孩的上诉请求，可以通过上诉的方式将他从监狱中解救出来。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði] ['tʃænslər] , [ænd; ənd][sɪks] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

| consisting | of | the | governor | , | the | chancellor | , | and | six | members | of | the | court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 这 | 州长 | , | 这 | 校长 | , | 和 | 六 | 成员 | 的 | 这 | 法庭 |

[ʌv; əv] ['erərz] [ænd; ənd] [ə'piːlz] ,

| of | errors | and | appeals | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 错误 | 和 | 上诉 | , |

由州长、大法官和六名上诉法院法官组成，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk] [ 'feɪvərəbli ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] .

| should | not | look | favorably | upon | a | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 不是 | 看 | 有利 | 之上 | 一个 | 赦免 | . |

不应赞成赦免。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [el] . ['edwərd] ['hɛrmən] ,

| The | governor | has | directed | his | secretary | , | L | . | Edward | Herrmann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 有 | 指导 | 他的 | 秘书 | , | L | . | 爱德华 | 赫尔曼 | , |

州长已指示其秘书 L. Edward Herrmann，

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

| to | make | an | investigation | of | the | whole | case | in | preparation | for | the | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 调查 | 的 | 这 | 所有的 | 案件 | 在 | 准备 | 为了 | 这 | 会议 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] .

| of | the | court | of | pardons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法庭 | 的 | 赦免 | . |

为召开赦免法庭会议，对整个案件进行调查。

['gʌvərnər] ['fiːldər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm][plæn] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd]

| Governor | Fielder | said | it | seemed | to | him | that | some | plan | might | be | devised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 州长 | 菲尔德 | 说 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 一些 | 计划 | 可能 | 是 | 设计 |

[wer'baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪməm] ['penəlti] [maɪt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wer] [ðə; ði]

| whereby | the | exaction | of | the | maximum | penalty | might | be | avoided | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 最大限度 | 惩罚 | 可能 | 是 | 避免 | 在哪里 | 这 |

['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɔːrənt] .

| circumstances | seemed | to | warrant | . |
|---|---|---|---|---|
| 情况 | 似乎 | 到 | 保证 | . |

菲尔德州长表示，在他看来，或许可以制定一些计划，在情况允许的情况下，避免处以最高刑罚。

['nuːzˌbɔɪ] [bɪ'kʌmz] ['derimən] .

| Newsboy | Becomes | Dairyman | . |
|---|---|---|---|
| 报童 | 变成 | 奶农 | . |

报童变身牛奶商。

[wɪð; wɪθ] ['nikəlz] [ænd; ənd] ['peniz] [meɪd] ['æftər] [skuːl] ['aʊərz] [ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['selɪŋ]

| With | nickels | and | pennies | made | after | school | hours | and | on | Saturday | selling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 镍币 | 和 | 便士 | 制成 | 后 | 学校 | 小时 | 和 | 在 | 周六 | 销售 |

['njuːzˌpeɪpəz] , ['noʊb(ə)l] [mə'kɪləp] ,

| newspapers | , | Noble | McKillip | , |
|---|---|---|---|---|
| 报纸 | , | 高贵 | 麦基利普 | , |

诺布尔·麦基利普靠着放学后和周六卖报纸挣来的五分镍币和一分便士，

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ʌv; əv] [fɔːrt] [wɜːrθ] , ['teksəs] ,

| thirteen | years | old | , | of | Fort | Worth | , | Texas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十三 | 年 | 老的 | , | 的 | 堡 | 值得 | , | 德克萨斯州 | , |

来自德克萨斯州沃斯堡的13岁男孩

[hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] [bʊks] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld]

| has | been | paying | for | school | books | for | himself | and | his | eleven | - | year | - | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 付费 | 为了 | 学校 | 图书 | 为了 | 他自己 | 和 | 他的 | 十一 | - | 年 | - | 老的 |

['sɪstər] , ['gʊdi] ,

| sister | , | Goodie | , |
|---|---|---|---|
| 姐姐 | , | 好东西 | , |

他一直在为自己和11岁的妹妹古迪支付课本费用。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][kɑːr] [fer] [fɔːr; fər][bəuθ] ,

| and | also | car | fare | for | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 车 | 票价 | 为了 | 两个都 | , |

还有两人的车费。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [kloʊðd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [iːtʃ] [deɪ] .

| and | in | addition | clothed | himself | and | put | so | much | in | the | bank | each | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 添加 | 穿着衣服 | 他自己 | 和 | 放 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 银行 | 每个 | 天 | . |

此外，他还每天给自己添置衣物，并往银行存入一定金额。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [set] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['deri] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['ɜːrnɪŋz] .

| He | has | now | set | himself | up | in | the | dairy | business | with | his | newspaper | earnings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 放 | 他自己 | 向上 | 在 | 这 | 奶制品 | 商业 | 和 | 他的 | 报纸 | 收益 | . |

他现在用报社挣的钱开办了自己的乳制品生意。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊ] , [ə; eɪ] [fɔːr] -

| He | drew | his | savings | out | of | the | bank | and | paid | for | the | cow | , | a | four | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 节省 | 出去 | 的 | 这 | 银行 | 和 | 有薪酬的 | 为了 | 这 | 奶牛 | , | 一个 | 四 | - |

['gælən] ['dʒɜːrzi] .

| gallon | Jersey | . |
|---|---|---|
| 加仑 | 球衣 | . |

他从银行取出积蓄，买下了这头牛，一头四加仑的泽西牛。

['noʊb(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][vɪ'skɝːi, vɪ'kɝːi] [skuːl] .

| Noble | is | a | student | in | the | Vickery | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 是 | 一个 | 学生 | 在 | 这 | 维克里 | 学校 | . |

诺布尔是维克里学校的学生。

['selɪŋ] ['pepərz] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

| Selling | papers | did | not | interfere | with | his | studies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 销售 | 文件 | 做过 | 不是 | 干扰 | 和 | 他的 | 研究 | , |

卖论文并没有影响他的学业。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [prəg'resɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [iks'pekts] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]

| and | he | is | progressing | rapidly | in | them | and | expects | to | go | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 进展 | 快速 | 在 | 他们 | 和 | 预期 | 到 | 去 | 通过 | 这 |

['haɪər] ['bræntʃɪz] .

| higher | branches | . |
|---|---|---|
| 更高 | 分支 | . |

他在这些领域进步神速，并有望晋升到更高的职位。

[diː]['ɔːroʊz][mɑːrk][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| De | Oro's | Mark | to | Stand | a | Long | Time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | oro's | 标记 | 到 | 站立 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

德奥罗的印记将长久流传。

[ˌæl'freɪdoʊ][diː]['ɔroʊ] , [ðə; ði] ['wɝːldz] ['tʃæmpiən] [æt; ət] [θriː] - ['kʊʃ(ə)n] ['bɪljərdz] ,

| Alfredo | de | Oro | , | the | world's | champion | at | three | - | cushion | billiards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷多 | 德 | 奥罗 | , | 这 | 世界的 | 冠军 | 在 | 三 | - | 软垫 | 台球 | , |

阿尔弗雷多·德·奥罗，三颗星台球世界冠军

[hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [θrilz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn] ['meni] [hɑːrd] - [fɔːt] [mætʃɪz] ,

| has | experienced | the | thrills | of | victory | in | many | hard | - | fought | matches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经验丰富的 | 这 | 刺激 | 的 | 胜利 | 在 | 许多 | 难的 | - | 战斗 | 比赛 | , |

他曾多次体验到艰苦卓绝的比赛带来的胜利喜悦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| but | it | is | doubtful | if | any | of | his | performances | afford | him | greater | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 疑 | 如果 | 任何 | 的 | 他的 | 表演 | 买得起 | 他 | 更大的 | 满意 |

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wɝːldz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rʌn] [ʌv; əv] - ,

| than | his | world's | record | run | of | 13 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他的 | 世界的 | 记录 | 跑步 | 的 | - | , |

但恐怕他所有的表演中，没有哪一项能比他创下的13连胜的世界纪录更让他感到满足。

[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ muə; mɔː ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] - ['kʊʃ(ə)n] ['taɪt(ə)l] , [æt; ət] [nuː] [jɔːk] , ['riːs(ə)ntli] .

| made | in | his | match | with | George | Moore | , | for | the | three | - | cushion | title | , | at | New | York | , | recently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 他的 | 匹配 | 和 | 乔治 | 摩尔 | , | 为了 | 这 | 三 | - | 软垫 | 标题 | , | 在 | 新的 | 约克 | , | 最近 | . |

最近，他在纽约与乔治·摩尔争夺三颗星冠军的比赛中取得了胜利。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [best] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vetərən] ['kjuːbən] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [mætʃ] [wʌz; wəz]

| Previous | to | this | , | the | best | mark | of | the | veteran | Cuban | in | a | title | match | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 这 | , | 这 | 最好的 | 标记 | 的 | 这 | 老将 | 古巴 | 在 | 一个 | 标题 | 匹配 | 曾是 |

[ten] ,

| ten | , |
|---|---|
| 十 | , |

在此之前，这位古巴老将在冠军赛中的最佳成绩是10分。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [mɑːrk] [θriː] [pɔɪnts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

| but | now | that | he | hoisted | the | mark | three | points | , | it | may | stand | for | a | long | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 他 | 吊起 | 这 | 标记 | 三 | 积分 | , | 它 | 可能 | 站立 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 |

.

| : |
|---|
| . |

但现在他已经将纪录提高了三分，这个纪录可能会保持很长时间。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət]

| The | present | season | has | been | productive | of | some | phenomenal | performances | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 季节 | 有 | 到过 | 生产力 | 的 | 一些 | 非凡的 | 表演 | 在 |

[ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [geɪm] .

| the | angle | game | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 角度 | 游戏 | . |

本赛季在角度球方面涌现出了一些非常精彩的表现。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ piː)'ɛə ] - , [ðə; ði] ['meksɪkən] ['ekspɜːrt] ,

| Early | in | the | season | , | Pierre | Maupome | , | the | Mexican | expert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 季节 | , | 皮埃尔 | - | , | 这 | 墨西哥 | 专家 | , |

赛季初期，墨西哥专家皮埃尔·莫波姆

[ræn] [ˌeɪ'tiːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [geɪm] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] ['ɔːgəst]

| ran | eighteen | in | a | practicing | game | at | St | . | Louis | , | and | a | little | later | August |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 十八 | 在 | 一个 | 练习 | 游戏 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | , | 和 | 一个 | 小的 | 之后 | 八月 |

[kiːkhɪfɝ] ,

| Kieckhefer | , |
|---|---|
| 基克赫弗 | , |

在圣路易斯的一场练习赛中跑出了18分，不久之后，奥古斯特·基克赫弗

['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərsteɪt] [θriː] - ['kʊʃ(ə)n] [liːg] , [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]

| champion | of | the | Interstate | Three | - | cushion | League | , | made | a | run | of | seventeen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冠军 | 的 | 这 | 州际公路 | 三 | - | 软垫 | 联盟 | , | 制成 | 一个 | 跑步 | 的 | 十七 |

[pɔɪnts] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [mɪl'wɔːki] .

| points | in | a | game | at | Milwaukee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 积分 | 在 | 一个 | 游戏 | 在 | 密尔沃基 | . |

州际三颗星联赛冠军，在密尔沃基的一场比赛中连得17分。

[kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] [tuː] [bɪg] [rʌnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['hæri]

| Quite | as | remarkable | as | these | two | big | runs | was | the | performance | of | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 卓越 | 作为 | 这些 | 二 | 大的 | 跑步 | 曾是 | 这 | 表现 | 的 | 哈里 |

['weikfiːld] ,

| Wakefield | , |
|---|---|
| 韦克菲尔德 | , |

与这两次精彩表现同样引人注目的是哈里·韦克菲尔德的表现。

[wʌn] [ʌv; əv] [sæn] [fræn'sɪskoʊz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ekspɜːrts] ,

| one | of | San | Francisco's | leading | experts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 圣 | 旧金山的 | 领导 | 专家 | , |

旧金山顶尖专家之一

[huː] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [koʊst] ['æmətər] [skɔːrd] ['fɪfti] [pɔɪnts] [ɪn] ['twenti] - [tuː] ['ɪnɪŋz] .

| who | in | a | game | against | a | coast | amateur | scored | fifty | points | in | twenty | - | two | innings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 一个 | 游戏 | 反对 | 一个 | 海岸 | 业余 | 得分 | 五十 | 积分 | 在 | 二十 | - | 二 | 局 | . |

在一场与海岸业余选手的比赛中，他在 22 局中得了 50 分。

['weikfi:ld] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][faɪv] , [faɪv] , [ˌtu:'tu:] , [faɪv] ,

| **Wakefield** | **started** | **With** | **5** | **,** | **5** | **,** | **2** | **,** | **5** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韦克菲尔德 | 开始 | 和 | 5 | , | 5 | , | 2 | , | 5 | , |

韦克菲尔德以 5、5、2、5 开始

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][nekst]['traɪəl] ,

| **and** | **then** | **electrified** | **the** | **crowd** | **with** | **a** | **run** | **of** | **fifteen** | **on** | **his** | **next** | **trial** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 带电 | 这 | 人群 | 和 | 一个 | 跑步 | 的 | 十五 | 在 | 他的 | 下一个 | 审判 | , |

然后，他在接下来的试跑中跑出了15分的好成绩，让全场观众兴奋不已。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['θɜ:rti] - [tu:] [pɔɪnts] [ɪn] [faɪv] ['ɪnɪŋz] .

| **giving** | **him** | **thirty** | **-** | **two** | **points** | **in** | **five** | **innings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 三十 | - | 二 | 积分 | 在 | 五 | 局 | . |

五局比赛，他得了32分。

[hi:; hi] [meɪd] ['fɔ:rti] - [sɪks] [pɔɪnts] [ɪn] [ˌsɪks'ti:n] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['ɪnɪŋ] [skɔ:rd]

| **He** | **made** | **forty** | **-** | **six** | **points** | **in** | **sixteen** | **innings** | **,** | **and** | **in** | **the** | **seventeenth** | **inning** | **scored** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 四十 | - | 六 | 积分 | 在 | 十六 | 局 | , | 和 | 在 | 这 | 第十七 | 局 | 得分 |

[θri:] ,

| **three** | **,** |
|---|---|
| 三 | , |

他在16局比赛中得了46分，并在第17局得了3分。

['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪskər] .

| **missing** | **his** | **fiftieth** | **point** | **by** | **a** | **whisker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他的 | 第五十 | 观点 | 经过 | 一个 | 胡须 | . |

他与第五十分仅一步之遥。

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [pleɪd] [faɪv] ['seɪfti] [ʃɑ:ts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

| **His** | **opponent** | **played** | **five** | **safety** | **shots** | **in** | **succession** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对手 | 玩 | 五 | 安全 | 镜头 | 在 | 演替 | , |

他的对手连续打出了五记安全球，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['weikfi:ld] [faɪv] [mɔ:r] ['ɪnɪŋz] [tu:; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɔɪnt] .

| **so** | **that** | **it** | **took** | **Wakefield** | **five** | **more** | **innings** | **to** | **count** | **his** | **remaining** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 采取 | 韦克菲尔德 | 五 | 更多的 | 局 | 到 | 数数 | 他的 | 其余的 | 观点 | . |

因此，韦克菲尔德又打了五局才算出了他剩下的那一分。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wɜ:r; wər][dʒoʊ] ['kɑ:ni] , ['fɔ:rmər] [θri:] - ['kʊʃ(ə)n]

| **Among** | **those** | **who** | **saw** | **the** | **performance** | **were** | **Joe** | **Carney** | **,** | **former** | **three** | **-** | **cushion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | WHO | 锯 | 这 | 表现 | 是 | 乔 | 卡尼 | , | 以前的 | 三 | - | 软垫 |

['næʃ(ə)nəl] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [sɪ'gɔrni] ,

| **national** | **champion** | **,** | **and** | **W** | **.** | **H** | **.** | **Sigourney** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家的 | 冠军 | , | 和 | W | . | H | . | 西格妮 | , |

观看表演的观众包括前三颗星全国冠军乔·卡尼和WH·西格尼。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ 'bɔ:klain ] ['æmətər] .

| **the** | **well** | **-** | **known** | **balkline** | **amateur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 已知 | 起跑线 | 业余 | . |

这位著名的罚杆业余爱好者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['ɪntərsteɪt] [θri:] - ['kʊʃ(ə)n] [li:g] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [kən'testənts] ['evri]

| **With** | **the** | **big** | **Interstate** | **Three** | **-** | **cushion** | **League** | **affording** | **the** | **sixteen** | **contestants** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 州际公路 | 三 | - | 软垫 | 联盟 | 负担得起 | 这 | 十六 | 参赛者 | 每一个 |

[ɪn'sentɪv] [tu:; tə] ['præktɪs] ,

| **incentive** | **to** | **practice** | **,** |
|---|---|---|---|
| 激励 | 到 | 实践 | , |

由于大型的州际三颗星高尔夫球联赛为十六名参赛选手提供了充分的练习动力，

[sʌm; səm] [greɪt] [pə'fɔ:mənsɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

| **some** | **great** | **performances** | **can** | **be** | **looked** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 伟大的 | 表演 | 能 | 是 | 看起来 | 为了 | . |

可以期待一些精彩的表演。

[ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] ['ɔ:lsoʊ] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ 'bɔ:klain ][stɑ:rz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['bɪljərd]

| This | prediction | also | applies | to | the | balkline | stars | playing | in | the | Champion | Billiard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预言 | 还 | 适用 | 到 | 这 | 起跑线 | 明星 | 玩耍 | 在 | 这 | 冠军 | 台球 |

['pleɪɚz] [li:g] [ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .

| Players | League | and | to | those | who | are | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 球员 | 联盟 | 和 | 到 | 那些 | WHO | 是 | 不是 | . |

这一预测同样适用于参加冠军台球球员联赛的边线球明星，以及那些没有参加联赛的球员。

[ðə; ði] [kən'testənts] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] ['sɜ:rkɪt] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [mɔ:r] ['bɪljərdz] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən] ['eni]

| The | contestants | around | the | big | circuit | are | getting | more | billiards | this | year | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参赛者 | 大约 | 这 | 大的 | 电路 | 是 | 获得 | 更多的 | 台球 | 这 | 年 | 比 | 任何 |

[set][ʌv; əv] ['pleɪɚz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| set | of | players | have | enjoyed | in | the | history | of | the | game | in | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 的 | 玩家 | 有 | 享受 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 游戏 | 在 | 这 | 国家 | . |

今年，参加大型巡回赛的选手们所获得的台球机会比该国台球史上任何一批选手都要多。

[tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər] [haɪk] [ʌv; əv][wɔ:r] .

| Too | Heavy | for | Hikes | of | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 重的 | 为了 | 徒步旅行 | 的 | 战争 | . |

太重了，不适合战争徒步。

['ru:dɔlf] ['bə:dʒə] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌɑ:pə'rætɪk]['bærɪtoʊn] ['sɪŋər] ,

| Rudolph | Berger | , | who | is | a | well | - | known | operatic | baritone | singer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁道夫 | 伯杰 | , | WHO | 是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 歌剧 | 男中音 | 歌手 | , |

鲁道夫·伯格是一位著名的歌剧男中音歌唱家，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][sɪks] [fi:t] [faɪv] [ɪntʃɪz] [tɔ:l][ænd; ənd][tɪps][ðə; ði] [bi:m] [æt; ət] - [paʊndz] ,

| and | who | is | six | feet | five | inches | tall | and | tips | the | beam | at | 240 | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 六 | 脚 | 五 | 英寸 | 高的 | 和 | 尖端 | 这 | 光束 | 在 | - | 磅 | , |

他身高六英尺五英寸，体重240磅。

[hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] [frʌm; frəm]['neɪpəlz]['æftər] ['sɜ:rvɪŋ] [θri:] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:striən]

| has | arrived | at | New | York | from | Naples | after | serving | three | weeks | in | the | Austrian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到达的 | 在 | 新的 | 约克 | 从 | 那不勒斯 | 后 | 服务 | 三 | 周 | 在 | 这 | 奥地利 |

['ɑ:rmi] .

| army | . |
|---|---|
| 军队 | . |

在奥地利军队服役三周后，他从那不勒斯抵达纽约。

[hi:; hi] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn] [lɔ:ŋ] [ 'ma:tʃiz ] .

| He | took | part | in | long | marches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 部分 | 在 | 长的 | 游行 | . |

他参加了长途行军。

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['lemberk] , [bʌt; bət] ['bə:dʒə] ['nevər] [gɑ:t][ðer; ðər] .

| The | Austrians | started | for | Lemberg | , | but | Berger | never | got | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥地利人 | 开始 | 为了 | 伦伯格 | , | 但 | 伯杰 | 绝不 | 得到 | 那里 | . |

奥地利人出发前往伦贝格，但贝尔格始终没能到达那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'weɪt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fi:t] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]

| He | was | overweight | , | and | after | a | while | his | feet | refused | to | carry | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 超重 | , | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 他的 | 脚 | 拒绝 | 到 | 携带 | 他 |

.

:

.

他体重超标，过了一段时间，他的双脚就不堪重负，无法支撑他的体重了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] .

| He | was | allowed | to | abandon | his | military | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 允许 | 到 | 放弃 | 他的 | 军队 | 职业 | . |

他被允许放弃军旅生涯。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] .

| He | says | he | will | become | an | American | citizen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 将要 | 变得 | 一个 | 美国人 | 公民 | . |

他说他将成为美国公民。

[nuː] ['fluːɪd][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

| New | Fluid | to | Take | Place | of | Gasoline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 体液 | 到 | 拿 | 地方 | 的 | 汽油 | . |

新型液体将取代汽油。

[dʒɑːn]['ændrəs] , [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

| John | Andrus | , | a | Portuguese | , | came | to | this | country | to | make | his | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 安德鲁斯 | , | 一个 | 葡萄牙语 | , | 来了 | 到 | 这 | 国家 | 到 | 制作 | 他的 | 财富 | . |

葡萄牙人约翰·安德鲁斯来到这个国家是为了发家致富。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'ventər] .

| He | has | become | an | inventor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 一个 | 发明者 | . |

他成了一名发明家。

['riːs(ə)ntli] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

| Recently | the | government | paid | him | thirty | thousand | dollars | for | a | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 这 | 政府 | 有薪酬的 | 他 | 三十 | 千 | 美元 | 为了 | 一个 | 发现 |

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn] ['tʌfnɪŋ] ['ɑːrmər] [pleɪt] .

| he | made | in | toughening | armor | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 在 | 强化 | 盔甲 | 盘子 | . |

最近，政府因为他在增强装甲板强度方面的一项发现而支付了他三万美元。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ]['ændrəs] .

| A | much | more | important | discovery | , | however | , | has | been | made | by | Andrus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 更多的 | 重要的 | 发现 | , | 然而 | , | 有 | 到过 | 制成 | 经过 | 安德鲁斯 | . |

然而，安德鲁斯却有了更重要的发现。

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] ,

| He | is | working | on | a | substitute | for | gasoline | that | can | be | manufactured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在职的 | 在 | 一个 | 代替 | 为了 | 汽油 | 那 | 能 | 是 | 制造 | , |

[hiː; hi] [sez] ,

| he | says | , |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | , |

他说，他正在研究一种可以人工合成的汽油替代品。

[fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [sents] [ə; eɪ] ['gælən] .

| for | one | and | one | - | half | cents | a | gallon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 和 | 一 | - | 一半 | 分 | 一个 | 加仑 | . |

每加仑一美分半。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəmbiːl] ['bɪznəs] ,

| According | to | some | of | the | biggest | men | in | the | automobile | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 一些 | 的 | 这 | 最大 | 男人 | 在 | 这 | 汽车 | 商业 | , |

据汽车行业一些重量级人物透露，

[huː] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [tests] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fjuːəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

| who | have | observed | tests | of | the | new | fuel | , | it | will | revolutionize | not | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 观察到 | 测试 | 的 | 这 | 新的 | 燃料 | , | 它 | 将要 | 革命 | 不是 | 仅有的 | 这 |

['ɔːtəmbiːl] ['bɪznəs] ,

| automobile | business | , |
|---|---|---|
| 汽车 | 商业 | , |

看过这种新型燃料测试的人都知道，它不仅会彻底改变汽车行业，而且

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['bɪznəs] .

| but | all | manufacturing | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 制造业 | 商业 | . |

但所有制造业企业。

[ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] [ɪz] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] [su:'pɪriər] [tu:; tə]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][ɪn] [mɔ:r]

| The | substitute | is | declared | to | be | superior | to | gasoline | in | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代替 | 是 | 声明 | 到 | 是 | 优越的 | 到 | 汽油 | 在 | 更多的 |

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðæn; ðən][kɔ:st] .

| respects | than | cost | . |
|---|---|---|---|
| 尊重 | 比 | 成本 | . |

据称，这种替代品在很多方面都优于汽油，而不仅仅是价格。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] ['ɔ:təməbilz] ['fæstər][ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ju:st] [ðə; ði]

| It | is | claimed | that | it | runs | automobiles | faster | and | that | when | it | is | used | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 声称 | 那 | 它 | 跑步 | 汽车 | 快点 | 和 | 那 | 什么时候 | 它 | 是 | 用过的 | 这 |

['endʒɪnz] [ɑ:r; ər] ['kli:nər] [ænd; ənd] ['ku:lər] .

| engines | are | cleaner | and | cooler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 是 | 清洁工 | 和 | 冷却器 | . |

据称，它能使汽车行驶速度更快，而且使用后发动机更清洁、温度更低。

['ændrəs][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [hed] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [men][ɪn][hɪz; ɪz]

| Andrus | has | a | good | business | head | , | and | has | interested | influential | men | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁斯 | 有 | 一个 | 好的 | 商业 | 头 | , | 和 | 有 | 感兴趣的 | 有影响 | 男人 | 在 | 他的 |

[plænz] .

| plans | . |
|---|---|
| 计划 | . |

安德鲁斯很有商业头脑，他的计划也吸引了一些有影响力的人士的关注。

[noʊ] [stɑ:k] [ɪz][fɔ:r; fər] [seɪl] ,

| No | stock | is | for | sale | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 库存 | 是 | 为了 | 销售 | , |

目前没有库存出售。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [men][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

| but | the | automobile | men | are | talking | about | the | discovery | as | the | most | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 汽车 | 男人 | 是 | 说 | 关于 | 这 | 发现 | 作为 | 这 | 最多 | 重要的 |

[nu:z] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪndəstri] .

| news | in | their | industry | . |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 在 | 他们的 | 行业 | . |

但汽车行业人士却认为这一发现是他们行业内最重要的消息。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['flu:ɪd] [kən'sɪsts] ['moʊstli][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['næfθəli:nˌ'næpθəli:n] ,

| They | say | that | the | new | fluid | consists | mostly | of | water | , | a | little | naphthalene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 这 | 新的 | 体液 | 由 | 大多 | 的 | 水 | , | 一个 | 小的 | 萘 | , |

[ænd; ənd] [tu:] ['si:krət] [ɪn'gri:diənts] .

| and | two | secret | ingredients | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 秘密 | 原料 | . |

他们说，这种新液体主要成分是水，少量萘，以及两种秘密成分。

['ændrəs]['mɪksɪz] [ði:z] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:t] [ɪz] [ə'plaɪd] .

| Andrus | mixes | these | in | a | still | to | which | heat | is | applied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁斯 | 混合 | 这些 | 在 | 一个 | 仍然 | 到 | 哪个 | 热 | 是 | 应用 | . |

安德鲁斯将这些材料放入蒸馏器中，然后加热。

[ðə; ði]['flu:ɪd] [lʊks] [laɪk] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [smelz] [laɪk] ['kæmfər] [bɔ:lz] .

| The | fluid | looks | like | water | and | smells | like | camphor | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体液 | 看起来 | 喜欢 | 水 | 和 | 气味 | 喜欢 | 樟 | 球 | . |

这种液体看起来像水，闻起来像樟脑丸。

[sez] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ fairz ] - [ʃɑ:ts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Says | His | Rifle | Fires | 200 | Shots | a | Minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 他的 | 步枪 | 火灾 | - | 镜头 | 一个 | 分钟 | . |

他说他的步枪每分钟能发射200发子弹。

[ə; eɪ][wʌn] - [mæn][gʌn] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑːtʃɪstər] [mæn] ,

| A | one | - | man | gun | , | invented | by | a | Rochester | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一 | - | 男人 | 枪 | , | 发明 | 经过 | 一个 | 罗切斯特 | 男人 | , |

罗切斯特一位男子发明了一种单人操作的枪械。

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['faɪtɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['twenti] [ɔːr]

| and | guaranteed | by | him | to | increase | a | soldier's | fighting | efficiency | twenty | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 经过 | 他 | 到 | 增加 | 一个 | 士兵的 | 斗争 | 效率 | 二十 | 或者 |

['θɜːrti] [taɪmz] , [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] .

| thirty | times | , | is | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 时代 | , | 是 | 为了 | 销售 | . |

据称，该产品能使士兵的战斗力提高二三十倍，现正出售。

[ɪts] [ɪn'ventər] , ['hæri] ['dʌbljuː] . ['swiːtiŋ] ,

| Its | inventor | , | Harry | W | . | Sweeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 发明者 | , | 哈里 | W | . | 甜 | , |

它的发明者是哈里·W·斯威廷，

[sez] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n]

| says | he | has | begun | negotiations | with | Germany | for | the | sale | of | the | invention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 他 | 有 | 开始 | 谈判 | 和 | 德国 | 为了 | 这 | 销售 | 的 | 这 | 发明 |

,

,

,

他说他已开始与德国就出售这项发明进行谈判。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə'merɪkən] ['pætnts] .

| which | he | has | protected | by | American | patents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 受保护 | 经过 | 美国人 | 专利 | . |

他已通过美国专利保护了这些专利。

['mɪstər] . ['swiːtiŋ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

| Mr | . | Sweeting | is | now | in | New | York | on | his | way | to | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 甜 | 是 | 现在 | 在 | 新的 | 约克 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 华盛顿 | . |

斯威廷先生目前在纽约，正准备前往华盛顿。

[æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ['ævənuː] [hoʊ'tel][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [gʌn]

| At | the | Park | Avenue | Hotel | he | admitted | that | he | was | trying | to | sell | the | gun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公园 | 大街 | 酒店 | 他 | 承认 | 那 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 卖 | 这 | 枪 |

[tuː; tə]['dʒɜːrməni] ,

| to | Germany | , |
|---|---|---|
| 到 | 德国 | , |

在公园大道酒店，他承认自己试图将枪支卖给德国。

[bʌt; bət]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ]

| but | hinted | that | there | was | some | probability | of | negotiations | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 暗示 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 可能性 | 的 | 谈判 | 和 |

[ðɪs] ['gʌvərnmənt] .

| this | government | . |
|---|---|---|
| 这 | 政府 | . |

但暗示与本届政府进行谈判的可能性存在。

[ðə; ði] [nuː] [gʌn] [weɪz] ['oʊnli][naɪn] [paʊndz] , [hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| The | new | gun | weighs | only | nine | pounds | , | half | a | pound | more | than | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 枪 | 重量 | 仅有的 | 九 | 磅 | , | 一半 | 一个 | 磅 | 更多的 | 比 | 这 | 展示 |

['stændərd]['raɪf(ə)l] .

| standard | rifle | . |
|---|---|---|
| 标准 | 步枪 | . |

这支新枪重仅九磅，比目前的标准步枪重半磅。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈfaɪər][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ʃɑːts] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪstər] . ['swiːtiŋ] [sed] ,

| It | will | fire | from | 165 | to | 200 | shots | a | minute | , | Mr | . | Sweeting | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 火 | 从 | - | 到 | - | 镜头 | 一个 | 分钟 | , | 先生 | . | 甜 | 说 | , |

斯威廷先生说，它的射速为每分钟165到200发子弹。

['naɪnti] [ʃɑːts] [kən'sekjətɪvli] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| ninety | shots | consecutively | without | being | taken | from | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九十 | 镜头 | 连续 | 没有 | 存在 | 已采取 | 从 | 这 | 肩膀 | . |

连续投篮90次，没有一次是从肩部投篮。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ɪz][ˌtuː'tuː] , - [fiːt] [ə; eɪ] ['sekənd] .

| He | says | the | velocity | is | 2 | , | 700 | feet | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 这 | 速度 | 是 | 2 | , | - | 脚 | 一个 | 第二 | . |

他说速度是每秒 2700 英尺。

“ [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] [bæk] , ” ['mɪstər] . ['swiːtiŋ] [sed] , “ ['naɪnti] [ʃɑːts] [ɑːr; ər]['faɪərd] .

| “ | By | holding | the | trigger | back | , | ” | Mr | . | Sweeting | said | , | “ | ninety | shots | are | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 保持 | 这 | 扳机 | 后退 | , | ” | 先生 | . | 甜 | 说 | , | “ | 九十 | 镜头 | 是 | 被解雇 | . |

“只要扣住扳机，”斯威廷先生说，“就会发射九十发子弹。”

[ðə; ði][ɪ'dʒektər][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] .

| The | ejector | is | on | the | under | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷射器 | 是 | 在 | 这 | 在下面 | 边 | . |

弹出器位于底部。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪz]['oʊnli] [θriː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] ,

| The | sight | is | only | three | inches | from | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 是 | 仅有的 | 三 | 英寸 | 从 | 这 | 眼睛 | , |

瞄准器距离眼睛只有三英寸，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ækjərət] [eɪm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪfəlz] ,

| giving | a | quicker | and | more | accurate | aim | than | in | the | present | rifles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 更快 | 和 | 更多的 | 准确的 | 目的 | 比 | 在 | 这 | 展示 | 步枪 | , |

与现有步枪相比，瞄准速度更快、精度更高。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] .

| in | some | of | which | the | sight | is | thirteen | inches | from | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 的 | 哪个 | 这 | 视线 | 是 | 十三 | 英寸 | 从 | 这 | 眼睛 | . |

有些情况下，视线距离眼睛只有十三英寸。

“ [maɪ] [gʌn] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn] - [θɜːrd] [æz; əz] ['meni] ['wɜːrkɪŋ] [pɑːrts][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪf(ə)l] .

| “ | My | gun | has | only | one | - | third | as | many | working | parts | as | the | present | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 枪 | 有 | 仅有的 | 一 | - | 第三 | 作为 | 许多 | 在职的 | 部分 | 作为 | 这 | 展示 | 步枪 | . |

“我的枪只有现在这支步枪的三分之一的活动零件。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [flæt] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ɑːr; ər] [ɪn'kloʊzd] ,

| There | is | not | a | flat | spring | in | the | gun | , | and | all | the | parts | are | inclosed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 平坦的 | 春天 | 在 | 这 | 枪 | , | 和 | 全部 | 这 | 部分 | 是 | 封闭 | , |

枪内没有扁平弹簧，所有零件都封装在内。

[wɪtʃ] [prə'tekts] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] .

| which | protects | them | from | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保护 | 他们 | 从 | 这 | 天气 | . |

这可以保护它们免受恶劣天气的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['seɪfti] ['lɑːks] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['faɪər]['æftər][ðə; ði] [gʌn] ['mɪsɪz] ['faɪər]

| It | has | safety | locks | which | make | it | impossible | to | fire | after | the | gun | misses | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 安全 | 锁 | 哪个 | 制作 | 它 | 不可能的 | 到 | 火 | 后 | 这 | 枪 | 错过 | 火 |

,

,

,

它设有安全锁，即使枪支哑火也无法再次击发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][self] - ['kliːnɪŋ] [dɪ'vaɪs] .

| and | a | self | - | cleaning | device | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自己 | - | 打扫 | 设备 | . |

以及一个自清洁装置。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][gʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][maɪl][ə'weɪ] [huː][ɪz][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| Give | me | the | gun | to | bring | down | a | man | a | mile | away | who | is | six | feet | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 枪 | 到 | 带来 | 向下 | 一个 | 男人 | 一个 | 英里 | 离开 | WHO | 是 | 六 | 脚 | 从 | 一个 |

[triː] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gets][tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

| tree | and | I | will | get | him | before | he | gets | to | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | 和 | 我 | 将要 | 得到 | 他 | 前 | 他 | 获得 | 到 | 这 | 树 | . |

给我一把枪，让我击倒一英里外离树只有六英尺远的人，我会在他到达树边之前干掉他。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][feɪl] , [aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [triː] ,

| If | I | should | fail | , | I | can | shoot | him | through | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 失败 | , | 我 | 能 | 射击 | 他 | 通过 | 这 | 树 | , |

如果我失败了，我可以隔着树把他射杀。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

| if | it | is | not | more | than | eighteen | inches | in | diameter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 更多的 | 比 | 十八 | 英寸 | 在 | 直径 | . |

如果直径不超过十八英寸。

” [ðə; ði] [ɪn'ventər] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .

| ” | The | inventor | has | been | working | on | the | invention | for | more | than | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 发明者 | 有 | 到过 | 在职的 | 在 | 这 | 发明 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | . |

“发明家已经为此项发明研究了一年多。”

[hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [eɪt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌspesəfə'keʃən] [ɑːr; ər] ['redʒɪstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] .

| His | thirty | - | eight | pages | of | specifications | are | registered | with | the | Patent | Office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 三十 | - | 八 | 页面 | 的 | 规格 | 是 | 挂号的 | 和 | 这 | 专利 | 办公室 | . |

他的三十八页说明书已向专利局注册。

['dɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][hɪz; ɪz]['sæləri] .

| Dollar | a | Year | is | His | Salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | 一个 | 年 | 是 | 他的 | 薪水 | . |

他年薪一美元。

[æt; ət][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][wʌn]['dɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] ,

| At | a | salary | of | one | dollar | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 薪水 | 的 | 一 | 美元 | 一个 | 年 | , |

年薪一美元，

['fredrɪk] ['dʌbljuː] . [em] . ['bɝːmaɪstɝ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði][kʌt] - [ɔːf]

| Frederick | W | . | M | . | Burmeister | has | been | appointed | custodian | of | the | cut | - | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | W | . | M | . | 伯迈斯特 | 有 | 到过 | 任命 | 保管人 | 的 | 这 | 切 | - | 离开 |

['tʃæn(ə)l] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] - [reɪndʒ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][pə'tæpˌskoʊ] ['rɪvər] ,

| channel | front | and | rear | - | range | lights | in | the | Patapsco | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渠道 | 正面 | 和 | 后部 | - | 范围 | 灯 | 在 | 这 | 帕塔普斯科 | 河 | , |

Frederick WM Burmeister 被任命为帕塔普斯科河截水航道前灯和后灯的管理员。

[nɪr] ['bɔːltɪmɔːr] , [ˌem 'diː] .

| near | Baltimore | , | Md | . |
|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 巴尔的摩 | , | 马里兰州 | . |

在马里兰州巴尔的摩附近

[kʌ'stoʊdiən] ['bɝːmaɪstɝ] [hæz; həz][bʌt; bət] [fjuː] ['duːtiz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .

| Custodian | Burmeister | has | but | few | duties | to | perform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保管人 | 伯迈斯特 | 有 | 但 | 很少 | 职责 | 到 | 履行 | . |

保管员伯迈斯特的职责很少。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæləri] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [friː] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm][ɑːn][ðə; ðɪ]

| In | addition | to | his | salary | , | he | has | the | free | use | of | a | home | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 他的 | 薪水 | , | 他 | 有 | 这 | 自由的 | 使用 | 的 | 一个 | 家 | 在 | 这 |

['laɪthaʊs] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] .

| lighthouse | reservation | . |
|---|---|---|
| 灯塔 | 预订 | . |

除了薪水之外，他还免费使用灯塔保护区内的一处住宅。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kærɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [peɪ][roʊlz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] ['sæləri] ,

| He | could | not | be | carried | on | the | government | pay | rolls | without | a | specified | salary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 携带 | 在 | 这 | 政府 | 支付 | 卷 | 没有 | 一个 | 指定的 | 薪水 | , |

如果没有固定的薪水，他就无法继续留在政府的工资册上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ][ðə; ðɪ]['sæləri][ʌv; əv][wʌn]['dɑːlər]

| and | to | give | official | importance | and | responsibility | the | salary | of | one | dollar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 官方的 | 重要性 | 和 | 责任 | 这 | 薪水 | 的 | 一 | 美元 |

[wʌz; wəz] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] .

| was | agreed | upon | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 同意 | 之上 | . |

为了赋予官员正式的地位和责任，双方商定薪水为一美元。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['steɪtɪd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] ['mʌnθli] , [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ]

| It | was | not | stated | whether | he | would | be | paid | monthly | , | as | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 声明 | 无论 | 他 | 会 | 是 | 有薪酬的 | 月度 | , | 作为 | 是 | 这 |

[dɪˈpɑːrtmənts] ['kʌstəm] ,

| department's | custom | , |
|---|---|---|
| 部门的 | 风俗 | , |

文中并未说明他是否会像该部门惯例那样按月领取薪水。

[ɔːr][let][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] .

| or | let | it | accrue | to | the | end | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 让 | 它 | 累积 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | . |

或者让它累积到年底。

[bɪg]['iːg(ə)l][drɑːps]['beɪbi] .

| Big | Eagle | Drops | Baby | . |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 鹰 | 滴 | 婴儿 | . |

Big Eagle Drops Baby。

[əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ][ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] ['skauəd] [wɪl] ['kaʊnti] , [ˌɪləˈnɔɪ] , [fɔːr; fər] [tuː]

| About | two | weeks | ago | a | posse | of | farmers | scoured | Will | County | , | Illinois | , | for | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 周 | 前 | 一个 | 民兵 | 的 | 农民 | 彻底清洗 | 将要 | 县 | , | 伊利诺伊州 | , | 为了 | 二 |

[hjuːdʒ] ['iːgəlz] ,

| huge | eagles | , |
|---|---|---|
| 巨大的 | 老鹰 | , |

大约两周前，一群农民在伊利诺伊州威尔县搜寻两只巨大的老鹰。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['tɜːkɪz] .

| which | were | killing | hundreds | of | chickens | and | young | turkeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 杀 | 数百 | 的 | 鸡 | 和 | 年轻的 | 火鸡 | . |

它们导致数百只鸡和幼火鸡死亡。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [per] [wʌz; wəz] [kɪld] .

| One | of | the | pair | was | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 一对 | 曾是 | 被杀 | . |

两人中一人死亡。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['dɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌntərz] ['faɪnəli] [əˈbændənd] [ðə; ðɪ] [hʌnt] .

| The | other | disappeared | , | and | the | hunters | finally | abandoned | the | hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 消失 | , | 和 | 这 | 猎人 | 最后 | 弃 | 这 | 打猎 | . |

另一只猎物消失了，猎人们最终放弃了狩猎。

[ɑːn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɛlmɝ] ['riːvz] , [ðə; ði] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['riːvz] ,

| On | a | recent | morning | , | Delmer | Reeves | , | the | two | - | year | - | old | son | of | David | Reeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 最近的 | 早晨 | , | 德尔默 | 里夫斯 | , | 这 | 二 | - | 年 | - | 老的 | 儿子 | 的 | 大卫 | 里夫斯 | , |

最近一个早晨，大卫·里夫斯的两岁儿子德尔默·里夫斯

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːvz] [hoʊm] .

| was | playing | in | the | back | yard | of | the | Reeves | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 玩耍 | 在 | 这 | 后退 | 院子 | 的 | 这 | 里夫斯 | 家 | . |

当时正在里夫斯家的后院玩耍。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː]

| His | mother | heard | the | child | scream | and | rushed | to | the | door | in | time | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 听到 | 这 | 孩子 | 尖叫 | 和 | 匆忙 | 到 | 这 | 门 | 在 | 时间 | 到 | 看 |

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bɜːrd] [klʌtʃ] [ðə; ði]['beɪbi][baɪ][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [lɪft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

| an | enormous | bird | clutch | the | baby | by | his | dress | and | lift | him | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 鸟 | 离合器 | 这 | 婴儿 | 经过 | 他的 | 裙子 | 和 | 举起 | 他 | 从 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

他的母亲听到孩子的尖叫声，冲到门口，正好看到一只巨大的鸟抓住婴儿的裙子，把他从地上叼了起来。

[ðə; ði] ['mʌðər] [skriːmd] ,

| The | mother | screamed | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 尖叫 | , |

母亲尖叫起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] [drɑːpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['æftər][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .

| and | the | eagle | dropped | the | child | after | the | baby | had | been | carried | a | few | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鹰 | 掉落 | 这 | 孩子 | 后 | 这 | 婴儿 | 有 | 到过 | 携带 | 一个 | 很少 | 脚 | . |

老鹰叼着婴儿走了几英尺后，就把孩子扔了下来。

[ðə; ði] ['iːgəlz] ['tælən] ['bædli] ['læsəreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fleʃ] .

| The | eagle's | talons | badly | lacerated | the | child's | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老鹰的 | 利爪 | 糟糕 | 撕裂 | 这 | 孩子的 | 肉 | . |

老鹰的利爪严重撕裂了孩子的皮肉。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] - ['pɑːsi] [hæv; həv] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

| Members | of | the | farmers | ' | posse | have | resumed | their | hunt | for | the | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 这 | 农民 | - | 民兵 | 有 | 恢复 | 他们的 | 打猎 | 为了 | 这 | 危险的 |

['vɪzɪtər] .

| visitor | . |
|---|---|
| 游客 | . |

农民民兵组织的成员们已经恢复了对危险来访者的搜捕。

“ [waɪld][mæn] ” [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪl] .

| “ | Wild | Man | ” | Was | Only | Ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 荒野 | 男人 | ” | 曾是 | 仅有的 | 患病的 | . |

“野人”只是生病了。

['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv][pɔːrt]['dʒefərsən] , [el] . [aɪ] . ,

| Women | and | girls | of | Port | Jefferson | , | L | . | I | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 女孩们 | 的 | 港口 | 杰斐逊 | , | L | . | 我 | . | , |

长岛杰斐逊港的妇女和女孩

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn]

| who | had | been | frightened | frequently | in | the | last | few | months | by | the | appearance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 害怕 | 频繁地 | 在 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 经过 | 这 | 外貌 | 在 |

[dɪ'zɜːrtɪd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][roʊd] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [waɪld][mæn] ,

| deserted | stretches | of | road | near | the | town | of | a | “ | wild | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 伸展 | 的 | 路 | 靠近 | 这 | 镇 | 的 | 一个 | “ | 荒野 | 男人 | , |

在过去的几个月里，他经常被小镇附近偏僻路段上出现的“野人”吓到。

" ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] ['kɑːnstəbl] ['hæri] ['gʌvɝ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][mæn] .

| " | learned | with | relief | recently | that | Constable | Harry | Gover | had | caught | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 学习 | 和 | 宽慰 | 最近 | 那 | 警官 | 哈里 | 戈弗 | 有 | 捕捉 | 这 | 男人 | . |

最近得知警员哈里·戈弗已经抓住了那个人，我松了一口气。

[ðer; ðər] [fɪrz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sɪmpəθi] [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][waɪld]['mænz] ['stɔːri] ,

| Their | fears | changed | to | sympathy | when | they | learned | the | wild | man's | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 恐惧 | 已更改 | 到 | 同情 | 什么时候 | 他们 | 学习 | 这 | 荒野 | 男人的 | 故事 | , |

当他们了解了那个野人的故事后，恐惧变成了同情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ['prɑːbəbli] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə'sɪstəns] .

| and | his | capture | probably | will | result | in | his | getting | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 捕获 | 大概 | 将要 | 结果 | 在 | 他的 | 获得 | 协助 | . |

他的被捕很可能会导致他得到帮助。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][wɑːn; hwɑːn] [rɑː'driːgɛz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

| He | said | his | name | was | Juan | Rodriguez | , | and | that | he | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 胡安 | 罗德里格斯 | , | 和 | 那 | 他 | 有 | 来 |

[frʌm; frəm][ ˌmɔːnter'rei ] , ['meksɪkoʊ] ,

| from | Monterrey | , | Mexico | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 蒙特雷 | , | 墨西哥 | , |

他说他名叫胡安·罗德里格斯，来自墨西哥蒙特雷。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| ten | years | ago | . |
|---|---|---|---|
| 十 | 年 | 前 | . |

十年前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

| He | was | sent | to | a | hospital | in | New | York | some | time | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 发送 | 到 | 一个 | 医院 | 在 | 新的 | 约克 | 一些 | 时间 | 前 | , |

他前段时间被送往纽约的一家医院。

[ænd; ənd] [eɪt] [mʌnθs] [bæk] [wʌz; wəz] [ dis'tʃaːdʒd ] [æz; əz] [kjʊr] .

| and | eight | months | back | was | discharged | as | cured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 八 | 几个月 | 后退 | 曾是 | 出院 | 作为 | 治愈 | . |

八个月前，他因病痊愈出院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

| It | was | spring | then | , | and | he | walked | out | into | the | country | looking | for | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 春天 | 然后 | , | 和 | 他 | 步行 | 出去 | 进入 | 这 | 国家 | 寻找 | 为了 | 工作 | . |

当时正值春天，他走到乡下去找工作。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæz; həz] [bɪn] [sæpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] , [hiː; hi] [sed] ,

| His | strength | has | been | sapped | by | his | long | illness | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | 有 | 到过 | 精疲力竭 | 经过 | 他的 | 长的 | 疾病 | , | 他 | 说 | , |

他说，长期患病已经耗尽了他的体力。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][wɜːrk] .

| and | at | last | he | found | himself | too | weak | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 成立 | 他自己 | 也 | 虚弱的 | 到 | 工作 | . |

最后他发现自己虚弱得无法工作了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [səb'sɪstɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][beg][æt; ət][fɜːrst] ,

| Then | he | took | to | the | woods | , | subsisting | on | what | he | could | beg | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 到 | 这 | 树林 | , | 生存 | 在 | 什么 | 他 | 可以 | 求 | 在 | 第一的 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

然后他遁入森林，起初靠乞讨为生，后来，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [bɪ'keɪm] [mɪr] ['tætərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

| as | his | clothes | became | mere | tatters | and | his | appearance | began | to | frighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 衣服 | 成为 | 仅仅 | 破烂不堪 | 和 | 他的 | 外貌 | 开始 | 到 | 吓唬 |

[st'reɪndʒəz] ,

| strangers | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

随着他的衣服变得破烂不堪，他的外表也开始吓到陌生人，

[ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| on | what | he | could | find | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 他 | 可以 | 寻找 | 在 | 这 | 树林 | . |

他在树林里能找到什么就用什么。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ ə'kɔst ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] ,

| He | said | he | had | never | accosted | a | woman | or | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 绝不 | 被骚扰 | 一个 | 女士 | 或者 | 一个 | 女孩 | , |

他说他从未骚扰过妇女或女孩。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['meni] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] ,

| though | he | realized | many | had | seen | him | and | had | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 已实现 | 许多 | 有 | 已见 | 他 | 和 | 有 | 跑步 | , |

虽然他意识到很多人已经看到他并逃跑了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [triːz] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd]

| and | he | said | he | had | frequently | spent | the | night | in | trees | while | he | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 他 | 有 | 频繁地 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 树木 | 尽管 | 他 | 听着 |

[tuː; tə] ['fɑːrmɚz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][ðer; ðər]

| to | farmers | beating | the | woods | around | him | for | traces | of | him | after | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 农民 | 殴打 | 这 | 树林 | 大约 | 他 | 为了 | 痕迹 | 的 | 他 | 后 | 他们的 |

[waɪvz] [ɔːr] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][waɪld][mæn] .

| wives | or | daughters | had | seen | the | wild | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子们 | 或者 | 女儿们 | 有 | 已见 | 这 | 荒野 | 男人 | . |

他说，他经常在树上过夜，听着农民们在他周围的树林里敲打，寻找他的踪迹，因为他们的妻子或女儿都见过这个野人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fed] , [ænd; ənd] ['diːsnt] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| He | was | fed | , | and | decent | clothes | were | given | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 美联储 | , | 和 | 体面的 | 衣服 | 是 | 给定 | 到 | 他 | . |

他得到了食物，还得到了像样的衣服。

[θriː] [bɔɪz] ['trævə(ə)l][fɑːr][ɪn][piˈænoʊ][bɑːks] .

| Three | Boys | Travel | Far | in | Piano | Box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 男孩们 | 旅行 | 远的 | 在 | 钢琴 | 盒子 | . |

三个男孩乘着钢琴盒远行。

[ðə; ði] ['trʌkər] [wiːld] [ðə; ði] ['hevi] [piˈænoʊ][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði] ['iəri] [freɪt] [haʊs] , [æt; ət]

| The | trucker | wheeled | the | heavy | piano | box | into | the | Erie | freight | house | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡车司机 | 带轮子的 | 这 | 重的 | 钢琴 | 盒子 | 进入 | 这 | 伊利 | 货运 | 房子 | , | 在 |

[ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd][ klaːk ] [striːts] ,

| Fourteenth | and | Clark | Streets | , |
|---|---|---|---|---|
| 第十四 | 和 | 克拉克 | 街道 | , |

卡车司机将沉重的钢琴箱推入了位于第十四街和克拉克街交汇处的伊利货运站。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| Chicago | , | and | dumped | it | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芝加哥 | , | 和 | 丢弃 | 它 | 在 | 这 | 地面 | . |

芝加哥，然后把它扔在了地上。

“ [ðæts] [sʌm; səm][bɑːks] !

| “ | That's | some | box | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 一些 | 盒子 | ! |

“那真是个大盒子！”

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
**" he complained .**
" 他 抱怨 .

他抱怨道。

" [juː; jʊ] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
**" You bet it is !**
" 你 赌注 它 是 !

“当然是！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [huːz] ['grɪnɪŋ] [hed] [stʌk] [aʊt]
**" The words came from the mouth of a youth whose grinning head stuck out**
" 这 字 来了 从 这 嘴 的 一个 青年 谁 咧嘴笑 头 卡住 出去
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] .
**from the top of the box .**
从 这 顶部 的 这 盒子 .

“这些话出自一个年轻人的口中，他咧着嘴，脑袋从箱子顶上探了出来。”

[ðə; ði] ['trʌkər] [fel] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [trʌk] [ænd; ənd] [ræn] [jelɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
**The trucker fell over his truck and ran yelling into the night .**
这 卡车司机 跌倒 超过 他的 卡车 和 跑 大喊 进入 这 夜晚 .

卡车司机从卡车上摔了下来，一边大喊一边跑进了夜色中。

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃmən] , ['wɪljəm] ['ʃɪməl] , [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freɪt]
**Attracted by the noise , the night watchman , William Schimmel , came into the freight**
吸引 经过 这 噪音 , 这 夜晚 守望者 , 威廉 施梅尔 , 来了 进入 这 货运
[haʊs] .
**house .**
房子 .

被噪音吸引，夜班保安威廉·施梅尔走进了货运站。

" [heɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" Hey ! " shouted the boy .**
" 嘿 ! " 喊叫 这 男生 .

“嘿！”男孩喊道。

" [kæn; kən] [aɪ] [get] [sʌm; səm] ['wɔːtər] ?
**" Can I get some water ?**
" 能 我 得到 一些 水 ?

“请问我可以喝点水吗？”

" ['ʃɪməl] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [hed] .
**" Schimmel questioned the head .**
" 施梅尔 被质问 这 头 .

施密尔质问了负责人。

" [aɪm] [ 'wiləd ] ['mɑːntəˌgju] , [sneɪk] ['tʃɑːrmər] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
**" I'm Willard Montague , snake charmer , " it said .**
" 我是 威拉德 蒙塔古 , 蛇 魔术师 , " 它 说 .

“我是威拉德·蒙塔古，一个耍蛇人，”它说道。

" [gɑːt] [tuː] ['paɪˌθɔnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['beɪbi] [hɪr] .
**" Got two pythons and their baby here .**
" 得到 二 python 和 他们的 婴儿 这里 .

“我这里有两条蟒蛇和它们的小蛇宝宝。”

[get] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [koʊ'keɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sneɪks] .
**Get me some water for myself and some cocaine for the snakes .**
得到 我 一些 水 为了 我 和 一些 可卡因 为了 这 蛇 .

给我弄点水给自己，再给我弄点可卡因给蛇吃。

" ['mɪstər] . ['ʃɪməl] [left] [ðə; ði] [freɪt] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

| " | Mr | . | Schimmel | left | the | freight | house | in | a | great | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 施梅尔 | 左边 | 这 | 货运 | 房子 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | . |

“施梅尔先生匆匆离开了货运站。”

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː; tə][siː] . [diː] . [wɔːrd] , ['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt]

| He | described | what | he | had | seen | and | heard | to | C | . | D | . | Ward | , | general | agent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 到 | C | . | D | . | 沃德 | , | 一般的 | 代理人 |

; [ə; eɪ] . [siː] . ['brʌndɪdʒ] ,

| ; | A | . | C | . | Brundage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 一个 | . | C | . | 布伦戴奇 | , |

他向总代理CD Ward和AC Brundage描述了他所看到和听到的情况。

[kleɪm] ['eɪdʒənt] ; [pə'liːsmən] [tuː'sæn] , [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] - [ænd; ənd][ 'dʒænsən ] .

| claim | agent | ; | Policeman | Toussaint | , | and | Detectives | Zohora | and | Jansen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣称 | 代理人 | ; | 警察 | 杜桑 | , | 和 | 侦探 | - | 和 | 詹森 | . |

理赔代理人；警官图桑，以及侦探佐霍拉和詹森。

[wɔːrd] [kɔːld] [ʌp][dʒeɪmz] [bɜːrk] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['tɜːrmɪn(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| Ward | called | up | James | Burke | , | superintendent | of | the | Chicago | terminal | division | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃德 | 称为 | 向上 | 詹姆斯 | 伯克 | , | 校长 | 的 | 这 | 芝加哥 | 终端 | 分配 | 的 | 这 |

['iəri] ,

| Erie | , |
|---|---|
| 伊利 | , |

沃德打电话给伊利铁路芝加哥终点站分部的主管詹姆斯·伯克，

[huː] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːtoʊ] .

| who | came | down | in | his | auto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 向下 | 在 | 他的 | 汽车 | . |

他开车下来的。

[ðə; ði] [kraʊd] [gruːpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] .

| The | crowd | grouped | itself | around | the | box | , | which | was | marked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 分组 | 本身 | 大约 | 这 | 盒子 | , | 哪个 | 曾是 | 标记 | . |

人群聚集在标有标记的箱子周围。

“ [dəunt][stænd][ɑːn][end] ,

| “ | Don't | Stand | on | End | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 站立 | 在 | 结尾 | , |

“不要站直，

" [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði][træp] .

| " | and | signaled | for | the | young | man | inside | to | stick | his | head | through | the | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 发出信号 | 为了 | 这 | 年轻的 | 男人 | 里面 | 到 | 戳 | 他的 | 头 | 通过 | 这 | 陷阱 | . |

“然后示意里面的年轻人把头伸进陷阱里。”

['mɑːntəˌgju] , ['grɪnɪŋ] , [kəm'plaɪd] .

| Montague | , | grinning | , | complied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒙塔古 | , | 咧嘴笑 | , | 遵命 | . |

蒙塔古咧嘴一笑，照做了。

[bɜːrk] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sneɪks] .

| Burke | asked | to | see | the | snakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯克 | 问 | 到 | 看 | 这 | 蛇 | . |

伯克要求看看蛇。

“ [ðeə(r)] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] ['kʌmfərtərz] , " [sed] ['mɑːntəˌgju] .

| “ | They're | wrapped | up | in | those | comforters | , | " | said | Montague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 包装 | 向上 | 在 | 那些 | 被子 | , | " | 说 | 蒙塔古 | . |

“他们都裹在被子里，”蒙塔古说。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] - [ɪm] .
**“ I don't like to disturb ' em .**
“ 我 不 喜欢 到 打扰 - 呃 .

“我不喜欢打扰他们。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['kudnt] [get][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ɪn][taɪm] .
**Besides , I couldn't get out of here in time .**
除了 , 我 不能 得到 出去 的 这里 在 时间 .

此外，我没能及时离开这里。

” [bɜːrk] [ɪn'sɪstɪd] .
**” Burke insisted .**
” 伯克 坚持 .

伯克坚持道。

['mɑːntə,gju] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmfərtərz] , ['hwisld] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd]
**Montague made a dive at the comforters , whistled through his teeth , and**
蒙塔古 制成 一个 潜水 在 这 被子 , 吹口哨 通过 他的 牙齿 , 和
[druː] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt] ['ʃɑːrpli] .
**drew his hand out sharply .**
画 他的 手 出去 尖锐地 .

蒙塔古猛地扑向被子，吹着口哨，猛地抽出手来。

“ [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm]['kaɪndə] [kætʃ] [juː; jʊ] ? ” ['prɑːmptɪd] [bɜːrk] .
**“ One of ' em kinda catch you ? ” prompted Burke .**
“ 一 的 - 呃 有点 抓住 你 ? ” 提示 伯克 .

“他们之中有人抓住你了吗？”伯克问道。

“ [jeə] , ” [sed] ['mɑːnti] , ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ; “ [ðə; ði][bɪg][wʌn] ['sɔːtə] [gɑːt][ˌem 'iː] . ”
**“ Yeah , ” said Monty , sucking his thumb ; “ the big one sorta got me . ”**
“ 是的 , ” 说 蒙蒂 , 吸吮 他的 拇指 ; “ 这 大的 一 有点儿 得到 我 . ”

“是啊，”蒙蒂吮吸着拇指说，“那个大的有点吓到我了。”

“ [haʊ] [bɪg][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
**“ How big are they ? ”**
“ 如何 大的 是 他们 ? ”

它们有多大?

“ [wʌnz] - [baʊt][ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [lɔːŋ] .
**“ One's ' bout eleven feet long .**
“ 一个人的 - 回合 十一 脚 长的 .

“其中一条大约十一英尺长。”

['ʌgli] .
**Ugly .**
丑陋的 .

丑陋的。

['hævnt] [bɪn] [fed] .
**Haven't been fed .**
还没有 到过 美联储 .

还没吃过东西。

[bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] - [koʊk] .
**Been keeping them asleep with ' coke .**
到过 保持 他们 睡着了 和 - 可乐 .

一直用可卡因让他们睡着。

- [dʒʌst][rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dəup] . ”
**' Just run out of the dope . ”**
- 只是 跑步 出去 的 这 太棒了 . ”

“毒品用完了。”

“ [wel] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðer; ðər] [skeɪlz] , ” [bɜːrk] [ɪnˈsɪstɪd] .
**“ Well , let me see their scales , ” Burke insisted .**
“ 出色地 , 让 我 看 他们的 秤 , ” 伯克 坚持 .

“好吧，让我看看它们的鳞片，”伯克坚持道。

[tuː] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [wɜːr; wər] [rɪgd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [soʊ] [ðæt] [bɜːrk] [ænd; ənd]
**Two electric lights were rigged up and held in the opening so that Burke and**
二 电的 灯 是 作弊 向上 和 握住 在 这 开幕 所以 那 伯克 和
[ˈʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] .
**others might have a glimpse of the interior of the box .**
其他的 可能 有 一个 一瞥 的 这 内部的 的 这 盒子 .

两盏电灯被架设在开口处，以便伯克和其他人可以瞥见箱子的内部。

[ˈmɑːnti] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈblæŋkits] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈmɑːnstrəs] [ˈreptaɪl] [wɜːr; wər]
**Monty was stirring up the blankets as though some monstrous reptile were**
蒙蒂 曾是 搅拌 向上 这 毯子 作为 尽管 一些 滔天 爬虫 是
[ðer; ðər] .
**there .**
那里 .

蒙蒂搅动着毯子，仿佛那里有什么可怕的爬行动物。

“ [kʌm] , [kʌm] ! ” [sed] [bɜːrk] .
**“ Come , come ! ” said Burke .**
“ 来 , 来 ! ” 说 伯克 .

“来，来！”伯克说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [pʊl] [ðæt] [ˈkʌmfərtər] [ɔːf] [ðæt] [ˈboʊə] [kənˈstrɪktər] [aɪ] [wɪl] .
**“ If you don't pull that comforter off that boa constrictor I will .**
“ 如果 你 不 拉 那 棉被 离开 那 蟒蛇 收缩 我 将要 .

“如果你不把盖在蟒蛇身上的被子扯下来，我就自己动手。”

” [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [jæŋkt] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [lʊkt]
**” Then the covering was yanked off and the men on top of the box looked**
” 然后 这 覆盖 曾是 猛拉 离开 和 这 男人 在 顶部 的 这 盒子 看起来
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃəˈruːbɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈgrɪnɪŋ] [bɔɪ] .
**directly into the cherubic face of another grinning boy .**
直接地 进入 这 天使般的 脸 的 其他 咧嘴笑 男生 .

“然后，盖在箱子上的布被猛地掀开，箱子上的男人们直接看到了另一个咧嘴笑着的男孩稚嫩的脸庞。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [əˈnʌðər] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈkʌvərz] [bæk] [ʌv; əv] [ˈmɑːntəˌgju] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] [ænd; ənd]
**Simultaneously another heap of covers back of Montague was thrown off and**
同时地 其他 堆 的 封面 后退 的 蒙塔古 曾是 抛掷 离开 和
[ə; eɪ] [θɜːrd] [hed] [rɪˈviːld] .
**a third head revealed .**
一个 第三 头 揭晓 .

与此同时，蒙塔古身后的另一堆盖板被掀开，露出了第三个脑袋。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈpaɪˌθɔnz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
**“ Those are the pythons , are they ? ”**
“ 那些 是 这 python , 是 他们 ? ”

“那些是蟒蛇，对吧？”

“ [jes] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sneɪks] . ”
**“ Yes , those are the snakes . ”**
“ 是的 , 那些 是 这 蛇 . ”

“是的，那些是蛇。”

“ [wel] , [naʊ] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
**“ Well , now , suppose you come out here and tell us the story .**
“ 出色地 , 现在 , 认为 你 来 出去 这里 和 告诉 我们 这 故事 .

“那么，假设你出来给我们讲讲这个故事。”

" [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] ['rɪgəld] [θru:] [ðə; ði] ['træpdɔ:r] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] , ['blɪŋkɪŋ]
" One at a time the boys wriggled through the trapdoor and came out , blinking
" 一 在 一个 时间 这 男孩们 扭动 通过 这 活板门 和 来了 出去 , 眨眼
,
,
,

男孩们一个接一个地从活板门里钻出来，眨着眼睛。

[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
to face the audience .
到 脸 这 观众 .

面对观众。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['stɑ:kɪŋ] [fi:t] .
Each was bathed in perspiration and all were in stocking feet .
每个 曾是 洗澡 在 汗 和 全部 是 在 袜 脚 .

每个人都汗流浃背，而且都光着脚。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [tʊk] [ðer; ðər] [neɪmz] : [ 'wiləd ] [fɑ:ks] , - ['jɪrz] [oʊld] ; - ['edwərd] ['mɑ:ntəˌgju] ,
A reporter took their names : Willard Fox , 18 years old ; Howillard Edward Montague ,
一个 记者 采取 他们的 姓名 : 威拉德 狐狸 , - 年 老的 ; - 爱德华 蒙塔古 ,
- ['jɪrz] [oʊld] ,
22 years old ,
- 年 老的 ,

一名记者记下了他们的名字：威拉德·福克斯，18岁；霍维拉德·爱德华·蒙塔古，22岁，

[ænd; ənd] [kɑ:rl] ['ɛsp] , - ['jɪrz] [oʊld] .
and Carl Espe , 17 years old .
和 卡尔 埃斯佩 , - 年 老的 .

还有 17 岁的卡尔·埃斯佩。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] ['bɪŋəmtən] , [en] . [waɪ] .
All were from Binghamton , N . Y .
全部 是 从 宾厄姆顿 , N . 是 .

他们都来自纽约州宾厄姆顿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [bɑ:ks] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] [deɪz] ,
They had been disguised as a piano box for seven days ,
他们 有 到过 伪装 作为 一个 钢琴 盒子 为了 七 天 ,

他们伪装成钢琴盒已经七天了。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ˌælə'mi:də; ˌælə'meɪdə] , [kæl] . , [tu:; tə] [ðə; ði] [ræntʃ] [ʌv; əv]
and were on their way to Alameda , Cal . , to the ranch of
和 是 在 他们的 方式 到 阿拉米达 , 卡尔 . , 到 这 牧场 的
['mɑ:nˌteɪgz] ['ʌŋk(ə)l] ,
Montague's uncle ,
蒙塔古的 叔叔 ,

他们正前往加利福尼亚州阿拉米达，去蒙塔古叔叔的牧场。

['dɑ:ktər] ['wɪljəm] ['tæpən] ['lʌm] .
Doctor William Tappan Lumb .
医生 威廉 塔潘 腰 .

威廉·塔潘·伦布医生。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [goʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [bɑ:ks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] [θri:]
They chose to go as a piano box because it was cheaper than three
他们 选择 到 去 作为 一个 钢琴 盒子 因为 它 曾是 更便宜 比 三
['pæsɪndʒər] ['tɪkɪts] .
passenger tickets .
乘客 门票 .

他们选择装扮成钢琴箱出行，因为这比三张乘客票便宜。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ɪn] ['bɪŋəmtən] .

| The | box | was | built | by | a | carpenter | in | Binghamton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 曾是 | 建造 | 经过 | 一个 | 木匠 | 在 | 宾厄姆顿 | . |

这个箱子是宾厄姆顿的一位木匠制作的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːls] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz][wɜːr; wər] [pædɪd] .

| It | had | a | false | bottom | and | the | sides | were | padded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 错误的 | 底部 | 和 | 这 | 侧面 | 是 | 带衬垫 | . |

它底部是假的，侧面有衬垫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][suːt]['keɪsɪz] .

| The | boys | put | stones | in | the | bottom | , | and | also | their | suit | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 放 | 石头 | 在 | 这 | 底部 | , | 和 | 还 | 他们的 | 套装 | 案例 | . |

男孩们在底部放了石头，还有他们的行李箱。

“ [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] , ” [sed] ['mɑːnti] ,

| “ | We | expected | to | be | on | the | way | about | three | weeks | , | ” | said | Monty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 预期的 | 到 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 关于 | 三 | 周 | , | ” | 说 | 蒙蒂 | , |

蒙蒂说：“我们预计大约三周后就能出发。”

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| who | seemed | to | be | the | leader | of | the | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 远征 | . |

他似乎是探险队的队长。

“ [wiː; wi] [tʊk] [ə'lɔːŋ] [kænd] [gʊdz] , [bred] [ænd; ənd] ['sɪrɪəls] , ['kɔːfi] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

| “ | We | took | along | canned | goods | , | bread | and | cereals | , | coffee | and | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 采取 | 沿着 | 罐装 | 商品 | , | 面包 | 和 | 谷物 | , | 咖啡 | 和 | 烟草 | . |

“我们带上了罐头食品、面包和谷物、咖啡和烟草。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd] ['rekərdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] .

| “ | We | had | a | phonograph | and | records | , | but | it | is | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 一个 | 留声机 | 和 | 记录 | , | 但 | 它 | 是 | 破碎的 | . |

“我们以前有一台留声机和唱片，但是它坏了。”

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [laɪt] .

| We | had | also | arranged | to | have | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 还 | 安排 | 到 | 有 | 光 | . |

我们还安排了照明。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] ['bætəriz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] ['bɑːtəm] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| We | had | some | electric | batteries | in | the | false | bottom | which | connected | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一些 | 电的 | 电池 | 在 | 这 | 错误的 | 底部 | 哪个 | 连接 | 和 | 一个 |

[bʌlb] ,

| bulb | , |
|---|---|
| 电灯泡 | , |

我们在暗格里放了一些电池，电池连接着一个灯泡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlb] [broʊk] .

| but | the | bulb | broke | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 电灯泡 | 打破 | . |

但是灯泡坏了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [stoʊv] [ænd; ənd]['ælkəhɔːl][tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | There | was | also | a | stove | and | alcohol | to | run | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 火炉 | 和 | 酒精 | 到 | 跑步 | 它 | . |

“还有一个炉子和用来烧火的酒精。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃuːz] , [koʊts] , ['swetərz] , [hæts] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] .

| We | have | shoes | , | coats | , | sweaters | , | hats | , | and | , | in | fact | , | all | our | possessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 鞋 | , | 外套 | , | 毛衣 | , | 帽子 | , | 和 | , | 在 | 事实 | , | 全部 | 我们的 | 财产 | . |

我们有鞋子、外套、毛衣、帽子，实际上，我们所有的家当都有了。

" [ðeɪ] ['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [freɪmd] [sər'tɪfɪkət] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] — ['mɑ:nˌteɪgz] [dɪ'ploʊmə][frʌm; frəm]

| " | They | even | had | a | framed | certificate | on | the | wall | — | Montague's | diploma | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 甚至 | 有 | 一个 | 框 | 证书 | 在 | 这 | 墙 | — | 蒙塔古的 | 文凭 | 从 |

[ðə; ði] " ['boʊn] [leɪk] , ['mɪtʃ] . ,

| the | " | Boan | Lake | , | Mich | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 博安 | 湖 | , | 密歇根州 | . | , |

"他们甚至还在墙上挂了一张装裱好的证书——蒙塔古从密歇根州博安湖获得的毕业证书。"

['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] - . "

| College | of | Manopathy | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 大学 | 的 | - | . | " |

曼帕斯学院。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [sli:p] , [ˌeɪ di: 'di:][wi:; wi][gɑ:t] [bʌmpt] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] , " [sed] [fɑ:ks] ,

| " | We | didn't | have | much | sleep | , | add | we | got | bumped | around | some | , | " | said | Fox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 有 | 很多 | 睡觉 | , | 添加 | 我们 | 得到 | 撞 | 大约 | 一些 | , | " | 说 | 狐狸 | , |

" [bʌt; bət] ,

| " | but | , |
|---|---|---|
| " | 但 | , |

"我们睡眠不足，而且旅途中还有些颠簸，"福克斯说，"但是，

[seɪ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pi:tʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] ?

| say | , | wasn't | it | a | peach | of | an | adventure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 不是 | 它 | 一个 | 桃 | 的 | 一个 | 冒险 | ? |

说真的，这难道不是一次精彩绝伦的冒险吗?

[maɪ] ['perənts] [lɪv; laɪv][ɪn] ['wi:gəl] , [en] . [waɪ] . , [ænd; ənd] ['mɑ:nti] [ænd; ənd] ['ɛsp] ['hævnt] ['eni] . "

| My | parents | live | in | Wiegel | , | N | . | Y | . | , | and | Monty | and | Espe | haven't | any | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父母 | 居住 | 在 | 维格尔 | , | N | . | 是 | . | , | 和 | 蒙蒂 | 和 | 埃斯佩 | 还没有 | 任何 | . | " |

我父母住在纽约州维格尔，而蒙蒂和埃斯佩没有孩子。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] ['vaiəleitid] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['ɪntərsteɪt] [lɔ:] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜ:rk] ,

| " | The | boys | have | violated | a | Federal | interstate | law | , | " | said | Mr | . | Burke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 有 | 违反 | 一个 | 联邦 | 州际公路 | 法律 | , | " | 说 | 先生 | . | 伯克 | , |

伯克先生说："这些男孩违反了联邦州际法律。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [roʊd] [wɪl] [teɪk] .

| " | but | I | don't | know | what | action | the | road | will | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 行动 | 这 | 路 | 将要 | 拿 | . |

但我不知道这条路会采取什么行动。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [teɪk] [steps] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə]

| We | shall | probably | take | steps | against | the | shipper | and | the | man | who | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 大概 | 拿 | 步骤 | 反对 | 这 | 托运人 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 到 |

[rɪ'si:v] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

| receive | them | at | the | other | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 他们 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | . |

我们可能会对发货人和收货人采取措施。

[ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɪn][ˌælə'mi:də; ˌælə'meɪdə] .

| The | fare | was | to | be | paid | in | Alameda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 票价 | 曾是 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 在 | 阿拉米达 | . |

车费需在阿拉米达支付。

" ['ɑ:fɪsər] [tu:'sæn] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] , [ðen] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]

| " | Officer | Toussaint | questioned | the | travelers | , | then | turned | them | over | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 官 | 杜桑 | 被质问 | 这 | 旅行者 | , | 然后 | 转向 | 他们 | 超过 | 到 | 这 |

[saʊθ] [ klaːk ] [stri:t] [pə'li:s] .

| South | Clark | Street | police | . |
|---|---|---|---|---|
| 南 | 克拉克 | 街道 | 警察 | . |

"图森警官询问了这些旅客，然后将他们移交给南克拉克街警察局。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] ['defɪnətli] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| He | could | not | say | definitely | what | would | be | done | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说 | 确实 | 什么 | 会 | 是 | 完毕 | 和 | 他们 | . |

他无法确定将如何处置他们。

- ['sɔŋz] 10c

| 300 | SONGS | 10c |
|---|---|---|
| - | 歌曲 | 10c |

300 首歌曲 10 美分

[ɑːn] ['muːnlaɪt] [beɪ] ; [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌvlənd] ;

| ON | MOONLIGHT | BAY | ; | I'd | Love | to | Live | in | Loveland | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 月光 | 湾 | ; | ID | 爱 | 到 | 居住 | 在 | 洛夫兰 | ; |

月光湾；我爱住在洛夫兰；

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ; [oʊ] ['mɪstər] . [driːm] [mæn] ; ['ɛvriˌbɑːdiːz] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ;

| If | You | Talk | in | Your | Sleep | ; | Oh | Mr | . | Dream | Man | ; | Everybody's | Doin | ' | It | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 讲话 | 在 | 你的 | 睡觉 | ; | 哦 | 先生 | . | 梦 | 男人 | ; | 每个人的 | 做 | - | 它 | ; |

如果你说梦话；哦，梦中情人先生；人人都这么做；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] - [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [swiːt] - ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

| When | I | Was | 21 | and | You | Were | Sweet | 16 | ; | Is | it | Very | Far | to | Heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | - | 和 | 你 | 是 | 甜的 | - | ; | 是 | 它 | 非常 | 远的 | 到 | 天堂 | ; |

当我21岁，你才16岁的时候；天堂很远吗?

['æftər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] ; [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['dɪksi] ; [ˌælɪg'zændɚz] ['rægtaɪm] [bænd] ; [oʊ] [juː; jʊ]

| After | the | Honeymoon | ; | I'm | Going | Back | to | Dixie | ; | Alexander's | Ragtime | Band | ; | Oh | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 蜜月 | ; | 我是 | 去 | 后退 | 到 | 迪克西 | ; | 亚历山大的 | 拉格泰姆 | 乐队 | ; | 哦 | 你 |

['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] ;

| Beautiful | Doll | ; |
|---|---|---|
| 美丽的 | 玩具娃娃 | ; |

蜜月之后；我要回到迪克西；亚历山大的拉格泰姆乐队；哦，你这美丽的娃娃；

['keɪsi] [dʒəʊnz] ; ['grɪzli] [ber] ; [red] [wɪŋ] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][oʊld] [greɪ]

| Casey | Jones | ; | Grizzly | Bear | ; | Red | Wing | ; | They | Always | Pick | on | Me | ; | Put | on | Your | Old | Grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯西 | 琼斯 | ; | 灰熊 | 熊 | ; | 红色的 | 翼 | ; | 他们 | 总是 | 挑选 | 在 | 我 | ; | 放 | 在 | 你的 | 老的 | 灰色的 |

['bɑːnɪt] ;

| Bonnet | ; |
|---|---|
| 引擎盖 | ; |

凯西·琼斯；灰熊；红翼；他们总是欺负我；戴上你的旧灰帽子；

['stiːmboʊt] [bɪl] ; [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] ['swiːthɑːrt] ; ['roʊziz] [brɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; ['sɪlvər] [bel] ;

| Steamboat | Bill | ; | Let | Me | Call | You | Sweetheart | ; | Roses | Bring | Dreams | of | You | ; | Silver | Bell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汽船 | 账单 | ; | 让 | 我 | 称呼 | 你 | 亲爱的 | ; | 玫瑰 | 带来 | 梦想 | 的 | 你 | ; | 银 | 钟 | ; |

['bɪli] ;

| Billy | ; |
|---|---|
| 比利 | ; |

汽船比尔；让我叫你甜心；玫瑰带来你的梦；银铃；比利；

[mɪ'stɪrɪəs] [ræg][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Mysterious | Rag | etc | . |
|---|---|---|---|
| 神秘 | 抹布 | ETC | . |

神秘的破布等等。

['oʊvər] - ['leɪtɪst] [sɔːŋ] [hɪts] & - ['piːsɪz] [piˈænoʊ]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] 10c .

| OVER | 300 | Latest | Song | Hits | & | 10 | pieces | PIANO | MUSIC | for | 10c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 最新的 | 歌曲 | 点击量 | & | - | 件 | 钢琴 | 音乐 | 为了 | 10c | . |

超过 300 首最新热门歌曲和 10 首钢琴曲，仅售 10 美分。

['entərpraɪz] [ˌsiː 'oʊ] . ,

| ENTERPRISE | CO | . | , |
|---|---|---|---|
| 企业 | 一氧化碳 | . | , |

企业公司

[ˌtiːˈtiː] - [ˈloʊ] [ˈɑːveɪ] . , [ʃɪˈkɑːgoʊ] .

| TT | 3348 | LOWE | AVE | . | , | CHICAGO | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| TT | - | 洛 | 大道 | . | , | 芝加哥 | . |

TT 3348 LOWE AVE.，芝加哥。

3⅓c [ə; eɪ] [deɪ]

| 3⅓c | a | Day |
|---|---|---|
| 3⅓c | 一个 | 天 |

每天 3⅓c

[naʊ] [baɪz] [ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋ] - [dʒem] .

| now | buys | a | dazzling | Lachnite | Gem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 购买 | 一个 | 耀眼的 | - | 宝石 | . |

现在买了一颗璀璨夺目的拉赫尼特宝石。

[ðer; ðər] [ˈbrɪliəns] [ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] — [ðeɪ] [stænd][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈæsɪd] [tests] [ænd; ənd] [kʌt] [glæs] [laɪk]

| Their | brilliance | is | eternal | — | they | stand | fire | and | acid | tests | and | cut | glass | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 辉煌 | 是 | 永恒 | — | 他们 | 站立 | 火 | 和 | 酸 | 测试 | 和 | 切 | 玻璃 | 喜欢 |

[ ˈdaiəmənds ] .

| diamonds | . |
|---|---|
| 钻石 | . |

它们的光芒永恒不灭——经得起烈火和酸性物质的考验，能像钻石一样切割玻璃。

[kɔːst][bʌt; bət][wʌn] - [ˈθɜːrtiəθ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| Cost | but | one | - | thirtieth | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成本 | 但 | 一 | - | 第三十 | 作为 | 很多 | . |

成本只有原来的三十分之一。

[set] [ɪn][ˈsɑːlɪd][goʊld] .

| Set | in | solid | gold | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 坚硬的 | 金子 | . |

采用纯金镶嵌。

[ðə; ði] [njuɪst] [dɪˈzaɪnz] .

| The | newest | designs | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最新 | 设计 | . |

最新设计。

[soʊld][ɑːn] [friː] [ˈtraɪəl] .

| Sold | on | Free | Trial | . |
|---|---|---|---|---|
| 卖 | 在 | 自由的 | 审判 | . |

免费试用装。

[siː] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈdʒuːəlri] [bʊk] .

| See | our | new | jewelry | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 我们的 | 新的 | 珠宝 | 书 | . |

请查看我们的新珠宝图册。

[raɪt] [fɔːr; fər][bɪg] [ˈdʒuːəlri] [bʊk]

| Write | for | Big | Jewelry | Book |
|---|---|---|---|---|
| 写 | 为了 | 大的 | 珠宝 | 书 |

为《大型珠宝书》撰稿

[jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

| Your | name | and | address | is | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | 和 | 地址 | 是 | 足够的 | . |

只需提供您的姓名和地址即可。

[noʊ][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [wətˈevər] .

| No | obligations | whatever | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 义务 | 任何 | . |

没有任何义务。

[raɪt] [tə'deɪ] — [naʊ] .
**Write today — now .**
写 今天 — 现在 .

立即写作。

['hærəld] ['lækmən] ['kʌmpəni]
**HAROLD LACHMAN COMPANY**
哈罗德 拉赫曼 公司

哈罗德·拉赫曼公司

- [en] . ['mɪʃɪgən] ['ævənuː] , [dept] . - , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
**12 N . Michigan Avenue , Dept . 2341 , Chicago , Ill .**
- N . 密歇根州 大街 , 部门 . - , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市北密歇根大道12号，2341部门

[ðə; ði] [nɪk] ['kɑːrtər] ['stɔːriz]
**The Nick Carter Stories**
这 缺口 卡特 故事

尼克·卡特的故事

['ɪʃuːd] ['evri] ['sætərdeɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərd] ['kʌvərz]
**ISSUED EVERY SATURDAY BEAUTIFUL COLORED COVERS**
发布 每一个 周六 美丽的 有色 封面

每周六发行，精美彩色封面

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [wɜːrθ] [waɪl] ,
**When it comes to detective stories worth while ,**
什么时候 它 来 到 侦探 故事 值得 尽管 ,

说到值得一看的侦探故事，

[ðə; ði] [nɪk] ['kɑːrtər] ['stɔːriz] [kən'teɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .
**the Nick Carter Stories contain the only ones that should be considered .**
这 缺口 卡特 故事 包含 这 仅有的 一个 那 应该 是 经过考虑的 .

只有尼克·卡特的故事才值得考虑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌoʊvər'drɔːn] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['blʌdʃed] .
**They are not overdrawn tales of bloodshed .**
他们 是 不是 透支 故事 的 流血事件 .

它们并非夸大其词的血腥故事。

[ðeɪ] ['ræðər] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][maɪndz]['evər] [kən'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]
**They rather show the working of one of the finest minds ever conceived by a**
相当 展示 这 在职的 的 一 的 这 最好的 思想 曾经 构思 经过 一个
['raɪtər] .
**writer .**
作家 .

它们反而展现了有史以来最杰出的作家之一的才华。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [nɪk] ['kɑːrtər][ɪz] [fə'mɪliər] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,
**The name of Nick Carter is familiar all over the world ,**
这 姓名 的 缺口 卡特 是 熟悉的 全部 超过 这 世界 ,

尼克·卡特的名字在全世界都家喻户晓。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] ['twenti] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
**for the stories of his adventures may be read in twenty languages .**
为了 这 故事 的 他的 冒险 可能 是 读 在 二十 语言 .

因为他的冒险故事已被翻译成二十种语言。

[noʊ] ['ʌðər] ['stɔːriz] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [test] [ʌv; əv] [taɪm] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðoʊz]

| No | other | stories | have | withstood | the | severe | test | of | time | so | well | as | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 故事 | 有 | 经受住了考验 | 这 | 严重 | 测试 | 的 | 时间 | 所以 | 出色地 | 作为 | 那些 |

[kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] ['kɑːrtər] ['stɔːriz] .

| contained | in | the | Nick | Carter | Stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 在 | 这 | 缺口 | 卡特 | 故事 | . |

没有其他故事能像《尼克·卡特的故事》中的故事那样经受住时间的严峻考验。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] .

| It | proves | conclusively | that | they | are | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 证明 | 最终 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 最好的 | . |

这足以证明他们是最棒的。

[wiː; wi] [gɪv] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['nʌmbərz] [ɪn] [prɪnt] .

| We | give | herewith | a | list | of | some | of | the | back | numbers | in | print | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给 | 此附 | 一个 | 列表 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 后退 | 数字 | 在 | 打印 | . |

现列出部分已印刷的过刊号。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jʊr; jər] [nuːz] ['diːlər] ['ɔːrdər] [ðem; ðəm] ,

| You | can | have | your | news | dealer | order | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 有 | 你的 | 消息 | 经销商 | 命令 | 他们 | , |

你可以让你的报刊亭订购。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [də'rekt] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| or | they | will | be | sent | direct | by | the | publishers | to | any | address | upon | receipt | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 将要 | 是 | 发送 | 直接的 | 经过 | 这 | 出版商 | 到 | 任何 | 地址 | 之上 | 收据 | 的 | 这 |

[praɪs] [ɪn] ['mʌni] [ɔːr] ['poʊstɪdʒ] [stæmps] .

| price | in | money | or | postage | stamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 在 | 钱 | 或者 | 邮资 | 邮票 | . |

或者，出版商将在收到现金或邮票支付的价款后，直接将书籍寄送到任何地址。

- — ['dɑːktər] [kwɔːrts] [ə'gen] .

| 692 | — | Doctor | Quartz | Again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 医生 | 石英 | 再次 | . |

692——石英博士再次登场。

- — [ðə; ði] ['feɪməs] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɑːktər] [kwɔːrts] .

| 693 | — | The | Famous | Case | of | Doctor | Quartz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 著名的 | 案件 | 的 | 医生 | 石英 | . |

693——著名的石英博士案例。

- — [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [kluː] .

| 694 | — | The | Chemical | Clue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 化学 | 线索 | . |

694—化学线索。

- — [ðə; ði] ['prɪzn] ['saɪfər] .

| 695 | — | The | Prison | Cipher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 监狱 | 密码 | . |

695—监狱密码。

- — [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɑːktər] [kwɔːrts] .

| 696 | — | A | Pupil | of | Doctor | Quartz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 一个 | 瞳孔 | 的 | 医生 | 石英 | . |

696—石英博士的学生。

- — [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər] .

| 697 | — | The | Midnight | Visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 午夜 | 游客 | . |

697—午夜访客。

- — [ðə; ði]['mæstər] [krʊks] [mætʃ] .
**698 — The Master Crook's Match .**
- — 这 掌握 骗子的 匹配 .

698—骗子大师的比赛。

- — [ðə; ði][mæn] [huː] ['vænɪʃt] .
**699 — The Man Who Vanished .**
- — 这 男人 WHO 消失了 .

699——消失的人。

- — [ðə; ði]['gɑːrnɪt] ['gɔːntlət] .
**700 — The Garnet Gauntlet .**
- — 这 石榴石 手套 .

700—石榴石挑战。

- — [ðə; ði]['sɪlvər] [her] ['mɪstəri] .
**701 — The Silver Hair Mystery .**
- — 这 银 头发 神秘 .

701—银发之谜。

- — [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [gɪlt] .
**702 — The Cloak of Guilt .**
- — 这 披风 的 有罪 .

702—罪恶的斗篷。

- — [ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] .
**703 — A Battle for a Million .**
- — 一个 战斗 为了 一个 百万 .

703——争夺百万美元的战斗。

- — ['rɪt(ə)n] [ɪn] [red] .
**704 — Written in Red .**
- — 书面 在 红色的 .

704——用红色字体写成。

- — [roʊgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
**707 — Rogues of the Air .**
- — 流氓 的 这 空气 .

707——空中恶棍。

- — [ðə; ði][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .
**709 — The Bolt from the Blue .**
- — 这 螺栓 从 这 蓝色的 .

709——晴天霹雳。

- — [ðə; ði] ['stɑːkbrɪdʒ] [ə'fer] .
**710 — The Stockbridge Affair .**
- — 这 斯托克布里奇 事务 .

710——斯托克布里奇事件。

- — [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
**711 — A Secret from the Past .**
- — 一个 秘密 从 这 过去的 .

711——来自过去的秘密。

- — ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hænd] .
**712 — Playing the Last Hand .**
- — 玩耍 这 最后的 手 .

712—打最后一手牌。

- — [ə; eɪ] [slɪk] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
**713 — A Slick Article .**
- — 一个 斯利克 文章 .

713——一篇精彩的文章。

- — [ðə; ði]['tæksi,kæb] ['rɪd(ə)l] .
**714 — The Taxicab Riddle .**
- — 这 出租车 谜语 .

714——出租车谜题。

- — [ðə; ði] [naɪf] ['θroʊər] .
**715 — The Knife Thrower .**
- — 这 刀 投掷者 .

715——掷刀者。

- — [ðə; ði]['mæstər] [roʊgz] ['æləbaɪ] .
**717 — The Master Rogue's Alibi .**
- — 这 掌握 流氓的 不在场证明 .

717——盗贼大师的不在场证明。

- — [ðə; ði] [ded] ['letər] .
**719 — The Dead Letter .**
- — 这 死的 信 .

719—死信。

- — [ðə; ði] ['ælɔ-tən] ['mɪljənz] .
**720 — The Allerton Millions .**
- — 这 阿勒顿 百万 .

720——艾勒顿百万富翁。

- — [ðə; ði] ['mʌmiːz] [hed] .
**728 — The Mummy's Head .**
- — 这 木乃伊的 头 .

728——木乃伊的头颅。

- — [ðə; ði]['stætʃuː] [kluː] .
**729 — The Statue Clue .**
- — 这 雕像 线索 .

729——雕像线索。

- — [ðə; ði][tɔːrn][kɑːrd] .
**730 — The Torn Card .**
- — 这 撕裂 卡片 .

730—撕碎的卡片。

- — ['ʌndər] - [spɜːr] .
**731 — Under Desperation's Spur .**
- — 在下面 - 刺 .

731—在绝望的驱使下。

- — [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] .
**732 — The Connecting Link .**
- — 这 连接 关联 .

732—连接环节。

- — [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .
**733 — The Abduction Syndicate .**
- — 这 绑架 辛迪加 .

733—绑架集团。

- — [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .
**736 — The Toils of a Siren .**
- — 这 辛勤劳作 的 一个 警笛 .

736—海妖的苦役。

- — [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
**737 — The Mark of a Circle .**
- — 这 标记 的 一个 圆圈 .

737—圆的标记。

- — [ə; eɪ][plɑːt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][plɑːt] .
**738 — A Plot Within a Plot .**
- — 一个 阴谋 之内 一个 阴谋 .

738—情节中的情节。

- — [ðə; ði] [ded] [əˈkɑːmplɪs] .
**739 — The Dead Accomplice .**
- — 这 死的 同案犯 .

739—死去的同伙。

- — [ðə; ði] [griːn] [ˈskærəb] .
**741 — The Green Scarab .**
- — 这 绿色的 圣甲虫 .

741—绿色圣甲虫。

- — [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
**743 — A Shot in the Dark .**
- — 一个 射击 在 这 黑暗的 .

743——黑暗中的一枪。

- — [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈentrəns] .
**746 — The Secret Entrance .**
- — 这 秘密 入口 .

746——秘密入口。

- — [ðə; ði] [ˈkævərn] [ˈmɪstəri] .
**747 — The Cavern Mystery .**
- — 这 洞穴 神秘 .

747——洞穴之谜。

- — [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈfɔːrtʃən] .
**748 — The Disappearing Fortune .**
- — 这 消失 财富 .

748—消失的财富。

- — [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
**749 — A Voice from the Past .**
- — 一个 嗓音 从 这 过去的 .

749——来自过去的声音。

- — [ðə; ði][ˈspaɪdərz] [web] .
**752 — The Spider's Web .**
- — 这 蜘蛛的 网站 .

752—蜘蛛网。

- — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] .
**753 — The Man With a Crutch .**
- — 这 男人 和 一个 拐杖 .

753—拄拐杖的男人。

- — [ðə; ði][ˈrɑːdʒəz] [rɪˈgeɪliə] .
**754 — The Rajah's Regalia .**
- — 这 拉贾的 礼服 .

754—拉贾的礼服。

- — [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] .
**755 — Saved from Death .**
- — 已保存 从 死亡 .

755—死里逃生。

- — [ðə; ði][mæn][ˌɪnˈsaɪd] .
**756 — The Man Inside .**
- — 这 男人 里面 .

756—内心深处的人。

- — [aʊt] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .
**757 — Out for Vengeance .**
- — 出去 为了 复仇 .

757——复仇行动。

- — [ðə; ði] ['pɔizənz] [ʌv; əv] - .
**758 — The Poisons of Exili .**
- — 这 毒药 的 - .

758—流放之毒。

- — [ðə; ði] [æn'tiːk] ['vaɪəl] .
**759 — The Antique Vial .**
- — 这 古董 小瓶 .

759—古董小瓶。

- — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .
**760 — The House of Slumber .**
- — 这 房子 的 睡眠 .

760—沉睡之屋。

- — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [aɪ'dentəti] .
**761 — A Double Identity .**
- — 一个 双倍的 身份 .

761—双重身份。

- — “ [ðə; ði] - ” ['strætədʒəm] .
**762 — “ The Mocker's ” Stratagem .**
- — “ 这 - ” 策略 .

762——“嘲弄者”的策略。

- — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [keɪm] [bæk] .
**763 — The Man that Came Back .**
- — 这 男人 那 来 后退 .

763——归来的人。

- — [ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
**764 — The Tracks in the Snow .**
- — 这 轨道 在 这 雪 .

764—雪地上的足迹。

- — [ðə; ði] ['bæbɪngtən] [keɪs] .
**765 — The Babbington Case .**
- — 这 巴宾顿 案件 .

765—巴宾顿案。

- — [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['mɪljənz] .
**766 — The Masters of Millions .**
- — 这 大师 的 百万 .

766—百万富翁的主人。

- — [ðə; ði] [bluː] [steɪn] .
**767 — The Blue Stain .**
- — 这 蓝色的 弄脏 .

767—蓝色污渍。

- — [ðə; ði] [lɔːst] [kluː] .
**768 — The Lost Clew .**
- — 这 丢失的 线索 .

768—失落的线索。

- — [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] .
**770 — The Turn of a Card .**
- — 这 转动 的 一个 卡片 .

770—翻开一张牌。

- — [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
**771 — A Message in the Dust .**
- — 一个 信息 在 这 灰尘 .

771—尘埃中的信息。

- — [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [flʌʃ] .
**772 — A Royal Flush .**
- — 一个 皇家 冲洗 .

772——皇家同花顺。

- — [ðə; ði] [greɪt] [ˈbuːdəˌˈbʊdə] [ˈberəl] .
**774 — The Great Buddha Beryl .**
- — 这 伟大的 佛 贝丽尔 .

774—大佛绿柱石。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尼克·卡特故事集第122期，(Nick Carter Stories No.)
# 第8/8页

- — [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['erəs] .
**775 — The Vanishing Heiress .**
- — 这 消失 女继承人 .

775—消失的女继承人。

- — [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] .
**776 — The Unfinished Letter .**
- — 这 未完成 信 .

776—未完成的信。

- — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [treɪl] .
**777 — A Difficult Trail .**
- — 一个 难的 踪迹 .

777——艰难之路。

- — [ə; eɪ][sɪks] - [wɜːrd] ['pʌz(ə)l] .
**778 — A Six - word Puzzle .**
- — 一个 六 - 单词 谜 .

778——一个六个单词的谜题。

- — [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['strætədʒəm] .
**782 — A Woman's Stratagem .**
- — 一个 女性的 策略 .

782—女人的策略。

- — [ðə; ði] [klɪf] ['kæs(ə)l] [ə'fer] .
**783 — The Cliff Castle Affair .**
- — 这 悬崖 城堡 事务 .

783—悬崖城堡事件。

- — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
**784 — A Prisoner of the Tomb .**
- — 一个 囚犯 的 这 墓 .

784—陵墓囚徒。

- — [ə; eɪ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [foʊ] .
**785 — A Resourceful Foe .**
- — 一个 足智多谋 敌人 .

785—足智多谋的敌人。

- — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɔːrts] .
**786 — The Heir of Dr . Quartz .**
- — 这 继承人 的 博士 . 石英 .

786——石英博士的继承人。

- — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwɔːrts] , [ðə; ði] ['sekənd] .
**787 — Dr . Quartz , the Second .**
- — 博士 . 石英 , 这 第二 .

787——石英博士二世。

- — [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] ['trædʒədi] .
**789 — The Great Hotel Tragedies .**
- — 这 伟大的 酒店 悲剧 .

789—酒店惨案。

- — [zɑːˈnoʊni] , [ðə; ði] [wɪtʃ] .
**790 — Zanoni , the Witch .**
- — 扎诺尼 , 这 巫婆 .

790—女巫扎诺尼。

- — [ə; eɪ] [ˈvendʒf(ə)l] [ˈsɔːrsərəs] .
**791 — A Vengeful Sorceress .**
- — 一个 复仇的 巫婆 .

791—复仇的女巫。

- — [ˈdɑːktər] [kwɔːrtsɪz] [læst] [pleɪ] .
**794 — Doctor Quartz's Last Play .**
- — 医生 石英的 最后的 玩 .

794——石英博士的最后一场戏。

- — [zɑːˈnoʊni] , [ðə; ði] [trænsˈfɪgjəd] .
**795 — Zanoni , the Transfigured .**
- — 扎诺尼 , 这 变形 .

795—Zanoni，变形者。

- — [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][goʊld] .
**796 — The Lure of Gold .**
- — 这 饵 的 金子 .

796—黄金的诱惑。

- — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃest] .
**797 — The Man With a Chest .**
- — 这 男人 和 一个 胸部 .

797——胸膛里装着东西的男人。

- — [ə; eɪ] [ˈʃædoʊd] [laɪf] .
**798 — A Shadowed Life .**
- — 一个 阴影 生活 .

798—阴影笼罩的一生。

- — [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈeɪdʒənt] .
**799 — The Secret Agent .**
- — 这 秘密 代理人 .

799—秘密特工。

- — [ə; eɪ][plɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] .
**800 — A Plot for a Crown .**
- — 一个 阴谋 为了 一个 王冠 .

800—王冠阴谋。

- — [ðə; ði] [red] [ˈbʌt(ə)n] .
**801 — The Red Button .**
- — 这 红色的 按钮 .

801——红色按钮。

- — [ʌp] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
**802 — Up Against It .**
- — 向上 反对 它 .

802—面临困境。

- — [ðə; ði][goʊld] [sərˈtɪfɪkət] .
**803 — The Gold Certificate .**
- — 这 金子 证书 .

803—黄金证书。

- — [dʒæk] [ˈwaɪzɪz] [ˈhɜːri] [kɔːl] .
**804 — Jack Wise's Hurry Call .**
- — 杰克 智者的 匆忙 称呼 .

804——杰克·怀斯的紧急呼叫。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] ['oʊʃ(ə)n] [tʃeɪs] .
**805 — Nick Carter's Ocean Chase .**
- — 缺口 卡特的 海洋 追赶 .

805——尼克·卡特的海洋追逐。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['dægər] .
**806 — Nick Carter and the Broken Dagger .**
- — 缺口 卡特 和 这 破碎的 匕首 .

806—尼克·卡特和断匕首。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [ˌædvər'taɪzmənt] .
**807 — Nick Carter's Advertisement .**
- — 缺口 卡特的 广告 .

807——尼克·卡特的广告。

- — [ðə; ði] - ['nekləs] .
**808 — The Kregoff Necklace .**
- — 这 - 项链 .

808——克雷戈夫项链。

- — [ðə; ði] [ fuːt'prints ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .
**809 — The Footprints on the Rug .**
- — 这 脚印 在 这 小地毯 .

809—地毯上的脚印。

- — [ðə; ði] ['kɑːpər] ['sɪlɪndər] .
**810 — The Copper Cylinder .**
- — 这 铜 圆柱 .

810—铜圆筒。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði]['naɪələsts] .
**811 — Nick Carter and the Nihilists .**
- — 缺口 卡特 和 这 虚无主义者 .

811——尼克·卡特和虚无主义者。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkt] [gæŋ] .
**812 — Nick Carter and the Convict Gang .**
- — 缺口 卡特 和 这 定罪 帮派 .

812——尼克·卡特和罪犯帮。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] ['gʌvərnər] .
**813 — Nick Carter and the Guilty Governor .**
- — 缺口 卡特 和 这 有罪的 州长 .

813——尼克·卡特和有罪的州长。

- — [ðə; ði]['traɪˌæŋgəld] [kɔɪn] .
**814 — The Triangled Coin .**
- — 这 三角形 硬币 .

814—三角形硬币。

- — ['naɪnti] - [naɪn] — [ænd; ənd] [wʌn] .
**815 — Ninety - nine — and One .**
- — 九十 - 九 — 和 一 .

815—九十九—零一。

- — [kɔɪn] ['nʌmbər] - .
**816 — Coin Number 77 .**
- — 硬币 数字 - .

816—硬币编号 77。

- — [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [waɪldz] .
**817 — In the Canadian Wilds .**
- — 在 这 加拿大 荒野 .

817—在加拿大荒野。

- — [ðə; ði] [naɪˈægrə] ['smʌg(ə)lərs] .

| **818** | **—** | **The** | **Niagara** | **Smugglers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 尼亚加拉 | 走私者 | . |

818—尼亚加拉走私犯。

- — [ðə; ði] [mæn] [hʌnt] .

| **819** | **—** | **The** | **Man** | **Hunt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 男人 | 打猎 | . |

819—追捕。

[nuː] ['sɪriːz]

| **NEW** | **SERIES** |
|---|---|
| 新的 | 系列 |

新系列

[nɪk] ['kɑːrtər] ['stɔːriz]

| **NICK** | **CARTER** | **STORIES** |
|---|---|---|
| 缺口 | 卡特 | 故事 |

尼克·卡特的故事

[wʌn] — [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

| **1** | **—** | **The** | **Man** | **from** | **Nowhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | — | 这 | 男人 | 从 | 无处 | . |

1—来自无名之地的人。

[ˌtuːˈtuː] — [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **2** | **—** | **The** | **Face** | **at** | **the** | **Window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | — | 这 | 脸 | 在 | 这 | 窗户 | . |

2—窗边的脸。

[θriː] — [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

| **3** | **—** | **A** | **Fight** | **for** | **a** | **Million** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | — | 一个 | 斗争 | 为了 | 一个 | 百万 | . |

3—为一百万美元而战。

[fɔːr] — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [lænd] ['ɑːfɪs] .

| **4** | **—** | **Nick** | **Carter's** | **Land** | **Office** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | — | 缺口 | 卡特的 | 土地 | 办公室 | . |

4—尼克·卡特的土地办公室。

[faɪv] — [nɪk] ['kɑːrtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

| **5** | **—** | **Nick** | **Carter** | **and** | **the** | **Professor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | — | 缺口 | 卡特 | 和 | 这 | 教授 | . |

5—尼克·卡特和教授。

[sɪks] — [nɪk] ['kɑːrtər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪl] [hænd] .

| **6** | **—** | **Nick** | **Carter** | **as** | **a** | **Mill** | **Hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | — | 缺口 | 卡特 | 作为 | 一个 | 磨 | 手 | . |

6—尼克·卡特饰演一名工厂工人。

['sɛvən] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kluː] .

| **7** | **—** | **A** | **Single** | **Clew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 7 | — | 一个 | 单身的 | 线索 | . |

7—单个线索。

[eɪt] — [ðə; ði] ['eməræld] [sneɪk] .

| **8** | **—** | **The** | **Emerald** | **Snake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 8 | — | 这 | 翠 | 蛇 | . |

8—翡翠蛇。

[naɪn] — [ðə; ði] ['k ʌri] ['aʊtfɪt] .

| **9** | **—** | **The** | **Currie** | **Outfit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 9 | — | 这 | 柯里 | 全套服装 | . |

9—柯里套装。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪdnæpt] ['erəs] .
**10 — Nick Carter and the Kidnapped Heiress .**
- — 缺口 卡特 和 这 绑架 女继承人 .

10—尼克·卡特和被绑架的女继承人。

- — [nɪk] ['kɑːrtər] [straɪks] [ɔɪl] .
**11 — Nick Carter Strikes Oil .**
- — 缺口 卡特 罢工 油 .

11—尼克·卡特发现石油。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treʒər] .
**12 — Nick Carter's Hunt for a Treasure .**
- — 缺口 卡特的 打猎 为了 一个 宝藏 .

12——尼克·卡特的寻宝之旅。

- — [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
**13 — A Mystery of the Highway .**
- — 一个 神秘 的 这 公路 .

13—公路之谜。

- — [ðə; ði]['saɪlənt] ['pæsɪndʒər] .
**14 — The Silent Passenger .**
- — 这 沉默的 乘客 .

14—沉默的乘客。

- — [dʒæk] - ['siːkrət] .
**15 — Jack Dreen's Secret .**
- — 杰克 - 秘密 .

15—杰克·德林的秘密。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [paɪp] [laɪn] [keɪs] .
**16 — Nick Carter's Pipe Line Case .**
- — 缺口 卡特的 管道 线 案件 .

16—尼克·卡特的管道案例。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [θiːvz] .
**17 — Nick Carter and the Gold Thieves .**
- — 缺口 卡特 和 这 金子 窃贼 .

17—尼克·卡特和黄金窃贼乐队。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] ['ɔːtoʊ] [tʃeɪs] .
**18 — Nick Carter's Auto Chase .**
- — 缺口 卡特的 汽车 追赶 .

18—尼克·卡特的汽车追逐。

- — [ðə; ði] ['kɔrɪgən] [ɪn'herɪtəns] .
**19 — The Corrigan Inheritance .**
- — 这 科里根 遗产 .

19—科里根遗产。

- — [ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv] ['dentən] .
**20 — The Keen Eye of Denton .**
- — 这 敏锐的 眼睛 的 丹顿 .

20—丹顿的敏锐目光。

- — [ðə; ði]['spaɪdərz]['pɑːrlər] .
**21 — The Spider's Parlor .**
- — 这 蜘蛛的 客厅 .

21—蜘蛛的客厅。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [kwɪk] [ges] .
**22 — Nick Carter's Quick Guess .**
- — 缺口 卡特的 快的 猜测 .

22——尼克·卡特的快速猜测。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdəres] .
**23 — Nick Carter and the Murderess .**
- — 缺口 卡特 和 这 杀人犯 .

23—尼克·卡特和女杀手。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [kɑːr] .
**24 — Nick Carter and the Pay Car .**
- — 缺口 卡特 和 这 支付 车 .

24—尼克·卡特和付费车。

- — [ðə; ði]['stoʊlən] [æn'tiːk] .
**25 — The Stolen Antique .**
- — 这 被盗 古董 .

25—被盗的古董。

- — [ðə; ði] [krʊk] [liːg] .
**26 — The Crook League .**
- — 这 克鲁克 联盟 .

26—骗子联盟。

- — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ 'kræksmən ] .
**27 — An English Cracksman .**
- — 一个 英语 窃盗 .

27—一名英国裂缝工。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [stɪl] [hʌnt] .
**28 — Nick Carter's Still Hunt .**
- — 缺口 卡特的 仍然 打猎 .

28—尼克·卡特的静默狩猎。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .
**29 — Nick Carter's Electric Shock .**
- — 缺口 卡特的 电的 震惊 .

29—尼克·卡特的电击。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊlən] ['dʌtʃəs] .
**30 — Nick Carter and the Stolen Duchess .**
- — 缺口 卡特 和 这 被盗 公爵夫人 .

30—尼克·卡特和被偷走的公爵夫人。

- — [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][spɑːt] .
**31 — The Purple Spot .**
- — 这 紫色的 点 .

31—紫色斑点。

- — [ðə; ði]['stoʊlən] [gruːm] .
**32 — The Stolen Groom .**
- — 这 被盗 新郎 .

32—被偷走的新郎。

- — [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [krɔːs] .
**33 — The Inverted Cross .**
- — 这 倒 叉 .

33—倒十字架。

- — [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd]['kiːnoʊ] [mə'kɔl] .
**34 — Nick Carter and Keno McCall .**
- — 缺口 卡特 和 基诺 麦考尔 .

34—尼克·卡特和基诺·麦考尔。

- — [nɪk] ['kɑːrtɚz] [deθ] [træp] .
**35 — Nick Carter's Death Trap .**
- — 缺口 卡特的 死亡 陷阱 .

35—尼克·卡特的死亡陷阱。

- — [nɪk] ['kɑːrtɜ-z] [ˌsaɪ'mis] ['pʌz(ə)l] .
**36 — Nick Carter's Siamese Puzzle .**
- — 缺口 卡特的 暹罗猫 谜 .

36——尼克·卡特的暹罗拼图。

- — [ðə; ði][mæn] [ˌaʊt'saɪd] .
**37 — The Man Outside .**
- — 这 男人 外部 .

37—外面的人。

- — [ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] .
**38 — The Death Chamber .**
- — 这 死亡 商会 .

38—死刑室。

- — [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪər] .
**39 — The Wind and the Wire .**
- — 这 风 和 这 金属丝 .

39—风与线。

- — [nɪk] ['kɑːrtɜ-z] [θriː] ['kɔːrnərd] [tʃeɪs] .
**40 — Nick Carter's Three Cornered Chase .**
- — 缺口 卡特的 三 被逼到绝境 追赶 .

40——尼克·卡特的三角追逐。

- — - , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] .
**41 — Dazaar , the Arch - Fiend .**
- — - , 这 拱 - 恶魔 .

41—大魔王达扎尔。

- — [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] .
**42 — The Queen of the Seven .**
- — 这 女王 的 这 七 .

42—七女王。

- — [krɔːst] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .
**43 — Crossed Wires .**
- — 交叉 电线 .

43—线路交叉。

- — [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kluː] .
**44 — A Crimson Clew .**
- — 一个 赤红 线索 .

44—一团深红。

- — [ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] .
**45 — The Third Man .**
- — 这 第三 男人 .

45—第三人。

- — [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .
**46 — The Sign of the Dagger .**
- — 这 符号 的 这 匕首 .

46—匕首的标志。

- — [ðə; ði]['dev(ə)l] ['wɜːʃɪpəz] .
**47 — The Devil Worshipers .**
- — 这 魔鬼 信徒 .

47—魔鬼崇拜者。

- — [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['dægəz] .
**48 — The Cross of Daggers .**
- — 这 叉 的 匕首 .

48—匕首十字。

- — [æt; ət] [rɪsk] [ʌv; əv] [laɪf] .
**49 — At Risk of Life .**
- — 在 风险 的 生活 .

49—生命受到威胁。

- — [ðə; ði] [diːpər] [geɪm] .
**50 — The Deeper Game .**
- — 这 更深 游戏 .

50—更深层次的游戏。

- — [ðə; ði] [koʊd] ['mesɪdʒ] .
**51 — The Code Message .**
- — 这 代码 信息 .

51—密码信息。

- — [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] .
**52 — The Last of the Seven .**
- — 这 最后的 的 这 七 .

52——七人中的最后一人。

- — [ten] - ['iːˌʧiː] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] .
**53 — Ten - Ichi , the Wonderful .**
- — 十 - 一 , 这 精彩的 .

53—奇妙的天一。

- — [ðə; ði] ['siːkrət] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ə'soʊsieɪtɪd] [krʊks] .
**54 — The Secret Order of Associated Crooks .**
- — 这 秘密 命令 的 联系 骗子 .

54—联合骗子秘密组织。

- — [ðə; ði] ['goʊldən] [her] [kluː] .
**55 — The Golden Hair Clew .**
- — 这 金的 头发 线索 .

55—金发小队。

- — [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
**56 — Back From the Dead .**
- — 后退 从 这 死的 .

56—死而复生。

- — [θruː] [dɑːrk] [weɪz] .
**57 — Through Dark Ways .**
- — 通过 黑暗的 方式 .

57—穿越黑暗之路。

- — [wen] ['eɪsɪz] [wɜːr; wər] [trʌmps] .
**58 — When Aces Were Trumps .**
- — 什么时候 王牌 是 特朗普 .

58—当王牌是王牌的时候。

- — [ðə; ði] ['gæmblɚz] [læst] [hænd] .
**59 — The Gambler's Last Hand .**
- — 这 赌徒的 最后的 手 .

59—赌徒的最后一手牌。

- — [ðə; ði] ['mɜːrdər] [æt; ət] ['lɪndən] [felz] .
**60 — The Murder at Linden Fells .**
- — 这 谋杀 在 林登 费尔斯 .

60—林登费尔斯谋杀案。

- — [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər] ['mɪljənz] .
**61 — A Game for Millions .**
- — 一个 游戏 为了 百万 .

61——一款适合数百万人的游戏。

- — ['ʌndər] ['kʌvər] .
**62 — Under Cover .**
- — 在下面 覆盖 .

62—卧底。

- — [ðə; ði] [læst] [kɔːl] .
**63 — The Last Call .**
- — 这 最后的 称呼 .

63—最后的呼唤。

- — [mə'sɪdiz] ['dæntənz] ['dʌb(ə)l] .
**64 — Mercedes Danton's Double .**
- — 奔驰 丹东的 双倍的 .

64—梅赛德斯·丹顿的替身。

- — [ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['neməsɪs] .
**65 — The Millionaire's Nemesis .**
- — 这 百万富翁 复仇女神 .

65—百万富翁的克星。

- — [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .
**66 — A Princess of the Underworld .**
- — 一个 公主 的 这 地狱 .

66—冥界公主。

- — [ðə; ði] [krʊks] [blaɪnd] .
**67 — The Crook's Blind .**
- — 这 骗子的 瞎的 .

67—骗子的盲点。

- — [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['aʊər] .
**68 — The Fatal Hour .**
- — 这 致命的 小时 .

68—致命时刻。

- — [blʌd] ['mʌni] .
**69 — Blood Money .**
- — 血 钱 .

69—血钱。

- — [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] .
**70 — A Queen of Her Kind .**
- — 一个 女王 的 她 种类 .

70——一位女王。

- — ['ɪzəbel] ['bɛntənz] [trʌmp] [kɑːrd] .
**71 — Isabel Benton's Trump Card .**
- — 伊莎贝尔 本顿 王牌 卡片 .

71——伊莎贝尔·本顿的王牌。

- — [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv]['heɪdiːz] .
**72 — A Princess of Hades .**
- — 一个 公主 的 哈迪斯 .

72—冥界公主。

- — [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['plɑːtərz] .
**73 — A Prince of Plotters .**
- — 一个 王子 的 绘图仪 .

73—阴谋家王子。

- — [ðə; ði] [krʊks] ['dʌb(ə)l] .
**74 — The Crook's Double .**
- — 这 骗子的 双倍的 .

74—骗子的替身。

- — [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
**75 — For Life and Honor .**
- — 为了 生活 和 荣誉 .

75—为了生命和荣誉。

- — [ə; eɪ] [kəm'pækt] [wɪð; wɪθ] - .
**76 — A Compact With Dazaar .**
- — 一个 袖珍的 和 - .

76—与达扎尔的契约。

- — [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] - .
**77 — In the Shadow of Dazaar .**
- — 在 这 阴影 的 - .

77—在达扎尔的阴影下。

- — [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] [kɪŋ] .
**78 — The Crime of a Money King .**
- — 这 犯罪 的 一个 钱 国王 .

78—金钱之王的罪行。

- — [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] .
**79 — Birds of Prey .**
- — 鸟类 的 猎物 .

79—猛禽。

- — [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ded] .
**80 — The Unknown Dead .**
- — 这 未知 死的 .

80—无名死者。

- — [ðə; ði] ['sɛvɚd] [hænd] .
**81 — The Severed Hand .**
- — 这 切断 手 .

81—断手。

- — [ðə; ði]['terəb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .
**82 — The Terrible Game of Millions .**
- — 这 糟糕的 游戏 的 百万 .

82—百万大游戏。

- — [ə; eɪ] [ded] ['mænz] ['paʊər] .
**83 — A Dead Man's Power .**
- — 一个 死的 男人的 力量 .

83—死者的力量。

- — [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] .
**84 — The Secrets of an Old House .**
- — 这 秘密 的 一个 老的 房子 .

84—老房子的秘密。

- — [ðə; ði] [wʊlf] [wɪ'ðɪn] .
**85 — The Wolf Within .**
- — 这 狼 之内 .

85—狼性。

- — [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kuːpɑːn] .
**86 — The Yellow Coupon .**
- — 这 黄色的 优惠券 .

86—黄色优惠券。

- — [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
**87 — In the Toils .**
- — 在 这 辛勤劳作 .

87—辛勤劳作。

- — [ðə; ði]['stoʊlən] ['reɪdiəm] .
**88 — The Stolen Radium .**
- — 这 被盗 镭 .

88—被盗的镭。

- — [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn]['pærədaɪs] .
**89 — A Crime in Paradise .**
- — 一个 犯罪 在 天堂 .

89—天堂里的罪行。

- — [bɪ'haɪnd] ['prɪzn] [ baːz ] .
**90 — Behind Prison Bars .**
- — 在后面 监狱 酒吧 .

90—身陷囹圄。

- — [ðə; ði][blaɪnd]['mænz] ['dɔːtər] .
**91 — The Blind Man's Daughter .**
- — 这 瞎的 男人的 女儿 .

91—盲人的女儿。

- — [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]['ruːɪn] .
**92 — On the Brink of Ruin .**
- — 在 这 边缘 的 废墟 .

92—濒临毁灭。

- — ['letər] [ʌv; əv]['faɪər] .
**93 — Letter of Fire .**
- — 信 的 火 .

93—火之信。

- — [ðə; ði] $100 , - [kɪs] .
**94 — The $100 , 000 Kiss .**
- — 这 $100 , - 吻 .

94—价值十万美元的吻。

- — ['aʊtlɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] .
**95 — Outlaws of the Militia .**
- — 亡命之徒 的 这 民兵 .

95—民兵中的亡命之徒。

- — [ðə; ði]['oʊpiəm] - [ rʌnəːz ] .
**96 — The Opium - Runners .**
- — 这 鸦片 - 跑步者 .

96—鸦片走私者。

- — [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] .
**97 — In Record Time .**
- — 在 记录 时间 .

97—创纪录的时间。

- — [ðə; ði][wæg] - [nʊk] [kluː] .
**98 — The Wag - Nuk Clew .**
- — 这 摇摆 - 核 线索 .

98—Wag-Nuk 线索。

- — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [lɪŋk] .
**99 — The Middle Link .**
- — 这 中间 关联 .

99—中间环节。

- — [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [meɪz] .
**100 — The Crystal Maze .**
- — 这 水晶 迷宫 .

100—水晶迷宫。

- — [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrpənt] [ɪn] ['iːdn] .
**101 — A New Serpent in Eden .**
- — 一个 新的 蛇 在 伊甸园 .

101—伊甸园里的新蛇。

- — [ðə; ði] ['ɔːbərn] [sen'seɪʃ(ə)n] .
**102 — The Auburn Sensation .**
- — 这 奥本 感觉 .

102——奥本大学的轰动。

- — [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃæns] .
**103 — A Dying Chance .**
- — 一个 垂死 机会 .

103—垂死的希望。

- — [ðə; ði] - ['gɜːrdl] .
**104 — The Gargoni Girdle .**
- — 这 - 腰带 .

104—加尔戈尼腰带。

- — [twaɪs] [ɪn] ['dʒepərdi] .
**105 — Twice in Jeopardy .**
- — 两次 在 危险边缘 .

105—两次陷入危险。

- — [ðə; ði] [goʊst] [lɔːntʃ] .
**106 — The Ghost Launch .**
- — 这 鬼 发射 .

106——幽灵发射。

- — [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**107 — Up in the Air .**
- — 向上 在 这 空气 .

107—在空中。

- — [ðə; ði][gɜːrl]['prɪz(ə)nər] .
**108 — The Girl Prisoner .**
- — 这 女孩 囚犯 .

108—女囚。

- — [ðə; ði] [red] [pleɪg] .
**109 — The Red Plague .**
- — 这 红色的 瘟疫 .

109—红瘟疫。

- — [ðə; ði]['ɑːrs(ə)n] [trʌst] .
**110 — The Arson Trust .**
- — 这 纵火 相信 .

110—纵火信托基金。

- — [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərbʌg] .
**111 — The King of the Firebugs .**
- — 这 国王 的 这 纵火犯 .

111——纵火犯之王。

- — “ [-] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːfts] .
**112 — “ Lifter's ” of the Lofts .**
- — “ 举重运动员 ” 的 这 阁楼 .

112——阁楼的“举重者”。

- — [frentʃ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrti] [θiːvz] .
**113 — French Jimmie and His Forty Thieves .**
- — 法语 吉米 和 他的 四十 窃贼 .

113—法国吉米和他的四十大盗。

- — [ðə; ði] [deθ] [plɑːt] .
**114 — The Death Plot .**
- — 这 死亡 阴谋 .

114—死亡阴谋。

- — [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['fɔːrmjələ] .
**115 — The Evil Formula .**
- — 这 邪恶的 公式 .

115—邪恶配方。

- — [ðə; ði] [bluː] ['bʌt(ə)n] .
**116 — The Blue Button .**
- — 这 蓝色的 按钮 .

116—蓝色按钮。

['deɪtɪd] [dɪ'sembər] 5th , - .
**Dated December 5th , 1914 .**
日期 十二月 5th , - .

日期：1914年12月5日。

- — [ðə; ði] ['dedli] ['pærəlel] .
**117 — The Deadly Parallel .**
- — 这 致命 平行线 .

117—致命的平行线。

['deɪtɪd] [dɪ'sembər] 12th , - .
**Dated December 12th , 1914 .**
日期 十二月 12th , - .

日期：1914年12月12日。

- — [ðə; ði] [ˌvɪvə'sekʃənɪst] .
**118 — The Vivisectionists .**
- — 这 活体解剖学家 .

118—活体解剖者。

['deɪtɪd] [dɪ'sembər] 19th , - .
**Dated December 19th , 1914 .**
日期 十二月 19th , - .

日期：1914年12月19日。

- — [ðə; ði]['stoʊlən] [breɪn] .
**119 — The Stolen Brain .**
- — 这 被盗 脑 .

119—被盗的大脑。

['deɪtɪd] [dɪ'sembər] 26th , - .
**Dated December 26th , 1914 .**
日期 十二月 26th , - .

日期：1914年12月26日。

- — [æn; ən] [ʌn'kæni] [rɪ'vendʒ] .
**120 — An Uncanny Revenge .**
- — 一个 不可思议 复仇 .

120—不可思议的复仇。

[praɪs] , [faɪv] [sents] [pər] ['kɑːpi] .
**PRICE , FIVE CENTS PER COPY .**
价格 , 五 分 每 复制 .

价格：每份五美分。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] [bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wiːkliz] [ænd; ənd]['kænɑːt] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm]

| If | you | want | any | back | numbers | of | our | weeklies | and | cannot | procure | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 任何 | 后退 | 数字 | 的 | 我们的 | 周刊 | 和 | 不能 | 采购 | 他们 |

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [nuːz] ['diːlər] ,

| from | your | news | dealer | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 消息 | 经销商 | , |

如果您想要购买我们周刊的过刊，但无法从报刊经销商处获得，

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [də'rekt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .

| they | can | be | obtained | direct | from | this | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 是 | 获得 | 直接的 | 从 | 这 | 办公室 | . |

您可以直接从本办公室获取这些资料。

['poʊstɪdʒ] [stæmps] ['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mʌni] .

| Postage | stamps | taken | the | same | as | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮资 | 邮票 | 已采取 | 这 | 相同的 | 作为 | 钱 | . |

邮票可以像钱一样使用。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃərz] , - - - ['sev(ə)nθ] ['ɑːveɪ] . , [nuː] [jɔːk] ['sɪti]

| STREET | & | SMITH | , | Publishers | , | 79 | - | 89 | Seventh | Ave | . | , | NEW | YORK | CITY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | & | 史密斯 | , | 出版商 | , | - | - | - | 第七 | 大道 | . | , | 新的 | 约克 | 城市 |

STREET & SMITH 出版社，纽约市第七大道 79-89 号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神